

活泉

新約希臘文解經

卷九
希伯來書 雅各書
彼得前後書
約翰一、二、三書 猶大書

總編輯
詹正義博士

Virginia Chan
詹正義



美國活泉出版社

活泉新約希臘文解經

卷九：希伯來書 雅各書 彼得前後書 約翰一、二、三書 猶大書

原著：Archibald T. Robertson

編譯者：詹正義（希伯來書，雅各書，彼得後書，猶大書）、
賴耿中（彼得前書）、潘秋松（約翰一、二、三書）

總編輯：詹正義 執行編輯：潘秋松
審稿：黃得恩 電腦排版：潘秋松
總策劃：柯聯基 裝幀設計：蔡桂球

出版：美國活泉出版社

P. O. Box 1003, Monterey Park, CA 91754, U.S.A.

一九九七年八月初版

基道書樓總代理

香港新界沙田火炭坳背灣街 26-28 號富騰工業中心 1011-1012 室

電話：2687-0331 傳真：(852) 2687-0281

版權所有·請勿翻印

LIVING SPRING

GREEK NEW TESTAMENT EXEGETICAL NOTES

Volume IX

HEBREW, JAMES, I & II PETER, I, II, & III JOHN, JUDE

Based on *Word Pictures in the New Testament* by Archibald T. Robertson.
Compiled, translated, supplemented & updated by Silas Chan (HEBREW, JAMES,
II PETER, JUDE), Victor Lai (I PETER), & Enoch C. S. Pan (I, II, & III JOHN)

General Editor: Silas Chan Executive Editor: Enoch C. S. Pan
Editor: Benjamin D. E. Huang Computer Technologist: Enoch C. S. Pan
Project Director: Jeremia L. K. Cua Designer: Daniel K. K. Tsoi

Published by Living Spring Publications

P. O. Box 1003, Monterey Park, CA 91754, U.S.A.

First Chinese Edition, Aug., 1997.

© 1997 by Living Spring Publications

ISBN 0-941598-82-9

ALL RIGHTS RESERVED

Sole Agent: Logos Book House

Unit 1101-1102, Fo Tan Ind. Centre, 26-28 Au Pui Wan St.,

Fo Tan, Shatin, N.T., Hong Kong

Tel: 2687-0331 Fax: (852) 2687-0281

Unless otherwise indicated, Scripture quotations Greek texts are from *The Greek New Testament*, 3rd Edition (Corrected), ed. by Curt Aland et alii © 1966, 1968, 1975, 1983 by the United Bible Societies; English texts are from *The New American Standard Bible* © 1960, 1962, 1963, 1968, 1971, 1972, 1973, 1975, 1977 by The Lockman Foundation, and are used by permission.

分卷書名

卷一

馬太福音 馬可福音

卷二

路加福音

卷三

約翰福音

卷四

使徒行傳

卷五

羅馬書

卷六

哥林多前後書

卷七

加拉太書 以弗所書
腓立比書 歌羅西書

卷八

帖撒羅尼迦前後書
提摩太前後書
提多書 腓利門書

卷九

希伯來書 雅各書 彼得前後書
約翰一、二、三書 猶大書

卷十

啓示錄

目錄

出版者前言/xiii

滕序/xvii

林序/xix

麥序/xxi

凡例/xxiii

希臘文文法詞彙簡釋/xxv

重要古抄本代號簡表/xxxvii

希伯來書/1

希伯來書導論/3

書名/3

是一封信嗎？/4

讀者/4

著者/5

寫作的目的/8

著作日期/9

編入正典的經過/10

希伯來書與猶太教傳統/12

內容大綱/13

重要參考書/14

一、導言：基督教的終極性（來一 1～4）/17

二、基督的優越性（來一 5～十 18）/25

1. 比天使優越（來一 5～二 18）/25

2. 比摩西優越（來三 1～四 13）/51

3. 比亞倫優越（來四 14～七 28）/74

4. 基督救贖工作的優越性（來八 1～十 18）/127

三、實際的勸勉（來十 19～十三 17）/169

1. 進入至聖所（來十 19～25）/169

2. 警戒不可故意犯罪（來十 26～31）/174

3. 追念往事（來十 32～39）/178

4. 先聖的信心（來十一 1～40）/185

5. 基督的榜樣（來十二 1～11）/212

6. 所以要挺起來（來十二 12～17）/221

7. 西乃和錫安（來十二 18～29）/227

8. 基督徒的責任（來十三 1～17）/236

四、結論（來十三 18～25）/249

雅各書/255

雅各書導論/257

著者/257

讀者/258

著作日期/259

文體特徵/260

神學重點/261

內容大綱/263

重要參考書/263

一、問安（雅一 1）/265

二、忍受試煉（雅一 2～19上）/267

1. 試煉，智慧，信心（雅一 2～8）/267

2. 升高和降卑（雅一 9～11）/272

3. 試探與美善的恩賜（雅一 12～19上）/275

三、要行道不要單聽道（雅一 19下～三 18）/283

1. 信心的順服（雅一 19下～27）/283

2. 聚會中的問題（雅二 1～13）/290

3. 信心與行為（雅二 14～26）/301

4. 對教師和舌頭之警告（雅三 1～12）/308

5. 兩種智慧（雅三 13～18）/318

四、神護理的見證（雅四 1～五 20）/323

1. 信仰團體的弊病——虛假的盼望（雅四 1～10）/323

2. 信仰團體的問題——敬虔的態度（雅四 11～17）/330
3. 對不信者之審判（雅五 1～6）/335
4. 對信徒之勸勉（雅五 7～11）/340
5. 起誓，祈禱，病，罪（雅五 12～18）/344
6. 最後的勸勉（雅五 19～20）/351

彼得前書/355

彼得前書導論/357

歷史背景/357

教會受逼迫歷史與寫作日期/358

發信者/358

受信者/359

寫作目的/359

與保羅書信的歷史關連/359

書信的構成/360

神學/362

彼得前書與今日教會的關係/363

古抄本/363

內容大綱/364

重要參考書/365

- 一、信首問候（彼前一 1～2）/367
- 二、確認神百姓的身分（彼前一 3～二 10）/371
 1. 承受榮耀的救恩（彼前一 3～12）/371
 2. 展現新生命的樣式（彼前一 13～25）/383
 3. 蒙揀選的祭司（彼前二 1～10）/394
- 三、神百姓應有的責任（彼前二 11～四 11）/405
 1. 對世人宣教的責任（彼前二 11～12）/405
 2. 「尊敬的態度」乃在世生活的準則
（彼前二 13～三 12）/407
 3. 為義受苦與得勝的保證（彼前三 13～四 6）/428
 4. 「彼此相愛」乃末世基督徒社群生活的準則
（彼前四 7～11）/448

四、教會及其領袖在末世中的職責

（彼前四 12～五 11）/455

1. 坦然面對火煉的試驗（彼前四 12～19）/455
2. 末世審判下的教會（彼前五 1～11）/460

五、末了的話及祝禱（彼前五 12～14）/471

彼得後書/475

彼得後書導論/477

著者/477

讀者/478

著作時間/478

內容大綱/478

重要參考書/479

- 一、基督化生命的神性本質（彼後一 1～21）/481
- 二、警告要提防假師傅（彼後二 1～22）/501
- 三、關於主的降臨（彼後三 1～18）/523

約翰書信/539

約翰書信總論/541

作者/541

寫作背景/543

重要參考書/545

約翰一書/549

約翰一書導論/551

文學性質與寫作目的/551

行文風格/551

內容分段/553

- 一、導言〔主題〕——生命之道（約壹一 1～4）/555
- 二、神就是光——我們必須行在光中
（約壹一 5～三 10）/565
 1. 引言（約壹一 5～7）/565
 2. 在光中與神同行的條件〔一〕

——棄絕罪惡（約壹一 8 ~ 二 2）/569

3. 在光中與神同行的條件〔二〕

——彼此相愛（約壹二 3 ~ 11）/575

4. 在光中與神同行的條件〔三〕

——不要愛世界（約壹二 12 ~ 17）/583

5. 在光中與神同行的條件〔四〕

——不要受迷惑（約壹二 18 ~ 27）/588

6. 在光中與神同行的條件〔五〕

——住在主裏面（約壹二 28 ~ 三 3）/597

7. 在光中與神同行的條件〔六〕

——行公義（約壹三 4 ~ 10）/602

三、神就是愛——我們必須彼此相愛

（約壹三 11 ~ 五 12）/609

1. 愛的命令（約壹三 11）/609

2. 愛的意義（約壹三 12 ~ 16）/610

3. 愛與真理（約壹三 17 ~ 四 6）/614

4. 愛的源頭（約壹四 7 ~ 21）/624

5. 愛的生命（約壹五 1 ~ 12）/634

四、跋〔目的〕——救恩的確據（約壹五 13 ~ 21）/645

1. 永生的確據（約壹五 13）/645

2. 禱告的確據（約壹五 14 ~ 17）/646

3. 保守的確據（約壹五 18 ~ 20）/650

4. 最後的警告（約壹五 21）/653

約翰二書/655

約翰二書導論/657

一、引言（約貳 1 ~ 4）/659

二、命令——彼此相愛（約貳 5 ~ 6）/665

三、警告——工作的失去與賞賜（約貳 7 ~ 11）/667

四、結語（約貳 12 ~ 13）/673

約翰三書/675

約翰三書導論/677

一、引言（約叁 1 ~ 4）/679

二、主題——接待客旅（約叁 5 ~ 12）/683

1. 該猶的見證（約叁 5 ~ 8）/683

2. 丟特腓的惡行（約叁 9 ~ 10）/687

3. 勸勉——勿效法惡，要效法善（約叁 11）/690

4. 低米丟的見證（約叁 12）/691

三、結語（約叁 13 ~ 15）/693

猶大書/695

猶大書導論/697

著者和著作日期/697

讀者和所面對的問題/698

猶大書與彼得後書的關係/698

經外的資料與猶大書的正典權威/699

內容和大綱/699

重要參考書/700

一、問安（猶 1 ~ 2）/701

二、提防偷著進來的假教師（猶 3 ~ 4）/703

三、審判的確實性（猶 5 ~ 11）/707

四、對假教師的描述（猶 12 ~ 19）/715

五、基督徒當如何行事（猶 20 ~ 23）/723

六、頌榮（猶 24 ~ 25）/727

出版者前言

我華人基督徒一向苦於不懂聖經原文，又缺乏一套完整可靠，且能深入淺出的原文解經著作，研經時常有不得登堂之憾。有鑑於此，本社於一九八四年初就孕育翻譯出版美國希臘文權威 A. T. Robertson 教授的 *Word Pictures in the New Testament* 全套巨著。

為慎重從事，我們曾就近邀請當年在 Fuller 神學院深造的華人同工，就這事有交通，並分函徵詢香港、台灣、新加坡、馬來西亞、美國等地主裏先輩同工意見和指教。承諸位不棄，或提供寶貴意見，或專函大力鼓勵支持，間亦有在翻譯的不易、製作的困難，及經費的浩大等方面題醒我們，並有主裏長者當面嘉許與鼓勵我們。在此謹向諸位前輩致謝。

一九八四年秋，以迄一九八六年夏之兩年間，本社除集中力量於繼續翻譯出版近代解經王子坎伯摩根著作兩輯共十冊，及邁爾博士的聖經人物傳全套十三冊，另一方面認真思考及策劃這套原文解經的巨著。一九八六年秋，摩根及邁爾的編譯工作次第完成，遂轉而專注於這套書的編譯工作。

幾經商討，本社最後決定以 Robertson 氏材料為主，刪除其原著中過時或不合宜資料，另增補新出版希臘文解經著作之資料，並新撰各卷書之導論及重要參考書目。全書定名為「活泉新約希臘文解經」分十巨冊出版，由當時本社總編輯詹正義博士主持編輯事工，並有受過正規神學教育且熟諳原文的弟兄姊妹先後投入同工。自一九八六年秋開始默默耕耘，經於一九九〇年一月，〈卷五〉羅馬書；五月，〈卷二〉路加福音；一九九一年二月，〈卷六〉哥林多前後書；八月，〈卷七〉加拉太書，以弗所書，腓立比書，歌羅西書等次第出版，甚得讀者們的愛用。

從一九九二年初，至一九九四年冬，其間因編譯同工變動，及香港製作，校對配合得吃力，以致三年多來，原該出

supp = 後人增補在原抄本的資料。

vid = 原抄本讀法無法完全確認，但有明顯支持。

小寫 ρ¹³ 至 ρ⁷⁹ 是最近發表之蒲紙文獻資料，日期較早，
但均屬碎片。

大寫 ⋈ 至 Ψ 等古抄本日期略晚，但較完整，是研判新約經
文之重要依據。

阿拉伯數字編號 33 之古抄本日期最晚，僅引作佐證。

古抄本及譯本詳細資料請參考 Introduction, *The Greek
New Testament*, 3rd Edition (Corrected: 1983), 或 4th
Revised Edition (1993), United Bible Societies.

◆

希 伯 來 書

◆

◆

◆

希伯來書導論

「希伯來書」無論在內容方面或格式方面，在新約著作中都自成一格。有幾個基本問題必須先在此釐清。

書名

差不多現有的古抄本都稱本書為「達希伯來人書」，自早期教會以降，一般基督教作家也都認定這卷書是為希伯來人寫的。但是，目前最早的古抄本 α^46 也是主後二百年左右的作品。而主後一百年左右的羅馬的革利免（Clement of Rome）和同樣住在羅馬的黑馬（Hermas）都曾引用過這卷書，卻都沒有題到「達希伯來人書」一詞。所以，有可能這是後來的人所加的。

為甚麼起名「達希伯來人書」，已無可考。有可能是在第二世紀時，這卷書已和保羅書信在一起流通。為了和其他書信有分別，就按「達羅馬人書」的方式，加上了「達希伯來人書」一詞。不過「πρὸς Ἑβραίους」是甚麼意思，譯作「達希伯來人書」是否正確，也是值得商榷。也許，這是當時編者讀過本書內容以後所得的印象，認為這是為希伯來人的信徒而寫的，而當時的信徒也同意這樣的看法。不錯，聖經中確實有些地方用「希伯來人」代表猶太人基督徒，以與希利尼的基督徒加以區別（徒六1；另參林後十一22；腓三3），但是以「希伯來人」為書名以表達這樣的意義，可能性並不高，因為雖然這卷書的內容有很多舊約的背景，但從文學上看，它實在是最具希利尼文學特色的一卷書。

所以，「達希伯來人書」或「希伯來書」假如只是為了和其他新約書信識別，那麼今日讀此書時，切不可被書名所誤導，有一個先入為主的觀念，認為這書一定是寫給猶太人的基督徒。當然，也不可說，它一定不是寫給猶太人基督徒的。

是一封信嗎？

這卷書是以論文格式開始的，沒有一般新約書信中的信首問安。接著，主要的內容又是以講道的方式表達的，也就是作者所稱的「勸勉的話」（十三22），並且好像是由數篇講章組合而成（十一32）。但最後結束時，卻有個人問候，和結束的祝禱，是典型的書信結束的方式。

Ralph Martin 分析了這卷書的奇特格式以後，有如下的結論：如果要稱希伯來書為一封「書信」的話，我們對「書信」必須有較廣的定義，也就是說，這分文獻是特為在某一地區廣泛流通，公開宣讀，而專心精煉的著作。再從其格式的優美，用詞遣字的恰到好處看，這卷書更應該被稱為書寫的講章，或說是把數篇講章匯集在同一主題之下。再看作者的用詞，以及其諄諄勸勉信徒在真道上長進，我們似乎可以更進一步推測，這卷書是作者特為那些初信或要受洗者所預備的講章（*New Testament Foundation*, vol. 2, p. 350）。

讀者

那麼到底這卷書是寫給誰的？Martin 綜合說明各家說法：

<1> 傳統的觀點，這卷書旨在警告一些猶太教基督徒，因為他們正面臨背離耶穌基督，退回他們祖先的傳統信仰中。他們已經被其他猶太人同胞所棄（來十32、33），他們熱切地回顧過去的傳統，開始對自己所接受的彌賽亞是否正確，已經開始動搖徬徨。猶有進者，他們所遭遇的逼迫，他們所盼望的再臨延遲未實現，在在都啃蝕著他們的信心。這卷書就是為了這個需要而寫的。傳統上，一般解經者都是從這樣的角度來了解希伯來書（讀者將可發現，本書內容亦是按此傳統觀點解釋經文）。不過，持傳統觀點的人，對於這是指在耶路撒冷（巴勒斯坦）的猶太人基督徒，或指散居巴勒斯坦之外的猶太人基督徒仍然有不同的看法。

<2> 另一個極端的觀點，認為這卷書是為外邦人基督徒寫

的。這些讀者所面對的危險乃是小亞西亞一帶的諾斯底主義（Gnosticism）。他們引用來三12和十26指出，他們的試探乃落入無宗教和無神主義的陷阱中。

<3> 傳統觀點的改良。持這主張的人和傳統論的觀點一樣，認為希伯來書是寫給猶太人的。不過，他們認為，從全書的內容看，他們的信仰不是拉比的猶太教信仰，而是希利尼化的猶太教。C. Spicq 甚至進一步判斷，這是指徒六7那一類的祭司，這一類祭司以前為愛色尼派，敵視聖殿，亞波羅可能與這一派人有關。Y. Yadin 則認為，希伯來書乃為散居世界各地的庫穆蘭（Qumran）派信徒而寫的。他同意 Spicq 的看法，認為希伯來書的內容敵視聖殿和利未人祭司職，但是卻和庫穆蘭派的信仰一樣，期待一位祭司的彌賽亞的來臨。是故，這卷書應是為分散各地的庫穆蘭派信徒而寫的。W. Manson 根據十三24的經文，斷定本書是為在義大利的希利尼化猶太人寫的，這批人乃司提反一派的人試圖去傳福音的對象。

<4> T. W. Manson 認為希伯來書是為歌羅西附近的讀者而寫的，因為歌羅西書和希伯來書所用的詞彙有不少雷同之處，例如，在神人之間有中介的存在，對星象的興趣，天使的力量，二元論的世界觀，遵守猶太教的禮儀，和禁慾主義的思想等等。不過，這個觀點也有其弱點，因為希伯來書很早即傳到羅馬，而歌羅西位於小亞西亞，以當時之交通情況，似不可能這麼快。

著者

希伯來書是一卷匿名的著作。整卷書中沒有直接題到作者的名字，也沒有任何暗示作者的身分。

自最早期的教父著作起，這卷書的作者是誰，就一直沒有定論。主後一百年左右羅馬的革利免引用這卷書內容時，並沒有題到作者的名字。雖然有人猜測，他自己可能就是這卷書的作者。但是 T. W. Manson 詳細研究後，結論說，「革

利免反對希伯來書中所陳述的主題，因為他自己所要強調的乃是舊約儀式律法的重要性。」所以羅馬的革利免不可能是希伯來書的作者。在同一個時期，也住在羅馬的黑馬所寫的「牧人書」中，也引用了希伯來書的內容，但同樣也沒有題到作者的名字。

今天有部分學者把希伯來書歸類為保羅的著作，是由亞力山太派流傳下來的。而亞力山太派的這個立場影響到東方教會，後來在第四世紀末，也影響了西方教會。

亞力山太學派主張保羅為希伯來書的作者，是由潘代諾（Pantaenus，第二世紀中葉神學家）來的。他認為，保羅之所以不把自己的名字寫出來，是因為他自認不是奉差遣到希伯來人中間作使徒的。潘氏的學生革利免（Clement of Alexandria，約150~215年，不同於羅馬的革利免）也相信是保羅寫了希伯來書，不過他主張保羅是用希伯來文寫給希伯來人，後來由路加將之譯成希臘文。但同屬亞力山太學派的俄利根（Origen，約185~254年），精通希伯來文和希臘文，卻認為這卷書不可能是由希伯來文譯成希臘文的，對於這卷書的作者，他明顯抱著存疑的態度，他的結論是：「到底作者是誰，只有神知道。」但俄利根的觀點並沒有被接受，亞力山太學派還是主張保羅為希伯來書的作者。這個立場也廣泛在東方教會中被接受。

在西方教會中，保羅是希伯來書作者的看法，一直到四百一十九年的迦太基第六次大公會議才正式被確認。在此之前，如同上述，羅馬的革利免和黑馬，沒有題到希伯來書作者的名字。穆拉多利正典（Muratorian Canon，最早之新約目錄，為第二世紀末羅馬所用者），卻不包括希伯來書。西方教父如：愛任紐（Irenaeus，二世紀下葉里昂主教），希坡律陀（Hippolytus，三世紀前葉羅馬主教），羅馬的該猶斯（Gaius of Rome）都不認為希伯來書的作者是保羅。教會歷史家優西比烏（Eusebius；260~350年）在第三世紀前葉的著作中，甚至指出，當時一些羅馬信徒根本就不認為希伯來書是使徒的作品。

影響西方教會接受希伯來書是保羅的作品的，是耶柔米（Jerome，約347~420年）和奧古斯丁（Augustine，約354~430年）二人。他們二人並非從文學分析判斷作出這樣的結論，而是從正典的立場才題出這樣的主張。奧氏說：「由於東方教會接受這卷書為正典，所以我有這樣的主張。」即使如此，一直到三百九十三年在希坡（Hippo）舉行的會議，仍不肯完全承認這是保羅的作品。直到四百一十九年的迦太基會議才完全通過。從此一直到改教時期，教會一致的立場乃是：保羅是希伯來書的作者。

在第十六世紀改教時期，希伯來書的作者問題，又重新被搬上抬面討論。學者們注意到：

<1> 這卷書行文風格和寫作款式和使徒們的作品不一樣，例如，保羅寫的書信有寫上下款的習慣，通常信首自我介紹，信末則簽名證實。

<2> 來二3的「這救恩起先是主親自講的，後來是聽見的人給我們證實了」顯示作者是第二代以後的信徒（請比較加一11、12，保羅堅持他所傳的福音，乃是直接從耶穌基督啓示而來的，而非從人領受的）。

<3> 希伯來書強調的主題，耶穌的大祭司職分，和保羅書信所強調的耶穌之死與復活不同。其他用詞，與文學上的特徵，也有明顯的出入。

於是，保羅為希伯來書作者的理論，受到了強烈的質疑。

加爾文（Calvin）在來十三23的註釋中題出，路加或羅馬的革利免為希伯來書的作者（非譯者，也不是編輯者）。

路德（Martin Luther）早期仍遵循傳統的看法，以保羅為希伯來書的作者，但自一五二二年以後逐漸改變立場，以為希伯來書的作者是亞波羅。這也可能是當時普遍被接受的想法，因為希伯來書的立場和觀點，有許多和亞力山太學派相當吻合，出身亞力山太的亞波羅自然是最合理的推測。這個看法今天仍被不少學者所接納（T. W. Manson、W. F. Howard、和C. Spicq等）。不過W. Manson則指出，若希伯來

書為亞波羅所寫，何以亞力山太教會對此事似一無所知。

以巴拿巴為希伯來書的作者，這說法早在第二世紀時，特土良（Tertullian，約160~220年）就已題出。耶柔米也傾向這種看法。近代學者也不乏有人持此立場（B. Weiss、A. Snell、H. Strathmann等）。希伯來書中的內證，有些確實與巴拿巴相合。他與保羅關係密切，也與提摩太熟悉（來十三23），居住居比路，操流利希臘語，他是利未人熟悉舊約儀式等。

另外還有人題出百基拉、亞居拉，以及其他人名，作為希伯來書的作者，並且也各具理由。

我們只能說，希伯來書是一卷匿名的書卷，誰寫的，可能永遠沒有人知道，或如俄利根所說，「只有神知道」。這種學術上的探討，也許可以滿足我們部分的求知慾。但是無論作者是誰，這卷書對信徒的價值，卻是絲毫不受影響的。

寫作的目的

先釐清作者寫作的目的，才能正確的詮釋希伯來書的內容。可惜，正如本書的作者是誰，寫給誰，學者們的看法分歧很大，同樣的，對於作者為甚麼寫這卷書，學者們的意見也不一致。從來十三22的「勸勉的話」看，如果這是指希伯來書全卷而言，那麼這卷書的目的是為「勸勉」，而非討論神學方面的問題。即使共同接受這樣的看法，這卷書的目的何在，學者仍有下列不同的主張：

<1> 警告信徒不可背道。作者在第六和第十章所用強烈的詞句，明白顯示他在警告信徒面對一個嚴重的情勢。大部分解經家認為，這是指當時信徒正面臨的乃是退回到猶太教的危機。可能改信基督的那些希伯來人，仍然無法忘懷於猶太教的嚴謹教規和外表上的儀式。有些人甚至進一步，認定作者是針對某一特定的人而寫的。例如，有人認為作者是為那些希伯來人中的知識分子寫的；有人認為作者是為一群特定的改信基督的祭司們而寫的，所以才討論到那麼多有關祭

司的事；如前面所題，有人認為這是為庫穆蘭社區分散各地的信徒寫的。

<2> 鼓勵信徒從事世界宣教工作。持這主張的人同意，這卷書是為猶太人基督徒寫的，不過作者的目的是不在於警告他們不可背棄信仰。作者看到讀者當時所面對的危機乃是，他們忽略了基督教的信仰乃是普世性的。所以在書中作者要闡明的真理是，基督教真理遠比局限的猶太教優越。所以，希伯來書真正的目的，乃在預備這些猶太人基督徒從事世界宣教工作。

<3> 陳述基督教真理的絕對性。這顯然是針對猶太教信徒的宣教作品，大量引用舊約經文和猶太教儀式，以證明基督教信仰的優越性。

<4> 對付異端。可能是猶太人中的諾斯底派信仰。請參考上述「寫給誰」。

以上這些主張皆有所本，並且也都有各自的支持者。但是，這卷書的目的應不只限於單一目的。是故，本書傾向於第一項主張，但不限制其他的可能性。

著作日期

由於無法確定希伯來書的作者，以及其讀者的身分，這卷書的著作日期也就無法確定。不過，從少數的外證，以及部分經文所顯露的資料，也可為這卷書的著作日期勾勒出一個輪廓。

外證方面，前面題過的，約在一百年左右，羅馬的革利免的著作曾經引用過希伯來書的內容。同一時期的黑馬也引用過。所以，希伯來書的著作日期應該在九〇年代以前。

至於經文內證方面，有幾處的經文必須加以考慮：

來二3：希伯來書的讀者是由聽見主親自講的救恩的那些人得聞救恩福音的。也就是說，他們是第二代的信徒。

來十二4：「你們與罪惡相爭，還沒有抵擋到流血的地步。」若按字面直解，當時信徒面對的逼迫可能還沒有嚴重到

流血死亡的地步。若然，這封信就是在尼祿（Nero）皇帝於主後六十四年逼迫基督徒之前寫的。來十32~34的那些較不嚴重的逼迫，可能是發生在主後四十九年於羅馬。

來九6~9：作者寫這段經文時，聖殿還存在，祭禮仍在進行中，因為他所用的動詞很多都是現在式。所以這卷書應該是在主後七十年耶路撒冷被毀前寫的。若是聖殿已被毀，作者不會連題都不題一下。

來十三23：「我們的兄弟提摩太已經釋放了。」不能提供判斷寫作的日期，因為他在何時何地被囚，沒有辦法確定。

從以上這些線索推測，希伯來書的著作日期，最可能是在主後六十四年之前，至遲應該不致晚於主後七十年。這也是本書所採取的立場。

編入正典的經過

上面討論著者問題時，已稍有涉及正典的問題，本段綜述希伯來書被編入正典之經過。

首先必須說明，被編入正典的條件之一是，著作者必須具有使徒的權威，或是使徒自己，或是與使徒有密切的關係。

希伯來書被接受為具有正典權威的著作，可能是由亞力山太開始的。很可能第二世紀中，本書即被列入在該地編成的保羅著作集中。一些古抄本也將本書列入保羅書信中，例如，現存最早的保羅書信集古抄本 \mathfrak{p}^{46} 中，希伯來書緊跟在羅馬書之後；在 Sahidic Coptic 抄本中，跟在哥林多後書之後；在古抄本 B 的原型本中，跟在加拉太書之後；後來與亞力山太有關的古抄本中，本書都排在保羅寫給教會的書信與保羅寫給個人的書信之間。在亞力山太學派中，希伯來書的正典地位自第二世紀初以來，即未曾被懷疑過。這可以從該學派的著作中看出，如：潘代諾、革利免、俄利根（雖然他對保羅為希伯來書著者的立場存疑）、Dionysius、Theognostus、Peter Marty、Alexander 和 Athanasius of Alexandria 等人。

敘利亞一帶的東方教會也接受亞力山太的立場，該撒利亞的主教優西比烏雖然知道西方教會對希伯來書的存疑態度，仍然接受希伯來書的正典權威，稱「保羅的十四封書信」，把希伯來書也列入其中。從 Ephraem（約300~373年）以後，敘利亞東方教會的眾主教都一致接受希伯來書為使徒保羅所著，是故具有正典的權威。敘利亞譯本的新約聖經，從一開始即將希伯來書列入正典之中。

以羅馬為主的西方教會情況就大不相同。一卷書被認知，被引用，並不一定保證它具有正典權威。如前述，羅馬的革利免可能比亞力山太學派的那些人更早知道希伯來書這卷書，並且大量引用，但是並不以此書具有正典權威，也不以此書為保羅所著。其後的羅馬教父也都不承認希伯來書為保羅之著作或具有正典權威。馬吉安（Marcion，約100~165年）所編的正典書目，沒有希伯來書（不過，馬吉安的諾斯底主義思想，反舊約的態度，當然不接受希伯來書，故以此為證據，力量薄弱）。約一百九十年左右的穆拉多利正典的書目也不把希伯來書列入。但是亞力山太教會和東方教會的立場逐漸影響西方教會。三百三十一年該撒利亞主教優西比烏（屬東方教會）為皇帝康士坦丁所預備的五十部聖經抄本（即西乃抄本）中，包括了希伯來書。三百六十七年亞力山太主教亞他那修（Athanasius）所編的正典書目希伯來書也包括在內。優氏和亞氏的立場，後來被西方教會的奧古斯丁和耶柔米二人所接受，在他們影響之下（見上），終於西方教會於三百九十三年希坡會議，三百九十七年的第三次，四百一十九年的第六次迦太基會議，正式把希伯來書列為正典。

雖然古代教會是因為認定保羅為希伯來書的作者，才接受本書為正典，但是以希伯來書的內容及所教導的真理，即使不是保羅所寫，神的兒女遲早總會認定其正典權威。這也是在改教時期，學者不承認保羅為希伯來書作者，但仍然接受希伯來書的正典權威的態度。今天，雖然對希伯來書的作者問題之爭論沒有人有肯定的答案，但基督徒仍應接受這卷

書的正典權威，從而得著屬靈的益處。

希伯來書與猶太教傳統

希伯來書作者引用舊約經文，詮釋舊約禮儀，以證明基督的超越性，以及基督教信仰的終極性和優越性。他引用的舊約經文之出處，詮釋的方法，一直都是解經者熱烈討論的題目。

<1> 舊約經文的出處。K. J. Thomas 曾對作者引用之舊約經文的出處作了深入的研究。他發現，希伯來書作者引用的舊約經文全部出自七十士譯本的希臘文，其中約三分之二取自 A 抄本（亞力山太經文），三分之一出自西乃抄本（B，梵諦岡經文）。有小部分經文既不屬 A 抄本，也不屬 B 抄本，則是照他自己論述所需而取自其他來源。所以，希伯來書作者所使用的七十士譯本，可能是比 A 抄本和 B 抄本更早的經文傳統。

<2> 對舊約聖經權威的認定。希伯來書作者承認舊約聖經的絕對權威。事實上，他把舊約的內容都視為是神曉諭人的話。一些舊約中明白指出是神所說的話，如詩一百一十四（見來五6，七17）是神說的話。另外，摩西說的話（申三十二43；見來一6），詩人的話（詩一百零四4；見來一7），對神說的話（詩一百零二25～27；見來一10～12），在作者的用法中，皆是神所說的話。而這些舊約經文，在作者看來，又是帶有更深意義的比方，必須加以解釋才能明白。

<3> 詮釋的方法。希伯來書作者解釋舊約經文的方法，一直也是學者探討的題目。一般認為，作者的解經方法和亞力山太學派和斐羅（Philo）所採的方法很類似。甚至有人主張，作者處理舊約經文的方法，是受到亞力山太學派寓意解經法的影響，特別是引用斐羅的解釋法。但是經過 R. Williamson 仔細評估，他的結論是，希伯來書作者處理舊約經文的方式和亞力山太學派類似，但和亞力山太學派的寓意解經法截然不同。他引用斐羅作品，或受斐羅影響的事實也被誇大渲染

了。事實上，從希伯來書的內容判斷，作者是獨立地解釋舊約經文，沒有受到斐羅的直接影響。

<4> 和庫穆蘭社區信仰的對比。死海古卷的發現，曾經給研究希伯來書的學者帶來很大的盼望，因為死海古卷中所顯示的一些庫穆蘭社區的信仰，和希伯來書中的主題有雷同之處。例如：希伯來書題到天上的聖所，就是「同蒙天召」的信徒所聚集的地方（來三1～6，另見八1～5）；在死海古卷中，庫穆蘭社區被視為是一個活的聖所，眾信徒聚集之處，而其中的祭司團體則為至聖所（1 QS 8: 5, 6）。希伯來書強調基督的大祭司職分，而在庫穆蘭社區中所盼望的「亞倫的彌賽亞」也強調這位彌賽亞的大祭司職分。希伯來書第七章強調耶穌是按麥基洗德的等次為大祭司，而庫穆蘭社區對麥基洗德也有特別的盼望（11 Q Mel）。不但這樣，庫穆蘭社區的解經方法，和希伯來書也有很多相類似之處。不過，經過四十年之久的評估，早先的期望也漸漸消褪，庫穆蘭社區的信仰對於了解希伯來書的內容，並沒有原先所預期那麼大的幫助。並且了解愈多，愈發現庫穆蘭社區的信仰，和希伯來書的信仰內容，相異之處遠多於相同之處。如同上面有關希伯來書讀者的討論，有學者題出本書是為分散各地的庫穆蘭社區信徒而寫的，也無法題出強而有力的證據。

內容大綱

- 一、導言：基督教的終極性（來一1～4）
- 二、基督的優越性（來一5～十18）
 - 1. 比天使優越（來一5～二18）
 - 2. 比摩西優越（來三1～四18）
 - 3. 比亞倫優越（來五1～七28）
 - 4. 基督救贖工作的優越性（來八1～十18）
- 三、實際的勸勉（來十19～十三17）
 - 1. 進入至聖所（來十19～25）
 - 2. 警戒不可故意犯罪（來十26～31）

3. 追念往日（來十32~39）
4. 先賢的信心（來十一1~40）
5. 基督的榜樣（來十二1~11）
6. 所以要挺起來（來十二12~17）
7. 西乃和錫安（來十二18~29）
8. 基督徒的責任（來十三1~17）

四、結論（來十三 18 ~ 25）

重要參考書

- Attridge, Harold W. *Epistle to the Hebrews : A Commentary*. (Hermeneia) . Philadelphia: Fortress, 1989.
- Bruce, F.F. *The Epistle to the Hebrews*, rev. ed. (NICNT) . Grand Rapids: Eerdmans, 1990.
- Collins, Raymond F. *Letters that Paul Did Not Write*. Wilmington, Del: Michael Glazier, 1988.
- Dunnill, John. *Covenant & Sacrifice in the Letter to the Hebrews*. Cambridge: Univ. Press, 1992.
- Ellingworth, Paul. *The Epistle to the Hebrews: A Commentary on the Greek Text*. (NTGTC) . Grand Rapids: Eerdmans, 1993.
- Evans, Louis H, Jr. *Hebrews* (Communicator's Commentary) . Waco, TX: Word, 1985.
- Fuller, Reginald H. & Others. *Hebrews, James, 1 & 2 Peter, Jude, Revelation*. Philadelphia: Fortress, 1977.
- Gooding, David. *An Unshakable Kingdom: The Letter to the Hebrews for Today*. Leicester, England: IVP, 1989.
- Guthrie, Donald. *Hebrews* (TNCNT) . Grand Rapids: Eerdmans, 1983.
- Hagner, Donald A. *Hebrews* (NIBC) . Peabody, MA: Hendrickson, 1990.
- Hill, Craig C. *Hellenists & Hebrews: Reappraising Division within the Earliest Church*. Minneapolis: Augsburg Fortress, 1992.
- Holbrook, Frank B. ed. *Issues in the Book of Hebrews*. Silver Spring, MD. Biblical Research Institute., 1989.

- Hurst, L.D. *The Epistle to the Hebrews: The Background of Thought*. Cambridge: Univ. Press, 1990.
- Isaacs, Marie. *Sacred Place: An Approach to the Theology of the Epistle to the Hebrews*. Sheffield: JSOT Press, 1992.
- Kasemann, Ernst. *The Wandering People of God*, repr. Minneapolis: Augsburg, 1988.
- Kistemaker, Simon J. *Hebrews*. Grand Rapids: Baker, 1984.
- Lane, William L. *Hebrews: A Call to Commitment*. Peabody, MA: Hendrickson, 1985.
- _____. *Hebrews* (WBC) . Dallas, TX: Word, 1991.
- Lehne, Susanne. *The New Covenant in Hebrews*. Sheffield: JSOT Press, 1990.
- Lindars, Barnabas. *The Theology of the Letter to the Hebrews*. Cambridge: Univ. Press, 1991.
- Morris, Leon. *Hebrews* (Expositor's Bible Commentary) . Grand Rapids: Zondervan, 1981.
- Scholer, John M. *Proleptic Priests: Priesthood in the Epistle to the Hebrews*. Sheffield: JSOT Press, 1991.
- Stedman, Ray C. *Hebrews* (IVPNTC) . Downers Grove, Ill: IVP, 1992.
- Wilson, Robert M. *Hebrews* (NCBC) . Grand Rapids: Eerdmans, 1987.
- 巴克萊 (William Barclay) 著，文國偉譯，「希伯來書注釋」；香港：基督教文藝出版社，1981。
- 司迪民 (Ray C. Stedman) 著，陳偉明譯，「末了的話」；香港：種籽出版社，1980。
- 艾德曼，「希伯來書」；台北：中國主日學協會，ND。
- 馬有藻，「猶太人的福音——希伯來書註釋」；香港：基道書樓，1991。
- 陳則信，「希伯來書中心信息」；香港：基督徒出版社，1981。
- 陳終道，「新約書信讀經講義——希伯來書」；台北：校園書房出版社，1960。

黃彼得，「認識無比的基督——希伯來書教義釋經」；印尼瑪朗：東南亞聖道神學院，1991。

莫里昂（Leon Morris）著，洪雪良、胡雪儀譯，「希伯來書研經導讀」；香港：天道書樓，1991。

馮蔭坤，「天道聖經註釋——希伯來書」（卷上、卷下）；香港：天道書樓，1995。

賈玉銘，「希伯來講義」（重印）；台北：橄欖，1994。

摩根（G. Campbell Morgan）著，張世衡、鍾越娜譯，「摩根解經叢卷——希伯來書」；Monterey Park：美國活泉出版社，1990。

慕安得烈（Andrew Murray）著，「至聖所——希伯來書講義」（增訂本）；香港：中華神學院出版部，1983。

導言：基督教的終極性（來一1~4）

希伯來書的開頭，並沒有一般新約書信慣有的作者上款，問候的話語，而是以當時希臘文論文的方式開始。作者先肯定基督教的終極性，就是神在祂兒子裏的最終極的啓示。這段經文也是一段最優美的基督論。

第一章

1 「神既在古時藉著眾先知多次多方的曉諭列祖」（πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις = God, after He spoke long ago to the fathers in the prophets in many portions and in many ways）。本節是一個分詞子句，主要的動詞到第二節才出現，即第二節的「曉諭」（ἐλάλησεν）。本來這個主要句子到「藉著祂兒子曉諭我們」即可結束，但是作者接著用三個關係代名詞「ὃν」（whom），「δι' οὗ」（through whom），「ὃς」（who），和一個相關的關係代名詞「τοσοῦτω」（以這麼多的）進一步修飾「υἱῷ」（兒子），所以整個句子一直到第四節才結束。像這樣的句法結構叫作「掉尾結構」（periodic structure），新約中還有其他類似的地方，如：路一1~4；羅一1~7；約壹一1~4。「神」（ὁ θεός）是本句話的第一個主詞，雖然原文「多次多方」和「在古時」是擺在前面，但都屬副詞，所以「神」還是這封書信的起頭。這樣的開始令人想起創一1和約一1，這兩卷書也是以「神」為起頭。「神」（ὁ θεός）是古時藉眾先知啓示人的作者，也是現今通過祂兒子啓示人的作者。「在古時」（πάλαι），副詞，指很久以前即已完成的事。B. F. Westcott 認為，在此是指久已傳下來的古代教訓，如太十一21的用法（中文聖經和合本譯作「早已」）。「曉諭」（λαλήσας）是「λαλέω」（說話）的簡單過去式分詞，第二節的「曉諭」用的也是這個動詞。這個動詞最初是指鳥類的

發聲，但後來指人類高等的語言。神過去曾對人說了話，現在也對人說話，F. F. Bruce 說，肯定神說話這個事實乃希伯來書的基本重點，也是基督徒信仰的根基。「列祖」(τοῖς πατέρασιν)，間接受格，當作「曉諭」的對象，其後沒有任何代名詞，不是「我們的」或「你們的」列祖，如：約六58，七22；羅九5，舊約的啓示是對一般人都有效的。「藉著眾先知」(ἐν τοῖς προφήταις)，Westcott 認為，這是指神在眾先知生命中所激發出來的力量，使他們能成爲神啓示人的器皿。介詞「ἐν」可譯爲「藉著」(in)或「通過」(through)，可能是指先知裏面有聖靈的同在。「多次」(πολυμερῶς)，副詞，新約只出現這一次，可譯爲「許多部分」(many parts)或「許多碎片」(many fragments)，由蒲紙文獻中常見之晚期的形容詞「πολυμερής」變化而來，而這個形容詞又是由「πολύς」(許多)和「μέρος」(部分)複合而成。古時舊約中神的啓示是在不同的階段中，一部分一部分的啓示給人，這也就是說：神的啓示是漸進的，而不是一次就把啓示全表明出來。「多方」(πολυτρόπως)，副詞，斐羅用過，但新約中只出現這一次，可譯爲「許多方法」(many ways)，由古形容詞「πολύτροπος」變化而來，而這個形容詞又是從「πολύς」(許多)和「τρόπος」(方法，方式)複合而成。指神在舊約中用許多方法啓示人。把這兩個副詞合在一起用，顯然是重疊詞(hendiadys)加強語意用。在舊約中，神對亞伯拉罕、雅各、摩西、以利亞、以賽亞等人的啓示，方式並不一致，有時神是藉著夢，有時藉著直接的聲音，有時藉著異象，對不同的人用不同的方式說話。

2 「就在這末世，藉著祂兒子曉諭我們」(ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ = in these last days has spoken to us in His Son)。原文無「祂」(His)。「在這末世」(ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων)直譯應作「在這些日子的末了」(in the last of these days)，在拉比文獻中，這是指彌賽亞的日子。和上一節的「古時」相對照。「藉著兒子」(ἐν υἱῷ)和上一節的「藉著眾先知」相對照，用的也是同樣的介詞「ἐν」。「兒子」(υἱῷ)前面無冠詞，也無代名詞「祂的」，但介詞「ἐν」

已把兒子的身分顯明了。舊約的先知所說的都是指向這位「兒子」。不過，藉著祂兒子曉諭我們，不只是指耶穌所說的，而是包括了耶穌這個人，因爲神的兒子就是要把父啓示出來的(約一18)。「曉諭」(ἐλάλησεν)和上一節的「曉諭」是同一個動詞，是「λαλέω」(說)的簡單過去式主動語態直說語氣。本句乃一主要句子。接下去用幾個關係代名詞子句，繼續修飾「兒子」(υἱῷ)。F. F. Bruce 指出，從本句之後，一直到第三節結束，作者用七個事實來修飾「兒子」，使讀者認識神兒子之偉大，並藉此說明藉著祂兒子的啓示，乃神所能給人的最高之啓示。這七個事實是：<1> 立祂爲「承受萬有的」，<2> 藉著祂「創造諸世界」，<3> 祂是神榮耀所發的「光輝」，<4> 祂是神本體的「真像」，<5> 祂用祂「權能的命令托住萬有」，<6> 祂「洗淨了人的罪」，<7> 祂坐在高天「至大者的右邊」。

「又早已立祂爲承受萬有的」(ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων = whom He appointed heir of all things)。這是修飾「兒子」的第一個關係子句。關係代名詞「ὃν」(whom)之先行詞爲「υἱῷ」，但在此作「立」(ἔθηκεν)之直接受詞，故爲直接受格。「立」(ἔθηκεν)是「τίθημι」(安置)的簡單過去式主動語態直說語氣，這是沒有時間性的簡單過去式。「承受」(κληρονόμον)，名詞，承受者，由「κλήρος」(分，lot)和「νέμω」(得)複合而成。請參考可十二7的「承受產業的」。J. Moffatt 指出，這裏這個字，可能就是耶穌在講那個比喻時所指的。既然有兒子的名分，很容易就可聯想到承受產業的(加四7；羅八17)。請參考基督在升天之前所作的宣告(太十一17，二十八18)。George W. Buchanan 指出，「承受」(κληρονόμος)這個字原來是指用「闢」(lot)來決定怎樣分產業，或決定勝負，後來用以指父親死後兒子們分產業的方式，如果只有一個兒子的話，那麼父親所有的產業理所當然都歸他所有了。耶穌是父的獨生子，這裏說是「承受萬有的」即是此意。

「也曾藉著祂創造諸世界」(δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας

= through whom also He made the world)。介詞「δι'」是憑藉用法。關係代名詞「οὗ」(whom)指「兒子」。這是用來修飾「υἱῶ」(兒子)的第二個關係代名詞子句。神的兒子不但是「承受萬有的」，也是創造之時的憑藉，如西一16、17和約一3所說。「創造」(ἐποίησεν)是「ποιέω」(作，造作)的簡單過去式主動語態直說語氣，其直接受詞為「τοὺς αἰῶνας」(諸世界)。「Αἰῶνας」原意是指世代，永遠，這裏的用法和來十一3類似，該處也用這個字表示「諸世界」。這個字也相當於本章第三節的「萬有」(τὰ πάντα；指一切所有之物)，另見羅十一36「永遠」；西一26「世」；來六20「永遠」。Otto Michel指出，在拉比的著作中，「αἰών」或「αἰῶνας」這個字不但是指一段時間，也用來指世界上所包括的一切。

3 「祂是神榮耀所發的光輝，是神本體的真像」(ὁς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ = and He is the radiance of His glory and the exact representation of His nature)。這是用來修飾「υἱῶ」(兒子)的第三個關係代名詞子句。「是」(ὢν)是「εἰμί」(是)的現在式分詞，表示絕對的、沒有時間性質的存在。和本章第四節的「γενόμενος」(成爲；中文聖經和合本未譯，請見該節之解釋)相對照。這種語法恰與約一1的「ἦν」(有，是)與約一14的「ἐγένετο」(成了)的對比，或腓二6的「ὑπάρχων」(本有)與腓二7的「γενόμενος」(成爲)的對比。「神榮耀所發的光輝」(ἀπαύγασμα τῆς δόξης)直譯應作「榮耀的光輝」。「光輝」(ἀπαύγασμα)是由動詞「ἀπαυγάω」變化而來的晚期名詞，指從發光體所發出來的光輝。這個動詞又是由介詞「ἀπό」(從)與「αὐγάω」(照耀；林後四4「照著」)複合而成的。「Ἀπαύγασμα」(光輝)這個名詞在新約中只有出現這一次，但在次經智慧書七26和斐羅的著作中都出現過，並且其含義也和本節一樣。這個字除了可以指由發光體所發出的光輝以外，也可以解爲反射由發光體所發出的光輝，如：加爾文和 J. H. Thayer 的看法。就基督與神的關係而言，這兩種含義都是合宜的，這也正是耶穌在約十二45和十四9所說的話之含義。不過，從整個

上下文看，在此可能解爲所發出的光輝較妥當。「榮耀」(δόξα)雖然沒有代名詞「αὐτοῦ」(祂的)，但明顯是指神的榮耀。「真像」(χαρακτήρ)是古名詞，由動詞「χαράσσω」(切，割，作記號)變化而來，原來是指作記號用的工具，後來指由這工具或印(χάραγμα)所作出來的雕刻或記號(徒十七29；啓十三16、17)。後來轉而意指和原型完全一樣的複製品。「本體」(ὑποστάσεως)是一個哲學上的詞彙，而非宗教上的名詞。從字源來看，這個字原指一座建築物底下的部分，或是地基。同樣這一個字，在來十一1譯作「實底」。這個字在蒲紙文獻中則當作所有權狀(title-deed)解。亞他那修正確地使用來一1~4的經文證明耶穌的神性，以反駁亞流(Arius)派的錯誤神學立場。保羅在腓二5~11也明確地說明了耶穌的神性。所以，任何人都不應該以在此「本體」用的是一個哲學上的詞彙，而否定耶穌的神性。進一步的分析，當可發現約一1~18的「道」和來一1~4的「兒子」有許多平行之處。

「常用祂權能的命令托住萬有」(φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ = and upholds all things by the word of His power)。連接詞「τέ」把「φέρων」(托住)和前面的「ὢν」(是)連在一起。「托住」(φέρων)是「φέρω」(背負)的現在式主動語態分詞。「用祂權能的命令」(τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ)直譯應作「用祂能力的話語」。神的兒子使萬物存在，並不是靜態的，而是動態的，是祂能力的話語所發出來的力量來維持的。「話語」(ῥήματι；中文聖經和合本作「命令」)是憑藉格，請參考來十一3的「ῥήματι θεοῦ」(藉神話)，那裏是和創世記的記錄一樣，指的是神的話語，但是這裏的「αὐτοῦ」(祂的)指的則是來一2的「兒子」。

「祂洗淨了人的罪，就坐在高天至大者的右邊」(καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς = when He had made purification of sins, He sat down at the right hand of the Majesty on high)。本書採用的原文讀法取自古抄本 N, A, B, D^b, H^{*}, P, Ψ 等；但古抄本 D^c, H^b, K

等在本句之前有「δι' ἑαυτοῦ」（藉著自己）；古抄本 ρ⁴⁶, D*, 2127 等則有「δι' αὐτοῦ」（藉著祂）。「洗淨了」（καθαρισμόν）是由動詞「καθαρίζω」（潔淨；見太八3；來九14）變化而來的名詞，希伯來書中只出現這一次，但另外出現於彼後一9和伯七21。「Ποιησάμενος」（使，作；中文聖經和合本未譯）是「ποιέω」的簡單過去式關身語態分詞。祂作成了潔淨罪惡的工作。這是第一次題到基督的祭司職分，而這一點正是希伯來書的主題。「坐」（ἐκάθισεν）是「καθίζω」的簡單過去式主動語態直說語氣，一個正式而尊貴的動作。「右邊」（ἐν δεξιᾷ），位置格，關於基督坐在神的右邊，請參考弗一20。「至大者」（τῆς μεγαλωσύνης）是由「μέγας」（大的）發展出來的晚期名詞，只出現於亞里斯多德（Aristotle）；七十士譯本的申三十二3；撒下七23等；來一3，八1；猶25。指神。基督重新恢復祂的尊貴和榮耀（約十七5）。「高天」（ἐν ὑψηλοῖς），在高處，複數，相當於在天上。這是詩九十三4的用語，新約中只出現這一次；新約其他類似的用法有：「ἐν [τοῖς] ὑψίστοις」（在至高之處；太二十一9；路二14），或「ἐν τοῖς ἐπουρανίοις」（天上；弗一3、20）。在此，耶穌被描述為君王（也是先知和祭司）的彌賽亞，坐在父神的右邊。

4 「祂所承受的名既比天使的名更尊貴，就遠超過天使」（τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσω διαφορώτερον παρ' αὐτοῦς κεκληρονόμηκεν ὄνομα = having become as much better than the angels, as He has inherited a more excellent name than they）。「遠超過天使」原文擺在前面，直譯應作「祂成為比天使更尊貴」。「成為」（γενόμενος）是「γίνομαι」的簡單過去式關身形主動意分詞。「比」（τοσοῦτω）和後面的「ὅσω」（as；中文聖經和合本未譯）配合，作為相關的關係代名詞（correlative），是「τοσοῦτος」（如此多，如此大）的憑藉格，帶比較級「κρείττων」（更美），是「κρατύς」的比較級。這個形容詞的比較級是希伯來書作者喜用的字眼，全書共出現了十三次，另見六9，七7、19、22，八6（兩次），九23，十34，十一16、35、

40，十二24。這個形容詞的基本意思是指地位的尊貴，或價值的高超，或利益更好，是指力量方面，而不是質地的美善。「天使」（τῶν ἀγγέλων）因在比較級之後，故用分離格。「祂所承受的名既比天使的名更尊貴」原文擺在後面，直譯應作「祂所承受的名既遠優於他們」。「承受」（κεκληρονόμηκεν）是「κληρονομέω」（見第2節）的現在完成式主動語態直說語氣。「遠優於」（διαφορώτερον）是「διάφορος」的比較級，後面跟介詞片語「παρ' αὐτούς」（他們；指天使），故不用分離格。祂所承受的名就是「兒子的名分」，在東方的觀念中，名分即地位的代表。祂擁有的這樣的名，就是第二節所顯示的，遠優於眾先知。而本節始至二4則是從舊約證明，祂的兒子名分即表明祂擁有神性，是故遠優於天使。

二

基督的優越性（來一5~十18）

本段進入作者所要討論的主題，從四方面來證明基督遠超過舊制度的優越性：比天使優越（來一5~二18），比摩西優越（來三1~四16），比亞倫優越（來五1~七28），以及基督救贖工作的優越性（八1~十18）。

1. 比天使優越（來一5~二18）

作者先證明基督——神的兒子——比天使優越（來一5~14）。接著題出他在本書中的第一個勸勉——不可忽略主的救恩（來二1~4）。最後，陳述耶穌基督的降卑、高升，和救拔（來二5~18）。

第一章

5 「所有的天使，神從來對那一個說」（*τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων = for to which of the angels did He ever say*）。「那一個」（*τίνι*）是疑問代名詞「*τίς*」（那一個）的間接受格，作為「說」（*εἶπεν*）的受詞。原文「*γὰρ*」（因為）中文聖經和合本未譯，說明第四節那樣宣告的原因。因為祂可曾對天使中的那一個說過……？接下去引用兩節舊約的經文。

「你是我的兒子，我今日生你」（*υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε = Thou art My Son, Today I have begotten Thee*）。從本節開始，本書作者七次引用舊約經文，證明「子」遠超過天使。這是第一次引用舊約的經文。有一些天使曾被稱為「神的眾子」（詩二十九1），但並非每一個天使都和詩二7的彌賽亞一樣，被稱為神的兒子。「生」（*γεγέννηκα*）是「*γεννάω*」的現在完成式主動語態直說語氣。這個動詞的意思，有些學者認

為是指基督的道成肉身，但 M. Dods 卻以為，這是指祂的復活與升天。「今日」(σήμερον)是指那一日？G. Hughes 認為是指基督復活升天得榮耀的那一日。F. F. Bruce 也支持這樣的看法。他又指出，詩二7的背景原來可能是用於大衛後裔登基作王之時，但後來發展成彌賽亞的盼望，而這盼望就在耶穌的降生時得到了應驗。

「我要作祂的父，祂要作我的子」(ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν = I will be a Father to Him And He shall be a Son to Me)。這是第二次引用舊約經文。這句話出自撒下七14。請注意，介詞「εἰς」在此兩次意思都是「as」(作)，這是七十士譯本慣用的語法。另見太十九5；路二34。這一節舊約經文在新約中也要另被用來指神和基督徒之間的關係(見林後六18和啓二十一7)。關於這一節經文的背景，和發展成為彌賽亞預言，F. F. Bruce 說，撒下七14是拿單對大衛所傳達的神的信息。當時大衛有意為神建造殿宇，神雖不許他為祂建殿，但顯然悅納他的心意，所以應許他「我必使你的後裔接續你的位，我也必堅定他的國」。接著神又應許「我要作他的父，他要作我的子」。神在撒下七14的這個應許，又在詩二7~9，八十九19~37，和一三二11~18出現。大衛的後裔所羅門雖然為神建殿，神也賜福與他，但神的應許顯然還沒有完全在他身上應驗。後來先知們就把這個盼望推到更遠的那一位更大的大衛的後裔(見彌五2以下；賽九6以下，五十五4；亞九9)。間約時代的猶太文學「所羅門詩篇」(Psalms of Solomon)和死海古卷中的 4Q Flo. 都顯示猶太人殷切期望著撒下七14所應許的那一位大衛的後裔的來到。這也就是猶太人的彌賽亞盼望。而古時藉著先知拿單所賜下的這個應許，就在加百列對馬利亞的宣告(路一32、33)和撒迦利亞的頌讚中(路一68、69)，得到了最終的應驗。保羅書信中強調耶穌是大衛後裔的身分(羅一3)顯然也是出於撒下七14。所以，希伯來書作者在此引用這節經文來指耶穌，可以說是有著相當深遠的背景。

6 「再者，神使長子到世上來的時候」(ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγη

τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην = and when He again brings the first-born into the world)。由不定時間副詞「ὅταν」(when, ……的時候)引介的子句，後跟「εἰσαγάγη」(使……到……來)是「εἰσάγω」的簡單過去式主動語態假設語氣。這個動詞是由介詞「εἰς」(into, 進入)和「ἄγω」(引領, 帶領)複合而成，帶領進入，後面又跟著和字首介詞一樣的介詞「εἰς」。「再者」(πάλιν)意思是「再一次」(again)。這個字如和「εἰσαγάγη」(使……到……來)在一起解釋，則本句指的是耶穌基督的再臨，如來九28。但是「πάλιν」這個字也可能是當連接詞用，引介另一個舊約引句。那麼，這個「πάλιν」的用法和第五節的「又」(πάλιν)一樣，如果採用後面的這個解釋，這句話就應該是指主耶穌道成肉身降生之事。到底採用那一種解釋較妥，迄無定論。「長子」(πρωτότοκον)是由「πρῶτος」(頭, 首先)和「τίκτω」(生, 出產)複合而成的形容詞，帶冠詞「τόν」當名詞用。請參考詩八十九27。用這個字指基督，表明祂與被造的萬有之關係，見西一15；與其他人的關係，見羅八29；西一18；和馬利亞其他兒女的關係，見路二7。「世上」(οἰκουμένην)指有人居住的地面，見徒十七6的「天下」。

「神的使者都要拜祂」(καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ = And let all the angels of God worship Him)。這是第三次引用舊約經文，證明「子」遠超過天使。「拜」(προσκυνησάτωσαν)是「προσκυνέω」(敬拜)的簡單過去式主動語態命令語氣第三人稱複數，讓他們敬拜祂。這個「他們」就是「πάντες ἄγγελοι θεοῦ」(神所有的使者)。這是指真正的俯伏敬拜，而不只是尊敬或是禮貌。這一句引文出自七十士譯本的申三十二43，希伯來文原文並沒有這一句。絕大部分七十士譯本的古抄本，「ἄγγελοι」(使者)都寫作「υἱοί」(眾子)，不過詩九十七7也有類似的句子「萬神哪，你們都當拜祂」，在此希伯來文的「萬神」，七十士譯本也譯作「祂的使者」。

7 「論到使者，又說，神以風為使者，以火焰為僕役」(καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύ-

ματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα = and of the angels He says, “Who makes His angels winds, And His ministers a flame of fire”。介詞「πρός」在此應譯作「論到」(with reference)和路二十9一樣，本章第八節的用法亦同。請注意，本節的「論到使者」和第八節的「論到子」是用兩個對比用的連接詞「μέν」和「δέ」連接起來，作為明顯的對比。這是第四次引用舊約經文。本節經文引自詩一百零四4。「神以風為使者」(ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα)直譯應為「那使祂的使者為風者」，這是七十士譯本的讀法。按照這樣的讀法，本句應解為，祂使祂的天使降卑成為一種自然的力量——風，也能使祂的僕役降卑成為自然界的火焰。注意，「ἀγγέλους」(使者)前面有冠詞「τοὺς」，而「風」(πνεύματα)前面則無。「火焰」的「焰」(φλόγα)字，是古字「φλόξ」(燃燒)的述語直接受格，參路十六24。F. F. Bruce 指出，七十士譯本這樣的讀法和希伯來文稍有出入，希伯來文詩一百零四4的讀法應譯為「以風為使者，以火焰為僕役」。按照這樣的讀法，風和火焰這兩種自然界的力量都是成就神旨意的力量。風成為祂的使者，而火焰則是他的僕役。這樣的了解並不違背真理，但是這裏強調的是：論到天使，神可以使天使成為風，使祂的僕役成為火焰，藉以和下一節的子相對比。

8 「論到子卻說，神阿，你的寶座是永永遠遠的，你的國權是正直的」(πρὸς δὲ τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ράβδος τῆς εὐθύτητος ράβδος τῆς βασιλείας σου = but of the Son He says, “Thy throne, O God, is forever and ever, And the righteous scepter is the scepter of His kingdom”)。介詞「πρός」和連接詞「δέ」，請見上節之說明。本節和下一節是第五次引用舊約經文證明「子」遠超過天使。本節引文出自詩四十五6，這是一首希伯來人對君王婚姻的祝歌，視君王為彌賽亞。「Ὁ θεός」(神)是否應該當作呼格(如中文聖經和合本之翻譯，見約二十28，把彌賽亞直呼為神也是常見之事，見約一18)，或當作主格(應譯為「你的寶座是神」或「神是你的寶座」)，沒有人敢斷言。不過兩種解釋都可以說得通。

「正直的」(ἡ ράβδος τῆς εὐθύτητος)直譯應作「正直的權杖」。「權杖」(ράβδος)，古字，指走路時所用的拐杖(來十一21)，後指權柄的象徵，中文聖經和合本未譯。「正直的」(εὐθύτητος)，可譯為公義的，正直的。「國權」(ράβδος τῆς βασιλείας)直譯應作「國度的權杖」。「你的」(σοῦ)是古抄本 A, D, K, P, Ψ 等的讀法，也是詩四十五6的希伯來文讀法。但另有古抄本，如 46, N, B 等，則讀作「αὐτοῦ」(祂的)。可能應讀作「σοῦ」(你的)較符合上下文。

9 「所以神，就是你的神，用喜樂油膏你，勝過膏你的同伴」(διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου = Therefore God, Thy God, hath anointed Thee With the oil of gladness above Thy companions)。「所以」(διὰ τοῦτο)，因為這樣，說明理由。「膏」(ἔχρισεν)是「χρίω」(膏抹)的簡單過去式主動語態直說語氣，「受膏者」(Χριστός，基督)即是由這個動詞變化而來的。基督自己也引用賽六十一1，以這個動詞來稱呼自己(見路四18)。「喜樂油」的「油」(ἔλαιον)字是直接受格，是動詞「膏」的第二個直接受詞(第一個直接受詞是「你」)。這可能是指在皇家喜宴中，給受膏的王加冕的儀式，見來十二2，路一44。「勝過」(παρά)，介詞，原意是在旁，在上，超過，在此作比較詞用。「同伴」(μετόχους)，古字，由「μετέχω」變化而來，夥伴，合夥者，新約中除了路五7外，只有出現於本書(另見三1「同」、14「分」、六4「有分」、十二8「共」)。這個「同伴」指誰？F. F. Bruce 指出，按原來的背景，這首詩是為大衛後裔在耶路撒冷作君王者寫的，那麼「你的同伴」應該是指鄰近諸國的那些國王，或是皇家中的那些貴族說的。但是，在這裏作者引用本節經文顯然另有所指。作者指的不可能是天使，因為本段經文特意彰顯「子」遠優於「使者」，所以天使不可能是祂的同伴。比較可能是指來二10的「許多的兒子」，接下去那一節又說，祂稱他們為「弟兄」也不以為恥，到來三14，又稱這些人與基督有「分」(μετόχοι)，用的字恰與本節的「同伴」相同，直譯應作「基督的同伴」(見下)。他們的喜樂是大

的，因為可以成為祂的同伴。但相較之下，祂的喜樂更大。

10 「主阿，你起初立了地的根基，天也是你手所造的」（σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί = Thou, Lord, in the beginning didst lay the foundation of the earth, And the heavens are the works of Thy hands）。本節至第十二節是作者第六次引用舊約經文證明「子」遠超過天使，出自詩一百零二 25~27。「主阿」（κύριε）是七十士譯本的讀法，希伯來文無。請注意，強調用的代名詞「σύ」排在最前面，強調「你」。詩篇第一百零二篇是一首彌賽亞詩，描述「子」的創造大工，以及祂的最後得勝。「立了」（ἐθεμελίωσας）是「θεμελιώω」的簡單過去式主動語態直說語氣，這個古動詞是由「θεμέλιος」（根基）變化而來，請見西一23。F. F. Bruce 指出，這一篇詩中的這句話是對神說的，但希伯來書作者將之用於「子」。為甚麼他能這麼用？第一，正如他已經在第二節講過的，這諸世界是藉著「子」造的。天使只是在旁觀看敬拜，而「子」則是父創造大工的憑藉，所以說地的根基是祂立的，天是祂手所造的，是符合事實的陳述。第二，如上所述，七十士譯本稱「主阿」（κύριε），所以在此可以自然地轉指「子」。

11 「天地都要滅沒，你卻要長存，天地都要像衣服漸漸舊了」（αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται = they will perish, but Thou remainest; And they all will become old as a garment）。原文無「天地」一詞。但代名詞「αὐτοί」（它們）指第十節的「地」和「天」。「都要滅沒」（ἀπολοῦνται）是「ἀπόλλομι」（消滅，毀滅）的未來式關身語態直說語氣，這也是今天科學家的共識，現在的宇宙不能永遠存在。「你卻」（σὺ δέ），強調用的代名詞（見上），與反義連接詞。「長存」（διαμένεις）是「διαμένω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「διά」（through）和「μένω」（留，存在）複合而成。這個現在式與字首介詞「διά」強調「子」將繼續永遠存在下去。神的兒子既是這宇宙的創造者，也是保存者（約

—1~3；西一14以下），宇宙隨時在變，但祂卻是永不改變。第二個「天地」原文無，「πάντες」（all），一切，萬有。「漸漸舊了」（παλαιωθήσονται）是「παλαιώω」的未來式被動語態直說語氣，由「παλαιός」（古老的）變化而來，請見路十二33的「（永不）壞」和來八13的「漸舊」。這是表始的未來式，將開始舊了，逐漸舊了。

12 「你要將天地捲起來，像一件外衣，天地就都改變了，惟有你永不改變，你的年數沒有窮盡」（καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν = and as a mantle Thou wilt roll them up; As a garment they will also be changed. But Thou art the same, And Thy years will not come to an end）。「一件外衣」（περιβόλαιον）是由動詞「περιβάλλω」變化而來的古名詞，遮搭在身體外面的外衣。這個動詞是由介詞「περί」（圍繞）和「βάλλω」（丟擲）複合而成。這個名詞在新約中除了本節和林前十一15的「蓋頭的」以外，另無出現。「捲起來」（ἐλίξεις）是「ἐλίσσω」的未來式主動語態直說語氣，新約中只有出現在這裏和啓六14。這個動詞這樣的寫法是晚期的寫法，早期寫作「εἰλίσσω」。「Ὡς ἱμάτιον」（像一件衣服），中文聖經和合本未譯，古抄本 D^c, K, P, Ψ 等沒有這兩個字，七十士譯本的詩篇原文也沒有，但希伯來書的古抄本 9⁴⁶, N, A, B 等則有這兩個字。在語意上，這是多餘的贅詞。第一個「天地」原文作「αὐτούς」（它們）。「天地就都改變了」（ἀλλαγήσονται）是古動詞「ἀλλάσσω」的未來式被動語態直說語氣，它們將被改變，是指「天地」不錯，但原文也無這個字。「惟有你」（σὺ δέ）又是強調用的代名詞與反義連接詞。「你永不改變」（ὁ αὐτὸς εἶ），「εἶ」（是）是「εἰμί」的現在式第二人稱單數，當作「保存」（remain）解。「Ὁ αὐτὸς」（the same），一樣，你是一樣的，你保存一樣，即你沒有改變。「沒有窮盡」（οὐκ ἐκλείψουσιν）是（ἐκλείπω）的未來式主動語態直說語氣，漏過，消失，路二十三45用這個字描述日頭變黑。前面帶否定詞「οὐκ」，將沒有窮盡。自然界因祂而存在，但祂的存在則超越在自然界之

外，這正是「子」優越之處。

13 「你坐在我的右邊，等我使你仇敵作你的腳凳」(κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου = Sit at My right hand, Until I make Thine enemies A footstool for Thy feet)。這是第七次引用舊約經文來證明「子」遠超過天使。本節經文出自詩一百一十1(這篇詩篇被稱為彌賽亞詩)，以神兒子的神性來證明「子」遠超過天使。值得注意的是，引文之前的「說」(εἶρηκεν)是「λέγω」的現在完成式主動語態直說語氣，這樣的時式常被用以指永久性的記錄。「你坐」(κάθου)是「κάθημαι」的現在式關身形主動意命令語氣，同樣的寫法另見太二十二44；雅二3。「我的右邊」，請參考本章第三節，該處「右邊」(δεξιᾶ)前的介詞是表位置的「ἐν」，後接位置格，而本節的介詞則是「ἐκ」(出自於，out of)，後面跟的「右邊」(δεξιῶν)則是分離格，不過意義上並無差別。接著是以「ἕως」(等)引介的不定時間副詞子句，「ἕως」後面帶語助詞「ἂν」(有時被省略)再帶動詞，這是一種常見的慣用語法。「使……作」(θῶ)是動詞「τίθημι」(放置)的簡單過去式主動語態假設語氣，後接直接受詞「τοὺς ἐχθρούς σου」(你的仇敵)，我放置你的仇敵。「腳凳」(ὑποπόδιον)由介詞「ὑπό」(在下面)和「πούς」(腳)複合而成。「Τῶν ποδῶν σου」(你的腳)，受詞所有格，見太五35，你腳的腳凳。本節舊約經文常被引用，另見路二十43。

14 「天使豈不都是服役的靈」(οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα = are they not all ministering spirits)。原文無「天使」，但「πάντες」(一切，所有)的確指天使。「服役的」(λειτουργικά)，按 Thayer 的說法，這個字未曾在世俗的著作中出現過，不過這個字確實曾在蒲紙文獻中用過，指用以抵付勞役的錢，也用以指宗教上的服事。這個字是由「λειτουργία」(供職等，見路一23；來八6，九21「器皿」直譯應作「供奉的器皿」)。F. F. Bruce 指出，位階再高的天使，也只不過像加百列一樣，「站在神面前」而已，從來沒有那一個天使能

坐在神的旁邊，更沒有能坐在神右邊的那個尊貴的地位的。他們站在神面前，這樣的姿勢表示隨時待命，執行祂的吩咐。「服役的靈」可能是出自詩一百零四4的句子，天使無論高、低，都只不過是「服役的靈」，不可能和神的兒子相比的。

「奉差遣為那將要承受救恩的人効力」(εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν = sent out to render service for the sake of those who will inherit salvation)。介詞「εἰς」表目的，後接「διακονίαν」(効力，服事)，目的是為服事那些將要承受救恩的人。「奉差遣」(ἀποστελλόμενα)是「ἀποστέλλω」的現在式被動語態分詞。天使視情況需要而被差遣出去。「為」(διὰ)，介詞後帶直接受格，通常表原因，天使奉差遣出去，為的是那些將要承受救恩的人。「將要」(μέλλοντας)是「μέλλω」的現在式主動語態分詞，後跟「承受」(κληρονομεῖν)是「κληρονομέω」(見本章第2節)的現在式主動語態不定詞，再接不定詞的受詞「救恩」(σωτηρίαν)，這是常見的慣用語。「救恩」(σωτηρίαν)在此表最後所要得到的最終之救恩。新約中只有這裏題到承受救恩的觀念，但請參考來六12承受應許，十二17承受祝福的觀念。但是我們不可根據本節經文發展出一個觀念，認為每一個信徒都有一位守護的天使，因為這裏所表達的真理只有一個，天使奉神的差遣所作的都是為了我們的益處。

第二章

1 「所以我們當越發鄭重所聽見的道理，恐怕我們隨流失去」(διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν = for this reason we must pay much closer attention to what we have heard, lest we drift away from it)。「所以」(διὰ τοῦτο)，請見來一9。因為耶穌遠超過先知，也遠超過天使，也因為新的啓示遠超過舊的啓示。如同本節，希伯來書的作者常在他的論題中，停下來，給讀者們幾個適得其所的勸勉。「當」(δεῖ)，無人稱動詞，必須(it is necessary)，後

面跟不定詞「προσέχειν」(注意聽, 關心), 是「προσέχω」的現在式主動語態不定詞, 不定詞的主詞是後面的「ἡμᾶς」(我們), 我們必須注意。「越發」(περισσοτέρως)是副詞比較級, 更關心, 更注意。見帖前二17。「所聽見的」(ἀκουσθεῖσιν)是「ἀκούω」(聽見)的簡單過去式被動語態分詞, 前帶冠詞當名詞用, 被聽見的。原文沒有「道理」一詞。「恐怕」(μήποτε)由否定詞「μή」和「ποτέ」複合而成, 相當於否定詞的意義。「隨流失去」(παραρυῶμεν)是古動詞「παραρρέω」的簡單過去式被動語態假設語氣, 漂過去, 浮過去。這個字原來是指河水從旁邊流過去, 或在洪水泛濫時溢出河道, 或記憶中所遺忘的事, 或從手指滑落的戒指, 也可以指偏離航道的船。被動語態指一個人使自己遺失了原先所定的目標, 漫無目的的漂蕩。

2 「那藉著天使所傳的話既是確定的, 凡干犯悖逆的, 都受了該受的報應」(εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν = for if the word spoken through angels proved unalterable, and every transgression and disobedience received a just recompense)。這是第一類條件句, 即假設條件與事實相符。本節為以語助詞「εἰ」(假如, 既然)引介的條件子句, 後跟「γάρ」(因為; 中文聖經和合本未譯出)。「因為假如天使所傳的話……」, 說明假設的理由, 下一節則是結束句。「藉著天使」(δι' ἀγγέλων), 如徒七38、53; 加三19, 暗指神在西乃山是使用天使把祂的律法傳給猶太人。雖然舊約沒有這樣的記錄, 但猶太人歷史家約瑟夫 (Josephus) 卻有這樣的記載 (Ant. XV. 156)。「所傳的」(λαληθεὶς)是「λαλέω」(呼叫, 宣告, 說)的簡單過去式被動語態分詞, 帶冠詞「ὁ」當名詞用, 被天使所宣告的話。「是」(ἐγένετο)是「γίνομαι」(是, 成為)的簡單過去式直說語氣, 應譯為「是」或「證明」。「確定的」(βέβαιος), 確實, 可靠, 可信賴, 保證。在蒲紙文獻中, 這個字當作法律用詞, 指具有法律上的保證作用 (見林前一6的「堅固」)。「干犯」(παράβασις), 字首介詞

「παρά」意指在旁, 走到旁邊去, 即拒絕順服 (見羅二23), 「悖逆」(παρακοή), 同一個字首, 即忽略了順服 (見羅五19)。這兩個字擺在一起, 並不是沒有意義的贅詞, 而是特意強調。「受了」(ἔλαβεν)是「λαμβάνω」(接受)的簡單過去式主動語態直說語氣。「該受的」(ἔνδικον), 形容詞, 公平的, 對的。注意字首「έν」(in, 在公義之內), 似乎要和「ἄδικον」(不義)相對比。「報應」(μισθαποδοσίαν)是晚期的雙重複合字, 由「μισθός」(工價, 報償)和「ἀποδίδωμι」(返還)複合而成, 而「ἀποδίδωμι」又是由介詞「ἀπό」和「δίδωμι」(給)複合而成。此雙重複合字在古希臘字中寫作「μισθοδοσία」, 沒有介詞「ἀπό」。

3 「我們若忽略這麼大的救恩, 怎能逃罪呢?」(πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; = how shall we escape if we neglect so great a salvation?)。這是一種修辭學上的問句, 本節乃前面條件子句之結束句。「逃罪」(ἐκφευξόμεθα)是「ἐκφεύγω」(逃避)的未來式關身語態直說語氣。「忽略」(ἀμελήσαντες)是「ἀμελέω」的簡單過去式主動語態分詞。「救恩」(σωτηρίας), 在「忽略」(ἀμελήσαντες)這個分詞之後的分離格, 用指示代名詞「這麼大的」(τηλικαύτης; 也是分離格)來修飾。「這麼大的」(τηλικαύτης)原來是指年紀, 但在新約中都是用以指大小, 見雅三4 (船); 林後一10 (死亡)。F. F. Bruce 指出, 福音所傳的大救恩, 是藉著神的兒子傳到地上, 而不像西乃山的律法是藉著天使傳的, 所以人若忽略了這麼大的救恩, 那麼他所要承受的, 比干犯悖逆舊約律法的, 更是何等嚴重。在這卷書信中, 作者題出許多對讀者的警告, 這是第一個警告, 由此也可看出這書信的讀者所可能面對的是那些壓力。

「這救恩起先是主親自講的, 後來是聽見的人給我們證實了」(ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη = after it was at the first spoken through the Lord, it was confirmed to us by those who heard)。「這」(ἥτις, which), 指前面所描述的救恩, 故譯為「這救恩」

(原文無「救恩」一詞)。現在已不再描述，而是總結這福音。「起先」(ἀρχὴν λαβοῦσα)直譯應作「接受一個開始」，「接受」(λαβοῦσα)是「λαμβάνω」的簡單過去式主動語態分詞，後面再跟不定詞。這是通用期希臘文中常見的慣用語，意思是：開始，起初。後面接的不定詞「λαλεῖσθαι」(講)是「λαλέω」的現在式被動語態不定詞，被講。「主親自」(διὰ τοῦ κυρίου)，介詞「διά」(通過)後跟所有格「τοῦ κυρίου」(主)，通過主。這福音起初是通過主被傳講的。耶穌不但遠超過天使，祂也是神完全的啓示，祂更是這新而超越的啓示之源頭。「聽見的人」(τῶν ἀκουσάντων)是「ἀκούω」的簡單過去式主動語態分詞帶冠詞「τῶν」，當名詞用，指那些聽見過主耶穌的人。前面有介詞「ὑπό」(by)，故「τῶν ἀκουσάντων」(聽見的人)是分離格。這個介詞片語應和動詞「ἐβεβαιώθη」(證實)在一起解。「證實」(ἐβεβαιώθη)是「βεβαιόω」的簡單過去式被動語態直說語氣，這是由「βέβαιος」(穩定)變化而來的古動詞，另見林前一6的「堅固」。介詞片語「εἰς ἡμᾶς」(給我們)是其直接受詞。被那些聽見的人給我們證實了。希伯來書作者和耶穌之間只不過是一代之差而已。保羅則自稱，他的信息是直接得自基督的(加一11~12)。

4 「神又按自己的旨意，用神蹟奇事，和百般的異能，並聖靈的恩賜，同他們作見證」(συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν = God also bearing witness with them, both by signs and wonders and by various miracles and by gifts of the Holy Spirit according to His own will)。「神……同他們作見證」(συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ)是獨立所有格片語。「同他們作見證」(συνεπιμαρτυρέω)是雙重複合動詞「συνεπιμαρτυρέω」的現在式主動語態分詞所有格，由介詞「σύν」(一同)、「ἐπί」(在上；加強動詞之意義)、和「μαρτυρέω」(作見證)複合而成。新約只有出現這一次，但是亞里斯多德(Aristotle)、Polybius、和 Plutarch 等人的著作中都用過。那些聽見主耶穌福音的人所證實的，現在又有神和他們一同作

見證。神和他們一同作見證的方法是：神蹟奇事，和異能與聖靈的恩賜。「神蹟」(σημείοις)、「奇事」(τέρασιν)、「異能」(δυνάμεσιν)、和「恩賜」(μερισμοῖς；原意「分配」)這四個字都是憑藉格。「神蹟、奇事、異能」在徒二22是用來指拿撒勒人耶穌在地上時的作為，不過次序倒過來。這樣的事工在聖靈降臨之後，繼續由使徒們行出來(徒二43)。而神蹟、奇事、異能，通常都和祂賜下的聖靈有關，正如本節所顯示的。「聖靈的恩賜」(πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς)直譯可作「聖靈的分賜」。F. F. Bruce 指出，這裏有一個問題，即「πνεύματος ἁγίου」(聖靈的)應該當作主詞所有格或受詞所有格解。若當作主詞所有格，即是聖靈所分配的恩賜，這樣的解法符合林前十二11的「這一切都是這位聖靈所運行，隨己意分給各人的」。若當作受詞所格，即所分賜的聖靈，這樣的解法符合加三5「那賜給你們聖靈」。F. F. Bruce 認為，按本節的上下文，似乎應把它當作受詞所有格解較妥，也就是說，神按祂自己的旨意，將聖靈分賜給祂的百姓。「奇事」(τέρασιν)吸引人的注意，「異能」(δυνάμεσιν)彰顯神的大能，而「神蹟」(σημείοις；另譯「記號」)則是藉神蹟來啓示神的旨意。「異能」前面有一形容詞「ποικίλαις」(百般的)原意指各種不同的顏色，請參考太四24；雅一2。「按自己旨意」(κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν)應該和「分賜」一起解，按祂自己旨意將聖靈分賜給祂的百姓。按中文譯法，「按自己旨意」排在最前面，原文則排在最後，兩者的含義有相當的出入。

5 「我們所說將來的世界，神原沒有交給天使管轄」(οὐ γὰρ ἄγγελοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν = for He did not subject to angels the world to come, concerning which we are speaking)。從這裏開始(二5~18)，作者進一步從耶穌的人性，證明神的兒子遠超過天使。「交給……管轄」(ὑπέταξεν)是複合動詞「ὑποτάσσω」的簡單過去式主動語態直說語氣，是由介詞「ὑπό」(在下面)與「τάσσω」(放置，安排)複合而成，即使臣服，使順服，見林前十五27。「世界」(τὴν οἰκουμένην)原指有人居住的地方，但本節後面帶「τὴν

μέλλουσαν」(將來的)，故是指前面所說，將來要臨到的新秩序，將來的救恩，Buchanan 指出，在拉比思想中「將來的世界」被看作等於彌賽亞的世代，那時彌賽亞將坐在耶路撒冷的寶座上作王管轄全世界。H. A. Kent 進一步指出，本節「將來的世界」應該是指基督以所應許的大衛後裔君王的身分，再回到地上統治一切的時候。「將來」(μέλλουσαν)是「μέλλω」的分詞，作形容詞用，來六5和「αἰῶνος」(世代)合用，指來世，來十1和「ἀγαθῶν」(美事)合用，指將來的美事，十三14和「πόλιν」(城)合用，指將來的城。中文聖經和合本沒有譯出「περὶ ἧς」(關於這個)，關係代名詞「ἧς」(這個)指「將來的世界」。「說」(λαλοῦμεν)是「λαλέω」的現在式主動語態直說語氣，我們正在說。作者就要討論，由基督所引介而開始的這個新秩序，要使舊時代的那些儀文和記號，失去了其意義。神並沒有把即將來到的世界交給天使管轄。

6 「但有人在經上某處證明說：『人算甚麼，你竟顧念他？世人算甚麼，你竟眷顧他？』」(διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων, Τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτη αὐτόν; = but one has testified somewhere, saying, "What is man, that Thou rememberest him? Or the son of man, that Thou art concerned about him?")。「有人在經上某處」(πού τις)，原文無「經上」；請參考來四4，同樣未明確指出引文的出處。這也稱作「文學上禮貌」的說法，猶太人哲學家斐羅也用過這樣的語法。本節引文一直到第八節上才結束，出自舊約詩八4~6。「證明」(διεμαρτύρατο)是「διαμαρτυρέω」的簡單過去式主動語態直說語氣，由加強動詞意義的介詞「διά」和動詞「μαρτυρέω」(作見證)複合而成，極力的作見證，見徒二40。「甚麼」(τί)，中性，而不是陽性「τίς」(誰，who)，故意指人的地位算不得甚麼。原文只有一個「τί」涵括了「人」和「世人」。「世人」(υἱὸς ἀνθρώπου)直譯應作「人子」，但請注意，耶穌也常用以自稱的「人子」(ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου)都是有帶冠詞，而本節則無，其用法和以西結之自稱「人子」一樣，沒有彌賽亞的含義。「顧念」(μιμνήσκη)是「μιμνήσκω」的

現在式關身語態直說語氣第二人稱單數，原意是記念，你記念「他」(αὐτοῦ；注意，受詞是所有格)。「眷顧」(ἐπισκέπτη)是「ἐπισκέπτομαι」的現在式關身形主動意直說語氣第二人稱單數，原意是訪問，照顧，你照顧「他」(αὐτόν；注意：直接受格)。今日英文之「主教」(episcopal)即從這個字音譯而來。

7 「你叫他比天使微小一點，賜他尊貴榮耀為冠冕」(ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν = Thou hast made him for a little while lower than the angels; Thou hast crowned him with glory and honor)。這裏所採用的是古抄本 ϑ⁴⁶, B, D^c, K, 326 等的讀法，但另有古抄本，如 N, A, C, D^{*}, P, Ψ, 88 等在本句之後另有「καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου」，中文聖經和合本即根據後者譯作「並將你手所造的都派他管理」，NASB 亦有「And hast appointed him over the works of Thy hands」。F. F. Bruce 認為，較短的經文可能是原始的，而較長的讀法可能是後來抄寫的文士根據七十士譯本加上去的。他又指出，希伯來書作者把這一句經文省略了，並沒有甚麼特別的神學意義，也不是避免和第八節「只是如今我們還不見萬物都服他」相矛盾。「微小」(ἠλάττωσας)是古動詞「ἐλαττώω」的簡單過去式主動語態直說語氣，這是一個使役動詞，使微小，使減少，使降低。新約中只出現於本節，本章第九節和約三30。「一點」(βραχύ τι)是中性直接受格，表程度，「微小一點」，如七十士譯本撒下十六1的「剛」，但也可以表時間，「一會兒」，「短暫」(參中文聖經和合本小字)，如七十士譯本賽五十七17的「(發怒)片時」(希伯來文無「片時」，中文聖經和合本亦無)。「比天使」，用介詞「παρ'」(= παρά)帶直接受格「ἀγγέλους」(天使)作比較級用(見本書一4、9)。「天使」在希伯來文詩八5原作「עֲלֹהִים」('ēlōhîm；神)，但顯然不是我們一般所了解的神，因為在詩八十二1、6也稱審判官為「עֲלֹהִים」('ēlōhîm)，另見約十34、35。是故，希伯來文的「עֲלֹהִים」('ēlōhîm)應可解作屬靈或靈界的存在，此處寫作天使是正確的。

一3所說的，這位耶穌如今已坐在神的右邊。

「叫祂因著神的恩，為人人嘗了死味」（ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντός γεύσηται θανάτου = that by the grace of God He might taste death for everyone）。這是一個表目的的子句，雖然不是用較常見的語助詞「ἵνα」（為要），而是用「ὅπως」。這個子句滿有豐富的神學意義。前此，希伯來書的作者已經引用詩篇的話，將之應用於耶穌身上。現在他又說，基督的死是「ὑπὲρ」（為了）人人，基督的道成肉身和在十字架上的死，是代替「人人」，而不只是一部分的人。「嘗了死味」（γεύσηται θανάτου），「嘗」（γεύσηται）是「γεύω」的簡單過去式關身語態假設語氣，這動詞帶所有格當受詞。「嘗了死味」（γεύσηται θανάτου）這詞語在福音書中出現過（太十六28；可九1；路九27；約八52），不過在古希臘文中則從未出現過，這也是通用期希臘文中的慣用語，並非指淺嘗，而是深入而完全的體驗。祂的死是代替「人人」（παντός；everyone，作陽性解）。基督代替性的死，是足夠人人取用，但對不接受救恩的人仍然不能產生果效。「因著神的恩」，「恩」（χάριτι）是憑藉格，憑著神的恩典，和保羅書信的神學觀點完全一致。本書採用的是古抄本 φ^{46} ， \aleph ，A，B，C，D，K，P， Ψ 等的讀法，但另有古抄本，如 0121b，1739*，早期教父 Origen、Eusebius、Ambrosiaster、Ambrose、Theodoret、Jerome 等人的著作，則把「χάριτι」（恩）讀作「χωρίς」（在〔神〕以外）。F. F. Bruce 討論這個經文差異時指出，要把「χωρίς」誤抄成「χάριτι」的可能性比較高，但是怎麼在此會突然之間跑出一個似乎與整個經文無關的詞「χωρίς θεοῦ」（除神以外）來呢？他認為，可能有一位抄經文者抄到「沒有剩下一樣不服他的」時，在邊註上寫下「χωρίς θεοῦ」（除神以外），但後來的人把這兩字抄進了第九節的正文內。當然，這只是一種說法而已。而 φ^{46} 的讀法是「χάριτι」，因此他又指出，若此說成立，那麼這個經文誤抄必是發生在主後二百年以前，因 φ^{46} 的古抄本年代表經鑑定約是主後二百年左右的作品。

10 「原來那為萬物所屬，為萬物所本的，要領許多的兒子進

榮耀裏去，使救他們的元帥，因受苦難得以完全，本是合宜的」（ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι = for it was fitting for Him, for whom are all things, and through whom are all things, in bringing many sons to glory, to perfect the author of their salvation through sufferings）。「原來……本是合宜的」（ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ），原文排在最前面，可直譯為「因為這對祂本是合宜的」。「合宜的」（ἔπρεπεν）是古動詞「πρέπω」的過去不完成式主動語態直說語氣，原意是：傑出，合適，在此應當作無特指人稱的動詞，「這是合宜的」（it is fitting）。「這」（it）是指本節稍後的不定詞「τελειῶσαι」（得以完全）。同樣的這個動詞在來七26則是具有特定人稱的動詞，請參考。使他們救恩的元帥因受苦得以完全，這是合宜的。「對祂」（αὐτῷ），這個間接受格代名詞應該是指父神，這一點看以下「救他們的元帥」就清楚了。這對神本是合宜的。若要了解本節，必須再回顧約三16的經文。神的兒子自願降卑，道成肉身，成為比天使微小一點，對父神而言，這是合宜的。這也正是希伯來書作者在二10～18這段重要的經文所要表達。這段經文很值得和腓二5～11對照研讀。「那為……所屬」（δι' ὃν），介詞「δι'」（= διὰ）帶直接受格的關係代名詞「ὃν」（whom）表原因，因為祂，指父神。「萬物」（πάντα）指宇宙。宇宙萬物因父神而存在。「為……所本的」（δι' οὗ），同一個介詞「διὰ」帶所有格的關係代名詞「οὗ」（whom）表憑藉，通過祂，藉著祂而存在，指宇宙通過神被造。這是對諾斯底派的直接駁斥，因為諾斯底派認為，在神和被造的宇宙萬物中間，有一系列稱為「愛安」（aeons）的媒介存在。保羅在羅十一36用另外一種說法，萬有都是「本於祂」（ἐξ αὐτοῦ），「倚靠祂」（δι' αὐτοῦ），「歸於祂」（εἰς αὐτόν），表明神和祂所造的宇宙萬物之關係。希伯來書的作者早先已經說過，神創造諸世界之時，也是以神的兒子為憑藉，「藉著祂」（δι' οὗ）創造諸世界。這樣的真理也是和西一15、16；約一3相一致的。父神不但是萬物能以存

在的原因，萬物之所以被造的憑藉。祂還要「領許多的兒子進榮耀裏去」。「領」(ἀγαγόντα)是「ἄγω」的簡單過去式主動語態分詞，表同時的動作。這個分詞雖是陽性單數直接受格，但應該和前面的「αὐτῷ」(祂)在一起解，故是指神要領另外許多兒子進入榮耀。後面的「元帥」(ἀρχηγόν)也是陽性單數直接受格，但是我們不可把「領」和「元帥」在一起解。「救他們的元帥」(τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν)應譯為「他們救恩的元帥」，是無特指對象的直接受格，作後面不定詞「τελειῶσαι」(得以完全)的主詞。「元帥」(ἀρχηγόν)是一個古複合字，由「ἀρχή」(頭，開始)和「ἄγω」(領，帶頭)複合而成，故是指在前面帶頭，領導的人，徒五31譯作「君王」，是在前面開路的，也是來十二2所說的「創始者」，或徒三15的生命的「主」(author)，這些意思用在本節都算合宜，不過最恰當的譯法可能是「開創者」，這裏的這位「他們救恩的開創者」指的是耶穌基督。使耶穌基督得以完全的，乃是那位萬物所屬，萬物所本，要領許多兒子進入榮耀的父神。而父神使基督得以完全，乃是「因受苦難」(διὰ παθημάτων)，介詞「διά」帶所有格「παθημάτων」(苦難)，表憑藉。父神藉著苦難，使耶穌得以完全。「得以完全」(τελειῶσαι)是「τελειώω」的簡單過去式主動語態不定詞，其主詞乃「他們救恩的元帥(開創者)」，如前述。整個不定詞子句——「藉著苦難，使他們救恩的元帥得以完全」——乃是本節第一個字「ἔπρεπεν」(這是合宜的)無特指人稱動詞的主詞，如前述。也許有人對於父神藉著苦難使耶穌得以完全的這種觀念，會稍感不安。但是請記住，這裏聖經所討論的是耶穌為救贖而受的苦難，並非暗示耶穌有罪，所以才需要父神藉苦難使祂完全(請見來四15作者有關耶穌沒有罪的宣告)。聖經所要表達的是，父神藉著十架的苦難，以成就祂作為救贖者和救主的事工。

11 「因那使人成聖的，和那些得以成聖的，都是出於一」(ὁ τε γὰρ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες = for both He who sanctifies and those who are sanctified are all from one

Father)。「那使人成聖的」(ἀγιάζων)是「ἀγιάζω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「ὁ」當名詞用，那使人成為聖潔者。舊約中使人成為聖潔的是祭司，這裏指的是耶穌(見本書九13、14，十三12)。「那些得以成聖的」(ἀγιαζόμενοι)是「ἀγιάζω」的現在式被動語態分詞，帶冠詞「οἱ」當名詞用，那些被成聖的人。現在式表繼續進行中的動作，雖然在來十10的「成聖」用的是現在完成式被動語態分詞，好像成聖是已經完成的狀態，但那是從主的那個角度看的，從人的角度看，成聖是一個過程，不是一個單一的動作(見來十14)。「出於一」(ἐξ ἑνός)，指父神，祂即是耶穌的父，也是「許多的兒子」(見本章第10節)的父，並且和以下第十四節的經文相一致。即使在道成肉身之前，耶穌和人類已有一特殊之關係，雖然當時人還未完全得著兒子的名分。F. F. Bruce 特別指出，「出於一」不是指以下第十六節的亞伯拉罕，更不可能是指亞當，雖然在徒十七26的同一個片語「ἐξ ἑνός」確實是指亞當說的(中文聖經和合本譯作「一本」)。從整段經文來判斷，這個「一」應指神。

「所以祂稱他們為弟兄，也不以為恥」(δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν = for which reason He is not ashamed to call them brethren)。「所以」(δι' ἣν αἰτίαν)，因著上面所講的理由，也就是「那使人成聖的」和「那些得以成聖的」都是「出於一」。「以為恥」(ἐπαισχύνεται)是古複合動詞「ἐπαισχύνομαι」的現在式被動形主動意直說語氣，同一個動詞請見羅一16，帶否定詞「οὐκ」，不以為恥。後面帶補充動詞意義的不定詞「καλεῖν」(稱，呼叫)，不以呼叫他們為兄弟為恥。

12 「我要將你的名傳與我的弟兄，在會中我要頌揚你」(ἀπαγγεῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὁμνήσω σε = I will proclaim Thy name to My brethren, In the midst of the congregation I will sing Thy praise)。作者在本節和下節引用三段舊約經文來證明耶穌認同於祂自己的百姓。這是第一段引文，出自詩二十二22，在那詩篇中，描述到彌賽亞對

「我的弟兄」傳信息。「會」(ἐκκλησίας)這個字後來被用以稱呼個別的地方教會，或普世的教會，或神的國度(太十六18；來十二23)。從這裏我們可以看到公開的敬拜聚會，以及彌賽亞在公開聚會中宣講信息的描述。這也是耶穌在世時常作的。「頌揚」(ὕμνησω)是「ὕμνέω」的未來式主動語態直說語氣，指以唱歌頌讚某人。

13 「我要倚賴祂」(ἐγὼ ἔσομαι πεποιθώς ἐπ' αὐτῷ = I will put My trust in Him)。第二句舊約引文出自賽八17(中文聖經和合本作「仰望」)。這是希伯來書少見的紆說法未來完成式，由「εἰμί」(是，to be)的未來式直說語氣「ἔσομαι」，和「πείθω」(原意是：說服，使確信；轉為：倚靠，倚賴)的現在完成式主動語態分詞「πεποιθώς」(倚賴)構成。這篇詩的作者，描述彌賽亞和一般信徒一樣，倚賴神(請參考來十二2)。耶穌在世上的生活中，也確實是完全倚賴神。

「看哪！我與神所賜給我的兒女」(Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός = Behold, I and the children whom God has given Me)。第三個舊約引文，出自賽八18。F. F. Bruce 指出，第十一、十二節把基督徒稱作基督的弟兄，第十三、十四節則把基督徒稱作神所賜給祂的兒女，這是與舊約(賽九6，五十三10)和新約(約十七2，二十17)的觀念相一致的。所以我們既是主的弟兄，也是神所賜給祂的兒女。他又指出，這是希伯來書的特色之一。

14 「兒女既同有血肉之體，祂也照樣親自成了血肉之體」(ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχευεν τῶν αὐτῶν = since then the children share in flesh and blood, He Himself likewise also partook of the same)。「既」(ἐπεὶ οὖν)，兩個希臘文語助詞，因為這樣所以。「同有」(κεκοινωνήκεν)是「κοινωνέω」的現在完成式主動語態直說語氣，指「本質上的一同具有」。這個動詞和「κοινωνός」(合夥人)是同源字。按照這個動詞慣常的用法，後面要跟所有格，故本節的「αἵματος」(血)和「σαρκός」(肉)都是所有

格。這個動詞在新約中其他地方出現時，後面有跟位置格(羅十二13)，也有跟介詞「εἰς」者。兒女一同在本質上有分於血和肉。在拉比的希伯來文中，「αἵματος καὶ σαρκός」(血和肉)通常都被當作是「人」或「人類」的同義詞。「親自」(αὐτός)，強調用。「成了」(μετέσχευεν)是「μετέχω」的簡單過去式主動語態直說語氣，原意指「成為」，呂振中譯為「與分」，後面帶所有格「τῶν αὐτῶν」(他們的；省略「血和肉」)。這裏用簡單過去式，因為是指神的兒子道成肉身的歷史事件，也就是說，「同有」是本分內的，自自然然地就有的，「人」就是有肉有血。可是神的兒子主耶穌成為人，有相同的血肉，卻不是出於亞當的一脈，這一個「與分」，就顯出了神的奧秘，顯出了救恩的根本，也說明我們的主耶穌是和亞當的罪沒有任何關係的「第二個人」。祂的血肉不是跟我們世人一樣的「同有」，而是道成肉身，神為祂預備身體(來十5)，使祂「與分」於血肉，來成全贖罪的事。

「特要藉著死，敗壞那掌死權的，就是魔鬼」(ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον = that through death He might render powerless him who had the power of death, that is, the devil)。由語助詞「ἵνα」(特要)所引介的目的子句，清楚地表明道成肉身的目的。「敗壞」(καταργήσῃ)是「καταργέω」的簡單過去式主動語態假設語氣，這是使役動詞(保羅書信中用了二十五次)，意思是：使無作用，使不能發出力量，使破壞。這個動詞除保羅書信多次使用外，新約中另外只出現於本節和路十三7。「藉著死」由介詞「διὰ」後帶所有格「θανάτου」，表憑藉，憑藉著死以敗壞那掌死權的，看來似乎有點弔詭，但事實確是如此。「敗壞」的直接受詞是「τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου」，注意這種句法構造，「ἔχοντα」(掌，有)是「ἔχω」的現在式分詞，前帶冠詞「τόν」當名詞用，指擁有者。而介乎冠詞「τόν」和分詞「ἔχοντα」之間的「τὸ κράτος」(權)則是分詞「ἔχοντα」(掌，有)的直接受詞。最後面的「τοῦ θανάτου」(死的)修飾「τὸ κράτος」，死亡的權。故這個直接受詞直譯應作

「那擁有死亡的權者」。「就是」(τοῦτ' ἔστιν)，說明用，後面跟直接受格「διάβολον」(魔鬼)。在啓十二7撒但被指為是伊甸園中的那古蛇，雖然舊約中沒有如此明說。請參考約八44，十四30，十六11；約壹三12。死亡是在魔鬼的範疇之中，因為魔鬼是死的作者。

15 「並要釋放那些一生因怕死而為奴僕的人」(καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντός τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας = and might deliver those who through fear of death were subject to slavery all their lives)。繼續前一節，仍然為目的子句。「釋放」(ἀπαλλάξῃ)是古動詞「ἀπαλλάσσω」的簡單過去式主動語態假設語氣，轉變，使自由，新約中只出現於本節；路十二58「了結」；徒十九12「退了」。在蒲紙文獻中，這個字用以指從某種責任中得開脫，例如：解除合約，免服勞役，免管理產業。這裏釋放的直接受詞是「τούτους」(這些人)，指示代名詞，後跟由關係代名詞「ὅσοι」引介的子句，說明「這些人」之所指。這個關係子句的動詞是「ἦσαν」(是；「εἶμί」的過去不完成式，其述語為「ἔνοχοι δουλείας」(為奴僕)，「ἔνοχοι」(為)是動詞「ἐνέχω」(被捉住，受困)的同源字，故意思是被拘留作奴僕的人。這個述語還有一個介詞片語「一生」(διὰ παντός τοῦ ζῆν)來修飾：「ζῆν」(生；「ζάω」的現在式主動語態不定詞)前帶冠詞「τοῦ」和「παντός」(全部)，前面又有一個介詞「διά」(通過)，這個片語直譯是「全部的生涯」，用現在的話說是：終其一生。這些人是終其一生被困作奴僕的人。而他們之所以一生被困為奴僕乃是「因怕死」(φόβῳ θανάτου)，憑藉格。魔鬼引誘人犯罪，陷人於死地；魔鬼用罪惡網綁人，又叫人落在死亡的權下；使人一生因怕死而為奴。基督特要藉著祂得勝的死，廢去掌死權的魔鬼，祂不是為自己的罪而死，死亡也無權勢置祂於死地。主耶穌說：「沒有人奪我的命去，是我自己捨的。我有權柄捨了，也有權柄取回來」(約十18)。所以基督藉著十字架的死，滿足了神律法對罪公義的要求；並消除罪勢，廢去了死權，敗壞了掌死權的魔鬼。祂死後第三天從死亡、陰間、墳墓裏出來；祂是

大大的得勝；祂釋放了那些一生因怕死而為奴僕的人。

16 「祂並不救拔天使，乃是救拔亞伯拉罕的後裔」(οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται = for assuredly He does not give help to angels, but He gives help to the descendant of Abraham)。中文聖經和合本未譯「γὰρ」(因為)與「δήπου」(確實)，後者在新約中只有出現這一次。「救拔」(ἐπιλαμβάνεται)是複合動詞「ἐπιλαμβάνω」(捉住，幫助)的現在式關身語態直說語氣，相當於本章第十八節的「搭救」。確實神所關心的不是天使，「乃是」(ἀλλά；而是)「亞伯拉罕的後裔」(σπέρματος Ἀβραάμ)，即「屬靈的以色列人」(參考加三29)或「信心的兒女」(參考羅九7)。

17 「所以祂凡事該與祂的弟兄相同，為要在神的事上成為慈悲忠信的大祭司，為百姓的罪獻上挽回祭」(ὅθεν ὄφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεὸν εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ = therefore, He had to be made like His brethren in all things, that He might become a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make propitiation for the sins of the people)。 「所以」(ὅθεν)，古關係副詞，可以表地點，如太十二44的「所出來的」(ὅθεν ἐξηλθον)；表來源，如約壹二18的「從此」；本處則用以指原因，這也是希伯來書常用的意義(見三1，七25，八3，九18，十一19)。「該」(ὄφειλεν)是「ὀφείλω」的過去不完成式主動語態直說語氣，原意是欠債，太十八28「欠」指欠錢方面的債；羅十三8「虧欠」指欠服事或愛心的債；本節和路十七10「應分」指責任或義務，故譯為：應該，必須。這裏論到的是耶穌，和祂的道成肉身。他既自願承擔起救贖的工作(約三16，十18)，祂就應該接受適當的預備，以完成祂的祭司性的事工。「凡事」(κατὰ πάντα)，在每一方面，除了祂不犯罪(來四15)，不過祂也經歷過各種試探，雖然我們很難理解這位既是神子又是人子的耶穌(可一13)所受的試探之性質，不過我們確知，祂是必須經過許多

的爭戰，才勝過了撒但。「相同」(ὁμοιωθῆναι)是古常用動詞「ὁμοιῶ」的簡單過去式被動語態不定詞，由「ὁμοιος」(像，好比)變化而來，如太六八「效法」，這裏也是帶相關的憑藉格「τοῖς ἀδελφοῖς」(弟兄)。基督是我們的長兄，神使祂在每一方面都和我們相同，這就是腓二七所說的「成爲人的樣式」的意義；不過，在末了我們都要和祂相同，這也就是羅八29「在許多弟兄中作長子」和約壹三2「我們必要像祂」的意思。特別約壹三2的「像」和本節的「相同」是同源字。「爲要……成爲」(ἵνα ... γένηται)，由語助詞「ἵνα」(爲要)和「γένηται」(成爲；「γίνομαι」的簡單過去式假設語氣)構成的目的子句。惟有使祂在各方面都與弟兄相同，有了真正的人性，本目的子句的目的才能完成。「大祭司」(ἀρχιερεύς)在此出現並不唐突，希伯來書作者早在一3，二9就有伏筆，請參考，另見三1。耶穌是大祭司，又是以自己爲祭物，這是希伯來書的重要主題。「大祭司」之前有兩個形容詞「慈悲」(ἐλεήμων)和「忠信」(πιστός)，這兩個形容詞正點出祂爲大祭司職分之特色。相較之下，擔任過大祭司的亞那和該亞法則是政治上和宗教上的工具和傀儡，而不是出於他們對百姓的憐恤慈悲心懷，也是被羅馬政府所揀選的。「在神的事上」(τὰ πρὸς τὸν θεόν)，在關於神的事上。由冠詞「τά」(直接受格當副詞用)引介的這個片語，在當時是常見的慣用語，見羅十五17和七十士譯本出十八19。介詞「πρὸς」的這種特殊用法，請見來一7、8。在贖罪日，大祭司要爲百姓進入至聖所執行禮儀。「獻上挽回祭」(εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι)由介詞「εἰς」帶冠詞「τό」和不定詞「ἰλάσκεσθαι」，表目的的片語。動詞「獻上挽回祭」(ἰλάσκεσθαι)是「ἰλάσκομαι」的現在式關身形主動意不定詞。這樣的觀念亦見於七十士譯本詩六十五3，但新約中只出現於本節。路十八13的「開恩可憐」用的是被動語態型；約壹二2的「挽回祭」用的是同源名詞「ἰλασμός」，指耶穌(參來七25)。在此耶穌是爲了百姓的罪獻上挽回祭。

18 「祂自己既然被試探而受苦，就能搭救被試探的人」(ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆ-

σαι = for since He Himself was tempted in that which He has suffered, He is able to come to the aid of those who are tempted)。中文聖經和合本未譯「ἐν ᾧ」(in which)，此介詞片語表原因，相當於「ἐν τούτῳ ἐν ᾧ」(in that in which)，不過在羅十四22也用了「ἐν ᾧ」則譯作「in what」(在……上)。本句還有另外一個表原因的語助詞「γὰρ」(因爲)，中文聖經和合本也未譯出。「受苦」(πέπονθεν)是「πάσχω」的現在完成式主動語態直說語氣。用現在完成式，強調雖然基督是在肉身之時受這些試探之苦，可是所帶來的結果是永久性的，就是我們受試探之時，祂能以憐憫和理解的心來幫助我們。「被試探」(πειρασθεὶς)是「πειράζω」的簡單過去式被動語態分詞，表「受苦」的方式，祂所受的苦是試探之苦。除了必須面對人所受的試探之外，祂受過許多屬靈上的試探，初期祂在曠野受撒但試探，要祂以較容易之方法，迴避十字架之苦(太四8~11)，稍後彼得受撒但利用試探祂(太十六22、23)，在客西馬尼祂在試探中的掙扎更是激烈(太二十六39；路二十二42、44；來五7)。「能」(δύναται)，這個動詞表達了一個重要的真理，基督能幫助人的能力，不全然因爲祂的神性，祂是神的兒子，也是因爲祂的人性，因爲若非祂以肉身在這世上活過，祂就不能體恤我們(來四15)。「搭救」(βοηθῆσαι)是「βοηθέω」的簡單過去式主動語態不定詞，這個古動詞是由「βοή」(呼喊)和「θέω」(跑)複合而成，一邊跑一邊呼喊人來幫助，也就是太十五25的「幫助」，另見本章第十六節的「救拔」。祂搭救的對象是間接受詞「τοῖς πειραζομένοις」(被試探的人)。「被試探」(πειρασθεὶς)是「πειράζω」的現在式被動語態分詞，帶冠詞「τοῖς」當名詞用，指那些被試探的人。那些猶太的基督徒，天天受試探，要他們背棄基督，離開基督的信仰。基督親自(代名詞「αὐτός」，強調用)嘗過了他們所受的試探之苦，是故祂能幫助他們在信心上站穩。

2. 比摩西優越(來三1~四13)

本段由耶穌比摩西優越（來三 1～6），題出作者在本書中的第二個勸勉：不可存不信之心叫心裏剛硬（來三 7～19），然後以幾乎一整章的篇幅論進安息（來四 1～13）。

第三章

1 「同蒙天召的聖潔弟兄阿」（ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι = therefore, holy brethren, partakers of a heavenly calling）。語助詞「ὅθεν」直譯應作「由此」（中文聖經和合本未譯），表示以下的論點是由上面的結論引申出來的。「聖潔弟兄」（ἀδελφοὶ ἅγιοι），新約中只有本節用這樣的方式稱呼基督徒，雖然帖前五 27 有些晚期的抄本也這樣讀。來二 11 也含有這樣的意思。雖然來二 1 作者用過「我們」一詞，但是這裏是希伯來書作者首次對讀者發出呼籲。「同蒙」（μέτοχοι），在路五 7 這個字譯作「同伴」，指在打魚的事上之合夥人，除此之外，這個字在新約中只出現於希伯來書，見一 9 的「同伴」，三 14 與六 4 的「有分」，十二 8 的「共受」。「天召」（κλήσεως ἐπουρανίου），這個片語新約只出現這一次，不過來九 15 的「蒙召之人」含義與此相類似。請參考腓三 14 的「從上面召」。既然是同蒙從上面來的呼召，作者要求他們一同思想天上的事。

「你們應當思想我們所認為使者、為大祭司的耶穌」（κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν = consider Jesus, the Apostle and High Priest of our confession）。「思想」（κατανοήσατε）是古複合動詞「κατανοέω」的簡單過去式主動語態命令語氣，故「你們應當思想」。由「κατά」（向下）和「νοέω」（心思，思想）複合而成，把心思、思想向下集中於某一事上，見太七 3 的「想」，路十二 24 的「想」。這個命令語氣的直接受詞是「Ἰησοῦν」（耶穌）。「認為」（ὁμολογίας）是由「ὁμός」（相同）和「λόγος」（話）複合而成，說同樣的話，認信（confession）。這位耶穌就是我們所認信的「使者——大祭司」。「為使者、為大祭司」（τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα）是「Ἰησοῦν」（耶穌）的同位格。「使者」（ἀπό-

στολον) 即「使徒」，新約中惟有這個地方稱耶穌為使徒。不過祂自己倒是常常用其同源動詞「ἀποστέλλω」自稱是奉父「差遣」，如約十七 3。七十士譯本出三 10 「打發」也用這個動詞指摩西奉神的差遣。「大祭司」（ἀρχιερέα），希伯來書作者在二 17 已如此稱呼耶穌。請注意，在「使者」和「大祭司」之前共用一個冠詞「τόν」，指同一個人。這些希伯來人基督徒已公開宣告，他們相信耶穌是他們的「使徒——大祭司」。如果他們屈服於試探，放棄祂，那麼他們就不明白他們所信的意義和內涵。「認信」（ὁμολογία）這個字是希伯來書作者所極端重視的，見四 14，十 23 的「所承認的」，他呼籲他們要忠於自己所認信的。

2 「祂為那設立祂的盡忠」（πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν = He was faithful to Him who appointed Him）。分詞片語，「ὄντα」是「εἶμί」（是）的現在式分詞直接受格，其述語「盡忠」（πιστόν）也是直接受格，和前面的「Ἰησοῦν」（耶穌）相一致。「設立」（ποιήσαντι）是「ποιέω」（作，製造，設立）的簡單過去式主動語態分詞間接受格，前面帶間接受格冠詞「τῷ」當名詞用，指那位設立祂的。請參考來二 17，該處也說到祂是「忠信」（πιστός；和本節的「盡忠」同一個字）的大祭司。

「如同摩西在神的全家盡忠一樣」（ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν [ὅλῳ] τῷ οἴκῳ αὐτοῦ = as Moses also was in all His house）。「如同」（ὡς καί），顯示作者並無貶抑摩西的意思，正如前此，他也不貶低先知和天使一樣。他很愉快的承認，摩西也在神的全家盡忠。「在神的全家」（ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ），用詞和七十士譯本民十二 7 相類似。「神的」原文是「αὐτοῦ」（祂的），當然是指神。「家」（τῷ οἴκῳ）不是指建築物，而是指屬於神的人，也就是提前三 15 「神的家」所指以神為父的那些人。但是，耶穌在那些方面比摩西超越？作者很有技巧地點出了他所要表達的論點。「全家」的「全」（ὅλῳ）是 \aleph , Λ , Γ , Δ , \Kappa , ρ , Ψ 等古抄本的讀法，但另有古抄本，如 φ^{13} , φ^{46vid} , B 等，與古教父 Ambrose, Cyril 等則無此字。F. F. Bruce 認為原

文可能無此字，但後來抄寫經文的文士配合來三5的讀法，才把這個字加進去；對經文意義並無影響。

3 「祂比摩西算是更配多得榮耀」（πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἡξίωται = for He has been counted worthy of more glory than Moses）。「算是……配」（ἡξίωται）是「ἀξιόω」的現在完成式被動語態直說語氣，祂被算是配得的。現在完成式表示一種已經完成，並且結果存到永遠的情況。後面跟分離格的「δόξης」（榮耀）表示所配得之物。「比……更多」是由比較級的「πλείονος」和介詞「παρά」在一起表達的，這樣的語法請參考一4、9，二7。後面跟直接受格的「Μωϋσῆν」（摩西）作比較。祂被算為比摩西更多配得榮耀。

「好像建造房屋的比房屋更尊榮」（καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν = by just so much as the builder of the house has more honor than the house）。「好像」（καθ' ὅσον）是常用的慣用語，介詞「κατά」（according to）用於比較時，含有「更多」的意思；「ὅσον」（as much as）則是一個表量的關係代名詞。這是從程度上和數量上來比較。「更」（πλείονα），更多（見前）。更多的「尊榮」（τιμὴν），榮耀。本句動詞「ἔχει」是「ἔχω」（有）的現在式主動語態直說語氣；主詞是「ὁ κατασκευάσας αὐτόν」（建造房屋的）。「建造」（κατασκευάσας）是「κατασκευάζω」的簡單過去式主動語態分詞，其直接受詞是「αὐτόν」（它），指房屋，前面帶冠詞「ὁ」，指建造房屋的人。Westcott 指出，這個動詞不單單指建築房屋，還包括房屋內一切的傢俱和所有必要的設備。好像建造房屋的人擁有更多的尊榮。「比房屋」（τοῦ οἴκου），分離格作比較用，比房屋有更多的尊榮。建造房屋的人遠優越過被建造的房屋。這裏把耶穌比作是建造房屋者，而這房屋則是神的，這是由本章第二和第五節的「αὐτοῦ」（祂的）和第六節的「οὗ」（關係代名詞；指神的家）即可看出。神的家在摩西之前即已存在（來十一16、25）。耶穌是神的兒子，祂有分於這房子的建造與管理。

4 「因為房屋都必有人建造，但建造萬物的就是神」（πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός = for every house is built by someone, but the builder of all things is God）。第一個「建造」（κατασκευάζεται）是「κατασκευάζω」（見上）的現在式被動語態直說語氣，表不變的真理，每一間房屋都是被某人建造起來的。「建造萬物的」（ὁ πάντα κατασκευάσας），是「κατασκευάζω」的簡單過去式主動語態分詞，帶直接受詞「πάντα」（萬物），帶冠詞「ὁ」當名詞用，指萬物的建造者。原文省略了「就是」。「神」（θεός），前面無冠詞，強調性質或特性。神既是萬物的建造者，祂必然也是神的家的建造者。如前節所述，祂的兒子也有分於這個建造。

5 「摩西為僕人，在神的全家誠然盡忠，為要證明將來必傳說的事」（καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων = now Moses was faithful in all His house as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken later）。中文聖經和合本未譯出連接詞「καὶ ... μὲν」，「μὲν」和前一節的「但」（δέ）互相對照。「在」（ἐν），在裏面，摩西在神的全家中盡忠。不過他是以「為僕人」（ὡς θεράπων）的身分盡忠的。「僕人」（θεράπων）是個古字，七十士譯本用過，但新約中只出現於本節。本節經文背景出自民十二7、8。與這個字相近的希臘文有「θεραπεύω」（醫治，服事），「θεραπεία」（啓二十二2「醫治」；路十二42「家裏的人」，指家裏的僕人）。在這裏，「僕人」一詞是指個人自願的服事。「為要」（εἰς），由介詞引介的目的片語。「證明將來必傳說的事」（μαρτύριον τῶν λαληθησομένων），「證明」（μαρτύριον）直譯應作「見證」（testimony），「將來必傳說的事」（τῶν λαληθησομένων）是「λαλέω」（說，宣講）的未來式被動語態分詞，帶冠詞「τῶν」當名詞用，指將來被傳說的事。這個分詞是所有格，是受詞所有格，見證的內容乃那些將來要被傳說的事。至於這見證是要對摩西說，或對神說，或指著基督說的，不確定。在來九9的「表樣」（παραβο-

λή) 乃是指舊約中那些指著基督或基督教說的記號。

6 「但基督為兒子，治理神的家」(Χριστός δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ = but Christ was faithful as a Son over His house)。「但」(δέ)，和前面作對比。摩西在神家中「為」(ὡς)僕人，但基督是「為」(ὡς)兒子。前面說摩西是「πιστός」(盡忠，忠心)，本節在「基督」之後可能也應加上一個「πιστός」(盡忠，忠信)。前面說摩西「在」神的全家「中」盡忠，用的介詞是「ἐν」(在裏面)，本節卻說基督是在神的家「之上」盡忠，用的介詞是「ἐπί」(在上面)。明顯的對照，仿第五節，本句可譯作「但基督為兒子，在神的家之上盡忠」。中文聖經和合本的「治理」可能是根據介詞「ἐπί」(在上面)而譯出來，不過這已經是經文的解釋，而非單純的翻譯了。

「我們若將可誇的盼望和膽量堅持到底，便是祂的家了」(οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάν[περ] τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν = whose house we are, if we hold fast our confidence and the boast of our hope firm until the end)。原文第一句是「我們是祂的家」。「祂的家」(οὗ οἶκος)，本書採用的是古抄本 ρ¹³, N, A, B, C, D^c, I, K, P, Ψ 等的讀法。但另有古抄本 ρ⁴⁶, D* 等讀作「ὅς οἶκος」(which house, 那家)，我們就是那房屋(家)。注意，代名詞「ἡμεῖς」(我們)，強調用。不管猶太人基督徒或外邦人基督徒，「我們」都是同一家，而非個別的地方教會。接著是由語助詞「ἐάν-περ」(若，只要)所引介的第三類條件句，即假設條件有可能成為事實。「堅持」(κατάσχωμεν)是「κατέχω」的有效簡單過去式主動語態假設語氣，和前面的「ἐάνπερ」(若，只要)構成條件子句。所附加的這個條件，希伯來書中到處可以讀到，只要我們不背叛，不離棄基督，我們就是祂的家。「膽量」(παρρησίαν)原文排在「可誇的盼望」之前。「可誇」(καύχημα；誇口)後跟所有格「τῆς ἐλπίδος」(盼望)。這可能是屬於表內容或定義的所有格，基督徒所誇口的乃是他們的盼望。本書採用的是古抄本 ρ¹³, ρ⁴⁶, B 等的讀法，本節至

此結束。但古抄本 N, A, C, D, K, P, Ψ 等，在「κατάσχωμεν」(堅持)之前尚有「μέχρι τέλους βεβαίαν」，「穩定地堅持到底」，可能就是中文聖經和合本所根據的讀法。F. F. Bruce 認為，後者所加的這些字，可能是抄寫經文的文士把第十四節的「堅持到底」誤抄到本節。

7 「聖靈有話說：『你們今日若聽祂的話』」(διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε = therefore, just as the Holy Spirit says, "Today if you hear His voice")。從本節起一直到第十一節，希伯來書作者引用了一長段舊約的經文，出自詩九十五7~11，然後他討論這段經文，並分三部分，將之應用於猶太基督徒身上(三12~19，四1~10，四11~13)。語助詞「διό」(因為；中文聖經和合本未譯)是一個指示性的連接詞，可能下面應和第十二節的「你們要謹慎」，而不是與第八節的「不可硬著心」相連接，也就是把三7~11整段引文看作一個單元，「因為」這段引文，「所以」第十二節說「你們要謹慎」。從這段引文中可以看出，以色列人在他們歷史中，常遇到悖逆神的危機。作者引用這樣的經文，顯示他的讀者可能也面臨同樣背道的危機。「聖靈有話說」(καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον)直譯應作「正如聖靈說」。這樣的句法新約中只出現這一次。另一個類似的方是徒二十一11，該處亞迦布說預言時，也說是「聖靈說」。不過來九8的「聖靈用此指明」，和十15的「聖靈也對我們作見證」，也含有與本節相同的意思。在提前四1則只有「τὸ πνεῦμα」(靈)而沒有「τὸ ἅγιον」(聖)字，啓示錄第二和第三章的情形也和此一樣，稱聖靈時都只有「靈」字而無「聖」字。作者在此引用這段詩篇中的話，以之為聖靈說的話，但在四7再次引用時則說這是出自「大衛的書」。「你們若聽」，由語助詞「ἐάν」(若)和「ἀκούσητε」(聽；「ἀκούω」的簡單過去式主動語態假設語氣)構成的第三類條件句，即假設的條件有可能成為事實。

8 「就不可硬著心，像在曠野惹祂發怒，試探祂的時候一樣」

(μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ = do not harden your hearts as when they provoked Me, As in the day of trial in the wilderness)。「硬」(σκληρύνητε) 是晚期動詞「σκληρύνω」的表始簡單過去式主動語態假設語氣，帶否定詞「μή」表禁止，不可硬著你們的心(中文聖經和合本未譯「你們的」)。這個動詞原來的意思是：乾涸，堅硬，如徒十九9和羅九18的用法。「惹……發怒」(παραπικρασμῷ) 是晚期複合動詞「παραπικραίνω」的同源字，由介詞「παρά」和「πικραίνω」(激發怒氣)複合而成，亦見於七十士譯本，在新約中僅見於本節和以下的第十五節。西三19的「苦待」則為非複合動詞。原文並無「祂」字。這句經文顯然是指出十七1~7的米利巴事件，以色列人在該處惹神發怒。「……的時候」(κατὰ τὴν ἡμέραν)直譯應作「在那日」，介詞「κατά」在此應譯作「at」，如徒十二1，十九23。「那日」後面跟所有格「τοῦ πειρασμοῦ」(試探)，這個字是從希伯來文「מַסָּאָה」(massāh，瑪撒；見出十七7)翻譯而來。可譯作「試探」或「試煉」，在那試探或試煉的日子。「在曠野」，指這事發生的地點。

9 「在那裏，你們的祖宗試我探我，並且觀看我的作為，有四十年之久」(οὗ ἐπίρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη = where your fathers tried Me by testing Me, And saw My works for forty years)。「在那裏」(οὗ)，表地點的副詞，指「曠野」。「試我探我」(ἐπίρασαν ... ἐν δοκιμασίᾳ)，原文並非兩個動詞，也沒有「我」字，直譯應作：「(你們的祖宗)以試驗試探」。「試探」(ἐπίρασαν)是「πειράζω」的簡單過去式主動語態直說語氣，和上一節的「πειρασμοῦ」(試探；名詞)是同源字。介詞「ἐν」當憑藉解，以，用。後面跟憑藉格「δοκιμασία」(試驗)，這個字原來指經過試驗以證明其為真實，帶著好意向。他們不肯單純接受神的應許，還要以「試驗」來試探神。即使他們「觀看」(εἶδον)神的「作為」(τὰ ἔργα)也還是不認識祂作為的真義。「有四十年之久」(τεσσαράκοντα ἔτη)，按希伯來文詩篇

原文和七十士譯本都將本句與下一節的「我厭煩」連用，而且沒有下一節開頭的語助詞「διό」(所以)。正因為加入這個「διό」，「有四十年之久」才被解作應和第九節的「觀看我的作為」在一起。本書採用之希臘文版本(聯合聖經公會第三修訂版)雖把本句置於第十節，但其標點符號卻是在本句之末，而不是在第九節末了。「有四十年之久」(τεσσαράκοντα ἔτη)是表時間長短的直接受格。

10 「所以我厭煩那世代的人，說：『他們心裏常常迷糊，竟不曉得我的作為』」(διὸ προσέχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον, Ἄει πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου = therefore I was angry with this generation, And said, 'They always go astray in their heart; And they did not know My ways')。即使有「διό」(所以)這個語助詞，仍然可以將上一句之「有四十年之久」(τεσσαράκοντα ἔτη)與本節連用，解作「所以，四十年之久我厭煩那世代的人」。「厭煩」(προσέχθισα)是「προσοχθίζω」的簡單過去式主動語態直說語氣，這是一個複合動詞，表極端的生氣或非常的厭惡。新約中只有出現在此處和本章第十七節。「那世代的人」(τῇ γενεᾷ ταύτῃ)直譯應作「這世代的人」。希伯來文無指示代名詞「這」或「那」，七十士譯本作「ἐκείνη」(那)，但希伯來書的作者改作「ταύτη」(這)。F. F. Bruce 認為，作者改動這個指示代名詞，可能有他特別的用意，就是要讓他的讀者體會到，他們祖先的錯與他們是切身相關的。「常常」(ἀεί)，副詞。「迷糊」(πλανῶνται)是「πλανάω」的現在式關身語態直說語氣，常用動詞，指走迷了路。他們的心走歪了。「曉得」(ἔγνωσαν)是「γινώσκω」(知道)的簡單過去式主動語態直說語氣，帶否定詞「οὐκ」，他們不知道我的「作為」(τὰς ὁδοὺς)，原文直譯應作「道路」。即使他們觀看神的作為，即使神對他們大有忍耐，但是因為他們的心走迷了，竟然不知道神的路。

11 「我就在怒中起誓說：『他們斷不可進入我的安息』」(ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου =

as I swore in My wrath, 'They shall not enter My rest')。「起誓」(ὄμοσα)是「ὀμνύω」的簡單過去式主動語態直說語氣，古動詞，表嚴肅的起誓，見來六13。語助詞「ὥς」(就)表示，神在怒中的起誓和他們的悖逆是相關的。「斷不可」(εἰ)是由希伯來文的語助詞譯過來的，原意「若」，在此作否定用，「絕不」，「永不」。「進入」(εἰσελεύσονται)是複合動詞「εἰσέρχομαι」的未來式直說語氣，字首介詞「εἰς」重複單獨出現，強調「斷不可進入」。Buchanan 認為這樣用「εἰ」當否定詞的語法是希伯來文表嚴肅起誓時的慣用語。「安息」(κατάπαυσιν)，古字，由動詞「καταπαύω」(見來四8)變化而來，亦見於七十士譯本；在新約中除了來三11~四11這段經文外，只在徒七49出現一次。原來指迦南地是為神所應許安息之地，後指屬天的安息，那是神所在之處。

12 「弟兄們，你們要謹慎，免得你們中間，或有人存著不信的惡心，把永生神離棄了」(βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος = take care, brethren, lest there should be in any one of you an evil, unbelieving heart, in falling away from the living God)。「你們要謹慎」(βλέπετε)是「βλέπω」(看見)的現在式主動語態命令語氣第二人稱複數。用「βλέπω」(看見)這個動詞表示警告，如腓三2「防備」(三次)比較少見，通常是用另外一個動詞「ὄρατε」(來自「ὀράω」)，如太九30；帖前五15等。作者引用詩篇第九十五篇，用以色列人過去的經歷，對那些猶太人基督徒題出嚴肅的警告。「免得」(μήποτε ἔσται)，否定的目的句，由否定詞「μήποτε」和「εἰμί」的未來式直說語氣「ἔσται」(是)構成，類似的語法請見可十四2的「恐怕」，西二8的「恐怕」則是用「μὴ ἔσται」，來十二15的「恐怕」則只用「μὴ」構成。另外，來四1的「免得」是用「μήποτε」(帶現在式分詞)；在徒五39的「恐怕」也是用「μήποτε」(但帶假設語氣)。「你們中間或有人」(ἐν τινι ὑμῶν)，你們之中任何人，作者把論點集中針對讀者個人。「存著不信的惡心」(καρδία πονηρὰ ἀπιστίας)，把「不信」(ἀπιστίας)和「惡」

(πονηρὰ)合在一起來形容「心」，這是很特別的。「心」(καρδία)在七十士譯本中出現約達一千次之多，但「惡心」則只有兩次，即耶十六12和十八12。「不信」(ἀπιστίας)不單單指不相信，而是指不肯信，拒絕信。這是所有格，表示那個惡心的特色就是不信。不信的心一點也沒有知識的記號，這是古今皆然的。「離棄」(ἀποστῆναι)是「ἀφίστημι」的簡單過去式主動語態不定詞，意思是站在一邊。前面帶冠詞「τῷ」，在介詞「ἐν」之後，表位置格。後面跟介詞「ἀπό」(from, 從)和分離格「θεοῦ ζῶντος」(永生神)，離棄了永生神。「永生神」一詞在舊約和新約中都很常見。這樣的稱呼恰與沒有生命氣息的偶像相對。我們是藉著基督而認識神的，所以若是離棄了基督，就等於離棄了神。這個真理古時如此，今天也是如此。關於「離棄」這個動詞，請另見七十士譯本結二十八。Westcott 指出，本節的「永生神」一詞前面沒有冠詞，所以作者希望讀者注意的是神的「永生」之特性，而不單是注意神自己。

13 「總要趁著還有今日，天天彼此相勸」(ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται = but encourage one another day after day, as long as it is still called "Today")。第十二節是消極的警告，本節以反義連接詞「ἀλλά」(但，總要)開始。「勸」(παρακαλεῖτε)是「παρακαλέω」的現在式主動語態命令語氣，後面接反身代名詞「ἑαυτοὺς」，你們要自己勸自己。作者不用相互代名詞，用反身代名詞，目的可能是要表明基督徒本是一體的，彼此相勸就是自己勸自己。「天天」，介詞「κατά」含有分配的意是，「ἑκάστην」意即每一，每一個「日子」(ἡμέραν)。表時間的連接詞「ἄχρις οὗ」後面帶「καλεῖται」(叫；是「καλέω」的現在式被動語態直說語氣)，表示「as long as」(還有)，相當於「ἕως」(while, as long as)，這種意思在新約中只出現了這一次，在其他地方「ἄχρις」意思都是「直到」(until)，有時與簡單過去式直說語氣合用(徒七18)，有時與未來式(啓十七17)，有時則與簡單過去式假設語氣動詞合用(啓七3)。

「免得你們中間有人被罪迷惑，心裏就剛硬了」（ἵνα μὴ σκληρυνθῆ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς ἀμαρτίας = lest any one of you be hardened by the deceitfulness of sin）。語助詞「ἵνα」（爲要）帶否定詞「μή」再帶「σκληρυνθῆ」（剛硬；「σκληρύνω」的簡單過去式被動語態假設語氣，見第8節）構成的否定目的句。其主詞是「τις ἐξ ὑμῶν」（你們中間任何一人）。目的是爲要你們中間沒有一人被剛硬。原文沒有「心裏」一詞。「被罪迷惑」（ἀπάτη τῆς ἀμαρτίας），「迷惑」（ἀπάτη）是憑藉格，被欺詐，被迷惑。「罪」（τῆς ἀμαρτίας）是主詞所有格，罪所帶來的欺詐或迷惑。罪的結果常常都是如此（羅七11；帖後二10）。悖逆基督乃是信徒們所面對的危機（見來十二4），而這樣的危機歸根究柢，都是出自罪的迷惑。

14 「我們若將起初確實的信心堅持到底，就在基督裏有分了」（μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν = for we have become partakers of Christ, if we hold fast the beginning of our assurance firm until the end）。「就在基督裏有分了」（μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν）原文排在句首，直譯可作「因爲我們成爲基督的同伴」。「成爲」（γεγόναμεν）是「γίνομαι」的現在完成式主動語態直說語氣，不是「ἐσμέν」（是），而是「成爲」。「同伴」（μέτοχοι），請參考來一9，三1，和六4。因爲我們已經成爲基督的同伴，所以不可以被悖逆基督的心把我們欺騙了。「我們若……堅持」，和本章第六節一樣的条件。語助詞「ἐάνπερ」（若）和「κατάσχωμεν」（堅持；「κατέχω」的簡單過去式主動語態假設語氣）構成的子句。其直接受詞乃「τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως」（起初確實的信心；或作「原來的確信」）。「起初」（τὴν ἀρχὴν）即起頭之時。「確實的信心」（ὑποστάσεως）和一3的「本體」，十一1的「實底」是同一個字，原意是：根基，基礎；後轉爲：確信，確據，保證之意。指事實本體。我們若堅持起初的確信。「到底」（μέχρι τέλους βεβαίαν）是本節原有的經文，請見本章第六節的討論。從這句經文看來，這些讀者起初對於耶穌是有堅強的信心，

但此時可能已經動搖，有的甚至已經背道了。

15 「經上說……」（ἐν τῷ λέγεσθαι = while it is said ...）。位置格，介詞「ἐν」（in, while）帶「λέγεσθαι」（說；「λέγω」的現在式被動語態不定詞），有冠詞「τῷ」。作者用這樣的句法引介舊約經文，本段經文已在本章第七和第八節引用過。F. F. Bruce 認爲，這句引介舊約經文的句子顯示本節應該是一個新的段落開始之處，如 NEB 的譯法。

16 「那時聽見祂說話、惹祂發怒的是誰呢？」（τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; = for who provoked Him when they had heard?）。「τίνες」是疑問詞「誰」，而不是不定代名詞「某人」（τινές；注意，只是重音之差）。「聽見祂說話」（ἀκούσαντες）是「ἀκούω」（聽）的簡單過去式主動語態分詞。「惹祂發怒」（παρεπίκραναν）是「παραπικραίνω」的簡單過去式主動語態直說語氣，見本章第八和第十五節的同源字名詞。這個動詞可能是七十士譯本的譯者所造的複合字，見申三十一27；詩七十八8、17，一百零五28等。F. F. Bruce 指出，本節呼應第十五節「你們……不可硬著心」，神這句話對誰說的？是那些聽見祂說話卻不肯相信祂的人，這些就是惹神發怒的人。接著作者就要用另一個問句來回答這個問題。

「豈不是跟著摩西從埃及出來的眾人麼？」（ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξεληθέντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως; = Indeed, did not all those who came out of Egypt led by Moses?）。「眾人」（πάντες）指所有的人。作者用一個問題回答另一個問題，這是他喜用的辯論方法，接下去第十七和第十八節也是同樣的語法，另見路十七8。雖然這裏說「所有的人」都惹神發怒，但參考保羅在林前十1~10的說法，可能還是有少數人忠心於神。

17 「神四十年之久又厭煩誰呢？」（τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσαράκοντα ἔτη; = and with whom was He angry for forty years?）。請參考本章第九和第十節。在本節希伯來書作者照

希伯來文和七十士譯本直接引用，所以「四十年之久」顯然和神厭煩在一起解。不過，這裏作者發出另一個問題，而且他立刻又用另一個問題來回答。

「豈不是那些犯罪、屍首倒在曠野的人麼？」(οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; = was it not with those who sinned, whose bodies fell in the wilderness?)。回答前面的問題。「犯罪」(ἀμαρτήσασιν)是「ἀμαρτάνω」的簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「τοῖς」，指犯罪的人，不是罪人，若罪人應寫作「ἀμαρτωλῶν」。間接受格，意義上可解作前面「厭煩」(προσώχθισεν)的間接受詞。這些人實乃神厭煩的對象。「屍首」(κῶλα)，古字，原來指身體上的肢體，如手、足等，但在七十士譯本中皆被當作死人的屍體(民十四29)。新約中只出現這一次。

18 「不容他們進入祂的安息」(μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ = that they should not enter His rest)。這裏否定詞用「μή」，請參考本章第十一節，該處用「εἰ」。這裏因為是間接引句，故「進入」(εἰσελεύσεσθαι)是用「εἰσέρχομαι」的未來式關身形主動意不定詞。

「豈不是向那些不信從的人麼？」(εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν; = but to those who were disobedient?)。間接受格，「不信從」(ἀπειθήσασιν)是「ἀπειθέω」的簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「τοῖς」當名詞，指不順從的人。請參考本章第十二和第十九節的「不信」。意義上可解作「起誓」的間接受詞。這些不信從的人乃祂起誓不容進入祂安息的人。

19 「這樣看來」(καὶ βλέπομεν = and so we see)。用這個動詞說出他引用並講解詩篇第九十五篇所歸納出來的結論。

第四章

1 「我們既蒙留下有進入祂安息的應許，就當畏懼」(φοβηθῶμεν οὖν, ... καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ = therefore, let us fear ..., while a promise remains of enter-

ing His rest)。這樣的分經文章節不太妥當，其實本節仍繼續前面的論題，故仍應和第三章一起來了解。中文聖經和合本未譯出「οὖν」，「所以」，表明了和前面經文的關係。「我們……當畏懼」(φοβηθῶμεν)是「φοβέω」(害怕)的簡單過去式被動語態表意志的假設語氣。詩篇第九十五篇論到了以色列人因為不信，不能進入祂的安息。我們今天也面對同樣的危機。既然如此，我們就當畏懼。「既蒙留下有進入祂安息的應許」，是表時間的獨立所有格。「留下」(καταλειπομένης)是「καταλείπω」的現在式被動語態分詞所有格。但在來三12「μήποτε」後面是跟未來式直說語氣的動詞。「應許」(ἐπαγγελίας)也是所有格，兩者構成獨立所有格，表示：當還留有應許之時。F. F. Bruce 認為，這動詞含有「有效」的意思。即，當這應許還有效之時，我們應當畏懼。「應許」之後跟一個不定詞片語「進入祂安息」，來修飾「應許」。

「免得我們中間或有人似乎是趕不上了」(μήποτε ... δοκῆτις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι = lest ... any one of you should seem to have come short of it)。「免得」(μήποτε)應和本句的動詞「似乎」(δοκῆ)在一起解釋。根據本書所採用之希臘文，本句中文譯法應採中文聖經和合本小字：「你們」(ὑμῶν)。你們中間有任何人。「似乎」(δοκῆ)是「δοκέω」的現在式主動語態假設語氣，「δοκέω」這個動詞在此譯作「似乎」，原意是：認定，故 Otto Michel 認為，這個字也含有法律上的意義，指被判定。免得你們中間有任何人被判定是趕不上。「趕不上」(ὑστερηκέναι)是「ὑστερέω」的現在完成式主動語態不定詞。這是一個古動詞，由「ὑστερος」(表時間或地點上之在外，遲)而來。這個動詞在新約中常出現，在來十一37作「受窮乏」(即指在足夠之外)，十二15作「失了」。這個動詞描述一群人向前邁進之時，其他的人去得比他快，以致他趕不上別人。Buchanan 指出，在宗教上趕不上別人，意思是說這個人沒有履行宗教上的要求或誠命。Westcott 則指出，這裏用現在完成式不定詞，指出這不只是現在或過去單獨一次的趕不上，而是指習慣上，一而再的失敗，不履行宗教上的要求。

2 「因為有福音傳給我們，像傳給他們一樣」（καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κακεῖνοι = for indeed we have had good news preached to us, just as they also）。由「ἔσμεν」（是；「εἰμί」的現在式直說語氣）和「εὐηγγελισμένοι」（傳福音；「εὐαγγελίζω」的現在完成式被動語態分詞）所構成的紆說法現在完成式。Philip E. Huges 指出，這裏用現在完成式表示傳福音給我們的工作已經完成，沒有人可以藉口推說，他們沒有完全足夠被傳福音。「傳福音」這個動詞是由「福音」（εὐαγγέλιον）變化而來，原來是指好消息，傳報好消息。這個原始意義，在本章第六節出現，請參考。「像」（καθάπερ），或作「正如」（just as）。「Κακεῖνοι」是「καί」（也；副詞）和「ἐκεῖνοι」（那些人）的縮合。也正如那些人一樣，是故中文聖經和合本作「像傳給他們一樣」。請參考本章第六節。和當初以色列人一樣，我們也有進入祂安息的應許。這裏的對比不但指應許本身而已，還包括與應許相關的特權和懲罰，即作者接著所要指出的。

「只是所聽見的道與他們無益，因為他們沒有信心與所聽見的道調和」（ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκρασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν = but the word they heard did not profit them, because it was not united by faith in those who heard）。「益」（ὠφέλησεν）是「ὠφελέω」（利益，有益處）的簡單過去式主動語態直說語氣，帶否定詞「οὐκ」，沒有益處。其主詞乃第一個「所聽見的道」，「所聽見的」（τῆς ἀκοῆς）是形容的所有格，修飾「道」（λόγος），指他們所聽見的道。其直接受詞乃「ἐκείνους」（那些，those）。但那些人所聽見的道對他們沒有益處。「調和」（συγκεκρασμένους）是「συγκεράννυμι」的現在完成式被動語態分詞，帶否定詞「μή」，沒有調和。本書採用的是分詞的複數直接受格，字尾寫作「-ους」。按這種讀法，這個分詞子句是用來修飾前面的「ἐκείνους」（那些人），因為那些人沒有用信心調和所聽見的。「信心」（τῇ πίστει），憑藉格，用信心。第二個「所聽見的道」（τοῖς ἀκούσασιν）是「ἀκούω」的簡單過去式主動語態分

詞，帶冠詞「τοῖς」當名詞用，指所聽見的道。相關憑藉格和「調和」（συγκεκρασμένους）的字首「σύν」（一同）相配合，沒有用信心和他們所聽見的道相調和。這是古抄本 \mathfrak{P}^{13vid} ， \mathfrak{P}^{46} ，A，B，C，D^{8r*}，Ψ 等的讀法。但另有古抄本，如 \aleph ，Ephraem，Theodoret 等，則讀作「συγκεκρασμένος」，這是現在完成式被動語態分詞單數主格。按這讀法，這個分詞子句修飾「ὁ λόγος」（道）。F. F. Bruce 指出，如果按照這種讀法，「τοῖς ἀκούσασιν」應譯為「聽見的人」，那麼本句應譯為：這道沒有以信心和聽見的人相調和。這樣的譯法也可以說得通。不過，這是一節極難的經文，自最早期的教父，一直到今天，學者仍有各種不同的意見，無法取得一個共識，本書謹把兩種讀法並陳如上，供讀者自行取捨。

3 「但我們已經相信的人，得以進入那安息，正如神所說」（εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς [τὴν] κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν = for we who have believed enter that rest, just as He has said）。「但」（γὰρ；因為），有些古抄本，如 \aleph ，A，C，1739 等讀作「οὖν」（因此），可能只是作為轉承的語助詞。「那安息」（τὴν κατάπαυσιν），古抄本 \mathfrak{P}^{13vid} ， \mathfrak{P}^{46} ，B，D^{*} 等沒有冠詞「τὴν」，但不影響經文的意義。「得以進入」（εἰσερχόμεθα）是「εἰσερχομαι」的表未來之現在式直說語氣，雖尚未進入，但把它當作現在已進入的事實。其主詞乃「已經相信的人」，「πιστεύσαντες」是「πιστεύω」的簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」當名詞用，指我們這些已經信的人。「神說」（εἶρηκεν）直譯是「祂說」，顯然指神。「說」（εἶρηκεν）是「λέγω」的現在完成式主動語態直說語氣，和本書一 13，四 4，十 9、15，十三 5；徒十三 34 一樣，表永久性的價值。神已經這麼說了，對我們而言，這就已經足夠。接著作者像來三 11 一樣再度引用詩九十五的經文。

「其實造物之工，從創世以來已經成全了」（καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων = although His works were finished from the foundation of the world）。「其實」（καίτοι），語助詞，新約中只有出現於本處和徒十四 17（然

而)。在此和分詞「γεννηθέντων」(已經成全了)合用，含有讓步用法 (concessive use) 之意。「造物之工」(τῶν ἔργων) 原文只是「工」，指神的工作，但沒有明確限定在造物的工作。「創世」(καταβολῆς κόσμου) 直譯應作「立世界的根基」。「立根基」(καταβολῆς) 是晚期的字，由複合動詞「καταβάλλω」變化而來，而這個動詞是由介詞「κατά」(向下) 和「βάλλω」(放置，丟擲)，通常用以指安放房子的地基。在新約中，這個字通常與介詞「ἀπό」(from, 自……以來) 合用，如本節應直譯為「自立定世界的根基以來」(另見太二十五34的「創世以來」)；或「πρό」(before, 之前) 合用，如約十七24的「創立世界以前」。「已經成全了」(γεννηθέντων) 是「γίνομαι」(成為，發生) 的簡單過去式被動形主動意分詞複數所有格，和前面的「τῶν ἔργων」(神的工作) 相一致。這裏用的簡單過去式含有現在完成式的意義，故譯作「已經成全了」。本句乃文法上獨立所有格之構造。

4 「論到第七日，有一處說」(εἶρηκεν γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως = for He has thus said somewhere concerning the seventh day)。關於引用舊約經文不確定出處的語法，本節的「有一處」(πού)，請參考來二6的「某處」(πού τις)。「說」(εἶρηκεν)，祂說，如上節，也是指神說，論到第七日，神在某處「如此(οὕτως)說。」

「到第七日，神就歇了祂一切的工」(καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ = and God rested on the seventh day from all His works)。舊約引文，出自創二2 (另見出二十11，三十一17)。「歇了」(κατέπαυσεν) 是「καταπαύω」(安息，休息) 的簡單過去式直說語氣，在此當不及物動詞用。不過在本章第八節同樣的這個動詞，卻作及物動詞用。當然，這並不是指絕對停止一切創造的活動，正如約五17耶穌所說「我父作事直到如今，我也作事」即可看出。但是，神在第七日的安息今天仍然繼續，不過這個第七日並非指二十四小時的日。F. F. Bruce 在討論這段舊約引文時指出，七十士譯本創二2是「καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ」

(祂在第七日安息)，希伯來書作者引用時在「第七日」之前加了「ὁ θεὸς ἐν」(神在)。七十士譯本用「κατέπαυσεν」(安息) 這個動詞來譯希伯來文「שָׁבַט」(sabbat; 安息)，使希伯來書作者在解釋詩九十五11的「κατάπαυσις」(安息)，神自祂創造工作中安息時，比較容易一點。斐羅在解釋創二2的「κατέπαυσεν」(安息) 時，當作及物動詞，解作「神使安息」，即，神使祂的百姓安息。不過這樣的解釋比較勉強。在本節仍以不及物動詞解為宜，即指神的安息。

5 「又有一處說」(καὶ ἐν τούτῳ πάλιν = and again in this passage)。不是指另一處的經文，「有一處」(τούτῳ) 是指示代名詞「這個」，指在同一段經文又說。以下所引在來三11和四3已經題過。

6 「既有必進安息的人，那先前聽見福音的，因為不信從，不得進去」(ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπειθείαν = since therefore it remains for some to enter it, and those who formerly had good news preached to them failed to enter because of disobedience)。兩個語助詞「ἐπεὶ」(因為)，「οὖν」(如此)，中文聖經和合本作「既有」。「必進安息的人」直譯可作「留下某些人進入它(安息)」。「留下」(ἀπολείπεται) 是「ἀπολείπω」的現在式被動語態直說語氣，這個古動詞的意思是：留下來，剩餘的，請參考本章第一節的「留下」(καταλείπω)，只是複合字首「ἀπό」和「κατά」之差而已，意思相關。本節同一個動詞另見來四9的「存留」和十26的「沒有」。在本節，這個動詞的主詞乃不定詞子句「某些人進入它(安息)」。仍然留下一些機會，讓一些人進入安息。舊約摩西那時代的以色列人沒有得享這進入安息的應許，約書亞和大衛時代的以色列人也沒有。「那先前聽見福音的」即指這些人，見本章第二節。「不得進去」，「εἰσῆλθον」(進入) 是「εἰσέρχομαι」的簡單過去式直說語氣，帶否定詞「οὐκ」，直譯應作「沒有進去」。「因為」，介詞「διὰ」表原因。「不信從」(ἀπειθείαν)，

同源動詞見來三18。這是古抄本 A, B, D 等的讀法。另有古抄本 φ^{46} , \aleph^* 等讀作「ἀπιστίαν」(不信)。無論「不信從」或「不信」都是希伯來書作者自第三章以來所討論的主題。

7 「所以過了多年，就在大衛的書上，又限定一日，如以上所引的說」(πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυίδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προεῖρηται = He again fixes a certain day, "Today," saying through David after so long a time just as has been said before)。「限定」(ὀρίζει)是「ὀρίζω」的現在式主動語態直說語氣，這個古動詞的意義是定界限，如徒十七26「定準」；羅一4「顯明」。英文的「horizon」(地平線)即由這個字音譯而來。祂又限定「一日」(τινὰ ἡμέραν)，可直譯為「某一個日子」。這一個日子就是「今日」(σήμερον)，「某一個日子」的同位語，中文聖經和合本未譯。「就在大衛的書上……說」(ἐν Δαυίδ λέγων)直譯可作：「藉著大衛說」，或「通過大衛說」。這裏確定以下所引詩篇的經文是大衛的作品。但在來三7、8、15，同一段經文則被稱為是「聖靈有話說」，請參考。「過了多年」，介詞「μετά」(以後)後帶「χρόνον」(時間)表時間的長短，再以「τοσοῦτον」(so long, 如此久)修飾，在如此久的時間之後，摩西之後，從約書亞至大衛這段時間不算短。「如以上所引的」(καθὼς προεῖρηται)，「如」(καθὼς)，正如。「以上所引的」(προεῖρηται)是複合動詞「προλέγω」的現在完成式被動語態直說語氣，由介詞「πρό」(在前)和「λέγω」(說)複合而成，前面已經說過的，指來三7、8、15。

8 「若是約書亞已叫他們享了安息，後來神就不再題別的日子了」(εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας = for if Joshua had given them rest, He would not have spoken of another day after that)。「約書亞」(Ἰησοῦς)，希臘文的寫法和「耶穌」一樣。「已叫……享了安息」(κατέπαυσεν)是「καταπαύω」的簡單過去式主動語態直說語氣，在此當及物動詞用，並有直接受詞「αὐτούς」(他們)，

故譯作「已叫他們享了安息」。由語助詞「εἰ」(若)和簡單過去式直說語氣「κατέπαυσεν」(享安息)構成的第二類條件句，即假設條件與事實相反。結束句則是由語助詞「ἂν」和過去不完成式主動語態直說語氣「ἐλάλει」(題，說；「λαλέω」變化而來)構成，前面帶有否定詞「οὐκ」，應該譯為：「祂不用題」，而不是「祂不題」。「後來」(μετὰ ταῦτα ἡμέρας)，可直譯為「在這些日子以後」，即第七節所說的「過了多年」。「別的日子」(περὶ ἄλλης)，直譯為「關於另一個」，指通過大衛所說的那「日子」(ἡμέρας)。

9 「這樣看來，必另有一安息日的安息，為神的子民存留」(ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ = there remains therefore a Sabbath rest for the people of God)。「這樣看來」(ἄρα)，語助詞，由前面的討論引出以下的結論。「存留」(ἀπολείπεται)，見第六節，現在式被動語態直說語氣，主詞乃「安息日的安息」(σαββατισμὸς)。這是一個晚期的字，由動詞「σαββατίζω」(守安息日；見出十六30的七十士譯本經文)變化而來的名詞，可能是希伯來書作者所造的字。和啓十四13相對照，請參考。「為神的子民」(τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ)，間接受格，表有利益的間接受詞，即加六16所說的真「以色列民」。

10 「正如神歇了祂的工一樣」(ὡσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός = as God did from His)。繼承本節第一句的「歇了自己的工」，此處神歇了祂自己的工。誠如前述，神並非絕對地停了祂一切的工作，這裏所指的工是創造萬有的工作。這裏作者所描述的救恩，乃是人進入神的安息中。當人在祂裏面和祂和諧一致同享安息，神也就滿足了。

11 「所以我們務必竭力進入那安息」(σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν = let us therefore be diligent to enter that rest)。「我們務必竭力」(σπουδάσωμεν)是「σπουδάζω」的簡單過去式主動語態勸告假設語氣，這個古動詞的意思是「趕緊」(提後四9)，「殷勤」(彼後一10，三14)，「盡心

竭力」(彼後一15)。這一句勸勉的話和來四1一樣，含有勸告的意思。

「免得有人學那不信從的樣子跌倒了」(ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέση τῆς ἀπειθείας = lest anyone fall through following the same example of disobedience)。表目的的否定句，由語助詞「ἵνα」(爲要)，否定詞「μή」，和假設語氣「πέση」(跌倒；「πίπτω」的簡單過去式主動語態)構成，免得有任何人跌倒。「學那」(ἐν τῷ αὐτῷ)，用同樣的。「不信從的樣子」(ὑποδείγματι τῆς ἀπειθείας)，「樣子」(ὑποδείγματι)或作榜樣。不是他們不信從的榜樣，而是他們因不信從而跌倒的榜樣。「不信從」(ἀπειθείας)，古抄本 φ⁴⁶，1611，2005 讀作「ἀπιστίας」(不信)。

12 「神的道是活潑的，是有功效的，比一切兩刃的劍更快」(ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον = for the word of God is living and active and sharper than any two-edged sword)。「神的道」(ὁ λόγος τοῦ θεοῦ)即指前面所引有關安息的應許，神的安息等之經文，但也可泛指一切聖經的話。「活潑的」(ζῶν)是「ζάω」(活)的現在式主動語態分詞，當敘述用法的形容詞，活的，有生命的，活潑的。見來三12的「永生神」(θεοῦ ζῶντος)，同樣用這個分詞。在斐羅的著作和「智慧書」中，都把「神的道」人格化了，但更具體的是在約一1~18中，耶穌被描述成「道」，並且是和神同等的。聖經在此使用斐羅用過的詞，但含義更深奧。另外，請見約六63：「我對你們所說的話就是靈，就是生命。」「有功效的」(ἐνεργῆς)，精力充沛，活躍的，能產生結果的。英文的「energy」(能量)即是由這個希臘文音譯而來。請參考腓三21；西一29的同源名詞「ἐνεργεία」(大能)。「更快」(τομώτερος)是晚期的形容詞「τομός」(銳利)的比較級，新約中只出現這一次。由動詞「τέμνω」(切，割)變化而來。這個比較級形容詞後跟介詞「ὑπὲρ」和比較的對象「一切兩刃的利劍」。「兩刃的」(δίστομον)由「δι-」(雙)和「στόμα」(嘴)複合而成，Polybius 用這個字表示兩道支流併在一

起之河，Sophocles 則用這個字表示分岔路，Homer 和 Euripides 則用這個字稱兩刃的劍。「劍」(μάχαιραν)見弗六17。

「甚至魂與靈，骨節與骨髓，都能刺入剖開，連心中的思念和主意，都能辨明」(καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἄρμων τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας = and piercing as far as the division of soul and spirit, of both joints and marrow, and able to judge the thoughts and intentions of the heart)。「刺入」(διϊκνούμενος)是「διϊκνέομαι」的現在式關身形主動意分詞，古動詞，但新約中只出現這一次。中文聖經和合本未譯出「ἄχρι」，「直到」。「剖開」(μερισμοῦ)，古字，由動詞「μερίζω」(分開，裂開)變化而來。刺入直到剖開。「魂與靈」(ψυχῆς καὶ πνεύματος)請參考帖前五23；林前十五45，指人身體中非物質的部分。「骨節」(ἄρμων)是由「ἄρω」(聯合，連結)變化而來，指骨與骨之間的關節，新約中只出現這一次，「骨髓」(μυελῶν)是由「μύω」(關閉)而來的古字，新約中只出現這一次。這裏所用的這些詞彙，是爲表明神的道極其有力，能穿透一切，甚至人存在的最深之處，都能到達。「辨明」(κριτικός)這個字的字尾「-ικος」表明這是由動詞變化而來的形容詞，由「κρίνω」(判斷)變化而來，指有判斷辨別的能力。就像一個外科醫生必須立刻能分辨徵候，決定治療的方法。神的道能鑒察分辨人心裏的「思念和主意」(ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν)。「思念」(ἐνθυμήσεων)，分辨，判斷的能力。「主意」(ἐννοιῶν)，由感情所發出來的行動，或由意志發出來的力量。這一切在人心最隱密之處的思想，在神的道光照之下，都是赤露敞開的。

13 「並且被造的沒有一樣在祂面前不顯然的」(καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ = and there is no creature hidden from His sight)。我們也許可以欺騙我們的鄰舍，甚至欺騙我們自己，但是一切被造的，包括我們，沒有一個人能夠在神面前「不顯然」(ἀφανῆς)。這是個古形容詞，否定字首「ἀ-」帶「φαίνω」(顯明)，新約中只出現這一次。所有被造之物在神

面前都是顯明的，即使最小的罪也隱藏不了。

「原來萬物在那與我們有關係的主眼前，都是赤露敞開的」（πάντα δὲ γυμνά καὶ τετραηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος = but all things are open and laid bare to the eyes of Him with whom we have to do）。「原來萬物在……主眼前都是赤露敞開的」直譯可作「原來萬物在主眼前是赤露的和敞開的」。原文用「赤露的」和「敞開的」兩個詞來形容萬物在主眼前的光景。「赤露的」（γυμνά），身上沒穿衣服（太二十五 36～45；可十四 51、52；約二十一 7等）。「敞開的」（τετραηλισμένα）是「τραχηλίζω」的現在完成式被動語態分詞，可能由「τράχηλος」（頸項；見太十八 6；羅十六 4）變化而來，原意是捉住頸項。這個字的確切意思，學者間尚無一個共識。有兩種說法較普遍被接受，其一，這個字是指把祭牲的頸項拉向後面，預備被宰殺獻祭。其二，這個字是指在競技場摔跤中，失敗的一方被對方扣住頸項無力動彈。F. F. Bruce 採用這種說法，認為這個字的意思表明，萬物在神眼前都是敞開的，毫無自衛的能力。「與我們有關係的（主）」（πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος），意義不太確定；「ὁ λόγος」在此不應如本章第十二節譯為「道」，而應該譯為「賬本」，直譯可能應作「我們都是要對祂交賬的」。故本句整句直譯可作：「原來萬物在祂眼前都是赤露的，都是無能為力的，我們也都是要對祂交賬的。」

3. 比亞倫優越（來四 14～七 28）

本段進入希伯來書的中心主題——基督的祭司職分。他指出神的兒子乃能體恤人之軟弱的大祭司（來四 14～16），再論基督為大祭司的資格（來五 1～10），然後題出他在本書中的第三個勸勉——長大成人勸勉（來五 11～六 20），最後證明耶穌乃按麥基洗德等次的永遠大祭司（來七 1～28）。

第四章

14 「我們既然有一位已經升入高天尊榮的大祭司，就是神的兒子耶穌」（ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ = since then we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God）。「一位……大祭司」（ἀρχιερέα μέγαν），希伯來書作者現在進入了他的中心主題，前此他已題過耶穌的祭司職分（一 3，二 17、18，三 1），現在四 14～十二 3 他要證明耶穌的祭司工作遠比利未系統的祭司更優越。前面他已證明耶穌遠超過眾先知（一 1～4），天使（一 5～二 18），和摩西（三 1～四 13）。現在他只稱耶穌為「大」（μέγαν）祭司，但後來他要證明祂是最優越的祭司。「已經升入高天」（διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς），原文無「尊榮」。「升入」（διεληλυθότα）是「διέρχομαι」的現在完成式分詞，表已經完成的事實。由介詞「διά」（through，透過）和「ἔρχομαι」（來，去）複合而成。「高天」（τοὺς οὐρανοὺς），複數，諸天。祂升入穿過諸天，到達神的寶座，坐在神的右邊（來一 3）。在那裏祂為我們執行祭司的工作。這個觀念稍後會發展得更詳盡（六 19 以下，七 26～28，九 11 以下、24 以下）。「就是神的兒子耶穌」（Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ），把祂人性的名字和神性的稱呼合併在一起，以加強他的論據。

「便當持定所承認的道」（κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας = let us hold fast our confession）。「持定」（κρατῶμεν）是「κρατέω」的現在式主動語態表勸告的假設語氣，由「κράτος」（技能）變化而來的動詞，讓我們用力緊緊的捉住。後面跟所有格「τῆς ὁμολογίας」（所承認的，所認信的）。來六 18 這個動詞也跟所有格作受詞；但在帖後二 15 和西二 19 則跟直接受格。「讓我們緊緊的捉住」，這是希伯來書中一再重複出現的主題。在三 1，作者已經如此勸勉猶太人基督徒，要他們緊緊的捉住對基督的認信。在還沒有陳述基督的超越祭司職分之五個重點以前，作者先給他的讀者一個雙重的勸勉：堅持這位大祭司（四 14、15），享受祂（四 16）。而接著他所題出以證明基督超越祭司職分的五個重點乃：五 1～七 28 比亞倫等次更優越

的祭司，八1~13更美之約，九1~12更全備的帳幕，九13~十18更美的祭，十19~十二3更美的應許。

15 「因我們的大祭司並非不能體恤我們的軟弱」（οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν = for we do not have a high priest who cannot sympathize with our weaknesses）。「我們的大祭司並非」直譯應作「我們有的大祭司並不是」。「有」（ἔχομεν）是「ἔχω」的現在式主動語態直說語氣，帶否定詞「οὐ」，但此否定詞不是用來否定動詞「ἔχομεν」（我們有），而是用來否定第一個分詞子句：「不能體恤我們的軟弱」。我們擁有的這位大祭司並不是不能體恤我們的軟弱。「不能」（μὴ δυνάμενον）是「δύναμαι」（能）的現在式關身形主動意分詞陽性單數直接受格，和「大祭司」（ἀρχιερέα）相一致，帶否定詞「μὴ」，不能。後帶「συμπαθεῖσαι」（體恤），乃「συμπαθέω」的簡單過去式主動語態不定詞，這是一個晚期複合動詞，由形容詞「συμπαθής」（同情的；見彼前三8）變化而來，而其最初皆由「συμπάσχω」而來。後者由介詞「σύν」（一同）和「πάσχω」（受苦）而來（見羅八17；林前十二26）。這個字在 Aristotle 和 Plutarch 的著作中出現過，但新約中只出現於本節和十34。不能體恤我們的軟弱，帶否定詞「οὐ」，我們擁有的大祭司並不是不能體恤我們的軟弱。

「祂也曾凡事受過試探，與我們一樣，只是祂沒有犯罪」（πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας = but One who has been tempted in all things as we are, yet without sin）。中文聖經和合本未譯「δέ」，「但」，和前面的「並非」（並不是）相呼應，在此可譯作「而是」。本句乃「ἔχομεν」（有）後面的第二個分詞子句。「受過試探」（πεπειρασμένον）是「πειράζω」（試探）的現在完成式被動語態分詞陽性單數直接受格，和「大祭司」與「不能」（μὴ δυνάμενον）相一致。現在完成式強調已完成的狀況，且其結果繼續存留。「凡事」（κατὰ πάντα），在一切事上受試探。「一樣」（καθ' ὁμοιότητα），原文無「我們」，但語意上應加上。來二17、18已經

說過了。「只是祂沒有犯罪」（χωρὶς ἁμαρτίας），「χωρὶς」是副詞（apart from，離開），離開罪，和罪沒有關係，「只是祂沒有罪」。這位大祭司在一切事上受過試探，和（我們）一樣，只是沒有罪。在思想基督的人性時，我們不可忽略祂和人在這一方面的截然不同。祂不但沒有犯罪，也沒有對罪讓步。雖然有試探，但祂裏面卻毫無可讓罪加以攪動的餘地。祂也沒有犯罪的習慣必須加以克服。可是，祂也有我們人性上的「軟弱」，諸如：飢餓、口渴、疲倦等。雖然撒但用盡他一切最凶猛的武器一再攻擊祂，但卻不能勝過祂。在這個被罪充滿的世界中，耶穌依然保存祂的無瑕疵（約八46）。這就是我們盼望的根基：耶穌是無罪的，但卻能真正的體恤我們。

16 「所以我們只管坦然無懼的來到施恩的寶座前」（προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος = let us therefore draw near with confidence to the throne of grace）。「來到」（προσερχώμεθα）是「προσέρχομαι」的現在式表勸告的假設語氣，讓我們來到「施恩的寶座前」。Westcott 指出，在七十士譯本舊約中，這個字常用於祭司來到神面前的事奉。在希伯來書中這個字也常被用以指來到神面前的敬拜（七25，十1、22，十一6）。「寶座」（θρόνῳ），指君王、神，或基督的寶座（一3、8）。英文「throne」即從這個希臘文音譯而來。「施恩的」（τῆς χάριτος），形容的所有格，這個寶座的特色是「恩典的」，而這寶座之所以被稱為恩典的寶座乃因耶穌在那裏（太十九28）。「坦然無懼」（μετὰ παρρησίας），介詞「μετά」（帶著），帶「παρρησίας」（坦然無懼；即來三4的「膽量」），帶著坦然無懼的心來到祂恩典的寶座前，把我們一切短處向祂述說。

「為要得憐恤，蒙恩惠，作隨時的幫助」（ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν = that we may receive mercy and may find grace to help in time of need）。由語助詞「ἵνα」（為要）和「λάβωμεν」（得；「λαμβάνω」的簡單過去式主動語態假設語氣）構成的目的子句，得憐恤。

「蒙恩惠」，「蒙」(εὕρωμεν)是「εὕρισκω」(找到)的簡單過去式主動語態假設語氣。為要「得憐恤」和「找到恩惠」。「作隨時的幫助」，介詞「εἰς」表目的，找到恩惠目的是為「εὐκαιρον」(合時的)「βοήθειαν」(幫助；見來二18的「搭救」)。找到恩惠以作隨時的幫助。

第五章

1 「是奉派替人辦理屬神的事」(ὕπερ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν = is appointed on behalf of men in things pertaining to God)。「奉派」(καθίσταται)是「καθίστημι」的現在式被動語態直說語氣，被設立，被安排。現在式表示永遠不變的事實，被動語態表示他不是自行設立的。祭司奉派的責任是為「屬神的事」(τὰ πρὸς τὸν θεόν)，無特指對象的直接受格，像來二17的「在神的事上」和羅十五17的「論到神的事」。和大祭司有關的兩個主要重點是：第一，能體諒人(來五1~3)；第二，是神所設立的(來五4)。他是從人間挑選的，但卻是要在有關神的事上「代替人」。

「為要獻上禮物和贖罪祭」(ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν = in order to offer both gifts and sacrifices for sins)。由語助詞「ἵνα」(為要)和「προσφέρῃ」(獻上；「προσφέρω」的現在式主動語態假設語氣)所構成的目的子句。現在式表示繼續不斷地獻上。這個動詞用在宗教上指把祭物帶到神面前獻祭。句末的「ὕπερ ἁμαρτιῶν」可與動詞「προσφέρῃ」(獻上)連用，譯作「為罪獻上」(參中文聖經和合本小字；不但為別人，也為自己的罪，見來七27，惟耶穌是例外)，或與名詞「θυσίας」(祭物)連用，譯作「贖罪祭」(如中文聖經和合本)。「禮物」(δῶρα)指獻祭的一般名詞，「祭物」(θυσίας)指流血的祭。這兩個名詞排在一起，是概括性指一切祭，見來八3和九9(七十士譯本利二十一6)。

2 「他能體諒那愚蒙的和失迷的人，因為他自己也是被軟弱所困」(μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις，

ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται ἀσθένειαν = he can deal gently with the ignorant and misguided, since he himself also is beset with weakness)。「能」(δυνάμενος)是「δύναμαι」的現在式分詞，修飾第一節的「大祭司」(ἀρχιερεὺς)，跟不定詞「μετριοπαθεῖν」(體諒)。「體諒」(μετριοπαθεῖν)是晚期複合動詞「μετριοπαθέω」的現在式主動語態不定詞，由「μέτριος」(中等的，適度的)和「πάθος」(感觸)複合而成。這是一個哲學用詞，Aristotle用這個字當作「ἀπαθεία」(無感情)之相反詞，斐羅則把這個字列為「ἀπαθεία」之下。Josephus(*Ant.* XII. 32)用這字指羅馬皇帝 Vespasian 和 Titus 對猶太人的寬容。這個字新約中只有出現這一次。如果大祭司誠心為罪人在神面前代求，他必須控制自己對可憎之事的恨惡，對罪人不斷重複跌倒的不耐煩，對假冒為善和矯揉造作的疏離感，和聽取罪人認罪時的那種憎惡。這就是本節所說的「體諒」。「那愚蒙的」(τοῖς ἀγνοοῦσιν)是古動詞「ἀγνοέω」(不知道，無知；見可九32「不明白」)的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τοῖς」當名詞用，指無知的人。「失迷」(πλανωμένοις)是「πλανάω」的現在式被動語態分詞，和前面的「愚蒙」共用一個冠詞「τοῖς」當名詞用，指走迷路的人。這兩個分詞共用一個冠詞，指二者同屬一類的罪。即無知而走迷的罪。這和明知故犯的罪是相對的。按摩西的律法，故意犯罪就沒有贖罪的祭(來十26)。對於那些故意背道的人，沒有留給他們得赦免的機會(來三12，十26)。「因為」(ἐπεὶ)，表原因的連接詞。「被……所困」(περικείται)是古動詞「περικείμαι」的現在式被動語態直說語氣，這裏當及物動詞用，如徒二十八20的被鍊子「捆鎖」，大祭司也被他自己的軟弱如同鍊子緊緊的捆鎖住，惟有耶穌是例外。

3 「故此他理當為百姓和自己獻祭贖罪」(καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν = and because of it he is obligated to offer sacrifices for sins, as for the people, so also for himself)。「此」(αὐτὴν)，陰性單數，其先行詞為上一節之「軟弱」。「理當」(ὀφείλει)，

Westcott 指出，這個字是指道德上的義務，因著他大祭司的職分，他必須……。後面跟不定詞「προσφέρειν」（見上述第1節之「獻上」）。注意，本節重複使用三次的介詞「περί」（爲），爲自己，爲百姓，爲罪。故本句應直譯爲「故此，他理當爲罪獻祭——怎樣爲百姓，也照樣爲自己」。在本章第一節的「替（人）」則用介詞「ὑπέρ」。在通用期希臘文中，這兩個介詞是可以互相交換使用的（見太二十六28）。

4 「這大祭司的尊榮沒有人自取，惟要蒙神所召，像亞倫一樣」（καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ καθὼς περ καὶ Ἀαρών = and no one takes the honor to himself, but receives it when he is called by God, even as Aaron was）。「大祭司的」這幾個字，希臘文經文沒有，是中文聖經和合本根據上下文所加的。「這尊榮沒有人自取」直譯可作「沒有人取這尊榮給自己」。「給自己」（ἑαυτῷ）表個人利益的間接受格。「蒙……召」（καλούμενος）是「καλέω」的現在式被動語態分詞。大祭司必須是蒙神呼召。這是理想，也是亞倫自始即如此。

5 「如此，基督也不是自取榮耀作大祭司」（οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα = so also Christ did not glorify Himself so as to become a high priest）。「如此」（οὕτως），和亞倫一樣，基督也具備了作大祭司的兩個條件，不過本段（第5至10節）先討論的條件是神所命定的，然後才是祂能體恤人的軟弱。「自取榮耀」（ἑαυτὸν ἐδόξασεν）直譯應作「榮耀自己」。「榮耀」（ἐδόξασεν）是「δοξάζω」的簡單過去式主動語態直說語氣，以反身代名詞「ἑαυτόν」（自己）爲直接受詞，帶否定詞「οὐχ」，基督不是榮耀自己。「作大祭司」（γεννηθῆναι ἀρχιερέα）直譯應作「成爲大祭司」。「成爲」（γεννηθῆναι）是「γίνομαι」的簡單過去式被動形主動意不定詞。這個不定詞可能作爲解釋用，說明祂成爲大祭司不爲榮耀自己；也可以作結果解，祂不榮耀自己的結果是成爲大祭司。「大祭司」（ἀρχιερέα），述語直接受格，和「ἑαυτόν」（自

己）相一致。

「乃是在乎向祂說……的那一位」（ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν = but He who said to Him）。「乃是」（ἀλλ' = ἀλλά），反義連接詞。本句省略了一個動詞，應加上「ἐδόξασεν」（榮耀）。基督不是榮耀自己，而是那位「向祂說……的」榮耀祂。「說」（λαλήσας）是「λαλέω」的簡單過去式主動語態分詞，後帶介詞片語「πρὸς αὐτόν」（向祂），前帶冠詞「ὁ」當名詞用，向祂說的那位。參約八54，十七5。以下舊約引文出自詩二7，來一5已經引用這節經文，並應用於基督的彌賽亞身分，神設立基督爲大祭司就是榮耀祂。耶穌也曾一再聲稱，祂是奉父差遣來到這世界的（約五30、43，八42等）。其實，基督的大祭司職分和祂的兒子身分是相等的，而且祂的兒子身分更適宜作大祭司。很明顯的，是父神設立了基督爲大祭司彌賽亞的職分。

6 「就如經上又有一處說：『你是照著麥基洗德的等次永遠為祭司』」（καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ = just as He says also in another passage, “Thou art a priest forever According to the order of Melchizedek”）。「經上又有一處」（ἐν ἑτέρῳ），原文無「經上」，在另一個地方，在另一段不同的經文中，指詩篇第一百一十篇。本節引文出自詩一百一十4。這是一節重要的引文，因爲希伯來書作者要據此證明耶穌的大祭司職分遠比亞倫更優越。「祭司」（ἱερεὺς），雖是如此，這稱呼相當於「大祭司」。本節這段經文強調的重點是「照著麥基洗德的等次」（κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ），不過在此，希伯來書作者只是強調，耶穌的大祭司職分乃是出於神的命定。至於「麥基洗德的等次」，在來五10～七28作者將再進一步討論。

希伯來書作者在此所要證明的乃是，正如詩二7所證明的，耶穌乃大衛的後裔之彌賽亞，祂也是詩一百一十4所說的，那位照麥基洗德等次爲祭司的。基督徒所接受所承認的，是一個彌賽亞，卻具有雙重的身分。說耶穌是大衛後裔的君王彌賽亞，這是不容置疑的，因爲耶穌按人說是大衛的

後裔。希伯來書作者引用詩一百一十四，證明耶穌是按著麥基洗德的等次為大祭司，而非按著亞倫的等次。

這位麥基洗德在舊約中最早出現於創十四18，他是撒冷城的王，又是至高神的祭司。後來大衛征服了耶路撒冷（即撒冷），等於繼承了麥基洗德這種君王兼祭司的職分。後來在猶太人傳說中，麥基洗德成了一個神祕性的人物（見下，來七的說明）。在以色列人的彌賽亞盼望中，他在末日還要從天降臨，帶領神的百姓，在最後一役中和那惡者的跟從者爭戰。雖然他不被認為是彌賽亞，但他在末日諸事件中所佔的地位，反而比彌賽亞更重。讀者若有興趣，可參考 11Q Mel 的譯文和說明。但希伯來書作者在此並不是確認猶太人的傳說。他的重點是證明耶穌的祭司職分是出於神，是神所設立的。

7 「基督在肉體的時候，既大聲哀哭，流淚禱告懇求那能救祂免死的主」（ὁς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἰκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῶζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρῶν προσενέγκας = in the days of His flesh, He offered up both prayers and supplications with loud crying and tears to the One able to save Him from death）。本節起至第九節，作者轉而討論作大祭司的第二個條件，就是要能成為永遠得救的根源。因為耶穌沒有罪（來四15），所以祂不必為自己獻祭。除此以外，祂在每一方面都比從人間選出的大祭司，更能體恤人的軟弱。祂是全然聖善的，絕對完全的，無罪性罪律的人子；祂從祂的勝過一切試探的經歷，更看到人屬於肉體，服從罪的律的軟弱可憐，人順從邪靈的悲慘情形；因此，祂從祂的完全裏，更知道祂以祂的死救人脫離舊人，脫離罪的律，使人的肉體與祂同釘十字架的絕對必須。「基督在肉體的時候」（ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ），在祂肉體的日子裏，指基督在世為人的日子裏。「既大聲哀哭，流淚懇求」直譯應作「帶著大聲哀哭和眼淚，獻上禱告和懇求」。「獻上」（προσενέγκας）是「προσφέρω」（見本章第1、3節）的簡單過去式主動語態分詞，通常用以指帶著祭物到神

面前獻祭，對神獻上。中文聖經和合本未譯。「禱告和懇求」（δεήσεις τε καὶ ἰκετηρίας），兩者皆為直接受格，作為分詞「獻上」的直接受詞，祂所獻上的是禱告和懇求。F. F. Bruce 指出，這兩個名詞放在一起，在其他希臘文著作中（Isocrates、Polybius、斐羅）也使用過。「禱告」（δεήσεις）是新約中常見的字。「懇求」（ἰκετηρίας）則在新約中只出現這一次。這個字通常指用橄欖枝子表示懇求的態度。「帶著大聲哀哭和眼淚」，「帶著」是介詞「μετά」（with），後接所有格。「大聲哀哭」（κραυγῆς ἰσχυρᾶς），強烈的哭號。「眼淚」（δακρῶν），在晚期拉比的觀念中，三種禱告是：祈求，呼號，眼淚。祈求是無聲的禱告，呼號是出聲的禱告。而三者中以流眼淚的禱告為最高等。作者在此題到基督用大聲哀哭和流淚禱告，顯然是指路二十二44以下所記，耶穌在客西馬尼的經歷。當然，耶穌在其他時候也流過眼淚（約十一35；路十九41），不過，哀哭和流淚的禱告，主要還是指客西馬尼。「那能救祂免死的主」（τὸν δυνάμενον σῶζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου），「能」（δυνάμενον）是「δύναμαι」的現在式分詞，後帶現在式不定詞「σῶζειν」（救）和不定詞的直接受詞「αὐτόν」（祂），前面帶冠詞「τόν」當名詞用，指「能救祂的那位」。這個分詞片語之前有一個介詞「πρὸς」（to）。整個介詞片語「對那能救祂的那位」，作為「獻上」的對象。

「就因祂的虔誠，蒙了應允」（καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας = and He was heard because of His piety）。「蒙了應允」（εἰσακουσθεὶς）是「εἰσακούω」的簡單過去式被動語態分詞，蒙垂聽，蒙回答。「就因」（ἀπό），由某事而來。表原因。「虔誠」（εὐλαβείας），古字，由「εὐλαβής」（虔誠的；見路二25），由「εὖ」（好）和「λαμβάνω」（拿，取）複合而成，這個字新約中只出現於本節和來十二28。這就是耶穌在客西馬尼園中對神禱告的態度，也是祂在世為人時的態度。在那次禱告中，耶穌將自己的意志降服在神的旨意之下。也因此，蒙神垂聽，祂能明白並順服神的旨意。

8 「祂雖然為兒子，還是因所受的苦難學了順從」（καίπερ ὢν

υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν = although He was a Son, He learned obedience from the things which He suffered)。語助詞「καίπερ」(雖然)和分詞「ὧν」(爲, 是)構成的讓步片語, 雖然是兒子。這是正規的希臘文慣用語, 如來七5的「雖是從亞伯拉罕身中生的」, 和十二17的「雖然號哭切求」。「還是……學了順從」(ἔμαθεν τὴν ὑπακοήν), 「學了」(ἔμαθεν)是「μανθάνω」(學習)的簡單過去式主動語態直說語氣, 其直接受詞乃「τὴν ὑπακοήν」(順從)。請注意, 「順從」一詞有冠詞「τὴν」, 特指耶穌在世時所必須接受的那種順服。這和路二40~52; 來二10論到耶穌的順服之記錄是相一致的。「因所受的苦難」, 「因」(ἀφ' ὧν)相當於「ἀπὸ τούτων ἅ」(from these things which, 從這些事——就是……)。「所受的苦難」(ἔπαθεν)是「πάσχω」(受苦)的簡單過去式主動語態直說語氣。本句較完整的直譯可作「從這些事, 就是從祂所受的苦, 祂學了順從」。「受苦」寫作「ἔπαθεν」, 「學了」寫作「ἔμαθεν」, 兩字之間只有一個字母之差, 可能是作者寫作上的文字技巧。祂在世上時常作父神所喜悅的事(約八29); 而另一方面, 隨著祂身量, 智慧, 和經驗的增長, 祂對我們人類的軟弱也更能體諒。

9 「祂既得以完全, 就為凡順從祂的人, 成了永遠得救的根源」(καὶ τελειωθείς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου = and having been made perfect, He became to all those who obey Him the source of eternal salvation)。「得以完全」(τελειωθείς)是「τελειόω」(完成, 結束)的簡單過去式被動語態分詞, 在世為人時學習過程的完成。和來二10的「因受苦難得以完全」同詞和語意相似。這個動詞在這裏的意思, 可能不只指一個學習過程的結束, 而是包括了品格方面的完全, 因為祂在世時遭受過對祂品格各方面的攻擊。祂勝過了這些攻擊, 也即證明了祂品格的完全。「根源」(αἴτιος), 也可譯作來源, 或作者。在希臘文著作中常與「σωτηρίας」(救恩)合用, 但在新約中只出現於本節; 路二十三4、14、22; 徒十九40。同樣的觀念另見來二10的「救他們的

元帥」, 並參考七十士譯本的賽四十五17。「永遠得救」(σωτηρίας αἰωνίου), 永遠的救恩。F. F. Bruce 指出, 耶穌為順從祂的人所取得的救恩乃是永遠的。在希伯來書中作者一再題到耶穌所成就的事是「永遠」的, 除本節外, 請另見九12的「永遠贖罪的事」, 九15的「永遠的產業」, 十三20的「永約」, 因為這些都是根據耶穌所獻的祭而成就的。而耶穌所獻的祭乃是一次而永遠有效, 不必重複的。

10 「蒙神照著麥基洗德的等次稱祂為大祭司」(προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ = being designated by God as a high priest according to the order of Melchizedek)。「稱」(προσαγορευθεὶς)是「προσαγορεύω」的簡單過去式被動語態分詞, 尊敬, 問候, 任命, 稱呼。這個動詞帶有莊嚴慎重授與頭銜或尊稱之意。新約中只出現這一次。「照著麥基洗德的等次」(κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ), 請參考本章第六節。

11 「論到麥基洗德, 我們有好些話, 並且難以解明, 因為你們聽不進去」(περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθοὶ γέγονατε ταῖς ἀκοαῖς = concerning him we have much to say, and it is hard to explain, since you have become dull of hearing)。「論到麥基洗德」(περὶ οὗ), 關係代名詞「οὗ」可以解作陽性單數, 也可以解作中性單數。若採前者, 可以指麥基洗德, 也可以指基督。若採後者, 應指基督「照著麥基洗德的等次為大祭司」之事。按原文上下文語意判斷, 似應採後者, 故「論到麥基洗德」可以譯為「論到這事」, 而這事是指基督照著麥基洗德的等次為大祭司之事。希伯來書作者在前面已論過這件事, 但怕讀者仍不明白他的意思, 因為接下去他所要談論有關照著麥基洗德等次為大祭司的事, 和猶太人的傳統觀點不同。所以, 他必須暫時停下來, 先詳細討論這事(五11~六20), 然後在七1開始, 才再繼續他的論題。「我們有好些話」(πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος ... λέγειν), 古抄本 φ^{46*}, D*, P, 1319 等沒有冠詞「ὁ」, 但對全句語意並無影響。「難以

解明」(δυσερμήνευτος)是晚期罕見的動詞複合字，由「δυσ-」(不)和「ἐρμηνεύω」(解釋)複合而成，希臘文作家(Diodorus和斐羅)用過，但新約中只出現這一次；「難以解釋的」，因為和猶太人傳統的觀念不同。「你們聽不進去」，直譯應作「你們在聽覺上成爲遲鈍的」。「你們成爲」(γεγόνατε)是「γίνομαι」的現在完成式主動語態直說語氣。你們已經成爲。他們原來的情形並非如此，而是後來變成這個樣子的。「遲鈍的」(νωθοί)，古形容詞，也曾出現於蒲紙文獻中，由否定字首「νη-」和「ώθέω」(推)構成，推不進去。來六12也用了這個字，譯作「懈怠」。Plato也曾用「νωθρός」這個字指愚笨的學生。「在聽覺上」(ταῖς ἀκοαῖς)，間接受格。本句可譯作「你們已經成爲聽不進去」。

12 「看你們學習的工夫，本該作師傅」(καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον = for though by this time you ought to be teachers)。中文聖經和合本未譯「γάρ」，「因爲」，說明理由。「本該」(ὀφείλοντες)是「ὀφείλω」的現在式主動語態分詞，應該(ought)。後面跟不定詞「εἶναι」(作，是；「εἶμί」的現在式不定詞)。因爲你們應該是作老師。「看你們學習的工夫」(διὰ τὸν χρόνον)直譯可作「按時間來說」，原文無「學習」一詞。介詞「διά」應譯作「by reason of」(照理說，按……來說)，後面跟直接受格「τὸν χρόνον」(時間)，按時間來說，你們本應該是作老師的。「師傅」(διδάσκαλοι)，老師，教導人的。

「誰知還得有人將神聖言小學的開端，另教導你們」(πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ = you have need again for someone to teach you the elementary principles of the oracles of God)。「有人」(τινά)，本書採用的希臘文讀法是古抄本Ψ，81等的讀法，乃不定關係代名詞「τίς」的陽性單數直接受格(某個人)或中性複數直接受格(某些事物，指神聖言開端的小學)，另一批古抄本B^c，D^c，K，0122，88等則是讀作「τίνα」，即疑問代名詞「τίς」的陽性單數直接受格(甚麼)，則本句可譯作「你

們卻仍有需要〔某人〕教導你們甚麼〔是〕神聖言開端的小學，另教導你們」(參英文欽定本的譯法)。因爲最早的古抄本是沒標重音符號的(「τινα」，如ϣ⁴⁶，K，A，B^{*}，C，D^{*}，P，33等)。按上下文語意，似以陽性單數直接受格之不定關係代名詞「τινά」(某個人)的讀法較正確，與前一子句之「εἶναι διδάσκαλοι」(作師傅)形成較鮮明的對比(Bruce M. Metzger)。本句希臘文結構是極優美的語法。「誰知還得」(πάλιν χρεῖαν ἔχετε)直譯應作「你們還有需要」。後面是不定詞帶冠詞帶兩個直接受詞的優美語法。這個帶冠詞的不定詞子句是修飾「需要」(χρεῖαν)用。「教導」(διδάσκειν)是「διδάσκω」的現在式不定詞，前帶冠詞「τοῦ」，其主詞爲「τινά」(「有人」；注意直接受格當不定詞之主詞)。其兩個直接受詞是：「ὑμᾶς」(你們)和「τὰ στοιχεῖα」(小學，最基本的因素)。「小學」一詞，另見加四3、9；西二8、20等。你們還有需要有人教導你們小學。接下去連著三個所有格，頭一個「τῆς ἀρχῆς」(開端)是修飾「小學」用，第二個「τῶν λογίων」(聖言的)則是修飾第一個，第三個「τοῦ θεοῦ」(神的)再修飾第二個。「聖言」(λογίων)是從「λόγος」的指小詞「λόγιον」而來的，指神諭，通常是簡短的，舊約中很常見，斐羅用以指神的話語，新約中這個字被用以指舊約(徒七38；羅三2)，或基督徒講道需按著神的「聖言」講(彼前四11)。而在本節這個字則是指基督徒所教導之事。

「並且成了那必須吃奶，不能吃乾糧的人」(καὶ γεγόνατε χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος [καὶ] οὐ στερεᾶς τροφῆς = and you have come to need milk and not solid food)。直譯可作「並且成了有需要奶而不是乾糧的」。和上面「你們還有需要有人教導你們神聖言開端的小學」相平行的子句。「成了」(γεγόνατε)是「γίνομαι」的現在完成式直說語氣，帶分詞「ἔχοντες」(有；「ἔχω」的現在式分詞)以補充其意義。「需要」(χρεῖαν)是分詞「ἔχοντες」(有)的直接受詞。你們已經成了有需要奶。「奶」(γάλακτος)，嬰孩吃的食物，見林前三2；彼前二2。他們需要「奶」，因他們尚不能吃「乾糧」(στερεᾶς τροφῆς)。

13 「凡只能吃奶的，都不熟練仁義的道理，因為他是嬰孩」（*pās γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γὰρ ἔστιν = for everyone who partakes only of milk is not accustomed to the word of righteousness, for he is a babe*）。「吃」（*μετέχων*）是「*μετέχω*」的現在式主動語態分詞，「*μετέχω*」原意是：分享，參與；後接所有格「*γάλακτος*」（奶）作其受詞，前帶冠詞「*ὁ*」當名詞用，指吃奶的人。「不熟練」（*ἄπειρος*）是古形容詞，否定字首「*ἀ-*」與「*πείρα*」（試驗），沒有經過試驗，即沒有經驗。帶所有格「*λόγου δικαιοσύνης*」（仁義的道理），對仁義的道理沒有經驗。本節所講的那些只能吃奶，不熟練仁義的道理的人，乃是指第十二節那些只能接受「神聖言小學開端」的人。而「仁義的道理」到底是指何而言？學者有三種不同的看法。第一種，E. Riegenbach 認為，這個片語是指嬰孩不能正確的說話。因「仁義」（*δικαιοσύνης*）亦可譯為「正確」，「道理」（*λόγος*）也可譯為「話」；第二種，Westcott 的看法，他認為這是指不能分辨有關道德仁義的教導；第三種，P. E. Hughes 則主張，這是指缺少基督所分贈給信徒的義，按「仁義」亦可譯為「義」或「公義」。「福音真理的道」（西一 5；參羅一 17），「基督的奧秘」（弗三 4、9）等都是義道。「嬰孩」（*νήπιος*），古字，由否定字首「*νη-*」和「*ἔπος*」（話）複合而成，意指不能咀嚼，或說話不清楚的人。「他是」（*ἔστιν*），古抄本 D* 加了一個「*ἀκμήν*」（still，仍然），因為他仍然是一個嬰孩。

14 「惟獨長大成人的，才能吃乾糧」（*τελείων δέ ἔστιν ἡ στερεὰ τροφή = but solid food is for the mature*）。直譯可作「但，乾糧是為成人的」。「但」（*δέ*），反義連接詞。「長大成人的」（*τελείων*），和第九節的「完全」（*τελειωθείς*）是同源字，但是在此並非指完全人（太五 48），而是指成熟的人。這個字與「嬰孩」相對，請見林前二 6，三 1；弗四 13~14。

「他們的心竅習練得通達，就能分辨好歹了」（*τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ = who because of practice have their senses trained to*

discern good and evil）。冠詞「*τῶν*」把以下的子句和前面的「*τελείων*」（長大成人的）相配合，進一步修飾「*τελείων*」。全句直譯應作「就是那些因為習練而有經過充分操練的心竅，能以分辨好歹的人」。「因為習練」由介詞「*διὰ*」和直接受格「*ἔξιν*」構成，表原因。「*ἔξιν*」是身體或頭腦經過一段時間訓練之後所養成的習慣或結果，可以說變成了那個人的脾氣或品格之一部分。F. F. Bruce 則簡單的說，「*ἔξιν*」是指通過不斷練習所取得的經驗或技巧，因為習練得來的技巧。「有」（*ἔχόντων*），「*ἔχω*」的現在式分詞。「經過充分操練的」（*γεγυμνασμένα*），「*γυμνάζω*」（訓練）的現在完成式被動語態分詞，帶「*τὰ αἰσθητήρια*」（心竅）作直接受詞，後者原來是指身體上的感官（*faculties or senses of perception*），但這裏是指屬靈的感覺。路九 45 的不能「明白」（*αἰσθωνται*）也是這個字的同源動詞。Plato、Galen、Hippocrates 等希臘作家都用過這個字，但新約中只出現這一次。Galen 甚至用過和本節相同的片語。類似本句的希臘文句法結構，請參考路十三 6，十四 9、18。「分辨」（*διάκρισιν*），古字，由介詞「*διὰ*」（在二者之間）和「*κρίνω*」（判斷）複合而成，在二者之間作判斷，即分辨，後面帶兩個分離格「*καλοῦ*」（好）和「*κακοῦ*」（歹）。前面帶介詞「*πρὸς*」表目的。把心竅訓練了，目的是為能分辨是非好歹。請參考林前十二 1 和羅十四 1。

第六章

1 「所以我們應當離開基督道理的開端，竭力進到完全的地步」（*διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα = therefore leaving the elementary teaching about the Christ, let us press on to maturity*）。「所以」（*διὸ*），因為前面所講有關這個問題是難以解明的，以及他們聽不進去。「離開」（*ἀφέντες*）是「*ἀφίημι*」的簡單過去式主動語態分詞，留在後面，離去。其直接受詞乃「*τὸν ... λόγον*」（道理）。注意，在冠詞「*τὸν*」和「*λόγον*」（道理）之間的「*τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ*」（基督的開端），作為修飾「*λόγον*」用。「開端」

(τῆς ἀρχῆς)，見第五章第十二節，指最基本的真理。「基督」(τοῦ Χριστοῦ) 是受詞所有格，有關基督的。所以讓我們離開有關基督的最基本真理。是來五12「神聖言小學的開端」之另一種說法。「竭力進」(φερώμεθα) 是「φέρω」的現在式被動語態假設語氣，這個假設語氣應該當作勸勉講，讓我們(包括讀者和作者)竭力向前進。被動語態表示將個人降服在一個主動的影響力之下。這並不是一個學習者被他的教導者帶著走，而是兩者在一起被神帶著向前進。或稱這種被動語態為「屬神的被動語態」(divine passive)，暗示神乃主動者。在希臘文的著作中，常有把「ἀφέντες」(離開)和「φερώμεθα」(竭力進)合用的例子。「到完全的地步」(ἐπὶ τὴν τελειότητα)，介詞片語，「完全」(τελειότητα) 是由形容詞「τέλειος」變化而來，成熟，或像來五14所譯的「長大成人」。這個字新約只出現兩次，即本節和西三14的「全德」。讓我們竭力向前，達到成人的程度，可以咀嚼屬靈的乾糧。

「不必再立根基，就如那懊悔死行，信靠神」(μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν = not laying again a foundation of repentance from dead works and of faith toward God)。「立根基」(θεμέλιον καταβαλλόμενοι) 是希臘文用以指立定建築的根基(見路六48、49)，這也常被當作比方(見林前三11)；立根基是重要的，但是建築不能只有一再地立根基，必須往上把房子蓋起來。接下去用六樣事來說明這「根基」。「懊悔死行」(μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων) 直譯應作「從死的工作悔改」。F. F. Bruce 認為，此句意指人必須悔改的乃死亡的工作。按來九14，此「死行」乃那些叫人的良心必須被洗淨的工作。因此，「死的工作」應該不是指「律法的工作」，也不是律例所規定的獻祭的儀式，因為希伯來書的作者並不把這二者視為該咒詛的。「死的工作」乃指那些可以帶來死亡的工作，因為這些工作是邪惡的。這是死亡的道路而非生命的道路。讓我們轉離這死亡的道路。新約中也常題到罪叫人死的力量(約八24；羅五12、21，七8~9；西二13；弗二1、5)。所以，轉離死亡的

道路，實乃轉離罪。「信靠神」(πίστεως ἐπὶ θεόν)，前面的「懊悔」(μετανοίας) 和這裏的「信靠」(πίστεως) 恰成對比，新約中其他地方也曾用過這兩個字作對比：可一15；徒二十21。F. F. Bruce 指出，「信心」乃希伯來書的主題，而這信心的根基在舊約中即已立定了(見創十五6等)。以上二者在文法構造上皆屬所有格，即修飾前面的「根基」之所有格。以下第二節所述四項的解釋則需依照對「教訓」的經文判斷而定。

2 「各樣洗禮、接手之禮、死人復活、以及永遠審判各等教訓」(βαπτισμῶν διδαχῆς ἐπιθέσεως τε χειρῶν, ἀναστάσεως τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου = of instruction about washings, and laying on of hands, and the resurrection of the dead, and eternal judgment)。「教訓」(διδαχῆς)，本書採用的讀法為所有格，是古抄本 \aleph ，A，C，D^{8f}，I，K，P 等的讀法，按這讀法，則本節列舉四個項目：洗禮的教訓、接手之禮、死人復活、以及永遠的審判。且這四個項目全是所有格，修飾第一節的根基。但另有古抄本，如 \wp ⁴⁶，B 等，讀作「διδαχῆν」(教訓)，直接受格。按照這種讀法，「διδαχῆν」(教訓)應該是第一節「θεμέλιον」(根基)之同位語，那麼「懊悔死行」和「信靠神」是用來修飾「根基」的所有格；而本節的這四個項目則是用來修飾「教訓」的所有格。中文聖經和合本的讀法和本書採用的英文 NASB 讀法比較偏向後者。「洗禮」(βαπτισμῶν) 是複數，所以顯然不是特指基督教的洗禮，而是可七3、4；來九10的「諸般洗濯」之禮，以及當時東方神祕宗教對初入會者常有要求的一種儀式。施洗約翰的門徒曾和猶太人在這個儀式上有所爭論(約三25)。F. F. Bruce 指出，新約及早期教會的著作，論到基督徒和施洗約翰的洗禮時，慣用「βάπτισμα」這個字。而在新約中「βαπτισμῶν」這個字出現時都是指猶太人有關洗濯的儀式(見來九10；可七4)。「接手之禮」(ἐπιθέσεως χειρῶν)，原文無「之禮」之字。在第一、二節所列的這些「基督道理的開端」中，突然出現一個「接手」，看來似乎唐突，可是事實上這個「接手」在新約中代表很多意義，例如：太十九13的接手禱告表祝福，可七32的接手醫治，徒六6的接手設立七人管

γευσάμενους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος = and have tasted the good word of God and the powers of the age to come)。「嘗過」(γευσάμενους)見上節，在此帶兩個直接受格「καλὸν θεοῦ ῥῆμα」(神善道)和「δυνάμεις」(權能)。本句直譯應作「並嘗過神善道和來世權能」。原文無「滋味」與「覺悟」。「來世」是「μέλλοντος」(將臨到；「μέλλω」的現在式主動語態分詞)和「αἰῶνος」(世，世代)合成，將要臨到的世代。這「權能」是「將要臨到的世代」之權能。

6 「若是離棄道理，就不能叫他們從新懊悔了」(καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν = and then have fallen away, it is impossible to renew them again to repentance)。「離棄」(παραπεσόντας)是複合動詞「παραπίπτω」的簡單過去式主動語態分詞，也是複數直接受格。由介詞「παρά」(在旁)和「πίπτω」(掉落)複合而成，掉落到旁邊去，走迷了。原文無「道理」。從第四節到這裏共有五個分詞：蒙了光照，嘗過，成爲，嘗過，和離棄，共用一個冠詞「τούς」當名詞用，指那些蒙了光照，嘗過天恩，成爲於聖靈有分，嘗過神善道和來世權能，卻走迷了(離棄)的人。本節開頭的「καί」在此應作反義連接詞解。雖然有了前面的那些屬靈經歷，卻又走迷了的人。「不能」，見第四節之說明。「從新」(ἀνακαινίζειν)是「ἀνακαινίζω」(見第4節說明)之現在式主動語態不定詞。由介詞「ἀνά」(再次)和「καινός」(新的)複合而成，故解作「從新」。這個複合動詞新約只出現這一次，但和此同源的另一個複合動詞「ἀνακαινώνω」則出現了兩次，見林後四16的「新」和西三10的「更新」。介詞「εἰς」表目標或目的，從新來過的目的乃是「悔改」(μετάνοιαν；中文聖經和合本譯作「懊悔」不甚恰當，參本解經系列卷六對林後七8~9所作的解釋)。這樣的人不可能再一次更新他們的悔改了。對於那些背道的人，離棄了基督以後，光景是如此的黯淡。而這裏的用詞又是如此的肯定，不容人加以沖淡。不過，到了本章第九至十二節則又有一線曙光露出。

「因為他們把神的兒子重釘十字架，明明的羞辱祂」(ἀνα-

σταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας = since they again crucify to themselves the Son of God, and put Him to open shame)。「重釘十字架」(ἀνασταυροῦντας)是「ἀνασταυρώ」的現在式主動語態分詞複數直接受格，和本節的「離棄」(παραπεσόντας)相一致。這個動詞在古希臘文中一直被作爲「釘十字架」解，故其字首介詞「ἀνά」不應當作「再次」解，而應解作「向上」。中文聖經和合本未譯「ἑαυτοῖς」(爲自己)，間接受格，因爲他們爲自己把基督釘十字架。「明明的羞辱祂」(παραδειγματίζοντας)是「παραδειγματίζω」的現在式主動語態分詞，公開示眾，含有羞辱的意思。太一19的「明明的羞辱」亦是此字之同源字。如果希伯來書的讀者背棄了基督，再回到猶太教去，那麼他們就不可能再次從新開始他們屬靈的生命，因爲這麼一來，就必須再一次把神的兒子釘十字架，使祂公開受辱。爲這緣故，不管遭遇多少困難，面對多少問題，經歷多少逼迫，他們都必須竭力進到完全的地步。

7 「就如一塊田地，吃過屢次下的雨水，生長菜蔬合乎耕種的人用，就從神得福」(γῆ γὰρ ἢ πιούσα τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις ὑετὸν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὐθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ = for ground that drinks the rain which often falls upon it and brings forth vegetation useful to those for whose sake it is also tilled, receives a blessing from God)。F. F. Bruce 認爲，第七、八節把這等人比方作一塊田地，得到那麼好的照顧，本應出產合乎耕種者之用的菜蔬，結果卻非如此。他又認爲，這就像以賽亞書第五章的葡萄園之歌一樣，該處之葡萄園也受到最好之照料，結果卻結了野葡萄。「吃過」(πιούσα)是「πίνω」(喝，飲)的簡單過去式主動語態分詞；帶冠詞「ἢ」。這個分詞後接直接受詞「τὸν ... ὑετὸν」(雨水)，注意，在冠詞「τόν」和「ὑετὸν」(雨水)之間有「ἐρχόμενον」(來，去，臨到；「ἔρχομαι」的現在式分詞)，「πολλάκις」(屢次，常常)，和「ἐπ' αὐτῆς」(在它上面)。故直譯應爲「喝了常常臨到其上的雨水」。「生長」

(τίκτουσα) 是「τίκτω」的現在式主動語態分詞，生出，長出，結出。「菜蔬」(βοτάνην)，植物，是「生長」的直接受詞。英文之「botany」(植物學)即由這個希臘文來的。新約中只出現這一次。「合乎……用」(εὐθετον)是古複合字，由「εὖ」(好的)和「τίθημι」(放置)複合而成，放在對的地方，合適(見路九62的「配」)。「合乎耕種的人用」直譯可作「合乎那些人用，因為它是為他們耕種的」。「那些人」(ἐκεῖνοις)，指示代名詞，間接受格。何指？學者看法不一，有人認為是指地的所有者；也有人認為是指地的所有者耕種出產所要供應的對象。無論如何，不是指「耕種的人」。介詞「δι'」(=διά)帶直接受格「οὓς」(關係代名詞；whom)，應譯為「因為」，「為了」。「耕種」(γεωργεῖται)是古動詞「γεωργέω」的現在式被動語態直說語氣，被耕種。這個罕見的古動詞是由「γεωργός」(農夫；見提後二6)變化而來。而其字源則是由「γῆ」(地)和「ἔργον」(工作)複合而成。這個動詞新約中只出現這一次。生長菜蔬合乎那些人用，因為地是為他們被耕種的。「得」(μεταλαμβάνει)是「μεταλαμβάνω」的現在式主動語態直說語氣，這個古動詞可帶所有格為其受詞，如本節帶「福」(εὐλογίας)，徒二46帶「飯」(τροφῆς)為受詞，皆為所有格；也可帶直接受格，如徒二十四25帶「便」(καιρόν)為其受詞。可譯為有分於。如果這塊地果真生長菜蔬合乎那些人用，這地就可從神得到福分；或說，可以有分於從神而來的福氣。

8 「若長荊棘和蒺藜，必被廢棄，近於咒詛，結局就是焚燒」(ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρως ἐγγύς, ἦς τὸ τέλος εἰς καυσιν = but if it yields thorns and thistles, it is worthless and close to being cursed, and it ends up being burned)。「長」(ἐκφέρουσα)是「ἐκφέρω」的現在式主動語態分詞，由介詞「ἐκ」(out of, 出)和「φέρω」(長, 生)複合而成，分詞表條件，故譯作：若長出來，若生長出來。「荊棘和蒺藜」(ἀκάνθας καὶ τριβόλους)這兩個字已出現於太七16，是野地長出的與人無益之植物。「蒺藜」(τριβόλους)原意是

「三」(τρι-)「尖角」(βόλους)。羅馬軍隊為阻止敵人騎兵的前進，在地上散佈突出尖角的物品，就稱之為「τριβόλους」。「必被廢棄」(ἀδόκιμος)，由否定字首「ἀ-」和「δόκιμος」(經得起考驗的，被證明為真實的)複合而成。通不過試驗而被丟棄，見林前九27「棄絕」；羅一28「邪僻的」。「近於咒詛」(κατάρως ἐγγύς)，因為在創三17節以下的記錄說，荊棘和蒺藜乃因地為人的緣故受咒詛而生出的，「結局」(ἦς τὸ τέλος)，關係代名詞「ἦς」(of which)，故應譯為「它的結局」。介詞「εἰς」表目的。「焚燒」(καυσιν)，被焚燒。這是古代清理荊棘和蒺藜常見的方法。第八節和第七節所述恰相反。

9 「親愛的弟兄們」(ἀγαπητοί = beloved)。原文無「弟兄」，但為陽性複數，故譯為「親愛的弟兄們」。本書中以此稱呼讀者，僅此一次。

「我們雖是這樣說」(εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν = though we are speaking in this way)。由「εἰ」(如果, if)和「καί」(也, also)引介一個讓步的第一類條件句，雖然我們如此說。假設條件和事實相符。「說」(λαλοῦμεν)乃「λαλέω」之現在式主動語態直說語氣，是第一類條件句之標準句法。原文本句置於本節之末。

「卻深信你們的行為強過這些，而且近乎得救」(πεπεισμεθα δὲ περὶ ὑμῶν ... τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας = but ... we are convinced of better things concerning you, and things that accompany salvation)。「卻」(δέ)，反義連接詞。F. F. Bruce 認為，在講了前面那一段嚴厲的警告之後，希伯來書作者在此筆鋒一轉，重新對他的讀者保證，他們當中並沒有離棄基督之事，甚至連這種可能性都不存在。「深信」(πεπεισμεθα)是「πείθω」的現在完成式被動語態直說語氣，用第一人稱複數字尾，是修辭學上的複數，實際表作者個人之確信。請注意，保羅在提後一12也用了「πέπεισμαι」(深信；「πείθω」的現在完成式被動語態直說語氣第一人稱單數)這個動詞。「你們的行為強過這些」直譯可作「關於你們更好的事」。「關於你們」(περὶ ὑμῶν)應與後面「更好的事」在一起解，這

些更好的事是關於希伯來讀者的。「更好的事」(κρείσσονα)是「ἀγαθός」(好的)之比較級，前帶中性複數冠詞「τά」，當名詞解，更好的事。即比來六4~8所列出那些更好的事。作給與讀者的保證。「近乎得救」(ἐχόμενα σωτηρίας)，和第八節的「近乎咒詛」相對照，不過用詞不同。本節的「近乎」(ἐχόμενα)乃「ἔχω」(有)的現在式關身語態分詞，表為自己緊緊的捉住，屬於。關身語態顯示內在的歸屬。不是還沒有得到救恩，而是緊緊捉住救恩。讀者們不但有比來六4~8更好的事，他們也把握住了救恩。

10 「因為神並非不公義，竟忘記你們所作的工」(οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν = for God is not unjust so as to forget your work)。「因為」(γάρ)，說明他有如此確信的原因。否定詞「οὐ」應和未寫出的動詞「ἐστίν」(是)合用，神不是。「不公義」(ἄδικος)由否定字首「ἀ-」和「δίκη」(公義)複合。「忘記」(ἐπιλαθέσθαι)是「ἐπιλανθάνω」的簡單過去式關身語態不定詞。這個不定詞作說明用，補充說明「不公義」的意義。這個動詞後面通常跟所有格為其受詞，在此節有兩個所有格名詞為其受詞，其一是「τοῦ ἔργου ὑμῶν」(你們所作的工)，其次是「τῆς ἀγάπης」(愛心；見下)。

「和你們為祂名所顯的愛心，就是先前伺候聖徒，如今還是伺候」(καὶ τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἀγίοις καὶ διακονοῦντες = and the love which you have shown toward His name, in having ministered and in still ministering to the saints)。「愛心」(ἀγάπης)乃不定詞「忘記」(ἐπιλαθέσθαι)的第二個受詞，見上。「你們為祂名所顯的」直譯應作「就是你們為祂名所表現的」，是由「ἧς」(which)所引介的關係代名詞子句，其先行詞乃「ἀγάπης」(愛)。「顯」(ἐνεδείξασθε)是「ἐνδείκνυμι」的簡單過去式關身語態直說語氣第二人稱複數，你們所顯，你們所表現。「為祂名」，「為」乃介詞「εἰς」(for)表目的。由此可見，他們伺候聖徒，乃出於愛耶穌，為祂名的緣故而行的。「先前伺候」(διακονήσαντες)和「如今還是伺候」(διακονοῦντες)分別是

「διακονέω」的簡單過去式主動語態分詞和現在式主動語態分詞。前者指過去一次的動作，後者指出現在仍繼續進行之行為。

11 「我們願你們各人都顯出這樣的殷勤，使你們有滿足的指望，一直到底」(ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους = and we desire that each one of you show the same diligence so as to realize the full assurance of hope until the end)。「我們願」(ἐπιθυμοῦμεν)是「ἐπιθυμέω」的現在式主動語態直說語氣，表強烈的願望，渴望。第一人稱複數，我們渴望，是修辭學上的複數，實際上是作者個人之願望。從來五11~14看，作者對他們並不完全滿意。不過他們並沒有像來六4~8所警告的那樣離棄了耶穌。然而，他們當中還有許多人是「嬰孩」(νήπιος；來五13)，還沒有長大成人(τελείων；來五14)，另外還有些人還有作嬰孩的傾向，是故作者在此表達他強烈的願望。「顯出」(ἐνδείκνυσθαι)是「ἐνδείκνυμι」(見第10節)的現在式關身語態不定詞，這個不定詞作為前面「ἐπιθυμοῦμεν」(願)的受詞子句。「你們各人」(ἕκαστον ὑμῶν)乃此不定詞之主詞。「這樣的殷勤」(τὴν αὐτὴν σπουδὴν)直譯應為「同樣的殷勤」，為此不定詞之受詞。我願你們各人都顯出同樣的殷勤。「使」(πρὸς)，介詞，表目的。「滿足的指望」(τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος)亦可譯作「指望的滿足」。F. F. Bruce 指出，作者在此表達像父親般的勸勉，要求他們繼續表現伺候聖徒的愛心，直到最後，以使他們的指望可以完全實現。

12 「並且不懈怠，總要效法那些憑信心和忍耐承受應許的人」(ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας = that you may not be sluggish, but imitators of those who through faith and patience inherit the promises)。由語助詞「ἵνα」(為要，好叫)和「γένησθε」(成為；「γίνομαι」的簡單過去式假設語氣)所構成的結束子句，好叫你們不成為懈怠(νωθοί；參來五11的「聽不進去」)。

「效法」(μιμηταί)，見帖前一6，二14，即模仿。介詞「διά」後接所有格，應譯作「通過」(through)，效法那些通過信心和忍耐而承受應許的人。作者藉著這些人的榜樣，希望他的讀者們可以不致懈怠下來。而在第十一章，他將就著這些信心的前輩有更多的教導。

13 「當初神應許亞伯拉罕的時候」(τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγελιάμενος ὁ θεός = for when God made the promise to Abraham)。「應許」(ἐπαγγελιάμενος)是「ἐπαγγέλλω」的簡單過去式關身語態分詞，這個分詞是表時間，當神應許的時候。「亞伯拉罕」(τῷ Ἀβραάμ)，間接受格，神對亞伯拉罕應許的時候。F. F. Bruce 指出，以亞伯拉罕為信心之父作榜樣，在早期教會中經常出現。甚至在基督教信仰被傳開以前，施洗約翰就已對群眾指出，要蒙神接納，還需要比作為亞伯拉罕肉身後裔更多的資格，就是要結出悔改的果子，與悔改的心相稱。神確實希望接納亞伯拉罕的子孫，但如果必要的話，祂可以從石頭中給亞伯拉罕興起子孫來(太三9；路三8)。保羅也使用聖經對亞伯拉罕的見證，指出律法和先知也印證了福音所開啓的因信稱義之路，因為經上說：「亞伯蘭(亞伯拉罕)信耶和華，耶和華就以此為他的義」(創十五6；見於羅四3；加三6)。雅各也同樣引用亞伯拉罕為例，不過他是以亞伯拉罕獻以撒之事來支持他的「信心沒有行為也是死的」之教導(雅二21~26)。希伯來書作者在此引用亞伯拉罕為例，說明他接受了神的應許，並活在這些應許中，一直到底持守他的信心和盼望。不過，對希伯來書作者而言，這位亞伯拉罕的重要性不單單在於他對神應許的信心，更重要的是亞伯拉罕與麥基洗德的關係。神既然信守祂對亞伯拉罕的應許，同樣的，祂也必定信守對於「麥基洗德等次」的祭司之應許。這兩個應許因此都必同樣實現。

「因為沒有比自己更大可以指著起誓的」(ἐπεὶ κατ' οὐδενός εἶχεν μείζονος ὁμόσαι = since He could swear by no one greater)。參本章第十六節「人都是指著比自己大的起誓」。「指著起誓」(εἶχεν ... ὁμόσαι)是由「εἶχεν」(有；「ἔχω」的過去不

完成式主動語態直說語氣)，後跟不定詞「ὁμόσαι」(起誓；「ὁμνύω」的簡單過去式主動語態不定詞)。這個「εἶχεν」(有)在用法上相當於常見的「ἐδύνατο」(能；「δύναμαι」的過去不完成式)跟「ὁμόσαι」(起誓)的句法構造。「起誓」(ὁμνύω)這個動詞通常接介詞「κατά」帶所有格的介詞片語為其受詞，如本節的「κατ' οὐδενός」(無人)。「比……更大」(μείζονος)是「μέγας」(大)的比較級，比較大的。祂指著自己起誓，除了這裏所說的原因之外，Buchanan 和 Cleon Rogers 認為，還有另一個重要意義，指著祂自己起誓，表示以祂永生的位格對祂的應許作保證。

14 「論福，我必賜大福給你；論子孫，我必叫你的子孫多起來」(εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε = I will surely bless you, and I will surely multiply you)。本節所引用的這個特別的應許出自創二十二16、17，那是在亞伯拉罕獻以撒後，神對他的應許。原文在本節開頭有「εἰ μὴν」，「μὴν」是加強語氣用的語助詞，「εἰ」在此為起誓用語，相當於希伯來文的「אִם」(im)，合起來意思是「一定」，這是根據 ϑ⁴⁶，ϑ，A，B，C，D*，P 等古抄本的讀法；但可能應將重音符號標作「εἰ μὴν」(如七十士譯本結三十三27，三十四8等)，是誓言用語，「必定」，「確定」，在古典希臘文寫作「ἦ μὴν」(Ψ等古抄本在此就是這樣；本節所引出自之創二十二17的七十士譯本經文亦然，另見民十四28)，自荷馬(Homer)以降之古典希臘文很常見，在新約聖經中僅見於此。「論福」(εὐλογῶν)是「εὐλογέω」的現在式主動語態分詞，「我必賜大福」(εὐλογήσω)也是同一個動詞的未來式主動語態直說語氣，我將賜福。這是相當於希伯來文的獨立不定詞(infinitive absolute)。本節的第二句也是同樣的希伯來文式獨立不定詞。「論子孫」(πληθύνων)是「πληθύνω」的現在式主動語態分詞，原意是增加，加添(見徒六1、7，七17等)，原文無「子孫」。

15 「這樣，亞伯拉罕既恆久忍耐，就得了所應許的」(καὶ

οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας = and thus, having patiently waited, he obtained the promise)。「恆久忍耐」(μακροθυμήσας)是「μακροθυμέω」的簡單過去式主動語態分詞，由「μακρός」(長的)和「θυμός」(心，靈，心志)複合而成，和本章第十二節的「忍耐」(μακροθυμίας)是同源字，另請參考加五22的「忍耐」。「得了」(ἐπέτυχεν)是古動詞「ἐπιτυχάνω」的有效簡單過去式主動語態直說語氣，這個動詞帶所有格為其受詞，如本節的「τῆς ἐπαγγελίας」(應許)。這個「得」是恰好得著，是及時無誤奇妙地得著，是在地上時得到的，如生以撒等等，但來十一39的尙未「得著」則是「κομίζω」(收回來)，是全部的領受，是在主再來的時候的領受。

16 「以起誓為實據，了結各樣的爭論」(πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος = with them an oath given as confirmation is an end of every dispute)。可直譯為「對於他們而言，起誓就是一切爭論的了結，可作為確定的保證」。「爭論的了結」(ἀντιλογίας πέρας)，「爭論」(ἀντιλογίας)是受詞所有格，爭論乃了結的對象。字首「ἀντί」含有反對的意思，「λογίας」原意為話，反對的話，相對的話，故是指爭論。希伯來書中另出現於七7的「駁(不倒的理)」和十二3的「頂撞」。猶大書第十一節可拉的「背叛」用的也是這個字。「了結」(πέρας)指界限(見太十二42的地「極」)。「確定的保證」(βεβαίωσιν)，「確認」，這是一個法律上的用字，指法律上的保證。

17 「照樣，神願意為那承受應許的人，格外顯明祂的旨意是不更改的，就起誓為證」(ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδείξει τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ = in the same way God, desiring even more to show to the heirs of the promise the unchangeableness of His purpose, interposed with an oath)。本節主要的句子是「神起誓為證」，主詞為「ὁ θεός」(神)，動詞是「為證」(ἐμεσίτευσεν)是「μεσιτεύω」的簡單過去式主動語態直說語氣，帶憑

藉格「ὄρκῳ」(起誓)，神以起誓為證明。「為證」(μεσιτεύω)是個古動詞，由「μεσίτης」(中保；見加三19、20；提前二5；來八6，九15，十二24)變化而來，指在兩者之間作溝通，為兩方面作保證。新約中只出現這一次，當不及物動詞解，以自己為保證。F. F. Bruce 指出，誠如第十六節所述，為了確保起誓的可靠，誓詞的嚴肅，通常人起誓時，都是指著比自己大的起誓。舊約中的起誓，較多用「指著永生神起誓」。亞伯拉罕也曾多次指著神起誓(創十四22，二十一23、24；參創二十四3)。也正如第十三節所述，神是指著自己起誓，在本節，祂是憑藉起誓，以自己為保證。「照樣」，介詞「ἐν」帶關係代名詞「ὧ」(which)，照樣，即指按照前面所述。「願意為那承受應許的人格外顯明祂的旨意是不更改」，直譯可作「更願意向那承受應許的人顯明祂旨意之不更改」。「願意」(βουλόμενος)，是「βούλομαι」的現在式分詞，和「βουλή」與「βούλημα」(旨意)是同源字，前面帶「περισσότερον」(更，更多)是「περισσός」的比較級，更多願意。「顯明」(ἐπιδείξει)是「ἐπιδείκνυμι」簡單過去式主動語態不定詞，這個複合動詞是由介詞「ἐπί」(在上)和「δείκνυμι」(顯明)複合而成，顯明之上再加顯明，格外顯明。「向那承受應許的人」，「承受……的人」(κληρονόμοις)是「κληρονόμος」的複數間接受格，作「格外顯明」的間接受詞。「那承受應許的人」指誰？F. F. Bruce 認為，應該不是指亞伯拉罕或其他的族長，雖然這些人對所應許的有信心，但他們均未見到應許的實現，從這一方面看，這些人「仍未得著所應許的」(來十一39)。比較有可能是指作者和他的讀者們，因為他們在福音裏已經領受了神起誓給與亞伯拉罕的應許。「祂旨意之不更改」，重點是在「不更改」(ἀμετάθετον)，由否定字首「ἀ-」和「μετάθετον」(更改)複合而成。這是一個由晚期複合動詞「ἀμετατίθημι」變化而來的名詞，後者由「ἀ-」(不)、「μετά」(更替)和「τίθημι」(放置)複合而成。

18 「藉這兩件不更改的事，神決不能說謊」(διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι [τὸν] θεόν = by two

unchangeable things, in which it is impossible for God to lie)。指第十七節所說的神的應許和神的起誓，這兩件事都是「不更改」(ἀμεταθέτων；見上節)。中文聖經和合本未譯「ἐν οἷς」，介詞「ἐν」和關係代名詞「οἷς」(which)，指那兩件不更改的事，「在這兩件事上」。「決不能」(ἀδύνατον)，否定字首「ἀ-」和「δύνατον」(能)構成。「說謊」(ψεύσασθαι)是「ψεύδομαι」的簡單過去式關身形主動意不定詞，帶直接受格的「θεόν」(神)為主詞，在這兩件事上神絕不能說謊。請參照本章第四至六節。

「好叫我們這逃往避難所，持定擺在我們前頭指望的人，可以大得勉勵」(ἵνα ... ἰσχυράν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος = in order that ... we may have strong encouragement, we who have fled for refuge in laying hold of the hope set before us)。本節主要句子乃「好叫我們……可以大得勉勵」，由語助詞「ἵνα」(好叫)和「ἔχωμεν」(得；「ἔχω」的現在式主動語態假設語氣)構成的目的子句。「大……勉勵」，「大」(ἰσχυράν)，強烈的，「勉勵」(παράκλησιν)，鼓舞或安慰。好叫我們得著大的鼓勵或安慰。「逃往避難所」(καταφυγόντες)是古動詞「καταφεύγω」的有效簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」當名詞用，指逃往避難所的人，是同位語補充說明「我們」。「Καταφεύγω」(逃)一詞，新約中只出現於本節和徒十四6。在七十士譯本中，這個字是指向逃城奔跑(申四42，十九5；書二十9)。「持定」(κρατῆσαι)是「κρατέω」的簡單過去式主動語態不定詞，Westcott 認為，這個不定詞可能表目的，或結果，緊緊的捉住。請參考來四14「持定」，同一個動詞，不過該處是用現在式，表繼續緊緊地捉住。而本節的簡單過去式則表示一次緊緊地擁有。這個不定詞後面跟著所有格「擺在前頭(的)指望」(原文此句無「我們」)為其直接受詞。「擺在前頭」(προκειμένης)是「πρόκειμαι」的現在式分詞，由介詞「πρό」(在前)和「κεῖμαι」(置放，躺臥)複合而成。指擺在前頭作為目標。這裏是指擺在前頭的盼望。請見來十二2，同一個

動詞的分詞，用以指耶穌時，是用「擺在前面的喜樂」。好叫我們這些緊緊捉住擺在前頭的盼望、向著避難所奔跑的人，得著強大的鼓勵或安慰。

19 「我們有這指望如同靈魂的錨，又堅固又牢靠，且通入幔內」(ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος = this hope we have as an anchor of the soul, a hope both sure and steadfast and one which enters within the veil)。關係代名詞「ἦν」(which)指第十八節的擺在我們前頭的「指望」，故中文聖經和合本譯作「這指望」。本節進一步說明這「指望」。「錨」(ἄγκυραν)，古字，在徒二十七29出現時是應照字面解，但在本節則應當作比方解。在古希臘「錨」這個字常被用作盼望的比方，如本節。古代的錨外型在今天並沒有多大差別，功用也一樣為固定船位和避免船難(參提前一19)。「堅固」(ἀσφαλῆ)是由否定字首「ἀ-」和「σφάλλω」(搖擺，跌倒)複合而成，不搖擺，不跌倒，故譯作「堅固」。「牢靠」(βεβαίαν)是由動詞「βαίνω」(來，去)變化而來，穩定，在此指緊緊的固定。Michel 則指出，「堅固」是指外在的安全，「牢靠」是指裏面的穩妥。「通入」(εἰσερχομένην)是「εἰσέρχομαι」的現在式分詞陰性單數直接受格，和「ἄγκυραν」(錨)相一致。由介詞「εἰς」(into，進入)和「έρχομαι」(來，去)複合而成。「幔內」直譯應作「幔子的裏面」。「幔子」(τοῦ καταπετάσματος)，所有格。「裏面」(τὸ ἐσώτερον)，進入到裏面。進入到幔子的內部，指至聖所。「裏面」(ἐσώτερον)這個字，新約中只有出現於本節和徒十六24(「內」監)。錨，外表用肉眼看不見，卻能穩定整艘船，這正是我們在基督救贖裏所擁有的盼望之特點。F. F. Bruce 特別警告，我們的指望是建立在基督的應許之上，這就是我們屬靈的錨。但是我們不可把這個比方解釋應用到每一個細節上，重要的意義是，我們的指望是建立在不可動搖的根基上。

20 「作先鋒的耶穌，既照著麥基洗德的等次，成了永遠的大

祭司，就為我們進入幔內」(ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσήλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα = where Jesus has entered as a forerunner for us, having become a high priest forever according to the order of Melchizedek)。「先鋒」(πρόδρομος)，古字，新約中只出現這一次，指行在前面的探子，或指在大軍之前，先探前面路段的小股斥候兵，是「耶穌」(Ἰησοῦς)的同位語。「進入幔內」(ὅπου ... εἰσήλθεν)，直譯應作「進入那裏」，承續第十九節，指「幔內」，在那幔子的裏面。「進入」(εἰσήλθεν)是「εἰσερχομαι」的簡單過去式直說語氣。在那裏，先鋒耶穌已經為我們進入了。祂不但為我們進入幔內，也為我們留在那裏。「照著麥基洗德的等次」，已出現於來五6，請參考。「成了」(γενόμενος)是「γινομαι」的簡單過去式分詞。這位耶穌成了永遠的大祭司。祂的大祭司職分遠超過亞倫，因為祂是「照著麥基洗德的等次」成為大祭司的。希伯來書作者在來五6和10、11題到這麥基洗德以後，因為怕他的讀者在屬靈上不夠成熟，插入了五12到六19這一段教導，現在他要回到「麥基洗德的等次」這個主題，進一步加以講解。本節論到耶穌是「先鋒」，因為祂在我們前面行，為我們嚮導，也是我們的「中保」(來七22)。因為祂已經為我們進入了幔子的裏面，所以也保證了我們將來可以進入那幔子的裏面。事實上，我們盼望的錨有兩個尖插，就是神的應許和神的起誓。如今隨著耶穌的進入幔內，這錨已經牢牢的釘穩在至聖所神的寶座之上了。F. F. Bruce 總結這段經文說，耶穌以祂百姓先鋒的身分率先進入了幔子裏面(至聖所)，也成為祂百姓的中保，使他們也可以進到神寶座之前。論到這裏，希伯來書作者進而要解釋這位「中保」的特性，就是「照著麥基洗德的等次」為「永遠的大祭司」之意義。

第七章

1 「這麥基洗德就是撒冷王，又是至高神的祭司，本是長遠為祭司的」(οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου = for this Melchizedek, king of Salem, priest of

the Most High God)。「本是長遠為祭司的」，原文在第三節末，請見該處說明。中文聖經和合本未譯出「γάρ」(因為)，以下是解釋六20的，故 Moffatt 稱來七1~3為六20的「小講章」(little sermon)。「這」(οὗτος)麥基洗德，就是在來五6、10、11，六20已經數次題過的，基督就是按他的等次成為大祭司的。麥基洗德的等次比亞倫的祭司職分更早，也更高。舊約題到麥基洗德的經文只有創十四18~20和詩篇第一百一十篇，請參考。像希伯來書這樣，公開把麥基洗德排在亞倫之上，確實膽大，不過作者毫不猶豫地作了。麥基洗德是他這個系統中惟一的祭司，也只有在創世記記錄這一次。以下對這位麥基洗德的釋義，採用的是拉比的釋義法，這也是一般猶太人讀者所耳熟能詳的釋義法。本段幾乎是隻字不易錄自七十士譯本，只不過創十四17的所多瑪王也來迎見亞伯拉罕之事，本章未題。F. F. Bruce 對照創十四18~20和希伯來書，發現一個有趣的事實，就是創十四18記錄「撒冷王麥基洗德帶著餅和酒出來迎接」亞伯拉罕，希伯來書沒有題，否則可能被寓意解經法的基督徒解為聖餐的餅和杯。他又指出，在新約時代猶太人有一種寓意解經學派，以斐羅為代表，曾對這段麥基洗德的經文加以解釋，其引申出來的意義和來七至十章的解釋有很多差異。他認為，希伯來書作者的解釋法為預表法(typological)。他對照斐羅的釋義和希伯來書作者的解釋，認為二者惟一相同之處乃是：把麥基洗德當作是一個神祕的人物，其他則無任何的交集點。「撒冷」(Σαλήμ)，從相關的考古資料判斷，應該是中銅器時代的一座城市，很可能就是後來的耶路撒冷。「至高神」(τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου)是七十士譯本用來譯希伯來文「יְיָ אֱלֹהֵינוּ」('el 'elyôn；至高神)，當時猶太人和希利尼人都接受這個希臘文是指至高無上之神的頭銜，因此用這個名稱可以使兩方面都共同接受。這位麥基洗德具有君王和祭司的雙重身分。

「他當亞伯拉罕殺敗諸王回來的時候，就迎接他，給他祝福」(ὁ συναντήσας Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλόγησας αὐτόν = who met Abraham as he was returning

from the slaughter of the kings and blessed him)。本句是以分詞帶冠詞，作為「這麥基洗德」(οὗτος ὁ Μελχισέδεκ)的第三個同位語，頭兩個分別是「撒冷王」與「至高神的祭司」。「迎接」(συναντήσας)是「συναντάω」的簡單過去式分詞，見路九37的「迎見」。在創十四17是用這個字的同源名詞指所多瑪王出來迎接亞伯拉罕，在此用以指麥基洗德。不過，事實上他們兩人都出來迎接他。「殺敗」(κοπήs)，古字，相當於「κόπτω」(切，殺)，新約只出現這一次。亞伯拉罕所殺敗的是暗拉非、亞略、基大老瑪、提達四個王。按考古學資料，這些人應屬中銅器時期的人。「祝福」(εὐλογήσας)是「εὐλόγῶ」的簡單過去式分詞，帶直接受詞「αὐτόν」(他)。

2 「亞伯拉罕也將自己所得來的，取十分之一給他」(ὅ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ = to whom also Abraham apportioned a tenth part of all the spoils)。直譯可作「亞伯拉罕也從一切中分出十分之一給他」。「分出」(ἐμέρισεν)是「μερίζω」的簡單過去式主動語態直說語氣，由「μέρος」(部分)變化而來。「十分之一」(δεκάτην)，第十分。當時共同的習慣乃是，從戰利品中取十分之一獻給神。亞伯拉罕這麼作，就等於承認他是神的祭司。「給他」(ὅ)，關係代名詞，間接受格。「分出」的直接受詞乃「十分之一」。

「他頭一名繙出來就是仁義王，他又名撒冷王，就是平安王的意思」(πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης = ... was first of all, by the translation of his name, king of righteousness, and then also king of Salem, which is king of peace)。由此開始至第三節快結束之前，是一段插入的說明，說明第一節的「οὗτος」(這；指麥基洗德)。「頭一個名」(πρῶτον)直譯可作「首先」，「又名」(ἔπειτα)直譯可作「其次」，原文兩者均無「名」字。「繙出來」(ἐρμηνευόμενος)是「ἐρμηνεύω」的現在式被動語態分詞。「仁義王」，從「麥基洗德」的希伯來文字義繙出來的，「麥基」(מלך, mlk)可譯作「王」，「洗德」(שדך, sdq)可譯作「公義」。斐羅對「麥基洗德」的名字，也曾作同

樣的解釋。「撒冷」(שלם, slm)希伯來文直譯也是「平安」。這兩個從希伯來原文繙出來的意義，恰可合希伯來書作者的論點，因為在福音裏，在神面前的平安，乃是建立在神的公義之上。請參考賽三十二17和羅五1。

3 「他無父、無母、無族譜、無生之始、無命之終，乃是與神的兒子相似」(ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές = without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but made like the Son of God, he abides a priest perpetually)。頭三個字都是以否定字首「ἀ-」開始。頭兩個字「無父」(ἀπάτωρ)、「無母」(ἀμήτωρ)是古字。但第三個字「無族譜」(ἀγενεαλόγητος)則從未在其他希臘文著作中出現，顯然是希伯來書作者自己的創作。「生之始」(ἀρχὴν ἡμερῶν)直譯應作「日子的開始」，指一個人的有生之日的開始。「生之始」和「命之終」兩者用兩個否定連接詞「μήτε」(既無……也無)連接，共同作「ἔχων」(有；「ἔχω」的現在式分詞)的直接受詞，直譯可作「既無生之始，也無命之終」。這是從聖經中所沒有記載的題出論據(argument from silence)，斐羅大量使用這方法，但像這種論據方法不可推演太過。按創世記的記錄，沒有題到麥基洗德的父母或家譜，他好像是單獨存在的。但讀者不可因此就認為，他是一個沒有經歷過出生和死亡的神祕人物。這裏對麥基洗德的解釋其實是很平實的，但有不少人把自己的意思讀進這段經文，結果把他解成了比實際事實更神祕的人物。「相似」(ἀφωμοιωμένος)是「ἀφομοιόω」的現在完成式被動語態分詞，製造一個複製品，使相像。新約中只出現這一次。這裏的「相似」是以創世記的記錄來作比較，而非以這個實際的人。這種人為的解釋不能作為證據，只可作為相對的例子。「相似」的後面跟相關的憑藉格「τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ」(神的兒子)。到此為止，是插入的內容，用以補充說明第一節的「這麥基洗德」。而這麼漫長的經文，實際上都是作為以下動詞「μένει」的主詞。

「本是長遠為祭司的」(μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές = he abides a priest perpetually)。中文聖經和合本置於第一節。「作」(μένει)是「μένω」的現在式主動語態直說語氣，原意為：居住，停留。其主詞乃第一節的「這麥基洗德」及其補充說明的經文。其述詞用主格「祭司」(ἱερεὺς)，介詞片語「εἰς τὸ διηνεκές」(永遠)修飾「祭司」。按創世記所記，麥基洗德的祭司系統只有他一個人，正如基督也是獨特的一人。所不同的是，基督進入天上以後，還是繼續作祭司。「永遠」(εἰς τὸ διηνεκές)是古片語，原意是繼續不斷，其意義相當於「εἰς τὸν αἰῶνα」(永遠)。新約中這個片語只出現於希伯來書(本節外另見十1「常」、12、14)。Buchanan 則認為，「διηνεκές」這個字用以指王朝時，意思是：這個王朝的家族，永遠有男性可以繼承王位。

4 「你們想一想……這人是何等尊貴呢」(θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος = now observe how great this man was)。「你們想一想」(θεωρεῖτε)是「θεωρέω」的現在式主動語態命令語氣或直說語氣，思想，觀看，考慮。這個動詞表達的是專注思考的意思，雖然這個字寫法可以解為命令語氣或直說語氣，但依上下文判斷，似應解為命令語氣較妥，你們要想一想。「這人」(οὗτος)指麥基洗德。「尊貴」(πηλίκος)是幾乎上的大，和算數上的大(πόσος)是相對的，新約中只另見於加六11。譯為「尊貴」最妥。

「先祖亞伯拉罕將自己所擄來上等之物取十分之一給他」(ὧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης = to whom Abraham, the patriarch, gave a tenth of the choicest spoils)。關係代名詞子句，由「ὧ」(to whom)引介，其先行詞乃「οὗτος」(這人)，給這人。「給」(ἔδωκεν)是「δίδωμι」的簡單過去式主動語態直說語氣，其主詞乃「Ἀβραὰμ」(亞伯拉罕)，其直接受詞乃「δεκάτην」(十分之一)，其間接受詞乃「ὧ」(to whom, 他)。「所擄來上等之物」(ἀκροθινίων)，古字，由「ἄκρος」(top, 上)和「θίς」(a heap, 堆)複合而成。希利尼人打勝仗後，把擄來的戰利品堆放成一堆，最上

面即為最上等之物，是用來獻給他們的神。亞伯拉罕把這一部分獻給麥基洗德，深具意義。「先祖」(πατριάρχης)，是七十士譯本的用字，由「πάτριος」(父，家族)和「ἀρχή」(領袖)複合而成，新約沿用(見徒二29)。是「亞伯拉罕」的同位語。前有冠詞「ὁ」，特指這位偉大的先祖亞伯拉罕。

F. F. Bruce 引用拉比們對亞伯拉罕與麥基洗德之間的關係之解釋。因為創世記的記錄顯然把麥基洗德視為比亞伯拉罕還尊貴，所以有些猶太拉比就把這位麥基洗德解釋成挪亞的兒子閃，按馬所拉經文所記，閃在洪水之後又活了五百年以上(創十一11)，可能活得比亞伯拉罕更久。如果這位麥基洗德真的就是閃，那麼亞伯拉罕向這位老祖宗獻十分之一，並且接受他的祝福就順理成章。

5 「那得祭司職任的利未子孫，領命照例向百姓取十分之一」(καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολήν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον = and those indeed of the sons of Levi who receive the priest's office have commandment in the Law to collect a tenth from the people)。「那得祭司職任的利未子孫」直譯應作「利未子孫中那得祭司職任的」。介詞「ἐκ」(out of)，從……出來的。從利未子孫中出來的。「得」(λαμβάνοντες)是「λαμβάνω」的現在式分詞陽性複數主格，帶冠詞「οἱ」當名詞用，那接受祭司職任的。「祭司職任」(τὴν ἱερατείαν)是七十士譯本和通用期希臘文的用語，指祭司的職任或工作。試與本章第十一節的「ἱερωσύνης」相比，該處的用字是抽象意義，指的是祭司職任的尊貴地位(中文聖經和合本第11節亦譯為「祭司職任」)。本節主要動詞乃「ἔχουσιν」(有；「ἔχω」的現在式主動語態直說語氣，中文聖經和合本譯作「領」不甚達意)。主詞乃「利未子孫中那得祭司職任的」。其直接受詞乃「ἐντολήν」(命，誡命)。這個直接受詞又有一個不定詞片語「(按律法)向百姓取十分之一」作為其補充語。「取十分之一」(ἀποδεκατοῦν)是「ἀποδεκατώω」的現在式主動語態不定詞，作為「ἐντολήν」(命，誡命)之補充語。注意，這個複合動詞的字首「ἀπό」(從)，故可

譯為從百姓取十分之一。而向百姓取十分之一的原則是「κατὰ τὸν νόμον」(according to the Law, 按照律法)。故本句直譯應為「利未子孫中那得祭司職任的，有一誠命，可從百姓按照律法取十分之一」。

「這百姓是自己的弟兄，雖是從亞伯拉罕身中生的，還是照例取十分之一」(τοῦτ' ἔστιν τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ = that is, from their brethren, although these are descended from Abraham)。「這百姓」(τοῦτ' ἔστιν)，直譯應為「這就是」，「也就是說」，說明的片語，解釋前一句的「τὸν λαόν」(百姓)，故中文聖經和合本譯作「這百姓」，參二14。「弟兄」(τοὺς ἀδελφούς)，陽性直接受格，是「τὸν λαόν」(百姓)的同位語。語助詞「καίπερ」(雖)和讓步分詞「ἐξεληλυθότας」(生；「ἐξέρχομαι」的現在完成式主動語態分詞，「出來」)構成的讓步分詞片語。「從亞伯拉罕身中」(ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ)，直譯為「從亞伯拉罕的腰」(參中文聖經和合本小字)。古希伯來人以「腰」為生殖之處，故用以指後裔。雖然他們是從亞伯拉罕所出的後裔。本節整句可譯作「利未子孫中那得祭司職任的，有一誠命，可從百姓，就是他們的弟兄，按照律法取十分之一，雖然他們是從亞伯拉罕所出的後裔」。中文聖經和合本之「還是照例取十分之一」乃譯者所加。

6 「獨有麥基洗德，不與他們同譜，倒收納亞伯拉罕的十分之一」(ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ = but the one whose genealogy is not traced from them collected a tenth from Abraham)。原文無「獨有麥基洗德」。反義連接詞「δέ」，也可作強調用，「但」。「同譜」(γενεαλογούμενος)是「γενεαλογέω」的現在式被動語態分詞，追溯家族起源。帶否定詞「μή」，帶冠詞「ὁ」當名詞用，指那位和他們不同家族起源的，即指麥基洗德。「收納……十分之一」(δεδεκάτωκεν)是「δεκατόω」的現在完成式主動語態直說語氣，取十分之一。但那位和他們不同家族起源的，卻從亞伯拉罕取了十分之一。

「為那蒙應許的亞伯拉罕祝福」(καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγε-

λίαν εὐλόγηκεν = and blessed the one who had the promises)。原文無「亞伯拉罕」。「祝福」(εὐλόγηκεν)是「εὐλογέω」的現在完成式主動語態直說語氣，和「δεδεκάτωκεν」(收納十分之一)是平行的動詞，其共同主詞為「那位和他們不同家族起源的」。「蒙」(ἔχοντα)是「ἔχω」(有)的現在式分詞，其受詞為「τὰς ἐπαγγελίας」(應許)，帶冠詞「τόν」當名詞用，指那位擁有應許的。並祝福那位擁有應許的(指亞伯拉罕)。

7 「從來位分大的給位分小的祝福」(τὸ ἕλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται = the lesser is blessed by the greater)。直譯應為「位分小的蒙位分大的祝福」。「祝福」(εὐλογεῖται)是「εὐλογέω」(見第1節)的現在式被動語態直說語氣。「位分小的」，冠詞「τό」帶形容詞「μικρός」之不規則的比較級「ἕλαττον」(小的；源自古字「ἐλαχύς」)。「位分大的」，在介詞「ὑπό」(被，蒙)之後，所有格冠詞「τοῦ」帶「κρείττονος」(大的；「ἀγαθός」之比較級，原意為較好的)。這是標準的慣用語法。

「這是駁不倒的理」(χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας = but without any dispute)，副詞「χωρὶς」(without, 沒有)，帶分離格「πάσης」(任何)和「ἀντιλογίας」(爭論，疑義)，毫無爭論的。請參考來六16「人都是指著比自己大的起誓」，這裏作者再舉出一個眾人皆知的道理，說明亞伯拉罕接受麥基洗德之祝福，乃表示麥基洗德等次之優越。

8 「在這裏……但在那裏」(ὧδε μὲν ... ἐκεῖ δέ = in this case ... but in that case)。用對比的連接詞「μὲν ... δέ」，明顯的對照。「在這裏」(ὧδε)指利未體系的祭司職分，「在那裏」(ἐκεῖ)指麥基洗德的等次之祭司職分。

「收十分之一的，有為他作見證的說，他是活的」(μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ = of whom it is witnessed that he lives on)。原文無「收十分之一的」。「有為他作見證的說」，原文只有一個字「μαρτυρούμενος」(作見證)，是「μαρτυρέω」的現在式被動語態分詞，他被見證。「他是活的」也是只有一個字「ζῆ」

（活；是「ζάω」的現在式主動語態直說語氣。按照創世記的記錄，亞伯拉罕給十分之一的那位，並沒有記錄他死的事，也就是本章第一節的「無命之終」。這裏將有關麥基洗德的這段記錄，暗示基督祭司職分之永遠常存（見本章23~25節）。

9 「並且可說，那受十分之一的利未，也是藉著亞伯拉罕納了十分之一」（καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι' Ἀβραάμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτῳται = and, so to speak, through Abraham even Levi, who received tithes, paid tithes）。「可說」（ὡς ἔπος εἰπεῖν），古慣用語，新約只出現於本節，但斐羅的著作中常出現，用以緩和一句可令人驚訝的話；「ὡς」和不定詞「εἰπεῖν」（說；「λέγω」的簡單過去式不定詞），表示可預料到的結果。主要子句乃「利未也納了十分之一」，「納了十分之一」（δεδεκάτῳται）是「δεκατόω」的現在完成式被動語態直說語氣，被課了十分之一。其主詞乃「Λευίς」（利未）。「那受十分之一的」，「受」（λαμβάνων）是「λαμβάνω」的現在式主動語態分詞，其直接受詞乃「δεκάτας」（十分之一），前帶冠詞「ὁ」當名詞用，作為「Λευίς」（利未）的同位語：利未，就是那領受十分之一的，也付了十分之一。而利未付十分之一乃是「藉著亞伯拉罕」（δι' Ἀβραάμ），或作「通過亞伯拉罕」。不過，這只是「可以這麼說」而已。

10 「因為……利未已經在他先祖的身中」（ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν = for he was still in the loins of his father）。「因為」（γὰρ）說明上節「可以這麼說」的原因。「已經」（ἔτι），副詞。原文無「利未」，只有「ἦν」（他是），指利未。「在他先祖的身中」，利未尚未出生。「身」（ὀσφύϊ），應作「腰」，見本章第五節。「先祖」（πατρός），應作「父」，指亞伯拉罕。這是拉比推論演繹的方法，頗能吸引猶太人。

11 「從前百姓在利未人祭司職任以下受律法，倘若藉這職任能得完全」（εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται = now if perfection was through the Levitical priesthood (for on the basis of it the people

received the Law)）。直譯應作「倘若完全是藉著利未人祭司職任的（因百姓據此職任獲得律法）」。是由「εἰ」（若）和「ἦν」（是；「εἰμί」的過去不完成式直說語氣）構成的第二類條件句，即假設條件與事實相反。「完全」（τελείωσις），由動詞「τελειόω」（完全，結束）變化而來之抽象名詞，偏重成全或完全的過程，而非完全的狀態。來六1的「τελειότητα」（完全的地步）則是指完全的狀態。「祭司職任」（ἱερωσύνης），偏向指祭司職任之尊貴性（另見本章第12、24節），和本章第五節的「ἱερατεῖαν」（祭司職任）之指祭司職任之工作稍有不同。利未系統的祭司並不能叫人得以完全，因為這職任無法叫人和神有完全和好的關係。「因百姓據此職任獲得律法」，補充句，「獲得律法」（νενομοθέτηται）是「νομοθετέω」的現在完成式被動語態直說語氣，由「νόμος」（律法）和「τίθημι」（放置）複合而成的古動詞，接受了律法，獲得了律法。這個動詞新約只另出現於來八6（立）。

「又何用另外興起一位祭司，照麥基洗德的等次，不照亞倫的等次呢？」（τίς ἔτι χρεια κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; = what further need was there for another priest to arise according to the order of Melchizedek, and not be designated according to the order of Aaron;）。用疑問代名詞「τίς」（what）引介的第二類條件句之結束句。省略了語助詞「ἄν」（見約十五22說明）和連繫動詞「ἦν」（「εἰμί」的過去不完成式直說語氣）。「何用」（τίς ἔτι χρεια），還有甚麼需要。「興起」（ἀνίστασθαι）是不及物動詞「ἀνίστημι」的現在式關身語態不定詞。「另外一位」（ἕτερον），指質的不同，而不是單單指另外一位，否則應該用另一個字「ἄλλον」。故在此可譯作「另一種性質的祭司」。直接受格「ἕτερον ἱερέα」（另一種性質的祭司），當不定詞「ἀνίστασθαι」（興起）的主詞，故應譯為「另一種照麥基洗德等次的祭司興起」。「不照亞倫的等次」直譯應為「不是被稱為照亞倫的等次」。「被稱為」（λέγεσθαι）是「λέγω」（說）的現在式被動語態不定詞，被稱為，被指定為。否定詞「οὐ」不是否定

這個不定詞，應該是否定「被稱為照亞倫的等次」整個片語。

12 「祭司的職任既已更改，律法也必須更改」（μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται = for when the priesthood is changed, of necessity there takes place a change of law also）。「祭司的職任既已更改」，表時間的獨立所有格。「更改」（μετατιθεμένης）是古複合動詞「μετατίθημι」的現在式被動語態分詞所有格，這一個動詞出現於加一6時被譯為「離開」。「律法也必須更改」（ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται），可直譯為「律法的更改也就成為必須的」。「必須的」（ἐξ ἀνάγκης），出於必要。「成為」（γίνεται）是「γίνομαι」（有，發生）的現在式直說語氣。「更改」（μετάθεσις）是「μετατιθεμένης」的同源名詞，新約只出現於希伯來書（另見十一5「接去」，十二27「挪去」）。「律法」（νόμου），是形容「更改」的所有格。神為祂的兒子揀選了另一種性質的祭司職任，而不是按亞倫的等次的。

13 「因為這話所指的人本屬別的支派」（ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν = for the one concerning whom these things are spoken belongs to another tribe）。「所指的人」，介詞「ἐπί」（後接帶有氣號之母音開頭的字，故寫作「ἐφ'」），論到，關於。後接直接受格的關係代名詞「ὃν」（whom，指這人）。論到這人。「這話」直譯應作「這些事被說」，「被說」（λέγεται）是「λέγω」（說）的現在式被動語態直說語氣。「這些事」（ταῦτα）指論到麥基洗德等次的那些事。關於上面所說這些事所指的那個人。「屬」（μετέσχηκεν）是「μετέχω」的現在完成式主動語態直說語氣，這個動詞通常接所有格為其受詞，見本書二14的「成了」和五13的「吃」。本節這個動詞應解為「屬於」。Westcott 指出，本節選用這個動詞表明主是自願取了人性，不是說祂只是生於某個支派，祂是照著自己的旨意生在那個支派。而這個動詞使用現在完成式表示歷史上和正式記錄上已經存在的事實。毫無疑問的，本句是要強調，從祂的降生的事實看，基督不是舊約制度下的祭司職任

所可比擬的。注意，「別的」本節所用的「ἑτέρας」和本章第十一節的「另外一位」一樣，都是指質的不同。

「那支派裏從來沒有一人伺候祭壇」（ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ = from which no one has officiated at the altar）。介詞「ἀφ'」（=ἀπό）後跟分離格的關係代名詞「ἧς」（which，指支派），應譯為「從那支派」。「伺候」（προσέσχηκεν）是古動詞「προσέχω」的現在完成式主動語態直說語氣，應該加一個「νοῦν」（心，悟性）或「ἑαυτόν」（自己），帶間接受格「τῷ θυσιαστηρίῳ」（祭壇；請另見太五23；路一11）為其受詞。無人以自己伺候祭壇。F. F. Bruce 指出，按舊約所記，儘管耶穌所屬的支派猶大，承受了許多有關彌賽亞的應許，但是從未指定這支派中的任何一人從事伺候祭壇的事（不過，大衛和所羅門都親自獻過祭，見撒下六13、17、18，二十四25；王上三4，八62以下）。

14 「我們的主分明是從猶大出來的」（πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν = for it is evident that our Lord was descended from Judah）。「分明」（πρόδηλον）是古複合形容詞，由「πρό」和「δηλος」複合而成，顯明在眾人之前。新約中除本節外，只出現於提前五24、25的「明顯的」。這是一個很強烈的形容詞，再明顯不過的了，因為這是一個眾人週知的事實。「出來」（ἀνατέταλκεν）是古複合動詞「ἀνατέλλω」的現在完成式主動語態直說語氣，原來指太陽的升起（見太五45「照」，十三6「出來」；可四6「出來」，十六2「出」；路十二54「起」；雅一11「出來」），在此指興起。這是再明顯不過的了，我們的主是從猶大（支派）興起的。

15 「更是顯而易見的了」（καὶ περισσώτερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν = and this is clearer still）。中文聖經和合本將本句置於本節後半；加上「我的話」是不必要的。「是」（ἐστίν），它是，這是。「更」（περισσώτερον）是「περισσός」的比較級。「顯而易見的」（κατάδηλον），字首介詞「κατά」是加強「δηλος」（明顯）的意義，還有一個語助詞「ἔτι」（still），使本句語氣更

強烈：這是更加十分明顯的。

「倘若照麥基洗德的樣式，另外興起一位祭司來」（εἰ κατὰ τὴν ὁμοίότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος = if another priest arises according to the likeness of Melchizedek）。介詞「κατά」（按照）跟直接受格「τὴν ὁμοίότητα」（樣式；見來四15「一樣」，新約只出現這兩次）。本章第三節的「相似」，則是這個「樣式」的同源動詞。「另外興起一位祭司來」，同本章第十一節，請參考。第一類條件句，假設之條件與事實相符。

16 「不是照屬肉體的條例」（οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης = not on the basis of a law of physical requirement）。「屬肉體的」（σαρκίνης），這個字尾的形容詞，是指從物質層面來看其起源。這樣的祭司職任，乃是根據肉體血統的關係而已。請參考另一個類似，但字尾不同的字「σαρκικός」（見林前三3），中文聖經和合本亦譯作「屬肉體的」，應譯作「像肉體一樣」。

「照無窮之生命的大能」（κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου = according to the power of an indestructible life）。「無窮」（ἀκαταλύτου）由否定字首「ἀ-」、和由動詞「καταλύω」（拆毀；見林後五1）變化而來之形容詞「κατάλοτος」複合而成，沒有終點，沒有止境的生命之大能。因為祂就是生命。利未體系的祭司職任是按照肉身而來的，但基督的祭司職任乃建基在祂是生命，由這永不終止的生命發出的力量之上。

17 「有給祂作見證的說」（μαρτυρεῖται = it is witnessed of Him）。原文只有一個動詞「μαρτυρεῖται」（作見證），是「μαρτυρέω」的現在式被動語態直說語氣，希伯來書作者再度引用詩一百一十四，並以之為麥基洗德等次祭司職任之見證。或謂在此之被動語態為神學上之被動語態，暗示其主詞乃神。

18 「先前的條例因軟弱無益所以廢掉了」（ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές = for, on the one hand, there is a setting aside of a former commandment because of its weakness and uselessness）。本節的「廢掉」

和下一節的「引進」是互相對比。原來是用連接詞「μέν」和「δέ」連接起來，應譯為「一方面……另一方面」，一方面廢掉了，另一方面引進了。「廢掉了」應譯為「成為廢掉」。「成為」（γίνεται）是「γίνομαι」的現在式關身形主動意直說語氣。「廢掉」（ἀθέτησις）是由動詞「ἀθετέω」（推辭，廢掉；見可六26，七9）變化而來名詞，新約中只另出現於來九26（除掉）。而「ἀθετέω」這個動詞則是由否定字首「ἀ-」和「τίθημι」（放置）複合而成，不放置，即放置於一旁。「廢掉」（ἀθέτησις）這個名詞在蒲紙文獻上常出現，是法律上用詞，指宣告無效。和本章第十二節的「μετάθεσις」（更改）相比，本節的「ἀθέτησις」（廢掉）強烈多了。「廢掉」（ἀθέτησις）這個名詞後跟所有格「προαγούσης ἐντολῆς」（先前的條例）。「先前的」（προαγούσης）是「προάγω」的現在式主動語態分詞，當形容詞用，修飾「條例」。「因」（διὰ），介詞後跟直接受格，表原因或理由。「軟弱」（ἀσθενές），中性抽象形容詞帶冠詞「τό」表性質。因為先前的條例之性質是軟弱的。「無益」（ἀνωφελές），古複合中性形容詞，和「軟弱」（ἀσθενές）一樣，並共用一個中性冠詞「τό」。由否定字首「ἀ-」和「ὄφελος」（利益）複合而成。

19 「律法原來一無所成」（οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος = for the Law made nothing perfect）。可能作者或編者加入的腳註。直譯可作「因為律法使無物得完全」。「無物」（οὐδέν），沒有一個，中性。「得完全」（ἐτελείωσεν）是「τελειόω」的簡單過去式主動語態直說語氣。請參考本章第十一節。雖然律法未曾使一物完全，但它是必要的。

「就引進了更美的指望」（ἐπεισαγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος = and on the other hand there is a bringing in of a better hope）。注意「δέ」和前一節的「μέν」相對照。「另一方面」，又引進了一個更美的指望。和上一節共用一個動詞「γίνεται」（成為）。「引進」（ἐπεισαγωγή），古雙重複合名詞，由「ἐπί」（on，在上），「εἰς」（into，進入），和「ἄγω」（引導）複合而成，新約中只出現這一次，但約瑟夫曾用過這個字，指

引介一個新的妻子以取代被黜的前妻 (*Ant.* XI. 6, 2)。後面有所有格「κρείττονος ἐλπίδος」(更美的指望)來修飾名詞「引進」(ἐπεισαγωγή)。

「靠這指望我們便可以進到神面前」(δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ = through which we draw near to God)。這指望，請見來六 18~20。介詞「δι'」(= διά)帶所有格的關係代名詞「ἧς」(which)，可譯為「藉著它」，「通過它」。「進到」(ἐγγίζομεν)是「ἐγγίζω」的現在式主動語態直說語氣，表不變的真理，我們隨時可以通過這個更美的盼望進到神面前(見來四 16)。

20 「不是不起誓立的」(οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας = not without an oath)。否定詞「οὐ」否定了副詞片語「χωρὶς ὀρκωμοσίας」(沒有起誓)，再度肯定詩一百一十四。

21 「至於那些祭司，原不是起誓立的」(οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες = for they indeed became priests without an oath)。本節又是作者或編者所加入的腳注。本句部分古抄本列為第二十節，本書所根據之希臘文聖經亦然。這是由「εἰσὶν」和「γεγονότες」構成的紆說法現在完成式主動語態直說語氣。他們成為祭司不是起誓立的，原文是肯定句，和上節的否定句相對。

「只有耶穌是起誓立的，因為那立祂的對祂說……」(ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν = but He with an oath through the One who said to Him ...)。「只有」(δέ)，反義連接詞，和前面的「μέν」(那些祭司原不是起誓立的)相對照。原文無「耶穌」，應譯作「祂是憑起誓立的」，是肯定的陳述。「因為那立祂的對祂……」直譯應作「通過那對祂說話者」。介詞「διά」後帶所有格，故應譯為「通過」。「說話者」(τοῦ λέγοντος)是「λέγω」的現在式分詞，帶冠詞「τοῦ」當名詞用，指說話者。帶直接受格「αὐτόν」(祂)，那位對祂說話者，指神。所說的話，出自詩一百一十四，另參本章第十七節；民二十三 19。

22 「既是起誓立的」(κατὰ τοσοῦτο = so much the more)。和前面第二十節的「καθ' ὅσον」(中文聖經和合本未譯)相呼應。用樣的介詞「κατά」(按照)。第二十節因為後跟帶有氣號的母音故寫作「καθ'」，帶直接受格「ὅσον」(分量)，可譯作「既照這分量」，(耶穌)並不是不起誓立的。本節則帶「τοσοῦτο」，是相關指示代名詞，應直譯為「既是那樣」。指的是第二十節之「耶穌不是不起誓立的」。故譯為「既是起誓立的」乃是合宜的。

「耶穌就作了更美之約的中保」([καὶ] κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἕγγυος Ἰησοῦς = also Jesus has become the guarantee of a better covenant)。「更美之約」(κρείττονος διαθήκης)請參考本章第十九節的「更美的指望」。「約」(διαθήκης)在此首次出現於希伯來書中，後來「約」的觀念成為本書的中心主題，甚至有人稱呼希伯來書全書為「約的書信」。F. F. Bruce 論到「中保」一詞，有以下的討論。「中保」(ἕγγυος)譯為「保證人」較妥，這個字在新約中只出現這一次，七十士譯本中也只出現五次(次經傳道經二十九 15 [兩次]、16 [兩次]；馬加比二書十 28)。在一般希臘文中，這個字常出現於法律文件及其他文獻中，意思都是「抵押品」或「保證人」，比一般的「μεσίτης」(中保；見來八 6，九 15，十二 24)要負比較重的責任。他必須保證所約定之事的兌現。Moffatt 甚至將這個字和救贖者相比。舊的約有中保(見加三 19)，但沒有保證人。當百姓們回答「耶和華所吩咐的，我們都必遵行」(出二十四 7)時，並沒有一個保證人，保證以色列人必定履行他們的諾言。但是耶穌卻是祂道成肉身所立之約永遠有效的保證人。對神這方面而言，因為祂是神的兒子，故保證了神與祂百姓所立這約的有效。因為祂是人的代表，祂在神的面前滿足了這約的一切要求。

23 「那些成為祭司的，數目本來多，是因為有死阻隔不能長久」(καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν = and the former priests, on the one hand, existed in greater numbers, because they were prevented by death

from continuing)。又是以「μέν」和「δέ」兩個連接詞作對比的句子，本節以「μέν」出現，下一節用「δέ」連接。「那些成爲祭司的」(οἱ γεγονότες ἱερεῖς)，「成爲」(γεγονότες)是現在完成式分詞作爲形容詞用，指早期的那些祭司。注意，在冠詞「οἱ」和分詞「γεγονότες」(成爲)之間插入了「πλείονές εἰσιν」(是多的)。「多」(πλείονες)是比較級之敘述用法的形容詞，不是指同一時間有許多祭司，而是指前後承繼的過程有很多祭司。介詞「διά」後帶直接受格「τὸ κωλύεσθαι」(阻隔)表原因。「阻隔」(κωλύεσθαι)是「κωλύω」的現在式被動語態不定詞，被阻隔。「死」(θανάτῳ)，憑藉格，被死所阻隔。「不能長久」(παραμένειν)是「παραμένω」的現在式主動語態不定詞，由介詞「παρά」和「μένω」複合而成，停留在旁，即不能繼續下去。

24 「這位既是永遠長存的，祂祭司的職任就長久不更換」(ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην = but He, on the other hand, because He abides forever, holds His priesthood permanently)。連接詞「δέ」，和上節的「μέν」相呼應。「既是……長存的」(διὰ τὸ μένειν αὐτὸν)，「長存」(μένειν)是「μένω」(停留，存在)的現在式不定詞。「αὐτόν」(祂)，直接受格作不定詞「μένειν」的主詞，前帶介詞「διά」(因爲)。因爲祂長存，和上一節相對比。「長久不更換的」(ἀπαράβατον)是晚期由動詞變化而來的形容詞，出現於 Plutarch 的著作和蒲紙文獻中。由否定字首「ἀ-」和「παραβαίνω」複合而成。在此爲述語直接受格，「祭司的職任」(τὴν ἱερωσύνην)是長久不更換的。這和本章第三節的觀念相同。神把這個獨特的祭司職任給了基督，是別人不能介入的。有關這個祭司職任，請參考本章第十一節。

25 「凡靠著祂進到神面前的人，祂都能拯救到底」(ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελές δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ = hence, also, He is able to save forever those who draw near to God through Him)。中文聖經和合本未譯「ὅθεν」，「因

此」，因爲祂擁有上節所述之祭司職任。中文聖經和合本也未譯「καί」(也)，在此修飾「能」(δύναται)，後者是「δύναμαι」的現在式直說語氣，祂也能。跟補充說明的不定詞「σώζειν」(拯救)。「到底」(εἰς τὸ παντελές)，古慣用語，新約中只出現於本節和路十三11(一點直不起來的「一點」)。拉丁文譯本譯作「in perpetuum」(到底，永遠)，指時間上的意思。在一般希臘文中，這個片語的意思是「全然的」。H. G. Liddell 與 R. Scott 給「παντελής」所下的定義是「全完整，絕對，完全，圓滿完成，全部，徹底，極肯定」(all complete, absolute, all-accomplishing, altogether, utterly, most certainly)，他們認爲「εἰς τὸ παντελές」這個片語相當於「παντελῶς」，意思是「永遠」(for ever)。是百分之百救到完全，不僅指時間，更指拯救到底的程度，這是救恩的榮耀。「靠著祂」，介詞「δι'」跟所有格「αὐτοῦ」，通過祂。「進到神面前的人」，「προσερχομένους」(進前)是「προσέρχομαι」的現在式分詞，後跟間接受詞「τῷ θεῷ」(神)，前帶冠詞「τοὺς」當名詞用，指那些通過祂進到神面前的人，作爲不定詞「σώζειν」(拯救)的直接受詞。因此，祂也能全然拯救那些通過祂進到神面前的人。

「因為祂是長遠活著，替他們祈求」(πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν = since He always lives to make intercession for them)。「活著」(ζῶν)是「ζάω」的現在式主動語態表原因的分詞，因爲祂長遠活著。介詞「εἰς」帶冠詞「τό」和不定詞「ἐντυγχάνειν」(祈求)，是表目的的介詞片語，因爲祂長遠活著，目的是替他們祈求。「祈求」(ἐντυγχάνειν)是「ἐντυγχάνω」的現在式主動語態不定詞，原意是代求，見羅八27、34的「祈求」。這個字有時用以指替別人把陳情狀呈遞到國王面前，見提前二1的「代求」(ἐντευξις；源自此動詞的名詞)。Hughes 認爲，拉比學者把代禱列爲屬於天使的工作，由於希伯來書的讀者可能因此受試探，去敬拜所謂替人代禱的天使，因此作者在此明確指出，基督才是惟一真正的代禱者和神人間的中保。若是倚靠天使、聖徒、或任何有限的存在，爲人代禱，那不但是徒勞無益，也顯現了此等人對基督代禱

工作之信心不足。

26 「像這樣聖潔、無邪惡、無玷污、遠離罪人、高過諸天的大祭司，原是與我們合宜的」（τοιούτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος ἄκακος ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος = for it was fitting that we should have such a high priest, holy, innocent, undefiled, separated from sinners and exalted above the heavens）。「這樣」（τοιούτος）指前面所述，基督所擁有的麥基洗德等次祭司職任之特徵。「合宜的」（ἔπρεπεν）是「πρέπω」的過去不完成式主動語態直說語氣，帶間接受格「ἡμῖν」（與我們，對我們）。來二10已出現過「πρέπω」（合宜）這個動詞，不過該處用於神，而本節則用於我們。這樣一位大祭司對我們乃是合宜的，因為正如來二17以下所述，祂能幫助搭救我們，也如本章二十四、二十五節所述，祂能全然拯救。以下乃描寫這位大祭司之特徵。「聖潔」（ὅσιος），聖的，敬虔的，如前所述。見徒二27，十三35「聖者」之見證。這個「聖潔」不是成聖，分別為聖，而是講聖善的本質，聖善的完全。比「無邪惡」，「無罪性」更說出主耶穌的本質，是與神一樣的聖，它是以下四點的根本原因。這說出主耶穌道成肉身是出於神、出於天的第二個人，沒有亞當的任何影響，祂的身體在馬利亞胎中，就稱為神的聖者，神使祂不受馬利亞受造之身任何影響，這個稱為聖者之身，一次獻上，就把贖罪的事完全作成了，神所使之復活的，也就是這一個聖者之身。「無邪惡」（ἄκακος），否定字首「ἀ-」和「κακός」（惡，邪惡）複合而成；沒有邪惡，沒有不好的念頭，純真。新約只出現於本節和羅十六18「老實人」。「無玷污」（ἀμίαντος），否定字首「ἀ-」和「μιαίνω」（污染，敗壞）複合而成，沒有污點，沒有敗壞。蒲紙文獻中常出現。不只是儀式上的潔淨（利二十一10~15），在道德生活上也真正毫無污點。「遠離」（κεχωρισμένος）是「χωρίζω」的現在完成式被動語態分詞，分別，分開，隔開，這個字在太十九6裏，是與「配合」（συνέζευξεν）一詞相反的分開，在羅八35、39裏是隔絕；在此，後跟介詞「ἀπό」（from）和分

離格「τῶν ἁμαρτωλῶν」（罪人），被從罪人中分別出來。這樣的分別乃因祂的完美本質。也就是說，祂被從罪人中分別出來，因為祂本質上就不是那一類的人。現在完成式，表示永遠的與罪人分別。「高過諸天」直譯應作「成為高過諸天的」。「成為」（γενόμενος）是「γίνομαι」的簡單過去式分詞。「高過」（ὑψηλότερος）是「ὑψηλός」（高）的比較級，後跟分離格「τῶν οὐρανῶν」（諸天）。

27 「祂不像那些大祭司，每日必須先為自己的罪……獻祭」（ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὡσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν = who does not need daily, like those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins）。關係代名詞「ὃς」，指上節所題之大祭司，即耶穌。「必須」直譯應作「有必要」。「有」（ἔχει）乃「ἔχω」之現在式主動語態直說語氣，「必要」（ἀνάγκην）是直接受格，乃「有」之受詞。帶否定詞「οὐκ」，祂沒有必要。「每日」，由表分配的介詞「κατά」和「ἡμέραν」（日）構成。「先」（πρότερον）作兩者之間比較的副詞，通常後面都跟「ἔπειτα」（後來）。不過「πρῶτον」（先）這個字則常單獨出現，見約一41。

「因為祂只一次將自己獻上，就把這事成全了」（τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνεύγκας = because this He did once for all when He offered up Himself）。「這事」（τοῦτο），指為罪獻祭之事。「祂成全了」（ἐποίησεν）是「ποιέω」的簡單過去式主動語態直說語氣。「只一次」（ἐφάπαξ），一次而永遠有效。F. F. Bruce 指出，本節所用這個字比其他地方所用的「ἅπαξ」（見來六4，九7、26、27、28，十2，十二26、27）意義上更強烈。本節所用這個字，另見羅六10；林前十五6；來九12，十10，表示基督獻上自己乃最終，也是最完全的獻上。「將自己獻上」，「獻上」（ἀνεύγκας）是「ἀναφέρω」的簡單過去式主動語態分詞，表時間，當祂獻上自己之後。因為當祂獻上自己後，祂就一次而永遠有效地作成了這事。

關於本句和其背景，F. F. Bruce 有如下之討論。本句清楚地表明了我們主所獻之祭的性質，祂是「將自己獻上」。舊約

中在描述受苦的僕人時，已經預告了「將自己獻上」之事，在賽五十三10就有「祂獻本身為贖罪祭」（見中文聖經和合本小字）之句，在馬加比（Maccabean）的時代，那些殉道者也確信，他們獻上自己的性命，可以贖回其他以色列人（見馬加比二書七37以下；四書六27以下，十七22，十八4等）。同樣的，死海古卷所出的庫穆蘭社區也相信，他們的敬虔和受苦，可以作為以色列地的挽回祭（見1QS iii. 6~12; iv. 20f; v. 6f; ix. 3~5）。但是，本書作者並非因為這些猶太人的背景，才把耶穌之死解釋為「獻上自己替贖」之死。因為在福音書中，耶穌已經清楚宣告，祂的死乃是為了這世界的罪人（見可十45，十四24）。關於基督獻上自己為祭，祂既是大祭司又是祭物，既是犧牲者又是得勝者，在來九11以下，十5以下有更詳細之說明。

28 「律法本是立軟弱的人為大祭司」（ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν = for the Law appoints men as high priests who are weak）。「立」（καθίστησιν）是「καθίστημι」的現在式主動語態直說語氣，放置，安排，設立。主詞為「ὁ νόμος」（律法）。帶雙重直接受詞「ἀνθρώπους」（人）和「ἀρχιερεῖς」（大祭司）。「軟弱的」（ἔχοντας ἀσθένειαν）是分詞片語，直譯應作「是軟弱的」，「是」（ἔχοντας）是「ἔχω」（有，是）的現在式分詞陽性複數直接受格，可以修飾「ἀνθρώπους」（人），也可以修飾「ἀρχιερεῖς」（大祭司），因為這兩個字也都是陽性複數直接受格。但依語意判斷，應以修飾「人」為宜，如中文聖經和合本所譯。「立」（καθίστησιν）是現在式，Hughes 認為這表示作者寫希伯來書時，利未人的祭司制度仍然照常運作，也就是說，當時耶路撒冷的聖殿仍然屹立。但是另一方面，這裏的現在式也可以用來表示不變的事實，即律法時代所立的大祭司，乃是由軟弱的人來擔任的。

「但在律法以後起誓的話，是立兒子為大祭司，乃是成全到永遠的」（ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον = but the word of the oath, which came

after the Law, appoints a Son, made perfect forever）。和上一句相對稱：「ὁ νόμος」（律法）和「ὁ λόγος」（話）相對稱；「ἀνθρώπους」（人）和「υἱόν」（兒子）相對稱，「ἔχοντας ἀσθένειαν」（是軟弱的）和「εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον」（成全到永遠的）相對稱。動詞「立」和直接受詞「大祭司」在本句省略了。上句是「律法立軟弱的人為大祭司」，但本句為「話立成全到永遠的兒子為大祭司」。「在律法以後起誓的」（τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον），形容所有格，修飾「λόγος」（話），就是在律法以後起誓說的話。即本章第十一至十九節所述，這是起誓說的（詩一百一十四）。「兒子」（υἱόν），沒有冠詞，也可以指性質。關於起誓立兒子為大祭司，見詩二七；來一 2 和詩一百一十四。「成全」（τετελειωμένον）是「τελειώω」的現在完成式被動語態分詞陽性單數直接受格，和「υἱόν」（兒子）一致，修飾「兒子」。來二 10 所述之過程已經完成，因為我們是不完全且是有罪的，所以我們需要一個無罪而完美，成全到永遠的大祭司，而且這位大祭司必須是神所選立的，又能體貼人的軟弱（來二 17、18，五 1~10）。這位大祭司就是那位獻上自己的耶穌。我們的需要在祂的祭司職任上得到成全。

4. 基督救贖工作的優越性（來八 1 ~ 十 18）

確定了基督的大祭司職分比亞倫優越以後，現在希伯來書從與大祭司職分有關的幾個事奉，來陳述基督救贖工作的優越性：基督是坐在至大者右邊的大祭司（來八 1~6），祂是更美之約的中保（來八 7~13），祂進入至聖所（來九 1~10），祂以自己為永遠的祭（來九 11~22），祂是完美的祭（來九 23~28），律法和將來美事的真像（來十 1~18）。

第八章

1 「我們所講的事，其中第一要緊的」（κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις = now the main point in what has been said）。「第一

要緊的」(κεφάλαιον)，是形容詞「κεφάλαιος」的中性單數主格，由「κεφαλή」(頭)變化而來，指任何與頭有關之事物，這是希臘文著作和蒲紙文獻中常見的字，可以指重點，數字加起來的總數(徒二十二28「銀子」)，也可以作為一段話的總結，一根柱子的頂梢。「講」(λεγόμενοι)是「λέγω」的現在式被動語態分詞，帶冠詞「τοῖς」，指被講，被討論的事。在介詞「ἐπί」(on)之後，用位置格，如路五5；來十一4，指以上所討論之事。原文無「我們」。綜合以上討論之重點。以下即將陳述作者所認為的重點。

「我們有這樣的大祭司，已經坐在天上至大者寶座的右邊」(τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς = we have such a high priest, who has taken His seat at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens)。「這樣的」(τοιοῦτον)見來七26的「這樣」(τοιοῦτος)，指來四16至七28所描述那樣的大祭司，特別注意七26~28之描述。不過，有關耶穌的大祭司職任之工作，要一直繼續到來十二3。本節的這個「τοιοῦτον」(這樣的)，具有回顧性，也有前瞻性。第一至六節摘要述說耶穌大祭司職任的五個優越之處：**<1>**祂是比亞倫優越的祭司：(本節的)「這樣的大祭司」指來四16~七28所述，故優於亞倫的祭司職任。**<2>**祂是在真帳幕裏服事(八2、5)。**<3>**祂獻更優越的祭(八3、4)。**<4>**祂是更美之約的中保(八6)。**<5>**祂的職事是建立在應許之上，所以是更優越的職事(八6)。綜合以上討論，列出了這五個重點以後，接著他就討論所餘的四點：**<1>**更美之約(八7~13)，**<2>**更美的帳幕(九1~12)，**<3>**更美的祭(九13~十18)，**<4>**更美的應許(十19~十二3)。另外有一點，祂是照著麥基洗德等次的更美的大祭司，前面四16~七28已討論過。「坐在」(ἐκάθισεν)重複來一3的話，不過本節加了一個「τοῦ θρόνου」(寶座)。本句預備了以下作者所要討論的重點。F. F. Bruce 指出，「天上至大者」(τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς)乃是對神的尊稱，如同來一3之稱神為「高天至大者」。不過本節的尊稱較來一3更完

整，因為還有「寶座的右邊」來修飾這位「至大者」。另請參考來十二2的尊稱「神寶座的右邊」。

2 「在聖所，就是真帳幕裏，作執事」(τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς = a minister in the sanctuary, and in the true tabernacle)。「聖所」(τῶν ἁγίων)，聖的地方，複數，包括一切，不分聖所與至聖所。「就是」(καί)，解釋用之連接詞，解釋前面的「聖所」。「帳幕」(σκηνῆς)，古字，用以指一般暫時性居住之處，在此用以指舊約中亞倫在曠野中所服事的會幕所預表之屬天的真帳幕。請參考太十七4；來九11。早先在曠野中的會幕，以及後來根據這會幕的樣式所建造的聖殿，都不過是這屬天帳幕的象徵，故在此稱之為「真」(ἀληθινῆς)帳幕，請參閱約一9。「執事」(λειτουργός)由「λεῖτος」(公共，公開)和「ἔργον」(工作)，原指為國家或社區所作無償之勞役，新約用以指差役或僕人(見羅十三6)。在此指在聖所中服役。

「這帳幕是主所支的」(ἦν ἔπηξεν ὁ κύριος = which the Lord pitched)。由「ἦν」(which)所引介之關係子句，進一步說明前面的「真帳幕」。「支」(ἔπηξεν)是古動詞「πήγνυμι」的簡單過去式主動語態直說語氣，指固定帳幕的橛子。新約中只出現這一次。請參考民二十四6。

3 「凡大祭司都是為獻禮物和祭物設立的」(πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται = for every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices)。本句原文有「γὰρ」(因為)，中文聖經和合本未譯。請參考本書五1。「設立」(καθίσταται)是「καθίστημι」的現在式被動語態直說語氣，每一個大祭司被設立，「都是為獻」(εἰς τὸ προσφέρειν)禮物和祭物。帶冠詞「τό」的不定詞「προσφέρειν」(獻)，前面帶介詞「εἰς」表目的。每一個大祭司被設立，目的是為獻禮物和祭物。五1則用「ἵνα」(為)和現在式主動語態假設語氣「προσφέρη」表目的。「禮物和祭物」請參考來五1之說明。

「所以這位大祭司也必須有所獻的」(ὄθεν ἀναγκαῖον ἔχειν

τι καὶ τοῦτον ὁ προσενέγκη = hence it is necessary that this high priest also have something to offer)。「所以」(ὅθεν)，副詞，和前面的「γάρ」(因為)互相呼應，由前一句演繹出本句之結論。「必須」(ἀναγκαῖον)，由「ἀνάγκη」而來，從邏輯和道德上推論而得的必須性。這個字另見徒十三46「應當的」；腓一24「要緊的」。「這位大祭司也」(καὶ τοῦτον)，這一位也，原文無「大祭司」。直接受格作為不定詞「ἔχειν」(有)的主詞。「τί」，不定代名詞，某個東西，作為「ἔχειν」(有)之直接受詞。「獻的」(ὁ προσενέγκη)由「ὅ」(which)所引介的關係子句，其先行詞為「τί」(某個東西)。「獻」(προσενέγκη)是「προσφέρω」的簡單過去式主動語態假設語氣，可能表意願。Bruce 和 Hughes 則認為，在此使用簡單過去式，表示基督所獻的祭是一次而永遠有效的，這與作者在本書中一再強調的，基督所獻之祭是獨特的，是前後一致的。

4 「祂若在地上，必不得為祭司」(εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς = now if He were on earth, He would not be a priest at all)。「祂若在地上」，第二類條件句，假設條件與事實相反，由語助詞「εἰ」(若)和「ἦν」(是)構成。「在地上」(ἐπὶ γῆς)和第一節的「在天上」(ἐν τοῖς οὐρανοῖς)相對。「必不得為祭司」，第二類條件句的結束句，由語助詞「ἂν」和「ἦν」(是；「εἰμί」的過去不完成式直說語氣)構成。理由如下述。

「因為已經有照律法獻禮物的祭司」(ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα = since there are those who offer the gifts according to the Law)。原文無「祭司」。「因為已經有」(ὄντων)是「εἰμί」(是)的現在式分詞，所有格，作為獨立所有格用，在此作原因解。「獻……的」(προσφερόντων)是「προσφέρω」(獻；見第3節)的現在式分詞，帶冠詞「τῶν」作名詞解，後帶直接受詞「τὰ δῶρα」(禮物)，那些獻禮物者。「照律法」(κατὰ νόμον)，耶穌不能在地上為祭司，因為祂不是出自利未支派，祂作祭司乃不照律法。

5 「他們供奉的事，本是天上事的形狀和影像」(οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων = who serve a copy and shadow of the heavenly things)。關係子句，補充說明上一節的「獻禮物的」。「他們」(οἵτινες)是關係代名詞「who」，其先行詞乃「τῶν προσφερόντων」(獻……的)。「供奉」(λατρεύουσιν)是「λατρεύω」(服役)的現在式主動語態直說語氣，由「λάτρις」(僕人)變化而來，可以指一般奴僕的事奉，但在新約中，大多用於指事奉神。其受詞乃「ὑποδείγματι」(形狀)和「σκιᾷ」(影像)，俱為間接受格。「形狀」(ὑποδείγματι)，F. F. Bruce 指出，這個字只有在來四11是指道德上的「樣子」，新約中其他地方(來九23「樣式」；約十三15「榜樣」；雅五10「榜樣」；彼後二6「鑑戒」)都和本節一樣，指外表的形狀。七十士譯本在結四十二15的「院的四圍」，直譯是「房子的形狀」，用的也是「ὑπόδειγμα」這個字。「影像」(σκιᾷ)，古字，影子，陰影，在太四16；可四32「蔭」；西二17「影兒」已出現過。請參考來十1有關「影兒」和「真像」的討論。這裏把「形狀」和「影像」合併使用，屬於疊句性質，兩者之間沒有特殊意義上的差別。這些在地上獻禮物的祭司所事奉的，乃是「屬於天上事」(τῶν ἐπουρανίων)的形狀的影子而已。

「蒙神警戒」(κεχρημάτισται = was warned by God)是古動詞「χρηματίζω」的現在完成式被動語態直說語氣，這個動詞請見太二12、22；路二26。由「χρῆμα」變化而來，原指任何有用的東西或金錢；後來轉成動詞後，用以指宣告神諭或君王的告示。在蒲紙文獻中，這個字被用以指行政長官對百姓陳情案件的回覆，或神諭的傳達。在新約中，這個動詞大多被用以指神對人傳達的旨意。雖然在本節並無「神」字，但理應加上這個字，七十士譯本，約瑟夫的著作都如此用。參照徒十22「指示」和來十二25「警戒」。

「你要謹慎，作各樣的物件，都要照著在山上指示你的樣式」(ὄρα ... ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει = see ... that you make all things according to the pattern

which was shown you on the mountain)。「你要謹慎」(ὄρα)是「ὄρώ」(看)的現在式主動語態命令語氣。「作」(ποιήσεις)是「ποιέω」的未來式主動語態直說語氣。這兩個字合在一起，不用語助詞「ἵνα」，以表達一個警告，這是一個常用的希臘文片語。「各樣的物件」(πάντα)，中性複數，一切的東西，所有的東西。「樣式」(τύπον)，七十士譯本的出二十五40就是用這一個字，新約中約二十25「痕」和羅六17「模範」等也使用這個字。這個字是指用印後所留下的記號，或用模型塑出來的形狀。摩西在西乃山所造之會幕，正是照在山上所領受的屬天樣式造的。

6 「如今耶穌所得的職任是更美的」(νυν[ὶ] δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας = but now He has obtained a more excellent ministry)。「如今」(νυνί)直譯應為現在，這是作為邏輯的用法，而非表時間的用法。就以現在耶穌在天上作大祭司之事實而言。「更美的」(διαφορωτέρας)是形容詞「διάφορος」(不同，好的)之比較級，見來一4。修飾「職任」(λειτουργίας)，更美的職任。「職任」(λειτουργίας)和本章第二節的「λειτουργός」(執事)是同源字。不過，該處是指人，而本節則是指在神前服事的工作。「所得」(τέτυχεν)是「τυγχάνω」的現在完成式主動語態直說語氣，古動詞，意指打中鵠的取得。恰合其時，又是十分美妙的得著。這裏現在完成式，表示祂所得的這個更美的職任是繼續存在的事實。

「正如祂作更美之約的中保，這約原是憑更美之應許立的」(ὅσω καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται = by as much as He is also the mediator of a better covenant, which has been enacted on better promises)。「正如」(ὅσω)是表關係的關係代名詞「ὅσος」之憑藉格，介於「更美的職任」和「更美之約」中間。請參考來一4。「中保」(μεσίτης)是晚期字，由「μέσος」(中間)變化而來，指介於兩造之間的中間者。這個字在加三19、20；提前二5已出現過。「約」(διαθήκης)，見太二十六28；路一72；加三17等。本句之觀念在來八7~13將更詳細討論。請參考來七

22的「更美之約的中保」。在該處的「中保」是用「ἔγγυος」(抵押品，保證)。「立的」(νενομοθέτηται)是「νομοθετέω」的現在完成式被動語態直說語氣，請參考來七11的「受律法」。在此作為使發生效力(to enact)解。「憑」(ἐπί)，介詞，指在更美之應許的基礎上。但是，假如以前的應許也是從神來的，那麼怎能說現在這應許是更美的？這觀念在來六12~17與十19~23將更進一步發展，而且是更強而有力的表達了。這也是「更美」(κρείττονος)這個字被視為希伯來書之鑰字的原因。無論從那一個角度看，基督教都遠優於猶太教。

7 「那前約若沒有瑕疵，就無處尋求後約了」(εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος = for if that first covenant had been faultless, there would have been no occasion sought for a second)。第二類條件句，假設條件與事實相反，由「εἰ」(若)和「ἦν」(是)構成，表明前約並非沒有瑕疵。「前約」原文無「約」，但「πρώτη」(前)是陰性，已經表明這是指約。「沒有瑕疵」(ἄμεμπτος)是古字，由否定字首「ἀ-」和「μέμπτος」複合而成，見路一6「沒有可指摘的」；腓二15「無可指摘」。因為他認為前約並非沒有瑕疵，這在當時是一個很嚴重的指責，因此稍後他必須加以說明。「後約」，一樣原文沒有「約」。「後」(δευτέρας)，直譯應作第二個。「尋求」(ἐζητεῖτο)是「ζητέω」的過去不完成式被動語態直說語氣，和前面的語助詞「ἂν」構成第二類條件句的結束句。

8 「所以主指責祂的百姓說」(μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει = for finding fault with them, He says)。「指責」(μεμφόμενος)是「μέμφομαι」(責備，發現錯誤)的現在式關身形主動意分詞，帶直接受詞「αὐτοὺς」(他們；中文聖經和合本作「祂的百姓」)，指以色列人。這個動詞在新約中除了本節以外，另只出現於羅九19。約本身沒有問題，問題出在以色列人不能遵守這約。因這緣故，神要和他們另立一恩典之約，以取代舊的律法之約。作者自本節起至第十二節引用耶三十一31~34(七十士譯本，耶三十八31~34)，以證明他在第十三節所要

表達的重點。「主……說」(λέγει)，祂說。本段引文被視為神諭處理，故說話者自然是耶和華。雖然此處所引用的經文是藉耶利米說出來的，但他還是照當時的慣用方法，說，這是耶和華說的。

「我要……另立新約」(συντελέσω ... διαθήκην καινήν = I will effect a new covenant)。「另立」(συντελέσω)是古複合動詞「συντελέω」的未來式主動語態直說語氣，由介詞「σύν」(一起)和「τελέω」(完成，結束)複合而成，意思是：使完成，使成就，設立，含有終極完全之意。見可十三4的「成」；羅九28的「成全」，這兩處用的也是這個動詞。本節新約的「新」用的是「καινή」(同林前十一25)是指新鮮的新，和舊作對比。但在來十二24的新約之「新」用的是「νέας」，是指年代的新。

9 「我拉著他們祖宗的手，領他們出埃及的時候」(έν ημέρα έπιλαβομένου μου τής χειρός αυτών έξαγαγείν αυτούς έκ γής Αιγύπτου = On the day when I took them by the hand To lead them out of the land of Egypt)。「拉著」(έπιλαβομένου)是「έπιλαμβάνω」的簡單過去式主動語態分詞單數所有格，其主詞「μου」(我)也是所有格，此乃表時間的獨立所有格。這是仿希伯來文語法的希臘文。「他們祖宗的手」(τής χειρός αυτών)，原文無「祖宗」，但上下文明顯是指他們的祖宗的手。「手」(τής χειρός)是區分所有格，指「拉著」的部分。「領……出」(έξαγαγείν)是「έξάγω」的表目的之簡單過去式主動語態不定詞。拉他們的手是為領他們出「埃及地」，原文「γής」(地)中文聖經和合本未譯。

「因為他們不恆心守我的約，我也不理他們」(ότι αυτοί ουκ ένέμειναν έν τή διαθήκη μου, κάγω ήμέλησα αυτών = For they did not continue in My covenant, And I did not care for them)。「恆心守」(ένέμειναν)是古動詞「έμμένω」的簡單過去式主動語態直說語氣，留在裏面，見徒十四22的「恆守」。帶否定詞，他們不留在我的約裏面。他們破壞了神與他們所立的約，所以神「不理他們」。「不理」(ήμέλησα)是「άμελέω」的

簡單過去式主動語態直說語氣，不關心，忽略(見來二3)。他們既破壞神和他們所立的約，神也就忽略他們，不管他們。

10 「我與以色列家所立的約乃是這樣」(αύτη ή διαθήκη ήν διαθήσομαι τώ οίκω Ισραήλ = this is the covenant that I will make with the house of Israel)。直譯應作：「這就是那約，就是我將和以色列家立的。」「這」(αύτη)，指示代名詞，指本章第八節所題的「新約」，動詞「έστίν」(是)省略了。「我將……立的」(διαθήσομαι)是「διατίθημι」(立約)的未來式關身語態直說語氣，和「約」(διαθήκη)是同源字。

「我要將我的律法放在他們裏面，寫在他們心上」(διδούς νόμους μου είς τήν διάνοιαν αυτών και έπί καρδίας αυτών έπιγράψω αυτούς = I will put My laws into their minds, And I will write them upon their hearts)。「放」(διδούς)是「δίδωμι」(給，賜)的現在式主動語態分詞。「裏面」(διάνοιαν)，這個字在太二十二37譯作「意」(見可十二30；路十27)；路一51作「想」；弗二3作「心中」，四18作「心地」；西一21作「心裏」；彼前一13和彼後三1作「心」；約壹五20作「智慧」。如照「intellect」的含義言，乃是智能，才智，領悟力，思維能力，道德理解力。按這個字在彼前一13譯作「心」，在太二十二37是「盡意」的「意」，「盡意」是申六5裏所無的，而屬新約時代的特點。這個字很突出新約裏神賜的恩典，使人有明悟之能和「悟性更新」。「寫」(έπιγράψω)是「έπιγράφω」(刻)的未來式主動語態直說語氣，但 ϕ⁴⁶, B, Ψ 等古抄本則寫作「γράφω」(寫)。「心」(καρδίας)，指一個人全部生活的中樞。「裏面」(διάνοιαν)和「心」(καρδίας)兩個名詞，包括了一個人內在的一切。

「我要作他們的神，他們要作我的子民」(και έσομαι αυτοίς είς θεόν και αυτοί έσονταί μοι είς λαόν = And I will be their God, And they shall be My people)。前約的理想(出六7)，現在終於成為事實。兩個「要作」(「έσομαι」和「έσονται」)都是「είμι」的未來式。請注意，按通常希臘文的語法，作為「είμι」

的述語，應該用主格「θεός」（神）和「λαός」（子民），但本節用希伯來文語法，用介詞「εἰς」後加直接受格「θεόν」和「λαόν」。

11 「他們不用各人教導自己的鄉鄰」（καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ = And they shall not teach everyone his fellow citizen）。雙重否定詞「οὐ μή」，帶「διδάξωσιν」（教導），是「διδάσκω」表未來的簡單過去式主動語態假設語氣。「鄉鄰」（πολίτην），公民，同為公民的，見路十五15的「人」，十九14的「本國的人」。

「你該認識主」（γινῶθι τὸν κύριον = Know the Lord）。「認識」（γινῶθι）是「γινώσκω」（知道）的簡單過去式主動語態命令語氣第二人稱單數，故譯作「你該認識」。

「因為他們從最小的到至大的，都必認識我」（ὅτι πάντες εἰδήσουσιν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν = For all shall know Me, From the least to the greatest of them）。在新約的時期，所有的人都要受神的親自教導（賽五十四13；約六45），而在前約之時，只有那些受過教導的文士，才能理解律法的細節。請比較保羅在林後三7~18類似的教導。「都必認識」（εἰδήσουσιν），前面的「認識」用的是動詞「γινώσκω」（對客觀存在的明白認識），而在此則用「οἶδα」（內在主觀的知道）的未來式主動語態直說語氣，但後者其實是未曾出現過之「εἶδω」的現在完成式（雖然是作現在式用），故這是很少見的未來完成式。來二13也是未來完成式，不過該處是用「ἔσομαι」（「εἰμί」的未來式直說語氣）和「πεποιθώς」（倚賴；現在完成式分詞）構成的紆說法未來完成式。「小」（μικροῦ）和「大」（μεγάλου）兩個形容詞在此都是尋常級，但由「ἀπό」（從……）和「ἕως」（到……）連接起來，作最高級解，把一切大小的人都包括在內了。

12 「我要寬恕他們的不義，不再記念他們的罪愆」（ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι = For I will be merciful to their iniquities, and I will remember

their sins no more）。「我要寬恕」直譯是「我將是憐憫的」，對他們的不義，祂將是憐憫的。「我將是」（ἔσομαι）是「εἰμί」（是）的未來式直說語氣。「憐憫的」（ἴλεως）是古 Attic 形容詞，後來寫作「ἴλαος」，七十士譯本中常見，但新約中僅另見於太十六22「萬不可如此」。路十八13的「ἰλάσθητι」（可憐）也是從這個字演變而來的。「他們的罪愆」原文排在最前面，強調用。「罪愆」（ἁμαρτιῶν）通常譯作「罪」。「不」（οὐ μή），雙重否定詞，強烈的否定。「記念」（μνησθῶ）是「μυμήσκω」的簡單過去式被動語態假設語氣，表意願；此字主動語態意思是「題醒」，「使回想」，關身與被動語態意思則是「題醒自己」，「回想起」。神不願再記念他們的罪。

13 「既說新約，就以前約為舊了」（ἐν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην = when He said, "A new covenant," He has made the first obsolete）。介詞「ἐν」（當，when）加位置格冠詞「τῷ」加現在式不定詞「λέγειν」（說），既然祂說。「以……為舊了」（πεπαλαίωκεν）是「παλαιόω」的現在完成式主動語態直說語氣，宣告為舊，宣告為過時；和「新」（καινήν）相對。第三人稱單數。既然說「新」，祂就宣告以前的為舊，為過時了。原文無「約」，是譯者按上下文補充上去的。這是很恰當的結論。

「但那漸舊漸衰的，就必快歸無有了」（τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγύς ἀφανισμοῦ = but whatever is becoming obsolete and growing old is ready to disappear）。「漸舊」（παλαιούμενον）是「παλαιόω」（見上）的現在式被動語態分詞。「漸衰」（γηράσκον）是古動詞「γηράσκω」的現在式主動語態分詞，這個動詞又是由「γέρων」（老人）變化而來，指因年紀老而衰殘。這兩個分詞是與「καινός」（性質的新）和「νέος」（年代的新）相對照。請注意，這兩個分詞共用一個冠詞「τό」，指同一樣東西。「必快」（ἐγγύς），副詞。後帶所有格名詞「ἀφανισμοῦ」（無有；由動詞「ἀφανίζω」變化而來，後者見太六19「壞」；雅四14「不見了」），新約中只出現這一次。這個名詞是指完全的毀壞或消失。按這句話的意思看

來，作者認為舊約的律法和儀式系統，即將在新的恩典之約之前消失了。

第九章

1 「原來前約有禮拜的條例和屬世界的聖幕」(εἶχε μὲν οὖν [καί] ἢ πρώτη δικαιώματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν = now even the first covenant had regulations of divine worship and the earthly sanctuary)。中文聖經和合本未譯「καί」，在此應譯為「甚至」。「前約」(ἢ πρώτη)，原文無「約」，是按上下文的意思補進去的。「有」(εἶχε)是「ἔχω」的過去不完成式主動語態直說語氣，帶雙重受詞：「δικαιώματα λατρείας」(禮拜的條例)和「τὸ ἅγιον κοσμικόν」(屬世界的聖幕)。「條例」(δικαιώματα)是由「δικαιώω」變化而來的名詞，指條例，見路一6「禮儀」；羅五16「稱義」。「禮拜」(λατρείας)，所有格，原意指事奉，在此應指「作禮拜」，見羅九4「禮儀」；來九6「拜神的禮」。舊約禮拜的條例：神的百姓來到神前禮拜神，必須藉著犧牲獻上為祭，他們才能禮拜親近神；也就在此滿足了神公義的要求。「屬世界的聖幕」一詞在意義上較有爭議。F. F. Bruce 指出，在此「聖幕」(ἅγιον)和「屬世界的」(κοσμικόν)兩個字都是形容詞。不過前面有冠詞「τό」，所以必須有一個字當作名詞用。按一般學者的看法，應該把「ἅγιον」當作名詞，指「聖所」言。不過，他又指出，在希伯來書中，用以指聖所或聖殿都是寫作複數的「ἅγια」，而本節則是單數的「ἅγιον」。而「κοσμικόν」(屬世界的)這個字則是由「κόσμος」(宇宙，世界)變化而來，新約中另外只出現一次，就是在多二12，該處也譯作「世俗的」，意思和「ἐπὶ γῆς」(在地上)相似。雖然這裏的「聖幕」是單數，但應該和來八2的「τῶν ἁγίων」(聖所；複數)一樣，解為包括會幕中的一切，如舊約中出三十六3；民三38之含義。

2 「因為有預備的帳幕，頭一層叫聖所，裏面有燈臺，桌子和陳設餅」(σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἢ πρώτη ἐν ἣ ἦ τε λυχνία καὶ ἢ τράπεζα καὶ ἢ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἵγια = for there

was a tabernacle prepared, the outer one, in which were the lampstand and the table and the sacred bread; this is called the holy place)。「帳幕」(σκηνή)見來八2。大的帳幕通常分成兩部分。外面的部分通常稱為頭一個，裏面的部分稱為第二個。注意，這裏用來稱呼頭一個部分的是「πρώτη」，在來八7、13，九1也用來稱呼「前約」的「前」。較大的外面部分的帳幕被稱為「聖所」(Ἵγια)，這是會幕的第一部分。在此，會幕的兩部分，被稱為兩個帳幕。「預備的」(κατεσκευάσθη)是「κατασκευάζω」(見來三3「建造」)的簡單過去式被動語態直說語氣，關於聖所內的各樣聖器，請閱出埃及記第二十五和二十六章。這裏題到的有三樣聖器皿。「燈臺」(λυχνία)，是「λυχνίον」的晚期寫法。聖所內需要燈臺的照明，因為沒有透光的窗戶(出二十五31~39)。「桌子」(τράπεζα)是古字，請見太十五27。這是擺陳設餅的桌子，見出二十五23~30；利二十四6說，這是用純金造的。「陳設餅」(ἢ πρόθεσις τῶν ἄρτων)，名詞是「ἢ πρόθεσις」(排列)，修飾用的所有格是「τῶν ἄρτων」(餅)，指聖所內陳設餅桌上，用餅排列成兩排的陳設。請參考出二十五30，四十23；利二十四5~9。

3 「第二幔子後，又有一層帳幕，叫作至聖所」(μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἢ λεγομένη Ἵγια ἁγίων = and behind the second veil, there was a tabernacle which is called the Holy of Holies)。第一層幔子是從外面進到聖所，第二層幔子則是由聖所通到至聖所。「幔子」(καταπέτασμα)是由複合動詞「καταπετάννυμι」演變而來，而這個動詞又是由介詞「κατά」(向下)和「πετάννυμι」(展開)複合而成；這名詞在來六19已出現過，另見太二十七51。「至聖所」(Ἵγια ἁγίων)直譯為「諸聖中的諸聖」，在希伯來文語法中，這是屬於最高級，故應譯為「Holy of Holiest」(至聖所)。

4 「有金香爐，有包金的約櫃，櫃裏有盛嗎哪的金罐，和亞倫發過芽的杖，並兩塊約版」(χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ἣ

στάμνος χρυση ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἢ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης = having a golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, in which was a golden jar holding the manna, and Aaron's rod which budded, and the tables of the covenant)。「有」(ἔχουσα)是「ἔχω」的現在式主動語態分詞陰性單數，和「σκηνή」(帳幕)相一致，第二個帳幕內有本節所題的這些物品。「香爐」(θυμιατήριον)在此是指香爐或香壇，不詳。在七十士譯本的代下二十六19；結八11，這個字是指香爐，在蒲紙文獻中，這個字的意思也是如此。但是在約瑟夫和斐羅的著作中，則是指香壇。而七十士譯本在出三十一1~10則用「θυσιαστήριον θυμιάματος」來譯香壇。顯然，香壇應該是擺在聖所(參出四十26)；雖然出三十一1~10對於香壇擺設的位置並沒有清楚的交代。古抄本 B 把「金香爐」一詞置於第二節，屬於聖所之內。不過，不管如何，香爐是為進入至聖所而預備的。「約櫃」(τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης)，見出二十五10以下，這櫃長四呎，寬和高各兩呎半。「包金的」(περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ)直譯應作「四周被用金子包起來的」。「包起來」(περικεκαλυμμένην)是複合動詞「περικαλύπτω」的現在完成式被動語態分詞，由介詞「περί」(四周)和「καλύπτω」(包裹)複合而成。「四周」(πάντοθεν)，副詞。「用金子」(χρυσίῳ)，憑藉格。這約櫃的四周是用金子包起來的。「櫃裏」，介詞「ἐν」(內)和關係代名詞「ἣ」(which)。其先行詞為「τὴν κιβωτὸν」(櫃子)，故同為陰性單數。接下去的「有」(ἔχουσα)是「ἔχω」的現在式主動語態分詞陰性單數，也是與此相一致。這約櫃內藏了三樣東西：盛嗎哪的金罐，亞倫發過芽的杖，和兩塊約版。關於盛嗎哪的罐子，請見出十六32~34。七十士譯本加了一個「金」字，故在此寫作盛嗎哪的金罐。關於亞倫發過芽的杖，請見民十七1~11。「發過芽」(βλαστήσασα)是「βλαστάνω」的簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「ἡ」，修飾「亞倫的杖」。兩塊約版，見出二十五16、21，三十四28、29；申九10，十1~5。「版」(πλάκες)，新約中另外只在林後三3出現兩次。到底這三樣

東西是存放在櫃內，或放置櫃前，經文資料並不十分確定。不過，王上八9確實說，約版是放在櫃內。

5 「櫃上面有榮耀嘍囉啲的影罩著施恩座」(ὕπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον = and above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat)。「櫃上面」，副詞「ὕπεράνω」(在上面)，後跟分離格人稱代名詞「αὐτῆς」(它；指約櫃)。「嘍囉啲」(Χερουβὶν)是希伯來文的直接音譯，是複數形的字尾，故是兩個嘍囉啲，按出二十五18~22，是用金子造成的。「影罩著」(κατασκιάζοντα)是古動詞「κατασκιάζω」的現在式主動語態分詞，由介詞「κατά」和「σκιάζω」(投影)複合而成，新約中只出現這一次，榮耀的嘍囉啲投影在施恩座上。「施恩座」(τὸ ἱλαστήριον)，在此指地點；而同一個字在羅三25，則作「挽回祭」。這施恩座是整塊用精金打造成，尺寸大小剛好與約櫃一樣，置於約櫃之上。由於每年在施恩座上灑贖罪祭的血，所以新約既用本詞指施恩座(本節)，也用本詞指挽回祭(羅三25)。

「這幾件我現在不能一一細說」(περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος = but of these things we cannot now speak in detail)。「這幾件」，介詞「περὶ」(關於)後面跟關係代名詞「ὧν」(which)，指前面他所題的這些聖器。「細說」，介詞「κατά」，指分別，「μέρος」(細節)，指不能夠按細節，一個一個去詳細說明。F. F. Bruce 認為，作者言下之意是，有關會幕的細節，他原可以長篇加以細說，但是他決定不這麼作，因為接下去他所要詳述的是，每年一度的贖罪日。

6 「這些物件既如此預備齊了，眾祭司就常進頭一層帳幕，行拜神的禮」(τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσαιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες = now when these things have been thus prepared, the priests are continually entering the outer tabernacle, performing the divine worship)。「預備齊了」(κατεσκευασμένων)是「κατασκευάζω」(見本章第2節)的現在完成式被動語態分詞，獨立所有格，

表明時間。這是綜合上面所述，聖所和至聖所的器皿都預備好之後。「進」(εἰσίσαιν)是古動詞「εἴσειμι」(進入)的現在式主動語態直說語氣，此字由介詞「εἰς」(入)與「εἶμι」(來，去)複合而成。其主詞是「眾祭司」(οἱ ἱερεῖς)，複數，但不刻意強調「眾」。其受詞乃介詞片語「頭一層帳幕」(εἰς τὴν πρώτην σκηνήν；注意重複出現的介詞「εἰς：入」)，也就是外面的帳幕，也就是聖所。「常」(διὰ παντός)，繼續不斷，Westcott 指出，這個片語表明他們服事的工作並沒有中斷過。「行」(ἐπιτελοῦντες)是「ἐπιτελέω」(見來八5的「造」)的現在式主動語態分詞，執行，完成。「拜神的禮」(τὰς λατρείας)，即本章第一節的「禮拜」的事。這一個字在約十六2譯作「事奉」神；在羅九4作「禮儀」，十二1作「事奉」。祭司們不間斷地進入聖所，就是作服事神的工作。

7 「惟有大祭司一年一次獨自進去」(ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς = only the high priest enters, once a year)。「一次」(ἅπαξ)，副詞，後面跟表時間的所有格「τοῦ ἐνιαυτοῦ」(一年)。注意，不是用「ποτέ」，如果用這個字是指任何時候。「獨自」(μόνος)是敘述的形容詞，與「ὁ ἀρχιερεὺς」(大祭司)一起用。原文無「進去」一詞。大祭司一年一次進入「第二層帳幕」(即至聖所)，在利未記第十六章有清楚的規定，只有在贖罪日，只有大祭司一個人能進去。

「沒有不帶著血，為自己和百姓的過錯獻上」(οὐ χωρὶς αἵματος ὁ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων = not without taking blood, which he offers for himself and for the sins of the people committed in ignorance)。根據利十六11~15，大祭司進至聖所前，要把贖罪祭的公牛牽來宰了，為自己和百姓贖罪。進入至聖所時要取些公牛的血，用指頭彈在施恩座的東邊，又在施恩座的前面彈血七次。本節所記即指此而言。「為自己和百姓的過錯獻上」，是由關係代名詞「ὃ」(which)所引介的關係子句，其先行詞為「αἵματος」(血)，這血就是他(大祭司)為自己和百姓的過錯所獻上的。「過錯」(ἀγνοημάτων)是晚期的寫法，原作「ἀγνοέω」，見來五2，意

思是：無知，不知，指無知或不知而犯的罪。F. F. Bruce 指出，按 1 QS ix. 1 的記錄，在庫穆蘭社區，不知或無知而犯的罪應該悔改，而故意犯的罪則需被逐出社區。

8 「聖靈用此指明」(τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου = the Holy Spirit is signifying this)。可直譯為「聖靈指明這件事」。「指明」(δηλοῦντος)是「δηλώω」(顯明，指示)的現在式主動語態分詞，所有格。「聖靈」(τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου)也是所有格。構成一個表時間的所有格。「指明」這個分詞的用法和來十二27一樣。

「頭一層帳幕仍存的時候，進入至聖所的路還未顯明」(μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν = that the way into the holy place has not yet been disclosed, while the outer tabernacle is still standing)。這是在前面「δηλοῦντος」(指明)之後的間接引句，作為其直接受詞「τοῦτο」(這件事)之補語。「顯明」(πεφανερῶσθαι)是「φανερῶω」的現在完成式被動語態不定詞，前帶否定詞「μήπω」，還未顯明。「進入至聖所的路」(τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν)，「至聖所」(τῶν ἁγίων)和來十19的用法一樣，是指神的同在，或神的面前，和來八2一樣，是受詞所有格，故應解為進到神面前的路尚未顯明。「頭一層帳幕」(τῆς πρώτης σκηνῆς)，所有格。「存」(ἐχούσης στάσιν)照字面直譯應作「有一個站立」(having a standing)，意思是，還存在的時候(F. F. Bruce)。「有」(ἐχούσης)是「ἔχω」的現在式主動語態分詞，所有格。構成另一個表時間的獨立所有格，第一重幔子把聖所和外面隔開。第二重幔子則把祭司隔開在至聖所(神的臨在)之外。這並不是說，必須等到地上的聖所之建築物消失之後，進入至聖所的路才顯明。這裏所表示的乃是，當基督升入高天(來四14)、進到神面前去的時候，地上聖所的建築物，就已經失去了它原先存在的意義了。

9 「那頭一層帳幕作現今的一個表樣」(ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα = which is a symbol for the present

time)。「那」(ἡτις)，關係代名詞。由此引介的關係子句，作為補充說明其先行詞「τῆς πρώτης σκηνῆς」(頭一層帳幕)，故中文聖經和合本譯作「那頭一層帳幕」。「表樣」(παραβολή)只有在頭三卷福音書和本書(來九9，十一19)中出現過，在福音書中這個字被譯為「比喻」(見太十三3，請參考本書卷一該節之說明)。這個字由介詞「παρά」和「βάλλω」複合而成，平行並排，作對照比較之用。在希伯來書中，這個字的意義應該是「預表」。「現今」(τὸν καιρὸν τὸν ἐνεσθηκότα)直譯應作「the time present」(臨在的時間)。「臨在的」(ἐνεσθηκότα)是「ἐνίστημι」的現在完成式分詞帶冠詞，修飾「τὸν καιρὸν」(時間)。到底這個片語的意思是甚麼，學者意見不一。F. F. Bruce 有如下的討論：這個片語可解作「the time then present」(當時臨在的時間)，也可解作「the time now present」(現今臨在的時間)。如果是前者，那麼希伯來書作者的意思是，幔子的存在乃當時屬靈光景的「外在可見之記號」；也就是說，那時通往神的路還沒有敞開。如果是後者，那麼幔子和它所代表的意義，就是針對「現今危機的一個比喻」；也就是強調現今通過基督可以自由到神面前來，和過去藉著聖所的建築和禮儀，嚴格限制人到神面前，作一個對比。這兩種譯法，在不同英文譯本中都曾出現過，並且到目前學者意見仍莫衷一是。

「所獻的禮物和祭物，就著良心說，都不能叫禮拜的人得以完全」(καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα = accordingly both gifts and sacrifices are offered which cannot make the worshiper perfect in conscience)。「Καθ' ἣν」直譯應作「按照這個」(according to which)。「按照」，介詞「κατά」(according)，因後面跟帶有氣號的母音，故寫作「καθ'」。「這個」(ἣν)，關係代名詞，其先行詞不是「τῆς πρώτης σκηνῆς」(頭一層帳幕)，而是剛剛題到的「表樣」(παραβολή)。見來五1，八3。按照這個表樣所獻的禮物和祭物(來十1~4)，都是沒有果效的。「良心」(συνείδησιν)見林前八10，十27~31；羅二15「是非之

心」。「得以完全」(τελειῶσαι)是「τελειῶ」的簡單過去式主動語態不定詞(來二10)。按照這表樣所獻的禮物和祭物，充其量只不過是儀式上的潔淨而已(來七11)，這樣的儀式並且是需要不斷的重複(來十1~4)。

10 「這些事連那飲食和諸般洗濯的規矩，都不過是屬肉體的條例，命定到振興的時候為止」(μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα = since they relate only to food and drink and various washings, regulations for the body imposed until a time of reformation)。介詞「ἐπὶ」後面跟位置格，應譯為：有關之事，見路十二52；約十二16；徒二十一24。關於吃的，喝的，和諸般洗濯的事。利未記中的儀式上之價值，只是限於食物的潔淨和不潔淨，以及潔淨的禮儀。「諸般」(διαφόροις)是晚期的形容詞，新約中只出現於來一4「更尊貴」，八6「更美的」，九10「諸般」；羅十二6「不同」。「洗濯」(βαπτισμοῖς)，指的當然是猶太人的洗濯之禮。見可七3、4；出二十九4；利十一25、28；民八7。F. F. Bruce 指出，在庫穆蘭社區也有用水洗濯的禮儀。雖然這些禮儀對於內心受玷污的人沒有甚麼果效，但在那社區的人，若不遵行就不可以(見1 QS iii. 4. 5)。「屬肉體的條例」(δικαιώματα σαρκὸς)和前面的「禮物和祭物」(δῶρά τε καὶ θυσίαι)是同位語。「條例」(δικαιώματα)，見來九1。「命定」(ἐπικείμενα)是古動詞「ἐπίκειμαι」的現在式關身(或被動)形主動意分詞，意思是：放置其上。「振興的時候」(καιροῦ διορθώσεως)，明確的指明，利未的獻祭禮儀只是暫時性的，這也是來七10~17，八13；加三15~22所清楚教導的。「振興」(διορθώσεως)是一個晚期的字，新約只出現這一次。由動詞「διορθόω」變化而來，原意是：扶正，使變直。古希臘醫學家 Hippocrates (主前460~377年)曾用這個字，指使歪腳的得以矯正變直，像來十二12的「ἀνορθώω」(挺起來)一樣。本節這個字意思和徒二十四3的「διορθωμάτων」(更正)一樣。基督教實在是更正了當時流行的法利賽派的猶太教，也是古亞伯拉罕應許(見加第三章和羅第九章)所

預表的真正屬靈之猶太教。F. F. Bruce 則認為，「διορθώσεως」（振興）在此可譯為「新秩序」（the new order），也就是新的架構。因著基督的臨到，以色列宗教的整個架構重新編整過。舊約現在要讓位給新的；影子要讓位給實體；外在的、屬地的表樣，要讓位給本體。

11 「但現在基督已經來到，作了將來美事的大祭司」（Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν = but when Christ appeared as a high priest of the good things to come, *He entered*）。「已經來到」（παραγενόμενος）是「παραγίνομαι」的簡單過去式分詞。基督已經來到，這是歷史上的一件大事，事實上是轉變歷史的大事。「將來美事」乃「τῶν μελλόντων ἀγαθῶν」的中譯（本書採用之英文 NASB 譯法亦同），這是大部分古抄本的讀法（ \aleph , A, D^c, I^{vid}, K, P 等）。但較具權威的古抄本，如 φ ⁴⁶, B, D*, 1611, 1739 等，則讀作「γενομένων」（已經來到）。後者是本書採用之希臘文讀法。不過，這兩種不同讀法，都是符合事實。基督已經來到，作了已經臨到之美事的大祭司。但祂也是將來到之美事的大祭司。

「經過那更大更全備的帳幕，不是人手所造也不是屬乎這世界的」（διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως = through the greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this creation）。「經過」（διὰ），這個介詞似應解為「藉著」（見林後一4「用」；羅二27〔呂振中譯本作「憑著」〕，十四20「因」），憑藉用法；而非「通過」（見來十20），位置用法。基督的職事是在那更大更全備的帳幕，也就是屬天真帳幕作的（見來八2），這屬地的帳幕乃照它的樣式造的（見來九24）。「人手所造」（χειροποιήτου）是古複合字，由「χείρ」（手）和「ποιητός」（造）複合而成，而後者又是由動詞「ποιέω」（造）變化而來。這個複合字另見可十四58；徒七48，十七24；請比較來八2「人所支的」。帶否定詞「οὐ」，故「不是人手所造」。中文聖經和合本未譯「τοῦτ' ἔστιν」（that is），也就是說。指明以下的「不是屬乎這世界」乃補充說明「不是人

手所造」。「世界」（κτίσεως），創造，泛指一切被造之物，見林後五17；羅八19。所謂「更大更全備的帳幕」，按來九24的解釋乃天堂本身。

12 「乃用自己的血，只一次進入聖所，成了永遠贖罪的事」（διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσήλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος = but through His own blood, He entered the holy place once for all, having obtained eternal redemption）。「用」（διὰ），介詞，同上面的「通過」，是憑藉用法，基督作大祭司和其他大祭司最大的不同即在此。其他的大祭司是用山羊和牛犢的血（參本章第7節），而基督則是用祂自己的血。祂既是祭牲，又是大祭司。「用自己的血」之句，另見來十三12和徒二十28。「只一次」（ἐφάπαξ），一次進入而永遠有效，這和利未制度下大祭司要重複每年進入一次（見來九7）是一個明顯的對照。「聖所」（τὰ ἅγια），複數名詞，和本章第八和二十五節一樣，指天堂本身。「成了」（εὐράμενος）是「εὐρίσκω」的簡單過去式關身語態分詞，和「進入」（εἰσήλθεν）是同時發生的動作。祂的事工就是朝著這個目標前進的。基督所獻之祭的價值乃在於，祂既是神的兒子，又是人子。祂是無罪的，又是完全無玷污的祭，且又不必為自己獻祭，而又自願把自己獻上（約十18）。「贖罪」（λύτρωσιν）是晚期的字，由動詞「λυτρόω」變化而來，指救贖的工作。這個字在新約中只另出現於路一68，二38。可是另一個字「ἀπολύτρωσις」（救贖）則還出現於路二十一28；羅三24；來九15，十一35「釋放」等。「永遠」（αἰωνίαν），是陰性的形容詞，見來六2。作者接下去就要討論前此已題過的，更美的祭（九13~十18）。

13 「若……母牛犢的灰灑在不潔的人身上尚且叫人成聖，身體潔淨」（εἰ γὰρ ... σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα = for if ... the ashes of a heifer sprinkling those who have been defiled, sanctify for the cleansing of the flesh）。這是由語助詞「εἰ」（若）引介的第一

類條件句，即假設條件與事實相符。「灰」(σποδός)，古字，新約中只出現於本節；太十一21；路十13。但在七十士譯本中常見。「母牛犢」(δαμάλεως)，古字，紅母牛，燒成灰，混在水裏(見本章第19節的「μετὰ ὕδατος」)，灑在不潔的人身上。「灑」(ράντιζουσα)是「ράντιζω」的現在式主動語態分詞。這是七十士譯本的寫法，通常這個動詞寫作「ράινω」。按民數記第十九章的記錄，紅母牛的灰混在水裏，灑在不潔的人身上，而山羊和公牛的血是為人的罪(利十六章)。「不潔的人」(κεκοινωμένους)是「κοινώω」的現在完成式被動語態分詞，使成凡俗，使不潔淨。用現在完成式，表明其當時存在之狀況。「叫人成聖」(ἀγιάζει)是「ἀγιάζω」的現在式主動語態直說語氣，其結果乃「πρὸς τὴν ... καθαρότητα」(潔淨)，身體的潔淨。這個儀式只能叫人的身體得潔淨，但不能叫人的良心得潔淨(見本章第9節)。

14 「何況……豈不更能」(πόσῳ μᾶλλον = how much more)。這是拉比慣用的辯論用詞，請參考羅五9，憑藉格，作比較用。基督的血遠比公羊和公牛的血、紅母牛犢的灰更加優越。作者用此片語強調基督的血之優越性。

「基督……的血……洗淨你們的心，除去你們的死行，使你們事奉那永生神」(τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ ... καθαρῶν τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῶ ζῶντι = will the blood of Christ ... cleanse your conscience from dead works to serve the living God)。「基督的血」(τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ)，F. F. Bruce 認為，這是指基督把自己獻為祭之死。他說，「按接下去的經文，祂受死贖了人在前約之時所犯的罪過，本節的基督的血，惟一可能的解釋乃是指，祂獻自己為祭之死。」「洗淨」(καθαριεῖ)乃「καθαρίζω」的未來式主動語態直說語氣。「你們的」(ὁμῶν)，這是古抄本 N, D^c, 33, 81, 88 等的讀法，也是本書採用之中文聖經和合本與英文 NASB 的譯法。但本書採用之希臘文經文(UBS^{3r})則作「我們的」(ἡμῶν)，這是古抄本 A, D^{*}, K, P, 451 等的讀法。兩種讀法在意義上並沒有實質的差別。「洗淨」(καθαρίζω)這個動詞

在古希臘文寫作「καθαίρω」，不過在碑文中論到儀式上的潔淨，都是寫作「καθαρίζω」。「除去」(ἀπό)是介詞，應譯作「從」(from)。直譯應作「基督的血從死行中洗淨你們的良心」，或「基督的血洗淨你們良心中的死行」。「死行」(νεκρῶν ἔργων)，見來六1。「事奉」(λατρεύειν)是「λατρεύω」的現在式不定詞，前帶介詞「εἰς」和冠詞「τό」表目的。基督的血洗淨你們良心的惡行，目的是為叫你們事奉那永生的神。

「藉著永遠的靈，將自己無瑕無疵獻給神」(ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ = who through the eternal Spirit offered Himself without blemish to God)。由關係代名詞「ὃς」(who)所引介的關係子句，其先行詞為「Χριστοῦ」(基督)，說明基督如何把自己獻給神。「永遠的靈」(πνεύματος αἰωνίου)，不是指聖靈，而是基督自己的靈，因祂是永恆的，所以祂的靈是永遠的靈。因此，基督的血擁有道德上的品質，這是其他祭物的血所沒有的。「獻」(προσήνεγκεν)是「προσφέρω」的簡單過去式主動語態直說語氣。祂獻的是「自己」(ἑαυτόν)，這裏再度強調基督的死乃出於祂自己的意願。「無瑕無疵」(ἄμωμον)，由否定字首「ἀ-」和「μῶμος」(污點)複合而成，這是一個古複合形容詞，請見西一22；彼前一19。按舊約的規定，獻祭的祭物必須是沒有任何的瑕疵。

15 「為此祂作了新約的中保」(καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν = and for this reason He is the mediator of a new covenant)。「為此」(διὰ τοῦτο)，指前面所題，基督有效的獻祭，潔淨人的罪，使信徒能敬拜事奉永生的神。「新約的中保」，請參考來八6，該處講的是「更美之約的中保」。

「既然受死贖了人在前約之時所犯的罪過」(θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων = since a death has taken place for the redemption of the transgressions that were committed under the first covenant)。「死」(θανάτου)，所有格。「受」(γενομένου)是「γίνομαι」(成為)的簡單過去式分詞所有格，構成一個表原因的獨立所有格，指

基督的死。介詞「εἰς」表目的。「贖了」(ἀπολύτρωσιν)，名詞直接受格，指付出價錢以贖回，救贖。基督成爲死(死了)，目的是爲救贖。接著有所有格片語「人在前約之時所犯的罪過」來修飾「救贖」。「所犯的罪過」(τῶν παραβάσεων)，受詞所有格，請注意，在冠詞「τῶν」和「παραβάσεων」之間插入一個介詞片語「在前約之時」(ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ)，直譯應作「在前約之下」用來修飾「所犯的罪過」。原文無「人」。基督死了，目的是爲救贖在前約之下的過犯。本句明確地敘述，在舊約制度之下的獻祭所預表的，在基督之死的事上得了應驗。有基督的死，這一些預表祂的禮儀才有意義。所以基督救贖的替死，無論十架之前或之後，乃是人得救贖的基礎。F. F. Bruce 則從另一個角度來詮釋本節這句話。他說，「贖了人在前約之時所犯的罪過」對那些生爲以色列人，或已皈依猶太教的讀者才有意義，因爲這裏的「罪過」指的是違背摩西的律法，所謂前約就是指這律法而言。關於基督的死，羅三25涵蓋的較實，包括了猶太人，也包括外邦人。另見徒十七30。

「便叫蒙召之人得著所應許永遠的產業」(ὅπως ... τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας = in order that ... those who have been called may receive the promise of the eternal inheritance)。「得著」(λάβωσιν)是「λαμβάνω」的簡單過去式主動語態假設語氣，和「ὅπως」(便叫)在一起合用，表目的。請注意，本句把直接受詞「τὴν ἐπαγγελίαν」(應許)排在最前面，強調用。而用來修飾「應許」的「永遠的產業」則排在最後面。「永遠的產業」(τῆς αἰωνίου κληρονομίας)是受詞所有格，所應許的乃永遠的產業。本句的主詞乃「κεκλημένοι」(蒙召)，是「καλέω」(呼召，叫)的現在完成式被動語態分詞，前帶冠詞「οἱ」，當名詞用，故譯爲「蒙召之人」。這裏用現在完成式，乃表明處於完成的狀態。F. F. Bruce 指出，來六17已指出，基督徒乃「那承受應許的人」，在此作者更進一步說明，他所要得著的，乃是即將進入的那所應許的永遠的產業。

16 「凡有遺命，必須等到留遺命的人死了」(ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου = for where a covenant is, there must of necessity be the death of the one who made it)。「遺命」(διαθήκη)在本書中有兩種譯法，除本節和下節譯爲「遺命」外，大多譯爲「約」。原來「διαθήκη」這個字本身就含有這兩方面的意思。一方面，這個字是指舊約中神賜給祂百姓的約，藉此約，祂的百姓建立起與祂特別的關係。另一方面，這個字也可以用來指「遺命」，也就是相當於今天的「遺囑」。「遺囑」關係到產業的繼承之安排，這樣的安排必須等到立遺囑者死去才發生效力。到底在希伯來書中，「διαθήκη」這個字甚麼時候應譯爲「約」，甚麼時候應譯爲「遺命」，學者之間看法不一。有些學者甚至主張，希伯來書中「διαθήκη」這個字應一律譯爲「遺命」。但是若一致譯爲「遺命」，有些經文解釋不通，故本書採用大多數學者之譯法，僅在本段經文中譯作「遺命」。儘管如此，作者在本段經文中的論理邏輯還是不容易理解。「必須」(ἀνάγκη)，名詞，後面跟「φέρεσθαι」，乃「φέρω」的現在式被動語態不定詞，在此可能是一種法律上的用法，指到主管機構去登記，或經過公開宣告。「留遺命的人」(διαθεμένου)，和「遺命」(διαθήκη)是同源字，乃「διατίθημι」的簡單過去式關身語態分詞，帶冠詞「τοῦ」當名詞用，故譯作「留遺命的人」，所有格修飾「死」(θάνατον)。本句可譯爲：若有遺命，必須立遺命者被公開宣佈已死亡。

17 「因為人死了，遺命才有效力」(διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία = for a covenant is valid *only* when men are dead)。「有效力」(βεβαία)，見來三14的「堅持」，原意是穩定，堅固，在此當法律上用語，指遺命的生效。「人死了」，介詞「ἐπὶ」帶間接受格「νεκροῖς」(死人)，在死人的情形下，遺命才能生效。

「若留遺命的尚在，那遺命還有用處麼？」(ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος = for it is never in force while the one who made it lives)。「Ἐπεὶ」直譯應作「因爲」，表原因。這句話可以是一個疑問句，如約七26；也可以是一個肯定句，敘

述一個事實。「Μήποτε」，否定詞，永遠不；由否定詞「μή」（不）與「ποτέ」（任何時候）複合而成，「μή」這個否定詞，有時也可用於肯定句中，表原因，如約三18。「有用處」（ισχύει）是「ισχύω」的現在式主動語態直說語氣，原意是：有力氣，強壯。這裏當作法律用詞，指發生效力。因為遺命永遠不具效力。「尙」（ὅτε），連接詞，當（while）。「在」（ζῆ）是「ζάω」（活）的現在式主動語態直說語氣。現在式表不變的真理。立遺命的還活著的時候，遺命永遠不具有效力。有些學者，例如 B. F. Westcott，主張在此「διαθήκη」應該解作舊約中神與人所立的約，所以爲了叫這約發生效力，立約者必須要死。Westcott 就認爲，本句的「留遺命的」是指「約的犧牲者」（covenant victim），這位犧牲者就是代表那位留遺命者而死。但 F. F. Bruce 認爲，這樣的解釋不妥，原因有二，第一，如此解釋「ὁ διαθέμενος」（留遺命的），不符字面的自然意思，極爲勉強。第二，舊約裏面約的犧牲者（即祭牲），不一定是代表立約者死的。例如，創十五1~18神和亞伯拉罕立的約，出二十四3~8神和以色列人所立的約，所獻的祭牲被宰殺，並不是代表立約者神的死，也不代表立約另一造亞伯拉罕或以色列人的死。所以，在此應解爲遺命或遺囑的觀念。F. F. Bruce 又進一步說明，希伯來書作者在此會特別引用遺命或遺囑的觀念，乃與第十五節末「永遠的產業」有關。有學者在此又發現另一個講不通的地方：遺命的中保是遺命的執行者，所以不可能是留遺命者。若遺命的中保死了，他怎能執行遺命？F. F. Bruce 又指出，無論任何比方，總無法在細節上完全解釋得通。特別是用於那位爲我們死又爲我們復活的主耶穌。祂既是留遺命者，也是遺命的執行者，祂既是我們的中保，又是我們的先鋒。

18 「所以前約也不是不用血立的」（ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται = therefore even the first covenant was not inaugurated without blood）。「前約」（ἡ πρώτη）原文無「約」，如來九1，補上。「立」（ἐγκεκαίνισται）是晚期動詞「ἐγκαινίζω」的現在完成式被動語態直說語氣，七十士譯本常見，蒲

紙文獻也出現過，但新約中另外只出現於來十20「開了」。這個動詞的意思是：更新，設立（見七十士譯本撒十一14「立〔國〕」；代下十五8「重新修築」），在王上八63則是藉著獻祭「行奉獻之禮」。另請參考約十22的「修殿節」（獻殿節），該處用的是這個動詞的同源字。從接下去的經文可以看出，前約在此指的是摩西的日子，神在西乃山與以色列人立的約。雖然在那次立約中，立約者並沒有死，但是立約時確實宰殺祭牲，流血爲祭（見出二十四3~8）。

19 「因為……當日照著律法將各樣誠命傳給……」（λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον = for when every commandment had been spoken）。「傳給」（λαληθείσης）是「λαλέω」（說）的簡單過去式被動語態分詞所有格，表時間的獨立所有格。以下就是引用出二十四3~8的事件。不過，作者引用的方式相當自由。摩西照著律法將各樣誠命傳給眾百姓以後，接著就作了以下的這些動作。F. F. Bruce 指出，本節和下節的經文，乃綜合出二十四3~8的內容，不過出埃及記所記和希伯來書作者的轉述，內容有些差異（見以下之討論）。

「就拿朱紅色絨和牛膝草，把牛犢山羊的血和水……」（λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων [καὶ τῶν τράγων] μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὕσσώπου = he took the blood of the calves and the goats, with water and scarlet wool and hyssop）。本書採用的希臘文是古抄本 \mathfrak{N}^* , A, C, 81, 326 等的讀法；古抄本 \mathfrak{P}^{46} , \mathfrak{N}^c , K, L, Ψ , 181, 1241 等則無「καὶ τῶν τράγων」（山羊的）。F. F. Bruce 指出，希伯來文出二十四的經文並沒有題到「山羊」，這可能是後來的文士所添加的。「和水」（μετὰ ὕδατος）也是出二十四所無的。這可能是後來所形成的習慣，把血和在水中，用朱紅色絨和牛膝草灑（參利十四2~9）。「朱紅色絨和牛膝草」（καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὕσσώπου），出埃及記的記錄只說摩西灑血，也沒有題到這兩樣東西。不過出十二22記錄中，則題到牛膝草。「絨」（ἐρίου），古字，新約中另外只出現於啓一14（羊毛），「朱紅色」（κοκκίνου），另見太二十七28。「牛膝草」（ὕσσώπου），見約十九29。

「灑在書上，又灑在眾百姓身上」（αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν = and sprinkled both the book itself and all the people）。「灑」（ἐράντισεν）是「ράντιζω」的簡單過去式主動語態直說語氣。「書上」（αὐτὸ τὸ βιβλίον）直譯「這書本身」，有強調代名詞「αὐτό」，應指約書。在出埃及記的記錄，摩西是把血灑在祭壇上（代表立約者神），和眾百姓身上（約的另一造）。

20 「這血就是神與你們立約的憑據」（τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός = this is the blood of the covenant which God commanded you）。本句直譯應作「這是立約的血，就是神吩咐你們的」。這句的句法比較接近可十四24耶穌所說的話。出埃及記的記錄「你看」，希伯來書作者略去。「吩咐」（ἐνετείλατο）是「ἐντέλλω」的簡單過去式關身語態直說語氣。神對你們的吩咐，似乎語意不全，NIV譯為「就是神吩咐你們守的」。中文聖經和合本的「憑據」乃譯者所加。

21 「他又照樣把血灑在……」（καὶ τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν = and in the same way he sprinkled ... with the blood）。「照樣」（ὁμοίως），副詞，用同樣的方式。「血」（τῷ αἵματι），憑藉格。但是「αἵματι」前面的冠詞，並非表示這是指第十九節的那血。出四十九記錄，在帳幕立起來時，是用油抹在帳幕之上。出二十四立約儀式之時，會幕還沒有立起來。按約瑟夫的記錄，在立會幕之時，摩西也曾灑血在帳幕之上。在每年一度的贖罪日中，也有灑血潔淨的儀式。

22 「按著律法，凡物差不多都是用血潔淨的」（καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον = and according to the Law, one may almost say, all things are cleansed with blood）。「差不多」（σχεδόν），古副詞，新約中另外只出現於徒十三44，十九26（幾乎）。在此，這個副詞應該涵蓋整句，而不僅止於「凡物」。差不多可以說，按著律法，凡物都是用血潔淨的。「用血」（ἐν αἵματι），是憑藉用法，也可當位置格解，

在血裏得潔淨。但是，也有一些例外，出十九10，三十二30以下；利五11以下，十五5；民十六46以下，三十一23以下等。「潔淨」（καθαρίζεται）是「καθαρίζω」的現在式被動語態直說語氣，見本章第十四節。現在式表不變的事實。

「若不流血，罪就不得赦免了」（καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις = and without shedding of blood there is no forgiveness）。「若不」（χωρὶς），副詞，除非，離開。「流血」（αἱματεκχυσίας）可能是希伯來書作者自己所造的雙重複合字，由「αἷμα」（血），「ἐκ」（出，out），和「χέω」（流）複合而成。作者可能也是想到太二十六28基督所說的話：「這是我立約的血，為多人流出來，使罪得赦。」舊約說，血帶著生命，血也具有贖罪的功效。惟有靠基督的血，人的罪才能得赦。

23 「照著天上樣式作的物件，必須用這些祭物去潔淨」（ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι = therefore it was necessary for the copies of the things in the heavens to be cleansed with these）。「物件」（τὰ ὑποδείγματα），見來八5的「形狀」。這是指地上的帳幕（來八4，九1）。「用這些祭物」（τούτοις），憑藉格，用這些，指上面第十九節所描述的那些儀式，原文無「祭物」。作者的語氣似乎對這些儀式有些輕視。

「但那天上的本物，自然當用更美的祭物去潔淨」（αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας = but the heavenly things themselves with better sacrifices than these）。「天上的本物」（αὐτὰ τὰ ἐπουράνια），天上的物本身，見來八2、5，九11、12。「更美的祭物」（κρείττοσιν θυσίαις），又是憑藉格，「更美的」（κρείττοσιν），是「ἀγαθός」（好的）之比較級。這是來九13~十18所要表達的重點。「比這些」（παρὰ ταύτας），中文聖經和合本未譯。介詞「παρὰ」後面跟直接受格，和前面的比較級配合。類似的語法，請見來一4、9。

24 「因為基督並不是進了人手所造的聖所（這不過是真聖所

的影像)」（οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν = for Christ did not enter a holy place made with hands, a mere copy of the true one)。基督進入的並不是一個「人手所造的」(χειροποίητα; 見第11節)聖所。這個人手所造的聖所，乃是那「真聖所的」(τῶν ἀληθινῶν; 真的，原文無「聖所」)影像。「影像」(ἀντίτυπα)，晚期的複合字，由介詞「ἀντί」和「τύπος」(記號，形狀)複合而成。Polybius 曾用這個字，指和騎兵相對的步兵。在現代希臘文中，這個字是指由正本影印或複製出來的拷備。Moffatt 稱，這個字在本節意思是指「與實體相對稱的東西」。神把天上實體的「樣式」(τύπος)顯給摩西，摩西按這樣式造了一個複製品(即聖所)，以和那樣式相呼應。這個字在新約中除了本節外只出現於彼前三21「所表明的」，指挪亞一家八口藉以得救的「水」，乃表明基督徒的洗禮。

「乃是進了天堂，如今為我們顯在神面前」(ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν = but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us)。基督不是進入一個人手所造的聖所，而是(ἀλλ'; 反義連接詞，中文聖經和合本作「乃是」)進入天堂本身(αὐτόν; 強調用代名詞，中文聖經和合本未譯)。「顯」(ἐμφανισθῆναι)是「ἐμφανίζω」(顯現; 見太二十七53; 約十四21)的簡單過去式被動語態表目的的不定詞。基督進了天堂，目的是為顯現在神面前。而祂之所以顯在神面前，是「為」(ὑπὲρ)我們。有關基督這一種大祭司和保惠師的職分，請見來七25; 約壹二1、2。

25 「也不是多次將自己獻上」(οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν = nor was it that He should offer Himself often)。表目的的子句，由「ἵνα」(為要)和「προσφέρῃ」(獻上; 「προσφέρω」的現在式主動語態假設語氣)構成。和來五1、3一樣，這裏的「獻上」也是現在式，表示繼續進行的動作。「多次」(πολλάκις)，副詞，常常。

「像那大祭司每年帶著牛羊的血進入聖所」(ὥσπερ ὁ ἀρχι-

ερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ = as the high priest enters the holy place year by year with blood not his own)。「進入」(εἰσέρχεται)是複合動詞「εἰσέρχομαι」(來，去)的現在式直說語氣。注意此複合動詞的介詞字首「εἰς」(into)跟著又單獨出現。「聖所」(τὰ ἅγια)，部分古抄本(如 \mathfrak{N}^2 等)作「τὰ ἅγια τῶν ἀγίων」(至聖所)，不過本書所採用之「τὰ ἅγια」(聖所)較可靠。「每年」用介詞「κατά」和「ἐνιαυτόν」(年)構成。「帶著」(ἐν)，這個介詞可以說是當作憑藉格用。「牛羊的血」(αἵματι ἀλλοτρίῳ)，直譯應作「別的血」，或「不是自己的血」(如中文聖經和合本小字之譯法); 「ἀλλοτρίῳ」意思是屬於別人的，這個字出現於路十六12譯作「別人的」。Hughes 指出，我們的大祭司為救贖人類，所用的血乃是人血，並且是祂自己的血。這正是基督大祭司職分的優越之所在。

26 「如果這樣，祂從創世以來，就必多次受苦了」(ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου = otherwise, He would have needed to suffer often since the foundation of the world)。連接詞「ἐπεὶ」在此應譯為「因為」。這裏的語法是常用的省略語法，應加上「如果這樣」。這是第二類條件句，表示假設條件與事實相反。結束句原來應該要有語助詞「ἄν」也被省略了。「必」(ἔδει)是無人稱動詞「δεῖ」(必須)的過去未完成式，後接不定詞「παθεῖν」(受苦)，「αὐτόν」(祂)為直接受格，當不定詞「受苦」之主詞，祂就必須受苦。「多次」(πολλάκις)，副詞，常常，修飾「受苦」。「從創世以來」(ἀπὸ καταβολῆς κόσμου)，見來四3，同樣的片語請見太十三35，二十五34; 路十一50; 啓十三8，十七8; 另參約十七24; 弗一4; 彼前一20。

「但如今在這末世顯現一次，把自己獻為祭，好除掉罪」(νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται = but now once at the consummation of the ages He has been manifested to put away sin by the sacrifice of Himself)。「在這末世」(ἐπὶ συντελείᾳ τῶν

αἰώνων) 直譯可作「眾世代的結束(或高峰)」。「結束(或高峰)」(συντελεία)是由「σύν」(一同)和「τελέω」(完成,結束)複合而成的名詞。關於這個片語,請參閱太十三39、40。「除掉」(ἀθέτησιν),移開,使無效力,見來七18「廢掉」。前面有介詞「εἰς」,表目的,祂把自己獻為祭的目的,就是為除掉罪。「顯現」(πεφανέρωται)是「φανερώνω」的現在完成式被動語態直說語氣。這個動詞表示,基督被公開顯明在世之前,而現在完成式則表示已完成的動作,而且其結果仍繼續存在。

27 「按著定命,人人都有一死」(καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν = and inasmuch as it is appointed for men to die once)。「按著」(καθ'),介詞「κατά」,因後面跟著以帶有氣號的母音開始的「ὅσον」,故寫作「καθ'」,按照。「定命」(ἀπόκειται)是「ἀπόκειμαι」的現在式關身(或被動)語態直說語氣,現在式,表示永遠不改變的事實。同一個動詞另見路十九20「存著」;西一5「存」;提後四8「存留」。照著神「為人」(τοῖς ἀνθρώποις; 間接受格)所安排的,神為人所存留的是:「一死」(ἅπαξ ἀποθανεῖν),直譯可作「死一次」。「死」(ἀποθανεῖν)是「ἀποθνήσκω」的簡單過去式主動語態不定詞,這個不定詞在此作動詞「定命」(ἀπόκειται)的補語,而簡單過去式表明只有一次的動作(即死亡)。死只有一次,正如活也只有一次。本節經文明白的把「輪迴」的觀念否定了。

「死後且有審判」(μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις = and after this comes judgment)。並不是一死就百了。介詞「μετά」跟直接受格「τοῦτο」(這;指死),在死之後。「審判」(κρίσις),拉比的教導是:人出生是為了死,人死是為了復活,而人復活則是為了受審判。而耶穌則生動的描述,人死後要面對作為審判者的基督(見太二十五31~46;約五25~29)。

28 「像這樣,基督既然一次被獻,擔當了多人的罪」(οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς ἅπαξ προσενηχθείς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας

= so Christ also, having been offered once to bear the sins of many)。「像這樣」(οὕτως),這裏的比較包括了「死」和「審判」。基督的生與死帶來的結果乃是,祂要第二次顯現,並且罪因祂的死被毀壞了,所以祂的第二次顯現是無罪的,並且要導致救恩。「被獻」(προσενεχθείς)是「προσφέρω」(見本章第7節的「獻上」)的簡單過去式被動語態分詞,這裏分詞是表時間用,在祂一次被獻上之後。「擔當」(εἰς τὸ ἀνενεγκεῖν),標準的通用期希臘文表目的的片語,介詞「εἰς」加帶冠詞「τό」的不定詞。「擔當」(ἀνενεγκεῖν)是「ἀναφέρω」的簡單過去式主動語態不定詞,意思可以是:承擔起來;或是:擔走。

「將來要向那等候祂的人第二次顯現,並與罪無關,乃是為拯救他們」(ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν = shall appear a second time for salvation without reference to sin, to those who eagerly await Him)。「第二次」(ἐκ δευτέρου),介詞「ἐκ」含有時間的性質。「顯現」(ὀφθήσεται)是「ὀράω」(看見)的未來式被動語態直說語氣,祂將第二次被看見。和上面第二十六節的「顯現」(πεφανέρωται)不同的動詞,該處是指被公開顯明。「與罪無關」(χωρὶς ἁμαρτίας),在罪以外,沒有罪。意即,祂第二次被看見時,不再有罪的負擔了。「等候」(ἀπεκδεχομένοις)是「ἀπεκδέχομαι」的現在式關身形主動意分詞,前帶間接受格冠詞「τοῖς」當名詞用,指那些等候的人。後帶直接受詞「αὐτόν」(祂),即那些等候祂的人。「等候」這個動詞是由介詞「ἀπό」和「ἐκδέχομαι」複合而成,意指帶著渴望的心迫切的等候。保羅在腓三20就用這個動詞表達「等候救主,就是主耶穌基督從天上降臨」。這個動詞另見羅八19、23、25;林前一7;加五5等。Westcott指出,這個字在新約中大部分都是用指基督第二次的降臨。「乃是為拯救他們」(εἰς σωτηρίαν),介詞「εἰς」表目的;原文無「他們」,乃是為了拯救,或乃是為了救恩。基督第二次的被看見(顯現),乃是為了救恩。

第十章

1 「律法既是將來美事的影兒，不是本物的真像」（σκιάν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων = for the Law, since it has *only* a shadow of the good things to come *and* not the very form of things）。「不是本物的真像」（οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων），直譯應作「不是那些事物的真像本身」，本書採用的希臘文是古抄本 \aleph , A, C, D, H^{vid}, K, P, Ψ 等的讀法，即把「影兒」和「真像」作反義的對比。晚近發現的古抄本 \wp ⁴⁶，「οὐκ αὐτὴν」（不是……本身）則讀作「καί」（也是），如此一來，則把「影兒」和「真像」當作同義的平行詞，律法是將來美事的影兒，也是本物的真像。不過，經文鑑別學者大多仍接受傳統的讀法。「影兒」（σκιάν），指光線被遮住所造成的影子，如太陽光被樹木遮住所造成的陰影（見可四32「蔭」）。「真像」（εἰκόνα）則是指事物實體的形像，例如，基督是神的像（林後四4；西一15）。在西二17保羅就把猶太人的禮儀比作「影兒」（σκιά），以與在基督裏實際的「形體」（σῶμα）相對照。「將來美事的影兒」，請參考來九11。律法只不過是將來美事的模糊影子而已。

「總不能藉著每年常獻一樣的祭物，叫那近前來的人得以完全」（κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι = can never by the same sacrifices year by year, which they offer continually, make perfect those who draw near）。「總不能」的動詞「能」（δύναται），本書採用的讀法是古抄本 \wp ⁴⁶, D^{*c}, H, K, Ψ 等的讀法，第三人稱單數，和前面的主詞「ὁ νόμος」（律法；單數）相配合。另有古抄本，如 \aleph , A, C, D^b, P 等讀作「δύνανται」，第三人稱複數，如此和主詞不能配合，觀之希伯來書作者在文法上的細膩，應不會有這樣文法上的錯誤。「每年」（κατ' ἐνιαυτόν），見來九25。「獻」（προσφέρουσιν）是「προσφέρω」的現在式主動語態直說語氣，現在式表繼續重複進行的動作。「常」（εἰς τὸ διηνεκὲς），繼續，沒有間

斷，見來七3，十12、14。「得以完全」（τελειῶσαι）是「τελειῶω」的簡單過去式主動語態不定詞，補充動詞「總不能」的意義，關於這個不定詞的意義和用法，請參考來九9。

2 「若不然，獻祭的事豈不早已止住了麼？」（ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι; = otherwise, would they not have ceased to be offered?）。「若不然」（ἐπεὶ），這個字在通用期希臘文中慣常用以指「若是真的」，「若律法真能叫那近前來的人得以完全」。接下去是第二類條件句（假設條件與事實相反）的結束句，由語助詞「ἂν」和「ἐπαύσαντο」（止住；「παύω」的簡單過去式關身語態直說語氣）所構成。「獻祭的事」（προσφερόμεναι）是「προσφέρω」（獻祭）的現在式被動語態分詞；分詞和「止住」合併，是當時的慣用語，見徒五42的「不住的教訓人」。

「因為禮拜的人，良心既被潔淨，就不再覺得有罪了」（διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους = because the worshipers, having once been cleansed, would no longer have had consciousness of sins）。「因為」（διὰ）後接帶冠詞「τό」的不定詞「ἔχειν」（有）；帶形容詞「μηδεμίαν」（不）直接受格，「τοὺς λατρεύοντας」（禮拜的人；「λατρεύω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞當名詞用）當不定詞的主詞。因為禮拜的人不再有……。「良心……罪」（συνείδησιν ἁμαρτιῶν），直譯可作「有罪的良心」，作不定詞「ἔχειν」（有）的直接受詞。「被潔淨」（κεκαθαρισμένους）是「καθαρίζω」的現在完成式被動語態分詞，表示已經完成，並且結果仍然存在的潔淨。本句直譯可作「因為禮拜的人，既一次而永遠被潔淨了，就不再有有罪的良心了」。

3 「想起罪來」（ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν = a reminder of sins）。「想起」（ἀνάμνησις），記念，由動詞「ἀναμνήσκω」變化而來，見路二十二19；林前十一24、25。藉著神所設立的這些禮儀，叫人想起罪，或題醒人的罪。

4 「斷不能除罪」（ἀδύνατον ... ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας = it is impos-

sible ... to take away sins)。「不能」(ἀδύνατον)，帶否定字首「ἀ-」的形容詞。「除」(ἀφαιρῆν)是「ἀφαιρέω」的現在式主動語態不定詞，現在式表示進行中的動作，也表示不變的事實。這個常見的古動詞亦見於羅十一27；「除罪」，見來九9，公牛和山羊的血不能除罪，故不能叫禮拜的人得以完全。φ⁴⁶，κ，69等古抄本「公牛」和「山羊」的次序倒轉。

5 「所以基督到世上來的時候」(διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον = therefore, when He comes into the world)。指基督道成肉身。「來」(εἰσερχόμενος)是「εἰσερχομαι」(來，去)的現在式關身形主動意分詞，這個分詞是用以表明時間的。本句應該被解為預言性，表示早在祂降世之前，對於祭物和祂自己使命的看法。以下出自詩四十六6~8的經文，乃基督指著祂自己說的。

「你曾給我預備了身體」(σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι = but a body Thou hast prepared for Me)。作者引用詩篇的這段話，大致上取自七十士譯本，所以在內容上略有出入。對於這篇詩，F. F. Bruce 指出，雖然詩題標明是「大衛的詩」，但這裏所引用的幾節經文不可能是指著大衛寫的，而是指著以後將來到的大衛那位更大的後裔寫的。「你曾給我預備了身體」，是七十士譯本的讀法，希伯來文原作「你已經開通我的耳朵」。「預備」(κατηρτίσω)是「καταρτίζω」的簡單過去式關身語態直說語氣第二人稱單數，準備，裝備。

6 「燔祭和贖罪祭是你不喜歡的」(ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας = in whole burnt offerings and sacrifices for sin Thou hast taken no pleasure)。「燔祭」(ὀλοκαυτώματα)，指全祭或燒祭。「贖罪祭」(περὶ ἁμαρτίας)直譯應作「關於罪的」，七十士譯本的利未記中，常用這個片語表示「贖罪祭」。「喜歡」(εὐδόκησας)是「εὐδοκέω」的簡單過去式主動語態直說語氣，聖經中常用這個動詞來表明神的喜悅或悅納，見太三17。神對動物的祭或素祭(即第五節的「祭物」和「禮物」)，以及燔祭和贖罪祭，都不悅納。

7 「那時我說：『神阿，我來了，為要照你的旨意行』」(τότε εἶπον, Ἴδου ἤκω, ... τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου = then I said, 'Behold, I have come ... to do Thy will')。「那時」(τότε)，指當人不能以任何祭物取得神完全的悅納這個事實顯明之時。「我來了」(ἤκω)是現在式但含有現在完成式的意思。「為要照你的旨意行」可譯作「為要行你的旨意」或「為要成就你的旨意」。所有格冠詞「τοῦ」帶不定詞「ποιῆσαι」(行，成就；「ποιέω」的簡單過去式不定詞)表目的，這是通用期希臘文中常見的句法構造。這句話也把基督道成肉身的使命和目的都涵蓋了。

「我的事在經卷上已經記載了」(ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ = in the roll of the book it is written of Me)。「在經卷上」(ἐν κεφαλίδι βιβλίου)直譯應作「在經卷的頭」。「頭」(κεφαλίδι)原來的意思是頭，用於經卷時，指經卷軸端的頭。在七十士譯本中，這個詞都是用來指聖經的。這句話明顯是用來補充說明上面那句話的，可是其真正的意義可從詩四十八那句「你的律法在我心裏」看出來。「經卷」乃成文的律法。神的成文律法中所寫的，都與祂有關。「記載」(γέγραπται)是「γράφω」(寫)的現在完成式被動語態直說語氣。「我的事」(περὶ ἐμοῦ)直譯應作「與我有關」。

8 「以上說」(ἀνώτερον λέγων = after saying above)。「以上」(ἀνώτερον)，副詞，較高的，在此意思是指前面所引的舊約經文。是「ἄνω」(高的，上面的)之比較級。

9 「後又說」(τότε εἶρηκεν = then He said)。也是有關基督的。請見第七節的「那時我說」(τότε εἶπον)，不過該處的「εἶπον」(我說)是簡單過去式，而這裏的「εἶρηκεν」(說)則是現在完成式。本節接下去引用的經文也和第七節同。

「祂是除去在先的，為要立定在後的」(ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃς = He takes away the first in order to establish the second)。「除去」(ἀναιρεῖ)是「ἀναιρέω」的現在式主動語態直說語氣，承擔起來，消滅，除去，殺盡(太二16)。

「在先的」(τὸ πρῶτον)，在前的，指第八節所重述的那些祭。接由「ἵνα」(爲要)和「στήση」(立定；「ἵστημι」的簡單過去式主動語態假設語氣)所構成的目的子句。「在後的」(τὸ δεύτερον)，直譯應作「第二的」，指在第八節之後第九節的「我來了，爲要照你的旨意行」。這乃是希伯來書作者對詩篇第四十篇之釋義。

10 「我們憑這旨意……就得以成聖」(ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμέν = by this will we have been sanctified)。介詞「ἐν」(in, by)是憑藉用法。關係代名詞「ᾧ」(which)，在此用法類似指示形容詞，憑藉這旨意。F. F. Bruce 指出，「憑這旨意」是指「基督所成就的神的旨意」。因著基督把神的旨意成就至最完美的程度，所以祂的百姓才得以成聖，達到舊約獻祭體系所無法達到的完全。「成聖」(ἡγιασμένοι)是「ἀγιάζω」的現在完成式被動語態分詞，和「ἐσμέν」(是；「εἰμί」的現在式第一人稱複數)構成紆說法現在完成式直說語氣。強調已經完成的事實。

「靠耶穌基督只一次獻上祂的身體」(διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἑφάπαξ = through the offering of the body of Jesus Christ once for all)。介詞「διὰ」後帶所有格，故應譯作通過(即中文聖經和合本之「靠」)。「獻上」(προσφορᾶς)，即第五節「你曾給我預備了身體」的目的。獻上祂的身體，事實上就是獻上祂自己。「只一次」(ἑφάπαξ)，即只獻上一次，但永遠有效，這裏所用的這個副詞另出現於來七27，九12。希伯來書作者另用一個字「ἅπαξ」來表達一次而永遠有效(見來六4「已經」，九7、26、27、28「一次」，十2「既」，十二26、27「一次」)，不過本節所用的這個字含義較強烈。這兩個字都同樣強調，耶穌基督以祂自己身體爲祭的優越性，只一次獻上，就永遠有效。F. F. Bruce 又指出，在本句，「ἑφάπαξ」(只一次)置於全節之末，具有強調之用意。

11 「凡祭司天天站著事奉，屢次獻上一樣的祭物，這祭物永不能除罪」(καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ

τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας = and every priest stands daily ministering and offering time after time the same sacrifices, which can never take away sins)。和前面耶穌基督以自己的身體爲祭，一次獻上永遠有效，是一個鮮明的對比。地上的祭司是「屢次」的獻，卻仍然無法除罪。「站著」(ἕστηκεν)是「ἵστημι」的現在完成式主動語態直說語氣。這是一個不及物動詞，後面有兩個分詞「事奉」和「獻上」來補充它的意思。「事奉」(λειτουργῶν)和「獻上」(προσφέρων)兩個分詞都是現在式主動語態。本句生動地表達了地上祭司的工作。「天天」，介詞「κατά」後跟直接受格「ἡμέραν」(日)構成。「屢次」(πολλάκις)可譯作「常常」。「不能除罪」，由否定詞「οὐδέποτε」(永遠不)，和「δύνανται」(能)，和不定詞「περιελεῖν」(除去)和直接受詞「ἁμαρτίας」(罪)構成。「除」(περιελεῖν)是古動詞「περιαιρέω」的簡單過去式主動語態不定詞，完全除掉，見徒二十七20的「絕了」。

12 「但基督獻了一次永遠的贖罪祭，就在神的右邊坐下了」(οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ = but He, having offered one sacrifice for sins for all time, sat down at the right hand of God)。「基督」原文爲指示代名詞「οὗτος」(這人)。「獻了」(προσενέγκας)是「προσφέρω」(獻，獻祭)的簡單過去式主動語態分詞。簡單過去式，表單一的動作，和上節的「προσφέρων」(獻上；現在式分詞，表天天繼續重複的動作)是明顯的對比。這裏的分詞表時間，這人既獻了祭，就在神的右邊坐下了。「一次永遠的贖罪祭」直譯應作「一個永遠的祭，是爲罪的」。「一個祭」(μίαν θυσίαν)是作者要強調的，只獻這一個祭，即可成就祭司所獻許許多多的祭所無法成就的工作。「爲罪的」(ὑπὲρ ἁμαρτιῶν)，介詞「ὑπὲρ」可作「爲」，也可作「代替」；「罪」(ἁμαρτιῶν)是複數，眾罪。這祭是爲眾罪而獻的。「永遠」(εἰς τὸ διηνεκὲς)，永續不斷，可以修飾「祭」，「一個永遠的祭」；也可以修飾「坐下」，「就在神右邊永遠坐下了」。

「在神的右邊坐下」，請參考來一3，八1，十二2。在本書中，只有在本節，這句話沒有加上任何的修飾詞。

13 「從此等候祂仇敵成了祂的腳凳」(τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ = waiting from that time onward until His enemies be made a footstool for His feet)。「從此」(τὸ λοιπὸν)，其餘的，未來的，從那時以後一直到現今這世界結束的這段時間。表時間長度的直接受格。基督在此的期望，是帶著確信的態度等候最終的得勝(約十六33；林前十五24~28)。「等候」(ἐκδεχόμενος)是複合動詞「ἐκδέχομαι」的現在式關身形主動意分詞。這個複合動詞的字首介詞「ἐκ」乃為強化動詞之意義，表示一切已準備好，就在那裏迫切等候其最後結果的來到。「祂仇敵成了祂的腳凳」，作者在此引用詩篇第一百一十篇第一節，不加任何解釋。乍看之下，這句話在此似乎沒有特別的意思，但 F. F. Bruce 指出，假如作者不是特別有意引用這句話，那麼他大可省略不題，就像他在本書其他地方所作。再看本章第二十六至三十一節的嚴厲警戒，作者的用意可能在警告讀者，要作基督的朋友，不要作祂的仇敵，也就是來三14所說的，將起初確實的信心堅持到底，以在基督裏有分。「祂仇敵成了祂的腳凳」，是由語助詞「ἕως」(直到)和「τεθῶσιν」(放置，安排；「τίθημι」的簡單過去式被動語態假設語氣)構成的子句，表目的和時間。F. F. Bruce 指出，對於祂的仇敵服在祂的腳下，或作祂的腳凳，保羅在林前十五24~28有更清楚的說明，該處他把詩一百一十1和八6的經文混合在一起。不過，應該注意的是，在彼保羅所注意的不是基督的祭司職分，而是基督的君王職分。

14 「便叫那得以成聖的人永遠完全」(τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκές τοὺς ἁγιαζομένους = He has perfected for all time those who are sanctified)。「完全」(τετελείωκεν)是「τελειόω」的現在完成式主動語態直說語氣，現在完成式表過去已經完成的事件而其結果至今仍然有效。基督一次獻祭，就完成了按律法每年

常獻一樣的祭物所無法完成的結果(見本章第一節)。「永遠」，見本章第十二節，不過在此這個片語確定是修飾動詞「完全」。「成聖」(ἁγιαζομένους)是「ἁγιαζω」的現在式被動語態分詞，前帶冠詞「τούς」當名詞用，指那些成聖的人，作動詞「完全」的直接受詞。請比較本章第十節的「得以成聖」，該處是用現在完成式。本節用現在式，可能要表明這些人仍在成聖的過程，也許如來二11，有些人仍需重複成聖。

15 「聖靈也對我們作見證，因為祂既已說過」(μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι = and the Holy Spirit also bears witness to us; for after saying)。「作見證」(μαρτυρεῖ)，在斐羅的著作中，常用這個動詞表示所引用之經文的作用。希伯來書作者在此引用耶利米書第三十一章第三十一和三十二節的話(也是他在來八8~12所已經引用過的經文)，來證明他對詩四十7~9所作的解釋，並且他稱這是聖靈的見證。「祂既已說過」，介詞「μετά」後面跟帶冠詞「τό」的不定詞「εἰρηκέναι」(說；「λέγω」的現在完成式主動語態)，在祂已經說過以後。F. F. Bruce 指出，像這樣把先知的話當作是聖靈，或是主親自所說的話，在來八8即已出現過。

16 「與他們」(πρὸς αὐτούς = with them)。對照來八10所引用的經文，作者在此稍有改變，彼處是用「與以色列家」，不過意思上並沒有甚麼改變。另外還有一個不同，就是「心上」和「裏面」的前後次序對換了。

17 「我不再記念他們的罪愆和他們的過犯」(καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι = and their sins and their lawless deeds I will remember no more)。對照來八12，在「他們的罪愆」之後增加了「和他們的過犯」。「我不再記念」(οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι)，這裏用的是雙重否定詞「οὐ μὴ」帶「μνησθήσομαι」(記念；「μιμνήσκω」的未來式被動語態直說語氣)，而來八12的「記念」(μνησθῶ)則是「μιμνήσκω」的簡單過去式被動語態假設語氣。這裏之所以改為未來式，可能是表明作者要強調未來不記念。整個引文無法判斷作者

是要以第十七節為主要子句，而第十五和十六節為附屬子句，或是第十六和十七節全部都是附屬於第十五節「祂既已說過」的子句，而第十八節則是破格文體的語法。不過，很明顯的，本節引文並非直接緊連於第十六節之後。參照來八10~12，我們可以發現，八10被省略了一部分，八11的引文則整節被省略了。

18 「就不要再為罪獻祭了」（οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας = there is no longer any offering for sin）。這是作者所表明，基督所獻的祭更優越（九13~十18）的必然結果，也是一種得勝的宣告。正如耶利米所預言的，那時罪既已被除盡，就不再需要重複獻祭了。F. F. Bruce 也指出，耶三十一31~34在第八章被引用的目的，是要證明舊制度的無效；而在本章，被引用的目的，是要彰顯，在這個新約之下，這個「完全」的世代之永久性。

三

實際的勸勉（來十19~十三17）

前面這一大段，作者從各個角度論證基督和基督的救贖之優越性。本段則進入有關信徒之信仰和生活的實際勸勉。本大段可分為八個段落來討論。

1. 進入至聖所（來十19~25）

基督既然已經成就了這優越的救贖，作者勸勉他的讀者，要坦然進入至聖所，來到神的面前，要堅守所承認的和所盼望的，不可停止聚會，反而要彼此鼓勵，因為那日子已經快臨到了。

第十章

19 本節開頭的「οὖν」（therefore），中文聖經和合本未譯，「所以」，接續前一大段。接著作者再度列舉了基督祭司職分之工作的優越性，他摘要列出五點（來十19~25）。作者第一次摘要述說耶穌大祭司職任五個優越之處，是在來八1~6，請參考。在這一段經文中，他也題出了誠懇的勸勉，就像來四14~16那樣。然後自來十26至十二3，他就討論基督優越性的第五項，就是更美的應許。

「我們既因耶穌的血，得以坦然進入至聖所」（ἔχοντες ... παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ = since ... we have confidence to enter the holy place by the blood of Jesus）。「坦然」（παρρησίαν），大膽，信心，確切，勇氣。這是希伯來書一再重複的主題，見三6的「膽量」，四16的「坦然無懼」，和十35的「勇敢的心」，原文用的都是同一個字。當時這卷書信的讀者正遭受試探，要離棄基督，放棄信仰，所以「膽量」是他們最大的需要。「進入至聖所」直譯應作「進

入至聖所的入口」，是介詞片語，由介詞「εἰς」（進入）引介。「入口」（εἴσοδον），名詞直接受格，由「εἰς」（進入）和「ὁδός」（路）複合而成，進入的路，即入口。「至聖所」（τῶν ἁγίων），就是耶穌所在的天上之聖所（來六18~20），這是更美的聖所（九1~12）。雖然原文指「聖所」，而不是「至聖所」，但 F. F. Bruce 指出，在來九8用「頭一層帳幕」指聖所，而原文的「τῶν ἁγίων」指至聖所（如中文聖經和合本之譯法），故這裏的「τῶν ἁγίων」也應該指至聖所。他又指出，接下去作者又指出，這是「從幔子經過」才進去的，更明顯是指至聖所。「耶穌的血」，指前面所討論的，耶穌所獻的乃更美的祭。介詞「ἐν」（因）也可譯作「藉著」，憑藉用法。F. F. Bruce 指出，來九12的「用自己的血」用的介詞是「διὰ」後跟所有格，故可譯作「通過自己的血」。而這裏介詞用「ἐν」刻意要表明憑藉的意義，祂的血乃我們得以坦然進入至聖所的憑藉。

20 「是藉著祂給我們開了一條又新又活的路從幔子經過」（ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος = by a new and living way which He inaugurated for us through the veil）。關係代名詞「ἦν」（which）的先行詞乃第十九節的「入口」。「開」（ἐνεκαίνισεν）是「ἐγκαινίζω」的簡單過去式主動語態直說語氣，原意是開創或奉獻典禮，在七十士譯本中，這個字是指祭壇、聖殿、或房子的奉獻典禮，見撒十一14「立（國）」，申二十5「奉獻」。「新」（πρόσφατον），指剛剛宰殺的，新鮮，晚近的。這個字不單單是指以前所未知的那種新，而且還包括這種新的特質永不衰退。耶穌藉著祂為我們的道成肉身，和為我們的死，替我們開啓了一條又新又活的路（請參約十四6）。因此，祂應驗了神在耶利米書中有關另立「新約」（耶三十一33、34，見來八7~13）的應許。這裏的用詞具有高度的象徵意義，特別是接著對這「幔子」的解釋。F. F. Bruce 認為，本節的「幔子」即來九3的「第二層幔子」，通過這幔子即進入至聖所。

「這幔子就是祂的身體」（τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ =

that is, His flesh)。「這幔子」原文是指代名詞「τοῦτ'」（這），到底這個代名詞何指，學者意見不一，或認為是指「這幔子」，或認為是指「這（一條）路」。不同的看法解出不同的神學含義。F. F. Bruce 認為就原文排列看，可能指「這幔子」比較合適。如果指「這幔子」，那麼本句可譯為「這幔子就是祂的身體」，或「這幔子，就是祂身體的幔子」。如果是指「這一條又新又活的路」，那麼本句譯為「這條又新又活的路就是祂的身體」。

21 「一位大祭司」（ἱερέα μέγαν = a great priest）。即來四14~七28所指出的那一位。祂是以神兒子的身分（來三5、6）來治理神的家的。

22 「當存著誠心和充足的信心，來到神面前」（προσερχόμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως = let us draw near with a sincere heart in full assurance of faith）。中文聖經和合本將本句置於本節之末。「來到」（προσερχόμεθα）是「προσέρχομαι」的現在式表勸告的假設語氣，和來四16的「來到」一樣。接下來作者就開始一段他的勸勉，這一段勸勉即本節始，至第二十五節止。另外還有的勸勉是「要堅守」，「要彼此相顧」（見下）。這裏第一個勸勉是「當來到神面前」，有四樣事加以補充說明。第一，「存著誠心」（μετὰ ἀληθινῆς καρδίας），就是忠貞不二的心，真實的心。第二，「充足的信心」，請參考來六11的「滿足的指望」。另外兩樣事見下。

「我們心中天良的虧欠已經灑去」（ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς = having our hearts sprinkled clean from an evil conscience）。第三樣事。「灑去」（ῥεραντισμένοι）是「ῥαντίζω」的現在完成式被動語態分詞。顯然這是指在古代帳幕裏的灑血（來九18~22）以及基督的流出祂的寶血以洗淨我們的良心（來十1~4）。請參考彼前一2的「蒙祂血所灑的人」。這裏用現在完成式表示已完成的狀態。

「身體用清水洗淨了」（καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ = and our bodies washed with pure water）。「洗淨」（λελου-

ομένοι) 是古動詞「λούω」(洗, 浴)的現在完成式被動或關身語態分詞。「清水」(ὕδατι καθαρῶ) 可以是憑藉格, 用清水洗淨; 也可以是位置格, 在清水裏洗淨。「洗淨」(λούω) 這個古動詞的同源字, 另見弗五26和多三5。有人認為, 這裏的「用清水洗淨」是指浸水禮, 但是這樣的解釋不太可能。即使真的如此解釋, 這樣的浸水禮也只不過是一種代表, 表示已蒙基督的血洗淨之事實。這是第四樣的事。F. F. Bruce 引用庫穆蘭的文獻指出: 這裏似乎有意把內在的、屬靈的潔淨(心中天良的虧欠已經灑去)和外在的、象徵的潔淨(身體用清水洗淨了)聯合在一起。他特別舉 1 QS iii. 4. 5 為例。

23 「也要堅守我們所承認的指望, 不至搖動」(κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ = let us hold fast the confession of our hope without wavering)。第二個勸勉。「要堅守」(κατέχωμεν) 是「κατέχω」的現在式主動語態表勸告的假設語氣, 現在式表要繼續堅守下去。這個動詞另見來三6、14。「所承認的指望」, 「要堅守」的直接受詞。「不至搖動」(ἀκλινῆ), 常見的複合形容詞, 由否定字首「ἀ-」和「κλίνω」複合而成, 不動搖, 不傾斜, 新約中只出現這一次。他們所承認的是指望, 不是絕望。

「那應許我們的是信實的」(πιστὸς ὁ ἐπαγγελιάμενος = He who promised is faithful)。「應許」(ἐπαγγελιάμενος) 是「ἐπαγγέλλω」的簡單過去式關身語態分詞, 帶冠詞「ὁ」當名詞解, 那一位應許者。原文無「我們」。那一位應許者是信實的, 這就是以下所要討論的(十26~十二3), 其實這一點在前面已有暗示了, 見來六13、14, 八6。耶穌的職事是立在那「更美的應許」之上。「更美」多少? 神是信實的, 但祂也有其他的應許, 這是以下我們就將看到的。

24 「要彼此相顧, 激發愛心, 勉勵行善」(κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων = let us consider how to stimulate one another to love and good deeds)。第三個勸勉。「要相顧」(κατανοῶμεν) 是「κατανοέω」的現在式主動語態表勸

告的假設語氣, 現在式表繼續的動作, 要繼續相顧。由介詞「κατά」(向下)和「νοῦς」(心思)複合而成, 把心思專注放在某一目標之上。這個動詞在來三1譯為「思想」, 思想耶穌。這裏作者勸勉他們要互相思想的對象乃是「εἰς」(表目的): 「παροξυσμὸν ἀγάπης」(激發愛心)和「καλῶν ἔργων」(善行)。「激發」(παροξυσμὸν) 是由「παροξύνω」變化而來, 動詞原來的意思是: 削尖, 刺激, 激發。這裏是好的意思, 但在徒十五39這個字用於不好的意思, 中文譯作「爭論」, 尖銳的對話。七十士譯本和 Demosthenes 的著作中, 這個字也是被用於不好的含義。Hippocrates 用這個字指疾病的發作; 蒲紙文獻中, 這個字的意思也是指疾病的發作。「愛心」(ἀγάπης)和「行善」(καλῶν ἔργων; 直譯作「善行」, 原文無「勉勵」), 都是受詞所有格, 作為激發的對象, 激發愛心和善行。

25 「你們不可停止聚會, 好像那些停止慣了的人」(μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν = not forsaking our own assembling together, as is the habit of some)。「停止」(ἐγκαταλείποντες) 是「ἐγκαταλείπω」(離開, 拋棄, 放棄; 見徒二27; 太二十七46「離棄」; 羅九29「存留」; 提後四10「離棄」)的現在式主動語態分詞, 帶否定詞「μὴ」, 不要離開, 不可放棄。這個分詞子句是用來修飾主要動詞「相顧」(思想; 見上節)。「聚會」直譯應作「自己的聚集」, 「聚集」(ἐπισυναγωγὴν) 是晚期的雙重複合字, 由介詞「ἐπί」(在一起, 在上), 「σύν」(一起)和「ἄγω」(來, 引導)三部分複合在一起, 其動詞見太二十三37; 路十三34「聚集」。這個字在新約中只出現於本節和帖後二1。在一分主前二百年的碑銘中, 這個字被用以指聚集金錢。Hughes 指出, 這個字在此並非指一般性質的聚集, 而是指基督徒在特定地點, 為敬拜和勸勉而舉行的聚會。F. F. Bruce 指出, 這時候已近使徒時代的尾聲, 可能在有些地方, 有些基督徒已經有離開正規聚會的傾向。這可以從接下來這句話看出來。「好像那些停止慣了的人」(καθὼς ἔθος τισίν), 直譯可作「好像某些人的習

慣」。「習慣」(ἔθος)，路二十二39作「常」；約十九40作「規矩」。

「既知道那日子臨近，就更當如此」(καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσω βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν = and all the more, as you see the day drawing near)。「Τοσούτῳ」(如此)和「ὅσω」(像)是憑藉格，表程度或數量，既然如此，就「更當」(μᾶλλον)彼此勸勉，不可停止聚會。理由是：你們知道(βλέπετε；你們看到)那日子臨近了。「那日子」(τὴν ἡμέραν)指基督再臨的日子。「臨近」(ἐγγίζουσιν)是「ἐγγίζω」的現在式主動語態分詞，表進行中的動作，那日子已經一日日逼近了(羅十三12)。F. F. Bruce 指出，從本章末了的幾節經文可以看出，基督再臨日子的延遲，顯然在當時信徒心中產生了影響。至少他們對於自己已經活在末世的那種迫切的感覺已經鬆弛了。

2. 警戒不可故意犯罪(來十 26 ~ 31)

作者在本段所題出的警告，不可明知故犯，不但切合當時之信徒，在教會歷史中，這樣的事也重複發生過。今天，本段經文的警告，也是神的兒女們所需要的。

第十章

26 「因為我們得知真道以後若故意犯罪」(ἐκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας = for if we go on sinning willfully after receiving the knowledge of the truth)。「我們……若故意犯罪」(ἐκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν)，獨立所有格片語。「犯罪」(ἁμαρτανόντων)是「ἁμαρτάνω」的現在式主動語態分詞，繼續犯罪。這個分詞是表條件的分詞，我們若故意犯罪。後面帶一個表時間的片語「得知真道以後」。介詞「μετὰ」(以後)跟帶冠詞「τό」的不定詞「λαβεῖν」(得，接受；「λαμβάνω」的簡單過去式不定詞)。「知真道」(τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας)直譯應作「真理的知識」(請

參閱提前二4；提後二25，三7；多一1)。因為我們在接受了真理的知識以後，若故意繼續犯罪。本句可作條件句解。

「贖罪的祭就再沒有了」(οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία = there no longer remains a sacrifice for sins)。「有」(ἀπολείπεται)是「ἀπολείπω」的現在式被動語態直說語氣，表不變的事實，留下來。人若故意犯罪，就不再有一個祭可為他的罪獻上了。這是舊約的教導(見民十五30、31)，也是當時猶太教所相信的。F. F. Bruce 指出，這一段經文在教會歷史中所引起的爭議，遠非希伯來書作者始料所能及。在這裏他討論的是一個極其嚴肅也極其重大的事件。一個人若在接受真理的知識以後，又故意放棄那惟一的救恩之路，那就是他在來三12所講的，「把永生的神離棄了」，也就是離棄了對基督的信仰，這是他在來六4~8所鄭重警告的。這樣的人，就沒有一樣祭留給他了，因為他故意拒絕基督完美的祭。

27 「惟有戰懼等候審判和那燒滅眾敵人的烈火」(φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους = but a certain terrifying expectation of judgment, and the fury of a fire which will consume the adversaries)。本節無主要動詞，乃承接上節的「有」(ἀπολείπεται；留下)。人在接受真理的知識以後，若故意繼續犯罪，留下給他們的，不再有贖罪的祭，只有本節所述的「審判」和「烈火」。「等候審判」(ἐκδοχὴ κρίσεως)，「等候」(ἐκδοχή)是由動詞「ἐκδέχομαι」(見來十一10)變化而來的名詞，新約中只有出現這一次，意思是「ἀπεκδέχομαι」(見羅八19、23、25的「等候」)。這個字原來的意思是「接受」或「解釋」，蒲紙文獻中，也是如此用法。在此用於等候或期待，可能是特別的用法。所留給他們的是「審判的期待」。這個片語之前，有一個不定形容詞「τίς」(某種)，一個形容詞「φοβερὰ」(戰懼可怕的)，所留給他們的是「某種可怕的審判之期待」。所留給他們的另一樣事是「烈火」(πυρὸς ζῆλος)，「烈」(ζῆλος)，憤怒，忌邪的，而這種怒與忌，是以「火」(πυρὸς)來表現的。這裏的用詞和賽二十六11；番一18；詩七十九5相似；請參考帖後一8

~10，該處對末日的景象也有類似的描寫。「烈火」後面有一個分詞片語「燒滅眾敵人的」(ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους)來修飾它，直譯可作「即將吞吃眾敵人的」。「吞吃」(ἐσθίειν)是「ἐσθίω」的現在式不定詞，普通吃喝的吃。吞吃，因為修飾烈火，故譯作「燒滅」。「即將」(μέλλοντος)是「μέλλω」(將要)的現在式主動語態分詞，中文聖經和合本未譯。「敵人」(ὑπεναντίους)是古雙重複合形容詞，由介詞「ὑπό」，「έν」，和「άντιος」(敵對)複合而成，指那些直接抵擋的人。這裏分詞「μέλλοντος」(即將)和不定詞「ἐσθίειν」(吞吃)合用，表未來。

28 「人干犯摩西的律法」(ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως = anyone who has set aside the Law of Moses)。「人」原文是不定代名詞「τίς」，任何人。「干犯」(ἀθετήσας)是晚期複合動詞「ἀθετέω」的簡單過去式主動語態分詞，在七十士譯本中常出現，由否定字首「ἀ-」和「τίθημι」(放置)複合而成，使無效，放在一旁。希伯來書中只出現這一次(見可七9「廢棄」)；但名詞「ἀθέτησις」則出現於七18(中文聖經和合本作「廢掉」)和九26(除掉)。

「憑兩三個見證人，尚且不得憐恤而死」(χωρίς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει = dies without mercy on the testimony of two or three witnesses)。這是律法中對背道者的規定。「死」(ἀποθνήσκει)是現在式主動語態直說語氣，現在式表不變的事實。這條律法是當時的規定，不能改變的。有關律法，請參考申十七6，十九15。「憑兩三個見證人」(ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν)，不可單憑一個人的見證。介詞「ἐπί」在此的用法較不尋常，類似的用法另見來九17，該處「人死了」前面也有介詞「ἐπί」，意思也是「憑人死了」遺命才有效。

29 「你們想他要受的刑罰該怎樣加重呢？」(πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ... ; = how much severer punishment do you think he will deserve ... ?)。中文聖經和合本將本句置於

節末。「怎樣」(πόσῳ)，憑藉格，表程度或數量。這裏演繹的方法，是由小推論到大。這是猶太人著名拉比 Hillel 釋義七個原則中的第一條。「你們想」(δοκεῖτε)，現在式主動語態直說語氣，訴諸於讀者的判斷，讓他們決定，背棄耶穌的人所該受的刑罰之程度。「加重」(χείρονος)是「κακός」(壞的)的比較級，更嚴重。「他要受」(ἀξιωθήσεται)是「ἀξιόω」的未來式被動語態直說語氣，他配得接受的。後面跟所有格「τιμωρίας」(刑罰)作為其直接受詞。「刑罰」(τιμωρίας)原來的意思是報應，復仇，古字，七十士譯本中出現過，但新約中只出現這一次。「他」是指甚麼樣的人，作者接著詳加說明。

「何況人踐踏神的兒子，將那使他成聖之約的血當作平常，又褻慢施恩的聖靈」(ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιασθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνουβρίσας = who has trampled under foot the Son of God, and has regarded as unclean the blood of the covenant by which he was sanctified, and has insulted the Spirit of grace)。三個分詞子句，共用一個冠詞「ὁ」(陽性單數主格)，故本句中的三個分詞子句實際指同一個人，並且是作為「ἀξιωθήσεται」(要受)之主詞。第一個分詞子句是：「踐踏神的兒子」。「踐踏」(καταπατήσας)是古動詞「καταπατέω」的簡單過去式主動語態分詞主格，這個動詞見太五13。「神的兒子」原文置於前面，強調用。他所踐踏在腳下的，乃是神的兒子。第二個分詞子句是：「將那……約的血當作平常」。「當作」(ἡγησάμενος)是「ἡγέομαι」的簡單過去式關身形主動意分詞主格，視為，當作。「平常」(κοινόν)，普通，但這個字用於宗教上則指不潔淨。彼得在徒十所見異象中的「俗物」和「不潔淨的物」，都屬這一類。「約的血」(τὸ αἷμα τῆς διαθήκης)，請見來九20，出自舊約出二十四8。這立約之血還有一個補充語「使他成聖」(ἐν ᾧ ἡγιασθη)。這個補充語在古抄本 A 沒有；直譯可作「在它(血)裏面他被成聖」，或「藉著它(血)他被成聖」。介詞「έν」(in)可解作位置格(在裏面)或憑藉格(藉著)，關係代名詞「ὧς」(which)，指血。

「成聖」(ἡγιασθη)是「ἀγιάζω」的簡單過去式被動語態直說語氣。第三個分詞子句是：「褻慢施恩的聖靈」。「褻慢」(ἐνυβρίσας)是古動詞「ἐνυβρίζω」的簡單過去式主動語態分詞主格，侮辱，以傲慢的態度對待。這個動詞在新約中只出現這一次。在領受聖靈所賜的恩之後，還如此褻慢祂，是何等大的罪(見來六4)。

30 「因為我們知道誰說」(οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα = for we know Him who said)。「我們知道」(οἶδαμεν)，作者把他的讀者也包括在他的這一段話中。「誰說」(τὸν εἰπόντα)，是「λέγω」(說)的簡單過去式分詞，帶冠詞「τόν」當名詞用，那位說話者。直接受格，當「我們知道」之直接受詞。以下經文出自申三十二35(另見羅十二19)。神以前活著，今日也活著；祂的話當日如何，今日也如何。

「又說」(καὶ πάλιν = and again)。接著再引申三十二36的話，再度表明神的話適用於今日。

31 「落在永生神的手裏，真是可怕的」(φοβερόν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος = it is a terrifying thing to fall into the hands of the living God)。「真是可怕的」(φοβερόν)，由動詞「φοβέω」(恐懼)而來的古形容詞當名詞解，一件可怕的事。新約中只出現於希伯來書(十27「戰懼」、31「可怕的」，十二21「可怕」)。「落」(ἐμπεσεῖν)是「ἐμπίπτω」(落下)的簡單過去式主動語態不定詞，帶冠詞「τό」，落在永生神手中的這件事，是一件可怕的事。不可試圖把本節經文淡化。我們所面對的不是一位死去的神，或是不存在的神，而是永生的神(另見來三12)。作錯的人必須面對一位活著且明知一切的神，這當然是一件可怕的事。

3. 追念往事(來十32~39)

警戒過讀者不可故意犯罪以後，作者接著在本段題出對他們的鼓勵，題醒他們蒙了光照以後，他們如何忍受大爭

戰，藉此使他們壯膽，面對越來越嚴峻的試驗。

第十章

32 「你們要追念往日」(ἀναμνησθεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας = but remember the former days)。「追念」(ἀναμνησθεσθε)是「ἀναμνήσκω」的現在式關身語態命令語氣，如同林後七15(想起)，你們要自己追想。「往日」(τὰς πρότερον ἡμέρας)，先前的日子，複數。從來五12看，至少已經有幾年的時間了。本節所題到的，應該是確實發生過的事實，可能是在耶路撒冷，但是也可能是在其他的地方。

「蒙了光照以後，所忍受大爭戰的各樣苦難」(ἐν αἷς φωτισθέντες πολλήν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων = when, after being enlightened, you endured a great conflict of sufferings)。中文聖經和合本未譯「ἐν αἷς」，「在那些日子裏」。關係代名詞「αἷς」(which)的先行詞乃上面的「往日」。「蒙了光照」(φωτισθέντες)是「φωτίζω」的簡單過去式被動語態分詞，表明時間，在被光照以後，和來六4的含義一樣，都是指他們重生得救之時。也和來十26的「得知真道」(接受真理的知識；見上)指的是同一件事。「忍受」(ὑπεμείνατε)是「ὑπομένω」的簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ὑπό」(在下)和「μένω」(留在)複合而成，留在苦難之下，忍受(同源名詞見本章第36節)。「爭戰」(ἄθλησιν)是「忍受」的直接受詞，是晚期的字，由「ἀθλέω」(見提後二5「比武」)變化而來，指在公開的競技場，在眾目睽睽之下和他人的競爭，新約中只出現於本節，但在古代碑文中常見，前面形容詞「πολλήν」可解作：「許多」，或「大」。本節譯為「大爭戰」較妥。「大爭戰」之後有所有格「παθημάτων」(各樣苦難)來限定。信徒重生得救後，必須忍受「各樣苦難的大爭戰」。對於「受苦」的好處，及其訓練的作用，請參考來二10。

33 「一面……一面」(τοῦτο μὲν ... τοῦτο δέ ... = partly ... and partly ...)。無特指對象的指示代名詞「τοῦτο」帶語助詞「μέν」和「δέ」引介兩個對照的子句。

「被毀謗，遭患難，成了戲景，叫眾人觀看」（ὄνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι = by being made a public spectacle through reproaches and tribulations）。「成了戲景叫眾人觀看」原文只有一個字「θεατριζόμενοι」，這是晚期動詞「θεατρίζω」的現在式被動語態分詞。這個動詞的意思是，被帶到戲台上公開展示，讓人隨心所欲毀謗，攻擊，責罵，羞辱等等。請參考林前四9，保羅也自稱他成了一臺戲（θέατρον）。「被毀謗」（ὄνειδισμοῖς）和「遭患難」（θλίψεσιν）兩個字都是憑藉格，見羅十五3。這是第一個對照的子句。

「陪伴那些受這樣苦難的人」（κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γεννηθέντες = by becoming sharers with those who were so treated）。可另譯作「成爲那些受這樣苦難的人之陪伴者」。「成爲」（γεννηθέντες）是「γίνομαι」的簡單過去式分詞。「陪伴者」（κοινωνοί），同伴，合夥人。見路五10。後跟所有格「τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων」（那些受這樣苦難的人）來限定它。「受苦難的人」（ἀναστρεφόμενων）是「ἀναστρέφω」的現在式被動語態分詞，帶冠詞「τῶν」當名詞用，直譯是：如此被對待的人。這是基督徒生活的特色，一方面自己受苦，但另一方面又可陪伴那些也受這樣對待的人。另見來十二4。

34 「因為你們體恤了那些被捆鎖的人」（καὶ γὰρ τοῖς δεσμίους συνεπαθήσατε = for you showed sympathy to the prisoners）。「體恤」（συνεπαθήσατε）是古動詞「συμπαθέω」的簡單過去式主動語態直說語氣，同情，體貼。「那些被捆鎖的人」（τοῖς δεσμίους），本書採用的是 A, D*, H, 33 等古抄本的讀法，直譯可作「被囚的人」。φ⁴⁶, Ψ, 104 等古抄本則作「τοῖς δεσμοῖς」，直譯作「捆鎖」。古抄本 N, D², K, P, 88, 181 等則讀作「τοῖς δεσμοῖς μου」（我的捆鎖）。讀法雖有出入，但本句強調的重點則是一致的，即他們有體恤人的心。保羅也曾使用過「被囚的人」（δέσμιος）來形容自己，見弗三1；提後一8。

「你們的家業被人搶去也甘心忍受」（τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε = accepted joyfully the

seizure of your property）。「忍受」（προσεδέξασθε）是「προσδέχομαι」的簡單過去式關身形主動意直說語氣，接受。「甘心」（μετὰ χαρᾶς），帶著快樂。帶著快樂接受。見太十三20；路二十四52；西一11。「被人搶去」（ἀρπαγὴν），古字，由「ἀρπάζω」變化而來，搶劫，掠奪。見太二十三25「勒索」。「你們的家業」，是「ὑπάρχω」的現在式主動語態分詞中性複數所有格，帶冠詞，當名詞用，你們的家業。見太十九21。

「知道自己有更美長存的家業」（γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοῦς κρείττονα ὑπαρξιν καὶ μένουσαν = knowing that you have for yourselves a better possession and an abiding one）。分詞子句，說明他們「甘心忍受」家業被搶的原因。「知道」（γινώσκοντες）是「γινώσκω」的現在式主動語態分詞。「有」（ἔχειν）是「ἔχω」的現在式主動語態不定詞，跟在「知道」之後，作爲間接引句。「自己」（ἑαυτοῦς），本書採用之原文是古抄本 φ¹³, φ⁴⁶, N, A, H, Ψ, 33, 81, 88 等的讀法，這是直接受格當作不定詞「ἔχειν」（有）的主詞，「你們自己有……」。但是另有古抄本（D⁸⁷, K, 104, 181 等）讀作「ἑαυτοῖς」，這是間接受格，應譯作「to yourselves」（給你們自己，或屬於你們自己的）。還有古抄本（如 1881, l⁵⁹⁸ 等）讀作「ἐν ἑαυτοῖς」（在你們中間）。古抄本 P 則根本略去了這個字。無論如何讀法，都不影響本句的意思。「家業」（ὑπαρξιν），有古抄本（P, 1739 等）加上片語「ἐν οὐρανοῖς」（在天上），顯然是加上的解釋。「家業」這個字和上一句的意思一樣。這裏所用的這個字，在新約中另外只出現於徒二45。「更美」（κρείττονα）是「κρείττων」的比較級。用來取代他們被搶去的家業是更美的家業（太六20）。「長存的」（μένουσαν）是「μένω」的現在式主動語態分詞，原意爲「存留」。這更美的家業是存留到永遠的。壓迫他們的，不管用合法或非法手段都無法搶去（太六19、20）。

35 「所以你們不可丟棄勇敢的心」（μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρησίαν ὑμῶν = therefore, do not throw away your confidence）。「所以」（οὖν），據上引申出來的結論。「丟棄」（ἀποβάλητε）

是古動詞「ἀποβάλλω」的簡單過去式主動語態假設語氣，帶否定詞「μή」，表禁令。這個動詞原意是指丟棄沒有價值的東西，新約中除本節另只出現於可十50「丟下」。當時猶太人基督徒面對的危機，使他們恐懼，有可能丟棄他們所信的基督。請參考本章第二十三節的「堅守」。「勇敢的心」（παρρησίαν），已出現於來三6（膽量），四16（坦然無懼）和十19（坦然）。

「存這樣的心必得大賞賜」（ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν = which has a great reward）。關係代名詞「ἥτις」（which）所引介的子句，其先行詞乃「勇敢的心」。「賞賜」（μισθαποδοσίαν）是晚期的雙重複合字，和來十一6的「賞賜」（μισθαποδοτής）意思一樣。由「μισθός」（報酬，工價）和「ἀποδίδομι」（償還，歸給）複合而成。「ἀποδίδομι」又是由「ἀπό」和「δίδωμι」（給與）複合而成，意思是把所當給的賞賜給他。這個字新約中另外只出現於來二2（報應）和十一26（賞賜）。

36 「你們必須忍耐」（ὕπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν = for you have need of endurance）。中文聖經和合本未譯「γὰρ」，「因為」。直譯可作「因為你們有一個需要，忍耐」。動詞「ἔχετε」（你們有）接直接受詞「χρείαν」（一個需要），帶所有格「ὕπομονῆς」（忍耐），說明這需要是甚麼。「忍耐」（ὕπομονῆς），耐心忍受。這並不是消極的忍受，而是帶著熱烈的盼望等候；這並不是在原地不動，只等候苦楚過去，而是帶著一個信念，深信事情過後，即可進入一個更好的境界。

「使你們行完了神的旨意，就可以得著所應許的」（ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν = so that when you have done the will of God, you may receive what was promised）。「行完神的旨意」乃是信徒能耐心忍受並得著所應許的先決條件。「行完」（ποιήσαντες）是「ποιέω」的簡單過去式主動語態分詞，表時間，作完以後。語助詞「ἵνα」（為要，使）和「κομίσησθε」（得著；古動詞「κομίζω」的簡單過去式關身語態假設語氣）所構成的目的子句。「得著」（κομίζω）這個

古動詞原來的意思是「拿著」（路七37），「收回」（太二十五27），這裏的意思是獲得。另見來十一39。現在，希伯來書的作者就要開始討論接受基督之應許的大題目了。

37 「因為還有一點點時候」（ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον = for yet in a very little while）。表示極短的時間。作者在此先引用賽二十六20這句話，以引介接下去引自哈巴谷二3、4的預告。

「那要來的就來，並不遲延」（ὁ ἐρχόμενος ἔξει καὶ οὐ χρονίσει = He who is coming will come, and will not delay）。雖然本句和下一節的經文出自哈巴谷書，但希伯來文原文和七十士譯本略有出入，而希伯來書作者雖然引用七十士譯本，但引用方法也略有不同。在哈巴谷書原文中，「必然臨到，不再延遲」的乃是「這默示」。七十士譯本譯作「ἐρχόμενος ἔξει, καὶ οὐ μὴ χρονίση」，直譯可作「來，他必來，絕不延遲」。那「必然臨到」的，不是「這默示」，而是一個期待中的人。而希伯來書作者引用時，在「來」（ἐρχόμενος）這個分詞之前加一個冠詞「ὁ」，使之成爲一個名詞「那一位要來的」。這正是施洗約翰用來稱呼彌賽亞的那個專門名詞（見太十一3；路七19）。事實上，在間約時代「ὁ ἐρχόμενος」（那一位要來的）已經是彌賽亞盼望中大家慣用的專有名詞了。「就來」（ἔξει）是「ἔκω」的未來式主動語態直說語氣。所以「那要來的就來」可直譯爲「那一位要來的將要來到」。「遲延」（χρονίσει）是「χρονίζω」的未來式主動語態直說語氣，祂將不會遲延。

38 「只是義人必因信得生」（ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται = but My righteous one shall live by faith）。本句出自哈二4，不過希伯來書作者把次序調轉，並且把「義人」應用於指基督徒。希伯來書古抄本對於「義人……因信」有三種不同的讀法：<1> 「ὁ δίκαιός μου ἐκ πίστεως」（我的義人因信），這是 ϑ⁴⁶，κ，Α，Η* 等的讀法，見中文聖經和合本小字。<2> 「ὁ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου」（義人因我的信實），這是 D* 和敘利亞文譯本的讀法，照這讀法，本句應譯爲「義人必因我的信實得生」。<3> 省略人稱代名詞「μοῦ」（我的），這是古抄本 ϑ¹³，

D², H^c, K, P, Ψ 的讀法，也是中文聖經和合本大字的譯法。本書採用第一種讀法，故應譯為「只是我的義人必因信得生」。這一句話保羅引用兩次（羅一17；加三11），不過他引用時都是採用第三種讀法「義人必因信得生」。保羅這兩個地方的引文意思是，那因信稱義的人將可以得生命。基本上，保羅引用這節經文（另見創十五6）的含義，和希伯來書作者並沒有甚麼不同。F. F. Bruce 指出，這並不是說，希伯來書作者是引用保羅的經文。C. H. Dodd 則認為，可能希伯來書作者和保羅都是引用自同一個來源的經文。

「他若退後，我心裏就不喜歡他」（ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ = if he shrinks back, My soul has no pleasure in him）。這是第三類條件句，假設的條件有可能成為事實。由「ἐὰν」（若）和「ὑποστείληται」（退後；「ὑποστέλλω」的簡單過去式關身語態假設語氣）構成。請參考徒二十20、27（避諱）；加二12（退去）。「喜歡」（εὐδοκεῖ）是現在式主動語態直說語氣。我的心就不喜歡他。這裏的「他」乃前一句的「義人」。

39 「我們卻不是退後入沉淪的那等人」（ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν = but we are not of those who shrink back to destruction）。「我們卻」（ἡμεῖς δέ），強調的人稱代名詞，且排在本句第一個字，和前面那些退後的人相對照。「退後」（ὑποστολῆς）是「ὑποστολή」的所有格，作為動詞「οὐκ ἐσμὲν」（我們不是）的述語。我們不是屬於退後的那等人。這等人退入的乃是「沉淪」（ἀπώλειαν；另見太七13「滅亡」，二十六8「枉費」）。

「乃是有信心以致靈魂得救的人」（ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς = but of those who have faith to the perserving of the soul）。「信心」（πίστεως），所有格，作為述語用。「得救」（περιποίησιν），古字，由動詞「περιποιέω」變化而來。這個動詞的意思是：「保全」（路十七33），或「買來」（徒二十28）。而「περιποίησιν」這個字在這裏的意思和柏拉圖的用法一樣，指救自己的生命，不過在弗一14的「神之民」的

「民」原文也用這個字，應譯為「產業」；在帖前五9作「得」。蒲紙文獻中，這個字的意思是「保全」。

4. 先聖的信心（來十一1～40）

作者肯定了「我們乃是有信心的人」（來十39）之後，在進一步勸勉他們「我們就當奔那擺在我們前頭的路程」（來十二1）之前，他在本段列舉舊約中信心英雄的先例。

第十一章

1 「信就是所望之事的實底」（ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις = now faith is the assurance of things hoped for）。作者剛說過，「我們乃是有信心」，而不是退後入沉淪的那等人（來十39）。現在這一章，他就帶著熱誠，引用一些信心英雄的實例，來證明他的論點。這些人的榜樣，應該就是他們學習的對象。「就是」（ἔστιν）擺在第一個字，強調用，可能帶下定義陳述的意味。中文聖經和合本的譯法即是定義的句法。「所望之事」（ἐλπίζομένων）是「ἐλπίζω」（盼望）的現在式被動語態分詞，被盼望的事。「實底」（ὑπόστασις）從亞里斯多德以來，即是一個普通常用的字，由動詞「ὑφίστημι」變化而來，而「ὑφίστημι」又是由「ὑπό」（在下面）和「ἵστημι」（放置，站立）複合而成，可指在任何事之下的任何東西；比如，在建築物之下的人或物，在契約之下的人或物，在應許之下的人或物。這個字在來一3譯作「本體」，是帶有哲學的意味；在來三14譯為「確實的信心」，林後九4作「確信」。這個字在蒲紙文獻中常出現，且都用以表商業交易中作為保證的東西。按照蒲紙文獻中的這個用法，本句似可譯為：「信是所盼望之事的所有權狀」。

「是未見之事的確據」（πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων = the conviction of things not seen）。「未見」，否定詞「οὐ」接「βλεπομένων」（見；「βλέπω」的現在式被動語態分詞），修飾「πραγμάτων」（事），未見之事。「確據」（ἔλεγχος），新約中

可能只出現這一次（提後三16是否用這個字，存疑）。這是一個常用的古字，由動詞「ἐλέγχω」（指出錯誤來；見太十八15）變化而來，含有「證據」和「確信」兩個意思。這個字出現在蒲紙文獻中這兩個意思都有。較多是指用來證明所指控之事的證據，不過在此可能譯為確信或確據較妥。

2 「古人在這信上得了美好的證據」（ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι = for by it the men of old gained approval）。「在這信上」原文是介詞「ἐν」（可能為憑藉用法）和指示代名詞「ταύτη」（這），其先行詞為第一節的「πίστις」（信），故可譯為：「藉著這信」。「古人」（οἱ πρεσβύτεροι），長老，但在此的用法比較類似可七3、5「長老的遺傳」（中文聖經和合本作「古人的遺傳」），應是指古人。「得了美好的證據」，原文只是「ἐμαρτυρήθησαν」一個字，是「μαρτυρέω」（見證）的簡單過去式被動語態直說語氣。這裏的被動語態可能是所謂的「神學的被動語態」，也就是說，為那些古人作見證的乃是神。

3 「我們因著信，就知道諸世界是藉神話造成的」（πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ = by faith we understand that the worlds were prepared by the word of God）。「因著信」（πίστει），憑藉格，從本節起至第三十一節，作者用這個字引介他所列舉的每一個人物。「我們……知道」（νοοῦμεν）是古動詞「νοέω」的現在式主動語態直說語氣，另見太十五17（知）；羅一20（曉得）。而這個動詞則是由「νοῦς」（悟性，心竅）來。作者鼓勵我們用悟性認知這些信心英雄所居住過的世界。「諸世界」（τοὺς αἰῶνας），見來一2，直譯也可作「諸世代」，直接受格，作不定詞「造成」（κατηρτίσθαι）的主詞。「造成」（κατηρτίσθαι）是「καταρτίζω」的現在完成式被動語態不定詞，這個動詞的含義：補，裝備，使完全。「藉神話」（ῥήματι θεοῦ），憑藉格。

「這樣，所看見的，並不是從顯然之物造出來的」（εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι = so that what is seen was not made out of things which are visible）。通常，介詞「εἰς」

帶冠詞「τό」和不定詞，是結束句的結構，但是這裏（以及羅十二3）則表示由前面的陳述所歸納的結論。「造」（γεγονέναι）是「γίνομαι」（成為）的現在完成式主動語態不定詞。「所看見的」（τὸ βλεπόμενον）是「βλέπω」的現在式被動語態分詞，請參考第一節，不同的是這裏分詞前帶冠詞當名詞用。「從」（ἐκ），帶分離格「φαινομένων」（顯然之物；「φαίνω」的現在式關身語態分詞）。在此作者否定了物質的永恆性，這個理論古今都很流行。相反的，作者把神置於宇宙之前。

4 「亞伯因著信獻祭與神，比該隱所獻的更美」（πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρά Κάιν προσήνεγκεν τῷ θεῷ = by faith Abel offered to God a better sacrifice than Cain）。照字面直譯應作「因著信，亞伯獻給神比該隱更多的祭」。「更多的祭」（πλείονα θυσίαν），「更多的」（πλείονα）是「πολύς」（多）的比較級，但顯然不是指數量，因為其所形容的「θυσίαν」（祭）是單數，故譯為「更美的祭」較妥當。「更多的」（πλείονα）這樣不明確指定數量的用法，見太六25和路十二23的「勝於」（πλεῖον），來三3的「多得」（πλείονος）。這個比較級後跟介詞「παρά」，接「Κάιν」（該隱），像這樣的用法，請參考來一4、9。本節所題亞伯和該隱獻祭的事件，見創四4。古抄本¹³無「τῷ θεῷ」（與神），但不影響本節之含義。

「因此便得了稱義的見證」（δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος = through which he obtained the testimony that he was righteous）。「因此」，介詞「διά」（通過）和關係代名詞「ἧς」（which，所有格）構成，其先行詞應為「θυσίαν」（祭），通過那更美的祭。「得了……見證」（ἐμαρτυρήθη）是「μαρτυρέω」（見證，作見證）的簡單過去式被動語態直說語氣，這裏的用法和本章第二節一樣，意指：通過那更美的祭，神見證他「是公義的」（εἶναι δίκαιος），「是」（εἶναι）乃「εἰμί」的現在式不定詞，「公義的」（δίκαιος）中文聖經和合本譯作「稱義」。

「就是神指他禮物作的見證」（μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ = God testifying about his gifts）。原文無「就

是」。這是獨立所有格，應直接譯為「神見證他的禮物」。本書採用的原文是古抄本 φ^{13*} , φ^{46} , κ^2 , D^1 , K , P , Ψ , 81, 88, 104 等的讀法，按這讀法，「 $\tau\omicron\upsilon\theta\epsilon\omicron\upsilon$ 」(神)乃「 $\mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\omicron\upsilon\nu\tau\omicron\varsigma$ 」(見證；「 $\mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\acute{\epsilon}\omega$ 」的現在式主動語態分詞所有格)的主詞，「 $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ 」(他的)乃用以形容「 $\tau\omicron\iota\varsigma\ \delta\acute{\omega}\rho\omicron\iota\varsigma$ 」(禮物)，即，他的禮物。但另有古抄本，如 κ^* , A , D^{gr*} , 33, 326 等，讀作「 $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \tau\hat{\omega}\ \theta\epsilon\hat{\omega}$ 」，按文法結構，「 $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ 」(他，他的)應該是「 $\mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\omicron\upsilon\nu\tau\omicron\varsigma$ 」(見證)的主詞，而「 $\tau\hat{\omega}\ \theta\epsilon\hat{\omega}$ 」(神；間接受格)則是見證的對象，可譯為「他指著禮物向神作見證」。還有古抄本，如 φ^{13c} , cop^{sa} 等，讀作「 $\alpha\upsilon\tau\hat{\omega}\ \tau\omicron\upsilon\theta\epsilon\omicron\upsilon$ 」，如此，「 $\tau\omicron\upsilon\theta\epsilon\omicron\upsilon$ 」(神)乃分詞「 $\mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\omicron\upsilon\nu\tau\omicron\varsigma$ 」(見證)的主詞；而「 $\alpha\upsilon\tau\hat{\omega}$ 」(他；間接受格)乃見證的對象，可譯為「神指著禮物對他見證」。到底那一種讀法正確，學者之間仍無定論。從上下文也無法判斷那種讀法是對的。(見 ASV，即美國標準譯本的邊註)。

「他雖然死了，卻因這信仍舊說話」($\kappa\alpha\iota\ \delta\iota'\ \alpha\upsilon\tau\eta\varsigma\ \acute{\alpha}\rho\theta\alpha\nu\acute{\omega}\nu\ \xi\tau\iota\ \lambda\alpha\lambda\epsilon\iota$ = and through faith, though he is dead, he still speaks)。「因這信」，介詞「 $\delta\iota\acute{\alpha}$ 」(通過，藉著)接所有格「 $\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$ 」(它；陰性形容詞)，指前面的「 $\pi\acute{\iota}\sigma\tau\epsilon\iota$ 」(信)。這正是亞伯所獻的祭比該隱所獻的更美之原因。「死了」($\acute{\alpha}\rho\theta\alpha\nu\acute{\omega}\nu$)是「 $\acute{\alpha}\rho\theta\eta\nu\acute{\eta}\sigma\kappa\omega$ 」的簡單過去式主動語態分詞，這個分詞可能含有讓步的意思，雖然他死了，通過信，他仍然說話。「說話」($\lambda\alpha\lambda\epsilon\iota$)是「 $\lambda\alpha\lambda\acute{\epsilon}\omega$ 」的現在式主動語態直說語氣，表進行之動作，仍舊繼續說話。見創四 10；來十二 24。

5 「……被接去，不至於見死」($\mu\epsilon\tau\epsilon\tau\acute{\epsilon}\theta\eta\ \tau\omicron\upsilon\ \mu\grave{\eta}\ \iota\delta\epsilon\acute{\iota}\nu\ \theta\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\omicron\nu$ = ... was taken up so that he should not see death)。「被接去」($\mu\epsilon\tau\epsilon\tau\acute{\epsilon}\theta\eta$)是古動詞「 $\mu\epsilon\tau\alpha\tau\acute{\iota}\theta\eta\mu\iota$ 」的簡單過去式被動語態直說語氣，意思是：改變，轉移位置，從一地被換到另一地等。「不至於見死」，所有格冠詞「 $\tau\omicron\upsilon$ 」和不定詞「 $\iota\delta\epsilon\acute{\iota}\nu$ 」(看見)在一起，通常是作表目的，但在本節用法表結果，和路二十四 16；羅七 3，八 12 等的用法一樣。帶否定詞「 $\mu\grave{\eta}$ 」，直接受詞

「 $\theta\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\omicron\nu$ 」(死)。他被接去，結果是，他不見死。作者在此題出信心偉人的第二個例子。在希伯來文聖經中，以諾只出現於創五 21~24 的記錄中(惟有的兩處例外是在家譜中出現的，見創五 18；代上一 3)。有趣的是，有這短短四節經文中，「以諾與主同行」重複出現了兩次。而第二次的「與主同行」，在七十士譯本中譯作「 $\epsilon\upsilon\eta\rho\acute{\epsilon}\sigma\tau\eta\sigma\epsilon\nu\ \dots\ \tau\hat{\omega}\ \theta\epsilon\hat{\omega}$ 」(蒙神喜悅)。創五 24 的「神將他取去，他就不在世了」，希伯來文原文應譯為「他不在了，因神將他取去」，七十士譯本則譯為「找不著他，因為神已經把他接去了」。按著這樣看來，希伯來書作者顯然是引用七十士譯本，而不是希伯來文。雖然舊約中對以諾只是記載如此簡短，但在猶太人和基督徒中，卻發展出許多有關以諾的傳說，把他當作是承受靈界和來世特別啓示的人。例如，新約猶大書第十四、十五節就稱「亞當的七世孫以諾，曾預言……看哪，主帶著祂的千萬聖者降臨……」。而猶大書的這段話則引自旁經以諾書一 9 的預言。一般流傳於猶太人的傳說，則出自禧年書(Jubilees)四 17，該處記錄說，以諾乃是「生在上世的人中，第一個會寫字，並且有知識和智慧的人」。不過，希伯來書的作者對這些傳說沒有興趣，只題到他的信和蒙神的悅納。

「人也找不著他，因為神已經把他接去了」($\kappa\alpha\iota\ \omicron\upsilon\chi\ \eta\upsilon\rho\acute{\iota}\sigma\kappa\epsilon\tau\omicron\ \delta\iota\omicron\tau\iota\ \mu\epsilon\tau\acute{\epsilon}\theta\eta\kappa\epsilon\nu\ \alpha\upsilon\tau\omicron\nu\ \delta\ \theta\epsilon\acute{\omicron}\varsigma$ = and he was not found because God took him up)。本句一字不易，錄自七十士譯本創五 24 的經文。「找……著」($\eta\upsilon\rho\acute{\iota}\sigma\kappa\epsilon\tau\omicron$)是「 $\epsilon\upsilon\rho\acute{\iota}\sigma\kappa\omega$ 」的過去不完成式被動語態帶否定詞「 $\omicron\upsilon\chi$ 」，一直都沒有被找到。「接去了」($\mu\epsilon\tau\acute{\epsilon}\theta\eta\kappa\epsilon\nu$)是「 $\mu\epsilon\tau\alpha\tau\acute{\iota}\theta\eta\mu\iota$ 」的簡單過去式主動語態直說語氣，同樣的動詞，見前。神把他接去了。

「只是他被接去以先，已經得了神喜悅他的明證」($\pi\rho\acute{\omicron}\ \gamma\acute{\alpha}\rho\ \tau\eta\varsigma\ \mu\epsilon\tau\alpha\theta\acute{\epsilon}\sigma\epsilon\omega\varsigma\ \mu\epsilon\mu\alpha\rho\tau\acute{\upsilon}\rho\eta\tau\alpha\iota\ \epsilon\upsilon\alpha\rho\epsilon\sigma\tau\eta\kappa\acute{\epsilon}\nu\alpha\iota\ \tau\hat{\omega}\ \theta\epsilon\hat{\omega}$ = for he obtained the witness that before his being taken up he was pleasing to God)。「被接去」($\mu\epsilon\tau\alpha\theta\acute{\epsilon}\sigma\epsilon\omega\varsigma$)，名詞，和前面的「接去」同出一個動詞。「得了……明證」($\mu\epsilon\mu\alpha\rho\tau\acute{\upsilon}\rho\eta\tau\alpha\iota$)是「 $\mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\acute{\epsilon}\omega$ 」(見證)的現在完成式被動語態直說語氣，這個見證

一直都存在。「喜悅」(εὐαρεστηκέναι)是晚期複合動詞「εὐαρεστέω」的現在完成式主動語態不定詞，後接間接受格「τῷ θεῷ」(神)，他所得的見證是：「神喜悅他」。

6 「人非有信，就不能得神的喜悅」(χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστηῆσαι = and without faith it is impossible to please Him)。承繼前面的語意，除了信，不管是以諾，或是任何人，都無法得著神的喜悅。「不能」(ἀδύνατον)是一個很強烈的字眼，見來六6、18；羅八3。

「因為到神面前來的人，必須信有神，且信祂賞賜那尋求祂的人」(πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται = for he who comes to God must believe that He is, and that He is a rewarder of those who seek Him)。「必須」(δεῖ)，非人稱動詞，前帶不定詞「πιστεῦσαι」(信；「πιστεύω」的簡單過去式主動語態不定詞)，需要信。不但在屬靈上如此，在一般生活中「誠信」也是至要緊的。「信」(πιστεῦσαι)有兩個受詞子句，說明信的內容，第一個受詞子句是：「有神」(ἔστιν)，是「εἰμί」(是，to be)的第三人稱單數現在式，直譯只是「祂是」，「祂存在」，意思就是「有神」，關於神的存在，請見保羅在羅一19、20的論據。第二個受詞子句是：「祂賞賜那尋求祂的人」(τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται)直譯可作「對那些尋求祂的人，祂成爲賞賜者」。「那些尋求祂的人」是分詞片語。「尋求」(ἐκζητοῦσιν)是複合動詞「ἐκζητέω」的現在式主動語態分詞，帶間接受格冠詞「τοῖς」，當名詞解，接直接受詞「αὐτόν」(祂)，對那些尋求祂的人。「祂成爲」(γίνεται)是「γίνομαι」(成爲)的現在式直說語氣。「賞賜者」(μισθαποδότης)，新約中只出現這一次，蒲紙文獻中也出現過，不過次數極少。這是晚期的雙重複合字，由「μισθός」(賞賜)和「ἀποδίδωμι」(回報，償還)複合而成。而「ἀποδίδωμι」則是由「ἀπό」和「δίδωμι」(給)複合而成。這個字和來十35，十一26的「μισθαποδοσίαν」(賞賜)很接近。

7 「挪亞因著信，既蒙神指示他未見的事」(πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων = by faith Noah, being warned by God about things not yet seen)。作者引用的另一個信心偉人的例證。「蒙神指示」(χρηματισθεὶς)，原文無「神」，是「χρηματίζω」的簡單過去式被動語態分詞，這個古字原指神諭，或神對人警告，如來八5的「警戒」(見太二12、22「指示」等)。「未見的事」，分詞「βλεπομένων」(看見；是「βλέπω」的現在式被動語態)，帶否定詞「μηδέπω」(尚未)和冠詞「τῶν」，當名詞用。介詞「περὶ」(關於)，關於那些尚未被看見的事。

「動了敬畏的心，預備了一隻方舟，使他全家得救」(εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ = in reverence prepared an ark for the salvation of his household)。「動了敬畏的心」(εὐλαβηθεὶς)是古動詞「εὐλαβέομαι」的簡單過去式被動形主動意分詞，這個字又是由「εὐλαβής」變化而來。「εὐλαβής」這個古字又是由「εὖ」(好)和「λαμβάνω」(拿，接受)複合而成，意即：很小心的拿著，很細心的接受。挪亞對神的指示很鄭重的接受，如中文聖經和合本之譯法「動了敬畏的心」。這個動詞新約中只出現這一次，但在七十士譯本中常出現。「預備」(κατεσκεύασεν)是「κατασκευάζω」的簡單過去式主動語態直說語氣，原意是：建造。關於挪亞造方舟之事實，見創世記第六章。介詞「εἰς」(使)表結果。挪亞慎重接受神的指示，造了一艘方舟，結果乃是他全家得救。

「因此就定了那世代的罪，自己也承受了那從信而來的義」(δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος = by which he condemned the world, and became an heir of the righteousness which is according to faith)。「因此」，由「διά」(通過)和關係代名詞「ἧς」(which，其先行詞爲「信心」，而此信心表現在造方舟這件事上)構成。「定了……罪」(κατέκρινεν)是「κατακρίνω」的簡單過去式主動語態直說語氣。「那世代」(τὸν κόσμον)，直譯應爲「世界」，

和本章第三十八節一樣，是指有罪的世界。「自己也承受了那從信而來的義」，照原文直譯可作「他也成了按照信的義之承受者」。「承受者」(κληρονόμος)。本節稱挪亞為「義的承受者」，彼後二5則稱他為「傳義道的」。他不但相信所領受的，有關大洪水的警告，也實在照神的吩咐造了方舟。所以，他和以諾一樣，都是與主同行的人。注意，在冠詞「τῆς」和「δικαιοσύνης」(公義)之間有「κατὰ πίστιν」(按照信)，是用來修飾「δικαιοσύνης」，這義乃按照信的原則而得，或乃根據信的原則而得的。

8 「出去的時候，還不知往那裏去」(καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται = and he went out, not knowing where he was going)。接著作者以亞伯拉罕為信心偉人的實例。「出去的時候」(ἐξῆλθεν)是「ἐξέρχομαι」的簡單過去式主動語態直說語氣。「知」(ἐπιστάμενος)是古常用動詞「ἐπίσταμαι」的現在式關身形主動意分詞，前帶否定詞「μή」，不知道。這個動詞的原來意思是，把注意力貫注於某一目標，後轉為真正認識，或了解。「往……去」(ἔρχεται)是「ἔρχομαι」的現在式直說語氣，在間接引句內，故保留現在式語法。亞伯拉罕真是信心偉人中，最高超，也是最突出的一個實例。他離開本地本族父家之時，根本都不知道「將來要得為業的地方」在何處。

9 「在所應許之地作客，好像在異地居住帳棚」(παρώκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτριαν ἐν σκηναῖς κατοικήσας = he lived as an alien in the land of promise, as in a foreign land, dwelling in tents)。「在所應許之地作客，好像在異地」，按原文直譯可作「寄居在應許之地，如同外人」。「寄居」(παρώκησεν)是古複合動詞「παροικέω」的簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」(在旁)和「οἰκέω」(住，住在房子裏)複合而成，住在人家住的房子旁，故為寄居或作客。七十士譯本常見，但新約只出現於本節和路二十四18「作客」。徒七6就稱他的後裔為「寄居」者，原文用的是本字的同源名詞。「在應許之地」，介詞「εἰς」在此不是「into」而是「in」。

這地乃是神應許要賜給他的(創十二7，十三15，十七8)，可是他卻寄居在這塊應屬於自己的地，「如同外人」(ὡς ἄλλοτριαν)，或作「如同不是屬於自己的」，見來九25(中文聖經和合本小字)和十一34的「外邦」。「居住帳棚」，居住在帳棚裏，「居住」(κατοικήσας)是「κατοικέω」的簡單過去式主動語態分詞，說明他寄居在應許之地的方式。

「與那同蒙一個應許的以撒、雅各一樣」(μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς = with Isaac and Jacob, fellow heirs of the same promise)。應該是以撒和雅各也和亞伯拉罕一樣在應許之地寄居，而非亞伯拉罕與他們一樣。「同蒙一個應許」直譯可作「那相同的應許之共同承受者」。「相同的應許」，由「τῆς ἐπαγγελίας」(應許)和「τῆς αὐτῆς」(形容詞，在此解作相同)構成。「共同承受者」是晚期的雙重複合字，由「σύν」(一起，一同)，「κληρος」(產業的分)，和「νέμω」(擁有)複合而成。斐羅著作，古碑文，蒲紙文獻中常見，但新約除本節外，只出現於羅八17「同作後嗣」；弗三6「同為後嗣」；彼前三7「一同承受」。以撒和雅各是這塊應許之地和亞伯拉罕共同承受者。

10 「因為他等候那座有根基的城」(ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίουσ ἔχουσιν πόλιν = for he was looking for the city which has foundations)。「等候」(ἐξεδέχετο)是「ἐκδέχομαι」(見十13)的過去不完成式直說語氣，過去進行中的動作，生動地描述了亞伯拉罕當時雖然面對各種失望，卻仍耐心等候的情形。「那座……城」(τὴν ... πόλιν)，注意，在冠詞「τὴν」和名詞「πόλιν」(城)之間，夾了一個分詞片語「有根基」來修飾它。「有」(ἔχουσιν)是「ἔχω」的簡單過去式分詞，帶直接受詞「τοὺς θεμελίουσ」(根基)。他所盼望的並不是「帳棚」(見上節)，他一直盼望等候的，乃是這座有根基的城，在這地上他只不過是客旅，他所等候的是天上那個真正的家。

「就是神所經營所建造的」(ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός = whose architect and builder is God)。直譯可作：「神是它的設計者和建造者」。「設計者」(τεχνίτης)，古字，從「τέ-

χνη」(手藝,行業;見徒十七29,十八3)變化而來,新約中除了本節以外,只出現於徒十九24、38;啓十八22。「建造者」(δημιουργός),古字,由「δῆμος」(公眾,公開)和「ἔργον」(工作)複合而成,指為公眾工作者,藝術家,農夫等,新約中只出現這一次。F. F. Bruce 指出,本句乃表明神是創造的神。

11 「因著信,連撒拉自己,雖然過了生育的歲數,還能懷孕」(πίστει — καὶ αὐτὴ Σάρρα στεῖρα — δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας = by faith even Sarah herself received ability to conceive, even beyond the proper time of life)。本句古抄本讀法不同,本書所採用的希臘文古抄本是 ϑ⁴⁶, D*, Ψ 等的讀法,比一般接受的經文(即中文聖經和合本之譯法)多了一個「στεῖρα」(不生育),直譯可作:「因著信,連不生育的撒拉自己……」。「還能」是由「ἔλαβεν」(接受;「λαμβάνω」的簡單過去式主動語態直說語氣)和「δύναμιν」(能,能力)構成;直譯應作「接受了能力」。連不生育的撒拉自己接受了能力。「懷孕」(εἰς καταβολὴν σπέρματος)直譯應作「存下(種下)種子」。「存下」(καταβολήν)原意是根基。「種子」(σπέρματος)是男人的種,後裔,今天英文「sperm」(精子)即由這個字音譯而來。「過了生育的歲數」,是介詞「παρά」後面跟直接受格,表超過了(beyond)。「生育的歲數」(καιρὸν ἡλικίας)直譯只是生命的時期,表她生命的旺盛時期,故譯「生育的歲數」。

這是一節相當困難的經文, F. F. Bruce 有如下的解說:

按照傳統的經文,本節也把撒拉當作給心偉人之一。但這種傳統的說法,有幾個困難:

<1> 在猶太人的傳說中,撒拉並不是一個信心可作別人榜樣的女人。例如,在創十八12以下的那段記錄中,神應許她要生一個兒子時,她心裏暗笑,而這樣實際是不信表現。不過,希伯來書作者題到的是她懷孕以前的信心。有可能撒拉在初聽到這應許時不敢置信,但隨後她也確信了,後來她豈不是真生下了以撒嗎?

<2> 本節經文的前後節,談的都是亞伯拉罕的信心,怎麼會突然在此插入撒拉的信心呢?不過,在此插入撒拉其實也不意外,因為她也有分於實現對亞伯拉罕之應許。但是以上這兩個困難還不是最重要的,最大的困難是

<3> 本節的「懷孕」原文直譯可作「種下精子」(見上),這是指男性傳宗接代的能力,而非指女人。所以若把「αὐτὴ Σάρρα」改作「αὐτῆ Σάρρα」,則原文可譯作「因著信,撒拉雖然不孕,他(亞伯拉罕)也過了生育的歲數,他還能作父親,因為……」(參現代中文譯本邊註),如此本節即可和上下兩節經文連成一氣。

12 「所以從一個彷彿已死的人就生出子孫」(διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου = therefore, also, there was born of one man, and him as good as dead at that)。「從一個……人」,介詞「ἀφ'」(from)和「ἑνός」(一個;「εἷς」的所有格)構成,這是指一系列的人當中之開頭者,亞伯拉罕就被稱為「那一個」。「生出子孫」(ἐγεννήθησαν),本書採用的乃古抄本 N, 1739 等的讀法,是「γεννάω」(生子孫)的簡單過去式被動語態直說語氣。另有古抄本讀作「ἐγενήθησαν」,是「γίνομαι」(成為)的簡單過去式被動形主動意直說語氣,如此讀法,語意較模糊。「彷彿已死的人」,由無特指對象的指示代名詞「ταῦτα」(有時單數,見林前六8)和「νενεκρωμένου」(已死;「νεκρώ」的現在完成式被動語態分詞)構成,意思是,當作已死處理。這是誇張的語法。

「如同……海邊的沙那樣無數」(ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος = and innumerable as the sand which is by the seashore)。出自創二十二17。注意三個冠詞「ἡ」。第一個冠詞「ἡ」是指明主要的名詞「ἄμμος」(沙),第二個冠詞「ἡ」帶介詞片語「παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης」(海邊的)是用來修飾「沙」,第三個冠詞「ἡ」帶第二個用來修飾「沙」的形容詞「ἀναρίθμητος」(無數)。「邊」(χεῖλος),這個字在新約中惟有在本節有如此的意思。「無數」(ἀναρίθμητος)是由否定字首「ἀ-」和「ἀριθμέω」(數算)複合而成,

不能數算的，新約也只出現在本節。

13 「這些人都是存著信心死的」(κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες = all these died in faith)。和前面的「因著信」(πίστει)不同，本節是以「存著信心」(κατὰ πίστιν)開始的，直譯應作「按著信心(的原則)」。「死」(ἀπέθανον)是「ἀποθνήσκω」的簡單過去式主動語態直說語氣。「這些人都」(οὗτοι πάντες)，指第九至十二節所記的這些信心的偉人。

「並沒有得著所應許的」(μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας = without receiving the promises)。「得著」(λαβόντες)是「λαμβάνω」(接受，得著；見來九15，十一8)的簡單過去式主動語態分詞，帶否定詞「μή」，和直接受詞「τὰς ἐπαγγελίας」(諸應許；複數)。雖然前面題到亞伯拉罕和撒拉已經得著了所應許的子孫；可是，這只是部分的得著，因為他所接受的彌賽亞應許，到他死時仍未得著，是故，他所盼望的是「更美的應許」之實現。

「卻從遠處望見，且歡喜迎接」(ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι = but having seen them and having welcomed them from a distance)。中文聖經和合本未譯「αὐτὰς」，「它們」，指前面的「所應許的」，作為「看見」和「歡喜迎接」這兩個分詞的直接受詞。「歡喜迎接」(ἀσπασάμενοι)是「ἀσπάζομαι」的簡單過去式關身形主動意分詞，這個動詞出現於太五47，譯作「請安」。約八57說到亞伯拉罕歡歡喜喜仰望基督的日子，既看見了就快樂。W. Robertson Nicoll 編的「解經者希臘文新約」(*The Expositor's Greek Testament*)中指出，這個動詞表示，他們遠遠的歡喜迎接，就好像在船上的人，對岸上的親友遠遠的就大聲呼叫，揮動雙手，以使對方認出他們；也好像一個長途旅行的人，遠遠的看見了地平面上露出的他的家鄉時，內心的那一分欣喜之情。

「又承認自己在世上是客旅、是寄居的」(καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς = and having confessed that they were strangers and exiles on the earth)。「承認」(ὁμολογήσαντες)是「ὁμολογέω」的簡單過去式主動語態分

詞。除了遠遠的歡喜迎接外，他們又承認自己是世上的客旅和寄居者。「客旅」(ξένοι)，外國人。寄居異鄉的外人，本身總是低人一等的。「寄居的」(παρεπίδημοι)是晚期的雙重複合字，由「παρά」，「ἐπί」和「δῆμος」複合而成，由別地來暫住的人。新約除本節以外，只出現於彼前一1，二11。

14 「一個家鄉」(πατρίδα = a country of their own)。直譯可作「列祖的地」，由「父」(πατήρ)變化而來，太十三57譯作「本地」。今天英語的「patriotic」(愛國者)即由這個字變化而來。

15 「他們若想念……還有可以回去的機會」(εἰ ... ἐμνημόνευον ... εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι = if they had been thinking of ... they would have had opportunity to return)。這是第二類條件句，假設條件與事實相反。條件句由「εἰ」(若)和「ἐμνημόνευον」(想念；「μνημονεύω」的過去不完成式主動語態直說語氣)構成。結束句由「ἂν」和「εἶχον」(有；「ἔχω」的過去不完成式主動語態直說語氣)構成。請注意，這兩個動詞都是過去不完成式，表示過去進行中的動作。他們過去若繼續想念所離開的家鄉，他們就繼續有機會回去。「回去」(ἀνακάμψαι)，是「ἀνακάμπω」的簡單過去式主動語態不定詞，彎回去，轉回去(太二12)。不斷的想，終究會有機會實現其願望的時候，見以色列人在曠野的經歷。

16 「他們卻羨慕一個更美的家鄉」(νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται = but as it is, they desire a better country)。中文聖經和合本未譯「νῦν δέ」(but as it is)，F. F. Bruce 指出，這兩個字含有「事實上」之意思。希伯來書作者引用這些族長的例子，目的是要使他的讀者有一個正確的觀念，真正有價值的乃是在天上的那個更美的家鄉。「更美的」(κρείττονος)是「ἀγαθός」(好的)的比較級，原文無「家鄉」。「羨慕」(ὀρέγονται)是「ὀρέγω」的現在式關身語態直說語氣，古字，意思是迫切的渴望，見提前三1「想要」。

「神被稱為他們的神」(ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν =

God ... to be called their God)。「他們的神」(θεὸς αὐτῶν)，述語主格，和「被稱」(ἐπικαλεῖσθαι)和「不以爲恥」(οὐκ ἐπαισχύνεται)在一起，不定詞「被稱」乃說明「不以爲恥」的原因。

17 「被試驗的時候，就把以撒獻上」(προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος = Abraham, when he was tested, offered up Isaac)。「被試驗」(πειραζόμενος)是「πειράζω」的現在式被動語態分詞，這即是所謂「神學的被動語態」，指亞伯拉罕乃被神試驗，分詞表時間，當他獻上以撒之時，乃正被試驗之時。「獻上」(προσενήνοχεν)是希伯來書常用動詞「προσφέρω」的現在完成式主動語態直說語氣。此事請見創二十二1~18。

「那歡喜領受應許的」(ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος = he who had received the promises)。「領受」(ἀναδεξάμενος)是「ἀναδέχομαι」的簡單過去式關身形主動意分詞，接受，歡喜快樂的接受。前面帶冠詞「ὁ」當名詞用，那位歡喜快樂接受者。「應許」(τὰς ἐπαγγελίας)，直接受格，當分詞「領受」的直接受詞，「那位歡喜快樂的領受這些應許者」。

18 「論到這兒子曾有話說」(πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι = it was he to whom it was said)。「論到」，介詞「πρὸς」(to)，接關係代名詞「ὃν」(whom)，其先行詞乃上節的「獨生的兒子」。「說」(ἐλαλήθη)是「λαλέω」的簡單過去式被動語態直說語氣。當亞伯拉罕獻上以撒時，神對他說過的這句話又浮上他心頭。

19 「他以為神還能叫人從死裏復活」(λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός = he considered that God is able to raise men even from the dead)。「以為」(λογισάμενος)是「λογίζομαι」的簡單過去式關身形主動意分詞。亞伯拉罕從神得到的命令，違反祂以前的應許。這是他解決這個難題的方法。F. Rienecker 和 Cleon Rogers 認爲，保羅使用這個動詞，指根據確定證據所計算出來的結果。所以，這個動詞是指內心的確信，不只是一個可靠的意見而已。這裏使用分詞，可能是要

表明理由，說明何以看來似乎要破壞了神先前對他的應許，但亞伯拉罕仍然有勇氣獻以撒的理由。「神還能」，主詞「ὁ θεός」(神)，述語「δυνατός」(能的)，神是能的。神能叫他老年得子，也能叫這兒子從死裏復活。亞伯拉罕的責任乃是順服神。

「他也彷彿從死中得回他的兒子來」(ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο = from which he also received him back as a type)。中文聖經和合本未譯「ὅθεν」，因爲這個理由，這個字在約壹二18的譯法「從此」和本節的含義一樣。這裏是指因著亞伯拉罕超人的信心，所以他得回了他的兒子。「彷彿」(ἐν παραβολῇ)，「παραβολῇ」在來九9已出現過，譯作「表樣」，請參考該處說明。這裏的意思是指比方，有如。因著亞伯拉罕超人的信心，他有如得回他的兒子。原文無「從死中」。「他的兒子」，原文是「αὐτόν」(他)。「得回」(ἐκομίσατο)是「κομίζω」(見本章第39節的「得著」)的簡單過去式關身語態直說語氣。

20 「指著將來的事」(περὶ μελλόντων = regarding things to come)。「將來的」(μελλόντων)，在介詞「περὶ」(關於；中文聖經和合本未譯)之後，用所有格，是「μέλω」的現在式分詞當名詞，指尚未來到的事。關於以撒爲雅各和以掃祝福之事，請見創二十七1~40的記錄。

21 「扶著杖頭敬拜神」(προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ = worshiped, leaning on the top of his staff)。取自創四十七31的七十士譯本經文，但原文無「扶著」。希伯來文原文爲「床頭」，但這個希伯來文只要把母音標法稍改動，亦可譯爲「杖頭」，見中文聖經和合本小字譯法。

22 「臨終的時候」(τελευτῶν = when he was dying)，是「τελευτάω」的現在式主動語態分詞，結束，完結，死亡。分詞，表時間，現在式表正在進行的過程，當他正在死亡之時。見太二19的「死了」。

「題到以色列族將來要出埃及」(περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν

Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν = made mention of the exodus of the sons of Israel)。「臨終的時候」這個表時間的分詞之後，跟了兩個主要動詞，其中之一即「題到」(ἐμνημόνευσεν)，是「μνημονεύω」(見本章第15節的「想念」)的簡單過去式主動語態直說語氣。他想到「關於」(περί)以色列族出埃及的事。「以色列族」(τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ)，直譯應作「以色列的兒子們」。「將來要出埃及」(ἐξόδου)，原文無「將來要」，也無「埃及」，直譯只是「出去」。這是晚期複合字。今日英文「Exodus」(出埃及記)即由這個字變化而來。這個字亦可解作「離開世間」，見路九31和彼後一15的「去世」。

「為自己的骸骨留下遺命」(περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο = gave orders concerning his bones)。「臨終的時候」這個時間分詞之後的第二個主要動詞，「留下遺命」(ἐνετείλατο)是「ἐντέλλω」的簡單過去式關身語態直說語氣，命令，吩咐。約瑟和他父親雅各一樣，吩咐子孫一定要把他的骸骨葬在迦南地(創四十九29，五十24)。後來在摩西領導之下，以色列人出埃及時，遵命把約瑟的骸骨也一同帶上去(出十三19)，葬在示劍(書二十四32)。

23 「因著信」(πίστει = by faith)。和上述的信心偉人一樣，希伯來書作者這裏引用摩西之例，也是把這個字排在最前面。中文聖經和合本譯法和排列法不同原文，故看不明顯。

「摩西生下來，他的父母……把他藏了三個月」(Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ = Moses, when he was born, was hidden for three months by his parents)。「生下來」(γεννηθεὶς)是「γεννάω」的簡單過去式被動語態分詞，表時間，既被生下後。「藏了」(ἐκρύβη)是「κρύπτω」的簡單過去式被動語態直說語氣，被藏了。「三個月」(τρίμηνον)，表時間長短的直接受格，由「τρεις」(三)和「μήν」(月)複合而成的古形容詞，中性。新約中只出現這一次。介詞「ὑπό」(被)後跟所有格「他的父母」，是被他的父母藏了三個月。F. F. Bruce 指出，猶太人傳說中，把摩西的成就和生平過分渲染誇大了，超過聖經的記錄，新約中的摩西，則記錄得比較

中肯，例如徒七20~44中司提反論摩西的這段講詞。

「見他是個俊美的孩子……並不怕王命」(διότι εἶδον ἄσπετον τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως = because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king's edict)。中文聖經和合本未譯「διότι」，「因為」，說明他父母把他藏了三個月的原因。「他是個俊美的孩子」，直譯應作「這孩子是俊美的」。「俊美的」(ἄσπετον)是古形容詞，在此作述語用。由「ἄστυ」(城市)變化而來，指城裏有教養，彬彬有禮的儀容，新約中除本節外，只出現於徒七20，並且這兩次都是用來形容摩西的。這是引自出二2以下的經文。「怕」(ἐφοβήθησαν)是「φοβέω」的簡單過去式被動語態直說語氣，帶否定詞「οὐκ」，沒有被嚇著。

24 「長大了就不肯稱為法老女兒之子」(μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ = when he had grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter)。「長大了」直譯應為「既變成大的」。「變成」(γενόμενος)是「γίνομαι」的簡單過去式，表時間的分詞。「大的」(μέγας)，可以指身體的長大，也可指成為偉大。出自出二11。「不肯稱為」直譯應為「拒絕被稱為」。「拒絕」(ἠρνήσατο)是「ἄρνέομαι」(否認，拒絕)的簡單過去式關身形主動意直說語氣。「被稱為」(λέγεσθαι)是「λέγω」(說，稱呼)的現在式被動語態不定詞，補充動詞「拒絕」的意義。

25 「他寧可和神的百姓同受苦害，也不願暫時享受罪中之樂」(μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν = choosing rather to endure ill-treatment with the people of God, than to enjoy the passing pleasures of sin)。「寧可……不願」(μᾶλλον ... ἢ)，副詞，將兩者作比較，而以前者為優先。這裏的前者是「和神的百姓同受苦害」，後者是「暫時享受罪中之樂」。中文聖經和合本未譯「ἐλόμενος」(選擇)，是「αἰρέω」(為自己選擇一個地位)的簡單過去式關身語態分詞。摩西「寧可選擇和神的百姓同受苦害」。

「同受苦害」(συγκακουχεῖσθαι)是雙重複合動詞「συγκακουχέω」的現在式被動語態不定詞，由「σύν」(一同)，「κακός」(惡的)和「ἔχω」(有)複合而成，一同被苦待。這個字新約中只出現這一次，但「κακουχέω」則出現於來十一37和十三3(受苦害)，「暫時享受罪中之樂」直譯應作「有暫時之罪惡的享樂」。「享樂」(ἀπόλαυσις)是古字，由「ἀπολαύω」變化而來，新約只出現於本節和提前六17。「暫時的」(πρόσκαιρον)，是由介詞「πρός」(間)和「καιρός」(時間)複合而成，這是通用期希臘文中常見的一個字，作為與「αἰώνιος」(永世)相對的反義詞，見太十三21；可四17；林後四18。若不和神的百姓同受苦害，摩西在埃及王宮中所享受的快樂也只不過是暫時的。

26 「他看為基督受的凌辱，比埃及的財物更寶貴」(μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ = considering the reproach of Christ greater riches than the treasures of Egypt)。「比……更(寶貴)」，由「μείζονα」(「μέγας：大的」之比較級)和「τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν」(埃及的財寶；所有格)構成的比較句。「看」(ἡγησάμενος)是「ἡγέομαι」的簡單過去式關身形主動意分詞，認為，計算出來的結果。「為基督受的凌辱」原文作「基督受的凌辱」(無「為」字)見詩八十九51，該處是論到受膏者彌賽亞，本節希伯來書作者將這節經文應用於基督。來十二2，十三12，也顯示，基督親身承受了許多凌辱。今日和往昔一樣，跟隨基督的人，也要受到許多的凌辱。「凌辱」(ὀνειδισμόν)，見來十33的「毀謗」。「摩西看」，這是摩西靈裏得著開啓(參來十一13)，看見「基督受的凌辱」的真實意義，這個看見，叫摩西有極大的信心，而產生極大的改變，如二十四、二十五節所說的：「摩西因著信，長大了，就拒絕稱為法老女兒之子；他寧可選擇和神的百姓同受苦害，也不願有暫時之罪惡的享樂。」他認定基督為他所受的凌辱，所照射出的榮耀光輝，遠比埃及的財物更寶貴，且具永存的價值。

「因他想望所要得的賞賜」(ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαπο-

δοσίαν = for he was looking to the reward)。「因」(γάρ)，說明摩西看基督受的凌辱比埃及的財物更寶貴的原因。「他想望所要得的賞賜」直譯可作「他注目在賞賜上」。「注目」(ἀπέβλεπεν)是複合動詞「ἀποβλέπω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(from, away, 離開)和「βλέπω」(看)複合而成，視線離開別處。後面跟介詞「εἰς」(to, 向)，視線向著賞賜。「賞賜」(μισθαποδοσίαν)，見來十35。F. F. Bruce 指出，「ἀπέβλεπεν εἰς」(注目於)這個動詞片語，過去不完成式表示過去進行中的動作，而這個動詞本身則是表示專心一意的注視，好像一個藝術家注視他所要繪畫的對象。

27 「他……就離開埃及，不怕王怒」(κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως = he left Egypt, not fearing the wrath of the king)。「離開」(κατέλιπεν)是「καταλείπω」的簡單過去式主動語態直說語氣。按出二15的記錄，摩西是因殺人而逃離埃及，但是希伯來書作者不題這一點，可能只是把它當作他離開埃及的背後原因之一。「怕」(φοβηθεὶς)是「φοβέω」的簡單過去式被動語態分詞，前帶否定詞「μή」，不怕。這個動詞原是不及物，但在此當及物動詞用，帶直接受詞「τὸν θυμὸν」(怒)。「怒」(θυμὸν)是新約常見的字眼(見路四28)，但希伯來書中只出現這一次。可能摩西在殺死那埃及人之前，即已決心離開埃及。

「因為他恆心忍耐，如同看見那不能看見的主」(τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν = for he endured, as seeing Him who is unseen)。原文無「主」字。「恆心忍耐」(ἐκαρτέρησεν)是「καρτερέω」的整體簡單過去式主動語態直說語氣，這是古字，原意是堅強，強壯，後轉為堅忍，忍耐。「因為」(γάρ)說明他能夠不怕王怒的原因。「看見」(ὁρῶν)是「ὁράω」的現在式主動語態分詞，接直接受詞「τὸν ἀόρατον」(那不能看見的)。指那一位不能被看見的神，在此是指基督。

28 「他……守逾越節，行灑血的禮」(πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ

τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος = he kept the Passover and the sprinkling of the blood)。「守」(πεποίηκεν)是「ποιέω」(作)的現在完成式主動語態直說語氣，可譯作「守」，也可譯作「立」(見中文聖經和合本小字)。現在完成式，表永遠存在的事實。這個動詞之後有兩個直接受詞，第一個是「逾越節」(πάσχα)，第二個是「灑血的禮」(τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος)。「灑」(πρόσχυσιν)是由「προσχέω」變化而來，原意是流出來，新約只出現這一次。這是指舊約出十二7、22的命令，在七十士譯本中，這個字常用以指灑血之禮(出二十四6，二十九16；利一5、11；申十二27)。「血」(τοῦ αἵματος)是受詞所有格，血是被灑的。

「免得那滅長子的臨近以色列人」(ἵνα μὴ ὁ ὄλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν = so that he who destroyed the first-born might not touch them)。否定的結束子句，表目的，由「ἵνα」(so that)和否定詞「μή」以及「θίγη」(臨近；「θιγγάνω」的簡單過去式主動語態假設語氣)，也可譯作「觸摸」(touch)，後跟所有格「αὐτῶν」(他們；中文聖經和合本作「以色列人」)作其直接受詞。「θιγγάνω」(臨近，觸摸)這個動詞新約中除了本節以外，只出現於來十二20(靠近)和西二21(摸)。「滅」(ὁ ὄλοθρεύων)，帶冠詞的分詞，當名詞用，那滅命的，見出十二23。「長子」(τὰ πρωτότοκα)見路二7和出十二29。

29 「過紅海如行乾地」(διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς = they passed through the Red Sea as though they were passing through dry land)。直譯可作「過紅海如經乾地」。「過」(διέβησαν)是「διαβαίνω」的簡單過去式主動語態直說語氣，由「διά」(通過)和「βαίνω」(來，去)複合而成。注意字首的介詞「διά」和「乾地」前面的介詞「διά」。「紅海」，希伯來文也可作「蘆葦海」(sea of Reeds)，見出十三18等，七十士譯本皆譯作「紅海」。

「埃及人試著要過去，就被吞滅了」(ἦς πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν = and the Egyptians, when they attempted it,

were drowned)。關係代名詞子句，「ἦς」(of which)，其先行詞為「紅海」。「試著」(πείραν λαβόντες)是一個古典的慣用語；「λαβόντες」是「λαμβάνω」(接受，拿，take)的簡單過去式主動語態分詞，其直接受詞是「πείραν」(試驗)，接受試驗。他們試著同樣要過紅海。雖然這是一個古典慣用語，舊約也出現於申二十八56，但新約除本節以外，只出現於本章第三十六節(受了磨煉)。「被吞滅了」(κατεπόθησαν)是複合動詞「καταπίνω」的簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「κατά」(向下)和「πίνω」(喝)複合而成，喝下去，即被紅海的水吞下去。參考太二十三24。

30 「圍繞耶利哥城七日，城牆就倒塌了」(τὰ τεῖχη Ἰεριχῶ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας = the walls of Jericho fell down, after they had been encircled for seven days)。「倒塌」(ἔπεσαν)是「πίπτω」(跌倒，落下)的簡單過去式主動語態直說語氣，這是第二簡單過去式，但字尾是第一簡單過去式，通用期希臘文常有這樣的用法。「圍繞」(κυκλωθέντα)是「κυκλώω」的簡單過去式被動語態分詞，表發生在前的動作。見徒十四20(圍)。在被圍繞七日之後，耶利哥的城牆倒塌了。

31 「妓女喇合……曾和和平平的接待探子」(Ῥαὰβ ἡ πόρνη ... δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης = Rahab the harlot ... after she had welcomed the spies in peace)。「接待」(δεξαμένη)是「δέχομαι」的簡單過去式關身形主動意分詞，表示發生在前的動作。喇合先和和平平接待了探子，以後她才沒有和那些不順從的人一同滅亡。「探子」(κατασκόπους)是個古複合字，七十士譯本中常用這個字，但新約卻只有出現這一次。這個字的動詞「κατασκοπέω」在新約亦僅見於加二4的「窺探」。

32 「我又何必再說呢？」(καὶ τί ἔτι λέγω; = and what more shall I say?)。「說」(λέγω)是「λέγω」的現在式主動語態假設語氣，請注意，這個字的假設語氣和直說語氣寫法完全一致。這是修辭學上的語法，也是文學上的慣用語。從本章第四至三十一節，他從亞伯一直引證到喇合。現在他覺得，單

是這些例子，已足以說明他的論點。

「若要一一細說……的事，時候就不夠了」(ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ ... = for time will fail me if I tell of ...)。「不夠」(ἐπιλείψει)是「ἐπιλείπω」(跌倒，失敗)的未來式主動語態直說語氣，其主詞乃「ὁ χρόνος」(時候，時間)。「一一細說」(διηγούμενον)是「διηγέομαι」的現在式關身形主動意分詞陽性直接受格，和「μέ」(我)一致。由此看來，希伯來書的作者應該不是女性，所以百基拉為本書作者之理論大概站不住腳。本句生動活潑地描述了作者心中的情境。在巴勒斯坦思想多年之後，要題出歷代信心偉人之實例，他實在數不完。這裏他只另外再題六個人的名字，並且以「眾先知」(τῶν προφητῶν)來涵蓋自撒母耳開始的那一系列的信心偉人。

33 「他們因著信，制服了敵國，行了公義，得了應許，堵了獅子的口」(οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων = who by faith conquered kingdoms, performed acts of righteousness, obtained promises, shut the mouths of lions)。由關係代名詞「οἱ」(who)引介的子句。「因著信」和前面的語法不一樣，這裏是介詞「διὰ」(通過)帶所有格的「πίστεως」(信)。接下去作者連續用了九個子句(到第34節止)，而沒有一個連接詞，這是修辭學和雄辯術上強而有力的語法。第一個子句是：「制服了敵國」。「制服」(κατηγωνίσαντο)是通用期動詞「καταγωνίζομαι」的簡單過去式關身形主動意直說語氣，對抗，征服。新約中只出現這一次。「敵國」(βασιλείας)直譯應作「眾國度」(kingdoms)。不過，古抄本⁴⁶這個字讀作「βασιλεῖς」(君王)。第二個子句是：「行了公義」。「行了」(ἠργάσαντο)是「ἐργάζομαι」的簡單過去式關身形主動意直說語氣，關於「行了公義」，請見徒十35。第三個子句是：「得了應許」。「得了」(ἐπέτυχον)是「ἐπιτυγχάνω」(見來六15)的簡單過去式主動語態直說語氣，接所有格的「ἐπαγγελιῶν」(應許)為直接受詞。第四個子句是：「堵了獅子的口」。「堵了」

(ἔφραξαν)是「φράσσω」的簡單過去式主動語態直說語氣，這個古動詞的意思是圍起來，堵住。關於但以理之經歷，請參閱但六18~23。

34 「滅了烈火的猛勢」(ἔσβεσαν δύναμιν πυρός = quenched the power of fire)。本節接著列舉第五至九個子句。「滅了」(ἔσβεσαν)是「σβέννυμι」(見太十二20「吹滅」)的簡單過去式主動語態直說語氣。這件事請參考但三19~28。

「脫了刀劍的鋒刃」(ἔφυγον στόματα μαχαίρης = escaped the edge of the sword)。「脫了」(ἔφυγον)是古動詞「φεύγω」(逃避)的簡單過去式主動語態直說語氣。「刀劍的鋒刃」(στόματα μαχαίρης)，直譯應作「刀的口」，參路二十一24「刀」。這類的經歷見撒上十八11；王上十九2。

「軟弱變為剛強」(ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας = from weakness were made strong)。「變為剛強」(ἐδυναμώθησαν)是「δυναμώω」的簡單過去式被動語態直說語氣，這個晚期動詞是由「δύναμις」(能力)變化而來，如西一11(加力)。

「爭戰顯出勇敢」(ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ = became mighty in war)，直譯作「在戰場中成為強壯」。「成為」(ἐγενήθησαν)是「γίνομαι」的簡單過去式被動形主動意直說語氣。中文聖經和合本將「ἰσχυροὶ」譯作「勇敢」，此字原意為「強壯有力」。

「打退外邦的全軍」(παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων = put foreign armies to flight)。「打退」(ἔκλιναν)是「κλίνω」的簡單過去式主動語態直說語氣，意思是：使彎曲，使曲膝，使轉身逃，打敗。「外邦的全軍」(παρεμβολὰς ἀλλοτρίων)，「全軍」(παρεμβολὰς)是晚期的雙重複合字，由「παρά」(平行)，「ἐν」(in, 在內)和「βάλλω」(投擲)複合而成，指軍隊的排列陣式(徒二十一34、37「營樓」，啓二十九「營」等)，顯然這是指猶大馬加比(Judas Maccabaeus)的爭戰。

35 「有婦人得自己的死人復活」(ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν = women received back their dead by

resurrection)。「婦人」(γυναῖκες)，主詞，複數。「得」(ἔλαβον)是「λαμβάνω」的簡單過去式主動語態直說語氣，在此有「得回」的意思。其直接受詞乃「τοὺς νεκροὺς αὐτῶν」(直譯應為「他們的死人」)。「復活」(ἐξ ἀναστάσεως)，藉著、通過復活，請參閱王上十七17以下；王下四8~37。

「又有人忍受嚴刑，不肯苟且得釋放，為要得著更美的復活」(ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν = and others were tortured, not accepting their release, in order that they might obtain a better resurrection)。「忍受嚴刑」(ἐτυμπανίσθησαν)是晚期動詞「τυμπανίζω」的簡單過去式被動語態直說語氣，由「τύμπανον」(趕牲口的刺棍，擊鼓的木槌)變化而來，含有嚴刑拷打，毆打致死之意，七十士譯本撒下二十一13的「胡寫亂畫」即用這個字。「不肯苟且得釋放」直譯應作「不接受釋放」。「接受」(προσδεξάμενοι)是複合動詞「προσδέχομαι」的簡單過去式關身形主動意分詞，帶否定詞「οὐ」，不肯接受。帶直接受詞「釋放」(τὴν ἀπολύτρωσιν)。「釋放」(ἀπολύτρωσιν)這個字指付出代價以贖回，新約中即用這個字指耶穌的救贖(見羅三24)。若這是指猶大馬加比，那麼他們所要付出的代價乃是對耶和華的不忠(馬加比二書六21~27)。他們如肯忍受嚴刑，不接受釋放，乃是「為要得著更美的復活」。這是由「ἵνα」(為要)和「τύχωσιν」(得著；「τυγχάνω」的簡單過去式主動語態假設語氣)構成的目的子句。他們要得著的是「更美的復活」，而不是本節所題到的，那些婦人所得的暫時的死人復活。

36 「忍受戲弄、鞭打……各等的磨煉」(ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον = experienced mockings and scourgings)。「忍受……磨煉」(πείραν ἔλαβον)和本章第二十九節的「試著」是同一個慣用語。不過，在本節的「πείραν」則含有試煉的意思，故可譯作：接受戲弄、鞭打的試煉。「戲弄」(ἐμπαιγμῶν)是由「ἐμπαίζω」(見太二16「愚弄」)變化而來的晚期字，七十士譯本出現數次，但新約中只在此出現，指語言上

的輕蔑侮辱。「鞭打」(μαστίγων)是由「鞭子」(μάστιξ；見徒二十二24)變化而來的常用字。

37 「被石頭打死……」(ἐλιθάσθησαν ... = they were stoned ...)。本節繼續列舉一連串他們所受的苦。「被石頭打死」(ἐλιθάσθησαν)乃「λιθάζω」的簡單過去式被動語態直說語氣，由「λίθος」(石頭)變化而來，這是一個標準的猶太人的刑罰，請參考代下二十四21。

「被鋸鋸死」(ἐπρίσθησαν = they were sawn in two)，是「πρίζω」的簡單過去式被動語態直說語氣，被鋸子鋸成兩半。按照猶太人的傳說，先知以賽亞即被用這種殘忍的方法處死的。用以鋸他的是木鋸，這傳說在猶太人的著作中，及偽經「以賽亞殉道記」中皆有記錄。傳說中，以賽亞被鋸之時，也不喊叫，也不流淚，他口中仍說出聖靈的話語，一直到他被鋸成兩半才停止。

「受試探」(ἐπειράσθησαν = they were tempted)。有些古抄本沒有這個字，如 ρ⁴⁶，1241，1984 等(本書所根據之希臘文新約聖經即採這種讀法)。但是另有一些相當可靠的古抄本則有這個字，如 ρ¹³，A，1739 等。請注意，「受試探」和「被鋸鋸死」這兩個動詞的希臘文原文寫法相近。故誤加進去，或誤省略都有可能。這個動詞是「πειράζω」的簡單過去式被動語態直說語氣。比較起來，本節的這些遭遇中，以這一項最溫和。

「被刀殺」(ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον = they were put to death with the sword)。「殺」(ἀπέθανον)是「ἀποθνήσκω」的簡單過去式主動語態直說語氣，帶介詞片語「ἐν φόνῳ μαχαίρης」(by murder of a sword，用刀的死刑)作直接受詞。介詞「ἐν」應譯為「用」(by)。「死刑」(φόνῳ)後接所有格「μαχαίρης」(Ionic 期希臘文的所有格)，指用刀執行的死刑；見王下十七。這是那些不受歡迎的先知所受的遭遇，見耶二十六23。

「披著綿羊山羊的皮各處奔跑，受窮乏、患難、苦害」(περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι = they went about in sheepskins, in goatskins,

being destitute, afflicted, ill-treated)。動詞「各處奔跑」(περι-ηλθον；「περιέρχομαι」的簡單過去式直說語氣)後面的介詞片語「披著綿羊的皮」、「披著山羊的皮」和分詞「受窮乏」、「患難」、「苦害」皆是用來補充這個動詞的意思。「綿羊的皮」(μηλωταῖς)，是由晚期的字「μῆλον」(綿羊)變化而來，這是先知所穿粗糙的外衣，如以利亞(王上十九13、19)，新約中只出現這一次。在拜占庭希臘文中，這是指僧侶所穿的衣服。「山羊的皮」，「皮」(δέρμα)是古字，由「δέρω」(打了；見太二十一35)變化而來。「山羊的」(αἰγείοις)是古形容詞，由「αἶξ」(山羊)變化而來，新約只出現這一次。「受窮乏」(ὕστεροῦμενοι)是古動詞「ὕστερέω」的現在式被動語態分詞，被落在後面，不夠用，保羅也用過這個字來形容自己(林後十一9「缺乏」)。「患難」(θλιβόμενοι)是常用動詞「θλίβω」的現在式被動語態分詞。「苦害」(κακουχούμενοι)是晚期複合動詞「κακουχέω」的現在式被動語態分詞，由「κακός」(壞的)和「ἔχω」(有)複合而成，七十士譯本用過，新約只有出現於本節和來十三3「遭苦害」。來十一25的「同受苦害」也是這個字的同源字，請參考。

38 「本是世界不配有的人」(ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος = men of whom the world was not worthy)。這是插入解釋的一句關係代名詞子句，中文聖經和合本將之置於本節後半。「人」(ὧν：of whom，論到這些人)，指前面所論及的這些人。這世界是不配有這些人的。這句生動的話，讓讀者讀來內心不免要翻騰不止。

「在曠野、山嶺、山洞、地穴，飄流無定」(ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς = wandering in deserts and mountains and caves and holes in the ground)。「飄流無定」(πλανώμενοι)是「πλανάω」的現在式關身語態分詞，好像迷失的羊在野外飄流，隨時都有可能受到野狼的攻擊。繼續前面的分詞子句來形容那些人。「山洞」(σπηλαίοις)，古字，由「σπέος」變化而來，如太二十一13「窩」。「地穴」(ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς)直譯是「地上的孔」。「孔」(ὀπαῖς)，

古字，可能由「ὄψ」變化而來，原指：開口(opening)，新約中只出現於本節和雅三11「眼」。這類的經歷見王上十八4(以利亞)；馬加比二書五27，十6(關於猶大馬加比等人)。

39 「這些人都是因信得了美好的證據，卻仍未得著所應許的」(καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν = and all these, having gained approval through their faith, did not receive what was promised)。「這些人」(οὗτοι)，陽性複數，包括本章第五至三十八節所列舉的這些人，雖然這些名單中含有婦人。另見本章第十三節。「得了美好的證據」(μαρτυρηθέντες)是「μαρτυρέω」(見證)的簡單過去式被動語態分詞，受到見證，即被證明為美的、好的。這個分詞屬讓步分詞，雖然這些人被證明是好的，但是卻未得著所應許的。「得著」(ἔκομίσαντο)是「κομίζω」的簡單過去式關身語態直說語氣。雖然他們沒有能活著看到彌賽亞應許的實現(來十一13)，不過，對他們的個別應許則是已經實現(來十一33)。F. F. Bruce 認為，本節和下一節乃是第十一章有關以色列人歷代信心偉人的見證之結語，重點在指明，信心最後的目標乃那「更美的事」，就是基督的臨到。

40 「因為神給我們預備了更美的事」(τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου = because God had provided something better for us)。這是表時間的獨立所有格。「預備」(προβλεψαμένου)是複合動詞「προβλέπω」的簡單過去式關身語態所有格分詞。由「πρό」(before，在前)和「βλέπω」(看見)複合而成，在可以看見以前已作好準備，故譯為「預備」。「更美的事」(κρεῖττόν τι)，即來八6的「更美之應許」，就是基督的臨到。

「叫他們若不與我們同得，就不能完全」(ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν = so that apart from us they should not be made perfect)。表目的的否定結束子句，由「ἵνα」(好叫)和「τελειωθῶσιν」(完全；「τελειώω」的簡單過去式被動語態假設語

氣)構成。帶否定詞「μή」,使不能完全。「若不與我們同得」(χωρίς ἡμῶν),直譯應為「離了我們」,或「沒有我們」。看起來,「我們」極為重要,離了我們,他們就不能完全。但這並不是我們的功勞,而是在神恩典計劃中,時候滿足時要應驗的。我們也是這恩典計劃的受益人。不過,我們也和那些信心偉人一樣,必須證明我們實在配得神的良善,並且忠於基督。

5. 基督的榜樣 (來十二 1 ~ 11)

總結了舊約中信心英雄的實例以後,作者在本段勸勉讀者要以基督為榜樣,忍受一切羞辱(來十二 1 ~ 3)。又以兒子受父親之管教為例,說明目前一切的愁苦,都是為著經練過的人之好處的(來十二 4 ~ 11)。

第十二章

1 中文聖經和合本未譯本節開頭的「τοιγαροῦν」,「所以」(therefore)。這是雙重複合的語助詞,由「τοί」,「γάρ」(因為),和「οὖν」(因此)複合而成,從以上的討論歸納出本章第一至三節的結論。本節的:「(我們)當放下」和「(我們當)奔」,乃是這些結論之二。不過,本節先插入一句總結第十一章所列舉那些信心偉人的事:「我們既有這許多的見證人,如同雲彩圍著我們」。事實上,本節和第十一章之間是不應該分開的。這個雙重複合語助詞新約中除本節以外,只出現於帖前四 8 (所以)。

「我們既有這許多的見證人,如同雲彩圍著我們」(τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων = since we have so great a cloud of witnesses surrounding us)。照字面直譯可作「有這樣大群見證人圍著我們」。「有」(ἔχοντες)是「ἔχω」的現在式主動語態分詞;「圍著」(περικείμενον)是「περίκειμαι」的現在式關身形主動意分詞,這個古動詞另見路十七 2「拴」,意思是繞在四圍。「大群」(νέφος),古字,新約中只出現這一

次,原意是一大片雲彩,用以指見證人,故應譯為一大群的見證人。單獨一片個別的雲彩寫作「νεφέλη」(太十七 5「雲彩」,二十四 30,二十六 64「雲」等)。這裏所用的比方是一座大競技場,場內有競技者,四周則是一排一排逐漸高上去的觀眾席。四圍坐滿了觀眾,就像雲彩那麼多。不過,這裏所指的不是坐著欣賞的觀眾,而是作見證的見證人,他們用個人的親身經歷(來十一 2、4、5、33、39)來見證神應驗祂自己的應許,如第十一章所記。

「就當放下各樣的重擔,脫去容易纏累我們的罪」(καὶ ἡμεῖς ... ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἀμαρτίαν = let us also lay aside every encumbrance, and the sin which so easily entangles us)。中文聖經和合本未明顯譯出「καὶ ἡμεῖς」(我們也)。中文聖經和合本譯作「放下」與「脫去」,在原文只是一個字「ἀποθέμενοι」,是古動詞「ἀποτίθημι」的簡單過去式關身形主動意分詞,如西三 8「棄絕」,指脫去衣服。這裏又是用競技場作比方,原來當時在競技場競技的人,幾乎是赤裸的。這裏要放下脫去的,有兩樣東西:「各樣的重擔」和「容易纏累我們的罪」。「重擔」(ὄγκον),古字,指任何可以妨礙奔跑的衣物。不同於加六 2;徒十五 28的「βάρος」(指難以擔負的擔子)。「容易纏累我們的罪」(τὴν εὐπερίστατον ἀμαρτίαν)直譯可作「容易纏累的罪」。「纏累」本書採用的是古抄本 ρ¹³, N, A, D⁸⁷, K, P, Ψ, 33, 81, 88 等的讀法「εὐπερίστατον」。但另有古抄本,如 ρ⁴⁶, 1739 等則讀作「εὐπερίστατον」(引入歧途,分心)。按本書所採用的讀法,這個字是由「εὖ」(好)、「περί」(周圍)、和「ἵστημι」(放置)複合而成。到底這個字真正的意思是甚麼,學者意見不一。這個字至少有四種不同的含義:<1> 可以容易的避開;<2> 稱讚,即被好話圍繞住;<3> 容易被包圍;<4> 危險,即容易被洩氣。這裏指的是穿衣服纏累人的東西。當時容易纏累他們的罪乃是對基督的不忠。今日容易纏累我們的罪則形形色色不一而足。

「存心忍耐,奔那擺在我們前頭的路程」(δι' ὑπομονῆς τρέ-

χωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα = and let us run with endurance the race that is set before us)。「奔」(τρέχωμεν)是「τρέχω」的現在式主動語態表意願的假設語氣，讓我們繼續向前奔跑。介語片語「δι' ὑπομονῆς」(存心忍耐)，補充動詞「奔跑」的意思，讓我們存著忍耐的心，繼續向前奔跑，不懷疑，不灰心，不絕望。「路程」(τὸν ἀγῶνα)，原意是：比賽，競技，或賽跑。注意，在冠詞「τὸν」和「ἀγῶνα」之間有「προκείμενον」(擺在前頭；「πρόκειμαι」的現在式關身形主動意分詞，見來六18和十二2)和「ἡμῖν」(我們)，修飾「ἀγῶνα」(路程)。

2 「仰望為我們信心創始成終的耶穌」(ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν = fixing our eyes on Jesus, the author and perfecter of faith)。「仰望」(ἀφορῶντες)是古動詞「ἀφοράω」的現在式主動語態分詞，由介詞「ἀπό」(from，離開)和「ὄράω」(看)複合而成，把視線從其他事物移開，專注在某一個目標上。這個動詞後面跟介詞「εἰς」(to，向)，把視線向某一個目標看。這裏指把視線自其他事物(包括第十一章所列舉的那些見證人)移開，定睛向耶穌。請對照來十一26的「想望」。「創始」(τὸν ἀρχηγόν)，創始者，先鋒(請見來二10「元帥」)。「成終」(τελειωτήν)，顯然是希伯來書作者自己所造的字，由「τελειόω」(使完全，成全)而來，成全者。和「創始」共同使用一個冠詞「τὸν」，因同指一個人。注意，在冠詞「τὸν」和「ἀρχηγόν」(創始)之間的「τῆς πίστεως」(信心)，用來修飾「創始」、「成終」，原文無「為我們」。耶穌是信心的創始者，也是成全者。F. F. Bruce 題出一個有趣的問題，在第十一章，希伯來書的作者題出了那麼多信心偉人的往事，為甚麼能說耶穌是信心的創始者，開路先鋒，又是信心的成全者？他也題出兩個有趣的答案：第一，舊約的信心偉人不是在祂前面，事實上是祂在他們前面，也就是說，祂先他們存在。當然，祂道成肉身以後，更具體的成了我們這些人信心的開路先鋒，並且成全我們的信心；第二，希伯來書作者也指出，從亞伯開始的這一系列舊約信心偉人，事實上都是為耶穌作見證，耶穌的道成

肉身，乃是印證了他們的見證。是故，稱耶穌為信心的(包括新約以後及舊約)開路先鋒和成全者乃是正確的。

「祂因那擺在前面的喜樂，就輕看羞辱，忍受了十字架的苦難」(ὁς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας = who for the joy set before Him endured the cross, despising the shame)。原文無「的苦難」。這是一個關係代名詞子句。介詞「ἀντί」含有取代的意思。同一個介詞的語法在本章第十六節再出現，該處是「取」一點食物「代」長子的名分。這裏沒有「代」的項目，只說祂「取」了「喜樂」(τῆς χαρᾶς)。注意，在冠詞「τῆς」和「χαρᾶς」之間插入「προκειμένης αὐτῷ」(擺在祂前面)來修飾「χαρᾶς」(喜樂)。本節的「擺在前面」(προκειμένης)，請參考上節的「擺在前頭」。「忍受」(ὑπέμεινεν)是「ὑπομένω」的簡單過去式主動語態直說語氣，是本子句中的主要動詞。「十字架」(σταυρὸν)是「忍受」的直接受詞。這裏以賽跑作比方，在起跑的這一端祂必須面對的是十字架，而在終點的那一端擺在祂前面的乃是喜樂。「輕看羞辱」是分詞，補充「忍受」的意義，祂以輕看羞辱來忍受十字架。「羞辱」(αἰσχύνης)，在當時十字架乃最嚴酷之死刑，被視為最大的羞辱，見腓二8「且死在十字架上」。「輕看」(καταφρονήσας)是「καταφρονέω」的簡單過去式主動語態分詞。耶穌在面對十字架時雖曾一度猶豫，但是最後祂還是順服了神的旨意，輕看十字架的羞辱。

「便坐在神寶座的右邊」(ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν = and has sat down at the right hand of the throne of God)。「坐」(κεκάθικεν)是「καθίζω」(坐下)的現在完成式主動語態直說語氣，本句的內容與句法，請參考來一3。

3 「那忍受罪人這樣頂撞的，你們要思想」(ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν = for consider Him who has endured such hostility by sinners against Himself)。原文「你們要思想」(ἀναλογίσασθε)排在句首，是古字「ἀναλογίζομαι」的簡單過去式關身形主動意命令語氣，意思是：比較，衡量，判斷。見來三1的「你們應當思

想」。思想耶穌，認識耶穌，這乃是解決一切問題的關鍵，也是醫治一切懷疑和迷惑的最佳良方。「忍受」（*ὑπομεμενηκότα*）是「*ὑπομένω*」（見上節）的現在完成式主動語態分詞。「頂撞」（*ἀντιλογίαν*）是古字「*ἀντίλογος*」變化而來，說反對的話，見來六16，七7。中文聖經和合本未譯「*εἰς ἑαυτόν*」，「祂自己」。指罪人們頂撞祂自己。這是 A, P, 104, 263 等的讀法；但另有古抄本，如 D^c, K, Ψ*, 88, 181 等讀作「*εἰς αὐτόν*」（頂撞祂）；*κ**, D^{BT}* 則讀作「*εἰς ἑαυτούς*」（頂撞他們自己）；*φ*¹³, *φ*⁴⁶, *κ*^b, Ψ^c, 048 則讀作「*εἰς αὐτούς*」（頂撞他們）。按上下文語意判斷，應該是本書所採用之讀法「頂撞祂自己」較合理。

「免得疲倦灰心」（*ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι = so that you may not grow weary and lose heart*）。由「*ἵνα*」（好叫），否定詞「*μὴ*」和「*κάμητε*」（疲倦；「*κάμνω*」的簡單過去式主動語態假設語氣，在此指疲倦，在雅五15指生病）構成的目的子句。「灰心」是分詞片語，補充假設語氣動詞「*κάμητε*」（疲倦）的意義，直譯應作「喪失了你們的心」。「喪失」（*ἐκλυόμενοι*）是古動詞「*ἐκλύω*」的現在式被動語態分詞，鬆開，釋放；被動語態，故意為使無能力。接間接受格「*ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν*」（你們的心）為其受詞，見本章第五節。F. F. Bruce 指出，思想耶穌，因為祂是祂百姓們信心的最高啟發者。若有人在信心的道路上疲倦、喪失他們的心，就當思想耶穌所忍受的，在此自然信心再度堅固。

4 「你們與罪惡相爭，還沒有抵擋到流血的地步」（*οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι = you have not yet resisted to the point of shedding blood in your striving against sin*）。「抵擋」（*ἀντικατέστητε*）是雙重複合字「*ἀντικαθίστημι*」的簡單過去式主動語態直說語氣，在此是當不及物動詞用。這個古動詞是指在戰場上敵對雙方列陣對峙之情形。由「*ἀντί*」，「*κατά*」和「*ἵστημι*」（站立）複合而成。介詞「*ἀντί*」表面對面，「*κατά*」表對立。這個動詞新約中只出現這一次。「還沒有」（*οὐπω*），「到……的地步」（*μέχρις*），

「流血」（*αἵματος*），他們的對抗還沒有到流血的地步，而耶穌以及來第十一章所列舉的那些人，則都有。「相爭」（*ἀνταγωνιζόμενοι*）是「*ἀνταγωνίζομαι*」的現在式關身形主動意分詞，古動詞，還是跟「抵擋」一樣，指戰場上之兩軍對峙。請參考本章第一節的「路程」。「與罪惡」（*πρὸς τὴν ἁμαρτίαν*），介詞「*πρὸς*」和上面的「*ἀντί*」一樣，指與罪面對面相爭。

5 「你們又忘了那勸你們如同勸兒子的話」（*καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἣτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται = and you have forgotten the exhortation which is addressed to you as sons*）。「忘了」（*ἐκλέλησθε*）是古動詞「*ἐκλανθάνω*」的現在完成式關身語態直說語氣，新約中只出現這一次。這個動詞後面接所有格「*τῆς παρακλήσεως*」（勸，那勸告）作為其受詞，你們又忘了「那勸告」。接下去是由「*ἣτις*」（*which*）所帶的關係代名詞子句，直譯應作「就是那對你們當兒子說的」。「說」（*διαλέγεται*）是「*διαλέγομαι*」的現在式關身形主動意直說語氣，帶間接受格「*ὑμῖν*」（你們）為受詞。以下引文出自箴三11、12。本句直譯可作：你們又忘了那勸告，就是對你們當兒子說的。

「你不可輕看主的管教」（*μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου = do not regard lightly the discipline of the Lord*）。「輕看」（*ὀλιγώρει*）是「*ὀλιγωρέω*」的現在式主動語態直說語氣或命令語氣，依上下文看，應該解作命令語氣。前面帶否定詞「*μὴ*」，禁令。這個動詞由「*ὀλίγωρος*」變化而來，後者又是由「*ὀλίγος*」（小，少）和「*ῶρα*」（關心，*care*）複合而成，不可不關心，不可輕忽。「管教」（*παιδείας*），古字，由動詞「*παιδεύω*」變化而來，指訓練「*παῖς*」（孩子）。見提後三16「教導人學義」的「教導」。既然是教導孩童，當然包括了矯正和懲罰。另見弗六4「教訓」。在猶太人的傳統中，父親必須教導他們兒女有一技之長，並且有良好的行為，父親可鞭打兒女，或以其他管教方法訓練兒女，見下節之說明。

「被祂責備的時候，也不可灰心」（*μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος = nor faint when you are reproved by Him*）。「灰心」（*ἐκλύου*）是「*ἐκλύω*」（見本章第三節）的現在式主動語態命

令語氣，帶否定詞「μή」，表禁令。

6 「鞭打」(μαστιγοῖ)是古動詞「μαστιγώ」的現在式主動語態直說語氣，從「μάστιξ」(鞭子)變化而來。神的兒女若要真正學會神的功課，必須經歷這個艱苦的一關。請參考來五7耶穌的經歷。

7 「你們所忍受的，是神管教你們，待你們如同待兒子」(εἰς παιδείαν ὑπομένετε ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός = it is for discipline that you endure; God deals with you as with sons)。直譯應作：「你們所忍受的乃是管教；神待你們如同兒子。」「忍受」(ὑπομένετε)乃「ὑπομένω」的現在式主動語態直說語氣或命令語氣。在本節可能應解為直說語氣。介詞「εἰς」，表目的。你們忍受，乃是為了受管教。「待」(προσφέρεται)是「προσφέρω」的現在式被動語態直說語氣，接間接受格「ὑμῖν」(你們)為其受詞。這樣的語法在古希臘文中常見，但新約中只出現這一次。下接問句「焉有兒子不被父親管教的呢？」以突出作者的論點。

8 「你們若不受管教，就是私子，不是兒子了」(εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας ..., ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε = but if you are without discipline ... then you are illegitimate children and not sons)。中文聖經和合本將本句置於後半。第一類條件句，與事實相符的假設，由「εἰ」(若)和「ἐστέ」(是)構成。注意「ἐστέ」(是)的位置，在介詞「χωρὶς」(不，without)和「παιδείας」(受管教；分離格)之間。「就」(ἄρα)，語助詞，從一個論點自然地轉進到另一個論點，或按照邏輯的演繹結果：若不被管教，就是私子。「私子」(νόθοι)，古字，不合法。這個字不但指作父親的，不對兒子施以應當有的管教；也是指不合法的私生子，這樣的兒子沒有資格繼承產業，也沒有權利參加家庭的崇拜。

「管教原是眾子所共受的」(ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες = of which all have become partakers)。關係代名詞子句，由「ἧς」(of which)所引介，其先行詞為「受管教」。「所共受」(μέ-

τοχοι)，參與者，分享者，合夥者，見來三14。「是」(γεγόνασιν)是「γίνομαι」(是，成為)的現在完成式主動語態直說語氣，指每個人成為，每個人都是。這裏用現在完成式，指永久存在的狀況。「眾子」原文為「眾人」(πάντες)。

9 「再者，我們曾有生身的父管教我們，我們尚且敬重他」(εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα = furthermore, we had earthly fathers to discipline us, and we respected them)。語助詞「εἶτα」，再者，另外，更進一步的推論結果。「我們曾有」(εἶχομεν)是「ἔχω」的過去不完成式主動語態直說語氣，指過去慣有的事實。其直接受詞乃「τοὺς ... πατέρας」(父；複數)。注意，在冠詞「τοὺς」和「πατέρας」(父)之間插入「τῆς σαρκὸς ἡμῶν」(我們肉身的；中文聖經和合本作：生身的)作修飾用。我們曾有我們肉身的父。「管教我們」(παιδευτὰς)，管教者。我們曾有我們肉身的父為管教者。古字，來自動詞「παιδεύω」，字尾「-της」表示「者」，七十士譯本也曾出現(何五2等處)，新約中只出現於本節和羅二20「師傅」兩次而已。「我們尚且敬重他」，原文只有一個字「ἐνετρεπόμεθα」，是古動詞「ἐντρέπω」的過去不完成式關身或被動語態直說語氣，害怕，尊敬。過去不完成式表過去繼續不變的事實。

「何況萬靈的父，我們豈不更當順服祂得生麼？」(οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; = shall we not much rather be subject to the Father of spirits, and live?)。前面那一句有「μέν」，但本句沒有「δέ」與之相對。「順服」(ὑποταγησόμεθα)是「ὑποτάσσω」的未來式被動語態直說語氣。後接間接受格「τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων」(萬靈的父)。「萬靈的父」指神。「萬靈」(τῶν πνευμάτων)指我們人的靈，而非靈界的存在物，更不是聖靈。原文為複數，但無「萬」字。「得生」(ζήσομεν)是「ζάω」的未來式主動語態直說語氣。

10 「生身的父都是暫隨己意管教我們」(οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας

ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευσον = for they disciplined us for a short time as seemed best to them)。冠詞「οἱ」仍保留指示代名詞的用法，「他們」，這些人，指上節所題「生身的父」（中文聖經和合本之翻譯）。本句有對照用之語助詞「μέν」以與下句之「δέ」對照。「暫」（πρὸς ὀλίγας ἡμέρας），直譯應作「少數日子」，指人生活在世上的時日。「隨己意」（κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς）直譯應作「按照他們認為對的」。介詞「κατά」，按照。「認為對的」（δοκοῦν）是「δοκέω」的現在式主動語態分詞，帶中性單數冠詞「τό」，當名詞用，他們思考後認定為對的事。問題是，我們肉身的父之判斷不一定是正確的。「管教」（ἐπαίδευσον）是過去未完成式主動語態直說語氣，原文無「我們」。

「惟有萬靈的父管教我們，是要我們得益處，使我們在祂的聖潔上有分」（ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ = but He disciplines us for our good, that we may share His holiness）。冠詞「ὁ」仍保留指示代名詞的用法，「祂」，指神，即前面之「萬靈的父」（中文聖經和合本之翻譯）。語助詞「δέ」（但，惟），和上句的「μέν」對照。介詞「ἐπὶ」後帶直接受格「τὸ συμφέρον」（益處）表目的。原文無「萬靈的父」，「管教我們」，也無「要我們得」。照字面直譯是：但祂是爲了好處。中文聖經和合本是由譯者按上下文內容加上去的。介詞「εἰς」帶冠詞「τό」和不定詞「μεταλαβεῖν」（有分；「μεταλαμβάνω」的簡單過去式不定詞）是通用期希臘文的標準慣用語法，表目的。故，本句有兩個表目的的介詞片語，一是「ἐπὶ τὸ συμφέρον」（爲了我們的好處）；另一是「εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ」（使我們有分於祂的聖潔）。「聖潔」（ἀγιότητος），所有格，當「有分於」（μεταλαβεῖν）的直接受詞，這是一個少見的字，新約中可能僅見於本節（一些古抄本在林後一12有這個字），是聖經中與聖潔有關的詞彙中之最高者。信徒也可有分於這種聖潔。

11 「當時不覺得快樂，反覺得愁苦」（πρὸς μὲν τὸ παρόν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης = for the moment seems not to be joyful,

but sorrowful)。「當時」（πρὸς τὸ παρόν）是標準的古典句法，介詞「πρὸς」接帶冠詞「τό」的現在式主動語態分詞「παρόν」（在旁；來自「πάρειμι」）。「覺得」（δοκεῖ）是「δοκέω」的現在式主動語態直說語氣，帶否定詞「οὐ」，不覺得。「快樂」（χαρᾶς）和「愁苦」（λύπης）可以當作是分離格述語解，即由管教的事所產生的結果「快樂」或「愁苦」。也可以作所有格述語解，即帶著「快樂」或「愁苦」的特徵。

「為那經練過的人，結出平安的果子，就是義」（καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης = to those who have been trained by it, ... it yields the peaceful fruit of righteousness）。本句的主要動詞是「結出」（ἀποδίδωσιν），是「ἀποδίδωμι」（償還，回報，報應）的現在式主動語態直說語氣第三人稱單數，其主詞乃「凡管教的事」（πᾶσα παιδεία）。這個主要動詞帶直接受詞「καρπὸν εἰρηνικὸν ... δικαιοσύνης」（義的平安之果）。「平安」（εἰρηνικόν），古形容詞，由「εἰρήνη」（平安）變化而來，新約中除本節外，只出現於雅三17。這平安的果子只有在管教的事成爲過去之後才產生的。「義」（δικαιοσύνης），公義，是本句中的最後一個字，所有格形容「平安的果子」；但也可能是同位所有格，這平安的果子就是義（參中文聖經和合本）。「結出」這個主要動詞還帶間接受格「τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις」（爲那經練過的人）。「經練」（γεγυμνασμένοις）是「γυμνάω」的現在完成式被動語態分詞。這個動詞原來是指在健身院裏所接受的訓練，目標是使身體健美，但訓練的過程卻是愁苦的。今天英文的「gymnasium」（體育館）或「gymnastic」（體操）都是由這個字音譯而來的。這個分詞前面帶冠詞「τοῖς」，當名詞用，指經練的人。用現在完成式，表示這是一個已經完成的狀態。注意，冠詞「τοῖς」和分詞「γεγυμνασμένοις」之間插入一個介詞片語「δι' αὐτῆς」（經過它，即指「管教的事」）。

6. 所以要挺起來（來十二 12 ~ 17）

由上面的討論所歸納出來的結論，作者用命令語氣，要

求他們堅強起來，繼續朝著前面的目標努力。本段用語，部分取自舊約。

第十二章

12 「所以你們要把下垂的手，發酸的腿，挺起來」（διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε = therefore, strengthen the hands that are weak and the knees that are feeble）。「所以」（διό），語助詞，由以上討論歸納出來的結論。「挺起來」（ἀνορθώσατε），本句的主要動詞，原文排在最後一個字，是「ἀνορθώω」的簡單過去式主動語態命令語氣，你們要挺起來。這個古動詞是由「ἀνά」和「ὀρθώω」複合而成，意思是：伸直，站直，使直，新約中另見路十三13（直起來）；徒十五16（建立起來）。這個動詞帶兩個直接受詞：「τὰς παρειμένας χεῖρας」（下垂的手）和「τὰ παραλελυμένα γόνατα」（發酸的腿）。前者為陰性，後者中性。「下垂」（παρειμένας）是「παρίημι」的現在完成式被動語態分詞，下垂，鬆弛，軟弱。這個字新約中除本節以外，只出現於路十一42（不行，忽略）。「發酸」（παραλελυμένα）是古動詞「παραλύω」的現在完成式被動語態分詞，一邊鬆散下來，半邊行動不便，見路五18、24的「癱子」。這兩個分詞在此均當形容詞用。F. F. Bruce 指出，雖然不是直接引用，但本節經文的背景顯然出自賽三十五3、4，這段經文乃對那些被擄之人在灰心之時的鼓舞。

13 「也要為自己的腳把道路修直了」（καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιῆτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν = and make straight paths for your feet）。直譯應作「你們也要為你們的腳建造直的道路」。「建造」（ποιῆτε）是「ποιέω」（造，製造）的現在式主動語態命令語氣。帶直接受詞「τροχιάς ὀρθάς」（直的道路）和間接受詞「τοῖς ποσὶν ὑμῶν」（你們的腳）。「道路」（τροχιάς）指輪子輾壓過的軌跡，人腳步走出來的路，後指競跑時的跑道，新約只有出現這一次。注意，上節說到「你們……發酸的腿」。

「使癱子不至歪腳，反得痊愈」（ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπή,

ιαθῆ δὲ μᾶλλον = so that the limb which is lame may not be put out of joint, but rather be healed)。由語助詞「ἵνα」（使，好叫）和否定詞「μὴ」以及兩個假設語氣構成的否定目的子句。你們也要為你們的腳建造直的道路，兩個目的，其一：「μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπή」（使癱子不至歪腳），另一是「ιαθῆ δὲ μᾶλλον」（反得痊愈）。「癱子」（τὸ χωλόν）見太十一5；但此形容詞在此為中性，應指癱了的腳。「歪腳」（ἐκτραπή）是「ἐκτρέπω」的簡單過去式被動語態假設語氣，歪出去，扭傷，脫臼。見提前一6的「反去」。這句話生動地描繪了對於身體殘障、軟弱者的關懷之情。「痊愈」（ιαθῆ）是「ἰάομαι」的簡單過去式被動語態假設語氣。這裏的假設語氣，表目的。

14 「你們要追求與眾人和睦，並要追求聖潔」（εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν = pursue peace with all men, and the sanctification）。「追求」（διώκετε）是「διώκω」的現在式主動語態命令語氣，追捕，跟在後面，追趕。它的第一個直接受詞乃「εἰρήνην」（和睦），並且帶介詞片語「μετὰ πάντων」（與眾人），這種語法和保羅在羅十四19的「追求和睦的事」，和羅十二18的「盡力與眾人和睦」一樣。這裏的教訓是基督徒需要追求與世人和睦。「聖潔」（τὸν ἁγιασμόν）是「διώκετε」（追求）的另一個直接受詞，信徒因主只一次獻上自己，就得以良心潔淨，聖別歸神，以神為父親近神（二11，十10、14，十三12），這是我們在生命上，地位上的成聖。所以我們是聖徒，聖潔的弟兄（三1，十三24）。本處是講有實行果效的聖潔（名詞），是要追求的成聖；但追求的人總必認識到林前一30的話，基督是我們的聖潔（名詞）。有基督耶穌的死和生顯在我們身上，是祂成為我們的聖潔，我們才能感謝著而安息地倚靠祂，並結出成聖的果子榮耀神。

「非聖潔沒有人能見主」（οὐ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον = without which no one will see the Lord）。關係代名詞「οὗ」（which），和「χωρὶς」（without，離了）在一起，故用分離格，其先行詞乃前面之「ἁγιασμόν」（聖潔）。「見」（ὄψεται）是「ὀράω」的未來式直說語氣。關於看見主，請參考太五8。

15 「又要謹慎，恐怕有人失了神的恩」(ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ = see to it that no one comes short of the grace of God)。「謹慎」(ἐπισκοποῦντες)是「ἐπισκοπέω」的現在式主動語態分詞，在此作命令語氣(如中文聖經和合本的譯法)。這個動詞原來的意思是監視，看管，通常是指一個負有責任者之執行任務。新約中另外只出現於彼前五2，該處譯為「照管」。「恐怕」(μή)，省略了「ἦ」(現在式假設語氣)，這是一個表目的的子句。「失了」(ὑστερῶν)是「ὑστερέω」的現在式主動語態分詞，和「τίς」(有人，anyone)相一致，意思是虧缺了，趕不上(見來四1)，後面跟介詞「ἀπό」和分離格「神的恩」，缺少了神的恩典。

「恐怕有毒根生出來擾亂你們，因此叫眾人沾染污穢」(μή τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ καὶ δι' αὐτῆς μianθῶσιν πολλοί = that no root of bitterness springing up causes trouble, and by it many be defiled)。第二個「恐怕」(μή)的目的子句。「毒根」(ρίζα πικρίας)，引自七十士譯本申二十九18。生動的描述。「生出來」(φύουσα)是「φύω」的現在式主動語態分詞，帶副詞「ἄνω」，意思是很快就冒出來，也是出自申二十九18。「擾亂」(ἐνοχλῆ)是古動詞「ἐνοχλέω」的現在式主動語態假設語氣，和前面的「μή」(恐怕)在一起，構成目的子句。這個動詞意思是擾亂群眾。新約中另外只出現於路六18(纏磨)。「因此」(δι' αὐτῆς)，直譯應作「通過它」或「藉著它」，指「毒根」。「沾染污穢」(μianθῶσιν)是古動詞「μιαίνω」的簡單過去式被動語態假設語氣，也是和前面的「μή」(恐怕)在一起構成表目的的子句，其主詞乃「πολλοί」(眾人，多人)，恐怕多人被沾染污穢。這個古動詞原來的意思是：染色，或如多一15的良心被污穢了。

16 「貪戀世俗」(βέβηλος = godless person)。踐踏在腳下，見提前一9的「戀世俗的」，指沒有宗教心的。

「因一點食物把自己長子的名分賣了」(ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ = sold his own birthright for a single meal)。介詞「ἀντί」在此含有交換的意思。「食物」(βρώ-

σεως)，後面跟了一個計數單位「μίας」(一)。一頓食物，或吃了一次。「賣了」(ἀπέδετο)是「ἀποδίδωμι」的簡單過去式關身語態直說語氣，這是一個不規則的字尾變化。後接直接受詞「自己長子的名分」(τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ)。關於這件事之歷史背景，請見創二十五27~34。

17 「這是你們知道的」(ἴστε γὰρ ὅτι = for you know that)。原文本句置於本節之首。中文聖經和合本未譯「γὰρ」，「因為」。「你們知道」(ἴστε)是「οἶδα」(知道)的第二人稱複數直說語氣或命令語氣。雖是現在完成式，但仍是現在式的意思。這個字的字形很奇特，但卻是正規的寫法，通用期希臘文寫作「οἶδατε」。語助詞「ὅτι」(that)作承先啓後之連接詞，引介本節其餘的部分，作為「你們知道」(ἴστε)的受詞。

「竟被棄絕」(ἀπεδοκιμάσθη = he was rejected)，是「ἀποδοκιμάζω」的簡單過去式被動語態直說語氣，由「ἀπό」和「δοκιμάζω」(試驗)複合而成，原意是經過試驗以後，被認為不合格。請參閱太二十一42的「所棄」，即被匠人判斷為不合格。雖然他後來想要承受祝福，也無法使他的心意回轉(原文無「他父親」)，但已經被斷定為沒有資格了。

「雖然號哭切求，卻得不著門路，使他父親的心意回轉」(μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὑρεν καίπερ μετὰ δακρύων ἐζητήσας αὐτήν = for he found no place for repentance, though he sought for it with tears)。本句直譯應作：「因為他找不到一個地方悔改，雖然他帶著眼淚尋求它。」「找」(εὑρεν)是「εὕρισκω」的簡單過去式主動語態直說語氣，帶否定詞「οὐχ」，他找不到。這個動詞的直接受詞乃「τόπον」，指一個地方，也可解作一個機會。「悔改」(μετανοίας)是所有格，修飾「τόπον」，悔改的地方，悔改的機會。悔改，指心意的轉變。原文無「他父親」。但大部分解經者皆認為，這是指他父親(以撒)的回心轉意。正如創二十七38所說的，這個選擇已無挽回的餘地。以掃的往事，乃是一個可悲的實例，好作那些故意犯罪，以致沒有第二次機會的人，一個很好的鑑戒(來六6，十26)。希伯來書作者用以掃之實例，警告那些受試探要放棄基督的

信徒。「帶著眼淚」(μετὰ δακρῶν；中文聖經和合本「號哭」，譯法太誇張)，雖然帶著眼淚，但已無任何作用。「尋求」(ἐκζητήσας)是「ἐκζητέω」的簡單過去式主動語態分詞，由加強動詞意義的介詞字首「ἐκ」和「ζητέω」(尋找)複合而成。這個動詞(分詞)的直接受詞「αὐτήν」(它)之意思何指，學者看法不一。F. F. Bruce 指出，雖然這個代名詞可以解作指「μετανοίας」(悔改，心意回轉)，但更可能是指「εὐλογίαν」(福)。雖然他帶著眼淚尋求那祝福，但已沒有機會使父親的心回轉了。

有弟兄以為，原文既無「他父親」這個詞，聖靈在這裏啓示我們，以掃當年沒有機會得到他父親的祝福，是他父親「因著信」對以掃說：「地上的肥土必不為你所住，天上的甘露必不為你所得……」(創二十七39；這是近代較多聖經學者及聖經譯本根據考究及上下文的含義所採用的譯法。中文聖經和合本譯為「必為你所住，……必為你所得」是較多古譯本所採用。至於此處原文，實在有兩種可能的譯法；「必」或「必不」。為更契合聖經的意思，我們取用較新譯法)。父親的信心不為愛兒以掃的「放聲而哭」所動(創二十七38)。這對以掃固然可悲，但希伯來書的作者受聖靈感動，卻寫著說：雖然他後來想要承受父所祝的福，卻得不著門路，使他的心意回轉。這裏「心意」不能轉回的，還不重在他的父親(他父親表現的是「信心」，來十一20)；乃重在指出以掃自己的心——他那貪戀世俗的心，他那個因一點食物把長子的名分賣了的心(來十二16)，他那個起誓把長子名分賣給雅各，吃了喝了便起來走了的心。這就是以掃輕看了長子的名分的心(創二十五32~34)。以掃對屬靈的祝福，一直很輕視，他那貪戀世俗的心，已經去得很遠了。他雖哭訴著想尋回祝福，卻尋不回他那個向著神屬靈福分的心了。這在屬靈上才是最可悲的事。

直到今日，許多神的兒女，放縱自己貪戀世俗的心，放得太遠太久了，正如以掃般，再沒有門路使他自己的心轉回了，以致失卻了神的恩。這正是本書作者對神兒女的嚴重警

戒。

7. 西乃和錫安(來十二18~29)

本段作者題出了西乃和錫安的對比。這樣的對比在來二2~4已經題過，請參考。

第十二章

18 「你們原不是來到那能摸的山，此山有火焰，密雲，黑暗，暴風」(οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ = for you have not come to a mountain that may be touched and to a blazing fire, and to darkness and gloom and whirlwind)。「來到」(προσεληλύθατε)是「προσερχομαι」的現在完成式主動語態直說語氣。本節之背景請見出十九12以下；申四11。本節中文的「山」字，在最早的古抄本，如 \mathfrak{P}^{46} , \aleph , A , C 等皆無這個字。雖然 D , K , L , P , 69 和許多晚期的古抄本有「 $\delta\rho\epsilon\iota$ 」(山)這個字，但其可信度不高。但第二十、二十二節肯定有這個字(參出十九12、13；申四11)，而且在此顯然必須理解為這個意思，因為間接受格分詞「ψηλαφωμένῳ」(能摸的)和「κεκαυμένῳ」(燃燒的)與它一致，除非把它們當作是形容「πυρί」(火；「能摸的、燃燒的火焰」，此時「πυρί」是在「προσεληλύθατε：來到」後面所帶的間接受格)，但這顯然不合邏輯，火焰怎麼能摸呢？故無論有沒有「 $\delta\rho\epsilon\iota$ 」(山)這個字，本節都應譯為「你們原不是來到一個能摸且燃燒著火焰的山，和密雲……」。F. F. Bruce 指出，這裏可能的意思是，要把世上的西乃山(可摸的，因為聖經記錄禁止人觸摸)和屬靈的，天上的錫安山作比較。「能摸的」(ψηλαφωμένῳ)，是古動詞「ψηλαφάω」的現在式被動語態分詞，這個動詞的基本意思就是觸摸，見路二十四39「摸」。「燃燒著火焰的」(κεκαυμένῳ πυρὶ)，「燃燒著」(κεκαυμένῳ)是古動詞「καίω」的現在完成式被動語態分詞，修飾「πυρί」(火焰)。「密雲」(γνόφῳ)，原意是黑暗，和「νέφος」

(雲)是同源字，故在此譯為密雲。新約只出現這一次。「黑暗」(ζόφω)，古字，荷馬用這個字指地下的幽暗世界，另見猶6；彼後二4、17(幽暗)。「暴風」(θυέλλη)，古字，來自「θύω」(沸騰，風暴)，新約中只出現這一次。

19 「角聲」(σάλπιγγος ἤχῳ = to the blast of a trumpet)。「聲」(ἤχῳ)，古字，另見路二十一25；徒二2「響聲」，英文的「echo」即由此字變化而來，吹角的聲音，出自出十九16。

「說話的聲音」(φωνῆ ῥημάτων = the sound of words)，出自出十九19；申四12。

「那些聽見這聲音的，都求不要再向他們說話」(ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον = which sound was such that those who heard begged that no further word should be spoken to them)。關係代名詞「ἧς」(which)，指前面的「聲音」，所有格，乃「聽見」的直接受詞。「聽見」(ἀκούσαντες)是「ἀκούω」的簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」當名詞用，那些聽見這聲音的人。「求」(παρητήσαντο)是古動詞「παραίτεομαι」的簡單過去式關身形主動意直說語氣，起初的意思是「要求」，見可十五6。後來轉指「推辭」或「拒絕」，見徒二十五11；路十四18。在提前四7，這個動詞則作為「棄絕」解。在這個動詞之後跟帶否定詞「μή」的不定詞「προσθεθῆναι」(再)，補充動詞「求」的意思。「再」(προσθεθῆναι)乃複合動詞「προστίθημι」的簡單過去式被動語態不定詞，由字首介詞「πρός」和「τίθημι」(放置)複合而成，放置在其上，故原來的意思是「增加」。帶直接受詞「λόγον」(一句話)，間接受詞「αὐτοῖς」(他們)。他們求不要再增加一句話給他們。

20 「因為他們當不起所命他們的話」(οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον = for they could not bear the command)。「因為」(γὰρ)，說明他們如此求的原因。「當」(ἔφερον)是「φέρω」的過去不完成式主動語態直說語氣，原意是：背負，擔當。帶否定詞「οὐκ」，承擔不起。「所命他們的話」原文只有一個

字「διαστελλόμενον」，乃古動詞「διαστέλλω」的現在式被動語態分詞，命令，吩咐。帶冠詞「τό」，指所命令的話。以下引文出自出十九12、13。百姓求摩西(出二十19)；官長也如此求(申五23以下)，他們都是出於恐懼。

「靠近這山的，即便是走獸，也要用石頭打死」(κἂν θηρίον θίγη τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται = if even a beast touches the mountain, it will be stoned)。「即便」(κἂν)由「καί」和「ἄν」縮略而成，即使，假若，後帶假設語氣「θίγη」(靠近；「θιγγάνω」的簡單過去式主動語態假設語氣)，構成第三類條件句，即假設條件有可能成為事實。見來十一28「臨近」。後接所有格「τοῦ ὄρους」(這山)為其直接受詞。「也要用石頭打死」，原文只有一個字「λιθοβοληθήσεται」，是晚期的複合動詞，由「λίθος」(石頭)和「βάλλω」(丟擲)複合而成，丟擲石頭，用石頭打死。是未來式被動語態直說語氣，見太二十一35；本節出自出十九13。

21 「所見的極其可怕」(οὕτω φοβερόν ἦν τὸ φανταζόμενον = so terrible was the sight)。「所見的」(φανταζόμενον)是「φαντάζω」的現在式被動語態分詞。這個古動詞是由「φαίνω」(使顯明，使看見)而來。而這個分詞前面帶冠詞「τό」，指被看見的現象。中文聖經和合本未譯「ἦν」，「是」。「極其可怕」(φοβερόν)，參來十27「戰懼」、31「可怕的」，這個字在新約中只出現於希伯來書。

「我甚是恐懼戰兢」(ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος = I am full of fear and trembling)。「恐懼」(ἔκφοβος)，晚期複合字，由字首介詞「ἐκ」(使動詞的意思更完全)和動詞「φοβέω」(害怕，恐懼)複合而成，害怕，見可九6。字首介詞「ἐκ」。出自申九19。「戰兢」(ἔντρομος)，晚期複合字，由字首介詞「ἐν」(使動詞的意思更完全)和動詞「τρέμω」(戰慄)複合而成，發抖，見徒七32，十六29。

22 「你們乃是來到錫安山」(ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει = but you have come to Mount Zion)。「來到」(προσεληλύ-

θατε)，見本章第十八節。「乃是」(ἀλλά)，反義的連接詞，和第十八節作一個鮮明的對比。「錫安山」(Σιών ὄρει)是間接受格。本段將錫安山和第十八至二十一節的西乃山作對照。保羅也曾將西乃山(現在的耶路撒冷)，和天上的耶路撒冷作對比，見加四21~31。以下一直到第二十四節，進一步修飾這錫安山。F. F. Bruce 認為，這裏「來到」(προσεληλύθατε)一詞可能意指改信、或歸正的經歷。他指出，英文的「改信」或「皈依」寫作「proselyte」，其實就是從這個希臘文動詞來的。雖然這個動詞是常見的普通動詞，不應該每次都這麼勉強解釋。但是第二十二節起顯然是要和第十八至二十一節作對照。由屬地的西乃山到屬天的錫安山。由異教到改信基督教，這也是一個很合邏輯的推論。

「永生神的城邑」(καὶ πόλει θεοῦ ζώντος = and to the city of the living God)。在此用山和城邑來表示天堂。「城邑」(πόλει)另見來十一10、16。「神的」(θεοῦ)，所有格，修飾「城邑」。「永生」(ζώντος)是「ζάω」的現在式主動語態分詞，修飾「神」。永生的神的城。

「就是天上的耶路撒冷」(Ἱερουσαλήμ ἐπουρανίῳ = the heavenly Jerusalem)。這種說法另見十一10、16和賽六十14。

「那裏有千萬的天使」(καὶ μυριάσιν ἀγγέλων = and to myriads of angels)。「千萬」(μυριάσιν)是古字，由林前四15的「μυρίος」(一萬)而來，和路十二1的「萬」一樣，後來這個字就用以指數不清的數目。F. F. Bruce 指出，改信基督教者來到屬天的錫安山，也是來到千萬天使的那裏。他說，這句話使人想起舊約的背景。申三十三2題到，在西乃頒佈律法時，「萬萬聖者」隨著神而來；但七10也記載，事奉神的有「千千」，在祂面前侍立的有「萬萬」。他又指出，在死海古卷的庫穆蘭社區，曾有一自稱已得神稱為義的人宣告說，神使他以及同信的人「承繼眾聖者的分，加入天上眾子的大會，成為社區議會之一分子，聖建築物的根基，並有永世種在他裏面」(1QS xi, 8f)。希伯來書的作者更進一步，他知道，天使是服役的靈，奉差派來服事那些蒙了救恩的人(見來一14)。

23 「有名錄在天上諸長子之會所共聚的總會」(πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς = to the general assembly and church of the first-born who are enrolled in heaven)。原文「共聚的總會」(πανηγύρει)排在最前面，本書所根據之希臘文新約聖經，將本字置於上一節末。這是一個古複合字，由「πάς」(所有，一切)和「ἄγυρις」複合而成，所有的人之聚集。新約只有出現這一次。在七十士譯本賽六十六10，用這個字的動詞指眾人聚集在一起快樂慶祝節期。在希臘世界中，這個字則用於盛大的競技活動中，眾人的聚集。「諸長子之會」(ἐκκλησία πρωτοτόκων)直譯應作「頭生者的教會」。也許這是指「千萬的天使」之外的另一批人，因為在出四22，以色列人也被稱為頭生的。「教會」(ἐκκλησία)在這裏應作一般意義解，泛指一切蒙救贖者，如太十六18；西一18；弗五24~32等，其意義相當於「神的國」。「錄」(ἀπογεγραμμένων)是古複合動詞「ἀπογράφω」的現在完成式被動語態分詞，抄寫，登錄，報名上冊(如路二1、3、5)。雖然仍在地上，但人的名卻可以登錄在天上(路十20；腓三20，四3；啓十三8等)。F. F. Bruce 題到另一種看法，即「諸長子之會」乃指那些蒙揀選的教會，因為天使乃首先被造的。但是接著他又題兩個理由來否定這樣的看法：第一，名字記錄在天上，這樣的說法在聖經中都是指人，而非天使；第二，基督是首生的，而一切和基督聯合的人，也成了神的兒女，也是首生的。所以他也認為，「諸長子之會」是指那些蒙救贖者的聚集。

「有審判眾人的神，和被成全之義人的靈魂」(καὶ κριτῆ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων = and to God, the Judge of all, and to the spirits of righteous men made perfect)，按原文字序，可譯為「一個審判者，眾人的神」。「眾人」，包括了前面所題的這一切。人們不應該忘記，神乃眾人的審判者。其實這樣的觀念早就已經在聖經中出現(創十八25)。在此希伯來書作者特別題到神乃眾人的審判者，意思乃在強調，基督徒責任之嚴肅性(來四13，十30、31等)。「被成

全」(τετελειωμένων)是「τελειώ」的現在完成式被動語態分詞，與「義人」(δικαίων)一致，那被成全的乃是「義人」。「義人的靈魂」(πνεύμασι δικαίων)，F. F. Bruce 認為，這裏「義人的靈魂」乃指基督以前的那些信徒，也就是來十一40所題的那些人。這些人的靈魂在基督來到之前，是沒有辦法被成全。如今基督成就了救恩，他們的靈魂最後終得成全了(來十14，十一40)。

24 「並新約的中保耶穌」(καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ = and to Jesus, the mediator of a new covenant)。這是一個重大的事實(腓二10、11)，不應該被忽略。祂雖是主，是救主，但祂仍然是「耶穌」。耶穌的中保職分，前面已經一再題及，見來七22，八6、8、9、10，九15，現在是最終的成就了。「新」(νέας)約，在此所用的字和來九15的新約所用的「καινῆς」不同。通常認為「καινῆς」的新是指本質方面的新，而「νέας」是指時間上的新。但是 F. F. Bruce 認為，這裏並沒有這種意義上的區別。之所以會有這樣的差異，乃希伯來書作者行文方便之故。

「所灑的血，這血所說的比亞伯的血所說的更美」(αἵματι ραντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ = the sprinkled blood, which speaks better than the blood of Abel)。見來九19~28。「比亞伯」(παρὰ τὸν Ἄβελ)，比較級之後，但和來一4一樣，是用直接受格，而非一般之所有格。「更美」(κρεῖττον)，是「ἀγαθός」(好，美)的比較級。亞伯的血仍然在說話(來十一4)，不過和耶穌相較之下，根本算不得甚麼。

25 「你們總要謹慎，不可棄絕那向你們說話的」(βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα = see to it that you do not refuse Him who is speaking)。「你們總要謹慎」，原文只有一個字「βλέπετε」，是「βλέπω」(看見)的現在式主動語態命令語氣。直譯可作：注意。和來三12一樣，是誠懇的勸告。這卷書信既已將西乃山和錫安山作一個強而有力的對比，如今作一個結論。如果現在背叛神，結果更加嚴重，因為雖然西乃是重

要，但錫安更是可怕。「棄絕」(παραιτήσησθε)是「παραιτέομαι」的簡單過去式關身形主動意表目的的假設語氣，帶否定詞「μή」，不可棄絕。這個動詞在本章第十九節已出現過，該處譯作「求」，請參考。本節這個動詞的直接受詞乃「τὸν λαλοῦντα」(那說話的；原文無「向你們」)。「說話」(λαλοῦντα)乃「λαλέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τόν」當名詞用，那說話者，指第二十四節基督藉著祂所灑的血說話。

「因為那些棄絕在地上警戒他們的，尚且不能逃罪」(εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα = for if those did not escape when they refused him who warned them on earth)。本句和下面一句「何況我們違背那從天上警戒我們的呢」特意作對照，以顯明作者所要表達的論點。本句直譯可作「因為假若那些人不能逃罪」，而分詞子句「棄絕在地上警戒他們的」乃是指「那些人」。這是第一類條件句，假設的條件與事實相符。由「εἰ」(假若)和帶否定詞「οὐκ」的簡單過去式主動語態直說語氣之「ἐξέφυγον」(逃罪；「ἐκφεύγω」，原意只是逃避)構成。「棄絕」(παραιτησάμενοι)是「παραιτέομαι」(見上)之簡單過去式關身形主動意分詞，在「ἐκεῖνοι」(那些)之後，當名詞用，後接直接受詞「τὸν χρηματίζοντα」(警戒者)，是「χρηματίζω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τόν」當名詞用，原文無「他們」，但意指那個警戒他們的人。請參考來八5，十一7。「在地上」(ἐπὶ γῆς)，和下一句「從天上」(ἀπ' οὐρανῶν)相呼應。F. F. Bruce 認為，這一位在地上警戒他們的，乃是神透過摩西在西乃及曠野所行的。

「何況我們違背那從天上警戒我們的呢」(πολύ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι = much less shall we escape who turn away from Him who warns from heaven)。「何況我們」(πολύ μᾶλλον ἡμεῖς)，「我們更是」，由小推論到大的語法，「πολύ」是當副詞用的直接受格。要補充「οὐκ ἐκφευξόμεθα」(不能逃罪)，我們更是不可能逃罪。「違背」(ἀποστρε-

φόμενοι) 是「ἀποστρέφω」的現在式關身語態分詞，轉離而去，帶冠詞「οἱ」當名詞用，作為「我們」(ἡμεῖς)之同位語，帶直接受詞「τὸν ἀπ' οὐρανῶν」(那從天上……者)。「那從天上……者」，應該加上「警戒」(見上)意思才完全。神從天上藉著祂兒子警戒世人(來一2)。

26 「當時祂的聲音震動了地」(οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε = and His voice shook the earth then)。「當時」(τότε)和下面的「如今」(νῦν)相對照。「祂的聲音」，關係代名詞所有格「οὗ」(whose)和「ἡ φωνή」(聲音)。「震動」(ἐσάλευσεν)是古動詞「σαλεύω」的簡單過去式主動語態直說語氣，見太十一7「吹動」。帶直接受詞「τὴν γῆν」。按出十九18所記，神在西乃山說話時，整個山都震動了。這個經歷在以色列人心中不能磨滅，所以在詩篇及其他經文中曾一再題及(見詩六十八7、8；士五4；見下面引用哈該書的話)。

「但如今祂應許說」(νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων = but now He has promised, saying)。「但」(δέ)，反義連接詞，「如今」(νῦν)和上面的「當時」(τότε)對比。「應許」(ἐπήγγελται)是「ἐπαγγέλλω」的現在完成式關身語態直說語氣，已經完成但仍然有效。「說」(λέγων)，引用經文的標準語法。以下引用經文出自該二6。

「再一次我不單要震動地，還要震動天」(ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σειῶ οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν = yet once more I will shake not only the earth, but also the heaven)。「再一次」(ἔτι ἅπαξ)，還未到的預告。「不單」(οὐ μόνον)，「還要」(ἀλλὰ καί)，連接詞，下一次，祂不但要震動地，連天也要一起震動。「震動」(σειῶ)是「σειώ」的未來式主動語態直說語氣，這是一個古動詞，意義相當強烈，見太二十一10「驚動」。今天英文的「seis-」(地震)即由這個希臘文音譯而來。這一次連天和地一起震動，是要在基督再臨時發生的。

27 「這再一次的話，是指明被震動的，就是受造之物，都要挪去」(τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ [τὴν] τῶν σαλευομένων μετὰθεσιν ὡς

πεποιτημένων = and this expression, "yet once more," denotes the removing of those things which can be shaken, as of created things)。「這再一次的話」(τὸ ἔτι ἅπαξ)，在原來的「ἔτι ἅπαξ」(再一次)之前，加一個冠詞「τό」指定這兩個字。「指明」(δηλοῖ)是「δηλώω」的現在式主動語態直說語氣，其直接受詞乃「τὴν μετὰθεσιν」(那挪去的)。關於「挪去」(μετὰθεσιν)這個字，請參考七12的「更改」，十一5的「接去」。這個世界終將成為過去，請見林前七31；約壹二17。不過，在這個宇宙性的大災難中，神有祂自己的計劃。注意，在「τὴν」和「μετὰθεσιν」(挪去)之間有一個修飾它的所有格「τῶν σαλευομένων」，是「σαλεύω」的現在式被動語態分詞，帶冠詞「τῶν」當名詞用，指被震動的東西。被挪去的乃那些能被震動的東西。接著有「ὡς」(就是，as)所引介的補充語「πεποιτημένων」(受造之物；「ποιέω」的現在完成式被動語態，分詞當名詞用)。

「使那不被震動的常存」(ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα = in order that those things which cannot be shaken may remain)。由「ἵνα」(in order that, 為要)和「μείνη」(常存；「μένω」的簡單過去式主動語態假設語氣)構成的表目的之結束子句。「不被震動的」，注意結構，在冠詞「τά」和分詞「σαλευόμενα」(被震動)之間有一個否定詞「μή」，指那些不能被震動的東西。從下一節看，這是指神的國，不能被震動的國，有些聖徒對這個國有所疑慮。

28 「所以……既得了不能震動的國」(διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες = therefore, since we receive a kingdom which cannot be shaken)。「所以」(διό)，說明應當對基督忠心，也應該安靜信靠神的理由。「得了」(παραλαμβάνοντες)是「παραλαμβάνω」(接受)的現在式主動語態分詞，其直接受詞乃「βασιλείαν ἀσάλευτον」(一個不能震動的國)。「不能震動」(ἀσάλευτον)是由動詞「σαλεύω」(震動)變化而來的形容詞，帶否定字首「ἀ-」。新約中除了本節以外，只出現於徒二十七41(不動)。F. F. Bruce 指出，當整個被造的宇宙被震動

消失了以後，所存留的當然是那不能被震動的。這不能被震動的，就是那些在基督裏的信徒要與祂共享的國度，因為在這國度裏掌權的就是這位有君尊的祭司——基督。

「我們……就當感恩，照神所喜悅的，用虔誠敬畏的心事奉神」（ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους = let us show gratitude, by which we may offer to God an acceptable service with reverence and awe）。「我們就當感恩」（ἔχωμεν χάριν）可以譯為「讓我們有恩典」，像來四16；也可譯作「讓我們有感恩的心」，如路十七9「謝謝」。「有」（ἔχωμεν）是「ἔχω」（有）的現在式主動語態假設語氣。故譯為：我們應當有；或：讓我們有。「Χάριν」原意是：恩典，恩惠，但也可以解作：感恩。中文聖經和合本未譯「δι' ἧς」，介詞「διά」意為：通過，藉著。關係代名詞「ἧς」（which），指「χάριν」（恩典，或感恩）。藉著這恩典，或，藉著感恩的心。「事奉神」（λατρεύωμεν τῷ θεῷ），「事奉」（λατρεύωμεν）是「λατρεύω」的現在式主動語態假設語氣，藉著這恩典（感恩的心），我們就可事奉神。「喜悅的」（εὐαρέστως），古複合副詞，新約只出現這一次。我們就可照祂所喜悅的來事奉神。最後有介詞「μετά」（with）所帶的片語「虔誠」和「敬畏」，描述我們事奉神的態度。「虔誠」（εὐλαβείας）見來五7。「敬畏」（δέους）原指害怕，如同一個人在森林中，對可能面臨之危險的恐懼。但在此乃指以敬畏的心事奉神。

29 「因為我們的神乃是烈火」（καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκων = for our God is a consuming fire）。出自申四24。「烈火」可作「燃燒的火」。「燃燒的」（καταναλίσκων）是古動詞「καταναλίσκω」的現在式主動語態分詞，新約只出現這一次。本節經文應與來十31一併了解。

8. 基督徒的責任（來十三1～17）

和保羅以及其他新約書信的作者一樣，希伯來書的作者，在講論過基督教的真理以後，也是非常關心如何將這些真理

應用在實際的道德生活中。不過，他並不像有些新約書信那樣，把基督徒倫理生活作有系統的陳述，他只是舉出幾個適用於讀者們的基督信徒活上的美德——弟兄之愛，款待客人，幫助那些有需要的人，端莊，知足等。但是，希伯來書開頭時和一般新約書信不同，何以結束時和其他書信一樣？有些人以這個理由認為，這一章經文可能不是希伯來書原來所有。但是誠如 F. F. Bruce 所指出的，無論從外證或內證，我們都找不出任何理由足以懷疑本章乃希伯來書之一部分。

第十三章

1 「你們務要常存弟兄相愛的心」（ἡ φιλαδελφία μενέτω = let love of the brethren continue）。本節乃作者的勸勉之始。本句直譯應作：「讓弟兄之愛長存」。「長存」（μενέτω）乃「μένω」的現在式主動語態命令語氣。Westcott 認為，在此用這個動詞，表示當時這種弟兄之愛可能已面臨破裂的危險。F. F. Bruce 則題醒讀者，「弟兄之愛」乃自古以來被高度尊崇的美德。聖經中典型的例子，當首推詩一三三1的「看哪，弟兄和睦同居，是何等的善，何等的美」。本節所用的「弟兄之愛」（φιλαδελφία）這個字，在保羅書信和彼得書信中都曾出現過。而不是直接用這個字，但含有弟兄之愛的經文，在新約中到處俯拾可得。保羅在帖前四9如此說，「論到弟兄們相愛，不用人寫信給你們，因為你們自己蒙了神的教訓，叫你們彼此相愛。」這種弟兄之愛並不是口說而已，有時必須付出昂貴的代價。約翰一書三16說，「主為我們捨命，我們從此就知道何為愛，我們也當為弟兄捨命。」

2 「不可忘記用愛心接待客旅」（τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε = do not neglect to show hospitality to strangers）。「用愛心接待客旅」（φιλοξενίας），善待外出的人，另見羅十二13。由於當時很少有客棧，所以款待客人乃當時猶太人家庭生活中很重要的一部分。「忘記」（ἐπιλανθάνεσθε）是「ἐπιλανθάνομαι」的現在式關身形主動意命令語氣，帶否定詞「μή」，不可繼續忘記。這個動詞接所有格（如本節之「τῆς φιλοξενίας」即

為所有格) 為其受詞。

「因為曾有接待客旅的，不知不覺就接待了天使」(διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἄγγέλους = for by this some have entertained angels without knowing it)。「接待客旅」(διὰ ταύτης)，可直譯作「藉著這個」。介詞「διά」，通過，藉著。「這個」(ταύτης)，指前面所述之「用愛心接待客旅」。「曾有……不知不覺接待了天使」(ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἄγγέλους)，這是一個優美的古典慣用語。其主要動詞「ἔλαθον」(不知不覺)乃古動詞「λανθάνω」的簡單過去式主動語態直說語氣，原意是：逃避了人的注意，轉為指：無意，不知不覺。「接待」(ξενίσαντες)是「ξενίζω」的簡單過去式主動語態分詞，由「ξένος」(陌生人)變化而來，原意是：款待陌生人。這個分詞是用來補充主要動詞的意義，但在這一個古典慣用語中，主要意義不在主要動詞，而是在分詞。這裏所題的背景是創世記第十八和十九章，亞伯拉罕和撒拉、以及羅得無意間接待了天使的事。

3 「你們要記念被捆綁的人，好像與他們同受捆綁」(μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι = remember the prisoners, as though in prison with them)。「你們要記念」(μιμνήσκεσθε)是「μιμνήσκω」的現在式關身語態命令語氣，這個動詞以所有格為其直接受詞，如本節的「τῶν δεσμίων」(被捆綁的人)。「與他們同受捆綁」，原文只有一個字「συνδεδεμένοι」。這個字是古複合動詞「συνδέω」的現在完成式被動語態分詞，由字首介詞「σύν」(一同)和「δέω」(捆綁，囚禁)複合而成，如同與他們一同受捆綁，或被囚禁。關於同情被囚禁的犯人，見來十34。

「也要記念遭苦害的人，想到自己也在肉身之內」(τῶν κακουχομένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι = and those who are ill-treated, since you yourselves also are in the body)。本句和前面一句使用共同的主要動詞「μιμνήσκεσθε」(你們要記念)。「遭苦害的人」(τῶν κακουχομένων)是「κακουχέω」的現在式被動語態分詞，帶冠詞「τῶν」當名詞用，指受苦害的人，被惡

待的人。這個動詞見來十一37，並參來十一25的「συγκακουχέω」(同受苦害)。「想到」(ὡς)，原文和上一節的「好像」一樣，但在此應譯作「因為」。「自己」(αὐτοί)，前面主要動詞的主詞為「你們」，故此應為「你們自己」。中文聖經和合本未譯「ὄντες」(是)，你們自己也是「在肉身之內」，所以也有可能成為受苦害的對象。

4 「婚姻人人都當尊重」(τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν = let marriage be held in honor among all)。原文無動詞，可補上動詞「ἔστιν」(是)，可譯作：「婚姻在眾人中是尊貴的」。也可補上命令語氣「ἔστω」(是)，可譯作「讓婚姻在眾人中是尊貴的」。「尊貴的」(τίμιος)是由「τιμή」(尊貴)而來的古形容詞，如徒五34的「所敬重的」。「婚姻」(γάμος)，新約中其他地方皆指結婚的禮儀或婚宴(太二十二2~9；約二1)。

「床也不可污穢」(καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος = and let the marriage bed be undefiled)。「不可污穢」(ἀμίαντος)，古複合字，由否定字首「ἀ-」和「μιαίνω」(污穢)複合而成，新約中另已在來七26「無玷污」出現過。在希臘文中，「μιαίνω τὴν κοιτὴν」(污穢了床)乃淫亂的同義詞。

「因為苟合行淫的人，神必要審判」(πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός = for fornicators and adulterers God will judge)。「苟合」(πόρνους)，指未結婚淫亂的人。「行淫」(μοιχοὺς)，指結婚而在婚外淫亂的人。這兩類的人，神都要審判，不管人是否審判他們。

5 「你們存心不可貪愛錢財，要以自己所有的為足」(ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος· ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν = let your character be free from the love of money, being content with what you have)。第一句原文無動詞，應補上命令語氣「ἔστω」(是)。「存心」(ὁ τρόπος)，指生活方式，或個人的品格，出現於太二十三37(好像)。「不可貪愛錢財」，只有一個字，由否定字首「ἀ-」和「φίλος」(愛)和「ἄργυρος」(錢財)三部分複合而成。新約中另外只出現於提前三3「不貪財」，但蒲紙文獻和

古代碑銘中常出現。新約中一再題醒信徒貪愛錢財之危險，可見這一問題古今皆然。「以……為足」（ἀρκούμενοι）是「ἀρκέω」的現在式被動語態分詞，滿足，見路三14「知足」；參腓四11。在此這個分詞是複數主格，沒有帶冠詞（如林後一7的「知道」），也不是修飾名詞，也沒有代名詞，是一種破格文體（參約一12說明），在此相當於命令語氣。「自己所有的」（παροῦσιν），直譯應作：現在所有的。

「因為主曾說」（αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν = for He Himself has said）。原文無「主」，而是用「αὐτός」（祂自己），強調用。明顯是神說的。「曾說」（εἶρηκεν）是「λέγω」的現在完成式主動語態直說語氣，強調已經說過，而且仍然有效。因為祂自己親自說過。

「我總不撇下你，也不丟棄你」（οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω = I will never desert you, nor will I ever forsake you）。這段引用的經文出自創二十八15；申三十一8；書一5；代上二十八20。這是相當寬鬆的意譯法。斐羅也曾使用過類似的句子。這個引文總共用了五個否定詞。「我總不撇下你」，由雙重否定詞「οὐ μὴ」和「ἀνῶ」（撇下；「ἀνίημι」的簡單過去式主動語態假設語氣，原意為「放鬆」，見徒十六26的「鬆開」）構成。「也不丟棄你」，由否定連接詞「οὐδ'」和雙重否定詞「οὐ μὴ」和「ἐγκαταλίπω」（丟棄；「ἐγκαταλείπω」的簡單過去式主動語態假設語氣，見太二十七46；提後四10「離棄」）。對於那些受逼迫正處於灰心狀態之下的人，這真是至高貴的應許。

6 「所以我們可以放膽說」（ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν = so that we confidently say）。這是通用期的慣用句法。由「ὥστε」和不定詞「λέγειν」（說）構成，不是表目的，而是表結果，或結論。「我們」（ἡμᾶς），直接受格當不定詞「λέγειν」（說）的主詞。「放膽」（θαρροῦντας）是「θαρρέω」的現在式主動語態分詞，如林後五6、8「坦然無懼」。這裏用直接受格分詞，以與「ἡμᾶς」（我們）一致。以下引文出自詩一百一十八6。

「主是幫助我的，我必不懼怕」（κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ φοβηθήσομαι = The Lord is my Helper, I will not be affraid）。「幫助我的」（ἐμοὶ βοηθός）直譯可作「我的幫助者」。「幫助者」（βοηθός）是古形容詞，在七十士譯本中常當名詞用，新約中只出現這一次。請參考同源動詞「βοηθέω」（幫助；見來二18的「搭救」）。「懼怕」（φοβηθήσομαι）是「φοβέω」表意願的未來式被動語態直說語氣，帶否定詞「οὐ」，不懼怕。

7 「從前引導你們，傳神之道給你們的人，你們要想念他們」（μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ = remember those who led you, who spoke the word of God to you）。直譯可作「你們要想念引導你們，傳神之道給你們的人」。原文無「從前」。「你們要想念」（μνημονεύετε）是古動詞「μνημονεύω」的現在式主動語態命令語氣，見來十一15，意思是「要放在心中」。這個動詞可接所有格（如本節和約十五20「記念」）為其受詞，也可接直接受格（如太十六9「記得」）。「引導你們的」，「引導」（ἡγουμένων）是「ἡγέομαι」的現在式關身形主動意分詞，接所有格「ὑμῶν」（你們）為其受詞，前面帶冠詞「τῶν」當名詞用，那些引導你們的人，另見本章第十七和第二十四節。除了第十一章的那些信心的前輩以外，希伯來書作者還要他的讀者想念他們教會的那些創建者。帖前五12、13，保羅也如此勸勉他的讀者。「傳」（ἐλάλησαν）是「λαλέω」（說，講）的簡單過去式主動語態直說語氣，其主詞為「οἵτινες」（關係代名詞「ὅστις」的複數主格），其直接受詞為「τὸν λόγον τοῦ θεοῦ」（神之道；即早期門徒，使徒，先知所傳之內容，見林前一17），其間接受詞為「ὑμῖν」（你們）。那些講神之道給你們的人。

「效法他們的信心，留心看他們為人的結局」（ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν = and considering the result of their conduct, imitate their faith）。關係代名詞所有格「ὧν」（他們的，whose），涵括「為人的結局」和「信心」。「留心」（ἀναθεωροῦντες）是晚期複合動詞「ἀναθεωρέω」的現在式主動語態分詞，由加強動詞意義的介詞「ἀνά」

和「θεωρέω」（觀看）複合而成，意即：觀察，調查。新約另外只出現於徒十七23「觀看」。「為人」（τῆς ἀναστροφῆς）應和所有格關係代名詞「ὧν」在一起解，他們的為人。「結局」（ἐκβασιν）是古字，來自動詞「ἐκβαίνω」（離開；來十一15），原來的意思是「出路」（林前十13），但是在此指結局，這也是這個字在許多蒲紙文獻中的用法。「效法」（μιμῆσθε）是「μιμέομαι」的現在式關身形主動意命令語氣，新約另只出現於帖後三7、9；約叁11。「信心」（τὴν πίστιν）應和「ὧν」一起解，他們的信心。現在式，故指繼續效法他們的信心。F. F. Bruce 指出，這章經文中三次題到「引導你們的」（本節、17、24），其中第十七和第二十四節顯然是指那些還活著的領袖，但本節可能指包括那些已過世的領袖。

8 「耶穌基督，昨日今日一直到永遠是一樣的」（Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας = Jesus Christ is the same yesterday and today, yes and forever）。原文無連接動詞「ἐστίν」（是），Marvin R. Vincent 認為，這個連接動詞應加在「Ἰησοῦς」（耶穌）和「Χριστός」（基督）之間，譯為：耶穌是基督，昨日今日直到永遠都一樣。不過較自然的方法是加在「耶穌」和「基督」之後，如中文聖經和合本譯法。「昨日」（ἐχθὲς）是古副詞，新約中很罕見（本節外另見約四52；徒七28）。這裏是指耶穌在世為人的那些日子（來二3，五7）。「今日」（σήμερον），見來三15，指當前他們面對危機的日子。「直到永遠」（εἰς τοὺς αἰῶνας），這是希臘文中最能表達「永恆」的一個片語。「一樣」（ὁ αὐτός），用冠詞「ὁ」和代名詞「αὐτός」來表達。耶穌永遠都是同樣的（見來一12「永不改變」），而神在祂裏面的啓示也是最終，而且是不能被取代，或加以補充的。所以，人若叛離了這個惟一的盼望，那就是真正的危機了。

9 「你們不要被那諸般怪異的教訓勾引了去」（διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε = do not be carried away by varied and strange teachings）。「勾引」（παραφέρεσθε）是古複合

動詞「παραφέρω」的現在式被動語態命令語氣，帶否定詞「μή」，表禁令。這個動詞在猶大書第十二節指雲彩之隨風「飄蕩」；在可十四36指「撤去」；而在此是指被帶領去迷了路。「教訓」（διδαχαῖς），憑藉格，後面有兩個字來修飾它：第一個是「ποικίλαις」（諸般），原意是「許多顏色」，見來二4的「百般」；第二個則是「ξέναις」（怪異），在來十一13已出現過（客旅），但在這裏是形容詞，指以前沒有聽說過的（見彼前四12的「非常的事」），古希臘文中這個字的含義也是如此。新的不一定永遠錯，正如舊的也不一定永遠是對的。不過，這世界充滿了新而又奇怪的教訓，不斷迷惑人，所以本節的禁令古今都需要。參閱加一6~9。

「因為人心靠恩得堅固才是好的，並不是靠飲食，那在飲食上專心的，從來沒有得著益處」（καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες = for it is good for the heart to be strengthened by grace, not by foods, through which those who were thus occupied were not benefited）。「好的」（καλόν），沒有連接動詞「ἐστίν」，它是好的。後接不定詞「βεβαιοῦσθαι」（得堅固），是「βεβαιώω」的現在式被動語態不定詞，使堅固，使不動搖，後跟憑藉格「χάριτι」（恩，恩典），並以直接受格「τὴν καρδίαν」（心）為其主詞。人心藉著恩典得堅固不動搖是好的。在這麼多稀奇古怪的理論像風那麼吹動之時，人心何等需要靠神在基督裏的恩典，才能屹立不動搖。「並不是靠飲食」（οὐ βρώμασιν），憑藉格，如「χάριτι」（恩）一樣。關係代名詞「οἷς」（which），指前面的「βρώμασιν」（飲食），在飲食上。「那……專心的」（οἱ περιπατοῦντες）是「περιπατέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」當名詞用，原來指「行走」，後轉為指「行事為人」，在此指「依猶太人飲食儀式條例行事為人者」。「得著益處」（ὠφελήθησαν）是「ὠφελέω」的簡單過去式被動語態直說語氣，原意是幫助，被動語態之意為得幫助，即得益處。帶否定詞「οὐκ」，沒有得著益處。單靠猶太人的儀式和規條，是沒有辦法建立起個人屬靈的生命的。所以放棄基

督，歸回到法利賽主義，或去就摩西，這是再愚昧不過的。

10 「我們有一祭壇，上面的祭物是那些在帳幕中供職的人不可同吃的」（ἔχομεν θουσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῆ σκηνῆ λατρεύοντες = we have an altar, from which those who serve the tabernacle have no right to eat）。「我們有」（ἔχομεν）是「ἔχω」的現在式主動語態直說語氣。「一祭壇」（θουσιαστήριον）是指屬靈的祭壇，而非來七13的真正物質的祭壇。這是每一個基督徒都有的。「上面的祭物」原文無。原文「ἐξ οὗ」的「οὗ」是關係代名詞，其先行詞為「θουσιαστήριον」（祭壇），出於這祭壇的。「供職的人」（οἱ λατρεύοντες）是「λατρεύω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」當名詞用，指事奉的人。「帳幕」（τῆ σκηνῆ），Vincent 認為，這是指整個猶太教的禮儀制度，那些事奉猶太教禮儀制度（帳幕）的人。「不可」（οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν），直譯為「沒有權柄」，是「ἔχω」（有）的現在式主動語態直說語氣，帶否定詞「οὐκ」，沒有；帶直接受格「ἐξουσίαν」（權柄）。「吃」（φαγεῖν）是「ἔσθίω」的簡單過去式主動語態不定詞，補充主要動詞「ἔχουσιν」（有）的意義。故本節應譯為：我們有一祭壇，出於它（祭壇）的，那些事奉帳幕者沒有權柄吃。

11 「原來牲畜的血被大祭司帶入聖所作贖罪祭，牲畜的身子被燒在營外」（ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς = for the bodies of those animals whose blood is brought into the holy place by the high priest as an offering for sin, are burned outside the camp）。本節的結構是：因為這些身體被燒在營外的牲畜，牠們的血被大祭司帶入聖所作贖罪祭。第一句是關係子句，由「ὧν」（of which）引介：牲畜的血被大祭司帶入聖所為贖罪祭。關係代名詞「ὧν」的先行詞「ζώων」（牲畜；原指一切活的動物）被置於本句之內，並且和「ὧν」相一致為所有格。下一句指祭牲的「身子」時，則加了一個指示代名詞「τούτων」（of these；指牲畜）。關於本節所記的舊

約儀式，請見利四12、21，十六27。在新約及七十士譯本中，這是用「ζώων」來表祭牲的惟一的地方。關於祭牲的身子燒在管外，請見出二十九14。

12 「所以耶穌要用自己的血叫百姓成聖，也就在城門外受苦」（διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν = therefore Jesus also, that He might sanctify the people through His own blood, suffered outside the gate）。用舊約祭牲的身子被燒在營外，以和耶穌以自己身體為祭作比較。前此在來九13~十18，作者已討論過耶穌是更美的祭物。耶穌在城外受苦之目的，用「ἵνα」（為要叫，in order that）和「ἀγιάσῃ」（成聖；「ἀγιάζω」的簡單過去式主動語態假設語氣）構成的目的子句。介詞「διὰ」（用）引介的子句表為達此目的所用的方法：「διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος」（用自己的血）。祂「受苦」（ἔπαθεν；「πάσχω」的簡單過去式主動語態直說語氣）的地點也是「在城門外」（ἔξω τῆς πύλης），和前面的「在營外」作對比。見約十九17。

13 「這樣我們也當出到營外就了祂去，忍受祂所受的凌辱」（τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὄνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες = hence, let us go out to Him outside the camp, bearing His reproach）。「這樣」（τοίνυν），由「τοί」和「νῦν」複合而成，後者強化前者的意義。因此，現在。這是綜合前面討論，以歸納出以下之結論的語助詞。見路二十25「這樣」；林前九26「所以」，新約中只出現這三次。「我們當出到」（ἐξερχώμεθα）是「ἐξέρχομαι」的現在式表勸告的假設語氣，讓我們繼續出去。「就了祂」（πρὸς αὐτόν），到祂那裏去。如果必須有選擇的話，我們選「出到營外」（ἔξω τῆς παρεμβολῆς），「就了祂去」。也就是離開猶太教，而去就近基督。「忍受」（φέροντες）是「φέρω」的現在式主動語態分詞，祂的「凌辱」（ὄνειδισμὸν）。正如耶穌忍受了十字架的羞辱（來十二2），摩西忍受了「為基督受的凌辱」（來十一26），跟隨基督的人，最適合的地點乃是在基督的十字架旁，和祂一同

受凌辱，也一同得力量（羅八1、2）。這是整卷希伯來書中，最富感情的呼求。

14 「我們在這裏本沒有常存的城，乃是尋求那將來的城」（οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν = for here we do not have a lasting city, but we are seeking *the city* which is to come）。「常存」（μένουσαν）是「μένω」的現在式主動語態分詞，繼續存在的城。他們過去所倚靠的耶路撒冷，不是可以繼續存在的城。所以他們離開這城乃是好的。Vincent 說得好，他認為希伯來書寫作時，耶路撒冷一定還沒有毀壞，不然作者一定會題到這件事。我們現在所處的，正是過去亞伯拉罕的經歷（來十一10）。「將來的」（μέλλουσαν）是「μέλλω」的現在式主動語態分詞，原文省略了「城」。

15 「我們應當靠著耶穌，常常以頌讚為祭獻給神」（δι' αὐτοῦ [οὖν] ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντός τῷ θεῷ = through Him then, let us continually offer up a sacrifice of praise to God）。中文聖經和合本未譯「οὖν」（then，因此），古抄本 ρ⁴⁶，κ^{*}，D^{*}，P，Ψ 等也沒有這個字。「靠著耶穌」（δι' αὐτοῦ），直譯為「靠著祂」，當然是指耶穌，祂是我們的大祭司，又是為我們獻上自己為祭，所以祂是我們最有效，最充分的倚靠。「獻給」（ἀναφέρωμεν）是「ἀναφέρω」的現在式主動語態表勸告的假設語氣，表繼續獻上。耶穌長遠活著，所以我們可以繼續不斷常到祂面前。「以頌讚為祭」（θυσίαν αἰνέσεως）直譯應為「頌讚的祭」。讓我們繼續獻上頌讚的祭。這個片語出現於利七12；詩五十14、23。「頌讚」（αἰνέσεως）由動詞「αἰνέω」（讚美）變化而來，七十士譯本常用，但新約只出現這一次。

「這就是那承認主名之人嘴唇的果子」（τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ = that is, the fruit of lips that give thanks to His name）。這個子句補充說明了「頌讚的祭」。「這就是」（τοῦτ' ἔστιν）表明「嘴唇的果子」（καρπὸν χειλέων）乃「頌讚的祭」（θυσίαν αἰνέσεως）之同位語。見何十四2；賽五十七19。「承認主名之人」的「承認」（ὁμολογούν-

των) 乃「ὁμολογέω」的現在式主動語態分詞，這個字含有公開宣告的意思。後面接間接受格「τῷ ὀνόματι αὐτοῦ」（祂的名）為其受詞，表讚美之意，像「ἐξομολογέω」一樣，在蒲紙文獻中也有這樣的例子，表示感激。

16 「只是不可忘記行善，和捐輸的事」（τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε = and do not neglect doing good and sharing）。「忘記」（ἐπιλανθάνεσθε）是「ἐπιλανθάνομαι」的現在式關身形主動意命令語氣，帶否定詞「μή」表示禁止一個經常發生的事。帶所有格為其受詞。「行善」（εὐποιίας）是晚期的複合字，由「εὖ」（好）和「ποιέω」（行）複合而成，Epictetus 著作中常用，但新約中只出現這一次。「捐輸」（κοινωνίας），所有格，林後九13這個字也譯作「捐」，即「奉獻」。這個字含義很廣，基本意義是：分享，共有，合夥。

「因為這樣的祭是神所喜悅的」（τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός = for with such sacrifices God is pleased）。「這樣的」（τοιαύταις）是較強烈的指示代名詞：像這樣的；接名詞「θυσίαις」（祭）。「喜悅」（εὐαρεστεῖται）是「εὐαρεστέω」的現在式被動語態直說語氣。現在式，表不變的事實。帶相關憑藉格「像這樣的祭」。本句可譯作：「因為神喜悅像這樣的祭」。

17 「你們要依從那些引導你們的，且要順服」（πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέικετε = obey your leaders, and submit to them）。「引導你們的」，見本章第七節。「要依從」（πείθεσθε）是「πείθω」的現在式被動語態命令語氣，服從那些引導你們的。帶間接受格「那些引導你們的」為受詞。「要順服」（ὑπέικετε）是古複合動詞「ὑπέικω」的現在式主動語態命令語氣，順服在「那些引導你們的」之下；放棄自我。新約中只出現這一次。

「因他們為你們的靈魂時刻儆醒，好像那將來交賬的人」（αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες = for they keep watch over your souls as those who will give an

account)。「因」(γάρ)說明這麼命令他們的原因。「時刻儆醒」(ἀγρυπνοῦσιν)是「ἀγρυπνέω」的現在式主動語態直說語氣。這個古動詞是由「ἀγρέω」(尋找)和「ὑπνος」(睡覺)複合而成，睡覺以後還在尋找，不眠不休，儆醒(可十三33)。「好像那將來交賬的人」，由「ὡς」和「ἀποδίδωμι」(交)的未來式分詞「ἀποδώσοντες」構成，這是當時正規的希臘文慣用語，用「λόγον ἀποδίδωμι」表交賬的語法，請參考太十二36。這些引導他們的好像好牧人，他們清楚認知自己對群羊的福祉所肩負的是何等大的責任。

「你們要使他們交的時候有快樂，不至憂愁，若憂愁就與你們無益了」(ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο = let them do this with joy and not with grief, for this would be unprofitable for you)。由「ἵνα」(in order that, 好叫)和「ποιῶσιν」(作, 交; 「ποιέω」的現在式主動語態假設語氣)構成的目的子句。你們要依從那些引導你們的，並且要順服他們，目的是要叫他們帶著快樂交賬，而不是帶著憂愁。指示代名詞「τοῦτο」(it, this)是「ποιῶσιν」(作, 交)的受詞，其先行詞即「交賬」(λόγον ἀποδώσοντες)。「帶著快樂」，介詞「μετὰ」和「χαρᾶς」(快樂)構成的片語。「憂愁」(στενάζοντες)是「στενάζω」的現在式主動語態分詞，原意為「歎息」(見羅八23)。「若憂愁就與你們無益了」(ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο)，直譯為「因為這是與你們無益的」。「無益」(ἀλυσιτελὲς)是古雙重複合字，由否定字首「ἀ-」和「λύω」(付)和「τέλος」(稅)複合而成。若無否定字首「ἀ-」，應譯為：有用的，有益的。帶否定字首，故意為：無用的，無益的。「這」(τοῦτο)是指前面的「στενάζοντες」(憂愁)。若是他們帶著歎息交賬，這是對你們無益的。

四

結論 (來十三 18 ~ 25)

希伯來書的結束，格式和新約書信大概相同。首先是作者個人的代禱要求(來十三18、19)，接著是他為讀者的禱告和祝福(來十三20、21)，然後他題到一些與個人有關的事(來十三22、23)，最後是未了的問候和祝禱(來十三24、25)。

第十三章

18 「請你們為我們禱告，因我們自覺良心無虧，願意凡事按正道而行」(προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι = pray for us, for we are sure that we have a good conscience, desiring to conduct ourselves honorably in all things)。「我們」(ἡμῶν)，F. F. Bruce 認為，這是寫作上的複數，實際上是指作者個人，如同來五11，六9、11。他又指出，作者如此請讀者為他代禱，顯示他可能在某些方面對他的讀者負有責任。到底在那些方面，負有甚麼責任，則無從考證。「我們自覺」(πειθόμεθα)是「πείθω」的現在式關身語態直說語氣，確信。「良心無虧」(καλὴν συνείδησιν ἔχομεν)，直譯應作：我們有一個清潔的良心。F. F. Bruce 認為，作者稱自己有一個清潔的良心，意指他已經盡了他的責任，如同保羅在林後一12所講的，「我們所誇的，是自己的良心」一樣。「願意」(θέλοντες)是「θέλλω」的現在式主動語態分詞，後面跟一個不定詞「ἀναστρέφεσθαι」(行)來補充其意思。「按正道」(καλῶς)是「無虧」(καλὴν; 清潔的)的同源字，在此是副詞，原來意思是：清潔，在此是指：正確的，可敬的。可能有人指責作者在某些作為上有甚麼不正當的動機。請參考保羅在帖前二18；林後一11、12、17、18等處所講的話。

19 「我更求你們為我禱告，使我快些回到你們那裏去」
 (περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν = and I urge you all the more to do this, that I may be restored to you the sooner)。「更」(περισσοτέρως)，副詞，更加迫切地。「我求」(παρακαλῶ)後面跟一個不定詞「ποιῆσαι」(作；「ποιέω」的簡單過去式主動語態)，以補充「我求」這個動詞的意思。中文聖經和合本未譯「τοῦτο」(this，這個)，是不定詞「ποιῆσαι」(作) 的受詞。直譯應作「我求(你們) 更迫切地作這個」。指示代名詞「τοῦτο」(this，這個) 指前面的「為我們禱告」。故本句可譯如中文聖經和合本的譯法。「使我快些回到你們那裏去」。由「ἵνα」(in order that，為叫) 和「ἀποκατασταθῶ」(回去) 構成的目的子句。「回去」(ἀποκατασταθῶ) 是古雙重複合字「ἀποκαθίστημι」的簡單過去式被動語態假設語氣，由「ἀπό」，「κατά」，和「ἵστημι」複合而成，原指把事物恢復到原來的情况，見太十二13，十七11；可三5，八25等。這裏是指在旅程上的回去，或指雙方關係上的復和，無從確定。讀者不能過分推測作者字裏行間的含義。「快些」(τάχιον)，到底是甚麼阻止了他？生病？其他原因？不詳。關於這個字，另見本章第二十三節。

20 「但願賜平安的神……」(ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης ... = now the God of peace ...)。本節和下一節是一個禱告。F. F. Bruce 分析，這個禱告可以細分為七部分：

- <1> 呼求：願賜平安的神；
- <2> 根據，以一個分詞子句說明以下所題出之祈求的根據：那憑永約之血使群羊的大牧人我主耶穌，從死裏復活的神；
- <3> 主要的祈求：在各樣善事上成全你們，叫你們遵行祂的旨意；
- <4> 次要的祈求：在你們心裏行祂所喜悅的事；
- <5> 奉中保的名：藉著耶穌基督；
- <6> 頌榮：願榮耀歸給祂，直到永永遠遠；

<7> 結束：阿們。

「賜平安的神」(ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης)，原文是「平安的神」，沒有「賜」字。我們的神不單是「賜平安的神」，祂乃是「平安的神」。人得著神，就得著平安，祂是「平安的神」，祂也賜平安(參羅十六20；林後一3、4；帖前五23；帖後三16；彼前五10)。

「那使……從死裏復活」(ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν ... = who brought up from the dead ...)。「復活」(ἀναγαγὼν) 是「ἀνάγω」(再起來，領上來；見羅十7「領上來」) 的簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「ὁ」當名詞解，是「ὁ θεός」(神) 的同位語。就是「那位使……從死裏復活者」。這是希伯來書中惟一直接題到耶穌從死裏復活的經文，不過間接題到的卻有多處(如：來一3等)。這個分詞子句的直接受詞乃「群羊的大牧人我主耶穌」。請參考賽六十三11。介詞片語「憑永約之血」乃憑藉格，說明神如何使祂復活。這話出自亞九11，也讓我們想起基督自己的話(可十四24；太二十六28；路二十二20；林前十一25)。

21 「在各樣善事上成全你們，叫你們遵行祂的旨意」(καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ = equip you in every good thing to do His will)。這是作者首先的祈求。「成全」(καταρτίσαι) 是古複合動詞「καταρτίζω」的簡單過去式主動語態祈使語氣。這個動詞由「κατά」和「ἀρτίζω」複合而成，含義很廣，可以指：完全調適，完全聯合(見林前一10「相合」)，預備，造成(來十5，十一3；太二十一16「完全」)；這裏則是指品格上的完全(另見路六40「學成」；彼前五10「成全」)。願祂使你們在各樣善事上完全。「叫你們遵行」(εἰς τὸ ποιῆσαι)，標準的表目的片語，介詞「εἰς」和帶冠詞「τό」的不定詞「ποιῆσαι」(遵行；「ποιέω」的簡單過去式主動語態，表示立刻去作，且作得徹底)。願祂使你們在各樣善事上完全，目的是為了遵行祂的旨意。

「藉著耶穌基督在你們心裏行祂所喜悅的事」(ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ = working in

us that which is pleasing in His sight, through Jesus Christ)。這是作者的其次的祈求。這裏中文聖經和合本「你們」(ἡμῖν)是古抄本 C, P, Ψ, 88, 630 等的讀法，在語意上比較通順。但較古的抄本，如 φ⁴⁶, κ, A, D^{sr}, K, 0121b, 33, 81 等讀作「ἡμῖν」(我們；即本書採用之希臘文和英文之譯法)。「祂所喜悅的事」直譯應作「在祂面前喜悅的事」。「喜悅」(εὐάρεστον)是古複合形容詞，由「εὖ」和「ἀρεστός」複合而成，帶冠詞「τό」，指所喜悅的事(見羅十二2「可喜悅的」)，通常帶間接受格，但在此帶「ἐνώπιον αὐτοῦ」(在祂面前)，這是比較具希伯來文文法意味的句法。「藉著耶穌基督」(διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ)，作者的祈求乃通過中保耶穌基督的名題出的。本處的「行」(ποιῶν)，是「ποιέω」(參上一句的「遵行」)的現在式主動語態分詞，表示持續不斷地行出在神面前蒙喜悅的事。

「願榮耀歸給祂，直到永永遠遠」(ὧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων] = to whom be the glory forever and ever)。「歸給祂」(ὧ)，關係代名詞，不是指「耶穌基督」，而是指「神」，因為在本章第十五節作者已明白指出，信徒是通過耶穌，常常以頌讚為祭獻給神。這段頌讚乃新約中最尊貴的頌讚之一。

22 「弟兄們，我略略寫信給你們，望你們聽我勸勉的話」(παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν = but I urge you, brethren, bear with this word of exhortation, for I have written to you briefly) 。直譯可作「弟兄們，我勸你們，寬容這勸勉的話，因我短短的寫信給你們」。「弟兄們，我勸你們」(παρακαλῶ ὑμᾶς, ἀδελφοί) 和羅十二1的語法一樣。「寬容」(ἀνέχεσθε)是「ἀνέχω」的現在式關身語態命令語氣，見西三13「包容」，寬容我這勸勉的話。「這勸勉的話」(τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως)，類似的片語也出現於徒十三15。顯然的，在該處管會堂的請保羅和巴拿巴講一些「勸勉眾人的話」是指對眾人講道。用這句話來稱整卷希伯來書內容是最恰當不過了。「我寫」(ἐπέστει-

λα) 是「ἐπιστέλλω」的簡單過去式主動語態直說語氣，這是所謂的「書信」簡單過去式，實際是現在式的意思。「信」(ἐπιστολή)就是這個動詞的同源字，故這裏可譯為：寫信。「短短的」(βραχέων)，像希伯來書這樣的信還算短短嗎？F. F. Bruce 說，雖然這信不算短，但公開宣讀時，可能不需一個小時，所以可以算是「短短的」。

23 「你們該知道我們的兄弟提摩太已經釋放了」(γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον = take notice that our brother Timothy has been released)。「你們該知道」(γινώσκετε) 可以是現在式主動語態直說語氣，也可能是命令語氣。除了：你們該知道，這個動詞也可譯作：你們要注意。「我們的兄弟提摩太已經釋放了」，分詞子句，作為「你們該知道」的受詞。「已經釋放了」(ἀπολελυμένον)是「ἀπολύω」的現在完成式被動語態分詞，已經被釋放了。提摩太甚麼時候被囚？我們不能明確地說。不過，保羅在羅馬獄中寫腓立比書、歌羅西書、和腓利門書時，他和保羅同在。後來他也到以弗所去(提前一3)。所以，羅馬或以弗所都有可能，但不能確定。

「他若快來，我必同他去見你們」(μεθ' οὗ εἰάν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς = with whom, if he comes soon, I shall see you)。「他若快來」，由「εἰάν」(若)和「ἔρχηται」(來；「ἔρχομαι」的現在式假設語氣)構成的條件句。「快」(τάχιον)，請見本章第十九節，比較級，可能是指：比我預期的還快。「我必見」(ὄψομαι)是「ὄράω」的未來式直說語氣。我將見你們。「同他」(μεθ' οὗ)，關係代名詞「οὗ」指提摩太。

24 「請你們問引導你們的諸位和眾聖徒安」(ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους = greet all of your leaders and all the saints)。「問……安」(ἀσπάσασθε)是「ἀσπάζομαι」的簡單過去式關身形主動意命令語氣。這又是書信簡單過去式，實際上是指現在式。「引導你們的諸位」(τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν)，你們的領導者，見本章第七、十七節。

「從義大利來的人也問你們安」(ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας = those from Italy greet you)。這樣的語法可以指那些和作者在義大利的人，也可以指那些從義大利來的人。這要看作者當時是在義大利境內或境外而定。

25 「願恩惠常與你們眾人同在。阿們」(ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν = grace be with you all)。中文聖經和合本的「阿們」在目前最好的古抄本中都沒有。這個結束的祝頌，用詞和多三15一樣。「恩惠」(χάρις)在新約書信中，無論是在信首或信末的問候，都取代了當時一般書信中發音類似的「χαῖρε」，「χαίρετε」，或「χαίρειν」(喜樂，祝福，再會)。

在本書信末了，有些比較晚期的古抄本說明寫信對象：「給希伯來人」(κ, c, i, ψ 等)；寫信地點：「寫自義大利」(h, p 等)，或「寫自羅馬」(A)，或「寫自雅典」(1911)；甚至代筆之人：「藉提摩太……」(K, 460 等)。不過，這些顯然是後世文士所加，可能性很低。

◆
雅 各 書
◆
◆
◆

雅 各 書 導 論

著者

本書作者自稱為「作神和主耶穌基督僕人的雅各」（雅一1）。在新約中，稱為雅各（Ἰάκωβος）的人，至少有四人（不計以撒的兒子雅各，原文寫作「Ἰακώβ」）。其中有三個人值得一題：亞勒腓的兒子雅各（可三18），「西庇太的兒子雅各」（可三17），和「主的兄弟雅各」。按照傳統的說法，雅各書乃主的兄弟，也是耶路撒冷教會的領袖，雅各所寫的（參徒十二17，十五13，二十一18；林前十五7；加二9、12）。

支持這個傳統說法的證據主要有三：<1> 雅各書的用詞和徒十五章那封公開信，以及雅各的演講詞，極為類似；<2> 有關主的兄弟雅各之歷史背景，以及他的性格，和本書信相當吻合；<3> 本書信內容顯示，作者對猶太人的傳統極為熟悉，也相當倚重。

但是，也有兩大原因，使人對於主的兄弟雅各為本書信之作者，存保留的態度：<1> 本書信的希臘文極為優美，在加利利長大的雅各，怎能有如此造詣？不過，這一點也不必然成立，因為雅各書中也有不少希伯來語法出現。並且，雅各為耶路撒冷教會領袖，而這個教會中有不少希利尼化的猶太人之信徒，雅各自然也必須希臘文通達才可。<2> 本書信一直到較晚的時期才被教會接受。第一個接受雅各書為正典，且認為其作者是主的兄弟雅各的，乃主後第三世紀的俄利根（Origen）。不過，雅各書較晚才被接受為正典的事實，並不能成為否定主的兄弟雅各乃本書信作者的理。內容可能是更主要的原因。直到第十六世紀，因為本書信對信心與行為的教導，路德（Martin Luther）還稱之為「稻草之書」（但並非視之為一文不值，或將它從正典中排除，乃是相較於其他較

多論及教義之書信所加的評語)。

另外，有人認為這位雅各乃新約中另一位名為雅各者所寫。也有人主張，這是一位不知名的作者冒雅各之名所寫的。但這樣的說法，沒有證據支持，只不過是主觀的猜測而已。

雖然不能全然肯定，但從多方面來看，還是以傳統的說法，主的兄弟雅各乃本書信的作者，可能性最高。

關於主的兄弟雅各在早期教會中的地位，新約並沒有詳盡的記錄，倒是一些第二世紀早期教父的著作中，有不少記載。「希伯來福音書」題到，主復活後曾對他顯現（參林前十五7），稱他為「我的兄弟」和「義人雅各」（James the Just）。「多馬福音書」記錄，主升天前，門徒問祂，在他們當中誰當為大。主的回答是「義人雅各」。最主要的資料來源，則是偽革利免（Pseudo-Clement）的「*Recognitions*」，這個傳說對雅各的描述有五點：<1>稱他為「監督雅各」，又以他為耶路撒冷教會的主席；<2>主親自賜給他權柄，十二使徒（包括彼得等）都要對他報告；<3>他對早期宣教工作負有部分責任；<4>他是對猶太人的護教者，致力帶領他們歸向主；<5>因為對猶太人傳福音，結果他受到聖殿人員的反對。由以上可以看出，主的兄弟雅各在早期教會中的重要地位，甚至在耶路撒冷教會的「柱石」中居首位（見加二9）。

讀者

雅各指名，他的這封書信是寫給「散住十二個支派之人」（一1）的。這個片語基本上有兩個可能含義：<1>是指種族或地理上的意義而言。「散住」（Dispersion）是指那些由巴勒斯坦移居國外，住在希利尼各地，以及後來羅馬帝國各地的猶太人，特別是那些在主後七十年，耶路撒冷聖殿被毀後，被分散到各地去的猶太人；<2>是代表以色列的遺民（Remnant），也就是末世救贖中的那些真以色列人。從這個角度看，那些自稱為屬神的真以色列人，也是包括在內（加六

15、16；西四10~11）。

Ralph Martin 指出，其實上面的這兩個含義，可以綜合在一起。也就是說，雅各書是寫給散住全世界各地，相信主耶穌為基督的猶太基督徒。這樣的看法也是一般所接受的傳統看法。至於雅各心目中的明確對象，究竟是那些教會，那就無法確認了。不過，因為雅各論到信徒中貧窮人受歧視的教導，也讓人猜測，他的讀者主要可能是那些窮人。事實上，初代教會中，主要成員確實是貧窮人與受迫害的人。

從本書信內容研判，雅各的讀者顯然面臨各種逼迫、困難、災害，忍受各種痛苦，他寫此信是要鼓勵他們的信心。另一方面，可能有些人是以信心或知識，去取代正常的基督徒生活，他的信是要題醒並警告。

著作日期

對於雅各書的寫作日期，學者的意見極為紛歧。有人認為，本書是新約中最早的寫作；有的卻主張，它是最晚寫成的一卷書。W. W. Wessel 主張前說，他認為這封書信是主的兄弟雅各在殉道（主後62年）前寫的，理由如下：

<1> 本書內容的社會情況顯示，本書寫作時，耶路撒冷城尚未被毀。

<2> 本書對信心的教導，顯示這是一卷早期的著作。把信心與禱告、醫病，和神的介入，相連繫，這樣的觀念與對觀福音極為相近。

<3> 本書的末世論觀點，也顯示它是早期的作品。書中強烈暗示，主再臨的事很近了，而沒有新約中晚期作品裏，主再臨延遲的跡象。

<4> 關於外邦基督徒的辯論，本書皆未題及。當然，有人會覺得，這是因為問題已經解決。可是，另一個可能是，當時問題根本都還沒有發生。

<5> 本書是寫給全教會，但內容以猶太基督徒為主。只有早期的教會是以猶太基督徒為主構成的。

如果接受本書信是主的兄弟雅各晚年所寫的，那麼寫作地點就應該是在巴勒斯坦的某個地方。這也可以從這封書信的內容大多是近東以及巴勒斯坦地區有關看出來，例如：五7的「秋雨春雨」，三11「泉源」，三12的「無花果樹，橄欖，葡萄樹」，和一11的「熱風颳起，草就枯乾」，這些自然現象都是屬於巴勒斯坦地所特有的。

文體特徵

雅各書以書信的方式開始（一1），但卻不是以一般書信的格式結束（五19、20），並且其內容體裁，又與一般新約書信不太一樣。因此，學者對本書的文體特徵，下過不少工夫研究。這對整卷書的解釋非常重要，茲就主要看法分別介紹如下：

1. 勸世詞理論（Diatribе Theory）——一段一段簡短道德性或倫理性的勸世文集。這樣的文體是由斯多亞派（Stoics）和犬儒派（Cynics）發展出來的。持此理論者首推 J. H. Ropes 為代表。他舉出雅各書和勸世詞相類似之處有：<1> 對話式（二20）；<2> 簡短的問與答（五13以下）；<3> 修辭學上的問句（二14）；<4> 嚴厲的講詞（二20，四4）；<5> 引介反對者，卻不指明（二18）等。

2. 折衷學理論（Parenesis Theory）——題出兩個極端，而求取一條中庸之道。這個理論的支持者 M. Dibelius 指出雅各書有四個特徵符合此一理論：<1> 明顯的折衷思想；<2> 缺少真正的貫穿主題；<3> 同一主題在不同地方重複出現；<4> 勸勉和講詞沒有一個明確的對象。

3. 講章集理論（Homily Theory）——是一篇或數篇講章的記錄。雅各書內容特別是和當時的猶太人會堂之講道方式有一些類似的方面。這理論早由路德題出，近來又由 J. S. Stevenson 發揚光大。Stevenson 指出，雅各書和當時會堂講道方式有以下類似之處：<1> 對話方式（二18）；<2> 稱呼讀者的講詞，雅各書常稱呼「我的弟兄們」；<3> 討論的主題豐富而

多變化。

Wessel 檢視以上理論以後，綜合出的結論是，第三種理論可能性較大。雅各書作者若是猶太基督徒，有法利賽派背景和訓練，自然擅長用這樣的講道方式。但，他又指出，雅各書的資料來源，可能還不止於講道記錄。所以，他並不排斥可能還有其他的資料被編進雅各書中。

至於用詞和內容方面，雅各書的特徵也很突出：<1> 有人稱，雅各書乃新約中最富猶太教氣息的一卷書，寫給散住十二個支派之人，稱他們聚會的地方為會堂，稱亞伯拉罕為我們的祖宗，稱神為萬軍之主等；<2> 命令式的語氣，雅各書全書一百零八節經文中，共用了五十四次命令式或祈使式的語氣；<3> 倫理的強調；<4> 兩個顯著的教訓：其一，對富人的強烈指責；其二，對因行為和信心而稱義的強調。

神學重點

雅各書是新約書信中，最少含有複雜神學觀念的一卷書。保羅書信中的那些重要的神學主題，在雅各書中，幾乎都找不到。相對的，雅各書所強調的，是基督教實際生活的一面。從這卷書的內容，可以歸納出以下幾個簡單的神學重點：

1. 試煉。作者一開始即指出，信徒當以落在百般試煉中為喜樂，因為試煉會使他們「成全完備」（一2~4），和「得生命的冠冕」（一12）。論到人受試探的來源，雅各和當時拉比的想法一致，認為是「被自己的私慾牽引誘惑的」（一13~15）。他甚至認為，私慾也是罪的起因。

2. 律法。因為本書強調的是倫理的教導，而非真理的宣告，所以對於律法極為看重。他稱律法為「那全備使人自由之律法」（一25，二8、9）。當然，他所指的律法，和那些未信者所了解的律法不同。在雅各從基督徒的立場看，律法之所以全備，乃因它被耶穌基督所成全了（二1）。而他所謂的「使

人自由的律法」，實際乃耶穌登山寶訓的重述（雅二8~13；見太五）。

3. 信心，信心和行爲。雅各書把信心看作是敬虔的一個主要的因素（一3，二5）。對神的信心，不但相信神的存在，更相信神是良善的，並且是以善來待祂的百姓（一6、13）。信心也包括相信神的能力，相信祂能行奇事，而這樣的信心，則是與禱告相關的（一6，五15以下）。雅各對信心的觀念是帶著動力的，且是直接關係到對我們榮耀的主耶穌基督的信心（二1）。而雅各論信心與行爲最有名的經文二14~26，實際上不是和保羅因信稱義的教導矛盾。在本段經文中，他強調的是信心和行爲的不可分割，離了行爲的信心，其實就是沒有信心（見相關經文）。

4. 智慧。這是雅各書中猶太教背景很濃的一個思想。本書所指的智慧是實用的，而非哲學上玄想的智慧。這樣的智慧是從神來的，人可以用禱告求取（一5）。這樣的觀念也與猶太人的智慧文學傳統相符（箴二6）。雅各也分別「從上頭來的」智慧和「屬地的，屬情慾的，屬鬼魔的」智慧（見三13~18）。或謂這是駁斥諾斯底主義的言詞。但這也不一定。因為雅各分別「從上頭來的」智慧和「屬地的」智慧，乃是根據實際生活的表現。

5. 末世論。雅各書中的末世論很單純，就是簡單的陳述「主來的日子近了」（五7、8），祂就「站在門前」（五9）。這樣的信心可以鼓舞那些落在百般試煉中的信徒忍耐，而且是帶著期盼的忍受（一2~4，五7~11）。

「神的國度」（二1~7）也是雅各書中末世論的一部分，在神的國度中的人是蒙「揀選」的貧窮人（二5），所以，在今世的教會中，人不可偏待人。

末世的審判也是雅各教導的根據。末世人要按那「使人自由的律法」受審判，因此他教導讀者「就該照這律法說話行事」（二12、13）。在三1他警告那些作教師的，「要受更重的判斷」。最後，他以審判警告那些不信的人（五1~6），和那些信的人（五7~11）。

內容大綱

要把雅各書的內容列出一個有系統的大綱，不是一件易事。因為這卷書包括了多方面的教訓，但沒有邏輯上的系統。以下的大綱，是參照 Ralph Martin 的資料翻譯的：

- 一、問安（雅一1）
- 二、忍受試煉（雅一2~19上）
 1. 試煉，智慧，信心（雅一2~8）
 2. 升高和降卑（雅一9~11）
 3. 試探與美善的恩賜（雅一12~19上）
- 三、要行道不要單聽道（雅一19下~三18）
 1. 信心的順服（雅一19下~27）
 2. 聚會中的問題（雅二1~13）
 3. 信心與行爲（雅二14~26）
 4. 對教師和舌頭之警告（雅三1~12）
 5. 兩種智慧（雅三13~18）
- 四、神護理的見證（雅四1~五20）
 1. 信仰團體的弊病——虛假的盼望（雅四1~10）
 2. 信仰團體的問題——不敬虔的態度（雅四11~17）
 3. 對不信者之審判（雅五1~6）
 4. 對信徒之勸勉（雅五7~11）
 5. 起誓，祈禱，病，罪（雅五12~18）
 6. 最後的勸勉（雅五19~20）

重要參考書

- Adamson, James. *The Epistle of James* (NICNT). Grand Rapids: Eerdmans, 1976.
- Cedar, Paul A. *James, I, II Peter, Jude* (Communicator's Commentary). Waco, TX: Word, 1984.
- Chester, Andrew, and Martin, Ralph P. *The Theology of the Letters of James, Peter & Jude*. Cambridge: Univ. Press, 1994.

- Kugelman, Richard, *James & Jude*. Adelaide: Concordia, 1980.
- Martin, R. A. & Elliot, John J. *James, 1-2 Peter, Jude*. Minneapolis: Augsburg, 1982.
- Martin, Ralph P. *James (WBC)*. Waco: Word, 1988.
- Sidebottom, E. M. *James, Jude, 2 Peter (NCBC)*. Grand Rapids: Eerdmans, 1967.
- Tasker, R. V. G. *The General Epistle of James (TNTC)*. London: Tyndale, 1957.
- 巴勒 (Ethel Barret) 著，梁慕玲譯。「踐信於行——雅各書註解」。香港：種籽，1988。
- 巴克萊 (William Barclay) 著，褚永華譯。「雅各書，彼得前後書注釋」。香港：文藝，1987。
- 申樂道。「雅各書註釋」。台北：中主，1960。
- 陳終道。「新約書信讀經講義——雅各書，約翰一二三書，猶大書」。台北：校園，1976。
- 穆爾 (Douglas J. Moo) 著，賀安慈譯。「丁道爾新約聖經註釋——雅各書」。台北：校園，1988。
- 彭德修、楊東川。「中文聖經註釋——雅各書，彼得前後書，猶大書」。香港：文藝，1988。

問安 (雅一1)

第一章

1 「作神和主耶穌基督僕人的雅各」(Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος = James, a bond-servant of God and of the Lord Jesus Christ)。「雅各」(Ἰάκωβος)是獨立主格，希伯來名的希臘文寫法。這是猶太人中常見的名字，約瑟夫的著作中，除了提到這位雅各外，另外還記了三個稱為雅各的人的事。「僕人」(δοῦλος)，如同保羅對自己的稱呼(見羅一1；腓一1；多一1)。「神」(θεοῦ)，所有格。「主耶穌基督」(κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ)，三個所有格連用。兩者是平行的同位語。「主耶穌基督」和「神」是同等的。「主耶穌基督」這三個名詞，在此和雅二1一樣，是具有深刻的意義的。耶穌是主，是基督(彌賽亞)。雅各顯然不是伊便尼派的人(Ebionite，第一、二世紀在巴勒斯坦地之猶太基督徒，嚴守律法，反對保羅，否認童女生子)。雖然耶穌是他肉身的兄弟，要叫他這麼信很難，但事實上他接受耶穌的神性。「主」(κυρίου)在七十士譯本中常被用來譯「אֱלֹהִים」(’elōhîm；神)和「יהוה」(Yahweh；耶和華)。腓斯都曾用這個字指羅馬皇帝(徒二十五26「主上」)。「主」和「耶穌」合用，另見林前十二3。「主」、「耶穌」、和「基督」三詞合用，另見腓二11。

「請散住十二個支派之人的安」(ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν = to the twelve tribes who are dispersed abroad, greetings)。直譯應作「請散居(各地)的十二支派安」。「散居的十二支派」更精確應譯作「十二支派，就是那散居的」。「十二支派」(ταῖς δώδεκα φυλαῖς)，間接受格，指所有以色列人，視作一個完整的單位(徒二十六7)。在此無

遺失的支派（北國被擄尼尼微之十個支派）的觀念。「就是那散居的」（ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ），注意，重複間接受格的冠詞（ταῖς）。「散居」（διασπορᾷ），這個字出現於七十士譯本的申二十八25，由動詞「διασπείρω」變化而來，原意是撒種，但在新約聖經（僅另見於約七35和彼前一1）主要指猶太的基督徒。在那個時候，粗略可把猶太人分成二種：一是巴勒斯坦的猶太人，主要務農為生；另一種是移居境外的猶太人，這類人大多住於城市，務商為生。巴勒斯坦的猶太人大部分操亞蘭語。移居境外的，在西方操希利尼語（即七十士譯本所用的通用期希臘語），在東方則操亞蘭語和敘利亞語。散居境外的猶太人不得不把自己的信仰和他們所居住四周圍之各種宗教儀式作比較，對生命也有較寬廣的視野。雅各是用通用期的希臘文化，但以希伯來人的背景寫這封信。「請……安」（χαίρειν）是「χαίρω」的現在式主動語態獨立不定詞，如同徒十五23的用法（致安提阿，敘利亞，和基利家眾教會的信）。這樣的問安方法，在蒲紙文獻的信件中經常可見，但新約書信中卻未用過。約貳10和11節則用「χαίρειν λέγω」（問安；動詞「λέγω」和不定詞「χαίρειν」合用）。

二

忍受試煉（雅—2~19上）

1. 試煉，智慧，信心（雅—2~8）

第一章

2 「你們落在百般試煉中」（ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις = when you encounter various trials）。原本本句排在「都要以為大喜樂」之後。「ὅταν」（當……之時），表不定時間的連接詞，和「περιπέσητε」（落在……中）合用。這個動詞是「περιπίπτω」的簡單過去式主動語態假設語氣，原來的意思是：落到各處，見路十30的「落在（強盜）手中」。這個字新約中另外出現於徒二十七41「遇著」。主前第五世紀希臘歷史家 Thucydides 曾用這個字指落入痛苦中。這個複合動詞的字首介詞「περί」意思是圍繞，被試煉所圍繞。「百般試煉」（πειρασμοῖς ποικίλοις），相關憑藉格。「試煉」（πειρασμοῖς）是由動詞「πειράζω」變化而來，其意義本身是中性的。用於好的意思，譯作「試煉」，如本節和約六6（試驗）。用於不好的意思，則譯作「試探」，如太十六1。同一件事，若以積極面來應對，則是「試煉」；若以消極面來應對，則是「試探」。「百般」（ποικίλοις）是古形容詞，自荷馬（Homer）起就被使用，意思是：各式各樣（見太四24；提後三6；來二4）。彼前一6，這個片語也被使用了。

「都要以為大喜樂」（πάσαν χαρὰν ἡγήσασθε = consider it all joy）。「要以為」（ἡγήσασθε）是「ἡγέομαι」的簡單過去式命令語氣。現在就要這樣，永遠要這樣以為。「大喜樂」（πάσαν χαρὰν），全部喜樂。沒有摻雜的喜樂，如腓二29。不是在許多愁苦中，有部分喜樂。在各式各樣試煉中，要以每一樣試煉為大喜樂。雅各這樣的要求，實在很大膽。

3 「因為知道你們的信心經過試驗就生忍耐」（γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν = knowing that the testing of your faith produces endurance）。「知道」（γινώσκοντες）是「γινώσκω」的現在式主動語態分詞，指從經驗中得來的知識，這也是體認「在百般試煉中，都要以為大喜樂」的真理之惟一方法。「你們的信心經過試驗」，直譯應作「你們經過試驗的信心」。「經過試驗」（δοκίμιον），這是一個形容詞，由於考古學的發現，現知的蒲紙文獻中，「δοκίμιος」這個形容詞常常被用以指經過試驗，被證明為良好、真實，例如：好金子，真實的金子。這意思和本章第十二節一樣。這裏這個中性形容詞（δοκίμιον），前面加一個中性冠詞「τό」，和彼前一7的含義一樣，重點不在試驗的過程，而在試驗的結果，你們真實的信心。你們的信心，好像金子經過火的試驗，證明是良好的，真實的。雅各在此，以及第六節，二1，五15，和保羅一樣，把信心視為基督教信仰的基石。「生」（κατεργάζεται）是複合動詞「κατεργάζομαι」的現在式關身形主動意直說語氣，字首介詞「κατά」為加強動詞之意義。「ἐργάζομαι」意思是工作，你們真實的信心作出忍耐。這個動詞，另見腓二12「作成」。「忍耐」（ὑπομονήν），古常用複合字，由「ὑπό」（在下面）和「μένω」（停留）複合而成，停留在下面，意即忍耐。意思如西一11「忍耐」。

4 「但忍耐也當成功」（ἢ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω = and let endurance have its perfect result）。直譯應作「但要讓忍耐有其完全的工作」。「讓……有」（ἐχέτω）是「ἔχω」的現在式主動語態命令語氣。現在式表繼續的動作，讓忍耐繼續有「完全的工作」（ἔργον τέλειον）。「ἔργον」（工作），意即發生作用。「完全」（τέλειον），終點，完全，完美。要讓忍耐繼續有（產生）完美的結果。像這樣鎖鍊型的祝福，另見羅五3、4。另見約十七4的「……事……成全了」。

「使你們成全完備，毫無缺欠」（ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι = that you may be perfect and complete, lacking in nothing）。表目的的子句，由「ἵνα」（使，好叫）和

「ᾗτε」（你們是；中文聖經和合本未譯）構成。「ᾗτε」（你們是）是「εἰμί」（是）的現在式假設語氣。「成全」（τέλειοι）和「完備」（ὀλόκληροι），這兩個形容詞在斐羅（Philo），Plutarch 和其他人的著作中，常常成對出現。「成全」指在一個工作結束（τέλος）時，一切都很圓滿。「完備」則是由「ὅλος」（全部，完整）和「κλήρος」（分，部分）複合而成，意思是每一部分都是完整的，在新約僅另見於帖前五23「完全」；但同源名詞見徒三16的「全然（好了）」。「這就是由百般試煉所產生的忍耐之最後目的，好叫他們是一切都很圓滿，並且是每一部分都是完整的人，「毫無缺欠」，「毫無」，介詞「ἐν」和否定詞「μηδενί」（沒有一件事）構成。「缺欠」（λειπόμενοι）是「λείπω」的現在式被動語態分詞，被留在後面，即缺少。用這個否定的句法，來加強前面兩個肯定形容詞。這是雅各常用的句法，見本章第六節。接著從第五節至第八節，作者插入一段話，到第九節才再回到討論「試煉」的事。「缺欠」（λειπόμενοι）這個分詞，引介了以下第五節的這一段話。

5 「你們中間若有缺少智慧的」（εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας = but if any of you lacks wisdom）。第一類條件句，假設條件與事實相符，由「εἰ」（若）和「λείπεται」（缺少；「λείπω」的現在式關身語態直說語氣）構成。後接分離格「σοφίας」（智慧）為受詞。你們當中若有任何人短缺智慧的。這是銀行的用詞。不單單是「知識」（γνώσεως），「智慧」（σοφίας）乃指知識的實際應用。

「應當求那厚賜與眾人，也不斥責人的神，主就必賜給他」（αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὄνειδίζοντος καὶ δοθήσεται αὐτῷ = let him ask of God, who gives to all men generously and without reproach, and it will be given to him）。「應當求」（αἰτείτω）是「αἰτέω」的現在式主動語態命令語氣，他應當求，繼續不斷的求。「παρὰ τοῦ θεοῦ」，直譯應作「從神」。他應當從神求。「厚賜與眾人」（διδόντος πᾶσιν ἀπλῶς），分詞片語，修飾「τοῦ θεοῦ」（神）。「賜」（διδόντος）是「δίδωμι」（給）的現在式主動語態分詞，「眾人」

(πᾶσιν) 爲其受詞。「厚」(ἀπλῶς)，古副詞，新約中只出現這一次，由「ἀπλόος」(單純，單一；見太六 22「瞭亮」)變化而來，另見「ἀπλότης」(林後八 2「樂捐」；羅十二 8「誠實」)。不過，這個古副詞在蒲紙文獻中常見，意思是單純，全然。這個副詞另有兩方面的意思，其一是無條件的；另一是豐豐富富，毫無限量的(見林後八 2 和羅十二 8 的用法)。見賽五十五 1 神豐富的賜與，和所羅門的類例(王上三 9 ~ 12；箴二 3)。「斥責」(ὀνειδίζοντος)是古動詞「ὀνειδίζω」的現在式主動語態分詞，見太五 11 的「辱罵」。和「θεοῦ」(神)的格相一致。前面帶否定詞「μή」，所以是「不斥責人」。給人錢時又口出惡言，這樣的情形在旁經智慧書四十一 22 和 Plutarch 的著作中都有出現過，另見彼前四 14。「就必賜給」(δοθήσεται)是「δίδωμι」的未來式被動語態直說語氣，帶間接受格「αὐτῷ」(他)爲受詞，指求祂的人。這奇妙的應許正符合主耶穌親口所說之話(太七 7、11；路十一 13)。這裏所講的，不單單限於智慧，也包括其他一切的恩典，也包括聖靈，本書經常暗示主耶穌所說過的話。

6 「只要憑著信心求，一點不疑惑」(αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος = but let him ask in faith without any doubting)。「求」(αἰτείτω)和上節一樣，是「αἰτέω」的現在式主動語態命令語氣。「δέ」(但)，中文作「只要」。「憑著信心」，介詞「ἐν」，後跟「πίστει」，憑著信心，在信心裏面。信心是一種基本的屬靈態度，相信神必施恩，個人完全依靠祂。這是指祈求者，在禱告時相信神必聽他的禱告，也必回應他。「疑惑」(διακρινόμενος)是古動詞「διακρίνω」的現在式被動語態分詞，由介詞「διά」(含有分開爲二之意思)和「κρίνω」(分別，判斷)複合而成。從這個字在徒十一 12「疑惑」和十五 9「分」的用法看，意思是分別和判斷，沒有內心分爲二的含義。在晚期基督教著作中，這個字常被用於指心意不堅，心存二意，或懷疑，但這樣的含義，在新約中多次出現(如可十一 23；徒十 20；羅四 20，十四 23)。這樣的用法如同「διαμερίζω」在路十一 18「分爭」的含義。這個字生動地描

寫了一個人內心的懷疑。「一點不」(μηδέν)直譯應作，沒有一件事。沒有懷疑一件事。

「因為那疑惑的人，就像海中的波浪，被風吹動翻騰」(ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ = for the one who doubts is like the surf of the sea driven and tossed by the wind)。「那疑惑的人」，分詞「διακρινόμενος」帶冠詞「ὁ」，當名詞用。「就像」(ἔοικεν)是「εἶκω」的現在完成式主動語態直說語氣，表示繼續進行中的事實。這是古字的寫法，新約中除本節外，另只出現於本章第二十三節。後接相關憑藉格「κλύδωνι」(波浪)爲其受詞。「波浪」(κλύδωνι)是由動詞「κλύζω」(沖刷)變化而來，指沖激岸邊的波浪，新約中另外只出現於路八 24。這個字和另外一個指波浪的字「κύμα」不同，後者是指一個接一個的波浪(太八 24，十四 24 等所用的字)。在弗四 14 的「飄來飄去」則用另一個類似的動詞「κλυδωνίζομαι」，指被波浪(海或風)盪來盪去。接著用兩個分詞來修飾「κλύδωνι」(波浪)：「被風吹動」和「翻騰」。「被風吹動」(ἀνεμιζομένῳ)是「ἀνεμίζω」的現在式被動語態分詞，注意，此乃相關憑藉格，和其所修飾的「κλύδωνι」(波浪)相一致。這是目前所知，這個字最早出現之處，可能是雅各自己所造之字，他最喜歡字尾爲「-ίζω」的動詞。與這個字同源的一個古希臘名詞「ἄνεμος」(風)，保羅也在弗四 14 使用過。「翻騰」(ῥιπιζομένῳ)是罕見動詞「ῥιπίζω」的現在式被動語態分詞，也是與「κλύδωνι」(波浪)相一致的相關憑藉格。由「ῥιπίς」(風箱，煽火的扇子)變化而來，新約中只出現這一次。這是指在水面上被衝上衝下，前後翻覆，被風吹動忽左忽右的不穩定情況。

7 「這樣的人，不要想從主那裏得甚麼」(μη γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου = for let not that man expect that he will receive anything from the Lord)。「想」(οἰέσθω)是「οἶομαι」的現在式關身形主動意命令語氣。這個動詞常被用以指消極一面的想望或假設或判斷，帶否定詞「μή」，表示禁止。其主詞乃「這樣的人」(ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖ-

νος)，「ἐκεῖνος」(那個)乃強調用。「得」(λήμψεται)是「λαμβάνω」(接受)的未來式關身形主動意直說語氣，不定代名詞「τί」(甚麼，任何東西)為其受詞。介詞片語「παρά」(從)後接分離格「κυρίου」(主)，和第五節的「從神求」一樣的句法。

8 「心懷二意的人，在他一切所行的路上，都沒有定見」(ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ = *being a double-minded man, unstable in all his ways*)。「人」(ἀνὴρ)是指男人，其他新約書信中，這個字常用以與「女人」(γυνή)作分別。不過，在雅各書中，常用這個字泛指一切的人(一12、23，二2，三2)。上節的「人」用的是「ἄνθρωπος」，泛指一切的人。不過，雅各在此用「ἀνὴρ」目的可能只是要在行文上有變化。無論如何，本節的「ἀνὴρ」(人)和上節的「ἄνθρωπος」(人)是同位格，指相同的人。「心懷二意」(δίψυχος)，這是一個複合字，新約中首次在此出現，另外也只出現於雅四8。顯然是雅各所造的字，可是這個字也在早期基督徒著作中經常出現，故有人據此主張，雅各書的著作日期應該是相當早的。這個字是由「δίς」(二)和「ψυχή」(魂，心)複合而成，雙重的心意。請見主對彼得的斥責(太十四31)。「沒有定見」(ἀκατάστατος)，由否定字首「ἀ-」和「κατάστατος」(穩定)複合而成。而「κατάστατος」又是由動詞「καθίστημι」(放置，安頓)變化而來。這個字在七十士譯本中出現過一次(賽五十四11)，新約中另外只出現於雅三8「不止息的」。這個字指搖擺不定，好像醉酒的人走路。「在他一切所行的路上」(ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ)，在他一切的路上，原文無「所行」。

2. 升高和降卑(雅一9~11)

第一章

9 「卑微的弟兄升高，就該喜樂」(καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ

ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ = *but let the brother of humble circumstances glory in his high position*)。作者回到了他在第二節所討論的主題。「該喜樂」(καυχάσθω)是「καυχάομαι」(誇口，喜樂)的現在式關身形主動意命令語氣。其主詞乃「ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινός」(卑微的弟兄)。「卑微」(ταπεινός)是指外在的條件(路一52)，卑微，貧窮，如箴三十14，而非靈性上的虛心謙卑，如太十一29；雅四6。在七十士譯本中，「ταπεινός」是可以指物質上的貧乏，也可以指靈性的虛心。基督教在這兩方面都高舉。介詞片語「ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ」可譯作「在他的高地位裏」。本句直譯可作「很卑微的弟兄為他自己被升高地位要喜樂」。

10 「富足的降卑，也該如此」(ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ = *and let the rich man glory in his humiliation*)。仿第九節的句法，共同使用該節命令語氣的動詞「καυχάσθω」(該喜樂)。「富足的」(ὁ πλούσιος)和前面的「卑微的弟兄」相對。James Adamson 認為，本節的「富足的」後面也應該加上一個「ἀδελφός」(弟兄)，這樣從文法上看來比較通暢。或以為，第九節的「卑微的弟兄」指基督徒，本節的「富足的」指一般的人。因此，這兩節經文是指末世而言。但這樣的說法不符文法的構造。Ropes 指出，基於以下三個理由，必須拒絕這樣的理論：
<1> 按希臘文語法，本節的「富足的」之後應加上「弟兄」；
<2> 「καυχάσθω」(該喜樂)排在第九節之首，已足以涵蓋第十節。若要把第九和第十節解為分別指兩種不同的人，則第十節還要再補另一個命令語氣動詞「καυχάσθω」，文法上極為笨拙；
<3> 從上文下理看，及「卑微」和「降卑」的用詞看，應解為同指基督徒較妥當。「降卑」，直譯應為「在他的卑微裏面」。介詞「ἐν」(在裏面)指情況。「卑微」(ταπεινώσει)，和上節的「卑微的」(ταπεινός)是同源字。本節這個字是由動詞「ταπεινώω」(見腓二8的「卑微」)變化而來，含義豐富，見第九節。本節的「ταπεινώσει」(卑微)這個字，新約中只出現於本節；路一48；徒八33「卑微」；腓三21「卑賤」。基督的十字架，叫卑微的人高升，卻叫在上的人降

卑，這是十架奇妙的作為。

「因為他必要過去，如同草上的花一樣」（ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται = because like flowering grass he will pass away）。引用賽四十6的用語。「花」（ἄνθος），古字，新約中只出現於本節，本章第十一節，和彼前一24（同樣的引文）。「草」（χόρτου），原指牧場，後指草（可六39），飼料。「他必要過去」（παρελεύσεται）是複合動詞「παρέρχομαι」的未來式直說語氣，由字首介詞「παρά」（在旁）和「ἔρχομαι」（來，去）複合而成，過去，消失。這個未來式具有有效的簡單過去式之含義，將完全由這世上消失。這個警告是對「富足的」弟兄而發的。

11 「太陽出來，熱風颳起，草就枯乾，花也凋謝，美容就消沒了」（ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπόλετο = for the sun rises with a scorching wind, and withers the grass; and its flower falls off, and the beauty off, and the beauty of its appearance is destroyed）。「出來」（ἀνέτειλεν）是古動詞「ἀνατέλλω」的無時間性之簡單過去式主動語態直說語氣，表不變的真理。這個動詞由介詞「ἀνά」和「τέλλω」複合而成，原指植物由地裏的長成，但也常用以指太陽的上升（太五45，十三6）。「熱風颳起」（σὺν τῷ καύσωνι），注意介詞「σύν」（一同）帶相關憑藉格「熱風」（καύσωνι），和「太陽」（ὁ ἥλιος）在一起解釋。在七十士譯本中，這個字都是用以指從沙漠吹來的乾燥東風（伯二十七21）；在太二十12和路十二55，這個字則指太陽所發出的熱氣。原文無「颳起」。本句可譯作「太陽同著熱風起來」，或「太陽同著熱氣起來」，不是兩件分別的事。「草就枯乾」，直譯可作「乾燥了草」。「乾燥」（ἐξήρανε）是古動詞「ξηραίνω」的無時間性之簡單過去式主動語態直說語氣。這個動詞由「ξηρός」（見太十二10的「枯乾」）變化而來，意思是：乾燥，枯乾。其直接受詞乃「τὸν χόρτον」（草）。「花也凋謝」，直譯應作「它的花也凋謝」。

「它的」（αὐτοῦ）指草。「凋謝」（ἐξέπεσεν）是複合動詞「ἐκπίπτω」的無時間性之簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐκ」（出）和「πίπτω」（落下）複合而成，凋落。聖經中常用花草來比人生之變化。「美容」直譯應作「它面上的美容」。「面上」（προσώπου）指可見的外表，即草上的花。「美容」（εὐπρέπεια），新約中只出現這一次，好看的外貌。「消沒了」（ἀπόλετο）是「ἀπόλλυμι」的無時間性之簡單過去式關身語態直說語氣，原意是：消滅，在此當不及物動詞解，故應譯作：消失，消沒。注意，這裏四個動詞「出來」，「枯乾」，「凋謝」，「消沒」，都是用無時間性的簡單過去式表不變的事實。

「那富足的人，在他所行的事上，也要這樣衰殘」（οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται = so too the rich man in the midst of his pursuits will fade away）。「所行的事」（πορείαις），古字，名詞間接受格複數，由「πορεύω」（旅行）變化而來，新約中除本節外只出現於路十三22「去」（指耶穌前往耶路撒冷之旅）。這個字原指富足的人，作生意的旅行，但在此泛指他的一切行事為人之生活方式。「這樣」（οὕτως），如同前面所述的「草上的花」。「衰殘」（μαρανθήσεται）是古動詞「μαραίνω」的未來式被動語態直說語氣，原指把火燄撲滅，或把燈火吹熄。智慧書二8用以指玫瑰之凋零。富足的人作生意之旅，也有走到盡頭之時。Ropes 指出，這是指他們失去財富和地上的產業，而非永生。

3. 試探與美善的恩賜（雅—12～19上）

第一章

12 「忍受試探的人是有福的」（μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν = blessed is a man who perseveres under trial）。「有福的」（μακάριος），蒙福，快樂，在此表達的，是猶太教信仰中很熟悉的觀念。「人」（ἀνὴρ），一個男人，但在此包括一切

男女（參第8節）。「忍受試探的」，由「ὅς」（who）引介的關係子句。「忍受」（ὕπομένει）是「ὕπομένω」（見第3節）的現在式主動語態直說語氣，這個動詞不單指消極的忍受所加諸的一切逼迫，而是在這些壓力之下仍能產生積極的效果。「試探」（πειρασμόν），見第二節的「試煉」，雖然是同一個字，在此卻指消極的一面，含不好意思的試探。

「因為他經過試驗以後，必得生命的冠冕」（ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς = for once he has been approved, he will receive the crown of life）。「ὅτι」（因為），連接詞，說明原因。「經過試驗」直譯應作「成為試驗過後」，「成為」（γενόμενος）是「γίνομαι」的簡單過去式關身形主動意分詞，這個分詞表時間，而非表條件，故應譯為「成為……後」。「試驗」（δόκιμος），見第三節，不單單經過試驗，而是試驗證明其為真。那些經得起試驗的人是有福的。「必得」（λήμψεται）是「λαμβάνω」（接受，得著）的未來式關身形主動意直說語氣，將得著。「生命的冠冕」（τὸν στέφανον τῆς ζωῆς），同樣的片語，另見啓二10。「τῆς ζωῆς」（生命）可以是形容所有格，指活的冠冕，與會朽壞的冠冕相對。也可以是同位所有格，這冠冕就是生命（見彼前五4）。本處所用之「στέφανον」（冠冕）一般是指競賽中所得的冠冕，是由樹枝編成，如桂冠（見林前九25；提後四8）。耶穌之荆棘冠冕用的也是這個字（太二十七29）。新約中另有一個字「διάδημα」（冠冕）則是指君王所戴的王冠（見啓十二3，十三1，十九12）。

「這是主應許給那些愛祂之人的」（ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν = which the Lord has promised to those who love Him）。由「ὃν」（which）所引介的關係子句，其先行詞乃「生命的冠冕」。「應許」（ἐπηγγείλατο）是「ἐπαγγέλλω」的簡單過去式關身語態直說語氣。本書採用之原文無主詞，乃古抄本 ρ²³, 74^{vid}, κ, Α, Β, Ψ, 81 等之讀法。另有古抄本，如 K, P, 049, 056 等，加上主詞「ὁ κύριος」（主）。古抄本 945, 1241, 1739, 2492 則加上另一個主詞「ὁ θεός」（神）。「給那

些愛祂之人」，「ἀγαπῶσιν」（愛）是「ἀγαπάω」的現在式主動語態分詞，加間接受格冠詞「τοῖς」，帶直接受詞「αὐτόν」（祂），指那些愛祂的人。

13 「人被試探，不可說，我是被神試探」（μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἐπὶ θεοῦ πειράζομαι = let no one say when he is tempted, "I am being tempted by God."）。「人被試探，不可說」，直譯可作「沒有一個人被試探時可以說」。「可以說」（λεγέτω）是「λέγω」（說）的現在式主動語態命令語氣，前面帶否定詞「μηδεὶς」（沒有一個人），所以是表禁止的命令，等於「一個人都不可說」。「被試探」（πειραζόμενος）是「πειράζω」的現在式被動語態分詞，表時間，被試探的時候，「一個人被試探時不可說」。「ὅτι」在此是當作引號用，以下是直接引句，「我是被神試探」。「被神」，介詞「ἀπό」帶分離格「θεοῦ」（神），表來源。若是表憑藉的話，應該用介詞「ὑπό」，如可一13之被撒但試探。這裏的「πειράζω」（試探）是不好的意思，從第十二節至第十八節的生動描述，即可看出這試探的性質。這惡意的試探，不可能「從」（ἀπό）神而出，但是有不少惡人，或軟弱的人，遇見試探，就歸咎於神。見箴十九3；次經傳道經十五11以下。

「因為神不能被惡試探，祂也不試探人」（ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστὶν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα = for God cannot be tempted by evil, and He Himself does not tempt anyone）。「因為」（γὰρ）說明原因。「ἐστίν」（是），中文聖經和合本未譯，其主詞為「ὁ θεός」（神）。「不能被試探」原文只有一個字「ἀπειραστός」，這是一個由動詞變化而來的複合形容詞，由否定字首「ἀ-」和動詞「πειράζω」（試探）複合而成，跟分離格形容詞「κακῶν」（惡）。不過，希臘文學者 J. H. Moulton 卻認為，「κακῶν」（惡）在此應當作定義用的所有格。古希臘文有「ἀπειρατος」之字，這字是由「πειράω」變化而來。本節所用的「ἀπειραστός」是由「πειράζω」變化而來，其模式相同。這個字新約中只出現這一次。F. J. A. Hort 指出，希臘文中有「ἀπείραστος κακῶν」之格言，意思是：不受試探。但從上下文判斷，還是

譯為不能被試探為妥。神是不能被惡試探的。因為祂不能被試探，所以祂也不試探人。

14 「但各人被試探，乃是被自己的私慾牽引誘惑的」（ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος = but each one is tempted when he is carried away and enticed by his own lust）。「但」（δέ），反義連接詞。「各人被試探」後帶介詞「ὑπό」（被）表憑藉。「私慾」（ἐπιθυμίας）是古字，表示渴望，由動詞「ἐπιθυμέω」變化而來，可用於好的意思。如腓一23「情願」；也可以用於不好的意思，如羅七7「貪心」和本節。「牽引」（ἐξελκόμενος）是複合動詞「ἐξέλκω」的現在式被動語態分詞，由字首介詞「ἐκ」（出來）和「ἔλκω」（拉，牽引），被拉出來，牽引出來，如魚從藏身之處被誘引出來。「誘惑」（δελεαζόμενος）是「δελεάζω」的現在式被動語態分詞，由「δέλεαρ」（誘餌）變化而來。用餌把魚引誘出來，然後再加以捕捉。新約中只出現於本節和彼後二14、18「引誘」。這兩個字是用漁夫捕魚的比方，描述人如何受私慾之誘而被試探。

15 「私慾既懷了胎，就生出罪來」（εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν = then when lust has conceived, it gives birth to sin）。「既」（εἴτα），語助詞，「下一步」，這個字引介了由私慾所帶來之試探所產生的結果。注意，「私慾」（ἐπιθυμία）前面有冠詞「ἡ」，表明是第十四節所題到之私慾。「懷了胎」（συλλαβοῦσα）是古動詞「συλλαμβάνω」的簡單過去式主動語態分詞，由「σύν」（一起）和「λαμβάνω」（接受，拿）複合而成，意思是緊捉在一起。不好的意思指擒拿（徒二十六21），好的意思指幫助（腓四3），用於專門的方面，指女人從男人受孕。這裏私慾就像婦人一樣，懷了胎。人的意志若對私慾讓步，它就懷了胎。「生出」（τίκτει）是「τίκτω」的現在式主動語態直說語氣，指婦人之生產，種子之長芽。這是一個古動詞，新約中常見，但雅各書中只出現這一次。罪乃是個人意志和私慾結合的結果。類似的比方，請見詩七14。

「罪既長成，就生出死來」（ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον = and when sin is accomplished, it brings forth death）。「長成」（ἀποτελεσθεῖσα）是古複合動詞「ἀποτελέω」的簡單過去式被動語態分詞。字首介詞「ἀπό」乃使動詞「τελέω」（完全）的意思更完全。新約中除本節以外，只另出現於路十三32。這個字不同於「τελειώω」，單指發育完成，而是指各部分均已發育完整，且可發揮其全部的功能。這是與剛發育之情況相對之情形。就如已長翅的昆蟲與蛹之對比。這個分詞的主詞乃「ἡ ἁμαρτία」（罪），注意冠詞「ἡ」，單數，指前面因私慾懷胎所生出的罪。罪一生出來，就已擁有它一切的功能（見羅六6；西三5）。「生出」（ἀποκύει）是晚期複合動詞「ἀποκυέω」（見第18節）之旁型「ἀποκύω」的現在式主動語態直說語氣（L，Ψ 等古抄本讀作「ἀποκυεῖ」，才是來自「ἀποκυέω」）。字首介詞「ἀπό」乃使動詞「κυέω」（懷孕）的意思更為完全。這個複合動詞可以指動物或婦人的生育，可以指順產，也可以指難產。和「τίκτω」（生；見上）不同，「ἀποκυέω」這個動詞是醫學上的用詞。私慾所生的兒女是罪。罪所生的兒女是死。這是一個強有力的比方。罪結的果子乃是死，見羅六21～23。

16 「不要看錯了」（μὴ πλανᾶσθε = do not be deceived）。「看錯」（πλανᾶσθε），是「πλανάω」的現在式被動語態命令語氣，帶否定詞「μή」，表禁令。這是一個常用的動詞，意思是被導引入歧途。這也是罪欺騙人，殺害人的方法（見羅七7～14）。那惡者最擅長的，乃是弄瞎人的心眼，叫人看不見罪的可怕（林後四4；羅一21；弗四18等）。

17 「各樣美善的恩賜，和各樣全備的賞賜，都是從上頭來的，從眾光之父那裏降下來的」（πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων = every good thing bestowed and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights）。「恩賜」（δόσις）和「賞賜」（δῶρημα）是兩個古名詞，且都是由同一個動詞「δί-

δωμι」(給)變化而來。「δόσις」(恩賜)強調的是給的動作(字尾「-σις」)，而「δώρημα」(賞賜)強調的是給的東西(見羅五16)。這就有如「κτίσις」強調的是創造的動作，而「κτίσμα」強調的是所創造之物一樣。這裏原文有(πασα δο/σις αγα/θη και/πάν δω/ρημα τε/λειον)六對押韻音節，所以不少學者主張，本節雅各取材自當時流傳的詩歌或讚美詩。動詞「ἐστίν」(是)應該與「ἄνωθεν」(從上頭來的)在一起解釋，「ἄνωθεν」(從上頭來的)當作「ἐστίν」(是)的述詞。而分詞「καταβαίνον」(降下)則是補充說明「ἄνωθεν」之意義。或謂動詞「ἐστίν」(是)應和分詞「καταβαίνον」(降下)在一起解作紆說法現在進行式，但這樣的解法不自然，故不可取。「眾光」(τῶν φώτων)，複數，是定義的所有格，一切的光(包括天上的眾星體和屬靈的光)。「眾光之父」，在此「父」(πατρός)這樣的用法，另見七十士譯本約伯記三十八28之「雨有父」；林後一3；弗一17。神是光和天上眾光的創造者。

「在祂並沒有改變，也沒有轉動的影兒」(παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα = with whom there is no variation, or shifting shadow)。本節採用的原文是古抄本 \aleph^c , A, C, K, P, 049, 056等的讀法，但另有古抄本(如 \aleph^* , B等)，把「ἢ」(或)讀作冠詞「ἡ」，把主格「ἀποσκίασμα」(影兒)讀作所有格「ἀποσκιάσματος」。雖然看似只有一字之差，但譯法則不同。若按後者讀法，本句應譯為「在祂沒有轉動的影兒的改變」。從文法上與上下文語意上看，這樣的讀法似乎較妥當。「在祂」，介詞「παρά」(在旁)跟位置格「ᾧ」(whom；關係代名詞，指神，即「眾光之父」)，表從神的立場來看。請見「παρὰ (τῷ) θεῷ」(可十27；羅二11，九14)與「παρ' αὐτῷ」(弗六9)。「沒有」(οὐκ ἔνι)，這是一個古慣用語，「ἔνι」可能是「ἐν」的詩歌體字形(重音應該標作「ἐνί」)，也可能是「ἔνεστι」的縮寫法。如果是後者，那麼這個字是「ἔνεστιμι」的現在式直說語氣，意思是：在場，有。帶否定詞「οὐκ」，故意為沒有。類似的句法在林前六5也譯作「沒有」。「改變」(παραλλαγή)，古字，由「παραλλάσσω」變化而來，意思是指

交替，晝夜的輪換，四季的流轉等，指有規則的變化。新約中只出現這一次。雅各用這個字，將眾光之父的神之不改變和太陽作比較(瑪四2)，太陽光也是會按季節而改變的。「轉動」(τροπῆς)，古字，由「τρόπω」變化而來，新約只出現這一次。「影兒」(ἀποσκίασμα)是罕用的晚期字，由「ἀποσκιάζω」變化而來，而這個字又是由介詞「ἀπό」和「σκιά」(影子)複合而成，指一物投射到另一物的影子。這裏以何作比方，或所要表達的意義，並不是很清楚，可能與日晷上的影子有關。

18 「祂按自己的旨意，用真道生了我們」(βουληθεῖς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας = in the exercise of His will He brought us forth by the word of truth)。承繼前面所用懷孕生育的比方，不過在此是好的意思。「祂按自己的旨意」，原文只有一個字「βουληθεῖς」，是「βούλομαι」的簡單過去式被動形主動意分詞，意思是：謀算，經過籌劃以後所作出的決定，意志的判斷。這裏是指神自由主權，創造的意志，決定，諭令。這個分詞可以當表時間分詞，譯作「祂決定以後」；也可以當表原因的分詞，譯作「因祂決定」。這個比方以神為父，按祂自己的旨意決定。「生了」(ἀπεκύησεν)是「ἀποκυέω」(見第15節)的簡單過去式主動語態直說語氣。這是指屬靈的重生，而非所有的人肉身的出生，雖然從某個角度說，所有的人類的肉身也是出於祂(徒十七28、29)。「用真道」(λόγῳ ἀληθείας)，憑藉格。雖然「λόγῳ」(道)前面沒有冠詞，但「ἀληθείας」(真)已限定了這道，顯然這是指救恩的福音信息。這個片語沒有冠詞，請見林後六7，有冠詞請見西一5；弗一13；提後二15。「真」(ἀληθείας)，這個福音信息的特色乃「真理」。

「叫我們在祂所造的萬物中，好像初熟的果子」(εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων = so that we might be, as it were, the first fruits among His creatures)。介詞「εἰς」加帶冠詞「τό」的不定詞「εἶναι」(是，「εἶμί」的現在式不定詞)，典型的表目的之慣用語。直接受格「ἡμᾶς」(我們)，乃不定詞之主詞。「初熟的果子」(ἀπαρχήν)，古字，由「ἀπάρχομαι」

變化而來。不定形容詞「τινά」(某種)用來修飾「初熟的果子」。在猶太人中比較少用初熟的果子作比方，但在希臘人中則較常見(見耶二3)。基督徒讀者乃那世代中的初熟的果子。

19 「這是你們所知道的」(ἴστε = *this you know*)。本書所採用之原文乃古抄本 \aleph^c , B, C, 88, 436 等之讀法。這個動詞可能是「οἶδα」(知道)的現在完成式主動語態直說語氣，但帶有現在式的意義。但另有古抄本讀作「ὥστε」(因此)，如 K, P², Ψ, 049, 056 等，Adamson 主張，讀作「ἴστε」(你們所知道)顯然錯誤，語意不連貫，所以他主張讀作「ὥστε」(因此)，如此即可使上下語氣連貫。

三

要行道不要單聽道 (雅一19下~三18)

1. 信心的順服 (雅一19下~27)

第一章

19 「但你們各人要快快的聽，慢慢的說，慢慢的動怒」(ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδύς εἰς ὀργήν = *but let everyone be quick to hear, slow to speak and slow to anger*)。「要」(ἔστω)是「εἰμί」(是)的現在式命令語氣。「各人」(πᾶς ἄνθρωπος)，每一個人。你們每一個人應該是。介詞「εἰς」加冠詞「τό」加不定詞的語法，可以是表目的，也可以是表結果，也可以只是論到所講的內容。「快快的聽」(ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι)，像這樣在形容詞之後加「εἰς τό」和不定詞的語法，請參考帖前四9；在形容詞之後帶「εἰς τό」之語法，請參考羅十六19。這裏所描繪的是聆聽「真道」(見上節)，要對付的是雅三1~12所描述的惡言惡語。希臘道德家常要求聽者專注聆聽。「聽」(ἀκοῦσαι)是「ἀκούω」的表始簡單過去式主動語態不定詞。「慢慢的說」(βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι)，同樣的語法，也是表始的簡單過去式不定詞，不是講話的速度慢，而是要慢開口說話。「慢慢的動怒」(βραδύς εἰς ὀργήν)，這裏不用帶冠詞的不定詞，而是用名詞「ὀργήν」，指發自心底深處的憤怒。

20 「因為人的怒氣，並不成就神的義」(ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται = *for the anger of man does not achieve the righteousness of God*)。本節的「人」(ἀνδρός)是指男人，與「γυνή」(女人)相對，而上節的「人」(ἄνθρωπος)則是包括了男人和女人(但參第8節)。本節的「怒氣」(ὀργή)是指

發自內心的憤怒，不同於「θυμός」之暴跳如雷的大怒。若按照這樣的解釋，人心中的懷恨，不能成就神的義。「成就」（ἐργάζεται）是「ἐργάζομαι」的現在式關身形主動意直說語氣，現在式表不變的真理。這個動詞的意思是：工作，實行。或謂可以發「義怒」，但是無論如何，這些都不能成就神的義。見徒十35「行義的人」；雅二9「犯罪」，這兩節都用了「ἐργάζομαι」（成就）這個動詞。

21 「所以你們要脫去一切的污穢，和盈餘的邪惡」（διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεΐαν κακίας = therefore putting aside all filthiness and *all* that remains of wickedness）。「所以」（διό），根據上面所述的原則，引介以下的結論。「脫去」（ἀποθέμενοι）是複合動詞「ἀποτίθημι」的簡單過去式關身語態分詞，由介詞「ἀπό」（從，離開）和「τίθημι」（放置）複合而成，表示脫除，一般指脫去衣服，見羅十三12；西三8「棄絕」；弗四22、25「脫去」；彼前二1「除去」。這裏脫去的是「污穢」和「盈餘的邪惡」。「污穢」（ῥυπαρίαν）是晚期的字，通常用以指污穢的衣服（見雅二2所用同源形容詞「ῥυπαρός：骯髒」），但在此也可以用來指道德上的污穢。「盈餘的邪惡」，「盈餘」（περισσεΐαν）是晚期的字，意思是多餘，豐富，新約中只出現四次，林後八2的「滿足的（快樂）」；羅五17的「洪（恩）」用的都是這個字。「邪惡」（κακίας），所有格，形容「盈餘」。「盈餘的邪惡」這個片語讓人看出，任何不好的品格或作為，都不是一個人正常的部分，而是多餘出來的。

「存溫柔的心領受那所栽種的道，就是能救你們靈魂的道」（ἐν πραύτητι, δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σώσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν = in humility receive the word implanted, which is able to save your souls）。「存溫柔的心」（ἐν πραύτητι），溫馴地。和上節的「怒氣」相對，而非與「邪惡」。「領受」（δέξασθε）是「δέχομαι」（接受）的簡單過去式關身形主動意命令語氣，你們要領受。其直接受詞乃「所栽種的道」。「所栽種的」（ἔμφυτον）是古形容詞，由動詞「ἐμφύω」變化而來，是種在裏

面，由內部生長出來，而非外加的。注意，這形容詞位於冠詞「τόν」和名詞「λόγον」（道）之間。這是種在我們裏面的道，也就是第十八節所說，「祂用真道生了我們」。這道被播種在我們心裏，就是神的田或園子中間（太十三3~23，十五13；林前三6）。「就是能救你們靈魂的」，整個句子被一個冠詞「τόν」所涵蓋，用來修飾「τόν λόγον」（道）。「能救」（δυνάμενον σώσαι），見雅二14，四12。「能」（δυνάμενον）是「δύναμαι」的現在式關身形主動意分詞，後接「σώσαι」（救），是「σώζω」的有效簡單過去式主動語態不定詞。這栽種在我們裏面的道，至終能使我們全人（τὰς ψυχὰς：靈魂；直譯為「魂」）得到救恩。

22 「只是你們要行道，不要單單聽道，自己欺哄自己」（γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς = but prove yourselves doers of the word, and not merely hearers who delude themselves）。「直譯可作「但你們要成為行道者，不單單是聽道者，自己欺哄自己」。「你們要成為」（γίνεσθε）是「γίνομαι」的現在式關身形主動意命令語氣，表持續的動作。「行道者」（ποιηταὶ λόγου）的「行……者」（ποιηταί），是「ποιέω」變化而來的古名詞，是「-της」字尾的名詞，代表行者（agent），如雅四11；羅二13；但在徒十七28則譯為「作詩的」。不過，在猶太教中，「行道者」意思是：遵行律法，守律法。「聽道者」（ἀκροαταί），古字，同樣是「-της」字尾的名詞，除本段（本節兩次、25節）外，新約中只出現於羅二13。在猶太人的家中，教育過程，和會堂的崇拜中，律法是高聲朗誦出來，所以作為一個律法的聆聽者是極為重要的。雅各在此的勸勉是，不單要作一個聽道者，更要成為一個行道者。「欺哄」（παραλογιζόμενοι）是「παραλογίζομαι」的現在式直接的關身形主動意分詞，由字首介詞「παρά」（平行，在旁）和「λογίζομαι」（計算）複合而成，被算在一旁，因此是指錯誤，欺騙。在此帶反身代名詞「ἑαυτοῦς」（自己）為受詞。新約中另外只出現於西二4（迷惑）。只聽道不行道，這樣的人只能騙自己，不能騙別人。

23 「因為聽道而不行道的」(ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής = for if anyone is a hearer of the word and not a doer)。直譯應作「因為假若任何一個人是聽道者而非行道者」。這是第一類條件句，假設與事實相符，由「εἴ」(假若)和「ἐστίν」(是)構成。否定詞用「οὐ」而非「μή」。把「聽道者」(ἀκροατῆς)和「行道者」(ποιητής)作一對比。

「就像人對著鏡子看自己本來的面目」(οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ = he is like a man who looks at his natural face in a mirror)。「像」(ἔοικεν)見第六節，同樣的，後面跟相關的憑藉格「人……看」(ἀνδρὶ κατανοοῦντι)。「人」(ἀνδρὶ)和第八節一樣，和「女人」(γυνή)相對的字，男人，但在此可能與「ἄνθρωπος」(人類)沒有分別，參第八節。「看」(κατανοοῦντι)是複合動詞「κατανοέω」的現在式主動語態分詞。由字首介詞「κατά」(向下)和「νοῦς」(心志，悟性，心意)，把心志向下放，意即專注的觀看。同下節的用法。「本來的」(γενέσεως)，與生俱來的，起源的，自然的，肉身的。這個字在此是指與生俱來的面貌。這樣的用法見雅三6「生命」；太一1「家」、18「降生的事」；路一14「出世」。「鏡子」(ἐσόπτρῳ)，古字，由「εἰς」(入)和「ὄψομαι」(看)複合而成，新約中另外只出現於林前十三12。古代的鏡子不像今天，當時是磨平的銀或銅當鏡子，所以清晰度不如今天。

24 「看見，走後，隨即忘了他的相貌如何」(κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν = for once he has looked at himself and gone away, he has immediately forgotten what kind of person he was)。「看見」(κατενόησεν)是「κατανοέω」的簡單過去式主動語態直說語氣。通常一般都認為，這是指表不變事實的簡單過去式。但在此簡單過去式的意義似更適合，即看過一次。後面帶反身代名詞「ἑαυτὸν」(自己；中文聖經和合本未譯)。他一看過了自己。「走」(ἀπελήλυθεν)是「ἀπέρχομαι」(來，去)的現在完成式主動語態直說語氣。這裏用現在完成式是要表達立刻的結果。「忘

了」(ἐπελάθετο)是「ἐπιλανθάνομαι」的簡單過去式關身形主動意直說語氣，有副詞「εὐθέως」(隨即)來修飾它。「他的相貌如何」，直譯應作「他是那一種人」。「他是」(ἦν)是「εἰμί」(是)的過去不完成式。這裏所用的不同時態，生動地表達了那些只聽道不行道的人之光景。這些人就好像耶穌比喻中，那些撒在路旁的種子。

25 「惟有詳細察看那全備使人自由之律法的，並且時常如此」(ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας = but one who looks intently at the perfect law, the law of liberty, and abides by it)。「δέ」(但)，反義連接詞，中文聖經和合本以「惟有」表達。「詳細察看」(παρακύψας)是古動詞「παρακύπτω」的簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「ὁ」當名詞用，指那仔細察看的人。這個動詞是指彎腰仔細察看(見約二十五、11的「低頭往裏看」)，或在一旁仔細端詳，看進去(見彼前一12的「詳細察看」)。在此沒有「παρά」(在旁)或「κύπτω」(彎腰)的含義，而是強調詳細察看。不過，這個動詞有的時候也可以用來指一般性的觀看。但本節的含義顯然是與第二十四節相對照，故譯為詳細察看才正確。其直接受詞乃介詞片語「εἰς νόμον τέλειον」(全備的律法)。「全備」(τέλειον)見第十七節。保羅對神律法的觀念請見羅七12。雅各在此所指的是「真道」(第18節)，也就是恩典的福音(加六2；羅十二2)。「使人自由」(τὸν τῆς ἐλευθερίας)，冠詞「τόν」當指示代名詞用，指完備的「律法」。「τῆς ἐλευθερίας」(自由的)是表特質的形容詞。這律法之所以稱為完備的律法，乃因它叫人得自由(約八32；林後三17；羅八2)。「那詳細察看那完備叫人自由的律法者」。「時常如此」(παραμείνας)是「παραμένω」的簡單過去式主動語態分詞，和「παρακύψας」(詳細察看)平行，並共用一個冠詞「ὁ」，指人。這個動詞意思是：停留在一旁，腓一25譯作「同住」。惟有那詳細察看那完備叫人得自由之律法，並常常保持如此者。指同一個人。

「這人既不是聽了就忘，乃是實在行出來，就在他所行的

事上必然得福」(οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται = not having become a forgetful hearer but an effectual doer, this man shall be blessed in what he does)。「是」(γενόμενος)是「γίνομαι」的簡單過去式關身形主動意分詞，帶否定詞「οὐκ」，不是，成爲不是。「聽了就忘」，直譯可作「忘記的聽者」。「聽者」(ἀκροατῆς)，見第二十三節。「忘記」(ἐπιλησμονῆς)，描述所有格，這個聽者的特徵是忘記。是罕見的晚期字，由「ἐπιλήσμων」變化而來，善忘的。而這個字又是從動詞「ἐπιλανθάνομαι」(忘記；見本章第24節)變化而來。新約中只出現這一次。「實在行出來」，直譯應作「作工者」。「作……者」(ποιητῆς)，見第二十三節「行道者」。「工」(ἔργου)，描述所有格，修飾「ποιητῆς」(行……者)，他不單聽，不單講，這個人的特色是實際作工作的人。「得福」(μακάριος)，有福了，見第十二節，如太五3~12的八福。「在他所行的事上」，「所行的」(ποιήσει)是由動詞「ποιέω」(工作)變化而來的名詞，強調工作的過程和行動。在他所作的事上。新約中只出現這一次。「必然」(ἔσται)是「εἰμί」(是)的未來式。

26 「若有人自以為虔誠」(εἴ τις δοκεῖ θρησκός εἶναι = if anyone thinks himself to be religious)。第一類條件句，由「εἴ」(若)和「δοκεῖ」(自以為；「δοκέω」的現在式主動語態直說語氣)構成。假設條件與事實相同。「自以為」(δοκεῖ)之主詞爲「τίς」(有人，任何人)，後跟補充的不定詞「εἶναι」(是；「εἰμί」的現在式不定詞)。「虔誠」(θρησκός)，這個字的來源不詳。主格，當「εἶναι」的述語，和「τίς」(有人，任何人)一致。這樣的自欺，是由只有聽和說，並不實際去行而來的。「虔誠」(θρησκός)這個字在其他地方都沒有出現過。可能是指遵守公開崇拜中的一些外表儀式，如參加聚會，賑濟窮人，禱告，禁食等等(太六1~18)。這是基督徒敬拜中所應具有的，但不能缺少其屬靈的實際。

「卻不勒住他的舌頭，反欺哄自己的心，這人的虔誠是虛

的」(μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία = and yet does not bridle his tongue but deceives his own heart, this man's religion is worthless)。指本章第十九節，又於雅三12再重複一次。「勒住」(χαλιναγωγῶν)是「χαλιναγωγέω」的現在式主動語態分詞。這個動詞是由「χαλινός」(韁繩)和「ἄγω」(引導)複合而成，用韁繩控制或引導。這裏所象徵的意思是一個人用韁繩控制住自己的嘴，而不是別人的。請參考太二十二12的另一個類似的象徵「φιμόω」(無言可答，啞口無言)。「欺哄」(ἀπατῶν)是「ἀπατάω」的現在式主動語態分詞，這人是對自己玩把戲，騙自己。「虔誠」(θρησκεία)，這是「θρησκίη」的晚期寫法，由上一句的「θρησκός」變化而來，原指「在上」，後轉爲指「宗教信仰」，「宗教上的敬虔」，在此是指宗教上一些外表的儀式與特徵，不單指心態上的敬虔。新約中另外出現於徒二十六5，指猶太教；西二18，指敬拜天使。「虛的」(μάταιος)，陰性字形與陽性相同，亦可寫作「μάταια」，虛假的，空泛的，不存在。F. Mussner 認爲，這個字在此含有不結果子，無用，死的之意。

27 「在神我們的父面前，那清潔沒有玷污的虔誠，就是……」(θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν = this is pure and undefiled religion in the sight of our God and Father)。在蒲紙文獻和古碑文中，常見用「θρησκεία」(虔誠)這個字，指羅馬帝國時代的宗教儀式。「清潔沒有玷污」並非虔誠的定義，也不是宗教上敬拜的定義。不過，真正的敬虔，必然會有這樣的表現。「在神我們的父面前」，是用介詞「παρὰ」表達，意即在旁邊，從神的角度來看(見可十27)。「沒有玷污」(ἀμίαντος)是由複合動詞變化而來的形容詞，由否定字首「ἀ-」和「μιαίνω」(玷污)複合而成，沒有玷污，意即清潔。「就是」(αὕτη ἐστίν)直譯應作「這就是」。「αὕτη」(這)，作敘述詞用，和「θρησκεία」(虔誠)相一致。接下去有兩個不定詞片語來補充說明這個「αὕτη」(這)：「看顧在患難中的孤兒寡婦」和「保守自己不沾染世俗」。

「看顧在患難中的孤兒寡婦」(ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν = to visit orphans and widows in their distress)。「看顧」(ἐπισκέπτεσθαι)是「ἐπισκέπτομαι」的現在式關身形主動意作補充說明用的不定詞。這是一個常見的動詞，去看望。現在式，表習慣性的行動。看病人，請見太二十五36、43。孤兒和寡婦，常是社會人士行善的對象。「孤兒」(ὀρφανούς)是古字，指沒有父親，或沒有母親，或雙親俱無的孩子。新約中除本節外，另只出現於約十四18。英文之「orphan」(孤兒)即由這個希臘字而來。請注意排列的次序，「孤兒」是在「寡婦」之前。在猶太教中，照顧孤兒寡婦，乃律法之要求。

「保守自己不沾染世俗」(ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου = to keep oneself unstained by the world)。第二個補充說明「αὕτη」的不定詞片語。「保守」(τηρεῖν)是「τηρέω」的現在式主動語態不定詞，繼續保守。「不沾染」(ἄσπιλον)，古形容詞，由否定字首「ἀ-」和「σπίλος」(污點)複合而成，沒有任何污點。「世俗」，由介詞「ἀπό」(從)帶分離格「τοῦ κόσμου」(世界)構成。這世界滿了污穢，真正虔誠者，必不使自己沾染這世界之污穢。兩個不定詞片語中，以這個更具重要性。

2. 聚會中的問題 (雅二1~13)

第二章

1 「我的弟兄們」(ἀδελφοί μου = my brethren)。作者轉而討論另一個題目，見本書一19，二5、14，三1，五7、12、19。

「你們信奉我們榮耀的主耶穌基督，便不可按著外貌待人」(μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης = do not hold your faith in our glorious Lord Jesus Christ with an attitude of personal favoritism)。照字面可另譯作「不要帶著偏見擁有對我們榮耀的主耶穌基督的信

心」。「擁有」(ἔχετε)是「ἔχω」(有)的現在式主動語態命令語氣，帶否定詞「μὴ」，表禁止的勸勉。「我們的主耶穌基督」(τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ)三個詞合在一起使用，見雅一1(該處與神並列)。這是受詞所有格，指對我們的主耶穌基督的信心，而非主詞所有格，指我們主耶穌基督的信心。如同可十一22之「ἔχετε πίστιν θεοῦ」譯為「當信服神」一樣。同樣的受詞所有格之用法，見加二16；羅三22；啓十四12。「榮耀」(δόξης)，同位語所有格，雅各把「我們的主耶穌基督」等同於舊約耶和華的「榮耀」(shekinah)。舊約即以「榮耀」為神之代表。見來九5的「榮耀」。新約中其他以「榮耀」形容耶穌的經文，另見路二32；林前二8；林後四6；來一3。請比較腓二5~11。「帶著偏見」，介詞片語，「ἐν」帶「προσωποληψίαις」(偏見)。這個字顯然乃基督徒所造的字，和徒十34的「προσωπολήμπτης」(偏待人)和雅二9的「προσωπολημπτεῖτε」(按外貌待人)一樣。在七十士譯本和新約之前的希臘文中，皆未見這個字。它是由「πρόσωπον」(面子)和「λαμβάνω」(接受)複合而成，按面子而接受某人，相當於舊約中的「對人仰臉」，意思是對某人有特別的好感(另見路二十21「取人的外貌」；和加二6的「以外貌取人」)。以這個字表「偏心」或「偏待人」，另見羅二11；西三25；弗六9。

2 「若有一個人帶著金戒指，穿著華美衣服，進你們的會堂去」(ἐάν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ = for if a man comes into your assembly with a gold ring and dressed in fine clothes)。連接詞「γάρ」在此是作為舉例說明之用，中文聖經和合本未譯。「ἐάν」(若)和「εἰσέλθῃ」(進入；「εἰσέρχομαι」的簡單過去式主動語態假設語氣)所構成的第三類條件句，假想的條件，但有可能成為事實。「會堂」(συναγωγὴν)，這是一個常用的字，猶太人用以指他們之敬拜聚會(徒十三43)，但更常用於指他們聚會用的建築物(路四15、20、28等)。在此可能是指他們敬拜的聚會，而非建築物。這一點可以從來十25的「τὴν ἐπισυναγωγὴν」是指聚會之用法看出來。稱基督徒的「教會」(ἐκκλησία)為「會堂」確

實有點奇怪。但是，另一方面看，雅各是寫給猶太人基督徒，所以援慣常之用法，稱他們之聚會為會堂，其實也不奇怪。另外也有人用這一點來證明，雅各書是早期的著作之說。Eriphanius（約315~412年，敘利亞教父）在其著作（*Haer.* xxx.18）中題到，伊便尼派的信徒稱自己的教會為「συναγωγή」（會堂）而非「ἐκκλησία」（教會）。一塊第四世紀的碑文中，也稱某些基督徒聚會之處為「συναγωγή」（會堂）。「一個人帶著金戒指」（ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος），雖然在此用與女人相對的「ἀνὴρ」（男人），但是指包括男女的人（見一8）。「帶著金戒指」（χρυσοδακτύλιος），由「χρυσός」（金子，金子的飾物）和「δακτύλιος」（戒指；路十五22）複合而成的形容詞，古代的人常戴可作印信用的戒指，或只作裝飾用的戒指。有時一個人可戴不只一只戒指。通常由一個人所戴的戒指，即可看出其地位。Marvin R. Vincent 引用一段歷史的記錄說，漢尼拔（Hannibal）在 Cannae 之役後，送了一大筆戰利品到迦太基（Carthage）去，就是三蒲式耳取自戰場上被殺的羅馬武士手指上的戒指。「穿著華美的衣服」（ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ），據說，當時有些富有人家穿的是鑲銀的外套，在太陽光之下，可以閃閃發亮（參徒十二21）。但是「華美的」（λαμπρᾷ）這個字，在此可以指豪華奢侈的衣服，也可以指不一定華貴，但整齊清潔的衣服。「華美的」（λαμπρᾷ）是「λαμπάς」（燈）的同源字。「窮人」（πτωχός），窮得像乞丐（見路十六20、22「討飯的」）。「骯髒」（ῥυπαρᾷ），晚期的字，由「ῥύπος」（污穢；見彼前三21）變化而來。新約中另外只出現於啓二十二11。本節的「帶著金戒指的人」（ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος）和「窮人」（πτωχός）對比，而「穿著華美的衣服」（ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ）則與「穿著骯髒衣服」（ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι）對比。

3 「你們就重看那穿華美衣服的人」（ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπράν = and you pay special attention to the one who is wearing the fine clothes）。「重看」（ἐπιβλέψητε）是「ἐπιβλέπω」的簡單過去式主動語態假設語氣，和前面的「ἐάν」（若）在一起，構成另一個第三類條件句。這是一個

古複合動詞，由介詞「ἐπὶ」（在上）和「βλέπω」（看）複合而成，意即看中某人或某事。注意，其後跟介詞片語，同樣的介詞「ἐπὶ」。新約中除了本節外，另只出現於路一48「顧念」，九38「看顧」。「穿」（φοροῦντα），本節的句法和上一節不同，該處的「穿」用介詞「ἐν」表達。而本節的「穿」則是常見動詞「φορέω」的現在式主動語態分詞，前面帶冠詞「τόν」，當名詞用，後面帶直接受詞「τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπράν」（華美的衣服），指穿華美衣服的人。

「說」（καὶ εἶπητε = and say），應譯作「你們就說」。是「λέγω」（說）的簡單過去式主動語態假設語氣，繼續和前面的「ἐάν」（若）在一起，構成另一個第三類條件句。

「請坐在這好位上」（σὺ κάθου ὧδε καλῶς = you sit here in a good place）。「σύ」（你；中文聖經和合本未譯），強調用的人稱代名詞，排在本句之首。「請坐」（κάθου），全寫應作「κάθησο」，是「κάθημαι」的現在式關身形主動意命令語氣第二人稱單數。「這」（ὧδε），這裏。見太二十三6「高位」，會堂裏的首座，就是尊貴的位置。有人以為，這節所指的會堂之擺設，敬拜的中心是在入口處，所以一些尊貴的人，入門後被安排坐在該處為他們而設的位置，所以稱為「ὧδε καλῶς」（這裏的好位）。

「又對那窮人說：你站在那裏，或坐在我腳凳下邊」（καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στήθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου = and you say to the poor man, "You stand over there, or sit down by my footstool."）。「又……說」（καὶ ... εἶπητε），見上面的「說」，這又是另一個第三類條件句的構造。相對於那些富有的人，窮人必須坐在腳凳下，或站在另一邊，稱為「那裏的座位」，或「那裏」（ἐκεῖ）。

4 「這豈不是你們偏心待人」（οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς = have you not made distinctions among yourselves）。第三類條件句中的結束句。這是修辭式的問句，以「οὐ」開始，期待肯定的答覆。「偏心待人」（διεκρίθητε）是「διακρίνω」的簡單過去式被動語態直說語氣，複合動詞，由字首介詞「διά」（二，分

爲二)和「κρίνω」(判斷)複合而成，意思包括：在二者之間作判斷，面對兩條路，裏面有兩種掙扎，左右不定。在此的意思較傾向於「區別」。你們這不是作分門別類的區別嗎？「ἐν ἑαυτοῖς」(在你們中間)，中文聖經和合本未譯，可能是指在教會信徒當中作分門別類的區別，也可能是指他們在自己心裏面將信徒加以區別。這樣的慣用語，請見徒十五9；林前四7。

「用惡意斷定人」(καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν = and become judges with evil motives)。「ἐγένεσθε」(成爲；中文聖經和合本未譯)，是「γίνομαι」的簡單過去式關身形主動意直說語氣，上述第三類條件句的另一個結束句。和前面的否定詞「οὐ」合用。「斷定人」(κριταί)是「κριτής」的述語主格，審判官。「惡意」，是形容用的所有格，修飾「κριταί」(審判官)。你們豈不是成爲惡意的審判官嗎？「意」(διαλογισμῶν)是古字，意即推理(見羅一21「思念」；太十五19和可七21「念」；提前二8「爭論」)。用理性推理本身並不是惡；但惡意的推理卻是神所定罪的。請參考雅一8和四8的「δίψυχος」(心懷二意的)。他們犯了以偏心待人之錯。

5 「神豈不是揀選了世上的貧窮人」(οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ = did not God choose the poor of this world)。期望肯定的答覆，故用否定詞「οὐχ」開始這個問題。「揀選」(ἐξελέξατο)是「ἐκλέγω」的簡單過去式間接關身語態(神爲自己而揀選)直說語氣。保羅同樣用這個字指神爲自己所作的揀選有四次之多，見林前一27~28；弗一4。「貧窮人」(πτωχούς)，和第二節所用的是同一個字。你們所輕看的這種人，正是神所揀選的。「世上」(τῷ κόσμῳ)，有關利益的倫理間接受格(參徒七20；林前一18；林後十4)，就是按照世人看來。注意，在「πτωχούς」(窮人)之前有冠詞「τούς」，所以，雅各並不是說，所有的窮人都是神揀選的，而是特指窮人中那些蒙神揀選的人(見林前一26~28)。

「叫他們在信上富足，並承受祂所應許給那些愛祂之人的國」(πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπη-

γείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν = to be rich in faith and heirs of the kingdom which He promised to those who love Him)。「叫他們」，原文無，但譯成中文或英文時必須加上。因爲信心的緣故而富足，如雅一9、10所述。但「ἐν πίστει」也可解作在信心上、或在信仰的事上(富足)。「承受……國」(κληρονόμους τῆς βασιλείας)，國度的承受者。「祂所應許給那些愛祂之人的」，是關係代名詞子句，由「ἧς」(which)引介，原應爲直接受格「ἦν」，但受其先行詞「τῆς βασιλείας」(國；所有格)之牽引，故爲所有格「ἧς」。「應許」(ἐπηγγείλατο)是「ἐπαγγέλλω」的簡單過去式關身語態直說語氣。同樣的動詞，同樣的觀念，請參考一12。另請參閱太五3主耶穌的八福之一，「虛心的人有福了，因爲天國是他們的。」

6 「你們反倒羞辱貧窮人」(ὁμοίως δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν = but you have dishonored the poor man)。「反倒」(δέ)，反義連接詞。「Ὑμεῖς」(你們)是強調的人稱代名詞，置於本句之首。「羞辱」(ἠτιμάσατε)是「ἀτιμάζω」的簡單過去式主動語態直說語氣，由否定字首「ἀ-」和「τιμάζω」(尊重，尊貴)複合而成，不尊重。「貧窮人」(τὸν πτωχόν)，指第三節他們對貧窮人的偏待。

「那富足人豈不是欺壓你們，拉你們到公堂去麼？」(οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; = is it not the rich who oppress you and personally drag you into court?)。「富足人」(πλούσιοι)和上面的「富足」同一個字，複數。「欺壓」(καταδυναστεύουσιν)是不常見的複合動詞「καταδυναστεύω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」(向下)和「δυναστής」(有權力的；見路一52)複合而成，用權力由上向下壓迫。徒十38用這個字指魔鬼的壓制。在蒲紙文獻中，這個字常被用以指在上擁有權位的人，用他們的權力壓迫在下的人。那時，貧窮的基督徒，可能已經感受到那些在他們之上有權力的猶太人，以他們的權勢壓迫他們。「拉」(ἔλκουσιν)是「ἔλκω」的現在式主動語態直說語氣，古字，指用暴力拉曳。如保羅在徒十六19，二十一30的

遭遇。同樣凶暴的舉動，請見路十二58；徒八3。這個動詞有一個強調用的主詞「αὐτοί」（他們）擺在前面，可能是強調那些富足人親自用暴力強拉他們到「公堂」去。「公堂」（κριτήρια），審判的地方，新約中另外只出現於林前六2、4「審判」。蒲紙文獻中常用這個字，意思均指審判的地方。由「κρίνω」（審判）和「κριτής」（審判官）變化而來。

7 「他們不是褻瀆你們所敬奉的尊名麼？」（οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; = do they not blaspheme the fair name by which you have been called?）。動詞前面還是有強調用的主詞「αὐτοί」（他們）。「褻瀆」（βλασφημοῦσιν）是「βλασφημέω」的現在式主動語態直說語氣。這是一個常用動詞，指用惡意的言詞傷害一個人。用於指對神時，是用惡意的言詞，使神不受尊重。在舊約中，褻瀆神的名，是一項大罪。「尊名」（καλὸν ὄνομα）直譯應作「美好的名」。「你們所敬奉的」（τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς），注意，整個片語有一個冠詞「τό」，這個冠詞又與「τὸ καλὸν ὄνομα」（美好的名）相一致，故這個片語是用來修飾「美好的名」。「敬奉」（ἐπικληθὲν）是「ἐπικαλέω」的簡單過去式被動語態分詞。這個動詞原意是：呼叫。被動語態，故應為被呼叫，也就是中文聖經和合本的小字「被稱」之譯法。「你們」（ἐφ' ὑμᾶς），不是主詞，而是介詞片語，作「被稱」的受詞，這名字是被加在你們上面的，見徒十18的「稱呼」，意思是「被稱」。到底是甚麼美好的名字呢？有學者認為是指基督的名，如彼前四14。而這裏的褻瀆是指褻瀆基督的名，正如那些不信的猶太人和外邦人所行的（林前十二3；提前一13；另請參考徒十五17）。但Adamson卻認為「美好的名」是指「基督徒」。因為從安提阿起，那些跟隨基督的，就被稱為「基督徒」（見徒十一26，二十六28）。

8 「你們若全守這至尊的律法」（εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικόν = if, however, you are fulfilling the royal law）。原文本句排於本節最前面。語助詞「μέντοι」在此不是作反義連接詞用，

故不可譯作「然而」（however），而應該作為肯定副詞解，「誠然，真的」（indeed, really）。這是由「εἰ」（若）和「τελεῖτε」（全守；「τελέω」的現在式主動語態直說語氣）構成的第一類條件句，即假設條件與事實相符。「τελέω」（全守）意思是使圓滿結束，在羅二27（全守律法）也是和律法一起用。耶穌在太五17用另外一個動詞「πληρόω」（成全），雅各在二10則用「τηρέω」（遵守）。「至尊的律法」（νόμον βασιλικόν）到底何指？「至尊的」（βασιλικόν）是古形容詞，由「βασιλεύς」（君王）變化而來，指屬於君王的，或可指王室的官員（約四46「大臣」）。Adamson指出，「至尊的律法」這個片語可能有四種不同的解釋：<1> 為君王而設的律法（for kings）；<2> 如王一般的律法，即至高的律法（as king, supreme）；<3> 屬於國度的律法（of the kingdom），即利十九18愛的律法；<4> 由王而來的律法，這王即指基督（from a king, Christ）。他自己是喜歡最後一種解法。

「經上記著說，要愛人如己」（κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν = according to the Scripture, "You shall love your neighbor as yourself.）。原文本句置於上句之後。「κατὰ τὴν γραφήν」（經上記著說），直譯應作「按照聖經」。有的抄本標點方式將本片語和上一句合在一起，譯作「你們若按照聖經全守至尊的律法」。「要愛人如己」（ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν）直譯應作「要愛你的鄰舍如自己」。這句經文引自利十九18（另見太十九19，二十二39；可十二31；路十27；羅十三9；加五14）。主耶穌曾說，愛神和愛鄰舍如己，乃律法和先知一切道理的總綱（太二十二40）。祂又以金律（太七12「你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人」）為律法和先知的實質。主耶穌在路十28也肯定本句之原則。

「才是好的」（καλῶς ποιεῖτε = you are doing well）。可直譯為「你們作得好」。「作」（ποιεῖτε）是「ποιέω」的現在式主動語態直說語氣，第二人稱複數。全節可譯作：「你們若按照聖經全守這至尊的律法，要愛人如己，你們作得好。」

9 「但你們若按外貌待人，便是犯罪，被律法定為犯法的」(εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἀμαρτίαν ἐργάζεσθε ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται = but if you show partiality, you are committing sin and are convicted by the law as transgressors)。「但」(δέ)，反義連接詞，和第八節作對比。第一類條件句，假設條件與事實相符。由「εἰ」(若)和「προσωπολημπτεῖτε」(按外貌取人，「προσωπολημπτέω」的現在式主動語態直說語氣；參本章第1節)構成。直指本章第一至四節所述之問題。「犯罪」，直譯應作「行了罪」。「行了」(ἐργάζεσθε)是「ἐργάζομαι」(工作，行，作)的現在式關身形主動意直說語氣，其直接受詞乃「ἀμαρτίαν」(罪)，你們作了罪的工作。結束句，這是一個嚴厲的指控，雖然看來只是一件小事；見太七23的「你們這些作惡的人」，本節可能與該處主耶穌的話有關(另見詩六8)。「被定」(ἐλεγχόμενοι)是「ἐλέγχω」的現在式被動語態分詞，補充說明「犯罪」，指證據充分下被定有罪(約三20「責備」，八46「指證」；林前十四24「勸醒」)。「被律法」(ὑπὸ τοῦ νόμου)，定罪的憑藉。「犯法的」(παραβάται)，是由「παραβαίνω」變化而來，指踏出界限之外。這樣的罪另見加二18；羅二25、27。偏心待人被定罪，見利十九15；申一17，十六19。對律法，對見證而言，這都是罪。

10 「因為凡遵守全律法的」(ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ = for whoever keeps the whole law)。「凡」(ὅστις)是不定關係代名詞，「無論甚麼人」(whoever)。「遵守」(τηρήσῃ)是「τηρέω」的簡單過去式主動語態假設語氣。這個古動詞是由「τῆρος」變化而來，原來的意思是：保護，如太二十七36「看守」。這樣的句法應該還有一個語助詞「ἐάν」或「ἄν」(見雅四4)，但本節無。加上「ἐάν」或「ἄν」可以使這樣的句法含義更加廣泛，或更加明確。其受詞乃「全律法」(ὅλον τὸν νόμον)。

「只在一條上跌倒，他就是犯了眾條」(πταισῆ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος = and yet stumbles in one point, he has become guilty of all)。「跌倒」(πταισῆ)是「πταίω」的簡單過去

式主動語態假設語氣，這個古動詞原來的意思是行走，滑倒，如雅三2「有過失」；羅十一11「失腳」，Hort說，這是指開始跌倒之階段。只在一條上開始跌倒之時，「就是」(γέγονεν)是「γίνομαι」(成為)的現在完成式主動語態直說語氣。跟述語，古形容詞「ἔνοχος」(有罪的)，他就成為有罪。「ἔνοχος」這個字是由「ἐνέχω」變化而來，而這個動詞的意思原來是捉住，就是可三29「擔當」的意思。這就是律法，要破壞律法，你不必每一條都去犯，只要犯一條就算有罪了。同樣的原則，請見太五18、19。對那些想靠自己努力得救的，本節實是一記當頭棒喝。不過，雅各在此的意思，乃在規勸讀者要守全那愛人如己的律法。

11 「原來那說不可姦淫的，也說不可殺人」(ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καὶ, Μὴ φονεύσης = for He who said, "Do not commit adultery," also said, "Do not commit murder.")。第一個「說」(εἰπὼν)是「λέγω」的簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞，當名詞用，那一位說話者。第二個說「εἶπεν」則是同一個動詞的簡單過去式主動語態直說語氣。這裏引用的兩個禁令，都是否定詞「μή」帶簡單過去式主動語態假設語氣：「不可姦淫」(μὴ μοιχεύσης)和「不可殺人」(μὴ φονεύσης)。請參考出二十13、14；路十八20；羅十三9；太五21、27，前後次序略有出入。律法的一致性，關鍵乃在那位賜下律法的神，因這裏引用的兩條律法都是出於祂。

「你就是不姦淫，卻殺人，仍是成了犯律法的」(εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου = now if you do not commit adultery, but do commit murder, you have become a transgressor of the law)。「你就是不姦淫，卻殺人，仍是成了犯律法的」(εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου)構成。否定詞用「οὐ」而非「μή」，因為這裏有對比的連接詞「δέ」，若寫作「εἰ μή」則變成「除非」(unless)，意思完全不一樣。在雅一23否定詞也用「οὐ」。「成了」(γέγονας)是「γίνομαι」的現在完成式直說語氣。「犯律法的」和第九節的「犯法的」一樣。殺人是生氣的發的

（太五21~26）。一些人雖然不在肉身上犯罪，但常藉對肉身的罪之指控，以縱容裏面的罪。

12 「就該照這律法說話行事」（οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε = so speak and so act）。本句原文置於本節之始，中文聖經和合本的「這律法」是根據上下文所加上去的，本句可直譯為「要如此說話，要如此行」。「οὕτως」（如此，照樣），中文聖經和合本作「照」。「說話」（λαλεῖτε）是「λαλέω」的現在式主動語態命令語氣；「行」（ποιεῖτε）是「ποιέω」的現在式主動語態命令語氣。這兩個現在式的命令語氣表示一種習慣。關於把說和行在一起使用，請見雅一19~21，對照一22~25，還有一26和一17。

「你們既然要按使人自由的律法受審判」（ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι = as those who are to be judged by the law of liberty）。雅一25所描述的使人自由之律法。無論如何，這是律法，不是個人可以隨心所欲為所欲為的個人自由。「按」（διὰ）後面跟所有格「νόμου」（律法），意即在律法之下（「διὰ」的這種用法，另見羅二12、27，四11，十四20）。「μέλλοντες」（要）是「μέλλω」（將要）的現在式主動語態分詞，後面跟不定詞「κρίνεσθαι」（受審判；「κρίνω」的現在式被動語態不定詞），將要被使人自由的律法審判。

13 「因為那不憐憫人的，也要受無憐憫的審判」（ἢ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος = for judgment will be merciless to one who has shown no mercy）。本句按原文直譯可作：「因為審判對那不行憐憫的人而言將會是無憐憫的。」「無憐憫的」（ἀνέλεος），可能是由否定字首「ἀ-」和「ἔλεος」（憐憫）複合而成，用來限定名詞「κρίσις」（審判）。本句無動詞，應補上「將會是」（will be）。「不行憐憫的人」，分詞「ποιήσαντι」（行，「ποιέω」的簡單過去式主動語態分詞）帶否定詞「μὴ」，和間接受格的冠詞「τῷ」當名詞用，後再接直接受詞「ἔλεος」（憐憫）。像這樣報應的觀念，另見太五7，六14，七1、2，十八33。

「憐憫原是向審判誇勝」（κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως = mercy triumphs over judgment）。「憐憫」（ἔλεος），主格。「誇勝」（κατακαυχᾶται）是古複合動詞「κατακαυχάομαι」的現在式關身形主動意直說語氣。由介詞「κατά」（向下）和「καυχάομαι」（誇口）複合而成。新約中除本節以外，只出現於雅三14和羅十一18（兩次）。「審判」（κρίσεως）是所有格當受詞用。只有憐憫能勝過神和人的公義要求。屈梭多模（Chrysostom）有句名言：「憐憫穿著神聖的榮耀，站在神的寶座旁。」見羅八31~39；太九13，十二7。

3. 信心與行為（雅二14~26）

第二章

14 「有甚麼益處呢？」（τί τὸ ὄφελος; = what use is it?）。原文本句置於本節之首。這是修辭學上的問句，幾乎有不耐煩的意味在。「益處」（ὄφελος），古字，由「ὀφέλλω」（增加）變化而來。新約中除本節和本章第十六節以外，只出現於林前十五32。

「若有人說，自己有信心，卻沒有行為」（ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχη = if a man says he has faith, but he has no works）。這是第三類條件句，假設條件有可能成為事實。由「ἐὰν」（若）和「λέγη」（說；「λέγω」的現在式主動語態假設語氣）構成。若一個人繼續說。帶不定詞「ἔχειν」（有）和不定詞的受詞「πίστιν」（信心）。這個不定詞子句乃「說」（λέγη）的直接受詞。「卻」（δέ），反義連接詞。「沒有」，否定詞「μὴ」和現在式假設語氣「ἔχη」（有），繼續第三類條件句的構造，其受詞乃「ἔργα」（工作，行為；複數）。雅各在此所指責的乃有名無實，假裝的信心。

「這信心能救他麼？」（μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; = can that faith save him?）。否定問句，期待否定的回答。「能」（δύναται）乃「δύναμαι」的現在式關身形主動意直說語氣，跟「σῶσαι」（救；「σώζω」的有效簡單過去式主動語態不定詞）。

「信心」(πίστις)前面的冠詞「ἡ」幾乎含有指示代名詞的功用，這個信心能夠救他嗎？

15 「若是弟兄，或是姐妹，赤身露體，又缺了日用的飲食」(ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς = if a brother or sister is without clothing and in need of daily food)。又是第三類條件句，假想的情況，但有可能成為事實。由「ἐάν」(若)和「ὑπάρχωσιν」(是；中文聖經和合本未譯，「ὑπάρχω」的現在式主動語態假設語氣)構成。主詞是「ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ」(一個弟兄或一個姐妹)。雖然這裏連接詞用「ἢ」(或)而不是用「καί」(和)，但「ὑπάρχωσιν」(是)這個假設語氣的動詞，卻是用第三人稱複數的字尾。同樣的「γυμνοί」(赤身露體)也是用陽性主格當述語用。這個字在此並非指沒有任何的衣物可穿，而是指穿得不夠，衣不蔽體。見太二十五36以下；約二十一7；徒十九16。「缺了」(λειπόμενοι)是「λείπω」的現在式被動語態分詞，後接分離格的「τῆς ἐφημέρου τροφῆς」(日用的飲食)為其受詞。同樣的結構見雅一5的「缺少智慧」。「日用的」(ἐφημέρου)是古形容詞，指一天所需。這個字新約只出現這一次，七十士譯本未出現過，不過同源的另一個字「ἐφημερία」(祭司每天在聖殿服事的班次)卻在路一5、8出現過。

16 「你們中間有人對他們說」(εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν = and one of you says to them)。「說」(εἶπη)乃「λέγω」的簡單過去式主動語態假設語氣，繼續和前面的「ἐάν」構成第三類條件句，你們中間若有人對他們說。「你們中間有人」(τις ... ἐξ ὑμῶν)，你們中間任何人。

「平平安安的去吧！願你們穿得煖吃得飽」(ὕπαγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε = go in peace, be warmed and be filled)。「去」(ὕπαγετε)是「ὑπάγω」的現在式主動語態命令語氣。這是猶太人慣用的告別祝詞(士十八6；撒上一17，二十42；撒下十五9)，主耶穌也親自用過(可五34；路七50)。「穿得煖」(θερμαίνεσθε)是「θερμαίνω」的現在式被動

語態或關身語態命令語氣，這個動詞在約十八18(烤火，為自己取暖)是關身語態，故在本節當關身語態解也很恰當。「吃得飽」(χορτάζεσθε)是「χορτάζω」的現在式被動語態或關身語態命令語氣。這個動詞原來是指飼養牲畜使其吃飽，但後來亦用以指人吃食物到飽。他們只有口舌之惠，並沒有給他們實際上可以裹身的衣物，可以果腹的食品。

「卻不給他們身體所需用的，這有甚麼益處呢？」(μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; = and yet you do not give them what is necessary for *their* body, what use is that?)。仍然繼續第三類條件句，第十五節的「ἐάν」(若)和本句的「δῶτε」(給；「δίδωμι」的簡單過去式主動語態假設語氣)構成。「卻」(δέ)，反義連接詞。「所需用的」(ἐπιτήδεια)是古形容詞，由副詞「ἐπιτηδές」(足夠，合適)變化而來，新約只出現這一次。「身體所需用的」，指維持他們生活所需的東西。「這有甚麼益處呢」，和第十四節一樣。不過，在此的位置是作為第十五節開始之漫長條件句的結束句之用。

17 「這樣，信心若沒有行為就是死的」(οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστίν καθ' ἑαυτήν = even so faith, if it has no works, is dead, *being* by itself)。直譯應作：「信心也是如此，若它沒有行為，它自己就是死的」。「如此」(οὕτως)，將第十六節的結論應用於信心。「ἐάν」(若)帶否定詞「μή」和「ἔχη」(有；「ἔχω」的現在式假設語氣)，構成第三類條件句，假設的條件有可能成為事實。它(信心)若繼續沒有行為。「自己」(ἑαυτήν)前面的介詞是「κατά」，按照它(信心)自己，裏外都是死的，同樣介詞「κατά」和反身代名詞構成的片語另出現於徒二十八16「保羅蒙准另住在一處」(直譯可作「准許保羅獨住」，這個「獨」字，原文為「καθ' ἑαυτόν»)和羅十四22(中文聖經和合本未譯「κατὰ σεαυτόν」，參呂振中譯本「你自己」)。沒有行為，那是裏外都死的信心。

18 「必有人說」(ἀλλ' ἐρεῖ τις = but someone will say)。本節

經文的意義，從上下文大致可以揣摩出來。但是實際上的解釋，學者卻各執一詞。Dibelius 甚至認為，這是新約中最難解的一節經文。「必」(ἀλλ') 這個字的意思是甚麼？「有人」(τίς) 是指甚麼人？「說」(ἔρει) 所包括的範圍到那裏？這三個問題都沒有明確的解釋。從林前十五 35；羅九 19，十一 19；路四 23 類似的句法看，這句話應該是引介一個反對者的意見。若果如此，那麼「ἀλλ'」就應該當作反義連接詞，但是接下去的幾個子句，卻看不出這位「有人」，有任何反對雅各的論點之處。所以本節採用 Adamson 和 Peter H. Davids 的看法，認為把「ἀλλ'」譯為「是的」(yea, indeed) 較妥。本書也接受 Adamson 下面的看法：本節的「有人」(τίς) 乃是指支持雅各之觀點者；本節的「你」是指第十四節那些巧言搪塞者；本節的「我」乃指這一位支持雅各的「τίς」(有人)。按照這樣的了解，這人講的話，到本節結束時為止。雅各用這個想像中的人，表達了他自己的立場：你說你有信心，而沒有行為(見第 14 節)。我說，我有行為，我可以藉著我的行為，證明我有信心，以及我信心的品質。我向你挑戰，請你向我證明你有信心，以及你信心的品質。這也就是 Dibelius 所指出的，雅各在此所面對的，乃是有人認為，可以把「信心」和「行為」區分開來。他要證明行為乃是信心的存在和品質的表現。這節經文的本意，不是要討論「憑信心」或「憑行為」得救的問題。

19 「你信神只有一位」(οὐ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός = you believe that God is one)。雅各接著說明只有理智上的信心是不夠的。只是按照信條，相信神的存在，這是最基本的道理，但這樣的信卻不同於信靠。「Εἷς ἐστὶν ὁ θεός」(神只有一位)，這是 φ^{74} , \aleph , A 等古抄本的讀法。另有古抄本讀作「εἷς θεός ἐστὶν」(B , 614, 630 等)，「θεός」(神) 無冠詞，「ἐστὶν」(是) 擺在後面；或「εἷς ὁ θεός ἐστὶν」(C , 81, 1243 等)，讀法次序略有不同，但是意義並無任何差別。

「你信的不錯」(καλῶς ποιεῖς = you do well)。可直譯為「你行得好」。這樣相信，這是好的。但，還不夠。

「鬼魔也信，卻是戰驚」(καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν = the demons also believe, and shudder)。鬼魔也「信」(πιστεύουσιν)，動詞和前面相同，也都是現在式主動語態直說語氣。鬼魔從不懷疑神的存在。「戰驚」(φρίσσουσιν)，是古擬聲字「φρίσσω」的現在式主動語態直說語氣。鬼魔不但信，也為所信的恐懼戰驚。

20 「虛浮的人哪」(ὦ ἄνθρωπε κενέ = you foolish fellow)。雅各明白的指責把信心和行為分開的人。「虛浮的」(κενέ)，這個形容詞不是指虛華，誇張，而是指空洞，缺陷，好像保羅在林前十五 36 所用的「無知的人」(ἄφρων)。這等人確實是無知的。「ὦ ἄνθρωπε」(人哪)，「ἄνθρωπος」(人) 的呼格帶感歎詞「ὦ」，可直譯為「你這個人哪」，另見羅二 1，九 20。

「你願意知道……麼？」(θέλεις δὲ γινῶναι; = but are you willing to recognize)。這是希臘道德家在罵人之時常用的一句話。「知道」(γινῶναι) 是「γινώσκω」的表始簡單過去式主動語態不定詞。雅各在此用這句話開始他的一個新的論點，語法如羅十三 3。

「沒有行為的信心是死的」(ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστὶν = that faith without works is useless)。沒有行為的信心，或說信心離了行為是「死的」(ἀργή)，這是古抄本 B , C^* , 945 等的讀法。見彼後一 8 的「閒懶」，和太十二 36 的「閒」。這樣的信心沒有任何果效，也沒有任何的作用。另有古抄本，如 \aleph , A , C^2 , K , P , Ψ 等，讀作「νεκρά」(死的)，如 φ^{74} 讀作「κενή」(即本節之「虛浮的」)。

21 「我們的祖宗亞伯拉罕……豈不是因行為稱義麼？」(Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη = was not Abraham our father justified by works)。「稱義」(ἐδικαιώθη) 是「δικαιώω」的簡單過去式被動語態直說語氣，宣告無罪，被宣告為公義，有關這個動詞的含義，請參考羅馬書和加拉太書。這是一個帶否定詞「οὐκ」的問句，預期一個肯定的回答。人們常常引用雅各的這句話，視之為和保羅在羅四 1 ~ 5 所講

的相抵觸，因為在該處保羅明確的說，亞伯拉罕是因為他的信心（羅四9），而非因他的行為而被稱為義。但是保羅講的是亞伯拉罕受割禮以前的信心（羅四10），這樣的信心使他在神面前被稱為義。而割禮就是這樣的信心的印證（羅四11）。

「把他兒子以撒獻在壇上」（ἀνεύγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον = when he offered up Isaac his son on the altar）。「獻」（ἀνεύγκας）是「ἀναφέρω」的第一簡單過去式主動語態表時間的分詞，當他把兒子以撒獻在壇上的時候。雅各和保羅都同樣引用這件事（創二十二16以下），但他們的角度卻不一樣。雅各引用這件事作為亞伯拉罕所已經擁有的信心之證明。保羅所講的乃是，亞伯拉罕之被稱為義，乃因他的信心，而非割禮。所以，雅各和保羅兩人的話並未互相抵觸。保羅是否讀過雅各書我們不得而知。不過，在耶路撒冷會議中，雅各是站在保羅這邊，支持他的（徒十五和加二）。

22 「可見信心是與他的行為並行，而且信心因著行為才得成全」（βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη = you see that faith was working with his works, and as a result of the works, faith was perfected）。「可見」（βλέπεις），「βλέπω」的現在式主動語態直說語氣單數第二人稱，也可譯為疑問句，「你看見嗎？」以下兩個子句：「信心是與他的行為並行」和「信心因著行為才得成全」乃是這個動詞的受詞。「並行」（συνήργει）是古複合動詞「συνεργέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，後接憑藉格「τοῖς ἔργοις αὐτοῦ」（他的行為）為其受詞。這個古複合動詞是由「σύν」（一同）和「ἐργέω」（工作，作用）複合而成，在一起發生作用的。信心是和他的行為一同發生功用的。「成全」（ἐτελειώθη）是「τελειώω」的簡單過去式被動語態直說語氣，被完成。見約壹四18的「在愛裏未得完全」。

23 「應驗」（ἐπληρώθη = was fulfilled），是「πληρώω」的簡單

過去式被動語態直說語氣，這個動詞通常用以指聖經的應驗。接著雅各引用創十五6的舊約經文，來證明他在第二十一節所指出的，亞伯拉罕的信心發出的功用，證明了他的信心。保羅在羅四3也同樣引用這節舊約經文，來證明亞伯拉罕的信心是在他受割禮之前，這樣的信心乃他被稱為義之基礎。雅各和保羅都對。他們引用同一節經文，但要證明的是不同的重點。

「他又得稱為神的朋友」（καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη = and he was called the friend of God）。「得稱為」（ἐκλήθη）是「καλέω」的簡單過去式被動語態直說語氣，被稱為。本句並非引自舊約經文（但參賽四十一8；代下二十七）。Philo 稱亞伯拉罕為神的朋友，另見旁經 Jubilees 十九19，三十20。今天阿拉伯人仍然稱亞伯拉罕為神的朋友。顯然，在雅各寫本書之前，猶太人中已普遍有這觀念。

24 「這樣看來」（ὁρᾶτε = you see），是「ὁράω」的現在式主動語態直說語氣第二人稱複數。雅各用這個動詞，歸納出他的論點。

「人稱義是因著行為，不是單因著信」（ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον = a man is justified by works, and not by faith alone）。「稱義」（δικαιούται）是「δικαιώω」的現在式被動語態直說語氣。這裏不是指被宣告為義，而是指被顯明為義，雅各所討論的是信心的證明，而不是起初被神宣告為公義（保羅在羅四1～10所討論者）。「不是單因著信」，這句話表明了雅各的立場。信心，就是活出來的信心，乃是我們每一個人所必須擁有的（二18）。但是，像亞伯拉罕一樣，這信心必須是用實際的行為表達出來的。

25 「妓女喇合……不也是一樣因行為稱義麼？」（ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη = and in the same way was not Rahab the harlot also justified by works）。「一樣」（ὁμοίως），副詞，置於句首，同樣的，將喇合和亞伯拉罕類比。「妓女」（ἡ πόρνη）是「Ῥαὰβ」（喇合）的同位格。雖然她

已經離了這個令人不齒的行業，但是這個名號還是跟著她（見書二1~21，六17、22~25；太一5；來十一31）。

「……接待使者，又放他們從別的路上出去」（ὕποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα = when she received the messengers and sent them out by another way），喇合的行爲。「接待」（ὕποδεξαμένη）乃複合動詞「ὕποδέχομαι」的簡單過去式關身形主動意分詞，接待，歡迎。「使者」（τοὺς ἀγγέλους）是奉差派者，來十一31則稱他們爲「探子」（τοὺς κατασκόπους）。「放……出去」（ἐκβαλοῦσα）是「ἐκβάλλω」的簡單過去式主動語態分詞，丟出去，趕逐出去。但是，在此不是如此解，而是強調喇合是在極其困難危險的情況下，放他們出去的。「從別的路」（ἑτέρα ὁδῶ），憑藉格，藉著不同的路。不是通過一般的路，而是從窗口放下他們，見書二15以下。

26 「身體沒有靈魂是死的」（ὡσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστίν = for just as the body without the spirit is dead）。「ὡσπερ γάρ」（因爲正如；中文聖經和合本未譯），引介另一個支持的論據，藉此把本節和前一節連起來。「沒有」（χωρὶς），離了。「靈魂」（πνεύματος），靈，氣息，指人活著的最主要因素。身體沒有呼吸氣息，是死的，是屍體。依此類比，信心沒有行爲也是死的，不能發生任何作用。在此也假定了喇合的信心之存在。這對於今日教會中沒有生活見證的信徒，是何等大的警告（見啓三2）。

4. 對教師和舌頭之警告（雅三1~12）

第三章

1 「不要多人作師傅」（μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε = let not many of you become teachers）。「作」（γίνεσθε）是「γίνομαι」（是，成爲）的現在式命令語氣，帶否定詞「μή」，表示禁止的命令。「多人」（πολλοί），應加一個「你們」，你們當中不要多人成爲教師。顯然，有過多的猶太人基督徒，教導一些

他們自己都不太了解的事。當然，「有智慧有見識」的教師（見第13節以下）是需要的，但是不需要太多愚妄無知的教師。在早期教會中，多人作師傅的事，很快就成爲一個嚴重的問題（林前十二至十四章）。他們並非全都是蒙召作教師的（林前十二28以下，十四26）。在此，教師被視爲是「有智慧有見識的人」（第13~18節），事實也當如此。猶太教中的拉比也是教師（太二十三7以下；約一38，三2、10，二十16）。在基督徒中，教師佔有一個尊貴的地位（弗四11；徒十三1）。從本節的語氣判斷，雅各也自認爲是一個教師。在此所討論的，和雅一19~27是連貫的。教師是需要的，但不稱職不合格的教師，只會給人帶來傷害。

「我們要受更重的判斷」（μείζον κρίμα ληψόμεθα = we shall incur a stricter judgment）。「我們要受」（ληψόμεθα）是「λαμβάνω」（接受）的未來式關身形主動意直說語氣，第一人稱複數，雅各把自己也列爲教師之一。「更重的」（μείζον）是「μέγας」（大，重）的比較級。「判斷」（κρίμα），法官的判詞。見可十二40和路二十四47的「更重的刑罰」（περισσότερον κρίμα）。理由很淺顯，教師以不知爲知，當然應受更重的判詞。

2 「原來我們在許多事上都有過失」（πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες = for we all stumble in many ways）。「Γάρ」（因爲），中文聖經和合本作「原來」，說明雅各在第一節說了那麼重的話之原因。「許多事上」（πολλὰ），中性直接受格，無特指對象。「我們有過失」（πταίομεν）是「πταίω」（跌倒；見二10）的現在式主動語態直說語氣，雅各把自己也包括在內。

「若有人在話語上沒有過失」（εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει = if anyone does not stumble in what he says）。語助詞「εἴ」（若）和「πταίει」（過失，跌倒；「πταίω」的現在式直說語氣）構成的第一類條件句，假設條件與事實相符，帶否定詞「οὐ」而非「μή」。「在話語上」（ἐν λόγῳ），教師常用話語作教導，故在這方面最容易有過失，叫人跌倒。

「他就是完全人，也能勒住自己的全身」(οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα = he is a perfect man, able to bridle the whole body as well)。「他」(οὗτος)，指示代名詞，這人。「完全」(τέλειος)，完整無瑕疵的。「人」(ἀνὴρ)，和女人相對之男人，但在此可能與「ἄνθρωπος」(包括男女在內的人)在意義上沒有甚麼差別，見一8。「勒住」(χαλιναγωγῆσαι)是「χαλιναγωγέω」的簡單過去式主動語態不定詞，見一26，那裏以馬的嚼環作比方，這裏也一樣。這裏更進一步，指控制全身，不止是舌頭。雅各的意思似乎是，一個人若能控制他的言語，他也可以控制自己一切的情緒，即控制他的全身。見多一11的「堵住」人的口。

3 「我們若把嚼環放在馬嘴裏」(εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν = now if we put the bits into the horses' mouths)。本書採用的是古抄本 B², L, Ψ, 33 等的讀法。按這讀法，「εἰ」(若)和「βάλλομεν」(放；「βάλλω」的現在式主動語態直說語氣)構成一個第一類條件句，假設條件與事實相符。「馬」(ἵππων)是古字「ἵππος」的複數所有格，新約中除了啓示錄之外，只出現於本節。這個名詞置於本句之首，乃因作者舉出幾個實例，以說明舌頭力量之大危險性，而馬乃他所舉的第一個類例。「嚼環」(χαλινούς)，古字，由動詞「χαλάω」(使緩慢，放下)變化而來，新約中除了啓十四20外，只出現於此處。但有些古抄本把「εἰ δέ」寫作「ἴδε」(看哪)，如 056, 0142, 81, 88 等，另有古抄本 1877 寫作「ἰδού」(看哪)。按照這樣的讀法，本句為平述句：「看哪！我們把嚼環放在馬嘴裏」。

「叫他順服，就能調動他的全身」(εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν = so that they may obey us, we direct their entire body as well)。「叫他順服」直譯應作「為叫他們順服我們」。由帶冠詞「τό」的不定詞「πείθεσθαι」(順服；「πείθω」的現在式被動語態不定詞)與介詞「εἰς」(為了)構成的目的子句，不定詞的間接受詞為「ἡμῖν」(我們)。「就能調動他的全身」直譯應作「我們也可控制他們的全身」。

「控制」(μετάγομεν)是晚期複合動詞「μετάγω」的現在式主動語態直說語氣，由字首介詞「μετά」(表改變)，和「ἄγω」(引導)複合而成，引導馬改變方向，即控制馬的行動。這個動詞新約中只出現兩次(本節和下節)。馬的整個身體受到他嘴裏嚼環的控制，而嚼環則由人來控制。

4 「看哪！船隻雖然甚大，又被大風催逼」(ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα = behold, the ships also, though they are so great and are driven by strong winds)。繼馬之後，這是作者所舉的第二個例證。「船隻」(πλοῖα)是由動詞「πλέω」(航行；見路八23「正行的時候」)變化而來的古字，複數。雅各善於從自然界中引證。「雖然」，是用「ὄντα」表達的，「ὄντα」是「εἰμί」(是)的現在式表讓步的分詞。「甚大」(τηλικαῦτα)，表數量的代名詞，新約中除本節外，只出現於林後一10「極大的」；來二3「這麼大的」；啓十六18「這樣利害的」。當時的船和今天比起來不算太大，但從徒二十七37看，保羅前往羅馬所搭的船，可坐二百七十六人之多，可見也不算小了。「催逼」(ἐλαυνόμενα)是古動詞「ἐλαύνω」的現在式被動語態分詞，中性複數和所修飾的「πλοῖα」(船)相一致。這個動詞可解作風吹，如本節和彼後二17「催逼」，也可用來指搖櫓(可六48；約六19)。「大風」的「大」(σκληρῶν)字，是古形容詞，可能與動詞「σκέλλω」(吹乾)同源，意即強烈，堅固，殘忍(太二十五24「忍心的」)。在此形容「風」，指強烈的風。本句至此尚無限定動詞。

「只用小小的舵，就隨著掌舵的意思轉動」(μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἢ ὁρμῆ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται = are still directed by a very small rudder, wherever the inclination of the pilot desires)。「轉動」(μετάγεται)，同上節的「調動」(控制)。雅各喜歡重複用同一個字(見一13以下，二14、16，二21、25)。「只用小小的舵」，介詞「ὑπό」表憑藉。這個介詞和物合用，見路八14；雅一14，二9(以上譯作「被……」)；彼後二7(「為」)；西二18「隨著」用介詞「ὑπό」可能把後面之憑

藉擬人化了。「舵」(πηδαλίου)是由名詞「πηδόν」(櫓或槳的葉片)變化而來的古字，新約中另外只出現於徒二十七40。「小小的」(ἐλαχίστου)是「μικρός」(小)的最高級，如林前四3。最小的舵。「隨著掌舵的意思」(ὅπου ἡ ὁρμή τοῦ εὐθύνοντος βούλεται)可直譯為「向掌舵者的意向所願之處」(參呂振中譯本)。「意向」(ὁρμή)，這個古字原來的意思是指快速，或強烈的動作，在此是指掌舵者心中的意願。新約中另外只出現於徒十四5「擁上來」，指人群推擁而上。「掌舵的」(τοῦ εὐθύνοντος)是古動詞「εὐθύνω」(使變直)的現在式主動語態分詞，帶冠詞當名詞用，新約中另外只出現於約一23「修直」。這個字來自形容詞「εὐθύς」(直的；見可一3)，也可用於牧者，駕車者。「願」(βούλεται)是常見動詞「βούλομαι」(意願)的現在式關身形主動意直說語氣。在此，掌舵者的心意決定他掌舵的手，而這小小的舵，卻可控制「甚大」的船。

5 「這樣，舌頭在百體裏也是最小的，卻能說大話」(οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ = the tongue is a small part of the body, and yet it boasts of great things)。「舌頭在百體裏是最小的」(ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν)，直譯應作「舌頭是小的肢體」。「肢體」(μέλος)，古字，通常用以指身體上的肢體(林前十二12等；羅六13等)。「卻」(καί)，反義連接詞。「說大話」(μεγάλα αὐχεῖ)，「αὐχεῖ」是「αὐχέω」(誇口)的現在式主動語態直說語氣，「μεγάλα」則是「大的事」，和「小的」(μικρόν)相對比，小舌頭，誇口大事。

「看哪，最小的火能點燻著最大的樹林」(ἰδοὺ ἡλίκων πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει = behold, how great a forest is set aflame by such a small fire!)。本節的第二個對比，小火，燒了大樹林。「點燻」(ἀνάπτει)是「ἀνάπτω」的現在式主動語態直說語氣，新約中另外只出現於路十二49「燻起來」。「樹林」(ὕλην)，直接受格，是「點燻」的受詞，古字，但新約中只出現這一次。森林大火，常常都是由星星之火引起的。

6 「舌頭就是火」(καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ = and the tongue is a

fire)。因為「火」(πῦρ)的前面沒有冠詞，「舌頭」(γλῶσσα)前面有，故必定要如此譯。用火來比方舌頭，見箴十六27，二十六18~23。

「在我們百體中，舌頭是個罪惡的世界」(ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν = the very world of iniquity; the tongue is set among our members)。本節自本句起非常難解。雖然作者所要表達的意思不難揣摩，但是經文確實意義卻是見仁見智。本書所採用的中文聖經和合本和英文NASB即有不同譯法。按英文聖經NASB的譯法，標點符號是在「罪惡的世界」之後，故譯為「舌頭就是火，就是罪惡性的世界」。但，Adamson卻採用敘利亞譯本的譯法，將本句譯為「舌頭就是火，罪惡的世界就是樹林」。不論如何翻譯，雅各的意思是清楚的，舌頭被安置在我們肢體中，有可能產生極大的破壞性。「在我們百體中，舌頭……」(ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν)直譯應作「舌頭被安置在我們肢體中」。「安置」(καθίσταται)是「καθίστημι」的現在式被動語態直說語氣。但也可作關身語態解，譯作「舌頭存在於我們肢體中」。

「能污穢全身，也能把生命的輪子點起來，並且是從地獄裏點著的」(ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης = which defiles the entire body, and sets on fire the course of our life, and is set on fire by hell)，「污穢」(σπιλοῦσα)是通用期希臘文晚期動詞「σπιλόω」(使污穢)的現在式主動語態分詞，由「σπίλος」(玷污；也是晚期的字，新約中只出現於弗五27；彼後二13)變化而來，新約中另外只出現於猶23「沾染」。請參考雅一27的「ἄσπιλον」(不沾染)。這個分詞前帶冠詞「ἡ」，是「ἡ γλῶσσα」(舌頭)的同位詞或修飾詞。舌頭可以污穢人的全身，這說法類似主耶穌的話(太十五11)。「點起來」(φλογίζουσα)是古動詞「φλογίζω」的現在式主動語態分詞，使起火，引發火燒，由「φλόξ」(火燄)變化而來，新約中只在本節出現兩次。見第五節的「ἀνάπτει」(點著)。「生命的輪子」(τὸν τρο-

χὸν τῆς γενέσεως)，是「點起來」的直接受詞。這是新約中最難解的片語之一。「輪子」(τροχόν)，另可譯作：圓圈，範圍。「生命」(γενέσεως)，另可譯作：起源，出生。後者出現於雅一23，譯作「本來的」，也可解作：與生俱來的，起源的，自然的，肉身的。所以解釋這片語，應該兼顧「γενέσεως」在雅一23的含義。在古代希臘文著作中，「τὸν τροχόν (κύκλος) τῆς γενέσεως」經常出現，不過，大多是作為物理學或哲學方面的用法。可能在雅各寫作之時，這個片語已經廣泛流行於讀者之中。原來這個片語在哲學思維中，含有生命的生生不息之意。但到了雅各寫作之時，這一方面的含義已不復存在。Adamson 主張，這裏「γενέσεως」應譯為「被造之物」，故這個片語應譯「整個被造之物的範圍」，以和前面的「罪惡的世界就是樹林」相對應，因為「樹林」才能被火燄點起來。這樣的說法甚引人入勝，但是沒有充分的經文佐證。所以，配合雅一23的譯法，這個片語應該譯為「一生經歷的範圍」，也就是人的整個生命歷程都可能受舌頭之影響。中文聖經新譯本譯為「把整個生命在運轉中焚燒起來」似較貼切。而這「點起來」的火是「從地獄裏點著的」(φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης)，直譯應作「被地獄點著的」。「被點著」(φλογιζομένη)是「φλογίζω」的現在式被動語態分詞，繼續前面以舌頭為火之比方。「地獄」(γέεννα)，原是地名「欣嫩谷」(書十五8)，耶路撒冷城外焚燒垃圾之處(見太五22之解釋)，後來就用以指罪人受懲罰之處，地獄。

7 「各類的走獸，飛禽，昆蟲，水族」(πάσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ ἑναλίων = for every species of beasts and birds, of reptiles and creatures of the sea)。「類」(φύσις)，古字，由「φύω」(生出來；見路八6、8；來十二15)變化而來，指自然界，或人性的本性(見羅二14「本性」)，在彼後一4，這個字是指蒙救贖的人有分於神的「性情」。這裏是指被造之物，各按其本性加以分類。以下分為四類(見創九2以下)。「走獸」(θηρίων)，古字，起初指小動物，後來指一切的走獸(可一13)，或如本節，指一切四隻

腳的動物。「飛禽」(πετεινῶν)，古字，由動詞「πέτομαι」(飛)變化而來，指一切可以在空中飛的動物(見太十三4)。「昆蟲」(ἑρπετῶν)，古字，由動詞「ἔρπω」(爬)變化而來，指一切在地上爬行的動物，如蛇等。「水族」(ἑναλίων)，古形容詞，由介詞「ἐν」(in，在裏面)和「ἅλς」(海，鹽；有些古抄本在可九49有此字)複合而成，指一切在海裏的生物，新約只出現這一次。這四個字分成兩組，並且用「τὲ καὶ」為連接詞，分別把兩組連在一起：走獸和飛禽，昆蟲和水族。

「本來都可以制伏，也已經被人制伏了」(δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ = is tamed, and has been tamed by the human race)。「可以制伏」(δαμάζεται)是「δαμάζω」的現在式被動語態直說語氣，新約中只出現在本段和可五4。這個現在式表示在世世代代以來，人類馴服動物的繼續過程，這也是創一28所說的，人類要管理神所造的一切活物的意思。「已經被制伏了」(δεδάμασται)是「δαμάζω」的現在完成式被動語態直說語氣，表示已經被馴服的動物，仍繼續存在於被馴服的狀態中。「被人」(τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ)，憑藉格，可直譯為「被人性的本性所馴服」。「人性」(ἀνθρωπίνῃ)見徒十七25。

8 「惟有舌頭沒有人能制伏」(τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων = but no one can tame the tongue)。「沒有人」(οὐδεὶς ... ἀνθρώπων)，強調語法，眾人當中(複數所有格)沒有一個。「能」(δύναται)是「δύναμαι」的現在式直說語氣，後接作補充語用的不定詞「δαμάσαι」(制伏；「δαμάζω」的簡單過去式主動語態不定詞)。不過，在人不能，但靠著聖靈的能力卻能。

「是不止息的惡物，滿了害死人的毒氣」(ἀκατάστατον κακόν, μεστή ἰοῦ θανατηφόρου = it is a restless evil and full of deadly poison)。這兩個片語進一步修飾「舌頭」(τὴν γλῶσσαν)。「不止息的惡物」(ἀκατάστατον κακόν)，「惡物」(κάκον)，名詞用法的形容詞，邪惡的東西；「不止息的」(ἀκατάστα-

τον)，由否定字首「ἀ-」和「καθίστημι」（放置，管理；見第6節）複合而成，不安靜，不安分。就像不馴服的動物一樣亂動。但舌頭本身並不是不止息的惡物，而是從地獄點著以後，就成為不安靜、不安分的惡物。「滿了害死人的毒氣」（μεστή ἰοῦ θανατηφόρου），這個片語是陰性，和「τὴν γλῶσσαν」（舌頭）一致，而不是與「κακόν」（惡物）一致。「Ἰοῦ」在此和羅三13一樣，應為「毒氣」，但在雅五3則應為「鏽」。「滿了」（μεστή）帶所有格「ἰοῦ」（毒氣）。「害死人的」（θανατηφόρου）是古複合形容詞，由「θάνατος」（死）和「φέρω」（攜帶）複合而成，帶來死亡的，新約中只出現這一次。

9 「用舌頭」（ἐν αὐτῇ = with it）。介詞「ἐν」的憑藉用法，這不純粹是希伯來文語言，通用期希臘文的晚期，也常有這種說法。另見羅十五6「一口」。「Αὐτῇ」（它），陰性單數，指舌頭。

「頌讚那為主為父的」（εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα = we bless our Lord and Father）。「頌讚」（εὐλογοῦμεν）是古動詞「εὐλογέω」的現在式主動語態直說語氣，由「εὖ」（好）和「λόγος」（話）複合而成，說好話，頌讚神（路一64）。「主」（κύριον）和「父」（πατέρα）都是指神，共用一個冠詞「τόν」，指同一位既是主又是父。是「頌讚」的直接受詞。

「咒詛那照著神的形像被造的人」（καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας = we curse men, who have been made in the likeness of God）。「咒詛」（καταρώμεθα）是古動詞「καταράομαι」（見路六28）的現在式關身形主動意直說語氣，其直接受詞乃「τοὺς ἀνθρώπους」（人）。「照著神的形像被造的」，「γεγονότας」是「γίνομαι」（成為，是）的現在完成式分詞，帶冠詞「τούς」，修飾與它一致的名詞「ἀνθρώπους」（人），「被造的人」。「形像」（ὁμοίωσιν），古字，由「ὁμοίωμα」（形像）變化而來，新約中只出現這一次（來自創一26，九6），通常都是用「ὁμοίωμα」，如腓二7「樣式」。使人高於動物的，就在於人是照神的形像造的。參林後三18。

10 「這是不應當的」（οὐ χρή, ... ταῦτα οὕτως γίνεσθαι = these things ought not to be this way）。可直譯為「這些事這樣發生，是不應當的」。「應當」（χρή）是一個非人稱古動詞，新約中只出現這一次，由「χράω」（使用）變化而成。和「πρέπω」（合宜的，太三15「理當」；林前十一13「合宜的」等）與「δεῖ」（必須的，徒一22「必須」等）相較之下，這個動詞的意思比較接近前者。從同一張嘴，既說出頌讚的話，又說出咒詛的話，這是極不和諧的。帶否定詞「οὐ」，不應當的。「這些事」（ταῦτα），指又是頌讚又是咒詛的話。「發生」（γίνεσθαι）是「γίνομαι」的現在式關身形主動意不定詞，表繼續發生。這些事如此繼續不斷的發生，這是不應當的。

11 「泉源從一個眼裏能發出甜苦兩樣的水麼？」（μήτι ἢ πηγή ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν; = does a fountain send out from the same opening both fresh and bitter water?）。「泉源」（πηγή），古字，指出水的泉，見約四14。「眼」（ὀπῆς），也是古字，指地面開口之處，新約中除本節外，只出現於來十一38（地「穴」）。「發出」（βρῦει），是古動詞「βρῦω」的現在式主動語態直說語氣，冒出，湧出水。新約只出現這一次。使用否定詞「μήτι」，表示作者預期一個否定的答案。「甜苦兩樣的水」（τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν），可直譯為「甜的東西和苦的東西」。兩個字都是帶冠詞的古形容詞，當名詞用。各自帶一個冠詞「τό」，表示是指兩樣不同的東西。用中性單數形容詞帶冠詞「τό」，常常是表示這樣東西的品質。「甜」（γλυκύ）這個古形容詞，新約中除本段外只出現於啓十9、10。「苦」（πικρόν）乃其反義詞，原來的意思是：砍，刺。新約中只出現於本節和本章第十四節「苦毒的」。

12 「無花果樹能生橄欖麼？葡萄樹能結無花果麼？」（μή δύναται ... συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; = can a fig tree ... produce olives, or a vine produce figs?）。「能」（δύναται）前帶否定詞「μή」，表示作者期望的答案是否定的。同樣的比方，請見太七16以

下。「無花果樹」(συκῆ)，古常用字，見太二十一19以下。「無花果」(σῦκα)指「συκῆ」(無花果樹)上已成熟的果實。「橄欖」(ἐλαίας)指果子，但在新約其他地方，這個字指橄欖樹，見太二十一1。「葡萄樹」(ἄμπελος)，古字，見太二十六29。

「鹹水裏也不能發出甜水來」(οὔτε ἄλυκόν γλυκὸν ποιῆσαι ὕδωρ = neither can salt water produce fresh)。「鹹水」(ἄλυκόν)，古形容詞，由「ἅλς」(ἅλας：鹽)變化而來，新約中只出現這一次。

5. 兩種智慧 (雅三13~18)

第三章

13 「你們中間誰是有智慧有見識的呢？」(τίς σοφός καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; = who among you is wise and understanding?)。「誰」(τίς)，修辭學上的疑問詞，如路十一11。保羅常用這樣的句法。雅各在此又回到他在本章第一節論到不要多人作教師的主題。智慧和言語一樣，容易被誤用(林前一5、17，二1~三20)。「有智慧的」(σοφός)，指第一節教導實用的教師。在猶太人的思想中，人有實用的、道德上的智慧，乃是根植於對神的認識。相對的，在希臘思想中，智慧乃哲學上的，關係到理論上的智慧。「有見識的」(ἐπιστήμων)，古字，由「ἐπίσταμαι」(知道，曉得)變化而來，新約只出現這一節。這是指專家，就是有特別技巧的人，含有技術高超之意，在申一13、15，四6，這兩個字似乎是被當作同義詞用。

「他就當在智慧的溫柔上，顯出他的善行來」(δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας = let him show by his good behavior his deeds in the gentleness of wisdom)。「顯出他的善行」(δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ)，可直譯為「用好的生活顯出他的行為來」。「顯出」(δειξάτω)是「δείκνυμι」的簡單過去式主動語態命令語氣，和雅二18的「指給(我)看」是同一個動詞，也有類似的

含義。這個動詞擺在本句的第一個字，含有強調的作用。「生活」(ἀναστροφῆς)在通用期希臘文中，是指人日常生活中所表現的行為。見加一13；彼前一15「所行的事」。身教比言教更重要，甚至以傳授智慧為業的教師也不例外。「Ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς」(用好的生活)，這個介詞片語是用來補充動詞「δειξάτω」(顯出)的意思：用好的生活顯出。而「δειξάτω」(顯出)的直接受詞乃「τὰ ἔργα αὐτοῦ」(他的工作，他的行為)。「Ἐν πραύτητι σοφίας」(在智慧的溫柔上)，又一個介詞片語，修飾「他的行為」，就是他在智慧溫柔上的行為。「Πραύτητι」(溫柔)，是「自誇」的反義詞，這個溫柔謙卑的態度表現於他在受冒犯時的忍耐，沒有苦毒，也不想報復之上。

14 「你們心裏若懷著苦毒的嫉妒和分爭」(εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν = but if you have bitter jealousy and selfish ambition in your heart)。這是由「εἰ」(若)和「ἔχετε」(懷著)構成的第一類條件句，假設的條件與事實相符。「懷著」(ἔχετε)是「ἔχω」(有)的現在式主動語態直說語氣，「你們心裏若有」。帶兩個受詞：「苦毒的嫉妒」和「分爭」。「嫉妒」(ζῆλον)在新約中有時用以指好的意思，如約二17「焦急」；有時用於不好的意思，如徒五17「忌恨」。以知識為驕傲是惡的(林前八1)，留給人苦毒的感受。見來十二15的「毒根」，參弗四31「苦毒」。「分爭」(ἐριθείαν)，是晚期的字，由「ἐριθος」(雇工)變化而來，而「ἔριθος」則是由「ἐριθεύω」(紡織羊毛)變化而來，這個字指只為達到個人的目的而不顧一切，或結黨(見腓一17)。「你們心裏」，其實「καρδία」(心)正是這一切苦毒的嫉妒和分爭泉源(見第11節)。

「不可自誇，也不可說謊話抵擋真道」(μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας = do not be arrogant and lie against the truth)。「自誇」(κατακαυχᾶσθε)是「κατακαυχάομαι」的現在式關身形主動意命令語氣。這個動詞見雅二13的「誇勝」。智慧乃是教師所必備的資質，自誇否定了他擁有智慧。故這

個動詞前加一個否定詞「μή」，不可自誇。「說謊」(ψεύδεσθε)是「ψεύδομαι」的現在式關身形主動意命令語氣，和前面的「自誇」共用一個否定詞「μή」。「抵擋真理」，以介詞「κατά」帶所有格「τῆς ἀληθείας」(真理)表達，以自誇和說謊話抵擋真道是徒勞無效的。我們的生活不可表現出與我們所教導的真理不相符合，這是一個迫切需要的嚴肅課題。見羅一18以下，二18、20。

15 「這樣的智慧，不是從上頭來的」(οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη = this wisdom is not that which comes down from above)。「這樣的智慧」，指上述只有空談，沒有實際生活見證支持的，乃是偽造的，不是真的智慧(雅一5，三17)。「從上頭來的」(ἄνωθεν κατερχομένη)，如雅一5、17。所有真智慧都是從神那裏來的。

「乃是屬地的，屬情慾的，屬鬼魔的」(ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης = but is earthly, natural, demonic)。接連用三個形容詞來修飾這種不是從神而來的智慧。「屬地的」(ἐπίγειος)，古形容詞，由介詞「ἐπί」和「γῆ」(地)複合而成，在地上的，如約三12，後來轉指受地上之限制，如腓三19，本節亦是此意。「屬情慾的」(ψυχική)，古形容詞，屬於「ψυχή」(魂)的，即是屬動物性的生命，如林前二14「屬血氣的」。「屬鬼魔的」(δαιμονιώδης)，古形容詞，由「δαιμόνιον」(魔鬼)變化而來，像魔鬼一樣的，新約中只出現這一次。

16 「擾亂」(ἀκαταστασία = disorder)。晚期的字，由「ἀκατάστατος」(見雅一8的「沒有定見」，三8的「不止息的」)變化而來，指混亂沒有秩序的狀況(林前十四33；林後十二20)。

「壞事」(φαῦλον πράγμα = evil thing)。「壞」(φαῦλον)這個字首先是指：小片，平常，後來指不好，最後轉而成爲邪惡的意思，是「ἀγαθόν」(好)的反義詞。

17 「惟獨從上頭來的智慧……」(ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία ... = but

the wisdom from above ...)。「惟獨」(δέ)，反義連接詞，與前面兩節所說的「不是從上頭來的」智慧相對照。前面兩節雅各說明不是從上頭來的智慧是甚麼。本節和下節則是說明從上頭來的智慧之特色。

「先是清潔，後是和平、溫良、柔順、滿有憐憫、多結善果、沒有偏見、沒有假冒」(πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος = first pure, then peaceable, gentle, reasonable, full of mercy and good fruits, unwavering, without hypocrisy)。「是」(ἐστίν)，嚴格來說，雅各接下來所說的，並非從上頭來的智慧「是」甚麼，而是帶來甚麼樣的結果。雅各在此用七個形容詞來描述從上頭來的智慧所帶來的結果。「先」(πρῶτον)，不但在排列上，在時間上也在先的乃是「清潔」(ἀγνή)。這個古形容詞是和「ἅγιος」(聖潔的)同字源。純潔沒有瑕疵，也不是半好半壞。第二個形容詞是「和平」(εἰρηνική)，這個古形容詞是從「εἰρήνη」(平安)變化而來，這裏意思是：喜好和平，在來十二11「平安的」則是指帶來和平(以上是這字在新約出現的僅有兩次)。不過，和平雖然好，但是清潔(公義)還是應該擺在前面。和平也不是值得不惜任何代價去取得的。例如，主耶穌就拒絕對魔鬼下拜以取得和平。「溫良」(ἐπιεικής)，古形容詞，由「εἰκός」(合理的，公平的)變化而來，見腓四5(謙讓的心)和彼前二18(溫和的)。「柔順」(εὐπειθής)，古形容詞，由「εὖ」(好)和「πείθω」(說服)複合而成，指順服的，可親近的。「滿有憐憫、多結善果」(μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν)，形容詞片語，算是第五個形容詞。「憐憫」(ἐλέους)，實際上幫助需要的人(見雅二13、16)。「善果」，參閱太七17以下。好的行爲乃公義的果子(參腓一11)，「沒有偏見」(ἀδιάκριτος)，由動詞變化而來的古形容詞，否定字首「ἀ-」和「διακρίνω」(分別；見雅二4「偏心」)複合而成。毫無偏心，不像雅二1~6那人那樣偏心待人。新約中只出現這一次。「沒有假冒」(ἀνυπόκριτος)，罕見的晚期字，由動詞變

化而來的形容詞，由否定字首「ἀ-」和「ὑποκρίνω」（假冒）複合而成，不假冒，真誠的。

18 「並且使人和平的，是用和平所栽種的義果」（καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην = and the seed whose fruit is righteousness is sown in peace by those who make peace）。本節是獨立的句子，並且繼續前面的七個形容詞。本句直譯可作：「對那些製造和平者，用和平所撒的（種子）乃是（結）義果的」。「義果」（καρπὸς δικαιοσύνης）置於本句之首，強調用。這個片語在七十士譯本中常見（賽三十二16~18；摩六12；箴十一30），新約中也常見（林後九10；腓一11）。「栽種」（σπείρεται）是「σπείρω」的現在式被動語態直說語氣。「對那些製造和平者」，「製造」（ποιοῦσιν）乃「ποιέω」的現在式主動語態分詞，其受詞乃「εἰρήνην」（和平），帶冠詞「τοῖς」當名詞用，間接受格，故譯為「for」（對）比較妥當。見弗二15的「成就了和睦」，和西一20基督的「成就了和平」，以及太五9的「使人和睦的人」。只有那些舉止和平的人，才有資格得到和平。

四

神護理的見證（雅四 1~五 20）

1. 信仰團體的弊病——虛假的盼望（雅四 1~10）

第四章

1 「你們中間的爭戰鬥毆，是從那裏來的呢？」（πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; = what is the source of quarrels and conflicts among you?）。「從那裏來的」（πόθεν），古疑問副詞，在「爭戰」和「鬥毆」之前各有這個字。雅各喜歡用問句。「爭戰」（πόλεμοι），古字，見太二十四6「打仗」，是指長期戰爭的情況。「鬥毆」（μάχαι），也是古字，見林後七5「爭戰」，是指個別的，較小的爭執，或戰役。雅各用這兩個字，把大的爭戰和小的爭執都包括在內。大大小小的戰爭或爭執是怎麼發生的，往往很難分辨清楚，但雅各馬上就把真正的來源指明了。Ralph Martin 指出，「你們中間」（ἐν ὑμῖν）應該是指教會信徒中間，而非指個別信徒的身體裏面。

「不是從你們百體中戰鬥之私慾來的麼？」（οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; = is not the source your pleasures that wage war in your members?）。另一個問句，這是修辭學上的問句，以此問句來回答上面的問句。「從……來的」（ἐντεῦθεν），說明理由或來源。「私慾」（ἡδονῶν），古字，由「ἡδομαι」（歡愉）變化而來，指感官上的享樂。分離格，跟在介詞「ἐκ」之後，從你們的享樂（私慾）而來的。「戰鬥」（στρατευομένων）是「στρατεύω」的現在式關身語態分詞，繼續纏鬥。在此，和彼前二11的「爭戰」意義相同，指情慾對人纏累。分離格，帶冠詞「τῶν」，和「τῶν ἡδονῶν」（私慾）相一致，並修飾它。「你們百體中」（ἐν τοῖς

μέλεσιν ὑμῶν) 直譯作「在你們肢體中」。不是從你們的情慾來的麼？這情慾乃是那在你們肢體中爭戰的。今日教會中的爭執，其實自古已有。

2 「你們貪戀，還是得不著」(ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε = you lust and do not have; so you commit murder)。「貪戀」(ἐπιθυμεῖτε)是古動詞「ἐπιθυμέω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」(在上面)和「θυμός」(心志)複合而成，把心思都放在某樣東西上。這個動詞不必然是壞的含義，如路二十二15主耶穌說祂「(很)願意」，用的就是這個動詞。不過，這個動詞在新約中多次和本節一樣，是用以指不好的意思，貪戀。「得」(ἔχετε)是「ἔχω」(有)的現在式主動語態直說語氣。貪戀自己所沒有，而別人有的，這常常都是一切爭端的起源。這樣貪戀別人的所有，結果自己還是沒有。

Nestle-Aland 第二十六版和聯合聖經公會的希臘文新約聖經把「你們貪戀，還是得不著」當作一個完整句，NIV 和中文聖經和合本也是如此。但 NASB 則把接下去的一個字「φονεύετε」(你們殺害)也當作本句的一部分，亦即把標點符號置於「φονεύετε」之後(Nestle 第二十一版的希臘文新約聖經亦然)。如此，本句應譯為：「你們貪戀，還是得不著，你們就殺害。」Robertson 也贊成後者的標點法，他認為，這樣和第一節的意思較和諧。並且和下面一句比較相對稱：「你們嫉妒，也不能得著，你們就鬥毆爭戰」(另譯)。

「你們殺害嫉妒，又鬥毆爭戰，也不能得」(φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε = and you are envious and cannot obtain; so you fight and quarrel)。「殺害」(φονεύετε)，「φονεύω」的現在式主動語態直說語氣，見二11。「嫉妒」(ζηλοῦτε)是「ζηλόω」(見雅三16的同源字「ζηλος」)的現在式主動語態直說語氣，指迫切的渴望擁有(林前十二31「切切的求」)。「得」(ἐπιτυχεῖν)是「ἐπιτυγχάνω」的簡單過去式主動語態不定詞，補充動詞「不能」(οὐ δύνασθε)的意思。「鬥毆」(μάχεσθε)和「爭戰」(πολεμεῖτε)，是

第一節「鬥毆」和「爭戰」兩個名詞的同源動詞，且均為現在式直說語氣。

「你們得不著，是因為你們不求」(οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς = you do not have because you do not ask)。雅各再題到他們的得不著(沒有)。他用介詞「διά」帶直接受格來表達原因。這裏的直接受格乃「τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς」(你們沒有求)。「求」(αἰτεῖσθαι)是「αἰτέω」(祈求，禱告)的現在式關身語態不定詞，帶冠詞「τό」和否定詞「μή」。「ὑμᾶς」(你們)，直接受格當不定詞「αἰτεῖσθαι」(求)的主詞。

3 「你們求也得不著，是因為你們妄求」(αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς αἰτεῖσθε = you ask and do not receive, because you ask with wrong motives)。「妄求」的「求」(αἰτεῖσθε)是「αἰτέω」的現在式間接關身語態直說語氣，你們為自己求。「妄」(κακῶς)，副詞，錯誤的，惡的。他們求錯了，也可解作他們祈求的動機是錯誤的，見下面一句。「得不著」的「得」(λαμβάνετε)是「λαμβάνω」的現在式主動語態直說語氣，領受的意思，求也領受不到，因為是妄求。

「要浪費在你們的宴樂中」(ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε = that you may spend it on your pleasures)。由「ἵνα」(為要)和「δαπανήσητε」(浪費)構成的目的子句。「浪費」(δαπανήσητε)乃「δαπανάω」的簡單過去式主動語態假設語氣。這是一個由「δαπάνη」(花費；見路十四28)變化而來的動詞，見路十五14「耗盡」。目的是為了可以把所求得的，花費在他們自己的享樂中，這樣動機的禱告，神必不聽。

4 「你們這些淫亂的人哪」(μοιχαλίδες = you adulteresses)。原文只有一個字，陰性。這是古抄本 \mathfrak{N}^* , A, B, 33, 81 等的讀法。另有古抄本，如 \mathfrak{N}^c , K, P, Ψ 等，前面加了「μοιχοὶ καί」，應譯作「淫亂的男人和淫亂的女人哪」。後者這樣的寫法其實是不必要的。這裏的陰性字形來自陽性「μοιχοί」，是常用的後期。這個字應該照字面解，如羅七3，或照比喻性的意思(參林後十一1以下)，把它當作是指那些不忠於主的基

督徒，學者看法不一，兩者都可以解釋得通。Roberston 主張，應該照字面解較妥。但 Ralph Martin 指出，雅各書讀者中似乎沒有淫亂的事存在，並且從下文看來，這個字似乎不是指字面上所表示的淫亂。

「與世俗為友，就是與神為敵」（ή φιλία τοῦ κόσμου ἐχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν = friendship with the world is hostility toward God）。可直譯為「世界的友誼就是神的仇敵」。「友誼」（φιλία）這字包含有愛與被愛的意思，愛這世界並被這世界所愛的。「仇敵」（ἐχθρα），來自「ἐχθρός」（仇敵；見下一句）的古字，指敵視，敵意，述語，故不帶冠詞。「神」（τοῦ θεοῦ），受格所有格，敵視神。

「凡想要與世俗為友的，就是與神為敵了」（ὅς ἐάν ... βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται = whoever wishes to be a friend of the world makes himself an enemy of God）。可直譯為「凡想要成為世界之友的，就使自己構成為神的仇敵了」。不定關係子句，由關係代名詞「ὅς」（凡……的）、語助詞「ἐάν」、與「βούλομαι」（意願，目的）的第一簡單過去式被動形主動意假設語氣「βουληθῆ」組成。「世界之友」（φίλος τοῦ κόσμου），述語主格，與不定詞「εἶναι」（成為）連用，與「ὅς」（凡……的）一致，見二23「φίλος θεοῦ」（神的朋友）。「使自己構成為」（καθίσταται），「καθίστημι」的現在式關身或被動語態直說語氣，「使自己構成為」，或「被構成為」，見三6；羅五19。「仇敵」（ἐχθρός），述語主格，不帶冠詞，與受詞所有格「τοῦ θεοῦ」（神）連用，敵擋神的。

5 「經上所說是徒然的」（κενῶς ἢ γραφή λέγει = the Scripture speaks to no purpose）。幾乎把聖經擬人化了，如加三8和雅二23。但是舊約聖經並沒有完全如本節的經文。Ropes 認為，這是出二十5的另譯；不過本節的思想似與創六3~5和賽六十三8~16等經文較接近。保羅也有類似的觀念（加五17~21；羅八6~8）。另外有一個可能，雅各在此所講的經文，乃第六節下半取自箴三34的這段經文，而本節及第六節上，則是括

弧的加注說明而已。「徒然的」（κενῶς），古副詞，與雅二20的「虛浮」（κενός）是同源字，新約只出現這一次。空虛的，並不真正這麼說。

「神所賜住在我們裏面的靈，是戀愛至於嫉妒麼？」（πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκισεν ἐν ἡμῖν; = He jealously desires the Spirit which He has made to dwell in us?）。「嫉妒」（φθόνον），嫉妒。前帶介詞「πρός」（向，到），到了嫉妒。「戀愛」（ἐπιποθεῖ）是「ἐπιποθέω」的現在式主動語態直說語氣，指強烈的願望。Ralph Martin 引申這個字的意思，認為這是指神對祂百姓的戀愛，強烈到一個程度，反而嫉妒（見林後十一2~4）。由於對其他人事物的戀慕，產生了前面所題發生在教會裏面的爭戰鬥毆；神將祂的靈賜給人，就是為要反對這種戀慕，使人將注意力調轉，專一集中在祂身上。

6 「但祂賜更多的恩典」（μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν = but He gives a greater grace）。「更多的」（μείζονα），或作：更大的。比甚麼更多或更大？「恩典」（χάριν）又是指甚麼？Ralph Martin 指出，「δέ」（但）在此應該指某一個對比。他指出，第五節說道：神所賜住在我們裏面的聖靈反對我們對其他人事物的戀慕。但（δέ）這樣的戀慕卻是人的本性。那麼人可能要問，神的要求這麼大，人怎麼有辦法去除本性中的戀慕？雅各在此的回答是，祂所賜的恩典更大。這恩典可能就是指聖靈，也可能是指神所賜給那些求祂的人的幫助。

「所以經上說」（διὸ λέγει = therefore it says），原文無「經上」。「說」（λέγει）是「λέγω」的現在式主動語態直說語氣第三人稱單數，其主詞可能是「神」，也可能是「聖經」。為了證明自己的論點，雅各引用箴三34的經文作為他的支持。

「神阻擋驕傲的人，賜恩給謙卑的人」（ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν = God is opposed to the proud, but gives grace to the humble）。「阻擋」（ἀντιτάσσεται）是「ἀντιτάσσω」的現在式關身語態直說語氣。這是一個古軍服用語，安排隊伍以對抗。後接間接受格作為其對抗的對象，

在此是「ὑπερηφάνοις」(驕傲的人)。「賜恩」(δίδωσιν χάριν)，間接受格為「ταπεινοῖς」(謙卑的人)。注意，「驕傲的人」和「謙卑的人」都無冠詞。Ralph Martin 指出，引用了這段經文以後，從第七至第十節，雅各一連串用了十個命令語氣：「要順服神」，「務要抵擋魔鬼」，「親近神」，「要潔淨你們的手」，「要清潔你們的心」，「你們要愁苦」。「要悲哀」，「要哭泣」，「將喜笑變作悲哀」，「務要自卑」。這十個都是簡單過去式的命令語氣，表示其迫切性。

7 「你們要順服神」(ὑποτάγητε ... τῷ θεῷ = submit ... to God)。「順服」(ὑποτάγητε)是「ὑποτάσσω」的表始簡單過去式被動語態命令語氣，這是一個古動詞，也是軍事用語，在……之下列隊，表示聽從於在上之命令。同樣型式的動詞，見彼前二13，五5。接間接受格「τῷ θεῷ」(神)，指順服的對象。

「務要抵擋魔鬼，魔鬼就必離開你們逃跑了」(ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν = resist the devil and he will flee from you)。「抵擋」(ἀντίστητε)是「ἀνθίστημι」的表始簡單過去式主動語態(不及物)命令語氣。接間接受格「τῷ διαβόλῳ」(魔鬼)，指抵擋的對象。這樣作的結果是：「魔鬼就必離開你們逃跑了」(καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν)，可直譯為「他就必逃離你們」。「逃離」(φεύξεται)乃「φεύγω」的未來式關身語態直說語氣。見彼前五8以下；弗六11以下；路十17。

8 「你們親近神」(ἐγγίσατε τῷ θεῷ = draw near to God)。「親近」(ἐγγίσατε)是晚期動詞「ἐγγίζω」的簡單過去式主動語態命令語氣，由「ἐγγύς」(近了)變化而來，如太三2。又是接間接受格「τῷ θεῷ」(神)，表示個人的關係。舊約中是由祭司親近神(出十九22)，今天我們也當如此。

「有罪的人哪，要潔淨你們的手」(καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί = cleanse your hands, you sinners)。「潔淨」(καθαρίσατε)是「καθαρίζω」的簡單過去式主動語態命令語氣，指在儀式上除去污穢(出三十19~21；可七3、19)。這裏是比喻性

的用法，如賽一16；詩二十四4。「有罪的人哪」(ἁμαρτωλοί)，一個尖銳的名詞，喚醒他們的良心。

「要清潔你們的心」(ἀγνίσατε καρδίας = purify your hearts)。「清潔」(ἀγνίσατε)是古動詞「ἀγνίζω」的簡單過去式主動語態命令語氣，由「ἀγνός」(見雅三17的「清潔」)。這個字有時是指儀式上的潔淨(徒二十一24、26)，但是在此，以及彼前一22；約壹三3，則是道德上的。本句的「心」(καρδίας)和上一句的「手」(χεῖρας)都沒有帶冠詞。「心懷二意的人」(δίψυχοι)，見雅一8。

9 「你們要愁苦、悲哀、哭泣」(ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε = be miserable and mourn and weep)。本節連續用四個命令語氣。「愁苦」(ταλαιπωρήσατε)是古動詞「ταλαιπωρέω」的簡單過去式主動語態命令語氣，來自「ταλαίπωρος」(苦；見羅七24「苦」；啓三17「困苦」，新約只出現這兩次)。另見雅五1的「苦難」(ταλαιπωρία)。「悲哀」(πενθήσατε)是古動詞「πενθέω」的簡單過去式主動語態命令語氣，由「πένθος」(悲哀；見下)變化而來，如太五4「哀慟」，在新約中常與「κλαίω」(哭泣)一同出現，見可十六10；路六25。這是呼召他們要敬虔的悲哀，如林後七10，也如舊約的先知。「哭泣」(κλαύσατε)是「κλαίω」的簡單過去式主動語態命令語氣，常與上面的「悲哀」(πενθήσατε)合用。

「將喜笑變作悲哀，歡樂變作愁悶」(ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν = let your laughter be turned into mourning, and your joy to gloom)。「喜笑」(γέλως)，古字，從荷馬時即已使用，新約中只出現這一次。其動詞為「γελᾶω」，是「κλαίω」(哭泣)的反義詞，這個動詞在新約中只出現於路六21、25。不過，這個動詞的複合字「καταγελᾶω」則另出現於路八53(嗤笑；另見可五40；太九24)。「悲哀」(πένθος)，其動詞為「πενθέω」，見上。「變作」(μετατραπήτω)，是古動詞「μετατρέπω」的簡單過去式被動語態命令語氣，翻轉，倒轉。新約中只出現這一次。「愁悶」(κατήφειαν)是由古字「κατηφής」變化而來，這個字意思是指：向下

看，由「κατά」（向下）和「φάος」（眼睛）複合而成，就如路十八13的那一位稅吏，新約中只出現這一次。

10 「務要在主面前自卑，主就必叫你們升高」（ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς = humble yourselves in the presence of the Lord, and He will exalt you）。「自卑」（ταπεινώθητε）是古動詞「ταπεινώω」的簡單過去式被動語態命令語氣，由「ταπεινός」（卑微的；雅一9）變化而來，如太十八4。這裏的被動語態可以有關身或反身的意義，不過還是以被動語態的含義較強。見彼前五6同樣的語法，和同樣的應許高升。「升高」（ὑψώσει）是「ὑψώω」的未來式主動語態直說語氣，這個常用的古動詞是由「ὑψος」（高）變化而來，主耶穌用它來和「ταπεινώω」（自卑；見上）作對照，另見太二十三12；路十四11，十八14。

2. 信仰團體的問題——敬虔的態度（雅四 11 ~ 17）

第四章

11 「你們不可彼此批評」（μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων = do not speak against one another）。由否定詞「μή」和現在式命令語氣「καταλαλεῖτε」構成的禁止命令，停止彼此批評。「批評」（καταλαλεῖτε）是古常用複合動詞「καταλαλέω」的現在式主動語態命令語氣，在背後用嚴厲的話語批評人。在古代希臘文中，這個動詞常跟直接受格為其受詞，但在新約中，則都是跟所有格為其受詞，如本節的「ἀλλήλων」（彼此），另見彼前二12，三16「毀謗」。雅各現在回到他的主題：言語或舌頭（雅一26，三1~12，五12）。

「人若批評弟兄、論斷弟兄，就是批評律法、論斷律法」（ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον = He who speaks against a brother, or judges his brother, speaks against the law, and judges the law），「人若

批評弟兄、論斷弟兄」（ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ），可直譯為「那批評弟兄、或論斷他的弟兄者」。這裏的「論斷」（κρίνων），指嚴詞審判，如太七1；路六37。

「不是遵行律法，乃是判斷人的」（οὐκ εἶ ποιητῆς νόμου ἀλλὰ κριτῆς = you are not a doer of the law, but a judge）。「不是」（οὐκ εἶ）應譯作「你不是」。「遵行律法」（ποιητῆς νόμου），律法的遵行者。「乃是審判人的」（ἀλλὰ κριτῆς），而是審判者。原文無「人」，按句法結構應是律法的審判者。雅各在此嚴詞斥責那些自以為高過律法，可以批判律法的人。當然，雅各在此乃指神的律法，但本句經文的原則，可適用於我們生活中的一切法律，我們不能選擇性地遵守某些法律，那些法律不遵守。但是，若是那些與神的律法相牴觸的法律，我們就必須照基督徒的良心而行（徒四20）。那時，我們在必要時，必須冒生命的危險，去違背地上人的法律。

12 「設立律法和判斷人的，只有一位，就是那能救人也能滅人的」（εἷς ἐστὶν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτῆς ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι = there is only one Lawgiver and Judge, the One who is able to save and to destroy）。「一位」（εἷς），原文無「只有」，但是這個「一位」，排除了神以外的任何人。「設立律法」（νομοθέτης）原文只是一個複合字，由「νόμος」（律法）和「τίθημι」（設立，放置）複合而成。新約只出現這一次，另見七十士譯本詩九20「使……恐懼」。請比較來七11和八6的「νομοθετέω」（「受律法」和「立的」）。「能」（δυνάμενος）是「δύναμαι」的現在式關身形主動意分詞，帶冠詞「ὁ」當名詞用，那位能……者。「救人」（σῶσαι）和「滅人」（ἀπολέσαι）分別是「σώζω」和「ἀπόλλυμι」的簡單過去式主動語態不定詞，補充分詞「能」的意思。指神。關於神的能力，請見太十28，這也是舊約中常見的觀念（申三十二39；撒下二6；王下五7）。

「你是誰，竟敢論斷別人呢？」(σὺ δὲ τίς εἶ ὁ κρίνων τὸν πλησίον; = but who are you who judge your neighbor?)。「你」(σὺ)是強調的人稱代名詞，且置於最前面。本句是修辭學上的疑問句，也是為強調用，如羅九20，十四4。「別人」(τὸν πλησίον)直譯應作「鄰舍」，如雅二8。

13 「噓！你們有話說」(ἄγε νῦν οἱ λέγοντες = come now, you who say)。「噓」(ἄγε)是「ἄγω」(引導，去，來)的現在式主動語態命令語氣，在此作感嘆詞用，來啊！看哪！作為加強語氣的修辭。「νῦν」(現在)，含有堅持之意。同樣的句法在雅五1又出現一次。「你們有話說」(οἱ λέγοντες)，是「λέγω」的現在式主動語態分詞複數，帶冠詞「οἱ」，作名詞用，這些說……的。這樣的句法在古希臘文中常見，見太二十六65。

「今天明天我們要往某城裏去」(σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν = today or tomorrow, we shall go to such and such a city)。「今天」和「明天」之間有一個連接詞「ἢ」(或)。「我們要往……去」(πορευσόμεθα)是未來式直說語氣。「某」(τήνδε)，古指示代名詞，新約罕見(路十39；徒二十一11)。這裏的語氣，有如幾個人指著地圖上的城市名稱，一邊在作行程安排。

「在那裏住一年，作買賣得利」(ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν = spend a year there and engage in business and make a profit)。「住」(ποιήσομεν)是「ποιέω」(作)的未來式主動語態直說語氣，解作居住。「作買賣」(ἐμπορευσόμεθα)是「ἐμπορεύομαι」的未來式直說語氣，這個古動詞是由「ἐν」和「πορεύομαι」(來)複合而成的。而這個複合字又是由「ἐμπορος」(生意人，買賣者，打鼓者，進入作生意者；見太十三45)，這個字生動地描繪了當時作生意的猶太人。「得利」(κερδήσομεν)是「κερδαίνω」的未來式主動語態直說語氣，而這個古動詞又是由「κέρδος」(益處；見腓一21)變化而來，如太十六26「賺」。

14 「其實明天如何，你們還不知道，你們的生命是甚麼呢？」(οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἢ ζωὴ ὑμῶν = yet you do not know what your life will be like tomorrow)。「οἵτινες」是關係代名詞，意思應如其在古典期希臘文的用法：你們這些(you are those who)。其先行詞乃第十三節的「οἱ λέγοντες」(你們這些說……的)。也就是那些計劃要作這個作那個的人。你們這些人，實際上根本不知道明天將如何。「知道」(ἐπίστασθε)是「ἐπίσταμαι」的現在式關身形主動意直說語氣。「明天」(τὸ τῆς αὔριον)，本書所採用的希臘文經文，直譯應作「明天的事」，這是古抄本 \aleph , κ , ψ 等的讀法。古抄本 A, P 等讀作「τὰ τῆς αὔριον」，「明天的諸事」；另有古抄本 B 等讀作「τῆς αὔριον」，「明天」。「你們的生命是甚麼」(ποία ἢ ζωὴ ὑμῶν)，本書採用的希臘文經文本句到此才有標點符號，如此則應譯如本書所用的英文譯本 NASB：其實明天你們的生命如何，你們還不知道。Westcott 和 Hort 則把標點符號置於「明天」(αὔριον)之後，如此「ποία ἢ ζωὴ ὑμῶν」就成爲一個獨立的疑問句：你們的生命是甚麼(如中文聖經和合本)。「Ποία」是一個表質地的疑問詞，甚麼情形，甚麼性質。

「你們原來是一片雲霧，出現少時就不見了」(ἀτμίς γὰρ ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη = you are just a vapor that appears for a little while and then vanishes away)。「一片雲霧」(ἀτμίς)，古字，由「霧」(ἀτμός)變化而來，今日英文的「atmosphere」(大氣)即由這個字音譯而來，新約中只有出現於此節和徒二19(由珥二30而來)。「少時」(ἢ πρὸς ὀλίγον)，這是 A, κ , L, ψ 等古抄本的讀法，在介詞之前加一個冠詞「ἢ」，表比較確定的時間；另有古抄本 B 等則無此冠詞，見提前四8「還少」。類似的片語見路八13；約五35「暫時」。「出現」(φαινομένη)是「φαίνω」的現在式關身語態分詞，陰性單數主格，和「ἀτμίς」(雲霧)相一致。「不見了」(ἀφανιζομένη)是「ἀφανίζω」的現在式關身語態分詞，也是與「ἀτμίς」(雲霧)相一致。這兩個字都是由同一字根「φαι-

νω」(顯明)而來，「不見」則是在前面加一個否定字首「ἀ-」。

15 「你們只當說」(ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς = instead, you ought to say)。介詞「ἀντί」在此有代替的意思，相反的。承繼前面第十三節的思想。後接所有格的冠詞「τοῦ」和不定詞「λέγειν」(說)，直接受格「ὑμᾶς」(你們)作不定詞「λέγειν」(說)的主詞。以下是直接引句。

「主若願意，我們就可以活著，也可以作這事，或作那事」(ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο = if the Lord wills, we shall live and also do this or that)。由「ἐάν」(若)和「θελήσῃ」(願意；「θέλω」的簡單過去式主動語態假設語氣)構成的第三類條件句，假設條件有可能成為事實。這是我們應該有的態度(徒十八21；林前四19，十六7；羅一13；腓二13、24；來六3)，但是，人也不可將這句話當作口頭禪一般的掛在嘴上。這一句古代希臘人的慣用語，一直到今天阿拉伯中仍然在使用。「這事或……那事」(τοῦτο ἢ ἐκεῖνο)，包括人一生中所有的大小事。

16 「你們竟以張狂誇口，凡這樣誇口都是惡的」(καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστίν = you boast in your arrogance; all such boasting is evil)。動詞「誇口」(καυχᾶσθε)是「καυχάομαι」的現在式關身形主動意直說語氣，你們誇口。「以張狂」，介詞「ἐν」(用)帶憑藉格「ἀλαζονείαις」(張狂)，用你們的張狂誇口。「ἀλαζονείαις」是由動詞「ἀλαζονεύομαι」變化而來，這個動詞的意思是指「ἀλαζών」(自誇；見羅一30)的動作。這是指虛浮無實的誇張。Aristophanes 的著作中常常出現，但新約中只出現於本節和約壹二16「驕傲」。名詞「誇口」(καύχησις)是指「καυχάομαι」的動作。以基督為誇口，這是好的(林前一31)。但其他一切為自己的誇口，都是惡的(πονηρά)。

17 「人若知道行善，卻不去行」(εἰδóτι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι = therefore, to one who knows the right thing to do, and does not do it)。「因此」(οὖν)，中文聖經和合本未譯，總結

他的論點。「εἰδóτι」(知道)是「οἶδα」的現在完成式主動語態分詞陽性單數間接受格：對那位知道者。第一個「行」(ποιεῖν)是現在式不定詞補充詞「知道」的意思，「善」(καλόν)是其受詞。對那位知道行善者。「不去行」，否定詞「μή」帶「ποιοῦντι」(行；「ποιέω」的現在式主動語態分詞陽性單數間接受格)。對那知道行善卻不去行者。參考雅一23和太七26。

「這就是他的罪了」(ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν = to him it is sin)。對他，這是罪。

3. 對不信者之審判(雅五1~6)

第五章

1 「噫！你們這些富足人哪」(ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι = come now, you rich)。見雅四13，感嘆句。直接對那一群富有的人說話(提前六17)。很明顯，雅各在此心中所想到的，就是富有階層的人，包括信者(一10~11)和未信者(二1~2、6)。這裏對他們直接的呼籲不是要他們改革，而是警告他們，將要有審判臨到他們(五1~6)，而五7~11則是對基督徒的警告。

「應當哭泣，號咷，因為將有苦難臨到你們身上」(κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις = weep and howl for your miseries which are coming upon you)。「哭泣」(κλαύσατε)是「κλαίω」(見雅四9)的表始簡單過去式命令語氣。「號咷」(ὀλολύζοντες)是「ὀλολύζω」的現在式主動語態分詞，這是一個形聲的動詞，指出大聲的哭號。請與可五38的「ἀλαλάζω」(哀號)對照。「因為」(ἐπί)表示他們為之哭泣號咷的事。「苦難」(ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν)，直譯應作「你們的苦難」。應當為你們的苦難哭泣號咷。「苦難」(ταλαιπωρίαις)這個古字，和雅四9的「愁苦」是由同一個字根「ταλαίπωρος」(苦；見羅七24)而來的。「將……臨到你們身上」(ταῖς ἐπερχομέναις)，是「ἐπέρχομαι」的現在式關身形主

動意分詞，由介詞「ἐπί」(在上)和「ἔρχομαι」(來)複合而成，在此作預告用，前帶冠詞「ταῖς」，和前面的「ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν」(你們的苦難)相一致，並修飾它。應當為你們的苦難，就是將要臨到的哭泣號咷。

2 「你們的財物壞了，衣服也被蟲子咬了」(ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν = your riches have rotted and your garments have become moth-eaten)。「財物」(πλοῦτος)，陽性單數，故冠詞是「ὁ」，但有時在主格或直接受格是中性，「τὸ πλοῦτος」，如林後八2。顯然是與「πλέοτος」同字，由「πλέος」(豐足)和「πίμπλημι」(充滿)變化而來。作財富解。「壞了」(σέσηπεν)是「σήπω」的現在完成式主動語態直說語氣，敗壞，破壞。現在完成式，表示當時的情況。關於財物的無用，請見太六19、24。「被蟲子咬了」(σητόβρωτα γέγονεν)直譯應作「成為蟲子咬的」。「成為」(γέγονεν)是「γίνομαι」的現在完成式直說語氣第三人稱單數，因為「衣服」(τὰ ἱμάτια)是中性複數，作集合用法，故可用單數動詞。「蟲子咬」(σητόβρωτα)是罕見的晚期複合字，由「σῆς」(蟲)和「βιβρώκω」(咬；見約六13「吃」)。這個複合字只出現於本節和七十士譯本伯十三28。富人的衣服雖然華麗，但是被蟲咬破了。好一幅生動的描述。

3 「你們的金銀都長了鏽」(ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται = your gold and your silver have rusted)。「長了鏽」(κατίωται)是晚期複合動詞「κατιώω」的現在完成式被動語態直說語氣，由加強意思的介詞「κατά」和「ἰός」(鏽)複合而成，徹底生了鏽。這個動詞是第三人稱單數，因為把「ὁ χρυσός」(金)和「ὁ ἄργυρος」(銀)當作一個整體。

「那鏽要證明你們的不是」(καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῶν ἔσται = and their rust will be a witness against you)。「鏽」(ἰός)在雅三8和羅三13譯作「毒氣」。金銀鏽壞了的鏽。「要」(ἔσται)是「εἰμί」(是)的未來式，將是。「證明」(εἰς μαρτύριον)，成為一個見證人。這是一個常見的慣用語，如太八

4。「你們的不是」(ὁμῖν)，不利的間接受格。如可六11。譯作對你們(見太八4，十18)或抵擋你們(見路二十一13)均可，後者可能較妥。他們的鏽將成為一個見證抵擋你們。

「又要吃你們的肉，如同火燒」(καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ = and will consume your flesh like fire)。Ralph Martin 認為，他們的金銀的鏽，將要成為見證抵擋他們，不但這樣，在末世也將成為他們受地獄之火焚燒的原因。

4 「工人給你們收割莊稼，你們虧欠他們的工錢，這工錢有聲音呼叫」(ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κρᾶζει = behold, the pay of the laborers who mowed your fields, and which has been withheld by you, cries out)。本句的主詞是「工錢」(ὁ μισθός)，動詞是「κρᾶζει」(呼叫)。「工人」(τῶν ἐργατῶν)是所有的所有格。工人的工錢。這個字特別指在田間工作的工人(太九37)。「給你們收割莊稼」是「工人」的同位語。「收割」(ἀμησάντων)是古動詞「ἀμάω」的簡單過去式分詞，帶冠詞「τῶν」，和「τῶν ἐργατῶν」(工人)一致，原意是收聚在一起，在此是指收割，新約中只出現這一次。「莊稼」(τὰς χώρας ὑμῶν)，直譯應作「你們的田地」。到此為止，本句應譯為：「看哪，那工錢，就是為你們田地收割的工人之工錢，呼叫。」「你們虧欠他們的」(ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν)，是「ὁ μισθός」(工錢)的同位語。「虧欠」(ἀπεστερημένος)是常用動詞「ἀποστερέω」的現在完成式被動語態分詞，被虧負的，此字由介詞「ἀπό」(從)與「στερέω」(強奪)複合而成，指該給人的卻不給，參可十19；林前六7「吃虧」、8，七5；提前六5「失喪」。這是 A, B², P, Ψ 等古抄本的讀法；但古抄本 K, B* 等則是讀作「ἀφουστερημένος」，是罕見的晚期動詞「ἀφουστερέω」的現在完成式被動語態分詞，此字由介詞「ἀπό」與「υστερέω」(欠缺，遲到)複合而成，「剋扣」，除此處外未見於新約聖經，但見於七十士譯本的尼九20。聯合聖經公會出版的希臘文新約聖經第一、二版，和 Nestle(-Aland) 所編希臘文新約聖經第二十五版以前，都是採用後者的讀法，但後來兩種版本經文

統一後，卻都採取前者。這兩種版本編輯委員之一的 Bruce M. Metzger 解釋說：雖然我們可以說較罕見的字是原來的寫法，而「ἀπεστερημένος」則熟悉得多了，所以可能是抄寫者受瑪三5影響而改用的結果（參次經傳道經四1，二十九6，三十四22）；但另一方面，由於古抄本 **N** 與 **B** 經常保留單一類型的經文，所以多數的編輯委員認為有較廣泛證據的讀法較為可取，將「ἀφουστερημένος」視為亞力山太經文族群的精巧改善。「ἀφ' ὑμῶν」應譯為「被你們」。這分詞前面帶冠詞「ὁ」和「ὁ μίσθος」（工錢）相一致。「那工錢，也就是被你們扣留住的工錢」。所以，本句的「那工錢」有一個所有的所有格子句和一個分詞同位語來修飾它。整句可譯作：「看哪，那工錢，就是那為你們田地收割的工人之工錢，也就是被你們扣留住的工錢，出聲呼叫。」

「並且那收割工人的冤聲，已經入了萬軍之主的耳了」（καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαώθ εἰσεληλύθασιν = the outcry of those who did the harvesting has reached the ears of the Lord of Sabaoth）。「冤聲」（βοαί）是「呼叫」（κράζει）的聲音。不過，上面的呼叫是出自被扣的工資。這裏的「冤聲」是出自「那收割工人」（τῶν θερισάντων）。「收割工人」（θερισάντων）這個字是古動詞「θερίζω」的簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞所有格「τῶν」，當名詞用。「θερίζω」則是來自「θέρος」（夏天），故動詞指夏天的收割，而分詞當名詞用時，則指夏天收割的工人。「已經入了」（εἰσελήλυθασιν）是「εἰσερχομαι」的現在完成式主動語態直說語氣第三人稱複數。這個現在完成式的字尾和簡單過去式類似。「萬軍之主」，如羅九29，引自舊約賽五9。英文「Sabaoth」（萬軍）乃希伯來文的音譯。中文「萬軍」則是意譯。這裏顯然是對受壓制的工人之安慰，相對的，對那些壓制工人的富人，則是一個嚴厲的警告。

5 「你們在世上享美福，好宴樂」（ἐτροφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε = you have lived luxuriously on the earth and led a life of wanton pleasure）。「享美福」（ἐτροφήσατε）是由「τρο-

φή」（宴樂；見路七25）變化而來的古動詞「τροφάω」的整體簡單過去式主動語態直說語氣，指奢侈的生活。這個動詞新約中只出現這一次。「宴樂」（ἐσπαταλήσατε）是罕見的晚期動詞「σπαταλάω」的整體簡單過去式主動語態直說語氣，指過一個放蕩享樂的生活。新約中另外只出現於提前五6。

「當宰殺的日子竟嬌養你們的心」（ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς = you have fattened your hearts in a day of slaughter）。「當宰殺的日子」（ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς）也可譯作「為了宰殺的日子」。「嬌養」（ἐθρέψατε）是古動詞「τρέφω」的整體簡單過去式主動語態直說語氣，養活，飼養，養肥（見太六26「養活」）。他們用享福宴樂養肥了他們的心，原以為是可以為自己享受，豈知，這就正如羔羊或牛犢，被養肥目的乃是「為了宰殺的日子」（見羅八36「宰」）。對於那些活在罪中，卻不知審判將至的人，這是一個最大的諷刺。

6 「你們定了義人的罪，把他殺害」（κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον = you have condemned and put to death the righteous）。「定……罪」（κατεδικάσατε）是古動詞「καταδικάζω」的簡單過去式主動語態直說語氣，這個動詞又是由「καταδίκη」（定罪；名詞，見徒二十五15）變化而來。這些富人顯然控制了當時的法院系統。「殺害」（ἐφονεύσατε）是「φονεύω」（雅二11，四2）的簡單過去式主動語態直說語氣。「義人」（τὸν δίκαιον），是「定……罪」和「殺害」的共同受詞。單數名詞帶冠詞，指類，非指個人。這裏是指「義人」那一類的人受法院不公平之對待。當然，基督也是義人被定罪、被殺害；司提反在徒七52也指控公會「把那義者賣了，殺了」；雅各本身也被稱為公義的人，他後來也殉道。

「他也不抵擋你們」（οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν = he does not resist you）。這一句也可以解為疑問句。「抵擋」（ἀντιτάσσεται）是「ἀντιτάσσω」的現在式關身語態直說語氣，見雅四6的「阻擋」。顯然，這是指義人受逼迫甚至被殺害，也沒有反抗。如果當作疑問句解，「οὐκ」預期一個肯定的答覆，其主詞則是神，所預期的是最終的審判。那一個譯法是正確的，仍

無定論。

4. 對信徒之勸勉（雅五 7 ~ 11）

第五章

7 「你們要忍耐，直到主來」（μακροθυμήσατε οὖν ... ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου = be patient, therefore, ... until the coming of the Lord）。「οὖν」（因此），中文聖經和合本未譯，由那將臨到犯罪的富人之審判（雅五 1~6）歸納出來的結論。由本節起至第十一節，是對「弟兄們」的勸告。「要忍耐」（μακροθυμήσατε）是「μακροθυμέω」的整體簡單過去式主動語態命令語氣，這個動詞意指耐心等待，忍受一切苦難仍不妥協的態度，見太十八 26。是由「μακρόθυμος」（寬容）變化而來，而這個字又是由「μακρός」（遠，久）和「θυμός」（氣）複合而成，意指長久忍耐，而不暴躁易怒。雅各一再勸告讀者忍耐（一 3~4、12，五 11）。這樣的忍耐，一方面要順服，一方面要受苦而仍不動搖（五 10、11）。「主來」（τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου），「來」（παρουσία）是主耶穌再臨的專用名詞（見本章第 8 節「來」；太二十四 3、37、39「降臨」；帖前二 19 等）。

「看哪，農夫忍耐等候地裏寶貴的出產，直到得了秋雨春雨」（ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβη πρόιμον καὶ ὄψιμον = behold, the farmer waits for the precious produce of the soil, being patient about it, until it gets the early and late rains）。「看哪」（ἰδοὺ），雅各呼喚讀者注意，他即將舉農夫為例，以說明他的論點。「農夫」（ὁ γεωργός），由「γῆ」（地）和「ἔργον」（工作）複合而成，指在田地裏工作的人，見太二十一 33 以下。和上面第四節的雇來的「工人」相對照。「等候」（ἐκδέχεται）是古動詞「ἐκδέχομαι」的現在式關身形主動意直說語氣，表迫切的期望，如徒十七 16。「寶貴的」（τίμιον），古形容詞，由「τιμή」（尊貴，價值）變化而來。地裏的出產對農夫是寶貴的，因為他

終年為此勞苦。「忍耐」（μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ），可直譯作「為它忍耐」。「忍耐」（μακροθυμῶν）是「μακροθυμέω」的現在式主動語態分詞，作勸勉用，指農夫耐心長久等候地裏寶貴出產的成熟（試比較路十八 7，神的忍了多時）。「它」（αὐτῷ），指田裏的出產。「直到得了秋雨春雨」，由「ἕως」（直到）和「λάβη」（得了；「λαμβάνω」的簡單過去式主動語態假設語氣）構成的時間子句，生動地表達了農夫的迫切期盼和他們的耐心等待。「秋雨」（πρόιμον），原文無「雨」，但確是秋雨，這個字是形容詞「早的」，由「πρωί」（早）變化而來，新約只出現這一次。七十士譯本舊約見申十一 14；耶五 24 等。「秋雨」是指十月或十一月初所下的雨，這時節的雨對發芽時期的農作物特別重要。「春雨」（ὄψιμον），新約也只出現這一次，是指四、五月時所下的雨，這對成熟時期的農作物特別重要。

8 「你們也當忍耐，堅固你們的心」（μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν = you too be patient; strengthen your hearts）。「你們也」（καὶ ὑμεῖς），像農夫一樣。「當忍耐」（μακροθυμήσατε）是「μακροθυμέω」（見上）的簡單過去式主動語態命令語氣。「堅固」（στηρίξατε）是「στηρίζω」的簡單過去式主動語態命令語氣，由「στηριγξ」（支柱）變化而來，使堅固，使穩定，見路二十二 32；帖前三 13。顯然，雅各的讀者中，可能有些人心已經在動搖。

「因為主來的日子近了」（ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν = for the coming of the Lord is at hand）。「因為」（ὅτι），說明原因。「主來的日子」（ἡ παρουσία τοῦ κυρίου）是主再臨的專有名詞，見第七節。「近了」（ἤγγικεν）是常用動詞「ἐγγίζω」的現在完成式主動語態直說語氣，由「ἐγγύς」（靠近）變化而來，見雅四 8 的「親近」。同樣的句法也用於施洗約翰的傳道裏（太三 2）。彼前四 7，同樣的這一個字，也和本節一樣含有末世性的意義。在雅各思想中，主來的日子有多近顯然不重要，他所表達的只是一種盼望，因為主耶穌已明白說過，沒有人知道祂再來的日子。

9 「你們不要彼此埋怨，免得受審判」(μη στενάζετε ... κατ' ἀλλήλων ἵνα μη κριθήτε = do not complain ... against one another, that you yourselves may not be judged)。對弟兄們的勸勉。「埋怨」(στενάζετε)是古動詞「στενάζω」的現在式主動語態命令語氣，發怨言，埋怨。帶否定詞「μή」，表禁止。帶介詞片語「κατ' ἀλλήλων」(彼此)為其受詞。可能在面對諸多困難時，雅各的讀者們已經有彼此埋怨的現象出來。當思想，基督即將復臨，你們當抬頭挺胸。「免得受審判」，由「ἵνα」(爲了，好叫)，否定詞「μή」，和「κριθήτε」(受審判，「κρίνω」的簡單過去式被動語態命令語氣)構成之表目的的否定子句。雅各在二12~13，四12已經題過這一點，接下去在五12他還要再重複一遍。這也使人聯想到主耶穌在太七1以下所講的話。

「看哪，審判的主站在門前了」(ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν = behold, the Judge is standing right at the door)。「看哪」(ἰδοὺ)，Ralph Martin 認爲，這是題醒讀者要記住，故他譯爲「remember」，而不是要說明原因。「審判的主」(ὁ κριτὴς)，原文無「主」，審判者，指主耶穌。這裏所描述的，好像耶穌即將進行祂的審判了。「站」(ἔστηκεν)是「ἵστημι」的現在完成式主動語態直說語氣。祂正站在門前，同樣的句法，請見太二十四33和可十三29。

10 「你們要把那先前奉主名說話的眾先知，當作能受苦能忍耐的榜樣」(ὕποδειγμα λάβετε ... τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου = as an example ... of suffering and patience, take the prophets who spoke in the name of the Lord)。「榜樣」(ὕποδειγμα)置於本句最前面，是晚期字(早期寫作「παράδειγμα」)，由「ὕποδείκνυμι」而來，原意是：在下面描繪，教導(路六47的「告訴」)，這裏是指效法的對象，如約十三15「榜樣」；來四11「樣子」。在本句，動詞「λάβετε」是「λαμβάνω」的簡單過去式主動語態命令語氣，基本意思是：「拿」，本節譯作：「當作」，帶直接受格「眾先知」(τοὺς προφήτας)、與述語直接受格「榜樣」(ὕπο-

δειγμα)。你們當拿先知作榜樣：奉主名說話的先知；能受苦能忍耐的榜樣。「能受苦」(κακοπαθίας)，古名詞，也寫作「κακοπαθείας」(聯合聖經公會出版的希臘文新約聖經，第三版以前採此讀法，自第三修訂版始改用前者)，能忍受惡事。同源字見本章第十三節的「受苦」；提後二3、9。和「能忍耐」(τῆς μακροθυμίας)都是形容的所有格，修飾「榜樣」。「說話」(ἐλάλησαν)是「λαλέω」的簡單過去式主動語態直說語氣。「奉主名」，見耶二十9，也就是以主的權柄說話者。這個子句修飾「τοὺς προφήτας」(眾先知)。

11 「那先前忍耐的人，我們稱他們是有福的」(μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας = we count those blessed who endured)。「稱……是有福的」(μακαρίζομεν)是古動詞「μακαρίζω」的現在式主動語態直說語氣，這個動詞新約中另外只出現於路一48。由「μακάριος」(快樂，有福；太五的八福即用此字；見雅一12；但十二12；羅十四22)變化而來。「忍耐的人」(ὕπομείναντας)是「ὕπομένω」的簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「τοὺς」，當名詞用。Ralph Martin 指出，用簡單過去式分詞，可能特要指出，這是過去那些能忍耐的人，此即中文聖經之譯法。

「你們聽見過約伯的忍耐，也知道主給他的結局」(τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε = you have heard of the endurance of Job and have seen the outcome of the Lord's dealings)。「聽見」(ἠκούσατε)是「ἀκούω」的簡單過去式主動語態直說語氣，如太五21、27、33、38、43。雅各的讀者可能在猶太人的會堂聽見過約伯的忍耐。約伯在受苦時，沒有埋怨，也拒絕棄絕神(伯一22，二10，十三15，十六19，十九25以下)。他在猶太人傳統中，成爲忠心忍耐的好榜樣。「知道」(εἶδετε)是「ὄρώ」(看見)的簡單過去式主動語態直說語氣，從約伯的事件看出來。「主給他的結局」(τὸ τέλος κυρίου)，Ralph Martin 主張，這是指主的「計劃」(purpose, design)。

「明顯主是滿心憐憫大有慈悲」(ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρων = that the Lord is full of compassion and is merciful)。「滿心憐憫」(πολύσπλαγχνος)是罕見的晚期複合字，由「πολύς」(豐富的)和「σπλάγχνος」(憐憫)複合而成，新約只出現這一次。「大有慈悲」(οἰκτίρων)是罕見的晚期形容詞，由動詞「οἰκτίρω」(憐憫)變化而來，新約中另外只出現於路六36。

5. 起誓，祈禱，病，罪 (雅五 12 ~ 18)

第五章

12 「最要緊的是不可起誓」(πρὸ πάντων δέ, ... μὴ ὀμνύετε = but above all, ... do not swear)。Ralph Martin 指出，按文法講「πρὸ πάντων δέ」(最要緊的)應該是指和前面的談論相連接。但是從現有的結構看，上面並沒有題到起誓的問題。但是，再看本書以那麼多篇幅論到舌頭的問題，這裏題到起誓應非意外。Robertson 則認為，本句應譯為，「但是，特別 (but especially) 不可起誓」，而以下所引的，則是主耶穌的話。「起誓」(ὀμνύετε)是「ὀμνύω」的現在式主動語態命令語氣，帶否定詞「μή」，表禁止的命令，停止繼續起誓。接著又用三次否定詞「μήτε」來重複表達這個禁令：指著天，指著地，無論何誓。

「你們說話，是就說是，不是就說不是，免得你們落在審判之下」(ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε = but let your yes be yes, and your no, no; so that you may not fall under judgment)。原文無「你們說話」。「就」(ἦτω)是「εἶμί」(是)的現在式命令語氣，直譯可作：「讓你們的是為是，不是為不是。」請參考太五37，但句法結構稍有不同。「免得你們落在審判之下」，由「ἵνα」(為了，好叫)，否定詞「μή」，和「πέσητε」(落；「πίπτω」的簡單過去式主動語態假設語氣)構成的否定目的子句，見前面第九節的「免得受審判」。「審判」(κρίσιν)指審判的動作，另一個字「κρίμα」則

是指判決詞，見雅三1。

13 「你們中間有受苦的呢？他就該禱告」(κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω = is anyone among you suffering? Let him pray)。本句為修辭學上的疑問句，你們中間有甚麼人正在受苦嗎？「受苦」(κακοπαθεῖ)是「κακοπαθέω」(受苦；同源字見本章第10節的「能受苦」)的現在式主動語態直說語氣，表進行中的動作。這個動詞在新約中另外只出現於提後二9，四5。「你們中間有……的」(τις ἐν ὑμῖν)，你們中間有甚麼人，或有任何人，如雅一5。「他就該禱告」(προσευχέσθω)是「προσεύχομαι」的現在式關身形主動意命令語氣，他就該繼續禱告。Ralph Martin 指出，第十三至十八節形成一個特別的段落，主題是勸勉他們禱告，包括個人的，和團體。雅各書中幾乎每一節，直接或間接的，都與禱告有關。用勸勉讀者禱告，尤其是彼此代禱(見16節下)，來結束他的書信，雅各這種作法，和其他使徒一致(羅十五30~32；弗六18~20；腓四6~7；西四2~4；帖前五17~18、25；帖後三1以下；門22；來十三18以下；猶20)。

「有喜樂的呢？他就該歌頌」(εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω = is anyone cheerful? Let him sing praises)。類似的語型，雅各很喜歡用這樣的問句。有甚麼人正在喜樂？「喜樂」(εὐθυμεῖ)是「εὐθυμέω」的現在式主動語態直說語氣，新約中另外只出現於徒二十七22、25(放心)。這個古動詞是由「εὐθυμος」(放下心；見徒二十七36)而來。「他就該歌頌」(ψαλλέτω)是「ψάλλω」的現在式主動語態命令語氣，新約中另外只出現於林前十四15「歌唱」；羅十五9「歌頌」；弗五19「讚美」。這個動詞原來是指在琴上彈奏旋律，後來用以指對神唱讚美的歌，包括用樂器伴奏，或沒有樂器。Ralph Martin 指出，這裏的喜樂不是指因客觀環境而來的喜樂，而是指真正發自內心，不受任何外在條件影響的喜樂，這樣的人應該唱歌讚美神。他又認為，雅各此句可能是在題醒讀者，應該記念神給他們的內心之平安喜樂，頌讚祂。

14 「你們中間有病了的呢？」(ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; = is anyone among you sick?)。同樣的句法，但是本句接兩個命令句(見下)。「病了」(ἀσθενεῖ)是古動詞「ἀσθενέω」(軟弱，沒有力量)的現在式主動語態直說語氣。「你們中間有……的」(τις ἐν ὑμῖν)，你們中間有甚麼人，或有任何人(見上)。Davids 指出，這裏的「病」應該是指肉身上的病，和第十三節的「受苦」相呼應。

「他就該請教會的長老來」(προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας = let him call for the elders of the church)。第一個命令句。「請」(προσκαλεσάσθω)是「προσκαλέω」的表始簡單過去式關身語態命令語氣。請注意，這裏語態改為關身語態，自己請，為自己請，時態也改為簡單過去式。「長老」(πρεσβυτέρους)是複數，教會的長老們。帖前五14，保羅也勸他們要扶助軟弱(生病)的人。關於「長老」，Ralph Martin 有以下的討論：在此，長老是指在早期教會中擔任一種特別職分的人。在福音書中，「長老」一詞從未用以指教會中的職分，都是用來指猶太人會堂中的長老。但是本節以及使徒行傳中所題到的長老(見徒十一30，十四23，十五2，十六4，二十17，二十一18，特別是最後一節經文，顯然那些長老們都和雅各在一處)，以及書信中所題到的(提前五17~19；多一5；彼前五1；約貳1；參腓一1)，都是指早期任職教會中的職分。這種長老的職分可能沿襲自猶太人的會堂制度。另外有一個名詞，「監督」(徒二十28；腓一1；提前第三章)，可能是「長老」的同義詞。從徒二十17、28看，擁有這類職分的人，工作包括「監督」和「牧養」群羊。「牧養」的工作很可能就是今天教會中牧師、傳道人的工作。果真如此，教會弟兄姐妹中身體有生病的，自然會去請他們來為他禱告。

「他們可以奉主的名，用油抹他，為他禱告」(καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες [αὐτόν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου = and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord)。第二個命令句。「禱告」(προσευξάσθωσαν)是「προσεύχομαι」的簡單過去式關身形主動意命令語氣，後面

跟介詞片語「ἐπ' αὐτόν」(為他)，他們應當為他禱告。「抹」(ἀλείψαντες)是「ἀλείφω」的簡單過去式主動語態分詞，帶憑藉格「ἐλαίῳ」(用油)。這裏的簡單過去式分詞，可以表示與主要動詞「禱告」同時，或在前的動作。同樣的「用油抹」，請見可六13。在古代東方人中，橄欖油乃是最有效的醫療物品。他們用於口服，也用於外敷。今天，有些醫生仍用橄欖油作醫用。很清楚，可六13和本處的用油抹病人，所強調的都是禱告的功效。這裏面毫無異教的魔術作用，也不是後來發展出來的天主教的臨終抹油禮(這是主後第八世紀以後才發展出來的)。而「抹」(ἀλείφω)這個動詞是指一種儀式，或只是一種平常的塗抹，實在難以確定。Ralph Martin 指出，為病人抹油禱告，是早期猶太人基督徒的一種習俗，後來也記錄於革利免的著作中。「奉主的名」(ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου)的意思是甚麼？Ralph Martin 指出，這個片語的含義可以是：<1> 這是主所吩咐的，<2> 呼求主的名，<3> 求取由主名而來的力量，假如是第<2>或第<3>種意思，那麼這裏的「主」就是指耶穌，而所得的力量乃是由天上的主而來的。

15 「出於信心的祈禱，要救那病人」(καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα = and the prayer offered in faith will restore the one who is sick)。關於「信心的祈禱」，請參考雅一6，即是帶著信心記號的禱告。「要救」(σώσει)是「σώζω」的未來式主動語態直說語氣，可以譯為：救；也可譯為：醫治(見太九21以下；可六56)，這裏指的並不是靈魂的救贖。醫藥不能救人，真正救人的乃是神。醫生只是與神同工，醫治病人。「那病人」(τὸν κάμνοντα)是「κάμνω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τόν」，當名詞用。這個古動詞的意思是：疲倦(來十二3)、生病。新約中只出現這兩次。

「主必叫他起來，他若犯了罪，也必蒙赦免」(καὶ ἐγερεῖ αὐτόν ὁ κύριος· κὰν ἁμαρτίας ἢ πεπονηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ = and the Lord will raise him up, and if he has committed sins, they will be forgiven him)。「起來」(ἐγερεῖ)是「ἐγείρω」的未來式主動語態直說語氣。這是何等寶貴的應許，但是這應許不是給予那些

自稱為「神醫」的人，他們排斥醫藥，另一方面卻把祈禱當作像貨物一樣推銷。「他若犯了罪」，由「κάν」(若；由「καί」和「έάν」兩字縮略而成)和「ή πεποιηκώς」(犯)構成的第三類條件句，假設條件有可能成為事實。「犯」，由「ή」(是；「είμι」的現在式假設語氣)和「πεποιηκώς」(行，犯；「ποιέω」的現在完成式主動語態分詞)所構成的紆說法現在完成式，其受詞乃「άμαρτίας」(罪)，犯了罪。這是一個不平常的片語。假定他是因犯了罪而生病(如可二5以下；約五14，九2以下；林前十一30)。「必蒙赦免」(άφεθήσεται)是「άφήμι」未來式被動語態直說語氣，無人稱的被動語態，如太七2、7；羅十10。這並不是用甚麼魔術般的方法得赦免，而是一個病人要得醫治，必須是通過基督，心裏回轉，歸向神。本節有許多細節沒有明說，但可以意會。

16 「所以你們要彼此認罪，互相代求，使你們可以得醫治」(έξομολογεΐσθε οὖν άλλήλοις τὰς άμαρτίας και προσεύχεσθε ύπερ άλλήλων όπως ιαθητε = therefore, confess your sins to one another, and pray for one another, so that you may be healed)。「認」(έξομολογεΐσθε)是「έξομολογέω」的現在式直接關身語態命令語氣，同意，承認。這裏已先假定他們對神認過罪了。有些罪，在公開場合彼此承認，從許多方面看，都是有幫助的。這也不是單獨對一個神職人員認罪。有人沒有對神認罪，只有對牧師認罪，這對人是沒有多大好處的。「求」(προσεύχεσθε)是「προσεύχομαι」的現在式關身形主動意命令語氣，保持繼續彼此代求。「使你們可以得醫治」(όπως ιαθητε)，原文只有兩字，由「όπως」(使，好叫)和「ιαθητε」(醫治；「ιάομαι」的簡單過去式被動語態假設語氣)所構成的目的子句。這裏指的可能是身體的得醫治(太八8；彼前二24；來十二13)，如上節。但「ιάομαι」這個字也可以指靈魂的得拯救。

「義人祈禱所發的力量，是大有功效的」(πολύ ισχύει δέησις δικαίου ένεργουμένη = the effective prayer of a righteous man can accomplish much)。「Πολύ ισχύει」，直譯應作：「大有能力」。「祈禱」(δέησις)，本句用的原文和第十五節的「祈禱」

(εύχή)以及第十六節上的「求」(προσεύχεσθε)，不是同一個字，但這三個希臘字在意義上並沒有大區別。「義人」(δικαίου)，Ralph Martin 指出，大有能力的禱告並不是屬於那些自稱為靈恩派的人所獨有的特權。關於一些極端靈恩派所謂的「權能佈道」，「信心禱告醫病」，我們應注意分辨是否有下列現象：一、顯揚個人。二、不問信不信主，也不問罪有否對付。三、以魂來假冒靈的工作。四、宣傳哄動性很大，並不實在，有浮誇，言過其實，作假。五、利用醫病斂財，且跟傳福音，傳耶穌基督和祂的釘十字架脫節，一味強調治病。六、還把巫醫巫術混合使用。七、自認為可知人有甚麼病，這也不是出於正常的，真理的聖靈的工作。雅各將這大有能力的祈禱和「義人」相聯。他又指出，這裏的「義人」可能不是指以下的以利亞，或是猶太教中所認定的那些聖人，而是指在社區裏那些誠心遵行神旨意，在行為上足堪為人楷模者。「所發的力量」(ένεργουμένη)是「ένεργέω」的現在式關身語態分詞，今天英文的「energy」(能力，力量)即由這個字根音譯而來的。若將此分詞當作關身語態，本句可譯為：「義人祈禱所發出的能力是大有能力的。」但這個分詞也可以當作被動語態解，若然，本句可譯為：「當義人的祈禱被(聖靈)加給能力時，是大有能力的。」另見加五6(生發)；林後四12(發動)；帖後二7(發動)。

17 「以利亞與我們是一樣性情的人，他懇切禱告，求不要下雨」('Ηλίας άνθρωπος ήν όμοιοπαθής ήμίν, και προσευχή προσήύξατο του μη βρέξει = Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it might not rain)。「以利亞」，雅各舉出一個舊約的人物，以證明他在第十六節的講論。前面他曾經引用過亞伯拉罕，喇合(雅二21~25)，和約伯(雅五11)作實例。「一樣性情」(όμοιοπαθής)，是古複合形容詞，由「όμοιος」(一樣)和「πάθος」(性情)複合而成。Adamson 指出，這裏所指的「一樣性情」，乃是一般人所有的限制。這個字新約中另外只出現一次，見徒十四15。「他懇切禱告」，是由動詞「προσηύξατο」(禱告；「προσεύχομαι」的簡單過去式

關身形主動意直說語氣)和其同源字「προσευχῆ」(一個禱告;憑藉格)構成,這是一個慣用語,形容以利亞禱告的迫切,舊約事例,見王上第十七,十八章。「不要下雨」,由不定詞「βρέξαι」(下雨;古動詞「βρέχω」的簡單過去式主動語態不定詞,見路七38的「溼了」;太五45的「降雨」)帶否定詞「μή」,前再帶所有格冠詞「τοῦ」構成的目的子句,在此是當作動詞「禱告」的受詞。有時這樣的句法也可以當作結果解。

「三年零六個月」(ένιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ = three years and six months)。表時間長短的直接受格。Ralph Martin指出,三年半的乾旱(另見路四25)可能是一個象徵性的數字,可能用以表示審判的年數(但七25,十二7;啓十一2,十二14)。果真如此,那麼對於在末日的教會,這是一個極大的鼓勵與安慰。

18 「天就降下雨來,地也生出土產」(καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς = and the sky poured rain, and the earth produced its fruit)。「降下雨」,由動詞「ἔδωκεν」(給;「δίδωμι」的簡單過去式主動語態直說語氣)和「ὑετὸν」(雨;直接受格作受詞用)構成的慣用語。這個慣用語常出現於七十士譯本,不過大多是指神使雨降下來,而不是如本節的天(見撒下十二17;王上十八1;另見徒十四17)。第十七節是求「不要下雨」,而本節則是求下雨。「生出」(ἐβλάστησεν)是古動詞「βλαστάνω」的簡單過去式主動語態直說語氣,當不及物動詞解,意即:長出(見可四27的「發芽」);當及物動詞解,則如本節,意即:結出,帶直接受格「τὸν καρπὸν」(果子,土產)為其受詞。

以利亞大有功效的禱告:他求不要下雨,雨就三年半不下在地上;他又禱告,天就降下雨來。他的禱告,有如此大的功效,能力的祕訣何在?

從王上第十七,十八兩章,我們看見,還不是因為他的懇切禱告過人,而特別蒙神垂聽;乃是神定意不降雨在地上,又是神定規過了三年半,要降雨在地上。是神把這旨意告訴以利亞(王上十八1),以利亞就去使亞哈來見他。然後

以利亞開始準備之工;並且他屈身在地,將臉伏在兩膝之中,一連七次懇切的禱告著,直到知道他的禱告已蒙垂聽,隨即天就降雨了。故以利亞大有功效的禱告,是因為他知道神所要作的事,他就懇切的禱告,好使神的旨意通行在地上。有功效(蒙垂聽)的禱告,乃是人把神的旨意懇切的禱告出來,使神的旨意得通行。

6. 最後的勸勉(雅五 19 ~ 20)

第五章

19 「我的弟兄們」(ἀδελφοί μου = my brethren)。這是雅各最後一次用這個名詞來稱呼他的讀者。和約壹五21一樣,這可能是他即將結束這封書信的一個信號,Ralph Martin指出,第十九和二十節是雅各書的結束,不同於保羅書信,這兩節經文中,並沒有任何祝福的話,而是作者的最後叮嚀勸勉,這倒和約壹五21的結束有點類似。

「你們中間若有失迷真道的,有人使他回轉」(ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν = if any among you strays from the truth, and one turns him back)。由「ἐάν」(若)和「πλανηθῆ」(失迷;古動詞「πλανάω」的簡單過去式被動語態假設語氣)構成的第三類條件句,假設的條件有可能成為事實。「失迷」(πλανάω)這個動詞不是指無意間犯的錯,而是明知故犯,偏離真道(「ἀπό」後面跟所有格「τῆς ἀληθείας」)。見太十八12的「走迷了路」;來五2的「失迷的人」。「真理」,見雅一18「真」,三14「真道」;約八32;約壹一6「真理」,三18「誠實」、19「真理」。「回轉」(ἐπιστρέψῃ)是古動詞「ἐπιστρέφω」的簡單過去式主動語態假設語氣,和「失迷」共用一個「ἐάν」(若),繼續是第三類條件句的結構,若有人使他回轉。

20 「這人該知道叫一個罪人從迷路上轉回」(γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ = let him know that he

who turns a sinner from the error of his way)。這是上述第三類條件句的結束句。「這人該知道」(γινωσκέτω)，「γινώσκω」的現在式主動語態命令語氣第三人稱單數，這是古抄本 **κ**，**A**，**K**，**P**，049，056 等的讀法；但古抄本 **B**，1505，2495 等則讀作第二人稱複數「γινώσκετε」(你們當知道；參呂振中譯本、現代中文譯本、新譯本)。「轉回」(ἐπιστρέψας)是「ἐπιστρέφω」(見上節)的簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「ὁ」當名詞用，使罪人回轉者。「從迷路上」，直譯可作：「從他走迷的路」。「從」是介詞「ἐκ」。「走迷」(πλάνης)，名詞，其動詞為「πλανάω」(失迷，見上節)。「他的路」(ὁδοῦ αὐτοῦ)，中文聖經和合本未譯「他的」。關於真理的真謬，見約壹四6。

「便是救一個靈魂不死，並且遮蓋許多的罪」(σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν = will save his soul from death, and will cover a multitude of sins)。「救」(σώσει)是「σώζω」的未來式主動語態直說語氣，將救。「靈魂」(ψυχὴν)，古抄本 **κ**，**ψ**，049，056 等沒有「αὐτοῦ」(他的)，故譯如中文聖經和合本「一個靈魂」。但是 **φ**⁷⁴，**κ**，**A**，**P**，048 等古抄本有「αὐτοῦ」(他的)，這是本書採用的讀法，也是本書英譯的譯法，將救他的靈魂。但是「他的靈魂」是指那位使人回轉者，或是指那位從失迷之路回轉者？文法上兩種解法均可。若採前者，則有功德使人靈魂得救的含義，不符整本新約之教導。故仍以採後者為是。這是一個從迷路轉回的弟兄得以不死，說明他免得像林前十一30所說受懲，從生病以致於死。也就是約壹五16，必將生命(廣義的)賜給他。這迷途的除了犯罪的之外，也可包括在信仰上受迷惑的弟兄(參詩一百一十九176)。「靈魂」就是還能活在地上的人，不是離世之後的人(看徒二41，「三千人」原文「三千個靈魂」)。「遮蓋」(καλύψει)是古動詞「καλύπτω」的未來式主動語態直說語氣。這被遮蓋的，是誰的許多罪？叫人轉回者，或是轉回者？羅馬天主教認為，這是指那位叫人轉回者，因此自己的許多罪就可被遮蓋。這樣的解釋按文法並無

不可，但這樣解法不合整本新約的真理。彼前四8也有一句類似的話：「愛能遮掩許多的罪。」那裏所指的當然是別人的許多罪，這是一個從迷路轉回的。另見箴十12。所以，這裏所遮蓋的許多罪，應該也是指別人的許多罪，即那位從走迷的路轉回者的許多罪。



彼得前書



彼 得 前 書 導 論

歷史背景

由彼得前書所提供的資料可以看到受信者所處的歷史環境。〈1〉基督教已傳到小亞西亞各地（一1），距保羅開始旅行佈道，可能是二十年之後的事了。〈2〉基督徒所面對的是普遍的社會歧視，但還不至於到全面遭逼迫的地步。羅馬官方尙未有系統、有計劃全面的逼迫基督徒（參二13~14）。信徒所面對的是週遭人的歧視、敵視、與毀謗，甚至是在法庭上被控告（參二12，三15~16）。基督徒這般的遭遇，往往只因爲他們是「作基督徒」（ὡς Χριστιανός；四15~16），也因爲他們不隨從世俗的潮流（四3~4）。與基督徒類似，猶太人在獨一神宗教和崇高的道德標準上，亦有其獨特性與排他性，在希利尼世界一向也遭人側目。然而，因爲猶太人保留其宗教與道德在其自己民族圈內，不過度標榜排他性與絕對性（religious absolutism），所以，希利尼人容忍猶太人作爲世界文化、民族之一支，有權保留其特色。遵循這原則，對猶太民族的宗教與文化寬待，恰可作爲希利尼文明所崇尚的宗教容忍與多元文化的範例。

雖然信仰與道德源自猶太教，但在小亞西亞的基督徒卻得不到希利尼社會給猶太教那樣的優遇。當基督教信仰跨越種族界限，傳入了希利尼人的社區後，社區人士發現接受這種不同信仰、不同習俗的基督徒中，有一部分竟是自己的親屬、鄰居、或社區公民時，他們的容忍就有限度了。這種基督教信仰、道德，與當地社會的激盪，要持續到主後三百年以後，當基督教的世界觀取代希利尼世界觀之後，才得平息。彼得前書正是神所默示，寫給那些身處這種種衝突中的基督徒之信息。

教會受逼迫歷史與寫作日期

彼得前書寫作之時，基督教已傳到羅馬世界各地，並在各地地方被視為有別於猶太教的團體。他們已有了自己的名稱「基督徒」(Χριστιανοί；四16)。據徒十一26，這個稱號是從安提阿開始為人所稱，被視為一個新的宗教團體。到了尼祿(Nero)皇帝在主後六十四年羅馬大火後，開始其對基督徒的逼迫時，此一基督教發展的新局面，終於突顯出來。羅馬史家 Tacitus 在主後一百一十年，論到這段歷史時說道：「為了平息羅馬大火是出自皇帝命令的謠言，尼祿以被人所憎惡，稱為基督徒的一群人作替代……。最先是一群人被補，並且牽連眾多。」(Annals. 15. 44) 尼祿歸罪基督徒之行爲，並非突發之舉，乃是順勢利用當時希利尼世界對基督徒已有的憎惡(參二12，四15，五9)。羅馬世界對基督徒的憎惡繼續伸延，到了 Domitian 皇帝推行皇帝崇拜時(主後九十年)，羅馬政權對基督徒的逼迫已經是全面性，有系統的逼迫了。

本書信反映了主後六十四年(尼祿開始逼迫基督徒)到九十年(Domitian 皇帝行皇帝崇拜)之間，基督徒面對敵意日益加深的社區之歷史情境。在彼前五13，羅馬對基督徒而言，只是敵對神的「巴比倫」；到了 Domitian 皇帝時，羅馬已成爲像似啓十三章預言的「敵基督」。由於本書信反映的是逼迫起始不久的景況(參四12)，故寫作日期當在這段時間的初期。傳統以主後六十四年七月爲羅馬大火發生之日，若彼得在一年左右之後殉道的話，寫作日期很可能是在六十四到六十六年之間。

發信者

乃主耶穌的門徒，「耶穌基督的使徒彼得」(一1)。由於本書信希臘文非常優美，似乎不是漁夫出身的彼得能力所及(參徒四13)。大部分學者據五12的描述，認爲本書信很可能是出自彼得口述，由西拉任書記加以潤飾而成。

受信者

他們是居住在羅馬帝國的邊陲，小亞西亞五個省分的外邦人(一1、18，四3)信徒，他們未曾親眼見過主(一8)，由「傳福音的人」(一12)靠著聖靈將福音傳抵而信主。W. L. Schutter 指出，受信人中有城市裏的落魄戶，有社會中下層階級，也有大戶人家中的奴隸(οἰκέται；見二18「僕人」)。由信中論夫妻關係的部分看出，當中也有自由人，因爲家奴是不能結婚的。教會成員大部分爲社會中下層階級的看法之另一佐證是：信中沒有論及與猶太人的摩擦問題。因爲這樣的問題產生，往往是原本參與猶太會堂敬拜的敬虔希利尼人(屬上流階級)，受吸引入教會才發生。

寫作目的

針對受信者所處的艱困環境(一6，四12)，五12道出寫作目的：「我略略的寫了這信……勸勉你們，又證明這恩是神的真恩。你們務要在這恩上站立得住。」彼得對受信者苦境的體恤之情，並同情的語氣充滿全書。他以在基督裏的盼望與獎賞(一3、8，三15，五10)，鼓舞信徒在苦難中要站立得住。對義人受苦的問題則重申「神義論」(theodicy)，解釋在義人受苦當中，神仍繼續執行其計劃；到歷史終結時，這計劃終會完全實現。屆時神將以審判彰顯祂的公義(參一5~9，四7，五10)。

與保羅書信的歷史關連

保羅書信所反映的是福音初抵希利尼世界的情形，保羅常要辯護福音信仰，免得「別的福音」(加一6)混淆了正道。保羅面對的是「真假福音之問題」(one gospel versus another gospel)。彼得前書之受信者處在「百般的試煉」(一6)及「火煉的試驗」(四12)之中，故彼得針對此「福音存留與否之間

題」(gospel versus no gospel)而寫此書信。

書信的構成

學者一般皆同意，五12「……勸勉你們，又證明這恩是神的真恩……」道出了書信的寫作目的。但 C. E. B. Cranfield 指出：

「勸勉及證道最能描述本書信（的性質），這兩種類文體彼此交錯連結在本書信之中。或許就邏輯而言，若能將二者區分，證道的部分擺在前面，以勸勉隨後，在整體結構上會較清晰。然而彼得的方法卻是將二者交連在一起……。」

Cranfield 的看法，代表彼得前書解經史中，一個相當重要的學派。此派認為全書信或可找出一連串的教導與勸勉的主題，但缺乏一個貫穿全文的總主題。這樣的看法可說是受到二十世紀初期興起的形式批判學之影響。形式批判學派開創者 A. von Harnack 及其後繼者 Hermann Gunkel，對本世紀彼得前書之研究有相當深遠之影響。Gunkel 指出：「本書信的思想流程相當獨特。作者並不像現代人一般，認為全文需要有一個顯出整體性之編排。相反的，作者容許自己以即席演講方式，由這一點到那一點，全按當時的靈感自由行文。」Gunkel 的看法或許較極端，但反映了本書信結構分析上，不得不面對的問題。

以下針對此書信構成的不同看法中，列舉四種來說明：

一、禮拜中的講道（洗禮的講道）

所謂的「禮拜中的講道」理論（Homiletical-Liturgical Analysis），即按上述思緒衍成。此派學者按形式批判學的方法，指出書信中有幾段基督論的聖詩（Christological Hymns）反應了洗禮中的儀文。伴隨此理論的，有所謂的「分割理論」（Partition Theories）。因此派學者認為四 11 的祝禱，顯示了書信由二個文件（一 3～四 11，四 12～五 11）所結合而成。R. Martin 指出近來的研究使這理論愈來愈難成立。舉例來

說，此理論連最簡單的問題都難以回答，就是：「本書信如為洗禮的儀文，何以洗禮一詞全書信僅出現一次（三 21）？」

二、護教的小冊

D. L. Balch 認為書信中有基督徒倫理（二 13～三 18）部分，主要在辯護及示範：基督徒可以好公民的身分與羅馬帝國共存。然而 R. Martin 指出，這種說法忽略了書信中一個重要的信息，即：不可效法、屈從週遭的世界。

三、根據舊約經文的釋經講道

本書信中舊約的經文出現很頻繁，Schutter 指出本書信中一半的篇幅與舊約息息相關，包括：引文、引喻、及暗示共有四十六處之多，可稱之為「根據舊約經文的釋經講道」（Homiletical Midrash）。書信中四次（二 4～8、9～10，三 15～16，四 12～17）以與聖殿有關的比方，來說明信徒的身分，乃在提供當時有身分認同危機的受信人一個新的認同。他認為這些舊約引文、引喻、及暗示等，直接及間接的材料，都指向結八～十一。本書信旨在表達：教會乃屬聖殿群體（the church as temple-community）。Schutter 的結論有待商榷，但他的論文指出一個必然的研究方向：本書信的解經與舊約密不可分。

四、神學的書信

這是一封書信，有書信的格式，由於內含豐富的神學，R. Martin 稱之為「神學的書信」（a theological letter）。內含初代教會的詩歌、禮拜儀文、信仰告白、及講道的傳統。目的在幫助敵伺環境中，有認同危機的基督徒，藉追溯舊約，界定自我的身分——乃新約神之子民。正如以色列受召在列國中作見證，教會亦是。特別是在敵伺環境中，教會當效法神的義僕（賽四十～五十五），在苦難衝激中仍為真理作見證。二 21～25 引用賽五十三，勉勵教會要「效法基督」。正如神已使祂的義僕得勝（三 18～22），將來神也將使受苦的教會得著榮耀，並賜予獎賞。

神學

本書信是根據當時教會的基本教導寫成，可稱之為「根據傳統寫成的書信」(an epistle of tradition)。雖無新穎特殊處，但仍屬重要的神學著作。Peter H. Davids 指出：神學不止於表達新義，神學更在於如何將現有的思想融為一體，如何實際應用在所處的情境中。本書信的神學重要性顯然屬於後者。

一、神

若僅就關於神的教導來看，新約中就算本書信最為以神為中心(theocentric)來論述。書信的開頭「願頌讚歸與我們主耶穌基督的父神……」(一 3)到結束「……證明這恩是神的真恩……」(五 12)，都以神為中心。F. W. Beare 指出：「作者不僅自始，且在文中屢屢回到這樣的思想，就是：神是創造者、父、審判者、及以按自己的旨意預定過去的歷史者；祂塑造所揀選子民的前程，定奪他們的行徑；祂讓苦難臨到祂的百姓，為要試驗他們，但也在其中扶持他們；到末了更要使子民得榮耀，並給他們永恆的獎賞。」

二、基督

本書信有豐富的基督論論述。按原文「基督」一詞出現了二十二次，其中九次與「耶穌」並陳，但「耶穌」一詞從未單獨出現，顯然作者是從復活之後的觀點來看主耶穌。本書信的基督論主要藉五段(一 3~12、18~22，二 4~8、二 21~25，三 18~22)的「基督論的詩歌」及信仰告白來表達。E. Lohse 指出：「彼得前書中的信仰告白及詩歌，是以基督的受苦為中心主題……」(“*Parenesis and Kerygma in 1 Peter*”, p. 59)。S. C. Pearson 指出，本書信的基督論以賽五十三的受苦一得勝，或受難一得榮耀，為主要動機來發展，以「效法基督」作為主導之思想。

三、聖靈

聖靈(一 12)有時稱「靈」(一 2，四 14)，或「基督的

靈」(一 11)。聖靈的工作包括：使教會成聖(一 2)，啓示古時先知關乎基督的真理(一 10~12)，賜給福音使者傳福音的能力(一 12)。聖靈尚有一個很實際的工作，就是聖靈如同象徵神榮耀的雲彩(參出二十四 15~18)，遮蓋並住在受苦的聖徒身上(四 14)，使一切受苦的聖徒得力量、得安息、得舒暢。

彼得前書與今日教會的關係

宗教改革以來，基督教會一直以保羅書信為研究的重心。近代的新約研究則以對觀福音及約翰著作為尚。至於彼得前書，雖仍屬重要的新約神學和牧養的著作，多年來並未得到應有的重視。John Hall Elliott 為此而感嘆，稱本書信為「解經學上的繼子」(an exegetical step-child)。彼得前書論及基督徒的受苦，對今日受苦中仍然忠心遵行神旨意的教會，是極重要的經卷。另從本書信可看出初代教會如何把主耶穌的話及舊約信息應用於當日所處的環境，為今日努力於把信仰實行在其生活中的教會，提供多方借鏡。再者，信中論及基督徒的生活見證，為身處道德淪喪社會的今日教會，提供了生活倫理準則。

古抄本

現有的最古抄本是典藏在日內瓦編號 \mathfrak{P}^{72} 的 Bodmer 蒲紙古抄本，內含彼得前、後書，和猶大書。此古抄本是主後第三世紀或第四世紀初期，在埃及所輯成。此外，有九種的安色爾字體抄本(uncial manuscripts)和約五百種的草寫小寫(minuscules)古抄本，包含完整的一般書信。一般書信亞力山太經文族群的古抄本以安色爾字體抄本中的 \aleph , A, B, C, P, Ψ 為代表，草寫小寫古抄本則以編號 33, 81, 326, 1175, 1739 為代表。拜占廷經文族群的古抄本以 K, L, S 及大多數的小寫古抄本為代表。西方經文族群的古抄本則因古

抄本 D 不含一般書信（除了約翰三書的片斷），而無從探討。

內容大綱

- 一、信首問候（彼前一1~2）
- 二、確認神百姓的身分（彼前一3~二10）
 1. 承受榮耀的救恩（彼前一3~12）
 - ① 救恩的盼望（彼前一3~5）
 - ② 救恩的喜樂（彼前一6~9）
 - ③ 救恩的見證（彼前一10~12）
 2. 展現新生命的樣式（彼前一13~25）
 - ① 聖潔的生命（彼前一13~16）
 - ② 敬虔的生命（彼前一17~21）
 - ③ 真誠相愛的生命（彼前一22~25）
 3. 蒙揀選的祭司（彼前二1~10）
 - ① 自潔並愛慕神的道（彼前二1~3）
 - ② 建造靈宮獻上靈祭（彼前二4~5）
 - ③ 關乎靈宮（新約聖殿）根基的舊約引證（彼前二6~8）
 - ④ 身分的再確認（彼前二9~10）
- 三、神百姓應有的責任（彼前二11~四11）
 1. 對世人宣教的責任（彼前二11~12）
 2. 「尊敬的态度」乃在世生活的準則（彼前二13~三12）
 - ① 尊敬眾人（彼前二13~17）
 - ② 僕人順服主人（彼前二18~15）
 - ③ 妻子順服丈夫（彼前三1~6）
 - ④ 丈夫敬重妻子（彼前三7）
 - ⑤ 再次強調要尊敬各人（彼前三8~12）
 3. 為義受苦與得勝的保證（彼前三13~四6）
 - ① 受苦是因為行善（彼前三13~17）
 - ② 以基督的得勝作為激勵（彼前三18~22）
 - ③ 活出得勝的基督（彼前四1~6）
 4. 「彼此相愛」乃末世基督徒社群生活的準則（彼前四7~11）

四、教會及其領袖在末世中的職責（彼前四12~五11）

1. 坦然面對火煉的試驗（彼前四12~19）
 - ① 受苦與榮耀（彼前四12~14）
 - ② 因作基督徒而受苦（彼前四15~19）
2. 末世審判下的教會（彼前五1~11）
 - ① 論作長老的（彼前五1~4）
 - ② 論其餘的人（彼前五5）
 - ③ 謙卑與信靠神（彼前五6~7）
 - ④ 屬靈的爭戰（彼前五8~11）

五、末了的話及祝禱（彼前五12~14）

重要參考書

- Archea, Daniel C. and Nida, Eugene A. *A Translator's Handbook on the First Letter from Peter*. New York: United Bible Societies, 1980.
- Bearé, F. W. *The First Epistle of Peter: The Greek Text with Introduction and Notes*. 3rd ed. Oxford: Blackwell, 1970.
- Best, E. *1 Peter* (NCB). London: Oliphants / Grand Rapids: Eerdmans, 1971.
- Bigg, C. A. *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistles of St. Peter and St. Jude*. ICC. 1901; Edinburgh: T. & T. Clark, 1978.
- Chester, Andrew, and Martin, Ralph P. *The Theology of the Letters of James, Peter, and Jude*. Cambridge University, 1994.
- Clowney, Edmund P. *The Message of 1 Peter: The Way of the Cross*. Leicester: Inter-Varsity, 1988.
- Cranfield, C. E. B. *1 and 2 Peter and Jude* (TBC). London: SCM, 1960.
- _____. *The First Epistle of Peter*. London: SCM, 1950.
- Dalton, W. J. *Christ's Proclamation to the Spirits: A Study of 1 Peter 3.18-4.6*. Analecta Biblica 23; Rome: Pontifical Biblical Institute, 1965.
- Dauids, Peter H. *The First Epistle of Peter* (NICNT). Grand Rapids: Eerdmans, 1990.

Elliott, John Hall. *A Home for the Homeless: A Sociological Exegesis of I Peter, Its Situation and Strategy*. Philadelphia: Fortress, 1981.

_____. *The Elect and the Holy: An Exegetical Examination of I Peter 2:4~10 and the Phrase βασιλείον ιεράτευμα*. NovTSup. Leiden: Brill, 1966.

Goppelt, L. *A Commentary on I Peter*. Trans. and Augm. by J. E. Alsup. Grand Rapids: Eerdmans, 1993.

Hort, F. J. A. *The First Epistle of St. Peter I.1~II.17*. London: Macmillan, 1908; reprinted, Minneapolis: James and Klock, 1976.

Kelly, J. N. D. *A Commentary on the Epistles of Peter and of Jude*. BNTC. London: Adam and Charles Black, 1969.

Lohse, E. "Parenthesis and Kerygma in I Peter." Trans. by J. Stuly. In *Perspectives on First Peter*. Ed. by C. H. Talbert. Macon, GA: Mercer University Press, 1986.

Martin, Troy W. *Metaphor and Composition in I Peter*. Atlanta: Scholars, 1992.

Michaels, J. Ramsey. *I Peter* (WBC). Waco, TX: Word, 1988.

Miller, Donald G. *On This Rock: A Commentary on First Peter*. Allison Park, PA: Pickwick, 1993.

Pearson, Sharon Clark. *The Christological Hymnic Pattern of I Peter*. Ph. D. Dissertation, Fuller Theological Seminary, Pasadena, CA, 1993.

Schutter, W. L. *Hermeneutic and Composition in I Peter*. Tubingen, 1989.

Selwyn, E. G. *The First Epistle of St. Peter*. London: Macmillan, 1946.

信首問候（彼前一1~2）

和新約中其他的書信格式一樣，這一段是當時流行的希臘文書信格式，包括：發信者、受信者、問候的話。

第一章

1 「彼得」（Πέτρος = Peter）。主耶穌初見漁夫西門之時，用亞蘭文給他取一個稱號，按發音直譯為希臘文，寫作：「Κηφᾶς」（磯法；約一42；另參加一18，二9、11、14），意即：大磐石。此稱號按意義譯成希臘文，則為：「Πέτρος」（彼得）。請另參約一42及太十六18。由於「彼得」之名在希利尼世界的教會中較為人所熟知，故此處只用此名；但彼後一1則作：「西門彼得」（Συμεὼν Πέτρος）。

「耶穌基督的使徒」（ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ = an apostle of Jesus Christ）。作者以此正式頭銜自稱，與保羅的習慣類似（參羅、林前、林後、加、弗、西、提前、提後、多等書信之首）。但此處只有頭銜單獨存在，不像保羅又就其使徒頭銜加以延伸說明。在整個書信中彼得極少訴諸自己使徒的權柄，僅有三次以第一人稱單數的「我」直接向聽眾發出訴求（見二11，五1、12的「我勸（勉）」）。儘管彼得在信中沒有刻意強調自己使徒的權柄，然而信首之使徒頭銜，及五12顯示此書信可能經由西拉作書記所寫成，都直接、間接的表達了發信者的權柄。

「寫信給那……寄居的，就是……被揀選」（ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις = to those who reside as aliens, ... who are chosen）。可直譯為「寫信給那被揀選、寄居的」（中文聖經和合本將「被揀選」置於第2節）。「被揀選的」（ἐκλεκτοῖς）是由動詞「ἐκλέγω」（揀選）而來的形容詞，間接受格，表明寫信的對象是被神揀選的人。「寄居的」（παρεπιδήμοις）也是間接受格形容

詞，由介詞「παρά」（沿著）、「ἐπί」（在其中）、以及「δημος」（民族，百姓）複合而來，指在異族中寄居的人。這兩個形容詞將收信者的身分及整卷書信的根基及前提表明出來。「被揀選的」述及基督徒與神的關係，「寄居的」則說明了基督徒與所處社會的關係。信徒在神面前是享有恩典的一群人，但在社會上卻成了遭受諸多不利的弱勢團體。彼得前書所要處理的，正是這雙重身分間所引發的張力。這兩個形容詞亦可作名詞用，故可有不同的譯法。如 NASB 皆作名詞解，「給那被揀選的、寄居的」。C. Bigg 視前後兩字分別為形容詞和名詞；Michaels J. Ramsey 認為「被揀選的」（ἐκλεκτοῖς）是重要性居首的字，因為本字在新約中通常用來指稱整個基督徒團體，與「教會」一字之意義相當。此外第二節題到三位一體神個別的工作，顯然應與本字相對照。可譯作：「給那被揀選的寄居者」。

「分散在本都、加拉太、加帕多家、亞西亞、庇推尼」（διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας = scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia）。「分散」（διασπορᾶς）是所有格名詞，修飾「被揀選的」、「寄居的」；分散的蒙揀選的、寄居的。這個名詞是由動詞「διασπείρω」（分散）而來。動詞由介詞「διά」（散佈）和「σπείρω」（播種）複合而來。本字原指散居在外國的猶太人（參約七35），在此處的用法如同雅一1，指散居的基督徒（包括猶太人及外邦人），隱含基督徒為「新以色列人」、「真以色列人」。五個地名是位於小亞西亞 Taurus 山嶺西邊及北邊的羅馬行省，今日我們所稱的小亞西亞就包括上述這些地方。F. J. A. Hort 認為，五個地名的排列次序顯示西拉帶著信乘船由地中海、愛琴海進入黑海，於本都登岸；再經過加拉太、加帕多家，最後由庇推尼回到羅馬。Hort 的看法有其根據，因為本都及庇推尼自前六十四年以來即屬同一行省，此處分開敘述或許可以解釋上述的旅程順序。雖然新約中只有題到亞西亞及加拉太兩處的教會名字，但由西一6及23可知，福音已傳抵當時的羅馬世界，故另三處地方有教會本

是自然之事。

2 「照父神的先見」（κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός = according to the foreknowledge of God the Father）。由於前面最重要的字是「被揀選的」（ἐκλεκτοῖς），故這個由「κατά」（照）所引出的介詞片語應是用來修飾之。故中文聖經和合本譯作：照父神的先見被揀選。「先見」（πρόγνωσις）是由動詞「προγινώσκω」而來，由介詞「πρό」（在前）和「γινώσκω」（知道）複合而來。分詞出現在一20「預先……知道」，名詞只另出現在徒二23，正是彼得的講道詞。

「藉著聖靈得成聖潔」（ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος = by the sanctifying work of the Spirit）。「得成聖潔」（ἁγιασμῷ）是由動詞「ἁγιάζω」（使成聖潔）而來的較晚期的名詞，屬於介詞「ἐν」（藉著）後面的憑藉格。「靈」（πνεύματος）則為主詞所有格，源自聖靈的聖別工作，信徒藉之得成聖潔。「得成聖潔」（ἁγιασμῷ）亦可解作介詞「ἐν」（在）之後的位置格，在聖靈的聖別、聖潔裏。相同的片語出現在帖後二13，前後文也是關乎三位一體神的工作。另參帖前四7的「成為聖潔」（ἐν ἁγιασμῷ）。「聖靈」（πνεύματος），原文無冠詞，可以指人的靈。但因前後文是關乎三位一體神的工作，故應如沒有帶冠詞的「父神」（θεοῦ πατρός），仍指三位一體神中的聖靈。

「以致順服耶穌基督，又蒙祂血所灑」（εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ = that you may obey Jesus Christ and be sprinkled with His blood）。Michaels 指出，所有格的「耶穌基督」（Ἰησοῦ Χριστοῦ）應只能修飾最臨近的字「ῥαντισμὸν αἵματος」（血所灑），蒙耶穌基督的血所灑。若「耶穌基督」再度修飾「順服」（ὑπακοὴν），則原文除了所有所有格（possessive genitive）之外，又當作受詞所有格，造成文法上的難題。故 Michaels 將連接詞「καί」（又）之前的字「εἰς ὑπακοὴν」（以致順服）分出來，當作獨立單元，新譯本似乎也據此而譯作：「因而順服，並且被耶穌基督的血灑過……」。成聖是聖靈的工作，順服則是人對神的回應，決心按福音真理而行。「蒙耶穌基督的血所灑」（ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ

Χριστοῦ) , 此語詞與出二十四3~8的記載有關, 摩西在百姓誓約願遵行耶和華所吩咐的之後, 將血灑在百姓身上, 作為立約的憑據。這個舊約背景也說明為何「順服」與「血所灑」兩個語詞一起出現。由太二十六28 = 可十四24; 來十二24可知, 新約也是經由耶穌的血所建立的。「灑」(ραντισμός) 是由動詞「ραντίζω」(灑; 參來九13) 而來的晚期名詞, 出現在七十士譯本(民十九9、13、20等) 中的潔淨禮儀用語, 在聖經之外的文獻中尚未發現本字, 新約中只另出現在來十二24。本句是以介詞「εἰς」(爲了) 引出表目的的片語。基督徒能活出順服的生命及享受新約人神和好, 都是藉由主耶穌的血。

「願恩惠平安多多的加給你們」(χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη = may grace and peace be yours in fullest measure)。「多多的加」(πληθυνθείη) 是古動詞「πληθύνω」的第一簡單過去式被動語態祈使語氣, 動詞由名詞「πληθύς」(完滿) 而來。「恩惠平安……給你們」(χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη) 是新約書信中的慣用問候語。保羅書信中通常在此問候語之後加上由「ἀπό」(從) 引出的介詞片語, 表明是由「父神及主耶穌基督」而來的恩惠與平安。但此處由於已題及三位一體的神, 就在加強語氣的字「多多的加」(πληθυνθείη) 出現之後就停住了。

確認神百姓的身分 (彼前一3~二10)

1. 承受榮耀的救恩 (彼前一3~12)

第一章

3 「願頌讚歸與……」(εὐλογητός = blessed be)。「頌讚」(εὐλογητός) 是由動詞「εὐλογέω」(讚美, 祝福, 祝謝) 而來的形容詞, 在此省略了連繫動詞。這個單獨存在的動詞形容詞 (verbal adjective), 是希伯來文「בָּרַךְ」(bārûk) 的譯文, 是源自舊約及猶太傳統的祝禱用語, 新約中只用來對神而說。撒迦利亞的頌讚禱告(路一68) 就是取自詩篇各卷末後的頌讚禱告(詩四十一13, 七十二18, 八十九52, 一百零六48)。

「我們主耶穌基督的父神」(ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ = the God and Father of our Lord Jesus Christ)。在七十士譯本中「頌讚」(εὐλογητός) 一詞多數直接以神爲對象, 或加上表明關係的語詞; 如「亞伯拉罕的神是應當稱頌的」(創二十四27), 「以色列的神是應當稱頌的」(撒下二十五32)。或加上神的屬性的修飾語, 如「真理的神是應當稱頌的」(次經以斯得拉一書四40)。此處獨特之處在於經由「我們主耶穌基督」這一特別的關係來頌讚神。「主」(κύριος) 在七十士譯本中用來指父神, 在此則特指那位曾經在地上活過, 如今仍然活著的主耶穌。教會不是經由古代信仰偉人, 或憑藉神拯救以色列的歷史, 乃通過所體驗的歷史的耶穌、即高升的主, 來建立與神的關係, 來頌讚祂。當基督初來之時, 世人需要以神爲起點來認識耶穌, 祂是「神的兒子」(參可一1)。現在則以耶穌爲起點, 論及「我們主耶穌基督的父神」。祂就是主耶穌所敬拜的神, 是使主耶穌從死人

中復活的大能之神，也是復活的主所要彰顯之神。相同的語詞，請參林後十一31；羅十五6；另參約二十17。

「祂曾……重生了我們」(ὁ ... ἀναγεννήσας ἡμᾶς = who ... has caused us to be born again)。「重生」(ἀναγεννήσας)是「ἀναγεννάω」的第一簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「ὁ」，構成一個分詞片語，形容「父神」。動詞則由「ἀνά」(再次)和「γεννάω」(生出)複合而成。Michaels 指出，「ὁ ἀναγεννήσας」是一個頭銜，用來指神，意即：那生命的源頭、父。且字首的介詞「ἀνά」(再次)及簡單過去式主動語態分詞，表明有一新的出生動作已自神發出。所以彼得強調那「耶穌基督的父神」也是「我們的父神」。而神之所以成為我們的父神，乃是出自祂的主動作爲。F. Porsch (EDNT, Vol. 1, p. 76) 指出，本字在新約中只另出現在本章第二十三節，由該處的前後文可知：「重生」(ἀναγεννάω)在彼得前書中並不是一個自然界本有的生命現象，也不是一個幻術般的過程，而是由神的「道」、「話語」，也就是「福音的道」(25節)，由這不能壞的「種子」(σπορά)而產生。正如起初的創造，是通過神的話語而成；人得生命的再造，也是藉由神的話，以「福音的道」而成的。Michaels 指出，本字與約三3及7的「重生」(γεννάω ἄνωθεν)意義相同，約翰的用字按約三7有其強調之處：從上頭而生。

「照自己的大憐憫」(κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος = according to His great mercy)。神基於自己的大「憐憫」(ἔλεος)作了那些以耶穌基督爲主的人的父。尤其是外邦人基督徒從前算不得子民，從前未蒙憐恤，現在卻成爲神的子民，蒙了憐恤(二10)。保羅有類似的語詞：「祂便救了我們，並不是因我們自己所行的義，乃是照祂的憐憫，藉著重生的洗和聖靈的更新」(多三5)。

「藉耶穌基督從死裏復活」(δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν = through the resurrection of Jesus Christ from the dead)。原文擺在「叫我們有活潑的盼望」之後，但應用來修飾「ὁ ἀναγεννήσας」(直譯：那重生〔我們〕的〔父〕)，誠

如中文聖經和合本所譯：「祂……藉耶穌基督從死裏復活重生了我們。」神依其拯救計劃主動的重生了一群新人，其更新受造界之恩藉耶穌基督從死裏復活清楚的表明出來。Michaels 指出，雖然文法上本介詞片語用來修飾「ὁ ἀναγεννήσας」(那重生……的)，但因緊臨「εἰς ἐλπίδα ζώσαν」(叫我們有活潑的盼望)，故在思緒上「活潑的」(ζώσαν)和「ἀναστάσεως」(復活)不能分割：復活帶來新生命，帶來對未來的盼望。

「叫我們有活潑的盼望」(εἰς ἐλπίδα ζώσαν = to a living hope)。介詞「εἰς」(進入)引出一個片語，表明重生的目的，是進入一個活潑的盼望。在第四及五節另有兩個相同的介詞「εἰς」(進入)引出兩個片語，繼續說明重生的目的：「可以得著基業」、「得著救恩」。重生不止是一種得著者主觀的經驗，更指向一個實質的未來。主耶穌曾說：「……我實在告訴你們，你們這跟從我的人，到復興的時候，人子坐在祂榮耀的寶座上，你們也要坐在十二個寶座上，審判以色列十二個支派」(太十九28)。重生的人不僅享受現時神的掌權，更要在未來得享神國度的完全降臨。故重生者所擁有的是「活潑的盼望」(ἐλπίδα ζώσαν)。「活潑」(ζώσαν)是「ζάω」(活)的現在式主動語態分詞。

4 「可以得著……基業」(εἰς κληρονομίαν = to obtain an inheritance)。介詞「εἰς」引出一個表目的的片語，繼續說明「重生」之事；重生是爲了「得著一個基業」(εἰς κληρονομίαν)。「基業」(κληρονομία)，由名詞「κληρονόμος」(繼承人；見太二十一38「承受產業的」)而來的古名詞，本字在七十士譯本中出現將近二百次，指律法所認可且已分配好的產業，通常指神所應許給以色列人的迦南美地，或以色列各支派所分得的土地。本字及其動詞在新約中則跨越舊約的觀念，指：承受神的國(參太二十五34；林前六9~10，十五50；加五21；弗五5；雅二5)，承受永生(太十九29；可十17；路十25，十八18)。

「不能朽壞、不能玷污、不能衰殘」(ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμόραντον = which is imperishable and undefiled and will not

fade away)。三個形容詞皆有否定字首「ἀ-」(不)，分指超過死亡腐敗、道德上的不潔淨、及自然的衰殘(如花之凋謝；參第24節)的永恆的基業。

「為你們存留在天上」(τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς = reserved in heaven for you)。「存留」(τετηρημένην)是「τηρέω」(保留，保管)的現在完成式被動語態分詞，強調基業已存在，且父神繼續為聖徒保管這基業。「為你們」(εἰς ὑμᾶς)原文原可只寫作間接受格的「你們」(ὑμῖν)，但以加上介詞「εἰς」(為)後接直接受格來加強語氣。惟有保管在天上的基業是不受蟲子咬，不會銹壞，賊也無法偷去(參太六20)。

5 「你們這因信蒙神能力保守的人」(τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως = who are protected by the power of God through faith)。「保守」(φρουρουμένους)是「φρουρέω」(保管，看顧)的現在式被動語態分詞，古動詞，由名詞「φρουρός」(衛兵)而來，原為軍事用語(參林後十一32；腓四7與此處類似的用法)。此分詞與前節的分詞意義相同：基業被保存，承受基業的聖徒也蒙保守，直到他們承受基業之時。此現在式被動語態(表聖徒持續需要蒙保守)分詞帶冠詞「τοὺς」作名詞用，蒙保守的人。這等人是「因信」(διὰ πίστεως)，「在」(ἐν)神的「能力」(δυνάμει)裏蒙保守。

「必能得著……救恩」(εἰς σωτηρίαν = for a salvation)。「救恩」(σωτηρία)是由名詞「σωτήρ」(救主)而來，後者由動詞「σώζω」(拯救)而來。表目的的介詞「εἰς」(為了)擺在前面，神重生聖徒，為他們存留基業，並保守他們，最終目的是讓他們得著救恩。

「所預備，到末世要顯現」(ἐτοιμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ = ready to be revealed in the last time)。「顯現」(ἀποκαλυφθῆναι)是「ἀποκαλύπτω」的第一簡單過去式被動語態不定詞，由介詞「ἀπό」(離開，挪去)和「καλύπτω」(蓋住)複合而成，除去遮蓋(參加三23；羅八18)。本卷書信中的「救恩」(σωτηρία；另參一9~10，二2)是指未來特定時候所要

彰顯的完滿救恩，亦即救恩之完全實現。那時神將彰顯大能，不只是保守其子民，更要為他們主持公義，懲處敵對聖徒的惡人，引領聖徒承受基業。神在終末之時給聖徒「預備」(ἐτοιμην)的救恩，現在雖暫時遮蓋，但最終要顯明。「末世」(ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ)，原文直譯：在末後的時候(類似的用語參約六39；徒二17；雅五3；提後三1；彼後三3；來一2；猶18；約壹二18)，在此指主耶穌「顯現」(ἀποκάλυψις；參第7、13節)、「再來」(παρουσία；參帖前二19之註釋)之時。那時神要結束現今的世代，開展新天新地。

Michaels 以彼得在此所說的「信」與保羅在加三23所說的「信」作比較。他指出：從救恩歷史的角度來看，二人各有不同的著重點。保羅從律法的觀點來看「信」，故「信」是往昔的律法於今已「實現」。彼得則就救恩完滿實現的觀點來看「信」，故「信」成為在患難中聯繫未來救恩的「信實」與「堅忍」。「信」對保羅而言，是屬於救恩史中已應驗的範疇(already)；對彼得而言，則屬於猶待應驗的範疇(not yet)。第六到九節彼得要針對此點加以說明。

6 「因此，你們是大有喜樂」(ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε = in this you greatly rejoice)。「大有喜樂」(ἀγαλλιᾶσθε)是「ἀγαλλιάομαι」的現在式關身形主動意直說語氣(或命令語氣)，本字只出現在七十士譯本，新約(參太五12)及早期教會的著作中，指因神及神的救恩所引發的喜樂。「因此」(ἐν ᾧ)原文直譯作「為這」，關係代名詞「ᾧ」(這)應指位於前的「καιρῷ」(時候)，為主顯現、再來之時，這一救恩的完全實現而喜樂。Michaels 認為此動詞應解作未來現在式：為此你們將大有喜樂。新譯本視此動詞為命令語氣，譯作：因此，你們要喜樂。Michaels 指出，相同的動詞在第八節的後面再度出現，故兩個相同動詞間的經文(6b~8a)，屬修辭學上的離題(digression)。故他認為彼得的連貫思緒應是如此：為此，你們將有大喜樂……有說不出來，滿有榮光的大喜樂，當你們得著信心的果效，就是靈魂的救恩。

「但如今，在百般的試煉中暫時憂愁」(ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον

[ἐστίν] λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς = even though now for a little while, if necessary, you have been distressed by various trials)。直譯可作「雖然如今暫時在百般的試煉中必須受苦」。「受苦」(λυπηθέντες)是古常用動詞「λυπέω」(使痛苦,憂傷)的第一簡單過去式被動語態分詞,構成一個表讓步的句子:雖然受苦。Michaels 指出,本字不只是指心靈的憂傷,而是指因逼迫而來的實際苦楚。「必須」(δέον)是非人稱動詞「δεῖ」的現在式主動語態分詞,若加上「ἐστίν」(是)字,則為紆說法構句。語助詞「εἰ」(若)擺在前面構成第一類條件句,表假設與實際情況相符,譯作:既然必須要受苦。亞西亞信徒的受苦是已發生的事(請留意簡單過去式分詞)。Michaels 指出彼得的用語使人想起主耶穌的事先警告:「這些事是『必須有的』(δεῖ γενέσθαι),只是末期還沒有到」(可十三7)。此處的用語也叫我們想起保羅的話:「我們進入神的國,『必須』(δεῖ)經歷許多艱難」(徒十四22)。「如今」(ἄρτι)這時間副詞的出現,表明受苦的動作不僅發生在過去(簡單過去式分詞),且持續到彼得寫信之時。「暫時」(ὀλίγον)可解作表時間長短的直接受格(如可六31的「一會兒」,中文聖經和合本未譯出),但在此處不能單純解作「短暫時間的受苦」,而是要與未來「末世要顯現的救恩」(第5節)作對比而言的「暫時」。本字亦可作「範圍」,「程度」解(如路五3的「稍微」),指與那「永遠的榮耀」(五10)相較,當前所受的是至輕的苦楚。本節描述了二個時間的段落:滿了苦楚的「現今」和將有大喜樂的「未來」。四13則題到在患難中有喜樂的似非而是之真理(paradox)。「百般的試煉」(ποικίλοις πειρασμοῖς),相同的語詞請參雅一2。

7 「叫」(ἵνα = that)。由此表目的的连接詞引出一個長的子句,子句的動詞是「得著」(εὕρεθῆ) 。此目的子句表明神的旨意是要聖徒經歷苦難後,以真實的信心得著應得的獎賞。

「你們的信心既被試驗」(τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως = the proof of your faith)。「試驗」(δοκίμιον)原文是根據古抄本 ρ⁷⁴, κ, A, B, C, Ψ 等的讀法, ρ⁷² 及編號 206, 429 等

古抄本則讀作「δοκίμιον」。Michaels 指出兩種讀法的意義皆相同,意指:真實性。第一個讀法同字出現在雅一3。但兩處所著重的意義稍有不同。雅各書中「δοκίμιον」(試驗)一字強調「落在百般試煉中」信心受到試驗的過程,重點在說明過程的結果是「生忍耐」。彼得則先肯定讀者信心經過試驗,證明其真實性,強調真實信心的寶貴。真實信心將得著應得的獎賞。可譯作:「叫你們真實的信心……得著稱讚、榮耀、尊貴。」

「就比那……仍然能壞的金子更顯寶貴」(πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου = being more precious than gold which is perishable)。「更顯寶貴」(πολυτιμότερος)是「πολύτιμος」的比較級,由「πολύς」(大,多)和「τιμή」(價值)複合而成,屬晚期的形容詞,更有價值的(參太十三46「重價的」)。「金子」(χρυσίου),在比較級形容詞之後的分離格,比金子更寶貴(如 NASB)。「壞」(ἀπολλυμένου)是「ἀπόλλυμι」(毀壞)的現在式關身語態分詞,帶冠詞「τοῦ」作形容詞,能壞的金子;黃金也會耗損。本語詞與「τὸ δοκίμιον」(經過試驗以證明其真實性)連在一起,意指:你們信心的真實性比那能壞的金子更顯寶貴。

「被火試驗」(διὰ πυρός δὲ δοκιμαζομένου = even though tested by fire)。「試驗」(δοκιμαζομένου)是指試驗金屬的常用動詞「δοκιμάζω」的現在式被動語態分詞,如「金子」(χρυσίου)一樣為分離格,前面帶表讓步的語助詞「δέ」(儘管;中文聖經和合本未譯),儘管是被試驗過的金子。試驗是「藉著火」(διὰ πυρός)來達成的。Michaels 指出,「經過試驗證明其真實性」(τὸ δοκίμιον)是一個抽象的字,故以「黃金」為比喻來說明;表達二個重要的論點:<1> 信心的真實性對神而言是比黃金更有價值,因為黃金會耗損,而信心如同天上的基業(第4節)是永恆的。<2> 黃金要受冶煉,信心亦不例外(四12即針對此而探討;另參詩六十六10;箴十七3;林前三13;帖前二4)。烈火的目的不在摧毀黃金,而在除去黃金中

的雜質。故苦難也要煉淨我們生命中的雜渣，使真實的信心更爲顯明。

「可以……得著稱讚、榮耀、尊貴」（εὐρεθῆ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν = may be found to result in praise and glory and honor）。「得著」（εὐρεθῆ）是「εὐρίσκω」的第一簡單過去式被動語態假設語氣，屬「ἵνα」子句中的主要動詞。Michaels 指出，此動詞有如「εἶναι」（to be），後面跟「εἰς」（導致）所引出的一個介詞片語作述語。真實的信心將得著神的獎賞（參五4），也讓神得著榮耀（參提前一17）。

「在耶穌基督顯現的時候」（ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ = at the revelation of Jesus Christ）。「顯現」（ἀποκαλύψει），此處爲名詞，不定詞已出現在第五節。當耶穌基督顯現之時，神將賜下獎賞；第五節「末世要顯現的救恩」將在這時具體實現。此處的用字顯示主耶穌並非不在祂的百姓當中，只是人看不見祂；祂的「顯現」乃是「挪去」（ἀπό）「遮蓋」（καλύπτω）。

8 「你們雖然沒有見過祂，卻是愛祂」（ὅν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε = and though you have not seen Him, you love Him）。關係代名詞「ὅν」擺在句首，先行詞是「耶穌基督」，直接受格關係代名詞，作第二簡單過去式主動語態分詞「見過」（ἰδόντες）、和現在式主動語態直說語氣動詞「愛」（ἀγαπᾶτε）的受詞。分詞「見過」（ἰδόντες）以副詞「οὐκ」否定之，因爲否定一個實際的經驗。小亞西亞的基督徒不像巴勒斯坦的許多信徒親眼見過主耶穌，但在苦難中卻繼續愛祂。

「如今雖不得看見，卻……信祂」（εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δέ = and though you do not see Him now, but believe in Him）。「看見」（ὁρῶντες）是「ὁράω」的現在式主動語態分詞，以副詞「μὴ」否定之，因爲所否定的是一個假定的情況，與現在式主動語態分詞「信」（πιστεύοντες）作強調對比；「如今」（ἄρτι）雖然不得看見卻繼續信祂。彼得可能憶及主對多馬所說的話：「那沒有看見就信的有福了」（約二十29）。

「就有說不出來、滿有榮光的大喜樂」（ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ

ἀνεκκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῳ = you greatly rejoice with joy inexpressible and full of glory)。「有大喜樂」（ἀγαλλιᾶσθε），相同的原文已出現在第六節；後接憑藉格的「喜樂」（χαρᾷ），以喜樂來有喜樂，故中文聖經和合本譯作「有大喜樂」。「說不出來」（ἀνεκκλαλήτῳ）是由動詞衍生而來的形容詞，由否定字首「ἀ-」（不）、介詞「ἐκ」（出來）、和「λαλέω」（說）複合而來的罕用字，新約中僅出現這一次；類似的用字參林後九15「說不盡的恩賜」（ἀνεκδιηγῆτῳ δωρεᾷ）。「滿有榮光」（δεδοξασμένῳ）是「δοξάζω」的現在完成式被動語態分詞，一起修飾「喜樂」，說不出來、滿有榮光的喜樂。

9 「並且得著你們信心的果效」（κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως [ὑμῶν] = obtaining as the outcome of your faith）。「得著」（κομιζόμενοι）是「κομίζω」的現在式關身語態分詞，得著神所應許的（參五4；來十36）。Michaels 認爲這是表時間的分詞片語，當你們得著信心的果效之時將有大喜樂。此片語重述了第七節後半句的思想。

「靈魂的救恩」（σωτηρίαν ψυχῶν = the salvation of your souls）。「救恩」（σωτηρίαν）原文是直接受格，是「果效」（τὸ τέλος）的同位語。「靈魂」（ψυχῶν），原文作「魂」，E. Best 指出此字在此應以希伯來人的人觀來瞭解，指：全人；不能從古希臘人的二元論（靈魂乃指與肉體相對的部分）或三元論（靈、魂、體）來瞭解。信心的完滿結果，是全人的得拯救。第八、九節是一個句子，而且第八、九節的「看見」及「得著」都是現在式分詞，第九節的「滿有榮光」是現在完成式分詞，而出現在第八節的主要動詞「愛」和「有喜樂」則爲現在式，都在強調救恩的現存性。特別是第九節的現在式分詞「得著」，強調這樣一個真實的信心，能在大喜樂中經歷大試煉，他們若非現在就得著救恩，預嘗那「末世要顯現的救恩」（一5），豈能有這樣的「愛」、「信」、及「滿有榮光的大喜樂」？

10 「論到這救恩」（περὶ ἧς σωτηρίας = as to this salvation）。另一個由關係代名詞（ἧς）所引出的子句，仍屬於第三到十二節的長句子裏。「救恩」（σωτηρίας）一字已在第九節的句尾出現

過，此處重複名詞「救恩」，配合置於前的關係代名詞，使冗長的句子得以在此稍作停頓，也標出了第十到十二節的新單元。

「早已詳細的尋求考察」(ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν = made careful search and inquiry)。「尋求」(ἐξεζήτησαν)是「ἐκζητέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐκ」(出來)和「ζητέω」(尋找)複合而成。「考察」(ἐξηραύνησαν)是「ἐξεραύναω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐκ」(出來)和「ἐραυνάω」(考察)複合而成。這兩個動詞一起出現在詩一一九2(七十士譯本一一八2)，指敬虔的人全心的尋求神自己，並全力考察神的法度。Michaels 指出這兩個動詞是同義字，在此並非指查考經典，乃指先知的特殊事奉，將在第十一節說明出來。當然彼得等後人能以知曉先知當年的特殊事奉，乃是因為先知將事奉記錄了下來。

「那預先說你們要得恩典的眾先知」(προφήται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες = the prophets who prophesied of the grace that would come to you)。「眾先知」(προφήται)原文未帶冠詞，未指明是那些先知；但接下來的分詞片語則予以界定，乃那預先說你們要得恩典的眾先知。「預先說」(προφητεύσαντες)是「προφητεύω」的第一簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」指那說預言的(先知)從事預言的事奉。眾先知的預言事奉「關乎」(περὶ)那「針對你們的恩典」(εἰς ὑμᾶς χάριτος)。舊約的先知除了指責當代的罪惡之外，也論及那末後的救恩。彼得在此專論先知們後者的事奉。

11 「就是考察……甚麼時候，並怎樣的時候」(ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν = seeking to know what person or time)。「考察」(ἐραυνῶντες)是「ἐραυνάω」的現在式主動語態分詞，參約七52「查考」；複合字已出現在前一節。第十節的二個複合動詞及這個帶介詞「εἰς」(進入)的分詞，都在強調眾先知積極的預言事奉。「Τίνα ἢ ποῖον καιρὸν」直譯：甚麼或怎樣的時候。「怎樣」(ποῖος)是表品質的疑問詞(參林前十五35「甚麼」；羅三27「何」)，用來進一步解釋指時間的「甚麼」

(τίνα)所指為何；亦即不只考察預言何時應驗，更尋求在怎樣的景況中應驗。Michaels 認為「τίνα」不應譯為「甚麼人」(見 NASB 及 RSV)，因為彼得對耶穌基督乃預言所指的人物已無置疑。

「在他們心裏基督的靈……指著」(ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ = the Spirit of Christ within them was indicating)。可直譯為「在他們心裏基督的靈所指明」。「指明」(ἐδήλου；此疑問子句中的主要動詞)是「δηλώω」的過去不完成式主動語態直說語氣。彼得認為啓示舊約先知的聖靈就是基督的靈，保羅亦稱聖靈為「神的靈」及「基督的靈」(參羅八9)。雖然眾先知不甚明白所預言的實現日期，但基督的靈仍繼續不斷的指明。

「預先證明基督受苦難，後來得榮耀」(προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας = as He predicted the sufferings of Christ and the glories to follow)。「預先證明」(προμαρτυρόμενον)是「προμαρτύρομαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「πρό」(在前)和「μαρτύρομαι」(證明，見證)複合而成。此中性單數分詞解釋基督的靈如何的在眾先知心裏繼續的有所指明，就是預先見證將有「苦難」(παθήματα)「針對」(εἰς；相同介詞參第10節)基督而來，但事後榮耀亦針對基督而來。「榮耀」(δόξας)，本字以複數形出現極為罕見(另參七十士譯本出十五11；何九11)，此處是將一個抽象名詞具體化，指受難後各個榮耀事件隨之而來。

12 「他們得了啓示，知道……」(οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι ... = it was revealed to them that ...)。可直譯為「對他們啓示出來」。「啓示出來」(ἀπεκαλύφθη)是古動詞「ἀποκαλύπτω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(除去)和「καλύπτω」(蓋)複合而來。「對他們」(οἷς)，原文係間接受格關係代名詞，擺在前面，引出一個子句，原本遮蓋的奧祕，對他們被除去。「ὅτι」擺在動詞之後引出一個間接述句，中譯：「知道……」，其實就是所啓示給他們之事的內容。

「他們所傳講的一切事，不是為自己，乃是為你們」(... οὐχ

ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά = they were not serving themselves, but you, in these things)。「傳講」(διηκόνουν)是「διακονέω」(服事；「傳講」原文作「服事」，參中文聖經和合本小字)的過去不完成式主動語態直說語氣，先知們過去一段時間持續的事奉。「一切事」(αὐτά)指先知為後人所作有關基督受苦難後來得榮耀之預言事奉。

「現在將這些事報給你們」(ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν = which now have been announced to you)。「報」(ἀνηγγέλη)是「ἀναγγέλλω」的第二簡單過去式被動語態直說語氣，在關係代名詞「ἃ」(which；此處中譯為「這些事」)所引出的子句內，關係代名詞的先行詞為「αὐτά」(一切事)。耶穌基督的受苦難和後來得榮耀的事，應驗了先知預言之事，被報給小亞西亞的人聽。

「(藉著)那……傳福音給你們的人」(διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς = through those who preached the gospel to you)。「傳福音」(εὐαγγελισαμένων)是「εὐαγγελίζω」的現在式關身語態分詞，帶冠詞「τῶν」，那傳福音「給你們」(ὑμᾶς)的人。好消息是「藉著」(διά)傳福音的人傳抵。

「靠著從天上差來的聖靈」([ἐν] πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ = by the Holy Spirit sent from heaven)。「聖靈」(πνεύματι ἁγίῳ)原文是憑藉格，在介詞「ἐν」(靠)之後。「差來」(ἀποσταλέντι)是「ἀποστέλλω」的第二簡單過去式被動語態分詞，憑藉格，修飾「聖靈」。此被動語態分詞及「從天上」(ἀπ' οὐρανοῦ)強調福音的傳揚是神的主動。根據新約，聖靈是由父神所差來(約十四16、26；加四6)，也是耶穌基督所差來(約十五26，十六7；徒二33)。

「天使也願意詳細察看這些事」(εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι = things into which angels long to look)。亦是由關係代名詞「ἃ」(這些事)所引出的子句。「願意」(ἐπιθυμοῦσιν)是「ἐπιθυμέω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」(向)和「θυμός」(渴望)複合而成，引頸企盼，熱切渴望。「詳細察看」(παρακύψαι)是「παρακύπτω」的簡單過去式主動語

態不定詞，由介詞「παρά」(在旁)和「κύπτω」(彎腰)複合而成，低頭細看(看路二十四12；約二十5、11「低頭」；雅一25)。因為神沒有對天使啓示救恩如何、何時完成(參詩八5；來二16)，故天使從天上向下看，渴望知道耶穌基督如何完成救恩，並福音信息如何傳開。

2. 展現新生命的樣式(彼前一13~25)

第一章

13 「所以」(διό = therefore)。由神在基督裏所賜下的榮耀恩賜(3~12節)，轉入據之所引申的勸勉部分(13~25節)。

「要約束你們的心」(ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν = gird your minds for action)。直譯：束上你們心中的「腰」(τὰς ὀσφύας)。「束上」(ἀναζωσάμενοι)是「ἀναζώννυμι」的第一簡單過去式關身語態分詞，是晚期且少見的字(見七十士譯本土十八16；箴三十一17)，由介詞「ἀνά」(向上)和「ζώννυμι」(束腰帶)複合而成。本字描繪出一幅生動的圖像：東方人習慣在行程出發之時或在急促行動之前，以腰帶束腰，使行動便捷。請注意 NIV 的譯法：「prepare your minds for action」(預備你們的心好付諸行動)。

「謹慎自守」(νήφοντες = keep sober in spirit)。原文只有一個字，是「νήφω」的現在式主動語態分詞。J. N. D. Kelly 指出本字在新約中通常指：配以清晰心智的自制(參提後四5；帖前五6、8)。請注意 NASB 的譯法：「keep sober in spirit」(在靈裏謹慎自守)。「在靈裏」(in spirit)乃譯者加添字。

「專心盼望耶穌基督顯現的時候所帶來給你們的恩」(τελείως ἐλπύσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ = fix your hope completely on the grace to be brought to you at the revelation of Jesus Christ)。「盼望」(ἐλπύσατε)是「ἐλπίζω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣，前面兩個分詞「束上」、「謹慎自守」皆修飾此主要動詞。「專心」(τελείως)，

古副詞，新約中僅出現這一次；由形容詞「τέλειος」（完全的）而來。「帶來」（φερομένην）是「φέρω」的現在式被動語態分詞，帶冠詞「τήν」，描繪出恩典被帶出來的過程。Kelly 指出，此現在式分詞顯示彼得認為所盼望的恩已經在信徒的掌握之中。「顯現」（ἀποκαλύψει）是名詞，已出現在第七節。

14 「你們既作順命的兒女」（ὡς τέκνα ὑπακοῆς = as obedient children）。「順命」（ὑπακοῆς）是敘述所有格，屬七十士譯本及新約中常見的希伯來語法的希臘文，以順服為特徵的兒女；參弗二2「悖逆之子」（τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας）。本字已出現在第二節「順服」。

「就不要效法」（μὴ συσχηματιζόμενοι = do not be conformed ...）。「效法」（συσχηματιζόμενοι）是「συσχηματίζω」的現在式關身或被動語態分詞，由介詞「σύν」（一起）和「σχηματίζω」（成形）複合而來；「σχηματίζω」是由名詞「σχῆμα」（樣式）而來的動詞。否定詞「μὴ」否定之。這是個罕見的複合字（亞里斯多德和 Plutarch 有使用），新約只另出現於羅十二2。

「……那放縱私慾的樣子」（ταῖς ... ἐπιθυμίαις = to the ... lusts）。「放縱私慾的樣子」（ἐπιθυμίαις）是分詞「效法」之後的相關憑藉格，本字亦可用在好的含義（急切的盼望），如帖前二17的「願意」；不好的含義，如此處及四2；彼後一4；雅一14~15。

「從前蒙昧無知的時候」（πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν = former ... which were yours in your ignorance）。「從前」（πρότερον）是副詞。「蒙昧無知」（ἀγνοίᾳ）是由動詞「ἀγνοέω」（無知）而來的古名詞，另參徒三17，十七30；弗四18。

15 「那召你們的既是聖潔」（ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον = but like the Holy One who called you）。直譯可作：「但」（ἀλλά）如同那召了你們的聖者。「如同」（κατά）在此與「效法」（συσχηματιζόμενοι）作對比，神是我們效法的標準樣式。Michaels 指出彼得在此承續希伯來的傳統，以「聖者」

（τὸν ἅγιον）稱呼神（參「以色列的聖者」：詩七十一22，七十八41；賽一4，五19）。「召」（καλέσαντα）是「καλέω」的第一簡單過去式主動語態分詞，修飾「聖者」：那召了你們的聖者。

「你們在一切所行的事上也要聖潔」（καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε = be holy yourselves also in all your behavior）。「要」（γενήθητε）是「γίνομαι」（成為）的第一簡單過去式（表始用法）被動形主動意命令語氣。「所行的事」（ἀναστροφῇ）指行為或日常的生活方式，是彼得書信中的重要用字（參一18「行為」，二12「品行」，三1、2、16；彼後二7，三11「為人」）。彼得使用本字共有八次之多，彼得極為看重基督徒的聖潔行為見證；因為正如以往以色列受召分別為聖，今日基督徒亦要以聖潔的生活來見證呼召他們的神。「所行的事」（ἀναστροφή）由介詞「ἀνά」（一再，反復）和「στρέφω」（轉）複合而來，指每日例行的生活上的應對。

16 「因為經上記著說」（διότι γέγραπται [ὅτι] = because it is written）。「記著」（γέγραπται）是「γράφω」的現在完成式被動語態直說語氣，引用舊約經文的典型用語。J. H. Moulton / G. Milligan 指出，這個字用來引述持續有效的法律文件。以下經文引自七十士譯本利十九2。如同二6，彼得先解釋、應用舊約經文於受信人身上，再將所根據的經文引出來。

「你們要聖潔，因為我是聖潔的」（ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός [εἰμι] = you shall be holy, for I am holy）。「要」（ἔσεσθε）是「εἰμί」（是）的未來式直說語氣，此處是祈使未來式，作用如同命令語氣。E. Gordon Selwyn 指出，彼得前書以教會為新的利未團體，專為獻祭而存在。

17 「你們既稱……為父」（καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε = and if you address as Father）。「稱」（ἐπικαλεῖσθε）是「ἐπικαλέω」的現在式關身語態直說語氣，由介詞「ἐπί」和「καλέω」（稱）複合而成，指名（參徒十18）。

「那不偏待人，按各人行為審判人的主」（τὸν ἀπροσωπο-

λήμπως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον = the One who impartially judges according to each man's work; 原文無「主」字)。「審判」(κρίνοντα)是「κρίνω」的現在式主動語態分詞直接受格，帶冠詞「τόν」作名詞用，「那審判人的」。「父」(πατέρα)是直接受格，作「那審判人的」的述語同位語，稱那審判人的為父。「不偏待人」(ἀπροσωπολήμπως)是副詞，由否定字首「ἀ-」和「προσωπολήμπης」(偏待的；參徒十34；同源動詞及名詞分別出現在雅二9及雅二1)複合而來；後者由「πρόσωπον」(臉)和「λαμβάνω」(取)複合而來，乃模仿希伯來語的造字，「不以外表取人」。父神不按人的外表，乃按各人的「行為」(ἔργον)行審判。

「就當存敬畏的心度你們在世寄居的日子」(ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε = conduct yourselves in fear during the time of your stay upon earth)。「度」(ἀναστράφητε)是「ἀναστρέφω」的第二簡單過去式被動語態命令語氣(參林後一12「為人」)，名詞已出現在第十五節「所行的事」。「日子」(τὸν χρόνον)原文是表時間長短的直接受格。「寄居」(παροικία)是由古動詞「παροικέω」(為鄰，以外人的身分寄居)而來的晚期的字，新約中只另出現在徒十三17。相關的字「πάροιχος」(寄居者)見徒七6。本字原指散居海外的猶太人，此處轉指：基督徒在世居住。彼得重題了第一節「寄居」的觀念。「存敬畏的心」(ἐν φόβῳ)，介詞片語擺在子句之首，而動詞「度」擺在最後，都作強調用。

18 「知道你們得贖，脫去你們祖宗所傳流虛妄的行為」(εἰδότες ὅτι ... ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαράδοτου = knowing that you were ... redeemed ... from your futile way of life inherited from your forefathers)。「知道」(εἰδότες)是「οἶδα」的現在完成式主動語態表原因的分詞，彼得訴諸神的聖潔、公義屬性之後，再訴諸「貴重的贖價」此一基本的基督徒信仰。「得贖」(ἐλυτρώθητε)是「λυτρόω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，此古動詞由名詞「λύτρον」(贖價；參太二十28)而來，原指：付贖價好得自由。本字在蒲紙文獻

中有許多用例，新約只另出現在路二十四21；多二14。「祖宗所傳流」(πατροπαράδοτου)，形容詞，由「πατήρ」(父，祖宗)、「παρά」(沿著)、和「δίδωμι」(給)複合而來，這個由動詞衍生而來的形容詞新約中只出現這一次。Michaels指出，此處將外邦人信主之前的「行為」(ἀναστροφή；同字見第15節「所行的事」)與信主後所要求應有的聖潔(參第15節)作了清楚的對比。彼得心目中，教會承續了以色列的信仰及道德傳統；相對之下，外邦人信徒過去所繼承希羅世界中的拜偶像傳統是為「虛妄」(μάταιος)，需要靠主的寶血來「脫去」(ἐκ；原文乃介詞「離開」)。

「不是憑著能壞的金銀等物」(... οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ = not ... with perishable things like silver or gold)。「能壞的」(φθαρτός)，由動詞「φθείρω」(毀壞)而來的晚期形容詞，新約中只另出現在本章第二十三節；林前九25，十五53~54；羅一23。此處原文為中性複數憑藉格，作名詞用，「能壞的物」，藉著能壞的物得贖。憑藉格名詞「金銀」(ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ；直譯「銀或金」)，「能壞的物」之同位語。

19 「乃是憑著基督的寶血」(ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ... Χριστοῦ = but with precious blood, ... the blood of Christ)。「寶血」(τιμίῳ αἵματι)仍是憑藉格，仍依存於前節的動詞「得贖」。奴隸是憑能壞的銀或金得贖，「但」(ἀλλά)相對之下基督徒是憑基督的寶血。「寶」(τίμιος)是由名詞「τιμή」(寶貴；參二7)而來的古形容詞，「寶貴的」，複合字參第七節的「更顯寶貴」(πολυτιμότερος)。基督的血之所以寶貴，乃因祂是神「所揀選、所寶貴的」(ἐκλεκτὸν ἔντιμον；二4、6)，這是神愛子的血(參弗一7；約壹一7)。

「如同無瑕疵、無玷污的羔羊之血」(ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου = as of a lamb unblemished and spotless)。「羔羊」(ἀμνοῦ)，本字用來指主耶穌，施洗約翰也用同字指稱祂(約一29、36)，本字也出現在徒八32所引用的賽五十三7~8引句。施洗約翰及彼得使用本字指稱主耶穌乃根據賽五十三7~8的經文。「無瑕疵」(ἄμωμος)由否定字首「ἀ-」和「μῶ-

μος」(指責)複合而來,本希臘字原指「道德上的無可指責」;七十士譯本選用此字,來表達舊約中獻祭的牲畜必須是純全無殘疾的(參利二十二21),在翻譯過程中除原有的禮儀上的意義外又加入了道德的含義(見腓二15)。彼得用本字及羔羊,目的在強調一位無罪的基督(另參來九14)。「無玷污」(ἄσπιλος)由否定字首「ἀ-」和「σπίλος」(污點)複合而來。Michaels 指出,本字雖沒有在七十士譯本中出現,但新約中除了用來描述基督,也表達對基督徒的期許(參提前六14;彼後三14;雅一27)。

20 「基督在創世以前是預先被神知道的」(προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου = for He was foreknown before the foundation of the world)。「基督」(Χριστοῦ)原文擺在前節的末了,屬極不尋常的位置,除了強調語氣之外,也開展了本節。「預先被知道的」(προεγνωσμένου)是古動詞「προγινώσκω」的現在完成式被動語態分詞,所有格與「基督」(Χριστοῦ)一致;參羅八29及彼後三17。另參第二節「神的先見」(πρόγνωσιν θεοῦ)。「創世」(καταβολή)原文是由動詞「καταβάλλω」而來的名詞,由「κατά」(向下)和「βάλλω」(投)複合而來,動詞原指立定房屋的根基(參來六1)。「創世以前」(πρὸ καταβολῆς κόσμου;直譯「世界創基之前」),相同的語詞出現在約十七24,主親口論及祂在創世之前與神的關係(相同語詞另參弗一4)。有關道成肉身之前的基督參與創造與救贖之奧秘,請參林前二7;西一26~27;弗一9~10,三9~11;羅十六25;提後一9。相關的語詞「從創世以來」(ἀπὸ καταβολῆς κόσμου)參太十三35,二十五34;路十一50;來四3,九26;啓十三8,十七8。

「卻在這末世才為你們顯現」(φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς = but has appeared in these last times for the sake of you)。「顯現」(φανερωθέντος)是「φανερῶ」的第一簡單過去式被動語態分詞。「μὲν ... δέ ...」(一方面……另一方面……;中文聖經和合本未譯),與基督在創世之前的先存性相對的,是末世時基督道成肉身之顯現,實現創世之前的拯

救計劃(參約一31;約壹三5、8)。「世」(χρόνων)並非與創世之「世」(κόσμου)相同的字,原文是複數,指:時候、時間。此處意指:人類歷史的時代延續,新譯本作:「世代」。「日期滿了」(可一15),「時候滿足」(加四4),「在這末後的世代」(ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων;此處彼得的用語),基督才顯現出來。「為你們」(δι' ὑμᾶς),人並非以任何的美德蒙神如此眷佑,乃神愛世人之緣故。受苦中的信徒可能會懷疑,到底神是否有一拯救計劃?苦難是否在神的計劃之中?彼得藉本節回答了疑問,激勵受苦的信徒。

21 「你們也因著祂,信……神」(τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεόν = who through Him are believers in God)。「信」(τοὺς πιστοὺς),形容詞直接受格帶冠詞,作名詞用,「信的人」,是前一節「ὑμᾶς」(你們)的同位語;你們這些信「神」(εἰς θεόν)的人。「因著祂」(δι' αὐτοῦ),回指第十九節,因著基督的寶血得贖而成爲信神的人。無論猶太人或外邦人,都必須藉著基督才成爲信神的人。

「那叫祂從死裏復活、又給祂榮耀的」(τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα = who raised Him from the dead and gave Him glory)。「叫……復活」(ἐγείραντα)和「給」(δόντα)分別是「ἐγείρω」和「δίδωμι」的簡單過去式主動語態分詞,帶直接受格冠詞「τόν」,一起修飾「神」(θεόν),那叫祂從死裏復活又給祂榮耀的神。彼得在徒三13已經使用動詞,神已經「榮耀」(ἐδόξασεν)了主耶穌(另參徒二33~36,五31)。

「叫你們的信心和盼望都在於神」(ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν = so that your faith and hope are in God)。「在於」(εἶναι)是「εἰμί」的現在式不定詞,以無特指對象的直接受格「信心」(πίστιν)和「盼望」(ἐλπίδα)作不定詞的主詞。與語助詞「ὥστε」(叫,so that)構成表目的(如太十1)或結果(較常見的用法,如可四37)的語法。Michaels 指出此處是表意欲結果的用法,強調信徒目前受苦難,在神叫基督從死裏復活時已經預定了,隱含受苦的基督徒也要得榮耀。

是神經由基督主動完成救贖之工，並使人以信心來回應。故在得贖一事上，人無可自誇（參弗二8、9）。雖然基督徒的存在，是環繞在耶穌基督，以祂為中心；但父神是基督徒存在的源頭和最終目的。二十一節第一句的重心在「因著祂（基督）」（δι' αὐτοῦ），此處強調「在於神」（εἰς θεόν）。「你們的信心和盼望」（τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα），由於「盼望」（ἐλπίδα）與「信心」（πίστιν）共用一個冠詞「τὴν」，連接詞「καί」在此為解釋用法，故可譯作：「你們的信心——就是盼望——乃在於神」。

22 「你們既因順從真理，潔淨了自己的心」（τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότεες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας = since you have in obedience to the truth purified your souls）。「潔淨」（ἡγνικό-τεες）是古動詞「ἀγνίζω」的現在完成式（強調狀態）主動語態分詞，動詞由形容詞「ἀγνός」而來。本字在七十士譯本中有特定的含義，指禮儀上的潔淨（另參約十一55；徒二十一24、26，二十四18）。「心」（ψυχή）直譯「魂」，雅四8則作「潔淨你們的心」（ἀγνίσατε καρδίας）。基督的寶血一次且永遠的潔淨了信祂的人（見19節），然而信徒乃「因順從真理」（ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας）才能保守自己繼續得著寶血的果效。此處強調人對基督救贖之工應有的回應（參一2，二13~14）。「真理」（τῆς ἀληθείας）原文是受詞所有格，對真理順從。有關在真理裏得潔淨，參約十七17、19。古抄本 K, P, 049, 052 等在此加添「διὰ πνεύματος」（藉著〔聖〕靈），你們既因藉著聖靈順從真理。由於最早的重要古抄本 ρ⁷², N, A, B, C, Ψ 等無此增添，可能是後來的文士為強調聖靈在信徒悔改信主中的角色而加添。

「以致愛弟兄沒有虛假」（εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον = for a sincere love of the brethren）。「愛弟兄」（φιλαδελφίαν）原文是名詞，弟兄之愛，指：家庭成員之間的彼此相愛。「沒有虛假」（ἀνυπόκριτον）由否定字首「ἀ-」和「ὑπόκρισις」（假冒為善；參太二十三28）複合而成，此較晚期的複合字，彼得著作中只出現這一次，另參雅三17及林後六6等新約出處。有關

真摯的弟兄之愛，參帖前四9；來十三1；彼後一7。

「就當從心裏彼此切實相愛」（ἐκ [καθαρᾶς] καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς = fervently love one another from the heart）。「相愛」（ἀγαπήσατε）是「ἀγαπάω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣。「切實」（ἐκτενῶς）出現於古碑銘、Polybius、及七十士譯本，屬晚期的副詞，較常見的是形容詞「ἐκτενής」（切實的；見四8）。「從心裏」（ἐκ καρδίας）是根據古抄本 A, B, 古拉丁文譯本，武加大譯本之讀法。另有古抄本 ρ⁷², N*, C, K, P, Ψ 等讀作「從清潔的心」（ἐκ καθαρᾶς καρδίας），參中文聖經和合本小字。

23 「你們蒙了重生，不是由於能壞的種子，乃是由於不能壞的種子」（ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου = for you have been born again not of seed which is perishable but imperishable）。「重生」（ἀναγεγεννημένοι）是「ἀναγεννάω」的現在完成式被動語態分詞，見第三節。「能壞的」（φθαρτῆς）見本章第十八節。「種子」（σπορᾶς），由動詞「σπείρω」（播種）而來的古名詞，新約中只出現這一次，另一個字「σπόρος」（種子）較常見（參可四26、27；路八5、11）；前者強調播散出去的種子，後者則注重種子本身。來源分離格「種子」（σπορᾶς）擺在「由於」（ἐκ）之後，「不是」（οὐκ）由於能壞的種子，「乃是」（ἀλλὰ）由於「不能壞的」（ἀφθάρτου；參一4，三4「長久」）種子。「不能壞的種子」指「神活潑常存的道」，參本章第三節「祂曾……重生了我們」之註釋。

「是藉著神活潑常存的道」（διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος = through the living and abiding word of God）。「活潑」（ζῶντος）和「常存」（μένοντος）分別是「ζάω」和「μένω」的現在式主動語態分詞。這兩個分詞可解作修飾「道」（λόγου），如中文聖經和合本所譯：「藉著神活潑常存的道」；或解作修飾「神」（θεοῦ）：「藉著活潑常存之神的道」。前者的譯法是受本章二十五節（「永存的」修飾「主的道」）引文的影響。後者亦有七十士譯本的根據，參但六26「αὐτὸς γὰρ ἐστὶ θεὸς μένων καὶ ζῶν」（因為祂是……長存的活神）。若本節單獨存在

的話，最自然的譯法是：「藉著永活的神的話，祂是常存的」。「Καὶ μένοντος」（祂是常存的）作為補充。Michaels 認為以神為中心的前文（第21節）及但六26支持這樣的譯法。「道」乃是永活及永存的神的表彰。

24 「因為凡有血氣的，盡都如草」（διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος = for, "All flesh is like grass"）。「因為」（διότι），有如第十六節的「因為經上記著說」（διότι γέγραπται），引出賽四十6b~8的引文。本段引文與七十士譯本作比較，只有三個不同之處（第三處將在第25節討論）：首句彼得的引文比七十士譯本多出一個字「ὡς」（如同），下句的「他」（αὐτῆς）七十士譯本讀作「人」（ἀνθρώπου）。前者將暗喻（metaphor）轉成明喻（simile），後者「他」（αὐτῆς）的讀法則根據希伯來聖經。Michaels 指出這樣的差異，不是本書信對七十士譯本經文的自由引用，乃是本書信作者所根據的版本與經多次校勘之後的現有版本有些微不同之故。七十士譯本經文與希伯來聖經（馬所拉本）比較，省略了賽四十7（見和合本）。

「他的美榮都像草上的花」（καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου = and all its glory like the flower of grass）。「草上的花」（ἄνθος χόρτου）是七十士譯本較自由的譯文，希伯來文原意是「野地的花」（參詩一百零三15），乃指花卉，不是草上的小花。Michaels 指出，若「凡有血氣的」（πᾶσα σὰρξ）是指整體的人性，「他所有的美榮」（πᾶσα δόξα αὐτῆς；中文聖經和合本未譯「所有」）則指人類文化外表的繁華，對收信人而言則指他們祖宗所傳流下來的敵對神的文化、宗教傳統。彼得已在第十八節斥之為「虛妄」。

「草必枯乾，花必凋謝」（ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν = the grass withers, and the flower falls off）。「枯乾」（ἐξηράνθη）是「ξηραίνω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。「凋謝」（ἐξέπεσεν）是「ἐκπίπτω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐκ」（出來）和「πίπτω」（掉落）複合而成。這兩個簡單過去式皆為成語簡單過去式，表達一般

的事實或成語。另參雅一11之引用。彼得在此用比喻比擬自我滿足且敵對基督徒的外邦人社會，並對之宣告審判。稍後彼得將繼續發展這個議題（參二8，三16~17，四17~18，五5b）。

25 「惟有主的道是永存的」（τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα = but the word of the Lord abides forever）。「存」（μένει）是「μένω」的現在式主動語態直說語氣，與人類代代消逝的歷史相對的是主的道「永遠存在」（μένει εἰς τὸν αἰῶνα）。「主」（κυρίου），賽四十8七十士譯本作「我們的神」（τοῦ θεοῦ ἡμῶν）。此處的「主」若解作基督，則以賽亞先知所說的「神的道永存」，表彰於主耶穌所說的話。由前文（第22~23節）來看，就是主所說過關於「重生」（參約三3）、「愛弟兄」（參約十三34）的話。另參「天地要廢去，我的話卻不能廢去」（可十三31 = 太二十四35 = 路二十一33）。

「所傳給你們的福音就是這道」（τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς = and this is the word which was preached to you）。「傳……福音」（εὐαγγελισθὲν）是「εὐαγγελίζω」的第一簡單過去式被動語態分詞，帶冠詞「τό」形容「道」（τὸ ῥῆμα）；所傳「給你們」（εἰς ὑμᾶς）的「正是」（ἐστίν；「εἰμί」的現在式直說語氣）這道。彼得清楚的定義前述「主的道」正是受信者已領受的福音。對彼得而言，主耶穌所說過的話語，及有關主耶穌的信息，就是福音。「εἰς ὑμᾶς」（給你們），相同的希臘文語詞已出現在第四節的「為你們」，第十節的「針對你們」（參註釋）。加上第二十節的「δι' ὑμᾶς」（為你們），這些重複出現的語詞，加強了受信者的自我認知，也督促他們善盡應有的責任。

Dauids 指出，此段的「道」使用兩個希臘字，分別是二十三節的「道」（λόγος）和二十五節出現兩次的「道」（ῥῆμα），後者係取自七十士譯本，引用先知的話來說明前者。故二個希臘字，沒有太大的區別。

3. 蒙揀選的祭司（彼前二1~10）

第二章

1 「所以，你們既除去」（ἀποθέμενοι οὖν = therefore, putting aside）。「重生」（一23）的新生命必須要以行為來配合，「所以」（οὖν）要除去……。「除去」（ἀποθέμενοι）是古常用動詞「ἀποτίθημι」的第二簡單過去式關身語態分詞，由介詞「ἀπό」（除去）和「τίθημι」（放置）複合而成。可指除掉污穢（見雅一21），或指「脫去衣服」（見羅十三12；弗四22）；這兩個意思都可應用在此處。此分詞依附於第二節的命令語氣動詞「愛慕」（ἐπιποθήσατε），故應當作命令語氣解，新譯本作：「要除去」。

「一切的惡毒、詭詐」（πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον = all malice and all guile）。原文直譯應作：一切的惡毒和一切的詭詐。「惡毒」（κακίαν）是由形容詞「κακός」（惡劣的）而來的古字，指一切加害於人之動機與企圖。「詭詐」（δόλον）是由「δέλω」（設餌捕捉）而來的古字，指以利己為目的的各種欺騙。兩個單數名詞各以「一切的」（πᾶς）形容之。Michaels 認為「一切的惡毒和一切的詭詐」置於所列舉的一系列人類的惡行之首，似乎要藉之涵蓋一切的惡行。

「並假善、嫉妒，和一切毀謗的話」（καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιὰς = and hypocrisy and envy and all slander）。接下來以三個複數名詞繼續列舉人的惡行。「假善」（ὑποκρίσεις），參彼前一22複合字「沒有虛假」（ἀνυπόκριτον）之註釋。複數名詞，表：各樣假冒為善的舉止。Michaels 指出，若將「假善」（ὑποκρίσεις）歸入「詭詐」（δόλον）之項，「嫉妒」（φθόνους）則為「惡毒」（κακίαν）項下的特定例子。主耶穌被釘的原因之一，也是遭人「嫉妒」（參可十五10）。「毀謗的話」（καταλαλιὰς），由介詞「κατά」（反對）和「λαλέω」（說）複合而來的字，出自「嫉妒」的惡行。

2 「像才生的嬰孩……一樣」（ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη = like

newborn babes）。「才生的」（ἀρτιγέννητα），由「ἄρτι」（最近）和「γεννάω」（出生）複合而來的晚期罕見形容詞。「嬰孩」（βρέφη）的比喻承續彼前一23的「重生」，這比喻在強調初生嬰兒愛慕母乳的自然本能，藉之長大。

「愛慕」（ἐπιποθήσατε = long for），是古動詞「ἐπιποθέω」（強烈戀慕；參腓二26「想念」）的第一簡單過去式（整體用法）主動語態命令語氣。彼得認定基督徒該有正常的欲望，以取代信主之前的「私慾」（ἐπιθυμίαι）（參一14，二11，四2~3）。

「那純淨的靈奶」（τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα = the pure milk of the word）。「純淨的」（ἄδολον），由否定字首「ἀ-」和「δόλος」（欺騙，詭詐；見第1節）複合而來的古形容詞，新約中僅出現這一次。「純淨的奶」（ἄδολον γάλα）喻指直接源自母親的母乳。「靈」（λογικόν）原文是由「λόγος」（話語，理性）變化而來的字。Michaels 指出，本字指「理性的」（請參新約中僅有的另一出處，羅十二1「理所當然」）、「靈性的」（也就是使人性或神性從物質、獸性分別出來的不同之處）。彼得用這個形容詞來表明他所指的是比母乳層次更高的，滋養心靈的純淨靈奶。

「叫你們因此漸長，以致得救」（ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν = that by it you may grow in respect to salvation）。「漸長」（αὐξηθῆτε）是「αὐξάνω」的第一簡單過去式被動語態假設語氣，構成由「叫」（ἵνα）引出的目的子句。名詞「αὐξησις」（長進，增長）出現在西二19及弗四16，表達相同的思想，惟彼得在此明述了成長的目的是「以致得救」（εἰς σωτηρίαν）。「得救」（σωτηρίαν）指一3~12所題到的末世要顯現的完滿救恩。「奶」在林前三2及來五12~13用來與「飯」、「乾糧」作對比，指基督徒真理的初階。彼得在此未作對比，只以「奶」喻指神的話，基督徒靈性成長必須「靠它」（ἐν αὐτῷ；中文聖經和合本作「因此」）——以「純淨的靈奶」為成長的給養。

3 「你們若嘗過主恩的滋味」（εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστός ὁ κύ-

ριος = if you have tasted the kindness of the Lord)。「嘗」(ἐγεύσασθε)是「γεύω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，與語助詞「εἰ」(若)構成第一類條件句的假設子句，表示假設與事實相符：你們誠然嘗過。生動的用字「嘗」(ἐγεύσασθε)也出現在來六4~5。「主恩的滋味」(ὅτι χρηστός ὁ κύριος)，由「ὅτι」引出的間接述句，語出詩三十四8，直譯：主是美善的。「美善」(χρηστός)，參路五39的「好」。嘗過主滋味的人，他的屬靈胃口已被打開。本節新譯本作：「因為你們已經體驗過主是美善的」。

4 「你們來到主面前」(πρὸς ὃν προσερχόμενοι = and coming to Him)。和合本擺在第五節之首，但原文擺在第四節之首。介詞「πρὸς」(向)後跟以前節的「主」(ὁ κύριος)為先行詞的關係代名詞「ὃν」，「πρὸς ὃν」(親近主)是詩篇中常見的語詞及圖像。「來到」(προσερχόμενοι)是「προσέρχομαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「πρὸς」(向)和「ἔρχομαι」(來)複合而成，此分詞所依附的主要動詞是第五節的「被建造」(οἰκοδομεῖσθε)。請注意介詞「πρὸς」(向)和同一介詞複合字「來到」(προσερχόμενοι)，似乎在連接前文「嬰孩愛慕奶」和「嘗過主恩的滋味」這兩句話，指基督徒被主所吸引而親近祂。但這樣的親近主有其目的——是為建造靈宮。

「活石」(λίθον ζῶντα = a living stone)。「活」(ζῶντα)是「ζάω」的現在式主動語態分詞直接受格，修飾「λίθον」(石)，合起來作為以「主」(ὁ κύριος)為先行詞的關係代名詞「ὃν」的同位語，故譯：主乃活石。「活石」與一3「活潑的盼望」(ἐλπίδα ζῶσαν)和一23「活潑的道」(λόγου ζῶντος)皆是彼得特意使用的語詞。彼得由個人屬靈生命的成長(1~3節)，轉入群體的建立。以三個有關「石頭」的舊約引文說明其基督論。

「固然是被人所棄的」(ὕπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον = rejected by men)。「棄」(ἀποδοκιμασμένον)是古動詞「ἀποδοκιμάζω」的現在完成式被動語態分詞(直接受格與「λίθον：石」一致)，由介詞「ἀπό」(離開)和「δοκιμάζω」(試

驗)複合而成，被判斷為不合用而遺棄(參路九22)。第七節引用的詩一百一十八22引句先在此出現。

「卻是被神所揀選、所寶貴的」(παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον = but choice and precious in the sight of God)。作對比的連接詞「μὲν ... δέ ...」(固然……卻……)。被「人」(ἀνθρώπων；指一般的人)所棄的，卻「在神面前」(παρὰ θεῷ)成為神「所揀選的」(ἐκλεκτόν)，「所寶貴的」(ἔντιμον；參路七2)。第六節所引用的賽二十八16的語詞先在此部分出現，完整的引句在第六節。若單要表達對比，此處寫作「棄」(ἀποδοκιμασμένον)相對的字「δόκιμον」(試驗後蒙接納)即可。然而彼得特意以「所揀選、所寶貴的」(ἐκλεκτὸν ἔντιμον)來表達耶穌基督在神眼中卓越的地位。

5 「你們……也就像活石」(καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες = you also, as living stones)。「你們」(αὐτοί)原文是加強意義的人稱代名詞，強調「你們自己」。彼得將「活石」的比喻也應用在受信人身上，「主乃活石」，你們自己也是「像」(ὡς)主一樣的活石。彼得由單數的「石」(λίθος；指主)轉入複數的「石」(λίθοι；指受信人)，因為他們「來到主面前」並且「嘗過主恩的滋味」，基督徒已經分享了主的生命，具有祂生命的特質(另參林後三18)。故在神眼中，基督徒也是「神所揀選」(參一2)、「所寶貴的」。

「被建造成為靈宮」(οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικός = are being built up as a spiritual house)。「被建造」(οἰκοδομεῖσθε)是「οἰκοδομέω」的現在式被動語態直說語氣(第二人稱複數)，主耶穌曾用相同動詞「οἰκοδομήσω」(我將建造)對彼得說：「我要把我的教會建造在這磐石上」(見太十六18)。Davids 指出，由新約中相關的經文(林前三16~17；林後六16；弗二20~22；提前三15；來三6，十21~22)，及彼前四17所使用七十士譯本用來指聖殿的用語，加上此處自由的轉換至「祭司」及「獻祭」，都顯示「靈宮」(οἶκος πνευματικός)意指「聖殿」，然而此「聖殿」已非物質的殿，而是「πνευματικός」(屬靈的)，也就是「教會」。耶城聖殿的屬靈功能已被教會所取

代，乃初代教會中廣被接受的思想（參約二19，四21、23～24；徒七48，十七24）。

「作聖潔的祭司」（εἰς ἱεράτευμα ἅγιον = for a holy priesthood）。「祭司」（ἱεράτευμα）是由動詞「ἱερατεύω」（供祭司的職分；新約中只出現在路一8）而來的晚期名詞（見七十士譯本出十九6），強調整體信徒成為祭司或執行祭司的職分，本字新約中只另出現在第九節。Davids 指出，由下面第九節的經文可清楚看見彼得心目中，教會具有以色列的祭司功能（參出十九6）。「信徒皆祭司」的真理，請參來四16；啓一6，五10，二十6。

「藉著耶穌基督奉獻神所悅納的靈祭」（ἀνευέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους [τῷ] θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ = to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ）。「奉獻」（ἀνευέγκαι）是「ἀναφέρω」的第一簡單過去式主動語態不定詞（表目的），由介詞「ἀνά」（向上）和「φέρω」（帶）複合而成，本字通常指「獻祭」（參來七27）。「悅納」（εὐπροσδέκτους），由「εὖ」（好）、「πρός」（向）、和「δέχομαι」（接受）而來的晚期雙重複合字，屬由動詞而來的形容詞。同字出現在羅十五16，同樣表達獻祭的觀念。因著聖靈的感動，在聖靈裏獻上的，故為「靈祭」（πνευματικὰς θυσίας）。由於耶穌基督一次、永遠的獻上自己，動物的祭牲就被廢除了。然而此處的「靈」不能解作與「物質」相對的字，因為基督徒不僅以「頌讚」為祭，「行善」和「捐輸」也是神所喜悅的祭（參來十三15～16）。「藉著耶穌基督」（διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ）所獻上的能蒙神悅納，乃是因為耶穌基督的功勞之緣故。Michaels 指出，基督徒「因著祂」（δι' αὐτοῦ）信神（一21），「藉著耶穌基督」（διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ）獻祭，「因耶穌基督」（διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ）叫神在凡事上得榮耀（四11）。

6 「因為經上說」（διότι περιέχει ἐν γραφῇ = for this is contained in Scripture）。「說」（περιέχει）應譯作「包含」，是古動詞「περιέχω」的現在式主動語態直說語氣，是新約惟一的不及物動詞用例，新約惟一的及物動詞用例參路五9「驚訝緊緊

捉住他」（按原文直譯）的「緊緊捉住」（περιέσχεν）。Davids 指出，不及物動詞「包含」（περιέχει）雖是新約中惟一的用例，但七十士譯本及猶太史家約瑟夫（Josephus）的著作有先例可循，本字出現在此顯示本書信作者深厚的希臘文涵養。以下引出三個舊約引文及相關的註解。

「看哪，我把所揀選、所寶貴的房角石安放在錫安」（Ἴδου τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον = behold I lay in Zion a choice stone, a precious corner stone）。第一段引文出自賽二十八16，與七十士譯本的經文有些許不同，Michaels 認為是引自當時不同的以賽亞書七十士譯本經文傳統。羅九33將賽二十八16和賽八14的經文合在一起引用，開頭的用字「Ἴδου τίθημι ἐν Σιών」（看哪，我安放在錫安）與此處完全相同，可見保羅與彼得有相同的經文傳統供他們引用。「看哪」（ἰδού）是「ὄραω」的第二簡單過去式關身語態命令語氣。「放」（τίθημι）是現在式主動語態直說語氣。「房角石」（ἀκρογωνιαῖον）由「ἄκρος」（最高的，最重要的）和「γωνία」（角落）複合而成。本字新約中只另出現在弗二20「有基督耶穌自己為房角石」。本字在賽二十八16意指：作根基的主要石頭。

「信靠祂的人必不至於羞愧」（καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυνθῆ = and he who believes in Him shall not be disappointed）。「信靠」（πιστεύων）是「πιστεύω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「ὁ」作名詞用，信靠的人。「祂」（ἐπ' αὐτῷ）原文直譯可作：投靠（ἐπί）它（αὐτῷ；指「λίθον：石」，也就是耶穌基督），或作：在它之上。主是活石，是靈宮的房角石，信徒有如活石，搭建於其上。「羞愧」（κατασχυνθῆ）是古動詞「κατασχύνω」的第一簡單過去式被動語態假設語氣，由介詞「κατά」和「αἰσχύνω」（羞愧）複合而成（另參羅五5）。強烈語氣的雙重否定詞「οὐ μὴ」擺在假設語氣動詞之前，決不羞愧。

7 「所以，祂在你們信的人就為寶貴」（ὕμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν = this precious value, then, is for you who believe）。和合本正如欽定本及 NIV 的譯法，將「寶貴」（ἡ τιμή）當作

述語，主詞則取自前節的「石」（意指耶穌基督），譯作：祂在你們信的人就為寶貴。Michaels 指出，本句可從第四節「在神面前」（παρὰ θεῶ）來看，「ἡ τιμή」（尊榮，尊貴）作主詞解，譯作：所以，這尊榮屬於你們信的人。意指信徒在神面前最終得著獎賞，神公義的審判顯明出來，也就是一7「在耶穌基督顯現的時候得著稱讚、榮耀、尊貴（τιμήν）」。第六節「不至於羞愧」亦是指同一件事。「信的人」是現在式主動語態分詞「πιστεύουσιν」帶冠詞「τοῖς」，信的人。

「在那不信的人」（ἀπιστοῦσιν δέ = but for those who disbelieve）。「不信的人」（ἀπιστοῦσιν），「ἀπιστέω」的現在式主動語態分詞間接受格，由否定字首「ἀ-」（不）與「πιστεύω」（相信）複合而成。第九、十節要就「ἡ τιμή」（尊榮、尊貴）加以引申之前，針對「相對之下」（δέ；中文聖經和合本未譯）那些不信的人，也就是第四節所說棄絕那活石的人，以另兩個舊約引文來說明他們的結局。

「匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭」（λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας = The stone which the builders rejected, This became the very corner stone）。引自詩一百一十八22。「匠人」（οἱ οἰκοδομοῦντες）直譯：建造的人。「建造」（οἰκοδομοῦντες）是「οἰκοδομέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」作名詞用，造屋者。主耶穌引用此經文時（可十二10 = 太二十一42 = 路二十17），「匠人」係指猶太宗教領袖；但在此處係指外邦人及其官長（參二12，四3）。彼得在美門對群眾亦引用這相同的經文（徒四11）。「作了」（ἐγενήθη）是「γίνομαι」（成為）的第二簡單過去式被動形主動意直說語氣。「房角的頭塊石頭」（κεφαλὴν γωνίας）也就是第六節的「房角石」（ἀκρογωνιαῖον）。

8 「又說：作了絆腳的石頭，跌人的磐石」（καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου = and, “A stone of stumbling and a rock of offense”）。連接詞「καί」（又）引出賽八14的經文，同一經文羅九32~33亦有引用。「絆腳」（προσκόμματος），由動詞「προσκόπτω」而來的名詞，所有格，「絆腳的」。「絆腳」

（προσκόπτω）這個動詞由介詞「πρός」（向）和「κόπτω」（擊打，切）複合而成，無意中碰到障礙物而受傷害。「跌人」（σκανδάλου），Michaels 指出，此處彼得沒有使用七十士譯本賽八14的用字「πτώματι」（跌），而用「σκανδάλου」，顯示了希伯來聖經的影響。此外，此處用字，可能反映了彼得永難忘懷的一段經歷。主耶穌曾對彼得說：「你是彼得（Πέτρος），我要把我的教會建造在這磐石（τῇ πέτρᾳ）上」（太十六18）。隨後馬上對阻止主上耶路撒冷受死的彼得斥責道：「……你是絆我腳的」（太十六23）。斥責之語「絆腳的」（σκάνδαλον）原文與此處的「跌人的」（σκανδάλου）同字。彼得照父神的指示宣告耶穌是基督，是永生神的兒子時，他對主的認識就成為建造教會的磐石（參太十六18註解）。但按自己的血氣攔阻主耶穌時，他就成為主的絆腳石。

Dauids 指出，正如路上免不了有石頭，人在人生道上邁進之時，必然要與一特別的石頭——耶穌相逢。這相逢有兩種可能的結果，所碰上的耶穌，或成為人可以投靠的生命基石，或成為使人絆跌的石頭。人「順從」或「不順從」「道理」（τῷ λόγῳ；下一句），也就是「信」或「不信」「所傳給你們的福音」（一25），造成天淵之別的結局。

「他們既不順從，就在道理上絆跌」（οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες = for they stumble because they are disobedient to the word）。關係代名詞「οἱ」（他們）引出一個表原因的子句，因為他們……。「絆跌」（προσκόπτουσιν）是「προσκόπτω」的現在式主動語態直說語氣。「不順從」（ἀπειθοῦντες）是「ἀπειθέω」（參三1）的現在式主動語態分詞。「在道理上」（τῷ λόγῳ），間接受格可與動詞「絆跌」一起看，譯作：因為他們不順從就在這道理上絆跌。間接受格亦可與分詞「不順從」一起看，譯作：因為他們不順從這道理就絆跌了。Michaels 認為後者的譯法應較符合本書信的語法（參三1，四17），然而「在道理上」（τῷ λόγῳ）原文擺在主要動詞與分詞之間，可能彼得有意兩者兼取。

「他們這樣絆跌也是預定的」（εἰς δὲ καὶ ἐτέθησαν = and to

this *doom* they were also appointed)。原文類似語詞出現在提前二7，中譯：「爲此奉派」。「預定」(ἐπέθησαν)是「τίθημι」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。正如「我已經立你作多國的父」(創十七5七十士譯本=羅四17)，「我已經立你作外邦人的光」(賽四十九6七十士譯本=徒十三47)的兩個「立」字，原文都是「τίθημι」，表明神主權的行動。Bigg 指出：神沒有預定他們的叛逆，乃預定了叛逆後的刑罰。參彼後三9「……不願有一人沉淪，乃願人人都悔改」。

9 「惟有你們是被揀選的族類」(ὁμεις δὲ γένος ἐκλεκτόν = but you are a chosen race)。「Ὑμεις δέ」(惟有你們)引出四個榮耀稱號，解釋第七節由「ὁμιν οὖν」(所以在你們)引出的「ἡ τιμή」(尊榮，尊貴)的意義。第一個稱號「被揀選的族類」(γένος ἐκλεκτόν)語出賽四三20。基督徒因重生(一23)而成爲屬靈的以色列。

「有君尊的祭司」(βασιλειον ιεράτευμα = a royal priesthood)。第二個稱號引自七十士譯本出十九6。可將「βασιλειον」(王；中文聖經和合本作「有君尊的」)作形容詞解，譯作：王的祭司，皇家的祭司。「Βασιλειον」(王)亦可解作名詞，譯作：(你們是)王的家、祭司。Michaels 指出，本語詞在希伯來聖經出十九6，意指：祭司的國度(a kingdom of priests)。另參啓一6，五10。Beare 認爲此處並未發展「王」的思想，仍以「祭司」爲議題，故將「βασιλειον」(王)作形容詞的譯法仍屬恰當。Davids 指出，由於古代的王常有自己專屬的祭司，故「王的祭司」意指：基督是新國度的王，神新約的百姓乃是基督專屬的祭司。

「聖潔的國度」(ἔθνος ἅγιον = a holy nation)。第三個稱號亦引自七十士譯本出十九6。信徒「藉著聖靈得成聖潔」(一2)，分別爲聖，成爲聖潔之神的屬國。

「屬神的子民」(λαὸς εἰς περιποίησιν = a people for God's own possession)。直譯可作：(神)專屬的子民(參出十九5；申七6，十四2，二十六18；瑪三17)。「專屬」(περιποίησις)原文出現在弗一14的「產業」(中文聖經和合本譯「神

之民」)。以基督的寶血所買贖(參一18~19)回來的，是神特有的所屬。另參徒二十28的「買」(περιεποιήσατο)，原文與此處名詞「專屬」(περιποίησις)出自同一動詞「περιποιέω」(使之在一切之外，在一切之上)。

「要叫你們宣揚……美德」(ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε = that you may proclaim the excellencies of Him)。反映了賽四十三21的經文。「宣揚」(ἐξαγγείλητε)是古動詞「ἐξαγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態假設語氣，由介詞「ἐξ」(出來)和「ἀγγέλλω」(宣告)複合而成，新約中僅出現這一次。與語助詞「ὅπως」(that)構成表目的的子句。「美德」(ἀρετὰς)，古字，指道德，智慧，軍事上的傑出成就，通常指道德上的美德(參彼後一5；腓四8)。但 Fritz Rienecker/Cleon Rogers 指出本字用來描述神時，並非指神的屬性或德性，而是指神的大能及榮耀的作爲。另參賽四十二12及徒二11。

「那召你們出黑暗入奇妙光明者」(τοῦ ἐκ σκότους ὡμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς = who has called you out of darkness into His marvelous light)。「召」(καλέσαντος)是「καλέω」的第一簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「τοῦ」，那呼召者。「奇妙」(θαυμαστὸν)是由動詞「θαυμάζω」(希奇，讚佩)而來的形容詞，參太二十一42。宣揚係根據所體驗的神的大能作爲，那「出黑暗入奇妙光明」的經歷(參西一12~13；弗五8~14)。

10 「你們從前算不得子民」(οἱ ποτε οὐ λαός = for you once were not a people)。關係代名詞「οἱ」所引出的句子，先行詞是第九節的「ὁμεις」(你們)。「算不得子民」(οὐ λαός)，語詞出自何一9、10。此處使用否定副詞「οὐ」，而非「οὐδείς」，顯然是受希伯來否定語法的影響。

「現在卻作了神的子民」(νῦν δὲ λαὸς θεοῦ = but now you are the people of God)。「從前……現在卻」(ποτέ ... νῦν δέ)，外邦人基督徒從前的情形(參一14、18)與現在在神面前的地位有一強烈的對比。另參弗二11~13，注意有相同的作對比語詞「ποτέ ... νυνὶ δέ」(從前……如今卻)。

「從前未曾蒙憐恤，現在卻蒙了憐恤」（οἱ οὐκ ἠλεημένοι
 νῦν δὲ ἐλεηθέντες = you had not received mercy, but now you have
 received mercy）。第一個「蒙憐恤」（ἠλεημένοι）是「ἐλεέω」的
 現在完成式被動語態分詞，帶冠詞「οἱ」，以否定副詞「οὐκ」
 而非常用的「μή」否定之，加強語氣，表：未曾被憐恤的人。
 同一動詞「憐恤」（ἐλεέω）在轉折語詞「現在卻」（νῦν δέ）之
 後轉變成第一簡單過去式被動語態分詞「ἐλεηθέντες」。Hort
 指出，現在完成式與簡單過去式分詞作對比，顯示先前長久
 的情形被一個信主的單一事件結束。長期非神子民的外邦人
 因信主而成爲子民。

三

神百姓應有的責任（彼前二11~四11）

1. 對世人宣教的責任（彼前二11~12）

第二章

11 「親愛的弟兄阿」（ἀγαπητοί = beloved）。原文只有一個字，
 直譯：「親愛的」。同字再度出現在四12，都引出本書信的新
 段落。此字除了表達彼得對受信人的愛，也表明神愛他們，
 已揀選他們作自己的子民。

「你們是客旅，是寄居的，我勸你們」（παρακαλῶ ὡς παροί-
 κους καὶ παρεπιδήμους = I urge you as aliens and strangers）。「勸」
 （παρακαλῶ）是「παρακαλέω」的現在式主動語態直說語氣，第
 一人稱單數動詞「我勸」如同五1。Michaels 指出，彼得在此將
 自己直接介入與受信者的對話，他原可訴諸權柄「耶穌基督的
 使徒彼得」（一1），但卻訴諸受信人的身分——在羅馬世界
 中作爲「客旅」與「寄居的」（παρεπιδήμους；已出現在一1，另
 見於來十一13）。彼得要受信人活出合乎他們的身分應有樣
 式。「客旅」（πάροικος）由介詞「παρά」（在旁）和「οἶκος」
 （房子，家）複合而來，原指：鄰居，後指與本地人爲鄰的外
 地人，「客旅」，新約中只另出現在弗二19；徒七6、29「寄
 居」。相關的字「παροικία」在一17，中譯：寄居。

「要禁戒肉體的私慾」（ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν =
 to abstain from fleshly lusts）。「禁戒」（ἀπέχεσθαι）是「ἀπέχω」
 的現在式關身語態不定詞，由介詞「ἀπό」（離開）和「ἔχω」
 （有，抓住）複合而來，同字在帖前四3中譯：遠避。不定詞
 後接分離格的「τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν」（肉體的私慾），構成
 「勸」之後的間接命令句：繼續的離開、禁戒「肉體的私慾」
 （參四3的舉例）。「肉體的」（σαρκικός）參林前三3。

「這私慾是與靈魂爭戰的」(αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς = which wage war against the soul)。由「ὅς」(which)和「τίς」(一個)複合而來的關係代名詞「αἵτινες」(which)引出的子句，先行詞是「肉體的私慾」。無論是那一種肉體的私慾，各樣肉體的私慾。「爭戰」(στρατεύονται)是「στρατεύω」(軍事爭戰)的現在式關身語態直說語氣，繼續不斷的爭戰。同字請參雅四1「戰鬥」及羅七23的複合字「交戰」(ἀντιστρατευόμενον)。「靈魂」(ψυχή)原文在本書信中除此處是單數之外皆為複數(見一9「靈魂」，一22「心」，二25「靈魂」，三20「人」，四19「靈魂」)。Michaels認為，這裏用單數可能是在與複數的「私慾」(ἐπιθυμιῶν)作對比：各樣的私慾抓住每一個靈魂。他又指出，「靈魂」(ψυχή)與「肉體」(σάρξ)在此處看來似乎是成對比或對立的用字，但不應作為「人論」中二元論的根據。「靈魂」(ψυχή)在此應如在可八35~37一般，譯作「生命」，指人在神面前的整全生命。有關肉體的情慾與屬靈生命的爭戰，另參加五16~24。

12 「你們在外邦人中，應當品行端正」(τὴν ἀναστροφήν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν = keep your behavior excellent among the Gentiles)。「應當品行端正」(τὴν ἀναστροφήν ὑμῶν ... ἔχοντες καλήν)直譯：當有好的品行。「有」(ἔχοντες)是「ἔχω」的現在式主動語態分詞。「品行」(ἀναστροφήν)已出現在一15「所行的事」、18「行爲」。

「……那些毀謗你們是作惡的，因看見你們的好行爲」(... ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες = ... in the thing in which they slander you as evildoers, they may on account of your good deeds, as they observe them)。「毀謗」(καταλαλοῦσιν)是「καταλαλέω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」(反對)和「λαλέω」(說)複合而成。「你們的好行爲」(ἐκ τῶν καλῶν ἔργων)，Michaels指出，原文中三個所有格的字尾「-ων」及字序的排列，強調了與前面語詞「ὡς κακοποιῶν」(是作惡的)的對照。毀謗基督徒是作惡的，實際上要觀察到基督徒的好行爲。「看見」(ἐποπτεύοντες)是「ἐπο-

πτεύω」的現在式主動語態分詞，再度出現在三2，舉出一個實際的應用例子。

「叫……(他們)在鑒察(或作：眷顧)的日子歸榮耀給神」(ἵνα ... δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς = so that ... they may ... glorify God in the day of visitation)。「鑒察」(ἐπισκοπῆς)，由動詞「ἐπισκοπέω」而來的字，由介詞「ἐπί」(向)和「σκοπέω」(察看)複合而來。「在鑒察的日子」(ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς)，Michaels指出，這是一個聖經的傳統語詞，類似的語詞指：神探訪、察視的時刻；亦即：神直接介入人類歷史的關鍵時刻。可為審判而介入(賽十3；耶六15，八12，十15)；或為眷顧、賜福而干預，見路十九44「τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς」(中文聖經和合本譯作：「眷顧的時候」；直譯：「訪視的時候」)。「歸榮耀」(δοξάσωσιν)是「δοξάζω」的第一簡單過去式主動語態假設語氣，在由「ἵνα」引出的目的子句內。觀察基督徒的好行爲盼能達到一個目的。Michaels指出，「歸榮耀給神」(δοξάσωσιν τὸν θεόν)在本書信中特指基督徒的敬拜(參四14、16)。彼得在此使用本語詞表示：盼望那些毀謗基督徒的外邦人能悔改，因而有分於基督徒在末日的敬拜。然而彼得並未一廂情願，有過度樂觀的期望；三16亦題到毀謗者負面的結局(另參四5、17~18)。彼得在此想到主在太五16說過的話。

2. 「尊敬的態度」乃在世生活的準則(彼前二13~三12)

第二章

13 「你們……要順服人的一切制度」(ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει = submit yourselves ... to every human institution)。「制度」(κτίσει)，由動詞「κτίζω」(創造)而來的名詞，指受造者，神的創造(參羅一20、25；西一15、23)。在此可指：人所發明、設立的制度。Hort指出，本字亦可指：神「在人類中」(ἀνθρωπίνῃ)的創造，亦即神所設立的人類社會體

制。各樣的政治社會體制只要不逾越神，都應受到適當的尊重（參羅十三1~8）。「順服」（ὕποτάγητε）是「ὕποτάσσω」的第二簡單過去式被動語態命令語氣。

「為主的緣故」（διὰ τὸν κύριον = for the Lord's sake）。並非因為那些制度有權柄而順服它們，乃因耶穌基督是主的緣故。再說主耶穌當年在猶太人及羅馬人手中受苦時亦是如此（第21~23節）。

「或是在上的君王」（εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι = whether to a king as the one in authority）。「在上」（ὑπερέχοντι）是「ὑπερέχω」的現在式主動語態分詞，由介詞「ὑπέρ」（在上）和「ἔχω」（有）複合而成，在上掌權的。本字亦出現在羅十三1「在上有權柄的」（ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις）。保羅未明言說出的順服對象，彼得以「君王」（βασιλεῖ）表明了，也就是指羅馬皇帝。

14 「或是君王所派罰惡賞善的臣宰」（εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν = or to governors as sent by him for the punishment of evildoers and the praise of those who do right）。「派」（πεμπομένοις）是「πέμπω」的現在式被動語態分詞，「藉著他（君王）」（δι' αὐτοῦ）被派到各地的官長。然而君王的權柄並非出於自己，而是出自神（參約十九10~11）。「惡」（κακοποιῶν）及「善」（ἀγαθοποιῶν）分別在「罰」（ἐκδίκησιν）及「賞」（ἔπαινον）之後作受詞所有格，作惡者及行善者分別是臣宰罰及賞的對象。「或是……或是……」（εἴτε ... εἴτε ...）先引出「人的一切制度」中政權與百姓的關係這一部分，接下來還要述及僕人與主人（第18節）和妻子與丈夫（三1~7）另兩個制度。

15 「因為神的旨意，原是要你們行善」（ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἀγαθοποιούντας = for such is the will of God that by doing right）。「因為」（ὅτι）引出一個句子，針對上面第十三、十四節作更確切的論述。「行善」（ἀγαθοποιούντας）是「ἀγαθοποιέω」的現在式主動語態分詞，由「ἀγαθός」（好）和「ποιέω」（作）複合而來；承續前一節的名詞「ἀγαθοποιός」

（行善者）。「原」原文是副詞「οὕτως」（如此，so），強調神的旨意「如何」達成，就是藉著基督徒的行善。

「可以堵住那糊塗無知人的口」（φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνοσίαν = you may silence the ignorance of foolish men）。直譯可作：「可以堵住那糊塗人的無知」。「堵住」（φιμοῦν）是晚期罕見動詞「φίμω」（由名詞「φίμος」〔口罩，鼻籠〕而來；參太二十二12「無言可答」）的現在式主動語態不定詞，是「神的旨意」（τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ）的同位語，沒有寫出的無特指對象的直接受格「ὕμᾱς」（你們）作不定詞的隱含主詞；「神的旨意是你們可堵住……」。「無知」（ἀγνοσίαν）由否定字首「ἀ-」和「γνώσις」（知識）複合而成。Best 指出，本字在此並非指缺乏認識，而是故意的忽視。Davids 指出，正如一14的「蒙昧無知」（ἀγνοία），本字指遠離、背逆神的人對神的無知。「糊塗人」（ἀφρόνων；無知人，愚蠢人），不認識神和神的道的人，另參路十一40，十二20；羅二20；林前十五36。請注意有三個以「ἀ-」作頭韻的字連在一起。

16 「你們雖是自由的……總要作神的僕人」（ὡς ἐλεύθεροι ... ἀλλ' ὡς θεοῦ δοῦλοι = act as free men, ... but use it as bondslaves of God）。「自由的」（ἐλεύθεροι）原文是主格，故與第十三節的「順服」（ὕποτάγητε）連在一起，配合第十三至十七節的勸勉段落。Davids 指出，基督徒聽到關於「順服」的勸勉難免會反應：這豈不叫我們失去在基督裏的自由嗎？彼得即針對此作教導。基督徒不能像巴勒斯坦的奮銳黨，標榜「惟獨神是主是王」，而肆意攻擊羅馬佔領軍及與羅馬政權合作的猶太人。基督徒也不能像斯多亞派的哲學家，以禁慾來超越人間的愉悅或痛苦；更不能像縱慾主義者，不受倫理道德的約束，一味追求情慾的滿足。Michaels 指出，此處二個「ὡς」（as，作為）後面接「自由的」（ἐλεύθεροι）和「神的僕人」（θεοῦ δοῦλοι）作對比。注意連接詞「ἀλλά」（總是，然而），道出一個似非而是的真理（paradox），與保羅所說的並無不同（參羅六18、22）。基督徒得了自由，脫離罪與私慾，但要作神的僕人，對神作全然的委身。

「卻不可藉著自由遮蓋惡毒」(καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν = and do not use your freedom as a covering for evil)。「藉著」(ἔχοντες)是「ἔχω」(掌握)的現在式主動語態分詞，以「μή」否定之，不可藉著。「遮蓋」(ἐπικάλυμμα)是由動詞「ἐπικαλύπτω」(遮蓋；參羅四7)而來的名詞，新約中僅出現這一次，喻指：藉口。動詞由介詞「ἐπί」(在其上)和「καλύπτω」(遮蓋)複合而成。本句可譯作：「不要以自由作為惡毒的藉口。」

17 「務要尊敬眾人，親愛教中的弟兄，敬畏神，尊敬君王」(πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπάτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε = honor all men; love the brotherhood, fear God, honor the king)。第一個「尊敬」(τιμήσατε)是「τιμάω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣。「親愛」(ἀγαπάτε)是「ἀγαπάω」的現在式主動語態命令語氣。「敬畏」(φοβεῖσθε)是「φοβέω」的現在式關身語態命令語氣。第二個「尊敬」(τιμᾶτε)是「τιμάω」的現在式主動語態命令語氣。四個命令語氣動詞除了第一個為簡單過去式外，其餘皆為現在式。「尊敬」(τιμήσατε)擺在前面，與第十三節「順服」(ὑποτάγητε)一致，皆為簡單過去式。此處為整體用法，指過去開始尊敬並繼續作到底。其餘三個現在式動詞表動作的持續。Davids 指出，此處是通用期希臘文中簡單過去式和現在式難以嚴格區分的用例，此處四個動詞不應再根據其時態加以區分。「教中的弟兄」(ἀδελφότητα)原文是由「ἀδελφός」(弟兄)而來，馬加比一書十二10，馬加比四書十3中有使用，指猶太社區的全體；在此指教會裏的全會眾。本字新約中另外只在本書五9出現一次。

18 「你們作僕人的，凡事要存敬畏的心順服主人」(οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις = servants, be submissive to your masters with all respect)。「僕人」(οἰκέται)由「οἶκος」(家)而來，指在家裏的奴隸(另參新約中僅有的出處：路十六13；徒十7；羅十四4)，有別於「δοῦλος」(一般的奴隸；見西三22；弗六5；提前六1；多二9)。彼得在此

使用本字，是為了與第十六節的「神的僕人」(θεοῦ δοῦλοι)作清楚的區分，表明要論及一個特定的群體。Michaels 指出，本字帶冠詞「οἱ」作呼格。「順服」(ὑποτασσόμενοι)是「ὑποτάσσω」的現在式關身語態分詞，由介詞「ὑπό」(在下面)和「τάσσω」(安排)複合而成，在人之下聽命於人(參路二51「順從」)。本分詞在此作用如一13的分詞(見「束上」、「謹慎自守」)，皆作命令語氣解。「主人」(δεσπόταις)是一個古字，與「δοῦλος」(奴隸，僕人)相對的字，是對奴隸擁有絕對主權的人；另一個字「κύριος」(主)則意義較廣，不一定表「絕對主權者」。「主人」(δεσπότης)原文也用來稱呼神(路二29；徒四24)及基督(彼後二1；猶4)。

「不但順服那善良溫和的，就是那乖僻的也要順服」(οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς = not only to those who are good and gentle, but also to those who are unreasonable)。「善良」(ἀγαθοῖς)和「溫和」(ἐπιεικέσιν；原文與腓四5「謙讓」原文同)帶同一間接受格冠詞「τοῖς」，擺在前句「順服」(ὑποτασσόμενοι)之後，並以連接詞「καί」(和)相連；要順服那善良和溫和的類型的主人。請注意表對比的連接詞「不但……就是……」(οὐ μόνον ... ἀλλὰ καὶ ...)。「乖僻的」(σκολιοῖς；原文與腓二15「彎曲」原文同)亦帶間接受格冠詞「τοῖς」，就是對那乖僻類型的主人，亦要順服。

19 「這是可喜愛的」(τοῦτο γὰρ χάρις = for this finds favor)。「這」(τοῦτο)，原文是中性單數指示代名詞，指順服乖僻的主人一事。「可喜愛的」(χάρις)原文亦可譯作：恩惠，恩典，但此處不是指神白白的恩賜，而是指蒙神看重、悅納。相同希臘字參路六32~34的「酬謝」。原文擺在十九節之首，與二十節最後一句「τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ」(這在神看是可喜愛的)構成一個單元。

「倘若……為叫良心對得住神」(εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ = if for the sake of conscience toward God)。「良心」(συνείδησιν)參徒二十三1；林前八7。「神」(θεοῦ)是受詞所有格，道德良知是對著神的。

「(有)人……就忍受冤屈的苦楚」(ὕποφέρει τις λύπας πάσων ἀδίκως = a man bears up under sorrows when suffering unjustly)。「忍受」(ὕποφέρει)是「ὕποφέρω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「ὕπό」(在下)和「φέρω」(承受)複合而成(新約中另兩個出處見林前十13；提後三11)；與「εἰ」(倘若)構成第一類條件句的假設子句。現在式主動語態分詞「πάσων」(受苦)表承受苦楚的原因，乃是「因冤屈而受苦」(πάσων ἀδίκως)。如同頑皮的學童以能承受老師的懲罰而自誇，奴隸也在同儕之前競比誰較能忍受主人的鞭打。故彼得以此分詞來界定是那一類的忍受。「冤屈」(ἀδίκως)直譯可作「不義的」，「不公平的」。「苦楚」(λύπας)是複數名詞，有僕人因不公義的待遇而承受許多的苦楚。「有人」(τίς)，不定代名詞，道出一個一般性的原則；隨後以「若」引出兩個應用此原則在讀者身上的例子：「你們若」、「但你們若」。

20 「有甚麼可誇的呢？」(ποῖον γὰρ κλέος = for what credit is there)。「有甚麼」(ποῖον)原文是表品質的疑問代名詞：有那一種，那一類？「可誇的」(κλέος)由「κλέω」(καλέω；召喚來得賞)而來的古字(新約中僅出現這一次)，名譽，讚賞，榮耀之意。

「你們若因犯罪受責打，能忍耐」(εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφίζόμενοι ὑπομενεῖτε = if, when you sin and are harshly treated, you endure it with patience)。「犯罪」(ἁμαρτάνοντες)是「ἁμαρτάνω」的現在式主動語態分詞。「責打」(κολαφίζόμενοι)是動詞「κολαφίζω」的現在式被動語態分詞，由「κόλαφος」(拳頭)而來。「忍耐」(ὑπομενεῖτε)是「ὑπομένω」的未來式主動語態直說語氣，與「εἰ」(若)構成第一類條件句的假設子句。若你們因常常犯罪而屢屢被責打……。

「但你們若因行善受苦，能忍耐」(ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιούντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε = but if when you do what is right and suffer for it you patiently endure it)。與上一句相同的第一類條件句。「行善」(ἀγαθοποιούντες)是「ἀγαθοποιέω」的現在式主

動語態分詞，同第十五節。「受苦」(πάσχοντες)是「πάσχω」的現在式主動語態分詞。「忍耐」(ὑπομενεῖτε)同上句。

「這在神看是可喜愛的」(τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ = this finds favor with God)。類似的希臘文語詞，參路一30「εὗρες χάριν παρὰ τῷ θεῷ」(在神面前蒙恩)及二52「χάριτι παρὰ θεῷ」(神……喜愛……的心)。

21 「你們蒙召原是為此」(εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε = for you have been called for this purpose)。「蒙召」(ἐκλήθητε)是「καλέω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。「為此」(εἰς τοῦτο)指十九至二十節這一段落所述的「為義受苦」。Michaels指出，此處的「為義受苦」及一15的「聖潔」是蒙召的近程目標，二9及五10道出蒙召的終極目標：「要叫你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德」、「得享祂永遠的榮耀」。

「因基督也為你們受過苦」(ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν = since Christ also suffered for you)。「因基督也」(ὅτι καὶ Χριστός)相同語詞三18再度出現。「因」(ὅτι)，因基督的受苦而提升基督徒受苦的意義。「受苦」(ἔπαθεν)是「πάσχω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，此乃古抄本 Φ^{72} , A, B, K, P 等的讀法； \aleph , Ψ 等則讀作「ἀπέθανεν」(死)。Michaels指出，「ἀποθνήσκω ὑπὲρ」(為……死)在新約中是常用的語詞，指基督之救贖(參約十一50~51；羅五六~8，十四15；林後五14~15；帖前五10)，而「πάσχω ὑπὲρ」(為……受苦)用來指基督的救贖新約中僅有這一次。故「死」(ἀπέθανεν)字可能是文士照新約的慣用語法所作的修改。「你們」(ὕμῶν)，後期的古抄本讀作「我們」(ἡμῶν)，但最佳古抄本 Φ^{72} , \aleph , A, B, C, Ψ 等，讀作「你們」(ὕμῶν)。

「給你們留下榜樣」(ὕμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμόν = leaving you an example)。「留下」(ὑπολιμπάνων)是「ὑπολιμπάνω」的現在式主動語態分詞，由介詞「ὕπό」(在下面)和「λιμπάνω」(留)複合而成，新約中僅出現這一次。「榜樣」(ὑπογραμμόν)是由動詞「ὑπογράφω」而來的晚期罕用字，由介詞「ὕπό」(在下面)和「γράφω」(寫)複合而成；臨摹在下的樣

張，新約中僅出現這一次。本字在馬加比二書二28指「輪廓」，畫家據之畫上圖畫的細節，Clement of Alexandria 用這字指寫字簿上的模範字，學童據之臨摹以學習寫字。

「叫你們跟隨祂的腳蹤行」(ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἵχνεσιν αὐτοῦ = for you to follow in His steps)。「叫」(ἵνα)引出一個目的子句。「跟隨」(ἐπακολουθήσητε)是「ἐπακολουθέω」的第一簡單過去式主動語態假設語氣，由介詞「ἐπί」(向)和「ἀκολουθέω」(跟隨)複合而成；另參提前五10「竭力行」、24「隨後跟了去」。「腳蹤」(ἵχνεσιν)是由動詞「ἵκω」(走)而來的古名詞，腳印；新約中只另出現在羅四12；林後十二18。在此為相關憑藉格或位置格，跟隨祂的腳蹤行，踏在祂的足跡上而行。

22 「祂並沒有犯罪，口裏也沒有詭詐」(ὃς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ = who committed no sin, nor was any deceit found in His mouth)。本節除了開頭的「ὃς」(關係代名詞；引出第二十二至二十五節，可能是初代教會的詩歌)及以另一個希臘字「ἀμαρτίαν」(罪)取代「ἀνομίαν」(不法)，餘皆引自七十士譯本賽五十三9b。Davids 指出，這個替換字「ἀμαρτίαν」(罪)將本節與第二十四節連在一起，清楚說明主不只是沒有違反人的律法(參太二十六60；約八46，十八38，十九4、6)，在神面前更是無罪的(參林後五21；來四15，七26；約壹三5)。「犯」(ἐποίησεν)是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「口裏也沒有詭詐」(οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ)，可直譯為「也沒有在祂口裏發現詭詐」。「發現」(εὐρέθη)是「εὐρίσκω」(發現)的第一簡單過去式被動語態直說語氣。「詭詐」(δόλος)原文原指：餌(參二1)。彼得深知主耶穌通得過最嚴厲的偵察。

23 「祂被罵不還口，受害不說威嚇的話」(ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπεῖλει = and while being reviled, He did not revile in return; while suffering, He uttered no threats)。本

句思想源自賽五十三7，針對「口裏也沒有詭詐」作引申。「罵」(λοιδορούμενος)是動詞「λοιδορέω」的現在式被動語態分詞，參約九28「罵」，由形容詞「λοιδόρος」而來(參林前五11「辱罵的」)。「還口」(ἀντελοιδόρει)是「ἀντιλοιδορέω」的過去不完成式(強調許多場合，屢次)主動語態直說語氣，由介詞「ἀντί」(回覆)和「λοιδορέω」(罵)複合而成。「受害」(πάσχων)是「πάσχω」的現在式主動語態分詞。「說威嚇的話」(ἠπεῖλει)是「ἀπειλέω」的過去不完成式(強調重複的動作)主動語態直說語氣，動詞由名詞「ἀπειλή」(威嚇的話；參徒九1)而來；新約中只另出現在徒四17。

「只將自己交託那按公義審判人的主」(παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως = but kept entrusting Himself to Him who judges righteously)。「交託」(παρεδίδου)是「παραδίδωμι」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」(over)和「δίδωμι」(給)複合而成，本字通常指將一個人交付給法官。「自己」(ἑαυτόν)原文未寫出，閱讀時應添上意思才完全。主自己正是這樣的繼續交託到最後(路二十三46)。相對之下馬加比革命時的殉身者，常呼求神對逼迫他們的人施行報復。「審判」(κρίνοντι)是「κρίνω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τῷ」作名詞用，那「按公義」(δικαίως)行審判者。

24 「祂被掛在木頭上，親身擔當了我們的罪」(ὃς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον = and He Himself bore our sins in His body on the cross)。本句源自賽五十三4及12。直譯：祂自己在木頭上擔當我們的罪在祂身上。「祂」(ὃς)，關係代名詞「ὃς」擺在句首，加上加強意義的「αὐτός」(自己)擺在句中，祂自己。「擔當」(ἀνήνεγκεν)是「ἀναφέρω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」(向上)和「φέρω」(帶)複合而成；獻祭用語，將祭牲帶到祭壇上。「在木頭上」(ἐπὶ τὸ ξύλον)語出申二十一23(保羅亦有引用，加三13)，主耶穌代替罪人承受咒詛；彼得用此語詞指主的被釘十字架，參徒五30，十39。「身」(σῶμα)，主以自己的身體作為贖罪祭，參來九28；林前十一24。

「使我們既然在罪上死」(ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι = that we might die to sin)。由「ἵνα」(使)引出的目的子句。「死」(ἀπογενόμενοι)是「ἀπογίνομαι」(離開,無牽連,無分)的第二簡單過去式關身形主動意分詞,由介詞「ἀπό」(離開)和「γίνομαι」(存在)複合而成,新約中僅出現這一次。Michaels 指出,儘管沒有用「ἀποθνήσκω」(死)這個直接的字,然而彼得婉轉的用字「ἀπογενόμενοι」(離開),在文中與「活」(ζήσωμεν)字相對,譯作「死」是合宜的。Michaels 又指出,通常本字跟表分離的所有格(常指:離開罪惡),然而此處卻以間接受格的「罪」(ταῖς ἀμαρτίαις)表達「死」或「分離」所影響的關係乃是「罪」。寫作間接受格的「罪」是爲了使分詞片語裏的間接受格與主要句子裏間接受格的「τῆ δικαιοσύνη」(義)一致。參羅六11「νεκροὺς τῇ ἀμαρτίᾳ」(向罪……是死的)。相關的保羅思想參羅七4;加二19;西二20。

「就得以在義上活」(τῆ δικαιοσύνη ζήσωμεν = and live to righteousness)。仍在由「ἵνα」(使)引出的目的子句內,「活」(ζήσωμεν)是「ζάω」的第一簡單過去式主動語態假設語氣。在罪上死是爲了達到一個積極的目的:在義上活。關係間接受格的「義」(τῆ δικαιοσύνη)參羅六10及11「ζῆ τῷ θεῷ」(向神活著)、「ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ」(向神在基督耶穌裏,卻……是活的)。

「因祂受的鞭傷,你們便得了醫治」(οὗ τῷ μύλωπι ἰάθητε = for by His wounds you were healed)。出自賽五十三5b。「得了醫治」(ἰάθητε)是「ἰάομαι」的第一簡單過去式被動語態直說語氣,參雅五16。「鞭傷」(μύλωπι),罕用字,指瘀傷,受傷流血,新約中只出現這一次。原文爲單數憑藉格,惟獨藉著基督的受害得醫治。彼得由第一人稱複數動詞「我們……」轉回「你們……」,奴隸對「鞭傷」最有刻骨銘心之體驗了。

25 「你們從前好像迷路的羊」(ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι = for you were continually straying like sheep)。出自賽五十三6。但除了「ὡς πρόβατα」(如羊)沒有更改之外,其他有所更

動。「迷路」(πλανώμενοι)是「πλανάω」的現在式被動語態分詞,與「ἦτε」(「εἶμί」的過去不完成式直說語氣)構成紆說語法。除了紆說語法的改變之外,也由「我們」改爲「你們」。這樣的比喻叫我們想起主的話,路十五4~7。

「如今卻歸到你們靈魂的牧人監督了」(ἀλλὰ ἐπεστράφητε υἱὸν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν = but now you have returned to the Shepherd and Guardian of your souls)。「歸」(ἐπεστράφητε)是「ἐπιστρέφω」的第二簡單過去式被動語態直說語氣,「歸回」。「你們靈魂的牧人監督」(τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν)直譯應作:「你們靈魂的牧人和監督」。「牧人」(ποιμένα)是指基督(參五4「牧長」;另參約十11;來十三20)。Michaels 指出,由第二十一節到二十五節上半描繪受苦的基督,而受信人則被喻爲迷失的羊群,但圖像突然間轉換爲基督爲牧人,且已召回群羊。這樣突然的改變,使人想起新約其他的經文(約十16;來十三20;尤其是可十四27~28=太二十六31~32;可十六7=太二十八7)。「監督」(ἐπίσκοπος;參提前三1),彼得用本字來表達所要強調的牧人保護的功能。「牧養」與「監督」是不可分割的,參徒二十28。

第三章

1 「你們作妻子的要順服自己的丈夫」(ὁμοίως [αἱ] γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν = in the same way, you wives, be submissive to your own husbands)。「Ὅμοίως」(照樣;和合本未譯出),副詞作連接詞用,本字不能看作延伸二18的類比連接詞,不是妻子順服丈夫如同奴隸順服主人,本字是一般性的連接詞「也」,你們作妻子的也要順服自己的丈夫。「順服」(ὑποτασσόμεναι)是「ὑποτάσσω」的現在式關身語態分詞,作用有如命令語氣,與二18相同的分詞。西三18;弗五22;多二4~5亦有針對妻子作教導。「自己的」(ἰδίους),上述三處經文中,後兩處亦使用本字,強化「自己所有」的意義。在當時妻子接受丈夫的宗教乃理所當然的。而基督徒妻

子卻未在信仰上追隨未信主的丈夫，這在當時文化看來，已是不順服的行爲。故彼得要在此強調要在無違反信仰的領域順服丈夫。

「這樣，若有不信從道理的丈夫」（ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ = so that even if any of them are disobedient to the word）。「不信從」（ἀπειθοῦσιν）是「ἀπειθέω」的現在式主動語態直說語氣，與「καὶ εἴ τινες」（甚至若有）構成第一類條件句的假設子句，表假設與事實相符。「道理」（τῷ λόγῳ）原文可譯作「話語」，參一23，二8（另參一25）。此處與二8「不順從道理」（τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες；中文聖經和合本小字）相同的語詞，顯示有些不信主的丈夫不只是消極的不信，更參與毀謗基督徒（參二12、15，三9、16）。

「他們雖然不聽道，也可以因妻子的品行被感化過來」（διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται = they may be won without a word by the behavior of their wives）。「感化」（κερδηθήσονται）是「κερδαίνω」（得著）的未來式被動語態直說語氣，乃由名詞「κέρδος」（得利）而來的古動詞。原本這個動詞是商場用語，得利；但新約轉用為宣教意義的用字，指使人成為基督徒。參本字在林前九19~22中譯「得人」，與「救人」並列。此未來式動詞與「ἵνα」構成目的子句，順服的目的乃為得人。「他們雖然不聽道」（ἄνευ λόγου；直譯：不用話語）係指基督徒妻子不用口，而用「品行」（ἀναστροφῆς）傳道。本句可譯作：若有不信從道理的丈夫，可以因妻子的品行，在不用言語之下，就被得著。和合本的譯法「他們雖然不聽道」是將此處的「λόγου」（在此應作「話語」）和「不信從道理（τῷ λόγῳ）」的「道理」（τῷ λόγῳ）原文皆當作相同意義「道理」。這可能是彼得特意使用的雙關字：不聽從妻子所信道理的丈夫，會因妻子不說出口的道理（話語）而得救。

2 「這正是因看見你們有貞潔的品行和敬畏的心」（ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνήν ἀναστροφὴν ὑμῶν = as they observe your chaste and respectful behavior）。「看見」（ἐποπτεύσαντες）是

「ἐποπτεύω」的第一簡單過去式主動語態分詞，解釋丈夫如何被感化。此字的現在式分詞及「品行」（ἀναστροφή）已出現在二12。「貞潔」（ἀγνήν），本字不僅指從一而終的貞潔（參林後十一2），也是指婦女的德行，尤其是後文（第3、4節）所描述的，新譯本作「純潔的生活」。「敬畏的心」（ἐν φόβῳ）是對神的敬畏，儘管當時的文化要妻子敬畏、害怕丈夫（參第6節），但彼得要她們敬畏神，以德行贏得丈夫，而非害怕丈夫。

3 「你們不要以外面的辮頭髮，戴金飾，穿美衣為妝飾」（ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος = and let not your adornment be merely external braiding the hair, and wearing gold jewelry, or putting on dresses）。所有格複數關係代名詞「ὧν」所引介的子句，先行詞是「妻子」。「妝飾」（κόσμος）原文通常指有規律的整體，亦即「世界」（參約十七5），但在此處應取其古老的意義指「妝飾」。英文「cosmetics」（化粧品）即由此希臘字而來。「要」（ἔστω）是「εἶμί」的現在式命令語氣，帶否定副詞「οὐχ」，不要。此處不用通常用來否定命令語氣的「μή」，而用「οὐχ」，是因為與第四節開頭的字構成慣用語詞「οὐχ ... ἀλλ' ...」（不……反倒……）。「外面的妝飾」（ἕξωθεν κόσμος）預期相對上有「內裏的妝飾」，第六節即將道出。「辮」（ἐμπλοκῆς），由動詞「ἐμπλέκω」（交纏；參提後二4；彼後二20）而來的晚期字，在蒲紙文獻中指「掙扎」或「辮髮」，新約中僅出現這一次。「戴」（περιθέσεως）是由「περιτίθημι」而來的晚期罕用字，由介詞「περί」（環繞）和「τίθημι」（放置）複合而成。當時婦人以許多金飾戴在頭上有如髮網，也戴在手指、膀臂、踝子。「辮頭髮」（ἐμπλοκῆς τριχῶν）、「戴金飾」（περιθέσεως χρυσίων）、「穿美衣」（ἐνδύσεως ἱματίων）三個語詞有相同的結構，皆以單數所有格後跟複數所有格，為負面的呼籲「不要……」列出項目。相關的勸勉參提前二9。

4 「只要……裏面」（ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος = but

let it be the hidden person of the heart)。「只要」(ἀλλ'；反倒)引出對比。「裏面」(ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος)，原文直譯：「心中隱藏的人」。該看重的是內在的「人」(ἄνθρωπος)而不是外表的妝飾。保羅用「ἄνθρωπος」(人)指外在的「老我」，也指內在新造的「新我」(林後四16；羅七22；西三9；弗三16，四22、24)。「隱藏的」(κρυπτός)，相同原文參羅二29「裏面」及太六4、6「暗中」。Michaels 指出，此處有幾組相對的字：外面的對隱藏的；妝飾對人(在妝飾下面的人)；頭髮、金飾、美衣對心。

「以……存著長久溫柔，安靜的心為妝飾」(ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος = with the imperishable quality of a gentle and quiet spirit)。直譯可作：以不朽壞(的內在實質)之溫柔及安靜的心靈。「不朽壞」(τῷ ἀφθάρτῳ；參一4)這中性的字在此指：不朽壞的實質，以下述兩個所有格來定義之。「溫柔」(πραέως)參太五5，十一29。「安靜」(ἡσυχίου)，新約聖經中僅另見於提前二2。「溫柔及安靜的心靈」(τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος)原文是用來定義「不朽壞」的所有格。

「這在神面前是極寶貴的」(ὃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελής = which is precious in the sight of God)。「是」(ἐστίν)是「εἰμί」的現在式直說語氣。「極寶貴的」(πολυτελής)，Michaels 指出，本字原指：很貴的，浪費的，原屬惡德(參提前二9「貴價的」前後文)。但彼得在此大膽的將本字轉換為正面意義，與「在神面前」(ἐνώπιον τοῦ θεοῦ)並陳，為人的價值標準與神的價值標準作一個生動的對比。

5 「因為古時仰賴神的聖潔婦人正是以此為妝飾，順服自己的丈夫」(οὕτως γὰρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουσαν ἑαυτάς ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίῳ ἀνδράσιν = for in this way in former times the holy women also, who hoped in God, used to adorn themselves, being submissive to their own husbands)。「因為」(γὰρ)引出舊約的例子來支持彼得的論點。「仰賴」(ἐλπίζουσαι)是「ἐλπίζω」(盼望)的現在式主動語態

分詞，帶冠詞「αἱ」修飾「聖潔婦人」(αἱ ἅγαι γυναῖκες)。後者所帶的冠詞「αἱ」，意指特定的一群婦人；Michaels 及 Davids 皆認為是指三位列祖的妻子：撒拉、利百加、拉結及利亞。猶太傳統對於列祖的妻子相當尊崇。「妝飾」(ἐκόσμουσαν)，第三節為名詞，此處為動詞，是古動詞「κοσμέω」的過去不完成式(表習慣的動作)主動語態直說語氣，經常以此(內在德行；參3~4節)作妝飾。這些特定的舊約婦人常以內在德行妝飾「自己」(ἑαυτάς；反身代名詞，和合本未譯出)。這些婦女典範不僅是看重內在，現在式關身語態分詞「順服」(ὑποτασσόμεναι)道出她們之所以為典範的重點，乃因順服自己的丈夫。有諸多美德，仍然順服，可見她們心裏沒有驕傲。

6 「就如撒拉聽從亞伯拉罕，稱他為主」(ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ κύριον αὐτὸν καλοῦσα = thus Sarah obeyed Abraham, calling him lord)。「如」(ὡς)引出撒拉的例子來說明。「聽從」(ὑπήκουσεν)是「ὑπακούω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「稱」(καλοῦσα)是「καλέω」的現在式主動語態分詞。「主」(κύριον)之稱呼參創十八12。

「你們若行善，不因恐嚇而害怕」(ἀγαθοποιεῖτε καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν = if you do what is right without being frightened by any fear)。「行善」(ἀγαθοποιεῖτε)是「ἀγαθοποιέω」的現在式主動語態分詞，參二15。「不因恐嚇而害怕」(μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν)引自箴三25的較自由引句，直譯：「不怕任何恐嚇」。「怕」(φοβούμεναι)是「φοβέω」的現在式被動語態分詞。「恐嚇」(πτόησιν)指那些不信主的丈夫可能用盡方法，迫使妻子回到原來的宗教信仰。彼得鼓勵這些婦女在無關基督徒信仰的領域順服丈夫，但在攸關信仰時，則立場穩固不懼任何的威嚇。故基督徒妻子對未信主丈夫的順服是一種非比尋常的「革命性的順服」，是以基督耶穌作主為前提的順服。

「便是撒拉的女兒了」(ἦς ἐγενήθητε τέκνα = and you have become her children)。原文作：便是她的女兒。正如基督徒在

信心上與亞伯拉罕同行，就是亞伯拉罕的後裔（參羅四1～12；加三6～29；另參太三9；約八39）；順服丈夫的婦女就成了撒拉的女兒。「是」（ἐγενήθητε）是「γίνομαι」的第一簡單過去式被動形主動意直說語氣。第一簡單過去式表在一個時點中成爲撒拉的女兒，可能是指她們信主之時，已成了撒拉的女兒，能像撒拉一樣順服自己的丈夫。

7 「你們作丈夫的，也要按情理和妻子同住」（οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν ... τῷ γυναικείῳ = you husbands likewise, live with your wives in an understanding way）。「ὁμοίως」（照樣；和合本未譯出），副詞作連接詞用，Michaels 指出本字不能當作表類比的連接詞（參第1節），本字的作用在標明本節仍歸屬於倫理教導的這一大段落。在此可譯作：「至於你們作丈夫的……」。「同住」（συνοικοῦντες）是古動詞「συνοικέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「σύν」（一起）和「οικέω」（住）複合而成；分詞在此如二18及三1的分詞，作用猶如命令語氣。本字在新約中只出現這一次，但七十士譯本出現了十八次；Davids 指出本字用來指婚姻的整全關係，且通常帶有「性關係」的含意（參申二十二13，二十四1，二十五5）。彼得不止於要作丈夫的與妻子維持性關係而已，他進一步要他們要「按情理」（κατὰ γνῶσιν）行之。「情理」（γνῶσιν；原文直譯：知識）這個希臘字有多種含義，可指：解析性的智識，宗教上的獨特洞察、亮光。在此處指：能引發丈夫愛妻子，且無微不至的體貼她的那種洞察力，而此洞察力不僅應用在婚姻上，也應用在日常生活之中。Michaels 指出，本字在本書信中只出現這一次，可能是與「ἄγνοια」（見一14「蒙昧無知」）、「ἀγνοσία」（二15「無知」）作對比的字。成爲基督徒之後的丈夫對待妻子應該有所不同，因爲他有了嶄新的「知識」（見彼後一5、6，三18），乃是在基督裏對神的知識。

「因他比你軟弱」（ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει = as with a weaker vessel）。此處「因」（ὡς）之後的間接受格當作分詞「同住」的受詞，表原因，因作妻子的是較軟弱的器皿之故，按情理與妻子同住。「比你軟弱」（ἀσθενεστέρῳ σκεύει）直譯：「是較

軟弱的器皿」。「較軟弱的」（ἀσθενεστέρῳ）是比較級形容詞。「器皿」（σκεύει），L. Goppelt 指出，本字可有四種意義：<1> 指作爲工具、媒介的人（參徒九15）；<2> 指作爲聖靈居所的人的身體（參教父著作 Hermas, *Man.* 5, 1, 2；*Barn.* 7, 3）；<3> 按舊約及猶太傳統（參耶十八1～11陶人製器的比喻）指作爲受造之物的人；<4> 按拉比文獻指妻子（參帖前四4「身體」之註釋）。Davids 指出，此處應以 <2> 及 <3> 的含義較合適。請注意男性也是器皿，只是相形之下（就身體、生理的角度而言），女性是較軟弱的器皿。

「要敬重他」（ἀπονέμοντες τιμὴν = and grant her honor）。直譯：給予敬重。「給予」（ἀπονέμοντες）是「ἀπονέμω」的現在式主動語態分詞，此分詞如「同住」作命令語氣解。「敬重」（τιμή），本字在此與「器皿」一起出現，可能顯示彼得對保羅的著作相當的熟悉（參羅九21；提後二20的「貴重」〔τιμή〕與「器皿」）。前述「是較軟弱的器皿」也可解作分詞「給予」的間接受詞，因妻子是較軟弱的器皿而予以敬重。故和合本將兩個由「ὡς」引出的間接受格擺在一起作爲「給予敬重」的受詞，譯爲：因她比你軟弱，與你一同承受生命之恩的，所以要敬重她。

「與你一同承受生命之恩的」（ὡς καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς = as a fellow heir of the grace of life）。進一步說明要敬重妻子的第二個原因。「一同承受的」（συγκληρονόμοις），此處複數間接受格原文是根據最早及最佳古抄本 ρ⁷², κ^c, B^c 等的讀法，指妻子是與丈夫一同承受生命之恩的。另有古抄本 A, C, K, P, Ψ 等讀作複數主格的「συγκληρονόμοι」，與「οἱ ἄνδρες」（作丈夫的）一致，指丈夫是一同承受生命之恩的。Michaels 認爲間接受格才是正確的讀法。由介詞「σύν」（一起）、「κλήρος」（分得之分）和「νέμω」（餵食，餵草料）複合而成；較晚期的複合字，新約中只另出現在羅八17「同作後嗣」；弗三6；來十一9。在當時的文化，丈夫信主之後，妻子理當隨從丈夫信主，故彼得不必如第一至六節一般，處理基督徒丈夫的配偶不信主的問題。「生命之恩」（χάριτος ζωῆς）

見一3~11所述的救恩。

「這樣，便叫你們的禱告沒有阻礙」(εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν = so that your prayers may not be hindered)。「阻礙」(ἐγκόπτεσθαι)是「ἐγκόπτω」的現在式被動語態不定詞，由介詞「ἐν」(入)和「κόπτω」(切)複合而成，干擾，攔阻。帶冠詞「τό」的不定詞與介詞「εἰς」構成表目的的子句，以無特指對象的直接受格「禱告」(προσευχάς)作不定詞的主詞，好使你們的禱告「沒有」(μὴ)阻礙。「你們的」(ὑμῶν)，由於第七節是針對作丈夫的教導，本字應是指丈夫的禱告。但 Davids 和 Michaels 認為妻子那一方也包括在內。

8 「總而言之，你們都……」(τὸ δὲ τέλος πάντες ... = to sum up, ... all)。「你們都」(πάντες)按原文應譯：「眾人」。「總而言之」(τὸ τέλος)按原文是作副詞用的直接受格，對前述的倫理教導(二13~三7)作一個結論。以下五個形容詞作用有如第七節的分詞作命令語氣用。

「要同心」(ὁμόφρονες = let ... be harmonious)。由「ὁμός」(相同的)和「φρήν」(心思)複合而成，新約中只出現這一次。

「彼此體恤」(συμπαθεῖς = sympathetic)。由介詞「σύν」(一起)和「πάσχω」(受苦，忍耐)複合而成的古形容詞，新約中只此一處，另參看羅十二15。

「相愛如弟兄」(φιλάδελφοι = brotherly)。由「φίλος」(愛)和「ἀδελφός」(弟兄)複合而成，形容詞，在新約中只出現這一次。名詞見一22及帖前四9。

「存慈憐的心」(εὐσπλαγχνοὶ = kindhearted)。由「εὖ」(好)和「σπλάγγνον」(腸；如「心」皆被古人認為是感情，尤其是愛、憐憫的來源)，憐憫的心腸。新約只另出現在弗四32。

「存謙卑的心」(ταπεινόφρονες = humble in spirit)。由「ταπεινός」(謙卑)和「φρήν」(心思)複合而成，新約中只出現這一次，另參七十士譯本箴二十九23。

9 「不以惡報惡」(μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ = not returning evil for evil)。恢復用分詞來作命令語氣。「報」(ἀποδιδόντες)是「ἀποδίδωμι」的現在式主動語態分詞，帶否定副詞「μὴ」及介詞「ἀντί」(交換，回覆)，不要以惡回報惡。相同的語詞參羅十二17，另參主的教導(太五38~40)。Michaels 指出，彼得在此是針對外人對基督徒的毀謗(參二12、15)作教導。

「以辱罵還辱罵」(ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας = or insult for insult)。「辱罵」(λοιδορίαν)用字與二23的「罵」(λοιδορούμενος)、「還口」(ἀντελοιδορεῖ)息息相關，以基督為榜樣對待敵人。

「倒要祝福」(τοῦναντίον δὲ εὐλογοῦντες = but giving a blessing instead)。「祝福」(εὐλογοῦντες)是「εὐλογέω」的現在式主動語態分詞(分詞亦作命令語氣)。「倒」(τοῦναντίον)是直接受格作副詞用，由中性冠詞「τό」和形容詞「ἐναντίος」(相對的)母音縮合而來，後者由介詞「ἐν」(在)和「ἀντί」(反對)複合而來(參太十四24的「因風不順」)。本句是源自主的教導，參路六28。主耶穌受害時不還口(二23)，可作為丈夫為非基督徒的基督徒婦女的榜樣(參三1「不用一句話」)。但一般說來基督徒要回答逼迫他們的人(三15；可十三11=太十19~20=路十二11~12)，不論用不用言語回答，祝福的態度總是不變的。

「因你們是為此蒙召」(ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε = for you were called for the very purpose)。「蒙召」(ἐκλήθητε)及「為此」(εἰς τοῦτο)相同原文出現在二21。「為此」在二21是指奴隸在忍受不義的境遇中(二18~20)仍然行善，此處亦是指前文所述的以祝福回報侮辱。

「好叫你們承受福氣」(ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε = that you might inherit a blessing)。由「ἵνα」所引出的目的子句，直譯：好叫你們得著福氣。「得著」(κληρονομήσητε)是「κληρονομέω」的第一簡單過去式主動語態假設語氣，名詞已出現在一4「基業」。彼得在第八至十二節的倫理教導中，題醒讀者

有末世的祝福。Michaels 指出，此處與路六37b~38「你們要饒恕人，就必蒙饒恕；你們要給人，就必有給你們的……因為你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們」有類似之處，意即：祝福逼迫你們的人，你們就會得著祝福。Davids 有不同之看法，他認為「為此」是指後文，亦即此「ἵνα」子句，基督徒能祝福逼迫者，是因為已領受了神的賜福。按此解法 Selwyn 指出，此處意義與太十8「你們白白的得來，也要白白的捨去」相仿。

10 「因為」(… γάρ … = for)。「因為」(γάρ)，為第八、九兩節的勸勉提供理由，引出詩三十四12~16，但引文與七十士譯本經文稍有不同。

「人若愛生命，願享美福」(ὁ … θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς = Let him who means to love life and see good days)。直譯：人若要愛生命，得見好日子。「要」(θέλων)是「θέλω」(願望)的現在式主動語態分詞。「愛」(ἀγαπᾶν)是「ἀγαπάω」的現在式主動語態不定詞。「見」(ἰδεῖν)是「ὀράω」的第二簡單過去式不定詞。七十士譯本以問句起始：「有誰是那愛生命，要見好日子的人」(τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς)。彼得將此疑問句轉成一個分詞子句。Davids 指出，「生命」(ζωήν)及「好日子」(ἡμέρας ἀγαθὰς)在詩篇中原指「長壽」及「在地上的亨通日子」，但彼得賦予新義，轉指：「永恆的生命」(參三7「生命之恩」註釋)及「神同在的日子」(包括現在所預嘗和那未來要得著的完滿救恩；參一9與一5)。

「須要禁止舌頭不出惡言，嘴唇不說詭詐的話」(παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον = refrain his tongue from evil and his lips from speaking guile)。「禁止」(παυσάτω)是「παύω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣第三人稱單數，七十士譯本寫作第二人稱單數的「παῦσον」。第十一節四個命令語氣動詞有如本字，皆將七十士譯本的第二人稱轉為第三人稱。「惡言」(κακοῦ)原文與第九節的「惡」同字，隱含彼得要信徒面對逼迫者的言語侮辱時，要避免舌

頭落入相同的試探。「說」(λαλῆσαι)是「λαλέω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，帶所有格冠詞「τοῦ」在動詞「禁止」之後，構成目的子句，禁止嘴唇好使它不說「詭詐的話」(δόλον；見二1、22)。此帶所有格冠詞的不定詞，亦可解作禁制動詞之後的分離格，並跟一個重複動詞否定意的否定副詞「μή」(不)，有如路四42的構句。

11 「也要離惡行善」(ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν = and let him turn away from evil and do good)。「離」(ἐκκλινάτω)和「行」(ποιησάτω)分別是「ἐκκλίνω」和「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣。行為要與言語相配合。

「尋求和睦，一心追趕」(ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν = let him seek peace and pursue it)。直譯：尋求和平且極力追尋之。「尋求」(ζητησάτω)和「極力追尋」(διωξάτω)分別是「ζητέω」和「διώκω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣。類似的語詞參來十二14及羅十四19。初代教會看重「與眾人和睦」(羅十二18)及對內的「彼此和睦」(帖前五13；林後十三11)。

12 「因為，主的眼看顧義人；主的耳聽他們的祈禱」(ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν = for the eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears attend to their prayer)。「看顧」(ἐπί)原文是介詞「向」，「聽」(εἰς)原文是介詞「向著，針對」。「義人」(δικαίους)，彼得在此採用詩人對「義人」的定義，就是：行善的人。

「惟有行惡的人，主向他們變臉」(πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά = but the face of the Lord is against those who do evil)。直譯：主的臉「向」(ἐπί)行惡的人。與前句相同的介詞「向」(ἐπί)，但意義不同，「反對」之義，新譯本作：主的臉「敵對」行惡的人。「行」(ποιοῦντας)是「ποιέω」的現在式主動語態分詞，行惡的人。彼得沒有引用詩篇中接下一句的經文「要從世上除滅他們的名號」，顯示他對那些逼迫小亞西亞信徒的人，極力節制對他們的義憤。這樣的心情流露在

整個書信之中（參二7～8、23b，三16b、17，四5、18b，五5b）。

Davids 指出，這段引文中強調控制舌頭及行善，正好與前文（對奴隸、對作妻子的、及祝福敵對者）所述的相同，另尋求和睦也與後文相銜接。本篇詩篇選用在此，除了切題之外，可能也是初代教會用來作教導的詩篇（見二3所引用的本詩篇第8節，另來十二14也與詩三十四14有關）。本詩篇可能被初代教會用來作為栽培初信者信德的教義問答，也很可能採用作教會中吟唱的詩歌。

3. 為義受苦與得勝的保證（彼前三13～四6）

第三章

13 「你們若是熱心行善，有誰害你們呢？」（καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε; = and who is there to harm you if you prove zealous for what is good?）。連接詞「καί」引出詩篇引文之後的結論，「既然」神與義人同在，向惡人變臉，「因此」……。直譯：「因此誰是加害你們的人，如果你們成為善事的熱心者？」「加害」（κακώσων）是「κακώω」的未來式主動語態分詞，帶冠詞「ὁ」作名詞用，加害者。「成為」（γένησθε）是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意假設語氣。「熱心者」（ζηλωταί）原文在新約中的類似用法：屬靈恩賜的切慕者（林前十四12），律法的熱心者（徒二十一20），熱心事奉神者（徒二十二3；另參羅十2），祖宗傳統的熱衷者（加一14）。

14 「你們就是為義受苦，也是有福的」（ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι = but even if you should suffer for the sake of righteousness, you are blessed）。上述的疑問句隱含下述的回答——是沒有人會加害行善者的。反義連接詞「ἀλλά」（然而）引出一個條件句，確認前述疑問句隱含的回答，並進一步引出「為義受苦」的主題。熱心行善是會降低受逼迫的可能

性，但仍有為義受苦的時候。「受苦」（πάσχοιτε）是「πάσχω」的現在式主動語態祈使語氣，與語助詞「εἰ」構成一個第四類條件句的假設子句，表遙遠的可能性。「有福的」（μακάριοι）構成結束句，同一語詞及類似構句出現在四14，應是彼得引用主的話（參太五10的第八福）。

「不要怕人的威嚇（或作：所怕的），也不要驚慌」（τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ παραχθῆτε = and do not fear their intimidation, and do not be troubled）。引自賽八12。「怕」（φοβηθῆτε）是「φοβέω」的第一簡單過去式被動語態假設語氣，與否定副詞「μὴ」構成表禁制的語法，不要害怕。首句直譯應作：不要怕那對他們的害怕。此處之複數所有格「他們」（αὐτῶν）是受詞所有格，針對「他們」，即逼迫基督徒的人，而生之懼怕。「驚慌」（παραχθῆτε）是「ταράσσω」的第一簡單過去式被動語態假設語氣。

15 「只要心裏尊主基督為聖」（κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν = but sanctify Christ as Lord in your hearts）。引自賽八13，七十士譯本讀作「κύριον αὐτὸν ἀγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος」（尊祂為聖為主，並以祂為你所敬畏的）。彼得將「祂」字改寫作「基督」，顯示他特意強調基督（參一25）。「尊……為聖」（ἀγιάσατε）是「ἀγιάζω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣第二人稱複數，你們要尊主基督為聖。可視「τὸν Χριστὸν」（基督）作「κύριον」（主）的同位語，譯為：尊主基督為聖；相反亦可，譯為：尊基督，也就是主，為聖。也可視「τὸν Χριστὸν」（基督）為直接受詞，「κύριον」（主）作受詞補語，譯為：尊基督是主為聖。然而「基督」（τὸν Χριστὸν）帶冠詞，應是彼得所要強調的字，用來詮釋七十士譯本的「κύριον」（主），並帶同位語，故應譯為：尊主——也就是基督——為聖。「基督」是根據較早的古抄本 ϩ⁷², N, A, B, C, Ψ 的讀法，另有較晚的古抄本 K, L, P 等讀作「τὸν θεόν」（神）。後者可能是文士受七十士譯本中「αὐτόν」（祂）字之影響，而將「基督」修改回七十士譯本「祂」字所指的「神」。「尊……為聖」（ἀγιάσατε）原指：「分

別為聖」。但此處如「主禱文」中的用法，指：承認並宣揚為聖。正如神之聖潔係經由祂子民以色列之宣揚而讓世人知曉，故基督之聖潔亦藉患難中之信徒而讓外邦人知曉（參一15~16，二9）。本動詞「尊……為聖」以第二簡單過去式主動語態命令語氣第一人稱單數「ἀγιάσον」（使成聖）出現在約十七17，直譯：求你使他們成聖。「尊主基督為聖」是人所作，「成聖」則為神所作。

「有人問你們心中盼望的緣由，就要常作準備……回答各人」（ἔτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογία πάντῳ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος = always being ready to make a defense to everyone who asks you to give an account for the hope that is in you）。直譯：「常作準備好回答所有詢問你們心中盼望緣由的人」。「回答」（ἀπολογία），本字用來指在法庭中的答辯（如保羅的自我辯護，參徒二十二1，二十五16；提後四16），但此處指非正式場合中的意見交流。「常」（ἀεὶ），這樣的情況是隨時、隨事發生的，故要常作「準備」（ἔτοιμοι；出現在一5「預備」；另參四5「將要」）。「詢問緣由」（αἰτεῖν λόγον）也可以是法庭用語。此處所用的語詞顯示彼得心目中，在外邦人敵視環境下生活的基督徒，其困境有如天天受審一般。「詢問」（αἰτοῦντι）是「αἰτέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τῷ」作名詞用，詢問的人。

「以溫柔、敬畏的心」（ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ φόβου = yet with gentleness and reverence）。原文本句在第十六節末。「Ἀλλά」（但；中文聖經和合本未譯）引出一個片語，說明該用怎樣的態度答詢。「敬畏」（φόβος）指對神敬畏的心態，將賽八12~13未引畢的「以祂為你們所當怕的，所當畏懼的」意思表明出來。「溫柔」（πραύτης）可能指對人應持的態度，但更可能如三4指在神面前應有的「溫柔（πραῦς）及安靜的心靈」。

16 「存著無虧的良心」（συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν = keep a good conscience）。「存」（ἔχοντες）是「ἔχω」（有）的現在式主動語態分詞。「良心」（συνείδησιν）已出現在二19。「無虧

的」（ἀγαθὴν）原文是：「好的」。「好的良心」（συνείδησιν ἀγαθὴν）指在神面前誠實與正直的心，以此為根基來回覆質詢；新約中另出現在徒二十四16；提前一5、19。

「叫你們在何事上被毀謗，就在何事上可以叫那……的人自覺羞愧」（ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυθῶσιν οἱ ... = so that in the thing in which you are slandered, those ... may be put to shame）。「毀謗」（καταλαλεῖσθε）是「καταλαλέω」的現在式被動語態直說語氣，同一動詞（但為主動語態）也出現於二12。此處是根據古抄本 ρ⁷², B, Ψ 的讀法，另有古抄本 (K, A, C, K 等) 依照二12b讀作「καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν」（那些毀謗你們是作惡的），另有較晚的古抄本及古譯本採二12b的部分用字，這些都可能是文士欲將經文回復二12b所作的修改。但此處所採用的最簡單讀法，應為最佳讀法。這個由「ἵνα」（好叫）引出的表結果的子句，相同的語詞「ἵνα ἐν ᾧ」（叫……在何事上）已出現在二12，但兩處所描繪的結果截然不同。一個是毀謗者加入敬拜的行列，另一個是毀謗者自覺羞愧。「羞愧」（καταισχυθῶσιν）是「καταισχύνω」的第一簡單過去式被動語態假設語氣。二6已引用賽二十八16，說到信靠祂的人「必不至於羞愧」（... οὐ μὴ καταισχυθῆ），相對之下被置於羞愧之地的人，是那些不改其毀謗行為者（參二8）。

「那誣賴你們在基督裏有好品行的人」（οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφὴν = who revile your good behavior in Christ）。「誣賴」（ἐπηρεάζοντες）是「ἐπηρεάζω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」，誣賴者。新約只另出現在路六28「凌辱」。「在基督裏」（ἐν Χριστῷ）與類似用語是保羅常用的語詞，在其書信中出现了一百六十四次之多；在彼得前書中出现三次（另參五10、14）。彼得在此使用這語詞，可能與保羅用法中的奧秘深邃意義無直接的關聯，他強調在敵伺環境下的基督徒，要有好品格惟有依靠基督。

17 「因行善受苦，總強如因行惡受苦」（κρεῖττον γὰρ ἀγαθο-

ποιούντας, ... πάσχειν ἢ κακοποιούντας = for it is better ... that you suffer for doing what is right rather than for doing what is wrong)。「因為」(γάρ; 中文聖經和合本未譯)引出為何在敵伺環境下的基督徒,要用正面且積極的態度來面對挑戰。「強如」(κρείττον)是「ἀγαθός」(好的)的比較級。Michaels 指出,這是一種表達箴言的語法,有其舊約智慧文學的傳統,新約中另參林前七9及彼後二21。除了本字,另有「καλόν」(好; 參可九43、45、47; 太十八8、9; 另參可十四21)及「συμφέρει」(寧可; 參太五29、30, 十八6),表達相同的箴言語法。本句就字面的意義來說,在希臘文化中自柏拉圖(Plato)以來,即是眾所皆知的真理。但在彼得的使用裏,正如對觀福音中的「寧可」、「較好」箴言語法,是以末世論為架構來說的(參一6, 二20, 三14, 四13)。行惡而受苦的人是承受公義的懲處; 但行善而受苦不合公義的原則,故有末世的獎賞留給他們。此外,行善而受苦的人是認同於基督,因祂也是因行善而受苦(第18節即引出基督的榜樣)。「行惡」(κακοποιούντας)是「κακοποιέω」的現在式主動語態分詞。「行善」(ἀγαθοποιούντας),分詞,已出現在二20。

「神的旨意若是……」(εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ = if God should will it so)。直譯:「若神的旨意定意」。「定意」(θέλοι)是「θέλω」的現在式主動語態祈使語氣,與「εἰ」(若)構成第四類條件句的假設子句。祈使語氣動詞使人憶及第十四節由「受苦」(πάσχοιτε)與「εἰ」構成的第四類條件句的假設子句,使十四節至十七節構成一個假設的框架。受信者為義受苦的可能性並非是即時的或全面性的事,故用此第四類條件句「若神的旨意定意」來表達。就是要為義受苦也是在神主權掌管之中。

18 「因基督也」(ὅτι καὶ Χριστός = for Christ also)。Michaels 指出,本句是與二21相同的語詞,顯示本段(第18~22節)與二21~25有相似的功能。在二21~25彼得首先描繪耶穌基督,以祂作為受信者行為上應效法的最高典範。在本段中則解釋藉著基督的救贖之工,使受信人有能力效法耶穌基督。

Selwyn 指出,彼得要信徒效法的,首先是忍辱負重的基督,接下來則要引介得勝的基督。

「曾一次為罪受苦」(ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν = died for sins once for all)。「受苦」(ἔπαθεν)是「πάσχω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。副詞「一次」(ἅπαξ)強化了動詞的時態,基督曾在一個歷史時點一次受苦。「為罪受苦」(περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν)這個根據古抄本 B, K, P, 及較後期大多數的草寫小寫古抄本的讀法,與其他的讀法比起來,算是最簡單的讀法。但因能解釋其他的讀法,故被認為是較佳之讀法。正如二21已探討的相同原因,有些古抄本在此以「受死」(ἀπέθανεν)取代「受苦」(ἔπαθεν),英文 NASB 即據此譯出。較長的讀法有加上「為你們」或「為我們」等字,各種不同古抄本之讀法細節,請參聯合聖經公會希臘文新約聖經之經文附註。「一次」(ἅπαξ), Goppelt 指出正如羅六10所說的,因耶穌基督的受苦勝過隔絕神人之間的罪,親近神的道路因著祂的受苦至死,一次且完全的打開。「為罪」(περὶ ἁμαρτιῶν)是舊約七十士譯本用語,為罪獻上贖罪祭(參利五7, 六30)。

「就是義的代替不義的」(δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων = the just for the unjust)。一19及二22~23所描繪的「無罪的基督」,在此用「義的」(δίκαιος)來表達。Goppelt 指出,按希利尼思想「不義的」(ἄδικος)是指干犯法律和道德律。但在舊約思想,「不義的人」是指不與公義的神相交,也就是離開神的人。此處「δίκαιος」(義的)前面雖未將冠詞寫出來,但應視作有帶冠詞,因為是指基督。初代教會視主的受苦為賽五十三11所描述的神義僕的受苦,使信的人得以稱義。

「為要引我們到神面前」(ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ = in order that He might bring us to God)。「引到面前」(προσαγάγῃ)是「προσάγω」的第二簡單過去式主動語態假設語氣,由介詞「πρός」(向,接近)和「ἄγω」(引領)複合而成;與「ἵνα」構成目的子句。「引到神面前」(προσαγάγῃ τῷ θεῷ),此語詞在舊約中常使用,有指帶祭牲到神面前(出二十九10; 利一

3)，或指將人帶到神面前，設立其事奉之職（出二十九4，四十12；民八9）。新約中有三處（羅五2；弗二18，三12）用名詞「προσαγωγή」指：因為基督的緣故得到一個「通路」來到神面前。然而彼得在此描繪一幅比保羅所述更為直接生動的圖像——是基督直接引領信徒到神面前來。如此與基督緊密的同行，是本書信中重要的信息（請參二21及四13）。

「按著肉體說，祂被治死；按著靈性說，祂復活了」（θανατωθείς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθείς δὲ πνεύματι = having been put to death in the flesh, but made alive in the spirit）。「治死」（θανατωθείς）是「θανατώω」的第一簡單過去式被動語態分詞。「復活」（ζωοποιηθείς）是「ζωοποιέω」的第一簡單過去式被動語態分詞，由「ζῶον」（活物）和「ποιέω」（造，作）複合而成，使重新有生命，使之復活。基督被人的手所治死，神卻叫祂從死裏復活。「按著靈性說」（πνεύματι）按原文應作「靈」，NASB 譯作：「in the spirit」（在靈裏），NIV 則譯作：「by the Spirit」（藉著聖靈）。「肉體」（σαρκί）與「靈」（πνεύματι）在新約中多次成對出現，表達相對之觀念（如太二十六41；約六63；加五16～25；羅八1～17）。注意表相對的连接詞「μὲν ... δέ ...」（固然……卻……；參二4）。Michaels 認為此處的「肉體」（σαρκί）和「靈」（πνεύματι）原文應解作關係間接受格（Dative of Reference），指：存在所據的因由。「肉體」及「靈」在新約中通常指兩種存在的狀態。「肉體」代表人性中的弱點，偏向罪惡的傾向；人一旦敵對神的感召或神對人的權柄，則這人性中的軟弱與罪傾向就成為實質的邪惡。「靈」則代表神涉入人的範疇，神的靈存在、彰顯於人生命的一種生命樣式。Davids 反對將希利尼二元論——區分「靈魂」、「肉體」的思想——讀入經文之中。他指出，基督是因著我們那墮落的人性（肉體）而全人受死，但因著祂與神的關係（靈）而全人復活。

由於本處和羅一3～4及提前三16，都是關乎初代教會教義信條的經文，故 Michaels 認為此處的「靈」（πνεύματι）應與兩處相同，是指聖靈（Spirit）。Davids 則認為，是神使基

督復活，復活後的基督與祂被治死的因由（亦即我們墮落的人性所存在的因由——「肉體、罪」），已經完全斷絕了關係（參18節「一次為罪受苦」；另參四1「在肉身受過苦的，就已經與罪斷絕了」）；故此處的「靈」（πνεύματι）指復活之後基督所以存在的因由——靈（spirit）。

19 「……藉這靈……」（ἐν ᾧ καὶ ... = in which also ...）。本節是極為難解的經文，馬丁路德（Martin Luther）即坦承他不明白這經文的意義。原文以介詞「ἐν」（在……之中，藉著）和關係代名詞「ᾧ」起始。關係代名詞一般來說與前頭緊臨的先行詞有緊密的關連。由於先行詞「πνεύματι」可譯作：靈，或聖靈，故「ἐν ᾧ」可解作：祂以靈去……；或解作：祂藉著聖靈去……。若視「πνεύματι」（靈）為位置格，則可解作：基督在三天之中（肉身死去，但靈活著）在靈裏去傳……（參徒二27；使徒信經「降在陰間」）。Davids 指出，「ἐν ᾧ」在本書信中的另四個出處（一6，二12，三16，四4），都沒有與緊臨的先行詞有緊密的連結，只與先行詞所在的句子所表達的一般原則息息相關。Selwyn 也指出，間接受格「σαρκί」（肉體）和「πνεύματι」（靈）在此作副詞用；而作副詞用的間接受格，用作關係子句的先行詞之用法，新約中無例可循。故 Selwyn 將「ἐν ᾧ」譯為：「in which state, in which process, in the course of which」（泛指基督的受死與復活的過程）。配合前節的分析，我們可嘗試作一個結論：「ἐν ᾧ ...」應指：全人以靈為存在的因由，復活後的基督去……。

「祂……曾去傳道給那些在監獄裏的靈聽」（τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν = He went and made proclamation to the spirits now in prison）。「去」（πορευθεὶς）是「πορεύω」的第一簡單過去式被動語態（意義同關身語態）分詞，相同分詞見第二十二節的「進」。「傳道」（ἐκήρυξεν）是「κηρύσσω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。照前述之分析，復活的基督「去」（πορευθεὶς）了一個地方「φυλακῇ」（監獄，或譯：避難所），針對那裏的「πνεύμασιν」（靈）作了一個動作「ἐκήρυξεν」（傳道，或譯：宣告）。分詞「去」（πορευθεὶς）

20 「就是那從前……不信從的人」(ἀπειθήσασιν ποτε = who once were disobedient)。「不信從的人」(ἀπειθήσασιν)是「ἀπειθέω」(不信從；參三1)的第一簡單過去式主動語態分詞，間接受格複數與前節的「靈」(πνεύμασιν)一致，擺在第二十節之首，針對「宣告」(ἐκήρυξεν)的對象「靈」(πνεύμασιν)繼續說明之。故譯：「就是……那不順從的」。和合本譯作「那不信從的人」，按原文不應有「人」字。「從前」(ποτέ)，相同原文出現在第五節「古時」，都引出古事作為例證。Michaels指出，彼得使用「不信從的」(ἀπειθήσασιν)這個字，並非受到以諾一書的影響，應是與他以「ἀπειθέω」(不順從，不信從；見二8，三1，四17)描述敵對基督及基督徒的人有關。很可能在他心目中那些敵對基督徒的人與邪靈有所關連。這種思想保羅亦有，參弗二2「順服空中掌權者的首領」；請注意下一句更清楚的將其定義出來——「就是現今在悖逆(ἀπειθείας)之子心中運行的邪靈」。邪靈雖繼續存在，影響外邦人敵對基督徒(另參五8)；但復活的基督既然已征服邪靈的領域，宣告其滅亡之終極命運，那麼在敵對者心中運行的邪靈便不足懼也！

「神容忍等待的時候」(ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία = when the patience of God kept waiting)。直譯：「當神的容忍在等待的時候」。按猶太傳統指：天使犯罪(創六1~4)到洪水臨到(創七11)之間，神的容忍仍續存的日子(時間是一百二十年；見創五32，六3，七6)。「當……的時候」(ὅτε)，此刻行文的焦點不再是前文的基督勝過獄中之靈，也不是獄中之靈在古時候如何叛逆；而是轉向與這叛逆相關連，時續其後的挪亞的時代。也就是將行文的焦點轉到洪水事件。「容忍」(ἡ μακροθυμία)帶冠詞「ἡ」，指那時段中，神刻意的容忍。Davids指出，此處的用字「μακροθυμία」(容忍)與另一個字「ύπομονή」(忍耐)是同義字；然而此處「μακροθυμία」(容忍)強調在痛苦中耐心承受折磨。「等待」(ἀπεξεδέχετο)是「ἀπεκδέχομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，由加強語氣的介詞「ἀπό」、「ἐκ」、和「δέχομαι」(保持)

複合而成，描繪神持續的保留其憤怒，容忍到最後一刻的圖像。林前一7及腓三20用此動詞，表：「等候」主的再來。

「在挪亞預備方舟」(ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ = in the days of Noah, during the construction of the ark)。可直譯為「在挪亞預備方舟的日子」。「在挪亞的日子」(ἐν ἡμέραις Νῶε)很可能是出自福音傳統，主耶穌曾以挪亞的日子比擬末日來到前的那個世代(參太二十四37~39 = 路十七26~27)。「預備方舟」(κατασκευαζομένης κιβωτοῦ)，很可能彼得心目中，他所處的世代與挪亞的日子有一相似之處：都是為那未來的日子而建造與預備(參二5)。「預備」(κατασκευαζομένης)是「κατασκευάζω」的現在式被動語態分詞，由介詞「κατά」和「σκευάζω」(製造，預備器皿；由名詞「σκευος：器皿」而來的動詞)複合而成(參太十一10)。此所有格分詞以所有格的「方舟」(κιβωτοῦ)為主詞，構成獨立所有格分詞片語；當預備方舟的時候。

「當時進入方舟……的不多，只有八個人」(εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί = in which a few, that is, eight persons)。直譯：「少數」(ὀλίγοι)「進入方舟」(εἰς ἣν)，「就是」(τοῦτ' ἔστιν)「八個靈魂」(ὀκτὼ ψυχαί)。「靈魂」(ψυχαί)指：人(參一9之註釋)。「八個人」包括：挪亞、其妻、其三子、及三個媳婦(創七13)。

「藉著水得救」(διεσώθησαν δι' ὕδατος = were brought safely through the water)。「得救」(διεσώθησαν)是「διασώζω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「διά」(經過，藉著)和「σώζω」(得救)複合而成；經過……而得救、得安全。「藉著水」(δι' ὕδατος)，Goppelt指出，按聖經傳統，洪水是審判而不是得釋放的媒介。且猶太 Midrash 傳統描繪了挪亞一家得救的經過，挪亞一家在洪水過膝之後才進入方舟。故 Goppelt 認為「藉著水」(δι' ὕδατος)原文應作位置格，「從水中」被拯救。但 Davids 指出，上述位置格的解法，忽略了第二十一節表憑藉的平行片語「δι' ἀναστάσεως」(藉著……復活)。Davids 認為雖文法上不甚週延，彼得在此似乎仍視水

為挪亞得救的媒介。故中文聖經和合本憑藉格的譯法「藉著水得救」，仍是合宜的。Selwyn 指出，此處難題產生主要在於：彼得以短短幾個字將洪水的故事表達出來，並將之作爲基督徒洗禮的象徵。其實兩種解法有可能彼此相容，因爲按傳統挪亞不僅進入方舟從水中得救，也因方舟浮在水上而藉水得救。

21 「這水所表明的洗禮，現在……也拯救你們」（ὁ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα = and corresponding to that, baptism now saves you）。關係代名詞「ὁ」擺在句首，若照 Goppelt 對前文的譯法「從水中被拯救」，則關係代名詞「ὁ」不能以「水」（ὕδατος）爲先行詞，應以前文的整個片語，而非緊鄰的字爲先行詞。故照 Goppelt 的解法，關係代名詞「ὁ」應譯爲：這（指挪亞全家的得救）。Michaels 認爲，關係代名詞「ὁ」仍應以前鄰的「水」（ὕδατος）爲先行詞較爲可能。將挪亞的日子與彼得的日子連起來的，首先是表拯救的二個動詞「得救」（διεσώθησαν）和「拯救」（σώζει；現在式主動語態直說語氣），其次是「水」（ὕδατος）和後接的關係代名詞「ὁ」。挪亞全家藉水得救，基督徒亦是藉水得救。請注意「καὶ ὑμᾶς」（直譯：「甚至你們」）就擺在關係代名詞「ὁ」之後作強調。然而，基督徒藉以得救的水有所不同。拯救基督徒的水是與挪亞得救所藉的水「相關」（ἀντίτυπον；中文聖經和合本譯「表明」）的「洗禮」（βάπτισμα）。D. C. Arichea 及 E. Nida 指出，挪亞藉水得救一事是「τύπος」（type，類型），是預表；其所指的後來的洗禮則是「ἀντίτυπος」（antitype，原型），是所預表的本體。這種「預表論解經法則」（Typological Exegesis）參羅五12以下的「亞當—基督」，太十一14及十七12的「以利亞—施洗約翰」，路十一29~32的「約拿—基督」，林前十1~11的「以色列人在曠野—基督徒的鑑戒」。

此處極爲難解的經文，除已述的兩種解法之外，還有第三種解法。Selwyn 視「ἀντίτυπον」（antitype）作「ὑμᾶς」（你們）的同位格，譯作：這水現在亦拯救你們，你們就是那「預表所指的」（ἀντίτυπον；antitype，原型），而挪亞及家人則爲

「預表」（τύπος；type，類型）……。

「藉著耶穌基督復活」（δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ = through the resurrection of Jesus Christ）。洗禮象徵基督的復活，也象徵我們靈性上的更新。新約惟有此處明顯述及洗禮與得救攸關（另參可十六16註釋），但爲避免如「靠洗禮的水得救」的誤解，故必須加上清楚的界定：因爲耶穌基督從死裏復活之故，洗禮才能成爲一個有效的得救表徵。

「這洗禮本不在乎除掉肉體的污穢」（οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ρύπου = not the removal of dirt from the flesh）。「除掉」（ἀπόθεσις）是由動詞「ἀποτίθημι」（見二1「除去」）而來的名詞，新約中只另出現在彼後一14「脫離」。「污穢」（ρύπος）是古字，新約只出現這一次；相關的名詞「ρύπαρός」（骯髒，污穢）參雅二2；啓二十二11。

「只求在神面前有無虧的良心」（ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν = but an appeal to God for a good conscience）。Michaels 指出，「無虧的良心」（συνειδήσεως ἀγαθῆς）原文是主詞所有格，擺在前面作強調。承前句，直譯可作：「不在乎（οὐ）……而是（ἀλλά）出自純潔的良心，一個訴請（或：誓約）向神（發出）」。「訴請（或：誓約）」（ἐπερώτημα）是由動詞「ἐπερωτάω」（要求）而來的名詞。若按動詞的原意來瞭解本字，則是受洗者向神祈求賜下潔淨的良心。NRSV 譯作：「but as an appeal to God for a good conscience」（求神賜下潔淨的良心）。按庫穆蘭團體之傳統（參死海卷軸 1QS 1~2; 5:8~10），及第二世紀的用法及教父的解經，係指：受洗進入信仰團體前必須以誓約正式回答主禮者的詢問（參徒八37小字；提前六12）。新譯本作：而是……向神許願常存純潔的良心。欽定本譯爲：「but the answer of a good conscience toward God」（以純潔的良心回應神）。

22 「耶穌已經……在神的右邊」（ὅς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] θεοῦ = who is at the right hand of God）。「耶穌」原文是關係代名詞「ὅς」（祂），先行詞是「耶穌基督」。「在」（ἐστίν）是「εἰμί」的現在式直說語氣。「在神的右邊」（ἐν δεξιᾷ [τοῦ] θεοῦ），此

語詞源自詩一百一十一，屬初代教會的基督論重要經文，相同語詞見羅八34（另參徒二34，五31；弗一20；西三1；來一3，八1，十12，十二2）。基督掌權，因祂坐在神的右邊。

「進入天堂」（πορευθεῖς εἰς οὐρανόν = having gone into heaven）。「進」（πορευθεῖς）是「πορεύω」的第一簡單過去式被動語態分詞，參第十九節的「去」。「進入天堂」（πορευθεῖς εἰς οὐρανόν），基督的升天與「復活」（第18節）及「坐在神的右邊」常一起出現，屬初代教會的傳統。此處強調在升天的過程之中，基督經過靈界的領域並勝過他們，得以萬有統治者的身分坐在神的右邊施行統治。相同語詞參徒一10「當祂往上去」（εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ），直譯：「當祂往天上去」。

「眾天使和有權柄的，並有能力的，都服從了祂」（ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων = after angels and authorities and powers had been subjected to Him）。「服從」（ὑποταγέντων）是「ὑποτάσσω」的第二簡單過去式被動語態分詞所有格，以所有格的「眾天使」（ἀγγέλων）、「有權柄的」（ἐξουσιῶν）、「有能力的」（δυνάμεων）為主詞，構成獨立所有格分詞片語；當這些靈界的存有被復活的主所征服之後，祂進入天堂。基督在十架上已經得勝死亡，靈界的存有必須順服祂的掌權，然而五8顯示那最終的完全掌權仍有待完成、落實。這種「already but not yet」（已經應驗但猶待完全應驗）的思想參林前十五。

第四章

1 「基督既在肉身受苦，你們也當將這樣的心志作為兵器」（Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε = therefore, since Christ has suffered in the flesh, arm yourselves also with the same purpose）。「所以」（οὖν；中文聖經和合本未譯），根據三18~22引出一個應用的段落。「受苦」（παθόντος）是「πάσχω」的第二簡單過去式主動語態分詞，以所有格的「基督」（Χριστοῦ）為主詞，構成獨立所有格分詞片

語，因為基督已經受苦。「肉身」（σαρκί），重複三18（譯：肉體）的用字。「作為兵器」（ὀπλίσασθε）是「ὀπλίζω」（武裝）的第一簡單過去式關身語態命令語氣。「心志」（ἔννοιαν）由介詞「ἐν」（在裏頭）和「νοῦς」（心思）複合而成，指：思想、意志；新約中僅另出現在來四12「主意」。本字是指主歷經受苦，繼而得勝、得榮耀的生命原則與範例。彼得再一次題醒信徒以基督為榜樣；參二21的「ὑπογραμμός」（榜樣）。

「因為在肉身受過苦的，就已經與罪斷絕了」（ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας = because he who has suffered in the flesh has ceased from sin）。「受過苦」（παθὼν）是「πάσχω」的第二簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「ὁ」作名詞用，受過苦的人。由於簡單過去式動詞表特定的動作，而不是一個持續的動作；故此處不是在表達一個一般性的格言，乃是接續前文，指：耶穌的受苦這一事件。「斷絕」（πέπαυται）是「παύω」（停止）的現在完成式關身語態直說語氣。基督的受苦這一特定事件，帶出一個現存的果效，就是：祂在木頭上擔當了我們的罪（二24），一次且永遠的解決了罪的問題（三18），不必再去處理罪的問題。

2 「你們存這樣的心，從今以後就可以不從人的情慾，只從神的旨意在世度餘下的光陰」（εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίας ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον = so as to live the rest of the time in the flesh no longer for the lusts of men, but for the will of God）。「不定詞與「εἰς τό」構成表目的的子句，（當將這樣的心志作為兵器，好使你們）可以度……」。A. T. Robertson 指出，「εἰς τό」加上不定詞，亦可作表結果的子句（如羅一20，四18）。中文聖經和合本「你們存這樣的心，從今以後」是譯者為使文意連貫所加上的字。「度」（βιώσαι）是「βίωω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。古動詞「βίωω」由名詞「βίος」（人生；參路八14）而來，新約中僅出現這一次，指人的實際生活。「在世」（ἐν σαρκί）直譯：在肉身中。「餘下的光陰」（τὸν ἐπίλοιπον χρόνον），表時間的直接受格，「光

陰」(χρόνον)乃「時段」之意。彼得將第一節的比喻語法「作為兵器」落實到現實生活之中。

3 「因為……時候已經夠了」(ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος = for the time already past is sufficient for you)。「過」(παρεληλυθὼς; 中文聖經和合本未譯)是「παρέρχομαι」的現在完成式主動語態分詞，由介詞「παρά」(在旁)和「ἔρχομαι」(來)複合而成，修飾「ὁ χρόνος」(時候，時間)，已過去的時候。「夠」(ἀρκετός)是由動詞「ἀρκέω」而來的晚期罕見形容詞，新約中只另出現在太六34，十25「罷了」。連繫詞可能是「ἔστιν」(是)，未寫出，已過去的這段時候是已經夠了、太多了。與「順從神的旨意所要度的餘下的光陰」相對的是「過去隨從外邦人的心意而行的時候」。

「往日隨從外邦人的心意行」(τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσθαι πεπορευμένους = to have carried out the desire of the Gentiles, having pursued a course of ...)。「隨從」(πεπορευμένους)是「πορεύω」的現在完成式關身語態分詞。「行」(κατεργάσθαι)是「κατεργάζομαι」的現在完成式關身形主動意不定詞。本節三個現在完成式分詞及不定詞強調過去不合神心意的思想及行徑已經是過往之事了。

「邪淫、惡慾、醉酒、荒宴、群飲」(ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις = sensuality, lusts, drunkenness, carousals, drinking parties)。這些惡行都是介詞「ἐν」(在其中)之後的位置格(請注意前三項及後兩項的字尾分別為「-αις」和「-οις」)，浸淫在各種罪惡之中。「邪淫、惡慾」(ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις)，頭兩個罪行是指性行為上的越分或誤用。「醉酒」(οἰνοφλυγίαις)和「群飲」(πότοις)幾乎是同義字，新約中皆別無再現。「荒宴」(κώμοις)參羅十三13及加五21。彼得沒有列舉所有的外邦人的罪行，只舉出部分外邦人及猶太人作家常題到的項目。

「並可惡拜偶像的事」(καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις = and abominable idolatries)。「拜偶像」(εἰδωλολατρίαις)，彼得將這最強調的字擺到最後，原文是複數名詞，指：種種拜偶像

的行為。「可惡」(ἀθεμίτοις)，由否定字首「ἀ-」和「θεμιτός」(合法)複合而來的形容詞，本字在新約中只另出現在徒十28「不合例的」。Michaels 指出，「種種可惡拜偶像的事」擺在最後，顯示前面所列舉的罪行，不只是道德上的罪，更是宗教上的罪，因為希臘的宗教與淫亂、荒宴是息息相關的(參林前十14~22保羅將吃喝筵席與拜偶像之事並論)。

4 「他們在這些事上，見你們不與他們同奔那放蕩無度的路，就以為怪」(ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν = and in all this, they are surprised that you do not run with them into the same excess of dissipation)。「同奔」(συντρεχόντων)是「συντρέχω」的現在式主動語態分詞，由介詞「σύν」(一起)和「τρέχω」(奔)複合而成，加入暴民的狂奔。以所有格的「你們」(ὑμῶν)為主詞，構成獨立所有格分詞片語：當他們見你們不同奔……的時候。「放蕩」(ἀσωτίας)乃「無可救藥的人」(ἄσωτος; 副詞「ἄσώτως：放蕩」出現在路十五13)的生活形態；新約中只另出現在弗五18及多一6。「無度的路」(ἀνάχυσιν)，由動詞「ἀναχέω」(瀉)而來的晚期罕用字，可譯為：洪流。「以為怪」(ξενίζονται)是「ξενίζω」的現在式被動語態直說語氣，由名詞「ξένος」(陌生人)而來的古動詞(另參第12節)。現在式動詞擺在句首「ἐν ᾧ」(在其中，在這些事上)之後，外邦人在放蕩無度的生活形態中，察覺往日的同夥信主之後已不再同流，就以為奇怪並深為不滿。

「毀謗你們」(βλασφημοῦντες = and they malign you)。原文只有一個字，擺在第四節的末了。「毀謗」(βλασφημοῦντες)是「βλασφημέω」的現在式主動語態分詞。如果將此分詞與第四節合看，則表：外邦人以基督徒為怪而毀謗他們。但也有人認為本分詞可與第五節合看，指外邦人的褻瀆神。

5 「他們必在那將要審判活人死人的主面前交賬」(οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμως ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς = but they shall give account to Him who is ready to judge the living and

the dead)。「交」(ἀποδώσουσιν)是「ἀποδίδωμι」的未來式主動語態直說語氣。Beare指出，此處的「交賬」(ἀποδίδωμι λόγον)與三15的「詢問緣由」(αἰτέω λόγον)正好是逆轉的局勢。當時基督徒要面對別人對他們的新信仰及盼望的詢問，甚至是要面對羅馬政權對他們的忠誠之質疑；但將來這些質疑者卻要面對神的質問，要為他們所行向神交賬。「那將要審判的主」(τῷ ἐτοιμῶς ἔχοντι κρῖναι)直譯：那有準備好要審判的。「有」(ἔχοντι)是「ἔχω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τῷ」作名詞用，那有準備好要審判者。「審判」(κρῖναι)是「κρίνω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。「Ἐτοιμῶς ἔχειν」(有準備)是常見希臘文成語，意指：「即將要發生的事」。故中文聖經和合本譯：「將要」。儘管新約多處地方(太二十五31~46；路二十一34~36；徒十42，十七31；林前四4~5；提後四1)以基督為審判者；但根據一17及二23，此處「那有準備好要審判的」應是指神，父神為審判者。「活人死人」(ζῶντας καὶ νεκρούς)指神審判對象的全面性乃跨越了時間，包括現時之人和已故去之人。

6 「為此，就是死人也曾有福音傳給他們」(εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη = for the gospel has for this purpose been preached even to those who are dead)。「為此」(εἰς τοῦτο)擺在前面作強調，為了全人類皆要受審判的緣故。「因為」(γὰρ；中文聖經和合本未譯)引出一段解釋前文的經文，Michaels將第六節全節以括號標出，當作第五節的註腳。「死人」指已故去的基督徒，「傳福音」(εὐηγγελίσθη)是「εὐαγγελίζω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，簡單過去式表福音在過去一個特定的時候被傳講。非人稱用法的動詞，NASB譯作：「the gospel has been preached」(福音已被傳講)，NIV譯作：「the gospel was preached」(福音曾被傳講)。此非人稱動詞隱含二個可能的主詞：<1>「傳福音的人」將福音傳開(參一12)；<2>「基督」將福音傳開。若按後者的解法，很容易使人聯想到三19「祂……曾去傳道給那些在監獄裏的靈聽」，而將此節解作：基督不僅向監獄裏的靈傳福音，甚至也向所有的

死人傳福音(參 Goppelt, p. 289)。根據三19已作過的探討，不應將三19讀入本節的理由已至為明顯。此外，Arichea/Nida指出，新約中當被動語態的字「傳福音」、「宣揚」使用時，是指以基督為信息被傳講，不是指基督本人去傳講信息。故此處應解作：有傳福音的人將福音傳給死人——已故去的基督徒。此處「死人」解作：受信人團體中已故去的基督徒，原因參本節註釋最後段。

「要叫他們的肉體按著人受審判，他們的靈性卻靠神活著」(ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι = that though they are judged in the flesh as men, they may live in the spirit according to the will of God)。在毀謗、逼迫基督徒的人來看，基督徒也會死去，與未信的人結局相同，因而以之為笑柄，越發欺凌小亞西亞的基督徒。故彼得針對這些在不信的人欺凌中，失去主內肢體的教會，安慰他們。「... μὲν ... δέ ...」乃表對比的連接詞：「儘管……但是……」。「審判」(κριθῶσι)是「κρίνω」的第一簡單過去式被動語態假設語氣，儘管已故去的基督徒「在肉體裏」(σαρκί；原文是位置格)「按著人」(κατὰ ἀνθρώπους；按著世人的看法)受了世人的審判，但「在靈裏」(πνεύματι；原文是位置格)「按著神」(κατὰ θεόν；靠著神)卻活著。「活著」(ζῶσι)是「ζάω」的現在式主動語態假設語氣。

「死人」(νεκροῖς)此處所指為何，是很難解的經文。有下列各種的解法：

<1>「死人」指：「死在過犯罪惡之中」(弗二1；參西二13)，靈性上死了的人。奧古斯丁(Augustine)及馬丁路德採此解法。困難：(1)此解法改變了前後文同一字的字義。第五節的「死人」(νεκρούς)明顯是指身體死的人。(2)動詞「傳福音」應寫作現在式(動作持續進行)才合理，但原文為表過去一個特定動作的簡單過去式。

<2>「死人」指：「身體死的人，所有的死人」。此解法承續前文的字義，但仍有困難：同前述之困難(2)。

<3>「死人」指：「舊約信靠神的聖徒」。福音傳給在陰間

的舊約聖徒，使他們得著所盼望的福氣。困難：同 <1> 之困難 (1)。

<4> 「死人」指：「受信人團體中已故去的基督徒」。此處採用這解法，因為動詞為簡單過去式，表過去的動作——傳福音的人將福音傳給受信人團體中已故去的人。此外帖前也為此解法提供一個支持。帖城教會擔憂已故去的基督徒在主再來的事上所得的福氣不及活著的人，保羅即針對此問題在帖前四13~18作教導。雖然小亞西亞的教會不再有與帖城教會相同的問題，但有另一問題——就是死去的信徒受譏刺應得公義審判——待解，彼得即針對此作教導。

4. 「彼此相愛」乃末世基督徒社群生活的準則（彼前四7~11）

第四章

7 「萬物的結局近了」（πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν = the end of all things is at hand）。「近」（ἤγγικεν）是「ἐγγίζω」的現在完成式主動語態直說語氣。本字反映了施洗約翰（太三2）及主耶穌（可一15；太四17；路十9、11）的話，雅各也用本字指主的再來（雅五8）。彼得未明確指出到底有多近，只勸勉信徒作好準備（一5~6，四7）。

「所以，你們要謹慎自守，儆醒禱告」（σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς προσευχάς = therefore, be of sound judgment and sober spirit for the purpose of prayer）。「謹慎自守」（σωφρονήσατε）是「σωφρονέω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣，由「σῶς」（健全）和「φρήν」（心智）複合而成，本字意指：頭腦清楚。「儆醒」（νήψατε）是「νήφω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣，分詞出現在一13的「謹慎自守」（νήφοντες）。兩個命令語氣動詞屬同義字，以連接詞「καί」（且）相連；謹慎自守及儆醒「以便禱告」（εἰς προσευχάς；中文聖經和合本未譯出表目的的介詞「εἰς」，「爲了」，「以便」）。儆醒與禱告相連，也是主耶穌的教導（可十四38）。

Goppelt 指出，複數名詞「禱告」（προσευχάς）指各樣形式的禱告；初代教會個人及群體有祈求、代禱、感恩、讚美等各樣的禱告，內容則依據「主禱文」。

8 「最要緊的是彼此切實相愛」（πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες = above all, keep fervent in your love for one another）。「最要緊的」（πρὸ πάντων），相同語詞見雅五12。「切實相愛」（ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες）直譯：「有切實的愛」。「有」（ἔχοντες）是「ἔχω」的現在式主動語態分詞，仍附屬於命令語氣動詞「謹慎自守」和「儆醒」，故譯：「要有切實的愛」。「切實的」（ἐκτενῆ），由動詞「ἐκτείνω」（伸手，延伸）而來的形容詞直接受格，作「愛」（ἀγάπην）的修飾語。

「因為愛能遮掩許多的罪」（ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν = because love covers a multitude of sins）。「遮掩」（καλύπτει）是「καλύπτω」的現在式主動語態直說語氣，以現在式表達一個真理。彼得可能引用箴十12「恨能挑啟爭端，愛能遮掩一切過錯」。另參雅五20。在舊約裏「遮掩罪」意指「赦免罪」（參詩三十二1，八十五2）。

9 「你們要互相款待，不發怨言」（φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ = be hospitable to one another without complaint）。「款待」（φιλόξενοι）原文是形容詞，善於款待的；Michaels 指出，此形容詞作用猶如三8的形容詞作命令語氣解。古時旅館稀少，外出的宣教師要靠人接待（參約叁5），聚會也在家中舉行（羅十六5；林前十六19；西四15）。介詞「ἄνευ」（without）擺在「怨言」（γογγυσμοῦ）之前，不發怨言的互相款待。參腓二14「不要發怨言」（χωρὶς γογγυσμῶν）。教會內彼此相愛要表達在互相款待和以屬靈恩賜彼此服事。

10 「各人要照所得的恩賜」（ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα = as each one has received a special gift）。「彼得如同保羅，在論及屬靈恩賜時，都以「各人」（ἕκαστος）這個字起始（參羅十二3；林前十二7；弗四7）；每一個人都有屬靈恩賜。「得」（ἔλαβεν）是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態直說語

氣。「恩賜」(χάρισμα)不是天然的能力，而是神所賜的特別的恩典，使基督徒能參與服事。

「彼此服事」(εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες = employ it in serving one another)。「服事」(διακονοῦντες)是「διακονέω」的現在式主動語態分詞，仍作命令語氣解，以「αὐτό」(它；指前文的「恩賜」)為受詞；使用恩賜於事奉中好彼此服事。此動詞已出現在一12(「傳講」；以「αὐτά：一切事」為受詞)。Michaels指出，先知的服事「不是為自己，乃是為你們」(οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δέ)，基督徒在地方教會中的服事也不是為自己而是為他人——「為彼此」(εἰς ἑαυτούς)。Goppelt指出，「服事」(διακονέω)這個字不會出現在七十士譯本中，且在希臘文中不知其確切的意義。但本字在初代教會中卻形成一個專門用字，指：福音藉以傳揚的一切用語及行動。本字應是源自主耶穌(參路二十二24~27)。參與在地上的國度者，競逐政治權力和位分；但基督徒卻以事奉表明有分於神的國度。

「作神百般恩賜的好管家」(ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ = as good stewards of the manifold grace of God)。「恩賜」(χάριτος；直譯：「恩典」)是受詞所有格，和前句的「恩賜」原文不同字。「好管家」(καλοὶ οἰκονόμοι)應善盡管理之責。Goppelt指出，據林前十二7~8及11，屬靈恩賜的運用出自聖靈，是聖靈的工作。而此處如同羅十二6，視屬靈恩賜的運用為「神的恩典」(χάρις θεοῦ)，即「神的愛」的表明。神的恩典雖藉「各種形式」(ποικίλης)，百般表達出來，但都離不開「愛」。Michaels指出，彼得已經用「恩」或「恩典」(χάρις)指那等候要賜給信徒的末後的福分(一10、13，三7；但是二19、20意義不同)，故此處的相同用字顯示那末後的福分已經先以「百般，各種形式」(ποικίλης)在教會裏運作了，雖然完全的福分要等到「耶穌基督顯現的時候」(一13)才完全的彰顯出來。「好管家」(καλοὶ οἰκονόμοι)，Davids指出，我們雖無從決定得著何種恩賜(但可以禱告求恩賜，見林前十二31，十四1、13)，卻應該就所得著的恩賜作最佳的運用。

11 「若有講道的，要按著神的聖言講」(εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ = whoever speaks, let him speak, as it were, the utterances of God)。「講道」(λαλεῖ)是「λαλέω」(講，說)的現在式主動語態直說語氣，構成「若」(εἰ)所引出第一類條件句(與事實相符的假設)之假設子句。Goppelt指出，「λαλέω」(說)雖然在新約中意義尚未固定，但常用以指福音的傳揚(例如徒二4、6、7、11、31，三21、22、24……等)。此條件句的結束句省略了動詞「要……講」。「神的聖言」(λόγια θεοῦ)，相同語詞並帶冠詞出現在羅三2(指舊約聖經)和來五12(指基督教教導的要旨)。綜合Goppelt及Michaels的看法，此處未帶冠詞的語詞，與徒七38「λόγια ζῶντα」(活潑的聖言)及七十士譯本民二十四4、16「λόγια θεοῦ」(中文聖經和合本譯：神的言語)的意義相近似，不是指已寫成經典的神的話語，乃指較接近其希臘文的原意的「神諭」，「受感說話」。Michaels認為，包括保羅所說的「說預言」、「教導」、「勸化」(羅十二6、7、8)，「智慧的言語」、「知識的言語」(林前十二8)。Goppelt指出，此處的條件句有如羅十二3~8，乃用來勸勉那些按聖靈恩賜作話語事奉的人。傳揚福音的人所說的話，要成為活潑有功效(參一23~25)的「神諭」，「神的聖言」，有其先決條件：不能出自狹隘的自我，必須預先聆聽神的話語，在聖靈裏詳細的尋求考察，靠著聖靈的能力，憑信心說出(參一10~12；羅十二3；林後二17)。

「若有服事人的，要按著神所賜的力量服事」(εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός = whoever serves, let him do so as by the strength which God supplies)。與前一句相同的第一類條件句構句法。「服事」(διακονεῖ)是「διακονέω」的現在式主動語態直說語氣，第十節已出現，指屬靈恩賜的運用；此處專指特定恩賜的服事，如中文聖經和合本所譯「服事人」。如同前句，彼得沒有列出詳細的清單，羅十二7~8「作執事」、「施捨」、「治理」、「憐憫人」應屬於此類。彼得在此並未詳細列舉「諸般的恩賜」，其二十大類「說」及「服事人」之劃分法，使人想起徒六1~6使徒的事奉與執事的事奉之類

別。Goppelt 指出，主耶穌的事奉也有兩方面之類別：話語及供應身體需要的事奉。「賜」(χορηγεῖ)是「χορηγέω」的現在式主動語態直說語氣。此古動詞由「χορός」(合唱團)和「ἡγεύομαι」(領導)複合而來，原指支持供養希臘戲院中的合唱團，引申指供給需要。新約只另出現在林後九10，指神對人類需要的充足供應。「力量」(ἰσχύς)，Michaels 指出，本字在新約中也用來指神的屬性，如在弗一19，六10與「κράτος」(權能)，在帖後一9與「δόξα」(榮耀)一起出現，也出現在啓五12，七12之中。惟有靠神所供應的能力來服事，事奉才有果效，才能持久。

「叫神在凡事上因耶穌基督得榮耀」(ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζεται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ = so that in all things God may be glorified through Jesus Christ)。「得榮耀」(δοξάζεται)是「δοξάζω」的現在式被動語態假設語氣，與「ἵνα」構成目的子句；叫神被榮耀。「在凡事上」(ἐν πᾶσιν)原文是中性，指第十及十一節運用聖靈恩賜的服事，也指第七至九節禱告及彼此相愛的教會生活。「因耶穌基督」(διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ)，Davids 指出，這可能是教會敬拜儀式用語(參羅十六27；猶25)，藉主耶穌所完成的救贖之工及祂在教會中所彰顯的主權使神得榮耀。

「原來榮耀、權能都是祂的，直到永永遠遠」(ὃ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων = to whom belongs the glory and dominion forever and ever)。「是」(ἐστίν)是「εἰμί」的現在式直說語氣。「祂」(ὃ)，間接受格的關係代名詞，雖擺在「耶穌基督」(Ἰησοῦ Χριστοῦ)之後，但依文意是指「神」(ὁ θεός)。Goppelt 指出，雖然後來的教會「頌榮」以祈使語氣表達，「願……歸給……」；但此處(羅一25亦是)的「頌榮」以直說語氣表達，陳明一個事實；中文聖經和合本加譯「原來」實相當傳神之譯法。Goppelt 繼指出，新約中所有的「頌榮」沒有一個是祈使語氣，就算動詞沒寫明，讀時也應加上直說語氣動詞。Robertson 認為，此處頌榮的對象是耶穌基督；羅十六27及猶25對象是神但藉由耶穌基督。新約中的「頌

榮」，另參彼前五11；彼後三18；加一5；羅九5，十一36；腓四20；弗三21；提前一17，六16；提後四18；來十三21；啓一6，五13，七12。其中彼後三18；提後四18；啓一6以耶穌基督為對象；啓五13則同時以神和耶穌基督為對象。

「阿們」(ἀμήν = Amen)。擺在後面，確認頌榮的真確性。在此整個書信告一段落，但仍未完全結束。Goppelt 指出，在新約中已被指認的十六個頌榮中，只有二處(猶25；彼後三18；另羅十六27是增添的)擺在卷末。

四

 教會及其領袖在末世中的職責
 (彼前四12~五11)

1. 坦然面對火煉的試驗 (彼前四12~19)

第四章

12 「親愛的弟兄阿」(ἀγαπητοί = beloved)。同字出現在二11，作用相同，只是引出一個稍短的段落。至於二11「我勸你們」(παρακαλώ)要到五1才出現，中間四12~19屬修辭學上的「離題」(digression)。彼得重拾二11~四6的主題，如何回應逼迫者，如何面對敵視基督徒的環境，苦難的神學意義，再作引申。

「有火煉的試驗臨到你們，不要以為奇怪」(μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη = do not be surprised at the fiery ordeal among you, which comes upon you for your testing)。「以為奇怪」(ξενίζεσθε)是「ξενίζω」的現在式被動語態命令語氣，直說語氣動詞已出現在四4；帶否定副詞「μή」，不要以為奇怪。「火煉」(τῇ πυρώσει)原文是憑藉格。「你們」(ἐν ὑμῖν)，直譯可作：「在你們中間」；不要在你們中間有火煉為奇怪。「火煉」(πυρώσει)是由動詞「πυρόω」(火燒)而來的名詞，喻指以火熬煉；參一7所描繪的相同圖像。新約只另出現在啓十八9、18，指「巴比倫」在末後傾毀於火。另參箴二十七21及摩四9。「在」(γινομένη)是「γίνομαι」的現在式關身形主動意分詞，火煉是現存之事。「火煉」是「為試驗而臨到你們」(πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη)。「試驗」(πειρασμόν)，同字已出現在一6「在百般的試煉中」(ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς)。

「(似乎是遭遇非常的事)」(ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος = as though some strange thing were happening to you)。「遭遇」(συμβαίνοντος)是「συβαίνω」的現在式主動語態分詞，由介詞「σύν」(一起)和「βαίνω」(來)複合而成，參可十 32。Michaels 指出，本分詞與「臨到」(γινομένη)意義相似，以不同的字表達相同的意義。中文聖經和合本以括號標出，應也是基於這樣的詮釋。

13 「倒……因為」(ἀλλὰ καθό = but to the degree that)。「倒」(ἀλλά)接續第十二節「不」(μή)，「不……倒……」。「因為」(καθό)，副詞作連接詞用；參新約中另外的兩個出處：林後八 12 (出現兩次)及羅八 26，意指在某種程度上；容許受信人按不同的層次認同基督的受苦。

「要歡喜……你們是與基督一同受苦」(κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε = you share the sufferings of Christ, keep on rejoicing)。「一同」(κοινωνεῖτε)是「κοινωνέω」(有分)的現在式主動語態直說語氣，古動詞，由名詞「κοινωνός」(夥伴)而來；可以間接受格為受詞(如此處「τοῖς παθήμασιν：苦」)，亦可接所有格(見來二 14)。「歡喜」(χαίρετε)是「χαίρω」的現在式主動語態命令語氣，受苦者現在就應歡喜，因為他們隨從基督之典範，有分於祂的受苦。

「使你們在祂榮耀顯現的時候，也可以歡喜快樂」(ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι = so that also at the revelation of His glory, you may rejoice with exultation)。「歡喜」(χαρῆτε)是「χαίρω」的第二簡單過去式被動語態假設語氣，與「ἵνα」構成目的子句。「快樂」(ἀγαλλιώμενοι)是「ἀγαλλιάω」的現在式關身語態分詞，快樂的歡喜。將來也要因有分於基督再來時的榮耀而快樂的歡喜(參一 6 ~ 8)。

14 「你們若為基督的名受辱罵，便是有福的」(εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι = if you are reviled for the name of Christ, you are blessed)。「辱罵」(ὀνειδίζεσθε)是「ὀνειδίζω」

的現在式被動語態直說語氣，與「εἰ」(若)構成第一類條件句的假設子句(與事實相符的假設)。Davids 指出，這個動詞在此不僅表承受言語的侮辱(參二 12, 三 16, 四 4)，按前後文之含義及七十士譯本和新約的用法(賽三十七 4；詩六十九 9, 八十九 50 ~ 51, 一百零二 8；羅十五 3；太二十七 44；另參來十一 26, 十三 13)，實指：遭社會棄絕。

「因為神榮耀的靈常住在你們身上」(ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται = because the Spirit of glory and of God rests upon you)。「ὅτι」(因為)子句說明前句。本句反映了一個傳統：主曾應許門徒在為福音的緣故受審問時將有聖靈的同在(可十三 11；路十二 12；太十 20)。「住」(ἀναπαύεται)是「ἀναπαύω」的現在式關身語態直說語氣。「神的靈常住在你們身上」(τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται)。此語詞反映了七十士譯本賽十一 2「神的靈將住在祂身上」(καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ)，神的靈不僅住在基督身上，也住在祂的門徒身上。「榮耀」(τῆς δόξης)沿自前節，那「智慧和聰明的靈，謀略和能力的靈，知識和敬畏的靈」，更是榮耀的靈，使患難中的信徒得以先行經驗那未來的榮耀。「神榮耀的靈」(τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα)直譯：「the (Spirit) of that glory, even the Spirit of God」(那榮耀的靈，即神的靈)。「τὸ τῆς δόξης」(那榮耀)是根據古抄本 ρ⁷², B, K, Ψ 等的讀法，另有古抄本 (N^c, A, P ……等)有加添字，讀作：「τὸ τῆς δόξης καὶ δυνάμεως」(那榮耀和權能的)。

15 「你們中間卻不可有人因為殺人、偷竊、作惡、好管閒事而受苦」(μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος = by no means let any of you suffer as a murderer, or thief, or evildoer, or a troublesome meddler)。「你們中間卻不可有人」(μὴ γάρ τις ὑμῶν)，彼得強調第十三節有其條件限制，犯罪而受苦的不在祝福之範疇之內。「受苦」(πασχέτω)是「πάσχω」的現在式主動語態命令語氣。「作惡」(κακοποιός)，本字是犯罪的統稱。「好管閒事」(ἀλλοτριεπί-

σκοπος) 由「ἀλλότριος」(別人之事)和「ἐπίσκοπος」(看顧, 監督者; 參提前三 2; 多一 7「監督」)複合而成。「Ὡς」(如同; 中文聖經和合本未譯)擺在本字之前, 將本項與前面三個項目區別出來; 可能彼得要基督徒只監督自己社群中的成員, 不必急於去為教外之人設定基督徒的律例。Davids 指出, 可溫柔的勸人勿拜偶像, 但不必去偶像廟前抨擊偶像。

16 「若為作基督徒受苦, 卻不要羞恥, 倒要因這名歸榮耀給神」(εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ = but if anyone suffers as a Christian, let him not feel ashamed, but in that name let him glorify God)。「基督徒」(Χριστιανός)一字用來指門徒, 新約中只另出現在徒十一 26 和二十六 28, 三個出處反映了猶太人及外邦人對基督的門徒之觀感, 指基督的黨人, 乃沿用「Ἡρωδιανοί」(希律黨人)的造字原則。到了第二世紀之時, 此稱號已廣被門徒接納, 當作自我的標誌。由底推尼總督 Pliny 的奏議與羅馬皇帝 Trajan 的回覆記錄顯示, 在主後一百一十年之時, 羅馬尚未形成門徒只因是基督徒就必須受罰的政策。「為作基督徒受苦」與「為基督的名受辱罵」同義。「羞恥」(αἰσχυνέσθω)是「αἰσχύνω」的現在式關身語態命令語氣。「歸榮耀」(δοξαζέτω)是「δοξάζω」的現在式主動語態命令語氣。

17 「因為時候到了」(ὅτι [ὁ] καιρός = for it is time)。「Ὅτι」(因為)起首的子句, 說明審判的必要性與急迫性。「時候」(καιρός)應當作省略了的連繫動詞「ἐστίν」(是)之後的述語, 是時候了。

「審判要從神的家起首」(τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ = for judgment to begin with the household of God)。「起首」(ἄρξασθαι)是「ἄρχω」的第一簡單過去式關身語態不定詞, 此帶所有格冠詞「τοῦ」的不定詞, 在此不是表目的或結果, 而是用作同位語; 是時候了, 時候已起首了。「神的家」(τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ)指「靈宮」(二 5)、新約的聖殿、

教會。此處的語詞很可能與結九 6~7 有關, 因為「ἄρχω ἀπὸ」(從……起首)與七十士譯本用字相同, 且「神的家」與聖殿息息相關。再者五 1 如同結九 6, 先題到「長老」, 以他們為首批審判對象。Davids 指出, 帶冠詞的「審判」(τὸ κρίμα)乃指末後的審判(參徒二十四 25; 羅二 2~3; 彼後二 3; 猶 4; 啓十七 1, 十八 20)。他指出, 結九 6~7 (另參耶二十五 29; 瑪三 1~6)的信息到了兩約之間時, 已發展成為「潔淨的審判」這一思想(巴錄二書十三 9~10; 便雅憫遺訓一百 8~9)。苦難乃是先臨到神的家之末後的審判, 是潔淨的審判。

「若是先從我們起首, 那不信從神福音的人將有何等的結局呢?」(εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; = and if it begins with us first, what will be the outcome for those who do not obey the gospel of God?)。「若」(εἰ)引出第一類條件句, 假設子句未寫出動詞, 此處的「起首」係取自與此句平行的前一句。「不信從」(ἀπειθούντων)是「ἀπειθέω」的現在式主動語態分詞, 帶冠詞「τῶν」, 不信從的人。「先」(πρῶτον)與前句的「起首」(τοῦ ἄρξασθαι), 「從我們」(ἀφ' ἡμῶν)與「從神的家」(ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ)相對應; 將前句應用出來。「神的福音」(τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ), 新約以此語詞, 指基督徒向外邦人所傳關於耶穌基督的信息(參帖前二 2、8~9; 羅一 1, 十五 16; 可一 15)。由於猶太人已信神, 福音的內容是: 耶穌就是彌賽亞。對外邦人則是: 有一位真神且祂已藉著耶穌基督將自己啓示出來(參一 12、25; 另參帖前一 9~10; 徒十四 15; 啓十四 7)。彼得的用字顯示, 不信從福音的外邦人, 不僅是拒絕基督, 其實是拒絕神。他們的「結局」(τὸ τέλος)是悽慘的(羅六 21; 林後十一 15; 腓三 19)。

18 「若是義人僅僅得救, 那不虔敬和犯罪的人將有何地可站呢?」(καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; = and if it is with difficulty that the righteous is saved, what will become of the godless man and the sinner?)。引自箴十一 31。「得救」(σώζεται)是「σώζω」的現在式被動語態直說

語氣，與「若」(εἰ)構成第一類條件句。「僅僅」(μόλις)，由「μόλος」(勞力)而來的副詞(參徒十四18，二十七7、8、16)，由於信徒得救是確切的事(一5、9~10，二2，三21)，故在此指：在重重困難中、歷經艱辛而得救(參可八35，十三13、19~20、22)。「站」(φανείται)是「φαίνω」(出現)的未來式關身語態直說語氣。

19 「所以那照神旨意受苦的人要一心為善，將自己靈魂交與那信實的造化之主」(ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ = therefore, let those also who suffer according to the will of God entrust their souls to a faithful Creator in doing what is right)。「所以」(ὥστε καί)為本段(12~19節)作一個結論。「受苦」(πάσχοντες)是「πάσχω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」，受苦的人。「交與」(παρατιθέσθωσαν)是「παρατίθημι」的現在式被動語態命令語氣。「靈魂」(ψυχή)指「全人」(參一9、22，二25，三20)。「一心為善」(ἐν ἀγαθοποιίᾳ)，介詞「ἐν」解作「在……之時」，在為善之時將自己交託神，不懼外來的威脅。「為善」(ἀγαθοποιία)，此名詞在新約中僅出現這一次，但分詞在本書信中已出現多次(二15、20，三6、17；另參二12、14，三11~13)，是整個書信的重點之一。此處的名詞，按整個書信的要旨，也應解作命令語氣。「那信實的造化之主」(πιστῶ κτίστη)直譯：信實的創造者。以「創造者」(κτίστης)稱呼神，在新約中僅有這一次，一般是以帶冠詞的分詞「ὁ κτίσας」(那創造者)稱呼神(見太十九4；羅一25；弗三9；西三10)。彼得使用這個表達出神與眾人關係之稱號，而不用如「父」這表神與基督徒關係的字，原因是前文述及神是所有人的審判者這概括全民的觀念。此處用「創造者」乃為審判者這觀念提供根基，神是創造者故有權審判。

2. 末世審判下的教會(彼前五1~11)

第五章

1 「我這作長老的……勸你們中間與我同作長老的人」(πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος = therefore, I exhort the elders among you, as your fellow elder)。直譯可作：「因此，對你們中間的長老們，我這同作長老的勸你們」。原文「長老們」(πρεσβυτέρους)擺在前面，強調新段落的主要訴求對象，以「因此」(οὖν)緊臨。本節思緒上承續了四17「審判要從神的家起首」，故首先針對教會中的長老作勸勉。「同作長老的」(συμπρεσβύτερος)由介詞「σύν」(一起)和「πρεσβύτερος」(長老)複合而成，新約中僅出現這一次。「長老」也是猶太會堂中的領導體制，有關長老的體制在新約中的逐步興起，參徒十一30及二十17。值得注意的是彼得作為一個使徒(一1)，且為使徒之首(徒二14、37、40~42)，主耶穌的主要門徒(參太十六18)，在此竟如此自謙，置自己與小亞西亞教會的領袖同等。「勸」(παρακαλῶ)是現在式主動語態直說語氣。

「作基督受苦的見證」(καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων = and witness of the sufferings of Christ)。彼得繼續作自我定位，與各教會同工認同。連接詞「καί」(且)將本句與「同作長老的」(ὁ συμπρεσβύτερος)連在一起，我這同作長老的並且(同作)基督受苦的見證的。

「同享後來所要顯現之榮耀的」(ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός = and a partaker also of the glory that is to be revealed)。「同享的」(ὁ κοινωνός)，這是彼得第三個自我定位的語詞(另參路五10「夥伴」；林後一7「同受」；彼後一4「有分」)。「要」(μελλούσης)是「μέλλω」的現在式主動語態分詞，現在式被動語態不定詞「顯現」(ἀποκαλύπτεσθαι；參一5)完成分詞的意義，彼得與眾長老皆為那將要被顯現之榮耀的同享者。相同的保羅思想參羅八17。相同的構句，「μέλλω」(要)帶同一個動詞的不定詞，請參加三23及羅八18。

2 「務要牧養在你們中間神的群羊」(ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ = shepherd the flock of God among you)。「牧養」(ποιμάνατε)是古動詞「ποιμαίνω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣，動詞由「ποιμήν」(牧羊人)而來。主耶穌在加利利海邊就用這個字要彼得「你牧養我的羊」(約二十一16)，寫此書信時彼得仍銘記在心。保羅在米利都也用此字吩咐以弗所的長老(徒二十28)。名詞另參二25「靈魂的牧人」(τὸν ποιμένα τῶν ψυχῶν)。

「照管他們」([ἐπισκοποῦντες] = exercising oversight)。「照管」(ἐπισκοποῦντες)是「ἐπισκοπέω」(監督；參來十二15「謹慎」；名詞「ἐπίσκοπος」參二25；徒二十28；腓一1；提前三2；多一7)的現在式分詞。聯合聖經公會第三修訂版希臘文新約聖經以括號標示本字，因為有否此分詞現有的重要古抄本各有相當的支持，難以斷定原文是否有此字。古抄本 \mathfrak{P}^{72} ，A，拜占廷經文族群及古拉丁譯本皆有此分詞，而 \mathfrak{N}^* ，B，編號323古抄本則無本字。Michaels 指出命令語氣之後接此現在式分詞，頗符合本書信的風格；因為二18~20中的分詞擺在二13的命令語氣之後，四8~10中的分詞亦是擺在四7的命令語氣之後。「按著神旨意」請參以下第二段之註釋。

「不是出於勉強，乃是出於甘心」(μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἔκουσίως = not under compulsion, but voluntarily)。「勉強」(ἀναγκαστῶς)是古副詞，新約中僅出現這一次，與另一個古副詞「甘心」(ἐκουσίως；新約只另出現於來十26「故意」)意義恰好相反，以「μὴ ... ἀλλά」(不是……乃是)相連。因為主要動詞為命令語氣的「牧養」(ποιμάνατε)，故否定詞在此用「μὴ」而不是「οὐ」。

「按著神旨意」(κατὰ θεόν = according to the will of God)。中文聖經和合本將此介詞片語視作分詞「照管」(ἐπισκοποῦντες)的修飾語，譯作：按著神旨意照管他們。Michaels 則按原文字序直譯作：不是出於勉強，乃是出於甘心「在神之前」(κατὰ θεόν)。古抄本 B 省略了此片語，但是較早也是較佳的古抄本(如 \mathfrak{P}^{72} ， \mathfrak{N} ，A，P，Ψ等)則有。

「也不是因為貪財，乃是出於樂意」(μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως = and not for sordid gain, but with eagerness)。「貪財」(αἰσχροκερδῶς)是由古形容詞「αἰσχροκερδής」而來的副詞，新約中僅出現這一次。由「αἰσχρός」(不合宜的，不誠實的)和「κέρδος」(得利)複合而來。形容詞請參提前三8；多一7。顯然早期教會的長老得到教會的供給，否則就沒有這方面的試探。傳福音的人得著財務上的支持是理所當然的(參太十10；林前九3~14；提前五17~18)，但切忌以此為動機，貪圖不合理、不誠實的得利。「樂意」(προθύμως)是由形容詞「πρόθυμος」(參太二十六41的「願意」)而來的副詞(新約中別無再現)，由介詞「πρό」(在前面)和「θυμός」(強烈的意願)複合而來。Kelly 指出，這是意思很強烈的副詞，強調熱心及專注的熱忱。兩個副詞由「μηδὲ ... ἀλλά ...」(也不是……乃是……)連在一起。事奉不是以錢財為動機，而是出於熱忱。

3 「也不是轄制所託付你們的」(μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων = nor yet as lording it over those allotted to your charge)。「轄制」(κατακυριεύοντες)是「κατακυριεύω」的現在式主動語態分詞，由介詞「κατά」(向下)和「κυριεύω」(作主，掌管)複合而成，動詞出現在太二十25「為主治理」(κατακυριεύουσιν)。彼得使用了四個副詞之後，再回到分詞，作用猶如前述之分詞「照管」(ἐπισκοποῦντες)，帶有命令的意味。「所託付的」(κλήρος)原文是一個古字，原指「骰子」(參太二十七25「鬮」)，所分得的部分(參徒一17；西一12)，此處指：所託付的教會會眾，也就是下一句的「群羊」。與此名詞相關的動詞請參徒十七4的「附從」(προσκληρώ)。彼得勉勵長老們，不要在所託付的事奉上自己擅自作主。

「乃是作群羊的榜樣」(ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου = but proving to be examples to the flock)。「作」(γινόμενοι)是「γίνομαι」的現在式(強調繼續不停的作榜樣)關身形主動意分詞。「榜樣」(τύποι)原文是主格名詞作分詞的述語；相同的語詞參帖前一7的「作榜樣」。兩個分詞如前面的兩個副詞，

以連接詞「μηδ' ... ἀλλά ...」（也不是……乃是……）相連。「群羊」（τοῦ ποιμνίου）原文是受詞所有格，對群羊作榜樣。

4 「到了牧長顯現的時候」（καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος = and when the Chief Shepherd appears）。「顯現」（φανερωθέντος）是「φανερῶ」的第一簡單過去式被動語態分詞所有格，以所有格的「牧長」（τοῦ ἀρχιποίμενος）為主詞，構成獨立所有格分詞片語，當牧長顯現的時候。在二25稱主耶穌為「牧人」（ποιμήν），此處為了與眾長老有所區別，加上了字首「ἀρχι-」（長，領袖）於前。本字新約中別無再現，類似語詞請參來十三20「大牧人」（τὸν ποιμένα τὸν μέγαν）。

「你們必得那永不衰殘的榮耀冠冕」（κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον = you will receive the unfading crown of glory）。「得」（κομιεῖσθε）是「κομίζω」的未來式關身語態直說語氣。Davids 指出，此動詞通常用來指得著工資或報償。在本處及新約的用法（參弗六8；西三25；來十36，十一39），指得著末日的報償。在苦難中事奉的獎賞，不是金銀財寶，乃是榮耀的「冠冕」（στέφανον；參雅一12；林前九25；提後四8；啓二10，三11，四4）。主耶穌受難時頭帶「荊棘冠冕」（στέφανον ἐξ ἀκανθῶν；太二十七29），但後來就「得了尊貴榮耀為冠冕」（δόξη καὶ τιμῆ ἑστεφανωμένον；來二9）。「永不衰殘」（ἀμαράντινος），原文由花名「ἀμάραντος」（參一4）而來，這種傳說中的花永不衰殘，只要以水霑溼就鮮麗如新。希臘英雄之桂冠，帝王之寶石冠冕都會衰殘，惟獨事奉神的人所得的是永不衰殘的榮耀冠冕。

5 「你們年幼的，也要順服年長的」（ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέρους = you younger men, likewise, be subject to your elders）。「也」（ὁμοίως；照樣），副詞擺在句首，參三1、7。「年長的」（πρεσβυτέρους）原文可譯作：「長老」。本節繼第一至四節，討論教會倫理。「年幼的」（νεώτεροι）指教會中的青壯代，他們在長老身旁學習作教會領袖。教會面對逼迫時，可能較激進的青壯代，不易順服老成持重的長老們較保

守的領導作風。彼得要青壯代順服教會裏的長老。「順服」（ὑποτάγητε）是「ὑποτάσσω」的第二簡單過去式被動語態命令語氣。

「就是你們眾人也都要以謙卑束腰，彼此順服」（πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε = and all of you, clothe yourselves with humility toward one another）。接下來針對「眾人」（πάντες），教會中的一般人作教導。「束腰」（ἐγκομβώσασθε）是「ἐγκομβόμαι」的第一簡單過去式關身形主動意命令語氣，屬較晚期的罕用動詞，由介詞「ἐν」（在……之中）和「κόμβος」（結，以腰帶束腰所打的結）複合而來，相關的名詞「ἐγκόμβωμα」（綁在腰間的布）乃僕人或奴隸用來束在腰間的布，以免從事勞役時弄髒外衣。這個特別的用字叫人想起主耶穌的示範教導（約十三4～6）。「彼此順服」原文只有一個字「彼此」（ἀλλήλοις），間接受格，以謙卑束腰彼此對待。新譯本作：就是你們各人也要彼此以謙卑為裝束。

「因為神阻擋驕傲的人，賜恩給謙卑的人」（ὅτι [ὁ] θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν = for God is opposed to the proud, but gives grace to the humble）。「因為」（ὅτι）引出箴三34，這是初代教會愛引用的經文（見雅四6），另參路一51～53；雅二5。「阻擋」（ἀντιτάσσεται）是「ἀντιτάσσω」的現在式關身語態直說語氣，由介詞「ἀντί」（against，反對）和「τάσσω」（set，置）複合而成，「God set Himself against」（神自己阻擋）。「賜」（δίδωσιν）是現在式主動語態直說語氣。Michaels 指出，此處的舊約引文直接引自七十士譯本，但將「主」（κύριος）改成此處的「神」（θεός）。顯然彼得將「主」（κύριος）保留用來稱呼主耶穌基督。對受信人而言，此處「驕傲的人」（ὑπερηφάνους）是那些逼迫教會的人，「謙卑的人」（ταπεινοῖς）是受逼迫的基督徒（參二12，三16，四4～5）。彼得盼望基督徒有好的品德。

6 「所以，你們要自卑」（ταπεινώθητε οὖν = humble yourselves, therefore）。「所以」（οὖν）在「賜恩給謙卑的人」之後引出一個結論。「自卑」（ταπεινώθητε）是古動詞「ταπεινώω」（參太

十八4)的第一簡單過去式被動語態命令語氣。

「服在神大能的手下」(ὕπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ = under the mighty hand of God)。表達舊約常見的說法，取自神引領以色列出埃及之大能作為(參出三19，六1，十三3、9、14、16)。

「到了時候祂必叫你們升高」(ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ = that He may exalt you at the proper time)。「ἵνα」(以致，叫)引出表目的的子句。「升高」(ὑψώσῃ)是「ὑψώω」的第一簡單過去式主動語態假設語氣，參路十四11及腓二9。「到了時候」(ἐν καιρῷ)直譯：「在一個時候」，指耶穌基督顯現的時候(參一5、7、13)，相同語詞出現在太二十四45。

7 「你們要將一切的憂慮卸給神」(πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν = casting all your anxiety upon Him)。語出七十士譯本詩五十五22「你要把你的重擔卸給耶和華」。「卸給」(ἐπιρίψαντες)是「ἐπιρίπτω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」(向)和「ρίπτω」(投)複合而成；這生動的字新約中只另出現在路十九35，指門徒將衣服搭在驢駒上。Michaels指出，此分詞依附在第六節的主要動詞「自卑」(ταπεινώθητε)上，不在表達一個新的命令，而是加強說明主要動詞的意義。Kelly指出，「自卑」並非消極的自暴自棄，或不負自己應負之責；乃是積極的將自己和自己所面對的難處都交託給神(參四19)。「憂慮」(μέριμνα)參太十三22「思慮」。Davids指出，基督徒不是用憂慮來面對困難，因為憂慮出自「人必須單獨面對困難，不信靠神」的錯誤心態。

「因為祂顧念你們」(ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν = because He cares for you)。「顧念」(μέλει)原文是非人稱動詞，現在式主動語態直說語氣，本句直譯應作：「because it matters to Him about you」。彼得的話叫人想起主耶穌的話(參太六26、30；路二十一18)。

8 「務要謹守，儆醒」(νήψατε, γρηγορήσατε = be of sober spirit, be on the alert)。「謹守」(νήψατε)是「νήφω」的第一簡單過

去式(表始用法)主動語態命令語氣；相同原文見四7的「儆醒」禱告，Michaels指出可能此處隱含儆醒禱告(另參腓四6)。「儆醒」(γρηγορήσατε)是「γρηγορέω」的第一簡單過去式(表始用法)主動語態命令語氣，亦是與禱告相關的字(參可十四38=太二十六41；西四2)。這兩個表始簡單過去式表一次永遠的設定新的行動路線。交託信靠神，不表示因此而放鬆，反倒因面對屬靈的爭戰而有備以待。

「你們的仇敵魔鬼」(ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος = your adversary, the devil)。「仇敵」(ἀντίδικος)，古字，原指訴訟上的「對頭」(太五25)，一般用法指敵人。「魔鬼」(διάβολος)原文是按希伯來文「יָצָן」(sāṭān；中文音譯：撒但)意譯，意指：毀謗者；同一希伯來字新約有時寫作音譯的「Σατανᾶς」(撒但；如可一13，八33；林前五5，七5)，有時如此處寫作「διάβολος」(毀謗者，魔鬼；見太四1、8、11；弗四27，六11)。本希臘字一般性的用法指：說謊言者(提前三11；提後三3；多二3)。

「如同吼叫的獅子」(ὡς λέων ὠρούμενος = like a roaring lion)。「吼叫」(ὠρούμενος)是「ὠρούμαι」的現在式關身形主動意分詞，形容「獅子」(λέων)；魔鬼如同正在吼叫的獅子，基督徒非儆醒不可。語出詩二十二13。

「遍地游行，尋找可吞吃的人」(περιπατεῖ ζητῶν [τινα] καταπιεῖν = prowls about ... seeking someone to devour)。「遍地游行」(περιπατεῖ)是「περιπατέω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「περί」(環繞)和「πατέω」(行)複合而成。「尋找」(ζητῶν)是「ζητέω」的現在式主動語態分詞。分詞及動詞描繪出一幅饑餓的獅子的圖畫(參伯二2)。「吞吃」(καταπιεῖν)是「καταπίνω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「κατά」(下)和「πίνω」(飲)複合而成。此處「ζητῶν τινα καταπιεῖν」(尋找吞吃某人)是根據古抄本 \aleph^c 讀法(另 \aleph^* 及 κ , ρ 有稍微不同的讀法)。古抄本 φ^{72} , A , 056, 436等讀作「ζητῶν τίνα καταπίη」(尋找何人可吞吃)， B , Ψ 則省略「τινά」，讀作「ζητῶν καταπιεῖν」(尋找以便吞吃)。Michaels

認為可能抄錄經文的文士認為不定詞「吞吃」(καταπιεῖν) 少了受詞，故加添「τινά」為受詞。後繼者對此字有不同的理解而改變重音：「τίνα」(疑問詞「何人」)；後接第二簡單過去式主動語態假設語氣的「καταπίη」(吞吃)。

9 「你們要用堅固的信心抵擋他」(ὃ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει = but resist him, firm in your faith)。間接受格關係代名詞「ὃ」(對他)擺在前面。「抵擋」(ἀντίστητε)是「ἀνθίστημι」的第二簡單過去式主動語態命令語氣，以間接受格為受詞，如雅四7的用法。主耶穌曾說「不要與惡人作對」(μὴ ἀντιστήναι τῷ πονηρῷ；太五39)，但按雅四7及弗六11~13，新約的教導是對惡人或可採「不抵抗主義」，但對其背後的邪惡靈界勢力則必須要抗拒。彼得一再要信徒以善行對待逼迫他們的人(二12、15，三9)，但對其背後的魔鬼則毫不退縮。「堅固的」(στερεοί)是古形容詞，指如根基般的堅固(參提後二19)。「信心」(τῇ πίστει)是位置格，「在信心裏」；中文聖經和合本譯作憑藉格「用信心」。相同的用語參西一23。此處「信心」乃指對神的信靠(參四19)。

「因為知道你們在世上的眾弟兄也是經歷這樣的苦難」(εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν [τῷ] κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι = knowing that the same experiences of suffering are being accomplished by your brethren who are in the world)。「知道」(εἰδότες)是「οἶδα」的現在完成式(意義同現在式)主動語態分詞，擺在前面後接作不定詞的主詞的直接受格「τὰ αὐτὰ」(同樣的事)及不定詞「ἐπιτελεῖσθαι」(經歷；直譯：加諸)，作用猶如「εἰδότες ὅτι」(knowing that)後接直說語氣(參路四41相同的文法結構)。亦即此處的「εἰδότες」(知道)引出一個間接述句，道出一個隨著前文帶有命令語氣意味的重要信息；你們要知道……。Michaels 指出，這是彼得前書的重要信息，就是在亞西亞受苦難的基督徒並不孤單，因為有各地同受苦難的眾教會一起承擔苦難。當戰場上士兵知道他們屬於對敵人奮戰不已大軍中的一員時，士氣就受到鼓舞。「經歷」(ἐπιτελεῖσθαι)是「ἐπιτελέω」的現在式被動語態

不定詞，由介詞「ἐπί」(在其上)和「τελέω」(完成，實現)複合而成。「眾弟兄」(ἀδελφότητι)是集合名詞，指所有的基督徒(新約只另出現在二17)；相關憑藉格，類似的苦難也加諸於世上各地的基督徒身上。

10 「那賜諸般恩典的神」(ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος = and ... the God of all grace)。新譯本作：「但(δέ)那滿有恩典的神」。神不僅在耶穌基督顯現之時要賜下那完全的恩典(參一13)，就是現在也賜下「生命之恩」(三7)，賜下百般的恩賜使教會的肢體能互相服事(四10)，也讓苦難中的信徒在神面前蒙恩(二19~20)。

「曾在基督裏召你們，得享祂永遠的榮耀」(ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ] = who called you to His eternal glory in Christ)。「召」(καλέσας)是「καλέω」的第一簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「ὁ」作名詞用，那呼召者。Michaels 指出，簡單過去式的呼召動作及未來的榮耀，與二9的思想一致。關於神的呼召參帖前五23~24；林前一8~9；羅八29~30。「在基督裏」(ἐν Χριστῷ)也是保羅的常用語(參林後五17~19)。古抄本 ρ⁷², A, K, P, Ψ 等讀作「ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ」(在基督耶穌裏)，古抄本 N, 614, 630 等則省略「耶穌」(Ἰησοῦ)，古抄本 B 則加上冠詞，讀作「ἐν τῷ Χριστῷ」(在基督裏)。

「等你們暫受苦難之後」(ὀλίγον παθόντας = after you have suffered for a little while)。「受苦難」(παθόντας)是「πάσχω」的第二簡單過去式主動語態分詞，擺在後面四個未來式動詞之前作時間副詞，承受苦難之後將要……。「暫時」(ὀλίγον)與前面的「永遠」(αἰώνιον)作對比，已出現在一6。

「必要親自成全你們，堅固你們，賜力量給你們」(αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει = will Himself perfect, confirm, strengthen and establish you)。「親自」原文是強調主詞用的人稱代名詞「αὐτός」(自己)，強調那滿有恩典的神，在基督裏呼召信徒的神要親自作動作。「成全」(καταρτίσει)是「καταρτίζω」的未來式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」

(向下)和「ἀρτίζω」(使完全)複合而成,後者由形容詞「ἄρτιος」(指建築物各部分配置妥當且相互吻合的完全)衍成;另見林前一10「相合」;林後十三11「作完全人」;太四21「補」;帖前三10「補滿」;加六1「挽回過來」;路六40「學成了」。呂振中譯「重立」。「堅固」(στηρίζει)是「στηρίζω」(使堅固,堅固立定)的未來式主動語態直說語氣,另見於路九51「定意」,十六26「限定」,二十二32;羅十六25;雅五8;彼後一12;啓三2。「賜力量」(σθενώσει)是「σθενώω」(使強健,使有力)的未來式主動語態直說語氣,新約僅見於此,呂振中譯「叫你們強健」。本動詞指信徒在信心上,在屬靈生命上的得力量。原文還有第四個未來式動詞「θεμελιώσει」,中文聖經和合本未譯出,呂振中譯作「給你們立定根基」,它的同源名詞「θεμέλιος」常譯為「根基」。動詞另見於太七25「根基立(在磐石上)」;弗三17「有基」;西一23「根基穩固」;來一10「立了根基」;其中弗三17與西一23用的是現在完成式被動語態分詞。因此,每一個蒙恩的人是要不斷地被建造,不斷地紮根基,直到主來。彼得題到神親自作的恩典工作實在能滿足各種情況的需要。

11 「願權能歸給祂,直到永永遠遠。阿們!」(αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν = to Him be dominion forever and ever. Amen)。「權能」(κράτος)已出現在四11的「頌榮」之中。「給祂」原文是間接受格的「祂」(αὐτῷ)。「直到永永遠遠」(εἰς τοὺς αἰῶνας)原文與四11的「εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων」(直到永永遠遠)相較,屬較短的形式。

五

末了的話及祝禱(彼前五12~14)

第五章

12 「我略略的寫了這信,託我所看為忠心的兄弟西拉轉交你們」(διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα = through Silvanus, our faithful brother (for so I regard him), I have written to you briefly)。直譯:我藉著我認為忠心的弟兄西拉,簡略的寫了這封信。可能這信的最後部分(五12~14)由彼得親筆書寫,如同保羅所為(參帖後三17~18;加六11~18)。「藉著西拉」(διὰ Σιλουανοῦ)可能表示西拉是彼得的書記,由他寫成書信並帶給收信的各教會。「認為」(λογίζομαι)是現在式關身形主動意直說語氣(參林前四1「以」;羅八18「想」)。由於西拉只隨同保羅去過腓立比(徒十六19、25、29),帖撒羅尼迦(徒十七4),庇哩亞(徒十七10、14),及哥林多(徒十八5;另參林後一19),對亞西亞的教會來說並非很熟知的人物(參徒十六6~8)。彼得有必要表達個人對他的信任,好讓信差西拉被收信的教會敬重接納。「寫」(ἔγραψα)是「γράφω」的書信簡單過去式主動語態直說語氣,我正在寫之意(參林前五11,九15;加六11;羅十五15;門19、21)。「略略」(δι' ὀλίγων),本書信在新約諸書信中不算短,且希伯來書的作者有長篇書信之後也有類似語詞(來十三22),故應為作者的自謙之語。

「勸勉你們,又證明」(παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν = exhorting and testifying)。「勸勉」(παρακαλῶν)是「παρακαλέω」的現在式主動語態分詞,由介詞「παρά」(在旁)和「καλέω」(召喚)複合而來。本字已經出現在二11及五1,分別引出勸勉的段落。值書信結束之際,再次說明此信之目的:期盼信

徒在患難中仍活出基督徒應有的樣式。「證明」(ἐπιμαρτυρῶν)是「ἐπιμαρτυρέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」(向)和「μαρτυρέω」(證明)複合而成，證實、宣告之意。Cranfield 指出，「證明」是指使徒所見證的在基督裏的真理，也就是本書信據以成立的支柱。「勸勉」指據那真理所發出的呼籲，活出與真理相配的生命。

「這恩是神的真恩」(ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ = that this is the true grace of God)。內含現在式不定詞「是」(εἶναι)，及無特指對象的直接受格「這」(ταύτην)作不定詞的主詞，直接受格「恩」(χάριν)作述語，直譯：「這是神的真恩」。此書信的第二個目的是要證明「這是神的真恩」。「這」(ταύτην)可以指這整個書信，也可能指書信中所指神整個救贖事工的恩典，包括：那未來(一13，三7，五10)，現時(五1；另參一10，四10、14)的恩典。甚至苦難也是恩典(二19、20，四14)，得與基督一同受苦，得享祂顯現時之榮耀(參四13)。

「你們務要在這恩上站立得住」(εἰς ἣν στῆτε = stand firm in it)。「站立」(στῆτε)是「ἵστημι」的表始簡單過去式主動語態命令語氣。Michaels 指出，彼得原可使用介詞「ἐν」(在)，但在此使用另一個介詞「εἰς」(爲了)，爲了這恩站立得住。因爲基督徒不僅在神的恩中站立，也爲了得著將來之恩而在患難中站立得住。

13 「在巴比倫與你們同蒙揀選的教會問你們安」(ἀσπάζεται ὑμᾶς ἢ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτή = she who is in Babylon, chosen together with you, sends you greetings)。按原文無「教會」之字。「同蒙揀選的」(ἢ συνεκλεκτή)，陰性名詞，可以是指彼得的妻子(參林前九5；太八14)；但與信首稱受信人爲「被揀選的」(ἐκλεκτοῖς)前後對照，則指在羅馬的教會。相關語詞另參約貳1「蒙揀選的太太」(ἐκλεκτῆ κυρία)及13「那蒙揀選之姊妹」(τῆς ἀδελφῆς τῆς ἐκλεκτῆς)。「問安」(ἀσπάζεται)是現在式關身形主動意直說語氣。「巴比倫」(Βαβυλῶνι)按早期教會傳統是指羅馬城(參啓十四8，十七5，十八2)。如

果彼得在主後六十五年寫此書信是在尼祿皇帝逼迫基督徒之時，他自然要用這個神祕稱號取代羅馬的真名，以免暴露自己的身分。

「我兒子馬可也問你們安」(καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου = and so does my son, Mark)。「兒子」(υἱός)顯示馬可與彼得的親密關係。按教父傳統，約翰馬可在與巴拿巴同工之後(參徒十五39)，成爲彼得的跟隨者，並作爲彼得信息的詮釋者。寫了馬可福音。馬可在跟隨彼得之前，亦重新得到保羅的接納(提後四11)。

14 「你們要用愛心彼此親嘴問安」(ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης = greet one another with a kiss of love)。直譯：「要用愛心的親嘴彼此問安」。「親嘴」(φίλημα)是由動詞「φιλέω」(親情、友情之愛)而來的名詞，教會內的成員如同當時家庭的成員以親嘴彼此問安。保羅在四封書信的未了亦題到用「聖潔的親嘴」彼此問安(羅十六16；林前十六20；林後十三12；帖前五26)。「問安」(ἀσπάσασθε)是「ἀσπάζομαι」的第一簡單過去式關身形主動意命令語氣。

「願平安歸與你們凡在基督裏的人」(εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ = peace be to you all who are in Christ)。「平安」(εἰρήνη)應是與希伯來的祝福語「שָׁלוֹם」(šālôm)同義，指全人的健全；並在彼此之間，及與神之間有整全之關係。「在基督裏」(ἐν Χριστῷ)，信徒的生活見證(三16)，將來榮耀的盼望(五10)，及現世的平安，都歸因於認同基督，肇因於與基督所建立之關係。此處是根據古抄本 A, B, Ψ, 編號 33 古抄本之讀法，N, K, P 則讀作「在基督耶穌裏」(ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ)。



彼得後書



彼得後書導論

著者

彼得後書雖然帶著這位著名使徒的名字，但是在古教會中，新約諸書裏，這卷書是最少被認知，也是最遲被接受為正典的書卷之一。

最早題到彼得後書的，是俄利根（Origen），「彼得留下一封大家所接受的書信，可能還有另外一封信，不過，卻是被懷疑的。」俄利根雖然自己相信彼得後書是彼得所寫，但從他的話可以看出，這卷書是否出自彼得，教會自始即有懷疑。

優西比烏（Eusebius）也題到彼得的這兩封信，不過他指出，彼得後書的正典性卻是引起爭執的。耶柔米（Jerome）也說，「彼得寫了兩封信，但許多人卻不承認第二封，因為它的風格與第一封很不相同。」

儘管早期教會對彼得後書的存疑，1959年所刊行的第三、四世紀的古抄本 \mathfrak{p}^{72} ，卻把彼得後書和前書，及猶大書抄錄在一起，顯示當時至少有一群信徒，把彼得後書和前書及猶大書，視為是同等的正典著作。

而 J. R. Michaels 最近的研究，卻從彼得後書的內容，證實這卷書的作者，確實是使徒彼得。他舉出的理由有：彼後一1開宗明義就說，這封信是使徒彼得寫的；一16~18題到他親自在變像山上看到了耶穌的榮耀；三15他能稱保羅為「我們所親愛的兄弟」。更重要的是，他認為這封信是彼得的「testament」，即他臨死前的留言。他指出，彼得說明，他寫這封信是因為他快要死（一12~14），他警告讀者，將有假師傅出現（二，三3~7），他勸他們要持守聖潔敬虔（一1~12，三

11～18），因為知道，神至終要得勝（一4、11，三8～13）。

關於彼得後書的著者問題，還不能作定論。但是，不管作者是誰，早期教會既已把本書和彼得前書和猶大書一起使用，今天我們也應當如此。神既允許把本書列入正典，它自當對我們之信仰和生活具有最高的權威。

讀者

彼得後書為誰而寫，也沒有肯定的答案，至多只能說，是寫給那些「與我們同得一樣寶貴信心的人」（一1）。

他的讀者當時至少面對兩個問題：第一是假師傅的錯誤教導和錯誤的行為示範（二1以下）；第二是好譏誚的人，以主要降臨的應許沒有應驗，來譏誚他們。彼得趁著他還沒有死以前，警告他們，也勸勉他們要謹守自己的信心，建立自己的德行。

著作時間

這也是無肯定答案的問題。若著者是使徒彼得，那麼本書應當是在彼得前書之後不久寫成的。

如果本書著作是在猶大書之後（見本書「猶大書導論」），那麼，本書則是相當晚期才成書的。

Michaels 試圖從本書內容和埃及的諾斯底主義對照比較，以找出本書著作日期的大略範圍，亦告無功而返。

不過，無論是著者或著作日期的答案如何，都不應該，也不會影響到本書。

內容大綱

- 一、基督化生命的神性本質（彼後一1～21）
- 二、警告要提防假師傅（彼後二1～22）
- 三、關於主的降臨（彼後三1～18）

重要參考書

- Bauckham, Richard. *Jude, 2 Peter* (WBC). Waco, TX: Word, 1983.
- Green, Michael. *The Second Epistle General of Peter and the General Epistle of Jude* (TNTC). 2nd rev. ed. London: Tyndale, 1987.
- Hiebert, D. Edmond. *Second Peter & Jude: An Expository Commentary*. Greenville, SC: Unusual Publications, 1989.
- Hillyer, N. *First & Second Peter, Jude* (NIBC). Peabody, MA: Hendrickson, 1992.
- Kistemaker, Simon J. *Exposition of the Epistles of Peter and of the Epistle of Jude*. Grand Rapids: Baker, 1987.
- Vaughan, Curtis, and Lea, Thomas D. *1, 2 Peter, Jude*. Grand Rapids: Zondervan, 1988.
- Watson, Duane F. *Invention, Arrangement, and Style: Rhetorical Criticism of Jude & 2 Peter*. Decatur, GA: Scholars, 1988.
- 陳終道，「新約書信讀經講義——彼得前後書」；台北：校園，1965。

（其他參考書請參考彼得前書和雅各書書目）

基督化生命的神性本質（彼後一1~21）

第一章

1 「作耶穌基督僕人和使徒的西門彼得」（Συμεὼν Πέτρος δούλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ = Simon Peter, a bond-servant and apostle of Jesus Christ）。「西門」（Συμεών）置於句首，這是 \aleph ，A，K，P，049，056 等的讀法。另有古抄本，如 \wp ⁷²，B， Ψ ，81，88 等則讀作「Σίμων」。都是指同一個人。前者是希伯來式的寫法，較多出現於路加福音，使徒行傳，和啓示錄中。後者是講希利尼話的基督徒喜用的寫法。馬加比一書二3、65，則交替使用兩種寫法來稱呼同一人。稱自己為「僕人」（δούλος）和「使徒」（ἀπόστολος），請參考羅一1；多一1。

「寫信給那……與我們同得一樣寶貴信心的人」（τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν = to those who have received a faith of the same kind as ours）。原文無「寫信」。「得」（λαχοῦσιν）是古動詞「λαγχάνω」的簡單過去式主動語態分詞，原意是藉著掣籤而獲得（見路一9）。在此接直接受格「πίστιν」（信心，真道）為受詞，如徒一17。帶間接受格冠詞「τοῖς」，當名詞用。「一樣寶貴」（ἰσότιμον）是晚期的複合字形容詞，由「ἴσος」（同等）和「τιμή」（尊貴，有價值）複合而成，同等尊貴，同樣寶貴。新約中只出現這一次。F. Field 指出，這個複合形容詞，兩種含義的用法都可以，不過，從碑銘，蒲紙，約瑟夫的著作，Lucian 的著作之用法看來，較常用的是指同等的尊貴。如果指同等有價值則較常用「πολύτιμος」（見太十三46；約十二3）。他們所得著的信心，和彼得，或其他任何使徒所得著的信心，同樣尊貴，具有相同的特權。「與我們」（ἡμῖν），相關憑藉格，相當於「τῇ ἡμῶν」，即我們的信心。

「因我們的神，和救主耶穌基督之義」（ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ = by the righteousness of our God and Savior, Jesus Christ）。「義」（δικαιοσύνη），雖然沒有冠詞，但是屬於限定名詞，因為前面有介詞「ἐν」，後面有所有格「τοῦ θεοῦ」（神）。這個「義」是舊約的含義，在羅一17應用於神，本節則用於基督。「θεοῦ」（神）和「σωτῆρος」（救主）共有一個冠詞「τοῦ」，所以是指同一位，而不是有兩位。正如「τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ」（彼後一11；我們主救主耶穌基督）只需要一個冠詞「τοῦ」一樣。另見彼後二20，三2、18。也正如彼前一3的「ὁ θεὸς καὶ πατήρ」，共用一個冠詞「ὁ」，所以譯為「父神」。按文法，這裏必須把「神」（θεοῦ）和「救主」（σωτῆρος）解為同一位，而非不同的兩位。James Hope Moulton 引用蒲紙文獻的資料證明，當時曾有類似的用法，以「θεός」（神）來稱呼羅馬的皇帝。請參考多二13的同樣用法（中文聖經和合本小字）。這裏彼得把「θεός」（神）和耶穌基督一同用作述語，並不能因此就說，彼得不是這卷書信的作者。就如我們不能因約一1，就判斷約翰不是第四福音書的作者，因多二13，就說保羅不是這卷書信的作者。彼得曾聽過多馬稱耶穌為神（約二十28），他自己也稱祂為「神的兒子」（太十六16）。

2 「因你們認識神和我們主耶穌，多多的加給你們」（ὅμῖν ... πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν = ... be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord）。「多多的加」（πληθυνθείη）是「πληθύνω」的簡單過去式被動語態祈使語氣，表明未來的意願，如彼前一2；猶2。「認識」（ἐπιγνώσει），字首介詞「ἐπί」，指全備的知識，如一3、8，二20。一5、6，三18則只是作「γνώσις」（知識）。E. M. Sidebottom 指出，彼得後書的主題是「知識」而不是「信心」。而這卷書中所用的「ἐπίγνωσις」和「γνώσις」兩個字，在意義上並沒有甚麼差別。「知識」在諾斯底主義的系統中，含有宗教上的意義，並且常常被冠以神祕的色彩。但是彼得在這裏所講的卻是「神和我們主耶穌」的知識。「神」（τοῦ θεοῦ）和「主」

（τοῦ κυρίου）前面各有一個冠詞，故指「神的知識」和「我們主耶穌的知識」。

3 「神的神能已將……賜給我們」（ὡς ... ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ ... δεδωρημένης = seeing that His divine power has granted to us ...）。這是獨立所有格片語，由表原因的語助詞「ὡς」（as）和分詞「δεδωρημένης」（賜給）構成。這個分詞乃古動詞「δωρέομαι」（賜予）的現在完成式關身形主動意分詞所有格，新約中另外只出現於第四節與可十五45。「αὐτοῦ」（祂的），指基督（中文聖經和合本作「神」）。因為祂是「神」（見第1節），所以具有「神能」（τῆς θείας δυνάμεως）。「神能」乃「神的」（θείας）和「能力」（δυνάμεως）兩個字組成。「神的」（θείας）是由「θεός」變化而來的古形容詞，新約中另外只出現於第四節與徒十七29。在徒十七29，保羅用「τὸ θεῖον」表示神性。他這個用詞，是蒲紙文獻中常見的用法。並且，當時「θεῖον」一詞也常用以指與皇家有關的含義。在彼得後書中，作者很喜歡用「δύναμις」（能力），特別是基督的能力，此乃他對付那些假教師的最佳利器。

「一切關乎生命和虔敬的事」（πάντα ... τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν = everything pertaining to life and godliness）。在基督裏的生命，是新生命，是敬虔的奧祕（提前三6）。「虔敬」（εὐσέβειαν）這個字和其相關的同源字：「εὐσεβής」，「εὐσεβῶς」，「εὐσεβέω」，在新約中只出現於本書，使徒行傳，和教牧書信。這個字是由「εὖ」（好）和「σέβομαι」（敬拜）複合而成，指在敬拜中，於尊貴的神面前，那種虔誠敬畏的態度，以及實際上有順服的行為表現。

「皆因我們認識那用自己榮耀和美德召我們的主」（διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ = through the true knowledge of Him who called us by His own glory and excellence）。「皆因」（διὰ），這個介詞後跟所有格「τῆς ἐπιγνώσεως」（認識，知識），應譯為「通過」。「τῆς ἐπιγνώσεως」（認識，知識）後面接所有格「τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς」（那召我們的），若當主詞所有格，這是指「那召我們的」之知識，即，「通過那

位召我們者之知識，祂已將一切關乎生命和虔敬的事賜給我們」。若當受詞所有格，這是指對「那召我們的」之認識，如中文聖經和合本之譯法。「那召……的」(τοῦ καλέσαντος) 是「καλέω」(呼喚) 的簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「τοῦ」，當名詞用，指神。「用自己」(ἰδίᾳ)，這是古抄本 \aleph , A, C, P, Ψ , 33, 81, 88 等之讀法，可以是憑藉格，「那用自己的榮耀和美德召我們的」；如中文聖經和合本譯法；也可以是間接受格，「那召我們歸於祂自己榮耀和美德的」。另有古抄本，如 \wp ⁷², B, K, 049, 056 等則讀作「διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς」，譯作「藉著榮耀和美德」。彼得喜歡用「ἰδίᾳ」(自己的) 這個字，見彼前三1、5；彼後二16、22等，所以比較可能應讀作前者。「榮耀」(δόξη) 是在基督裏神性品格的彰顯。「美德」(ἀρετῆ)，指神性能力和作為的最高表現，另見彼前二9；腓四8；彼後一5。

4 「因此，祂已將又寶貴又極大的應許賜給我們」(δι' ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται = For by these He has granted to us His precious and magnificent promises)。關係代名詞「ὧν」(which)，可能指剛才的「榮耀」和「美德」。不過，必須題醒的是，這個關係代名詞的先行詞，也可能是「一切關乎生命和虔敬的事」，或是「我們」(若然，應譯作「通過我們，祂已將……」)。「賜給」(δεδώρηται) 是「δωρέομαι」(見第3節) 的現在完成式關身形主動意直說語氣。「應許」(ἐπαγγέλματα)，是「賜給」的直接受詞，這是一個古字，由動詞「ἐπαγγέλλω」(應許) 變化而來，這個字新約中比較少見，除本節外，只出現於彼後三13。新約中論到「應許」，較常見的字是「ἐπαγγελία」。「寶貴」(τίμια)，由「τιμή」(價值) 變化而來的形容詞，彼得用了三次，彼前一7 (信心的寶貴)，一19 (基督之血的寶貴)，本節論及基督應許的寶貴。

「叫我們……就得與神的性情有分」(ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως = in order that by them you might become partakers of the divine nature)。「叫我們……得」，由「ἵνα」(爲要) 和「γένησθε」(成爲；是「γίνομαι」的簡單過去式假

設語氣) 所構成的目的子句。「Διὰ τούτων」，通過這些，指「又寶貴又極大的應許」。「有分」(κοινωνοί)，合夥，分享者，見彼前五1。「神的性情」(θείας φύσεως)，這個片語和徒十七29「τὸ θεῖον」(神性) 的意思類似。這樣的說法聖經少用，但在當時希利尼文化中常見。斯多亞派也常用這個詞，但含義和本節不同。彼得在此所指的，可能是彼前一23藉著不能壞的種子「重生」的事。但 Michael Green 則指出，彼得的意思並不是指人的本性被神的性情所吸收，而是指那些有分於基督者，也將有分於將來所要顯現的榮耀 (見彼前五1)。另一方面，Sidebottom 認爲，本句是彼得後書所獨有的，新約中並沒有類似的觀念。不過，這和得神的靈的恩賜，和得以成爲神的後嗣，擁有兒子的名分之觀念很接近 (見羅八5以下)。所不同的是，彼得後書所用的「神的性情」，比較帶有形而上的意味。信徒所分享的，是神的性情，而不是屬於這世界的性情。他又指出，值得注意的是，要有分於神的性情，是在乎個別的人，而不是教會團體。

「既脫離世上從情慾來的敗壞」(ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς = having escaped the corruption that is in the world by lust)。「脫離」(ἀποφυγόντες) 是古複合動詞「ἀποφεύγω」的簡單過去式主動語態分詞，新約中另外只出現於本書二18、20。這個分詞帶分離格「τῆς φθορᾶς」(古字，指道德上的敗壞) 作其受詞。另外的地方，也可帶直接受格爲受詞。「從情慾」，介詞「ἐν」，由情慾所造成，或由情慾所構成的敗壞。

5 「正因這緣故」(καὶ αὐτὸ τοῦτο δέ = now for this very reason also)。這是一個古典的慣用語，作爲副詞用的直接受格，且是加強語氣的「αὐτὸ τοῦτο」，正因爲這樣。注意，「καί」和「δέ」兩個連接詞一同出現在此片語中。與神的性情有分，實際表現在以下所列舉的道德生活中。

「你們要分外的殷勤，有了信心，又要加上德行」(σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν = applying all diligence, in your faith supply moral excel-

lence)。「你們要分外的殷勤」(σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες)，可直譯為「你們要將一切的殷勤應用出來」。「應用出來」(παρεισενέγκαντες)是古雙重複合動詞「παρεισφέρω」的簡單過去式主動語態分詞，中文聖經和合本未譯。由介詞「παρά」(在旁)，「εἰς」(進入)，和「φέρω」(攜帶，背負)複合而成，意思是「應用」或「運用」。「分外的殷勤」(σπουδὴν πᾶσαν)，直譯應為「一切的殷勤」。「殷勤」(σπουδὴν)，古字，見路一39，與這個字同源的動詞「σπεύδω」在路十九5、6譯作「快」和「急忙」。這個片語在猶大書第三節與「ποιούμενος」合用，譯作「盡心」。「有了信心，又要加上德行」，直譯應作「你們要在你們的信心之上，加添德行」。「你們要……加添」(ἐπιχορήσατε)是晚期罕見的複合動詞「ἐπιχορηγέω」的簡單過去式主動語態令語氣，由「ἐπί」(在上)和「χορηγέω」(賜；見彼前四11)複合而成，意思就是「加添」。「χορηγέω」這個動詞則是由「χορηγός」(合唱團長)變化而來。在古雅典，這個動詞意思是指供應一個唱詩班或合唱團所需的一切費用，故譯為「賜」是合適的。「加添」(ἐπιχορήσατε)的受詞乃「德行」。「德行」(τὴν ἀρετὴν)，指道德上的能力，見本章第三節之神的「美德」。又帶介詞片語「在你們的信心之上」(ἐν τῇ πίστει ὑμῶν)，「德行」是加添「在你們信心之上」。「信心」是指強烈的確信，如來十一1、3，這是一切基督徒生活的根基(弗二8)。由這根基，漸漸加添而上，以「愛」(τὴν ἀγάπην)為最高峰，見本章第七節。類似這裏所列舉，基督徒所具道德生活的清單，請參閱雅一3、4；帖前一3；帖後一3、4；加五22、23；羅五3以下。次經「黑馬牧人書」也列出類似清單，而稱一個為另一個的女兒。請注意，由此以下，都是以介詞「ἐν」(在……之上)開始，而以直接受格接續。

「有了德行，又要加上知識」(ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν = and in your moral excellence, knowledge)。原文無「要加上」一詞(下同)。「德行」，見上。「知識」(τὴν γνῶσιν)，理解力，認知，洞察力(見林前一5；林後六6，八7)。

6 「節制」(τὴν ἐγκράτειαν = self-control)。古字，由「ἐγκρατής」變化而來，而這個字又是由「ἐν」(in，在內)和「κράτος」(強力)複合而成，強力抑制在自己裏面，故意思如多一8的「自持」。新約中除本節外，另見徒二十四25；加五23。

「忍耐」(τὴν ὑπομονήν = perseverance)。見雅一3。堅忍，穩定不動搖，新約中常見的美德。

「虔敬」(τὴν εὐσέβειαν = godliness)。提摩太前書常題到的美德，見提前二2，三16，四7、8，六3、5、6、11。另見徒三12；提後三5；多一1等。

7 「愛弟兄的心」(τὴν φιλαδελφίαν = brotherly kindness)。古複合字，由「φίλος」(愛)和「ἀδελφός」(兄弟)複合而成，對兄弟間的愛。見彼前一22。

「愛眾人的心」(τὴν ἀγάπην = Christian love)。這是指至高的愛。原文無「眾人的心」等字。愛基督，是一切美德之冠冕(見下節)，愛眾人也一樣。這正是保羅在林前十三13所要表達的最重要真理。

8 「你們若充充足足的有這幾樣」(ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα = for if these qualities are yours and are increasing)。「這幾樣」，指示代名詞「ταῦτα」，即第五至八節所列舉的這些美德。「你們」(ὑμῖν)，間接受格。「有」(ὑπάρχοντα)是「ὑπάρχω」的現在式主動語態分詞中性複數，和「ταῦτα」(這幾樣)一致。「充充足足」(πλεονάζοντα)是「πλεονάζω」(增長，加添；見帖前三12)的現在式主動語態分詞，中性複數，和「ταῦτα」(這幾樣)相一致。在古典希臘文中，後者是指超過所需要的，誇張。但是在基督徒的道德生活中，以上所列舉的這些特質，永遠不嫌太多。這裏這兩個分詞都是現在式，表示繼續的行動或繼續存在的狀況。

「就必使你們在認識我們的主耶穌基督上，不至於閒懶不結果子了」(οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν = they render you neither useless nor unfruitful in the true knowledge of our Lord Jesus

Christ)。「必使」(καθίστησιν)是「καθίστημι」(放置,促使,使產生)的現在式主動語態直說語氣第三人稱單數,這是個古動詞,出現於雅三6「在我們百體中」的「在」。這個動詞的主詞是「ταῦτα」(這幾樣),因為這是中性複數,故動詞用第三人稱單數。「οὐκ ... οὐδέ」,既不……也不。「閒懶」(ἀργούς)和「不結果子」(ἀκάρπους)兩者皆是直接受格當述詞用,皆帶否定字首「ἀ-」。前者見提前五13「懶惰」;後者見太十三22,譯作「不能結實」。「認識」(ἐπίγνωσιν),如本章第二節,指完全的認識。

9 「人若沒有這幾樣」(ὃ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα = for he who lacks these qualities)。由「ὃ」(who)所引介的關係代名詞子句。這是間接受格。「有」(πάρεστιν)是「πάρεμι」的現在式直說語氣,意思是:「存在」,「在旁」,「有」。帶否定詞「μή」,和直接受詞「ταῦτα」(這幾樣,即第五至七節所列舉的那些基督徒道德生活的特徵)。本句直譯可作「對於那沒有這幾樣的人」。

「就是眼瞎,只看見近處的,忘了他舊日的罪已經得了潔淨」(τυφλός ἐστιν μωπάζων, λήθην λαβών τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν = ... is blind or short-sighted, having forgotten his purification from his former sins)。「就是眼瞎的,只看見近處的」,直譯可作「就是眼瞎的,近視的」。「近視的」(μωπάζων)是「μωπάζω」的現在式主動語態分詞主格,和「τυφλός」(瞎眼的)是同位詞。這是一個罕見的動詞,由「μύωψ」變化而來,亞里斯多德曾用「μύωψ」這個字指近視眼的人。而「μύωψ」這個字又是來自「μυέω τοὺς ὄπας」(意思不是「看不見」,而是「眯起眼睛以看清楚」)。「忘了」由「λαβών」(接受,「λαμβάνω」的簡單過去式主動語態分詞)和「λήθην」(忘記,「λήθη」的直接受格)構成,已經接受了忘記,意即「已經忘記」。見提後一5「想到」,也是類似的句法結構。「得了潔淨」(τοῦ καθαρισμοῦ),關於這個字,請見來一3的「洗淨」,關於耶穌以自己為祭,使人的罪得潔淨,見彼前一19,二24,三18。彼前三21彼得否認洗禮可以叫人的罪得潔淨之看

法,洗禮只不過是一種象徵而已。本句應該不是指洗禮而言。即或真是指洗禮,也不過是象徵意義而已。「舊日」(πάλαι),見來一1的「古時」。

10 「所以弟兄們,應當更加殷勤,使你們所蒙的恩召和揀選堅定不移」(διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλησιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι = therefore, brethren, be all the more diligent to make certain about His calling and choosing you)。「所以」(διό),雖然可能指前面所題,有可能成為瞎眼的或近視的危險,但是更可能是指第三至九節的恩賜和論點。「弟兄們」(ἀδελφοί),或「親愛的」(ἀγαπητοί),如此稱呼,以引起讀者或聽眾的注意(見彼前二11;彼後三1、8、14、17)。「殷勤」(σπουδάσατε)是「σπουδάζω」的表始簡單過去式主動語態命令語氣,要成為殷勤,要開始殷勤。另見提後二15「竭力」;彼後一15「盡心竭力」。跟「μᾶλλον」(更加)。「使……堅定不移」,由「ποιεῖσθαι」(make,使)和「βεβαίαν」(堅定不移)構成。「使」(ποιεῖσθαι)是「ποιέω」的現在式關身語態不定詞,表目的。更加殷勤的目的,就是要使你們蒙的恩召和揀選堅定不移。「堅定不移」(βεβαίαν),原意是:「穩定」,「安全」,在此和「ποιεῖσθαι」(使)合用,指「確認」或「證實」他們的信。「你們的」(ὑμῶν)應與「恩召」和「揀選」合用。「恩召」(κλησιν),指「呼叫」,「邀請」。「揀選」(ἐκλογὴν),不只是指揀選,而是含有實際蒙接納之意。關於「ἐκλογὴν」(揀選),請見帖前一4;羅九11。

「你們若行這幾樣,就永不失腳」(ταῦτα γὰρ ποιῶντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε = for as long as you practice these things, you will never stumble)。「行」(ποιῶντες)是「ποιέω」的現在式主動語態表條件的分詞,你們若行。「永不」,雙重否定詞「οὐ μή」,和「ποτέ」(ever)在一起,強調用。「失腳」(πταίσητε)是古動詞「πταίω」的簡單過去式主動語態假設語氣。他們若行這些事,帶來的第一個必然的結果是:永不失腳。Green認為,這是指,他們不至於有災難性的懊悔。他又指出,這裏是以馬作為比方。馬的腳若站得堅定不移,就不會

失腳跌倒。基督徒的道德生活也一樣，若能照著上面這些事去行，他們的生命就必然發出光輝。

11 「這樣，必叫你們豐豐富富的，得以進入我們主救主耶穌基督永遠的國」(οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ = for in this way the entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be abundantly supplied to you)。「這樣」(οὕτως)，如第十節，他們若行這幾樣，所必然會帶來的第二個結果。以下可另譯作「引到我們主救主耶穌基督永遠的國之入口，必豐豐富富的加添給你們」。「加添給」(ἐπιχορηγηθήσεται)是「ἐπιχορηγέω」(加添；見本章第5節)的未來式被動語態直說語氣。你加添第五至七節的這些基督徒道德生活的美德，神必把「入口」，就是那引到我們主救主耶穌基督永遠的國之入口，加添給你們。「入口」(εἴσοδος)，古字，已經在帖前一9等處出現過，由介詞「εἰς」(into，進入)和「ὁδός」(路)複合而成。後接介詞片語「εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν」(引到永遠的國)，修飾「入口」。彼前一4所稱，信徒所可得到的基業，在此則被稱為「永遠的國」。「永遠的」(αἰώνιον)是陽性與陰性同字形，但在此為陰性。「我們主救主耶穌基督」(τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ)，所有的所有格，與「永遠的國」合用。關於這樣的文法構造，請見本書一1。

12 「我卻要將這些事常常題醒你們」(διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκω περὶ τούτων = therefore, I shall always be ready to remind you of these things)。原文本句置於本節之首。「因此」(διὸ)，中文聖經和合本未譯。因為他們擁有可以使他們敬虔的信，並且他們也殷勤的去行這些，所以，作者要題醒他們這些事。「我要」(μελλήσω)是古動詞「μέλλω」的未來式主動語態直說語氣，即將要採取行動。另見太二十四6。這個動詞後面必須跟補充其意義的不定詞，在此是「題醒」(ὑπομιμνήσκω)，乃「ὑπομιμήσκω」的現在式主動語態不定詞，這個

古複合動詞是由「ὑπό」和「μιμήσκω」複合而成，意思和「建議」接近。這個動詞在約十四26和兩個直接受詞合用，在此則與介詞片語「περὶ τούτων」(關於這些事)合用。

「你們雖然曉得這些事，並且在你們已有的真道上堅固」(καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ = even though you already know them, and have been established in the truth which is present with you)。「雖然」(καίπερ)和分詞在一起，表讓步。「曉得」(εἰδότας)是「οἶδα」(知道)的現在完成式主動語態分詞複數直接受格，和前面的「ὑμᾶς」(你們)相一致。另見來五8。「堅固」(ἐστηριγμένους)是「στηρίζω」的現在完成式被動語態讓步分詞。這個動詞也出現於路二十二32主耶穌對彼得說的話之中。「在你們已有的真道上」(ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ)，可另譯作「在那臨在的真道上」。「臨在」(παρούση)是「πάρειμι」的現在式分詞。由介詞「παρά」(在旁)和「εἰμί」(是)複合而成，在旁邊，臨在。這裏不單單指「臨在」或「存在」，而是指「堅固建立」的真理。不過，彼得還要使他們更加的堅固。見西一6的「傳到」(τοῦ παρόντος，直譯可作「臨到」)。另見本章第九節的「沒有」(μὴ πάρεστιν)。

13 「我以為應當趁我還在這帳棚的時候題醒你們，激發你們」(δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμί ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει = and I consider it right, as long as I am in this earthly dwelling, to stir you up by way of reminder)。「應當」(δίκαιον)，對的，正當的。「我以為」(ἡγοῦμαι)是現在式關身形主動意直說語氣，我認為，我想。我認為這是對的。請參考腓一7；弗六1。「趁」(ἐφ' ὅσον)，直譯應作「for as long as」(只要)。同樣的片語另見太九15(同在的時候)和羅十一13(「因」我是外邦人的使徒)。「帳棚」(τῷ σκηνώματι)，古字，是申三十三18「帳棚」的直譯。這個字另見本章第十四節和徒七46。這是最早用這個字，來比方人一生的路程(參看彼前一1，二11「寄居的」)。保羅在林後五1、4也用「帳棚」來作比方，不過他所用的是另一個字「σκῆνος」。彼

得已接近死亡，故他有一分急迫感。「題醒你們，激發你們」，直譯可作「藉著題醒來激發你們」。「激發」(διεγείρειν)是晚期複合字「διεγείρω」的現在式主動語態不定詞，由增強意義的介詞字首「διά」和「έγείρω」(起來)複合而成，把你們完全喚醒(見可四39)。現在式，表繼續的動作。「Ἐν ὑπομνήσει」，介詞「έν」帶憑藉格「ύπομνήσει」(題醒)，藉著題醒，不斷喚醒你們。見上節的「題醒」，二者是同源字，新約中只出現於本書三1，提後一5。

14 「因為知道我脫離這帳棚的時候快到了」(είδώς ὅτι ταχινή ἐστίν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου = knowing that the laying aside of my *earthly dwelling* is imminent)。「知道」(είδώς)是「όράω」(看見，知道)的現在完成式主動語態分詞陽性數主格，表原因，故中譯作「因為知道」。「我脫離這帳棚」直譯可作「脫離我的帳棚」。「脫離」(ἀπόθεσις)，見彼前三21；「帳棚」(σκηνώματος)，見上節。關於這個比方，見林後五3以下。「快到了」(ταχινή)是晚期形容詞，新約中另外只出現於彼後二1。到底這裏是指很快來到，或是突然臨到，並不確定。另外，到底這是指老來死亡，或是受暴力的死亡，也是不確定。也許兩者都有可能。

「正如我們主耶穌基督所指示我的」(καθώς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός ἐδήλωσέν μοί = as also our Lord Jesus Christ has made clear to me)。可能是指約二十一18~19所記之事，若然，早在約翰寫下他的福音書之前，彼得已清楚知道這件事。但是，這裏也可能是指另外的情況。「指示」(ἐδήλωσεν)是古動詞「δηλώω」的簡單過去式主動語態直說語氣，另見彼前一11。這個動詞原來的意思是：「使明顯」，「使清楚」；有時也用於指特別啓示(見林前三13；彼前一11)。所以，彼得也有可能得到有關他死之特別異象，如保羅一樣(徒十六9，十八9，二十一11，二十三11，二十七23)。

15 「並且我要盡心竭力」(σπουδάσω δὲ καὶ = and I will also be diligent)。「我要盡心竭力」(σπουδάσω)是「σπουδάζω」

(殷勤；見第10節)的未來式主動語態直說語氣。「並且」(καί)，在此也可譯作「甚至」(even)。表示彼得在為他們預備他死後的事。

「使你們在我去世以後時常記念這些事」(ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι = that at any time after my departure you may be able to call these things to mind)。「時常」(ἐκάστοτε)，古副詞，指當必要之時，新約只出現這一次。「去世」(ἔξοδον)，由「έκ」(出，out of)和「όδός」(路，way)複合而成，原意是離開的路。這個字原指舊約的出埃及(見來十一22)，在路九31則用以指耶穌的「去世」。這裏彼得用這個變像山上的字，指他的「死」，表明變像山上的事件，他是親眼目睹。「使」(έχειν)是「έχω」(有)的現在式不定詞，當作「σπουδάσω」(盡心竭力)的受詞。「記念」(τὴν μνήμην ποιεῖσθαι)，直譯可作「使想起」。「使」(ποιεῖσθαι)是「ποιέω」(作)的現在式關身語態不定詞(見第10節)。「想起」(μνήμην)是古字，由「μνάομαι」(記念)變化而來，新約只出現這一次。這樣的慣用語法，在古代作者中常見。羅一9的「題到你們」(μνείαν ὑμῶν ποιῶμαι)，希臘文的慣用語與此相近。正如愛任紐(Irenaeus)所認為的，彼得在此所指的，有可能是馬可福音。在彼得離世以後，這福音書可以在必要時，題醒他們記念這些事。馬可福音很可能是在彼得授意之下寫的，所以愛任紐的這個看法，可能性相當高。

16 「我們從前，將我們主耶穌基督的大能和祂降臨的事告訴你們」(έγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν = when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ)。「我們從前……告訴」(έγνωρίσαμεν)是「γνωρίζω」(使知道)的簡單過去式主動語態直說語氣，只有一個字，中文的「我們從前」是根據時態和人稱字尾而譯的。雖說「我們」，但實際可能是指彼得自己。「大能」(δύναμιν)和「降臨」(παρουσίαν)共有一個冠詞「τὴν」，故指同一件事，即主耶穌基督的第二次降臨。另一個字「έπιφα-

νεία」(顯現)在提後一10指祂的降生，提前六14指祂的再來(在蒲紙文獻中，「παρουσία」常用以指國王，或高官的出現)。

「並不是隨從乖巧捏造的虛言」(οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες = for we did not follow cleverly devised tales)。本句在原文裏置於本節之首，強調用。「Γάρ」(因為)，中文聖經和合本未譯。「不是」(οὐ)，置於最前面，強調用。「隨從」(ἐξακολουθήσαντες)是晚期複合動詞「ἐξακολουθέω」的簡單過去式主動語態分詞，由「ἐκ」(out of)和「ἀκολουθέω」(跟隨)複合而成。Polybius, Plutarch, 七十士譯本，蒲紙文獻等常見，碑銘中，這個字常用以指任何外邦人，因違反神殿禁令而死亡之事。這個動詞另見本書二2。「虛言」(μύθοις)是「μύθος」的相關憑藉格。這是一個古字，指一段話，一段敘述，一個故事，一個寓言，或一個謊話，或神話。新約中除了本節，另外只出現於教牧書信(提前一4「荒渺無憑的話語」等)。「乖巧捏造」(σεσοφισμένοις)是古動詞「σοφίζω」的現在完成式被動語態分詞，新約中只出現兩次，一在提後三15，該處是指使有智慧；另一處即本節，指自以為聰明的造作，即中文所譯的「乖巧捏造」。古代作者也有同樣的兩種用法。有些聖經學者即以乖巧捏造的智慧來解釋福音書中的神蹟，不相信其為真正之歷史事實。

「乃是親眼見過祂的威榮」(ἀλλ' ἐπόπται γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος = but we were eyewitnesses of His majesty)。「乃」(ἀλλ')，反義連接詞，和前面的「οὐ γάρ」(並不是)相對照。「是」(γεννηθέντες)是「γίνομαι」(成為)的簡單過去式關身形主動意分詞，成為親眼見過的「見證人」(ἐπόπται)。「祂的」(ἐκείνου)以所有格的指示代名詞表達，強調用。「威榮」(μεγαλειότητος)，這個字特用以指神的尊貴榮耀，而這裏指的是彼得、雅各、和約翰三人在變像山上親眼所見之威榮。這個字在新約中另外只出現於路九43與徒十九27，前者即彼得等三人在變像山上見過主的威榮以後，第二

天下山，藉著趕鬼，眾人也看到並詫異神的「威榮」(見中文聖經和合本小字)，後者則是指亞底米女神的威榮。

17 「祂從父神得尊貴榮耀的時候」(λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν = for when He received honor and glory from God the Father)。「得」(λαβὼν)是「λαμβάνω」(接受)的簡單過去式主動語態分詞單數主格，「祂……得」，但原文無主詞，也無限定動詞。本節和第十九節，構成所謂破格文體。本節的「祂……得」是分詞，而第十九節的「我們有」(ἔχομεν)則是動詞，並且人稱和本節不一致。第十八節則是插入的說明。

「從極大榮光之中，有聲音出來向祂說：『這是我的愛子，我所喜悅的』」(φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαῦδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα = such an utterance as this was made to Him by the Majestic Glory, "This is My beloved Son with whom I am well-pleased")。「出來」(ἐνεχθείσης)是「φέρω」(攜帶)的簡單過去式被動語態分詞陰性單數，所有格，構成表時間的獨立所有格，當有聲音對祂說……時。這個動詞另見彼前一13，譯作「帶來」；本章第十八節以「ἐνεχθεῖσαν」(出來)出現。「聲音」(φωνῆς)，所有格。五旬節聖靈降臨時，也有聲音出現(徒二6)。「Τοιαῦδε」(this)，古典期指示代名詞，「這樣的」，中文聖經和合本未譯，新約中只出現這一次，為陰性單數所有格，與「φωνῆς」(聲音)一致，「這樣性質的聲音」。「從」(ὑπό)，亦可譯作「藉著」(by)。「極大」(μεγαλοπρεποῦς)是古複合字，由「μέγας」(大)和「πρέπω」(成為)複合而成，成為大的，新約中只出現這一次，舊約七十士譯本出現數次，在古碑銘中，被當作副詞用。這裏極大的「榮光」(δόξης)可能是指太十七5的「光明的雲彩」。接著所引用的話，「這是我的愛子，我所喜悅的」，和太十七5一樣，惟一不同的是本節的「εἰς ὃν」(with whom)，中文聖經和合本未譯，在太十七5作「ἐν ᾧ」(with whom)。太十七5；可九7和

路九35都有「你們要聽祂」之句，不過，彼得並不需引用福音書的資料。

18 「這聲音從天上出來」(καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ... ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν = and this utterance made from heaven)。這個從天上出來的聲音。本句置於前面，強調，指示形容詞「ταύτην」(這個)，確指第十七節所引的那句話。「從天上出來」，分詞片語，修飾「這聲音」。「出來」(ἐνεχθεῖσαν)是「φέρω」(攜帶；見上節)的簡單過去式被動語態分詞陰性單數直接受格，和「ταύτην τὴν φωνὴν」(這聲音)相一致，作「聽見」(ἠκούσαμεν)之受詞。

「我們同祂在聖山的時候，親自聽見」(ἡμεῖς ἠκούσαμεν ... σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει = we ourselves heard ... when we were with Him on the holy mountain)。「親自」(ἡμεῖς)，我們，人稱代名詞，強調用。「聽見」(ἠκούσαμεν)是「ἀκούω」的簡單過去式主動語態直說語氣，受詞可帶所有格或直接受格，在本句帶直接受格「ταύτην τὴν φωνὴν」(這聲音；見上)。這是彼得親自經歷的經驗，雖然他用「我們」。「在」(ὄντες)是「εἶμι」(to be, 在, 是)的現在式分詞，「同祂」(σὺν αὐτῷ)。「聖山」(ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει)，介詞片語。不是這山本身是聖的，而是因為有那「極大的榮光」，才使這山成為聖山。見結二十八14「神的聖山」。在本節，這山可能是黑門山中的一個較低的山頂。彼得在此的記錄，獨立於福音書，但是，在主要的細節上，和福音書的記錄完全一致。

19 「我們並有先知更確的預言」(καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον = and so we have the prophetic word made more sure)。彼得由他個人的經歷，轉而引用舊約的預言，來支持他在第三至十一節的教導。「先知的預言」(τὸν προφητικὸν λόγον)，直譯應作「預言的話語」，參閱彼前一10，指舊約中一切的彌賽亞預言。「更確的」(βεβαιότερον)是「βέβαιος」(堅定不移；見本章第10節)的比較級，是述語直接受格的形容詞。我們所擁有的預言的話語「更加確定」。到底是彼得

在變像山上經歷之事件，更加確定舊約預言的話，就是更加確定耶穌基督是神的愛子，以及祂的神性；或是舊約預言的話語，比變像山的事件，更能確定耶穌基督的神性。較多學者接受前者。但是我們也不能排斥後者的可能性，因為在新約時代，猶太人把舊約預言的話語，看作是較高級的啓示。而從天上來的聲音，被稱為「bat qôl」(女子的聲音，daughter of voice)，是較次等的啓示。

「如同燈照在暗處。你們在這預言上留意……才是好的」(ὧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ = to which you do well to pay attention as to a lamp shining in a dark place)。關係代名詞「ὧ」(to which)，指「先知……的預言」，如中文聖經和合本的譯法。「你們才是好的」(καλῶς ποιεῖτε)，直譯應作「你們行得好」。「留意」(προσέχοντες)是「προσέχω」的現在式主動語態分詞，應有一個「νοῦν」(心)，省略。指你們的心要緊緊放在這上面，接關係代名詞間接受格「ὧ」(to which；見上)為受詞。這個分詞可以指條件，若你們的心緊緊放在先知的預言上，你們就是行得好；但也可以指你們行得好的方式，即，你們藉著把心緊緊放在先知的預言上面行得好。「如同燈照在暗處」，「如同」(ὡς)，引介一個比方。「燈」(λύχνῳ)是古字「λύχνος」(見太五15)的間接受格，因跟在「留意」(προσέχοντες)之後。「照」(φαίνοντι)是「φαίνω」(見約一5)的現在式主動語態分詞，也是間接受格。見約五35對約翰的描寫。「暗處」(αὐχμηρῷ τόπῳ)，黑暗的地方，髒的地方。「Αὐχμηρῷ」，古形容詞，指古舊的，暗的，髒的，亂的。新約中只出現這一次，但在亞里斯多德(Aristotle)的著作中出現過。燈照亮黑暗髒髒的地方，顯露了其污穢，才可以加以清掃。

「直等到天發亮，晨星在你們心裏出現的時候」(ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν = until the day dawns and the morning star arises in your hearts)。「直到」(ἕως οὗ)是表時間的连接詞，和「發亮」(διαυγάσῃ)在一起，表示未來。「發亮」(διαυγάσῃ)是晚期複合動詞「διαυγάσῃ」的第一簡單過去式主動語態假設語氣，由「διά」

(through, 通過) 和「αυγάζω」(照耀) 複合而成, 照射過去。直到天的亮光照透了。「晨星」(φωσφόρος), 古字, 由「φῶς」(光) 和「φέρω」(攜帶) 複合而成, 帶來光明者, 帶光者。Green 指出, 「晨星」(φωσφόρος) 這個字在希臘文獻中, 不但指早上的啓明星——金星, 也可以用來指皇室的人或聖人。他說, 有一分主後第一世紀的 Orphic 詩歌, 就祈求「φωσφόρος」爲他帶來光。他又指出, 在基督教著作中, 彌賽亞常和星的記號有關。例如, 民二十四17的「星」, 在死海古卷的庫穆蘭社區, 就被引用指彌賽亞。瑪四2的「公義的日頭」, 路一78的「清晨的日光」, 也都是指基督。弗五14的詩歌中, 就稱「基督就要光照你了」。啓二28和二十二16, 基督被稱爲「ὁ ἀστήρ ὁ πρωϊνός」(晨星)。「出現」(ἀνατείλη) 是「ἀνατέλλω」(升起) 的簡單過去式主動語態假設語氣, 見雅一11的「出來」, 太五45的「照」, 用的都是同一個動詞。

到底「天發亮, 晨星在你們心裏出現的時候」是指何時? 針對這個問題, Green 有如下的討論: 這句話可有兩個不同的講解:

<1> 彼得可能有如亞力山太學派的前驅, 他在鼓吹基督教的真知識。那些初信的人, 仍然走在黑暗的光中, 他們必須繼續查考聖經, 往前走, 直到天亮, 直到基督全備知識, 藉著聖靈的光照, 全然顯明在他們心中。

<2> 也是最自然的解釋, 這是指基督降臨。正如前面所討論的, 「天發亮」和「晨星」都是指著基督而言。這個說法的難處是, 基督的降臨能「在你們心裏」嗎? 其實這也可以指我們裏面的更新變化, 當我們繼續查考聖經時, 聖靈在我們心中不斷加深這個更新變化, 直到我們見祂面那一天, 這過程才能最後的完成(參林後三18; 約壹三2)。

20 「第一要緊的, 該知道經上所有的預言沒有可隨私意解說的」(τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται = but know this first of all, that no prophecy of Scripture is a matter of one's own interpretation)。「第一要緊的, 該知道」可另譯作「該知道, 這是第一要緊的」。「該知

道」(γινώσκοντες) 是「γινώσκω」(知道) 的現在式主動語態分詞, 和前一節的「留意」平行, 和「ποιεῖτε」(行) 合用。「這」(τοῦτο), 中文聖經和合本未譯, 指下面這一句「經上所有的預言, 沒有可隨私意解說的」。「經上所有的預言, 沒有……」(πᾶσα προφητεία γραφῆς ... οὐ), 意指經上所有的預言, 沒有任何一段是可以隨私意「ἐπιλύσεως」(解說)。「是」(γίνεται) 是「γίνομαι」(成爲) 的現在式關身形主動意直說語氣, 中文聖經和合本未譯, 譯爲「成爲」比「是」更恰當。「ἰδίας ἐπιλύσεως」(私意解說), 是分離格, 表來源, 這樣的句法像徒二十3的「他就定意」(ἐγένετο γνώμης); 林後四7的「是出於神, 不是出於我們」(ἡ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν)。本句的講解, 關鍵在「ἐπιλύσεως」的確實意義。按字體結構, 這個字是由介詞「ἐπί」和動詞「λύω」(解開) 複合而成。其動詞形態出現於可四34, 譯作「講(解)」; 徒十九39, 譯作「斷定」。而其原始意思則是「解開」, 「顯明」。這個字的名詞形態, 新約中只出現這一次。在蒲紙文獻中, 這個名詞的意思是「解決」, 有時甚至作「取消」債務之意思。所以「隨私意解說」的譯法並不一定恰當, 也可譯作「隨私意顯明 (disclosure)」。

針對這個問題, Green 也有以下的討論。他歸納出兩種基本的看法:

<1> 經上所有的預言, 沒有可隨私意解說的, 這個「私意」是指先知的私意。如此, 本句是指經上所有預言的來源, 即經上所有的預言, 都是出於神所賜的。這是 A. T. Robertson 的立場。

<2> 經上所有的預言, 沒有可隨私意解說的, 這個「私意」是指讀者的私意。如此, 本句是指經上所有預言, 不可靠自己的意思講解。既然經上的預言是人被聖靈感動說出神的話來, 那麼, 這預言也惟有按著聖靈的感動和光照來講解。

以上兩種看法, 各自的支持者均不少。現今學者中, 以支持後者的傾向較多。

另有將「私意」解爲「孤立」, 即只從單一經文作出解釋, 這也是威克里夫 (John Wyclif) 題出要「以經解經」的原因。

21 「因為預言從來沒有出於人意的」(οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ = for no prophecy was ever made by an act of human will)。「因為」(γάρ)說明上一節的話之理由，這裏所陳述的是他的結論。既然經上的預言，沒有是出於先知自己的，而是神所賜的，本句結論乃是必然的。「出於」(ἠνέχθη)是「φέρω」(攜帶；見本章第17、18節)的簡單過去式被動語態直說語氣，這個字在這裏表示傳達神的話語，故可譯為「帶出來」，「產生」。「人意」(θελήματι ἀνθρώπου)，是憑藉格，不是出於或憑藉個人的意願，而是源於神。「從來」(ποτέ)，語助詞，表示絕對。

「乃是人被聖靈感動，說出神的話來」(ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι = but men moved by the Holy Spirit spoke from God)。「乃是」(ἀλλά)，反義連接詞，但是。現在從正面陳述經上所有預言的來源。「感動」(φερόμενοι)是「φέρω」(攜帶；見上)的現在式被動語態分詞，這個字在此應譯為「攜帶」，乃是人被聖靈所攜帶，有如船在海上被風帶著走(見徒二十七15、17)，何去何往，都是照著聖靈的意思。這個分詞和修飾的名詞「ἄνθρωποι」(人)相一致。本句主詞乃「被聖靈所攜帶的人」。「說出」(ἐλάλησαν)是「λαλέω」的簡單過去式主動語態直說語氣，是本句之主要動詞，帶介詞片語「ἀπὸ θεοῦ」(從神)，無受詞，故應為「從神說話」，即說出從神而來的話。所以，這兩節經文的重點，乃是經上預言的來源，而非如羅馬天主教所言，是教導人不可私自解經。關於聖經是聖靈所默示的，見提後三16。

二

警告要提防假師傅(彼後二1~22)

第二章

1 「從前在百姓中有假先知起來」(ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ = but false prophets also arose among the people)。「起來」(ἐγένοντο)是「γίνομαι」的簡單過去式關身形主動意直說語氣，成為，出現，興起。注意一20的「γίνεται」(是，成為)，不可隨私意解說。「καί」，應譯作「也有」，中文聖經和合本未譯。「假先知」(ψευδοπροφῆται)，和彼後一20、21相對照，在真先知之外，也有假先知。所謂「假先知」，可能指名稱上，以先知稱不是先知的人；也可能指一個人錯誤地執行先知的職分，二者均是假先知。這是一個晚期複合字，在七十士譯本，斐羅著作，和新約中(太七15)常出現。指像舊約中的巴蘭以及其他同類的人(耶六13；結十三9)。

「將來在你們中間也必有假師傅，私自引進陷害人的異端」(ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἵρέσεις ἀπωλείας = just as there will also be false teachers among you, who will secretly introduce destructive heresies)。自本段起，本章內容和用詞，有許多和猶大書相類似之處，見導論。「Ὡς καὶ ἐν ὑμῖν」(在你們中間也)，可另譯作，「同樣的，在你們中間也。」「將來必有」(ἔσονται)是「εἰμί」(是)的未來式直說語氣。「假師傅」(ψευδοδιδάσκαλοι)，是罕用的晚期複合字，由「ψευδής」(假)和「διδάσκαλος」(教師)複合而成，新約只出現這一次。注意彼得由「假先知」立刻轉而用「假教師」。這裏彼得把這些假教師視為將來才要臨到，但本章第十七節卻用現在式「εἰσίν」，表示已經出現，第十五節用簡單過去式，表示過去已出現。「私自引進」(παρεισάξουσιν)是晚期雙重複合字「παρεισάγω」的未來式主動語態直說語

氣，由「παρά」(平行，在旁)，「εἰς」(進入)，和「ἄγω」(引導，帶領)複合而成，暗中引導進入。這個字在新約中只出現這一次。但由這個動詞所變化而成的形容詞「παρείσακτος」(偷著引進來的；加二4)也出現過一次。「異端」(αἵρέσεις)，由「αἰρέω」(選擇)變化而來。原意是，「選擇」，後指「學派」，或「黨派」，如撒都該人(徒五17)，法利賽人(徒十五5)，猶太人甚至用這個字來稱呼基督徒(徒二十四14)。「陷害人」(ἀπωλείας)，是描述性的所有格，如路十六8。陷害人，毀滅性的異端，見加五20。

「連買他們的主他們也不承認，自取速速的滅亡」(καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινήν ἀπώλειαν = even denying the Master who bought them, bringing swift destruction upon themselves)。「連……也」(καί)，甚至。「不承認」(ἀρνούμενοι)是「ἀρνέομαι」的現在式關身形主動意分詞，諾斯底派就是如此。就是彼得，在耶穌警告之後(太十33，二十六34)，仍然在這事上失敗過(太二十六70)。「主」(τὸν ... δεσπότην)指絕對的主人，本節和猶大書4，用這個字指耶穌，有時也可用這個字指神(徒四24)。注意，在冠詞「τόν」和「δεσπότην」(主)之間，插入了修飾詞「買他們的」(ἀγοράσαντα αὐτούς)。「買」(ἀγοράσαντα)是「ἀγοράζω」的簡單過去式主動語態分詞，和彼前一18、19的「贖」是同樣的意義。這偷引進異端的人，都還自稱是基督徒哩！「自取」可另譯作「為自己帶進」。「帶進」(ἐπάγοντες)是「ἐπάγω」的現在式主動語態分詞，帶反身代名詞「ἑαυτοῖς」(為他們自己)。「速速的」(ταχινήν)見彼後一14的「快到了」。「滅亡」(ἀπώλειαν)，和前面的「陷害人」是同一個字。這樣的假教師的悲劇是，他們引進的異端不但叫人滅亡(陷害人)，他們自己也速速的滅亡。

2 「將有許多人隨從他們邪淫的行為」(καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις = and many will follow their sensuality)。「隨從」(ἐξακολουθήσουσιν)是「ἐξακολουθέω」的未來式主動語態直說語氣，這個動詞請參考彼後一16。「邪淫的行

為」(ἀσελγείαις)，在「隨從」之後，相關憑藉格，作為其受詞，指無韁、不受約束的行為，複數，指多種不同形式的不受拘束之行為，或重複犯的行為。

「便叫真道因他們的緣故被毀謗」(δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται = and because of them the way of the truth will be maligned)。「因他們的緣故」(δι' οὓς)，指假教師和那些跟隨他們的人，及他們不受約束的行為。「真道」(ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας)，另譯，「真理的道路」。「道」(ὁδός)，新約常出現，指基督教，見徒九2，十六17，十八25，二十二4，二十四14。七十士譯本創二十四48用了這個詞，譯作「合式的道路」，這可能就是彼得在此的意思，見詩一百一十九30；彼後二15、21。「被毀謗」(βλασφημηθήσεται)是「βλασφημέω」(傷害某人的名聲，毀謗)的未來式被動語態直說語氣。這裏「真理的道路」可能不單單指真理的正確教導，也指生活上的一致見證。那些異端及隨從者的不受約束的行為，自然使真理的教導被置疑。

3 「他們因有貪心，要用捏造的言語在你們身上取利」(καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται = and in their greed they will exploit you with false words)。「貪心」(πλεονεξία)，不滿足、不能控制的貪婪(見羅一29；林後九5「勉強」；西三5；帖前二5)，巴蘭即是一例，見本章第十五節。「用捏造的言語」，憑藉格。「捏造的」(πλαστοῖς)，由動詞「πλάσσω」(指用泥土塑造，捏造，見羅九20)變化而來的形容詞，新約只出現這一次。在蒲紙文獻中，這個字是被用來指偽造的合約。「取利」(ἐμπορεύσονται)是「ἐμπορεύομαι」的未來式關身形主動意直說語氣，這個古字是由「ἐμπορος」(旅行作買賣的商人)變化而來，新約另外只出現於雅四13。英文之「emporium」(市場)即由此字而來(見約二16「買賣的地方」)。彼得在前一節講到這些假教師道德行為上的敗壞，這裏則講到他們的貪婪。請參考帖前二5和提前六5。接下去他就論到他們所將受到的刑罰。

「他們的刑罰，自古以來並不遲延」(οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι

οὐκ ἀργεῖ = their judgment from long ago is not idle)。「他們的」(οἷς)，關係代名詞，所有間接受格。「刑罰」(τὸ κρίμα)，判詞，不是審判的過程(κρίσις)，是對他們的判詞。「自古以來」(ἔκπαλαι)，晚期常用的複合副詞，新約中另外只出現於本書三5。「遲延」(ἀργεῖ)是古動詞「ἀργέω」的現在式主動語態直說語氣，這個動詞是由「ἀργός」變化而來，這個字由否定字首「ἀ-」和「ἔργον」(工作)複合而來，原意是：「不工作」，「懶惰」。新約只出現這一次。

「他們的滅亡也必速速來到(原文作也不打盹)」(καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει = and their destruction is not asleep)。「滅亡」(ἀπώλεια)在本章，已是第三次出現。這是指那些假教師的滅亡。「速速來到」(οὐ νυστάζει)是「νυστάζω」(點頭)的現在式主動語態直說語氣，帶否定詞「οὐ」，不打盹，不睡覺，指快速的來到，動詞原意是「打盹」或「睡覺」。新約只出現於本節和太二十五5(打盹)。

4 第四至九節的結構相當特別，Green有如下的介紹：彼得從此開始，舉出實例，說明神的審判絕不偏心，雖然有人以為會耽延(三8~10)，但必然臨到。他首先舉出(A)墮落的天使為例(第4節)，然後是(B)大洪水(第5節)，其次是(C)所多瑪、蛾摩拉二城的被毀(第6、7節)。他太專注於這三個實例，以致他的行文句法受損。我們原來預期「神沒有寬容A, B, C, 祂也不會寬容這些假教師」。但是他更迫切要鼓勵多於定罪(當然，他還是會定罪他們的)，所以在第九節他以「主知道搭救敬虔的人」作結束。這一段實例和猶大書第四至七節相平行，不過二人處理方式略有不同，請參考比較。

「就是天使犯了罪，神也沒有寬容」(εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο = for if God did not spare angels when they sinned)。用「γάρ」(因為，就是)引介第一個實例，說明神的審判必然臨到。由「εἰ」(若)和「ἐφείσατο」(寬容，「φείδομαι」的簡單過去式關身形主動意直說語氣)構成的第一類條件句，假設條件與事實相符。這裏接下去有幾個條件子

句，一直到第九節才是結束句。「犯了罪」(ἀμαρτησάντων)是「ἀμαρτάνω」的簡單過去式主動語態分詞，和「天使」(ἀγγέλων)相一致，沒有冠詞，強調天使。可以譯為「犯了罪的天使」，也可譯作「天使犯了罪時」。

「曾把他們丟在地獄，交在黑暗坑中，等候審判」(ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους = but cast them into hell and committed them to pits of darkness, reserved for judgment)。「丟在地獄」(ταρταρώσας)是「ταρταρώω」的簡單過去式主動語態分詞，意思是：「關在 Τάρταρος」。這個字很特別，「Τάρταρος」是自荷馬(Homer)起即使用的古典希臘文，這是一個和古希臘神話有關的名詞，指地下陰間世界，那些神明被罰就是關在這個地方。後來希利尼化猶太教，借用這個名詞，在以諾書(二十2)中，用以指有關墮落天使的地方。據傳，天使「Uriel」就是「Τάρταρος」的掌管者。和第一世紀猶太人的信仰比，「欣嫩子谷」(γέεννα)則是關那些背道的猶太人之處。「交」(παρέδωκεν)是「παράδιδωμι」的簡單過去式主動語態直說語氣，是本句主要動詞。保羅在羅一24、26、28的「任憑」就是用這一個嚴肅的動詞。「黑暗坑」(σειραῖς ζόφου)，本書採用的希臘文「σειραῖς」(鎖鍊)是古抄本 ρ⁷², K, P, Ψ, 049, 056, 0142 等的讀法，比較接近猶大書第六節和以諾書十4；但另有古抄本，如 N, A, B, X 等，讀作「σιροῖς」(坑)，指地下世界。一般學者比較傾向接受後者。但以目前經文證據，前者所獲支持較強。「黑暗」(ζόφος)是一個古字，指黑暗，陰森，在荷馬著作中，指地下世界，新約中除本節外，另見本章第十七節；猶大書第十三節；來十二18等。「等候」(τηρουμένους)是「τηρέω」的現在式被動語態分詞，表連續的直線動作，原意是：「保留」，「保持」。見彼前一4。「εἰς」是表目的的介詞。「審判」(κρίσις)，指審判的動作與過程，見第三節的「刑罰」。

5 「神也沒有寬容上古的世代」(καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο = and did not spare the ancient world)。這是第二個實例，大洪水，猶大書沒有題到這件事。這也是第二個第一類條件

句，省略了「εἰ」（若），重複「寬容」（ἐφείσατο；見上）。「上古的世代」（ἀρχαίου κόσμου），沒有冠詞。像彼得後書這一類的預言形態，這樣的片語沒有冠詞是常態。所有格，作「寬容」的受詞，如上節的「天使」（ἀγγέλων）。「上古」（ἀρχαίου），指以前的日子，見路九8。

「曾叫洪水臨到那不敬虔的世代，卻保護了傳義道的挪亞一家八口」（ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας = but preserved Noah, a preacher of righteousness, with seven others, when He brought a flood upon the world of the ungodly）。按字序，本句可另譯作，「卻保護了傳義道的挪亞一家八口，當祂使洪水臨到那不敬虔的世代時。」「保護」（ἐφύλαξεν）是「φυλάσσω」的簡單過去式主動語態直說語氣，看守，照顧。其直接受詞乃「Νῶε」（挪亞），「傳義道的」（δικαιοσύνης κήρυκα）是「挪亞」的同位語。「一家八口」（ὄγδοον），序詞，第八個。中文譯法和英文譯法皆是意譯。這是古典的語法，參彼前三20的「八個人」。「傳……道的」（κήρυκα），新約中另只出現於提前二7和提後一11，不過動詞「κηρύσσω」在新約中常見。挪亞在那漫長的日子中，對他那世代的人傳道之事，彼前三20也有暗示。「臨到」（ἐπάξας）是「ἐπάγω」的第一簡單過去式主動語態分詞，注意，這裏不用常用的第二簡單過去式的字形「ἐπαγάγων」。這個古複合動詞來自「ἐπί」（on，在上）和「ἄγω」（引導，帶領），引導至其上，新約另只出現於本章第一節（取）與徒五28（歸到……上），後者是大祭司對彼得說的話。「洪水」（κατακλυσμὸν），古字，由「κατακλύζω」（浸水）變化而來，新約中只用於指挪亞的洪水（太二十四38、39；路十七27）。「那不敬虔的世代」（κόσμῳ ἀσεβῶν），間接受格，作「臨到」（ἐπάξας）之受詞，沒有冠詞。「不敬虔」（ἀσεβῶν），如彼前四18。當時全世界，除了挪亞一家八口，都被視為不敬虔。

6 「又判定所多瑪、蛾摩拉，將二城傾覆，焚燒成灰」（καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας [καταστροφῆ] κατέκρινεν = and if He condemned the cities of Sodom and Gomorrah to destruc-

tion by reducing *them* to ashes）。這是第三個實例，猶大書除了這兩座城外，還提到周圍的城邑。「判定」（κατέκρινεν）是「κατακρίνω」的簡單過去式主動語態直說語氣，定為有罪。和省略了的「εἰ」（若）構成第三個第一類條件句。「πόλεις」（城市），複數直接受格，作「κατέκρινεν」（定為有罪）的受詞。「所多瑪、蛾摩拉」（Σοδόμων καὶ Γομόρρας），所有格作「πόλεις」（城市）的同位語。「焚燒成灰」（τεφρώσας）是晚期動詞「τεφρώω」（燒成灰，變成灰）之簡單過去式主動語態分詞，亦可解作：「用灰遮蓋」，由「τέφρα」（灰）變化而來。「傾覆」（καταστροφῆ），這個字在古抄本 \aleph , A, C², K, Ψ, 049, 056, 0142 等有；但古抄本 \wp ⁷², B, C* 則無。若是原文所有，則這個字是憑藉格，和「κατέκρινεν」（定為有罪）合用，表示定為有罪的方式，藉著傾覆而定為有罪。

「作為後世不敬虔人的鑑戒」（ὕποδειγμα μελλόντων ἀσεβέ[σ]τιν τεθεικώς = having made them an example to those who would live ungodly thereafter）。「作為」（τεθεικώς）是「τίθημι」（放置，站立）的現在完成式主動語態分詞，接受詞「ὕποδειγμα」（鑑戒，模範，見雅五10；約十三15）。神設立他們為鑑戒。「後世不敬虔的人」，由「μελλόντων」（將來的事；見來十一20）和「ἀσεβέσιν」（不敬虔的人）構成，指不敬虔的人將來所要作的事。「不敬虔」，有古抄本 \aleph , A, C, K, Ψ 等讀作「ἀσεβεῖν」，是現在式主動語態不定詞。

7 「只搭救了那常為惡人淫行憂傷的義人羅得」（καὶ δίκαιον Λῶτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο = and if He rescued righteous Lot, oppressed by the sensual conduct of unprincipled men）。「搭救」（ἐρρύσατο）是「ρύομαι」（拯救）的簡單過去式關身形主動意直說語氣，和省略了的「εἰ」（若）構成第四個第一類條件句。其直接受詞為「Λῶτ」（羅得），形容詞「δίκαιον」（義人）修飾「羅得」。「δίκαιος」（義）這個字在第七、八節出現了三次。「憂傷」（καταπονούμενον）是晚期常用動詞「καταπονέω」的現在式被動語態分詞，因勞苦而筋疲力盡，傷心。「ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέ-

σμων ... ἀναστροφῆς」，直譯可作：「被惡人的行爲」而壓得筋疲力盡。「惡人」(ἀθέσμων)由否定字首「ἀ-」和「θεσμός」(法則，律例)複合而成，指那些刻意違背法律的人。「淫行」(ἐν ἀσελγείᾳ)，見本章第二節，無韁的，不受拘束的。

8 「因為那義人住在他們中間，看見聽見他們不法的事，他的義心就天天傷痛」(βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἕξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν = for by what he saw and heard *that* righteous man, while living among them, felt *his* righteous soul tormented day after day with *their* lawless deeds)。「因為」(γὰρ)，第八節是插入說明，解釋有關羅得的事。「住」(ἐγκατοικῶν)是古罕用的雙重複合字「ἐγκατοικέω」的現在式主動語態分詞。新約只出現這一次。「看見」(βλέμματι)是「βλέμμα」的憑藉格，古字，由「βλέπω」(看見)變化而來，新約只出現這一次。「聽見」(ἀκοῇ)是「ἀκοή」的憑藉格，由「ἀκούω」(聽)變化而來，常用字，見太十三 14。「天天」(ἡμέραν ἕξ ἡμέρας)，原文第一個「天」(ἡμέραν)是表時間的直接受格，帶介詞「ἐξ」(out of)和分離格「ἡμέρας」(天)，一天又過一天。這是比較少見的語法。詩九十六 2 也是以相同語法取代較常見的「ἕξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν」。「傷痛」(ἐβασάνιζεν)是「βασανίζω」的過去不完成式主動語態直說語氣，繼續傷痛，這個動詞亦可解作試驗金屬，或受苦(見太八 29)。「不法的」(ἀνόμοις)，無法的，違反法律的，見帖後二 8。「事」(ἔργοις)，行爲，作爲。「不法的行爲」，憑藉格。

9 「主知道搭救敬虔的人脫離試探」(οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι = *then* the Lord knows how to rescue the godly from temptation)。本節乃是由第四至七節那一連串的條件句之結束句。主過去既然搭救了祂的僕人，如挪亞和羅得，祂必要拯救你。「知道」(οἶδεν)是具現在式意義之現在完成式「οἶδα」的第三人稱單數，「搭救」(ῥύεσθαι)是「ῥύομαι」(見第7節)的現在式不定詞，兩個字構成一個慣用語，意思是：

知道如何，見太七 11 和雅四 17。「敬虔的人」(εὐσεβεῖς)，沒有冠詞，由「εὖ」(好的)和「σέβομαι」(敬拜)複合而成，新約中另外只出現於徒十 2、7，也是彼得所講的話。「試探」(πειρασμοῦ)，見雅一 2、12；彼前一 6；在介詞「ἐκ」之後，爲分離格。

「把不義的人留在刑罰之下，等候審判的日子」(ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν = and to keep the unrighteous under punishment for the day of judgment)。前面的「οἶδεν」(知道)再與本句的「τηρεῖν」(留；「τηρέω」的現在式不定詞)構成一個慣用語。「不義的人」(ἀδίκους)，如彼前三 18。「在刑罰之下」(κολαζομένους)是「κολάζω」的現在式被動語態分詞，新約中另外只出現於徒四 21。現在式強調繼續的刑罰。這個動詞又是從「κόλος」(切短的)變化而來。另請參考太二十五 46 的「永刑」(κόλασιν αἰώνιον)。

10 「那些隨肉身、縱污穢的情慾、輕慢主治之人的，更是如此」(μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας = and especially those who indulge the flesh in its corrupt desires and despise authority)。第四至九節論到那些不義的人以後，本節他又轉回到本章第一至三節所題到的那些假教師。「更是如此」(μάλιστα)，特別是。語氣和對象的轉變。「τοὺς ... πορευομένους」(那些……的)，直譯乃「那些……如此行的人」。「行」(πορευομένους)是「πορεύω」(來，去)的現在式分詞複數直接受格，帶冠詞「τοὺς」當名詞用。「隨肉身」，「隨」(ὀπίσω)是希伯來式的語法，如賽六十五 2 的「隨自己的意念」，請參考太四 19；提前五 15。Green 認爲，「隨肉身行的人」可能是指同性戀者。「縱污穢的情慾」(ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ)，「ἐπιθυμία」指強烈的慾望，情慾；「μiasμοῦ」(污穢)，所有格。如果這是受詞所有格，意思是他們對污穢有強烈的願望；如果這是主詞所有格，意思是污穢人的強烈願望。兩種解釋都有可能。「輕慢」(καταφρονοῦντας)是「καταφρονέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「κατά」(向下)和「φρονέω」(想)複合而成，向下

想，看不起，輕慢。「主治之人」(κυριότητος)，晚期的字，指主耶穌或神的一切主權，見西一16；弗一21；猶8。這些假教師輕看主的尊貴和權柄。

「他們膽大任性，毀謗在尊位的，也不知懼怕」(τολμηταὶ αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες = daring, self-willed, they do not tremble when they revile angelic majesties)。「膽大」(τολμηταί)，由「τολμάω」(挑戰，大膽挑戰)變化而來的古名詞，膽大的人，新約中只出現這一次。「任性」(αὐθάδεις)，古形容詞，由「αὐτός」(他，自己)和「ἡδομαι」(喜愛)複合而成，只討自己喜歡，高傲，新約中只出現於本節和多一7。「懼怕」(τρέμουσιν)是古動詞「τρέμω」(恐懼戰兢，發抖；見可五33)的現在式主動語態直說語氣，帶否定詞「οὐ」，不恐懼戰兢。這個動詞只以現在式或過去不完成式形態出現。在此這個動詞帶了一個分詞「βλασφημοῦντες」(毀謗)作補充語，而不是帶不定詞，見猶大書第八節。「在尊位的」(δόξας)，可能指天使，也可能指教會的領袖。保羅使用「主治的」和「在尊位的」，通常是指天使。並且猶大書第八節，所指的顯然是天使。若然，「毀謗在尊位的」可能有兩方面：第一，他們可能輕看天使的能力；第二，他們可能以不敬的言語論天使。但是，另一方面，本世紀初 C. Bigg 在 ICC 系列註釋中即指出，從彼得後書的內容看，這些假教師是極為注重現世的(見第3節)。他們錯誤的教導和不道德的生活，可能受到教會領袖的指責。相對的，他們以「毀謗」來對待這些領袖們。所以他主張，本節的「主治的」和「在尊位的」，比較可能是指當時教會的領袖。這樣的看法，最近又為 Green 採納。

11 「就是天使，雖然力量權能更大，還不用毀謗的話在主面前告他們」(ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίου βλάσφημον κρίσιν = whereas angels who are greater in might and power do not bring a reviling judgment against them before the Lord)。「ὅπου」，就是，雖然。是一個加強語氣的語助詞。「ὄντες」是「εἰμί」(是)的現在式讓步分詞，其主詞為「ἄγγελοι」(天使)，帶比較級形容詞「μεί-

ζονες」(更大)，雖然天使的力量和權能比較大。「力量」(ἰσχύϊ；見可十二30)，指內在的力量。「權能」(δυνάμει；見太二十五15)，指能力(ability)。兩者都是位置格。「用」(φέρουσιν)是「φέρω」(攜帶)的現在式主動語態直說語氣，其主詞為「ἄγγελοι」(天使)，其受詞為「βλάσφημον κρίσιν」(毀謗的判詞)，另帶兩個介詞片語「κατ' αὐτῶν」(告他們)和「παρὰ κυρίῳ」(在主面前)。天使不攜帶毀謗的判詞到神面前告他們。

就字面來講，本節不難理解。但就意義來看，本節極其難解。首先，天使的力量和權能比誰更大？第二，控告他們，「他們」是誰？

第一個問題可能有兩個答案，<1> 比第十節的「δόξας」(在尊位的)更大，即：教會領袖或較次等的天使。<2> 比那些毀謗在尊位的假教師。

第二個問題也可能有兩個答案，<1> 第十節的「δόξας」(在尊位的)。<2> 那些傳異端的假教師。

彼得這並沒有題到天使長米迦勒為摩西的屍首與魔鬼爭辯的事(猶9、10)，所以第一個問題指假教師，第二個問題指次等或墮落的天使可能性比較大。天使比假教師的力量和權能都更大，但在主面前並沒有用毀謗的判詞控告其他的天使。這些假教師，卻以毀謗判詞來對待他們教會的領袖。彼得以此證明他們的不對。

12 「但這些人好像沒有靈性，生來就是畜類，以備捉拿宰殺的」(οὗτοι δὲ ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν = but these, like unreasoning animals, born as creatures of instinct to be captured and killed)。彼得現在直接攻擊那些假教師。「這些人」(οὗτοι)指第一節的那些假教師。「好像沒有靈性」(ὡς ἄλογα ζῶα)，直譯可作「好像沒有理性的活物」。「活物」(ζῶα)，古字，由「ζῶον」變化而來，見猶10；啓四6~9。「沒有理性的」(ἄλογα)，由否定字首「ἀ-」和「λόγος」(理性)複合而成，是一個古形容詞，新約中另外只出現於猶10；徒二十五27(不合理的)。殘忍的野獸，如「θηρία」。

「生來」(γεγεννημένα)是「γεννάω」的現在完成式被動語態分詞。「畜類」(φυσικά)，由「φύσις」(自然的，本能的，指動物)變化而來，帶古形容詞字尾「-κος」，新約中只另出現在羅一26~27「順性的」，指憑本能反應的動物。「以備」(εἰς)，表目的的介詞，為的是。「捉拿」(ἄλωσιν)，古名詞，由「ἄλώω」變化而來，新約只出現這一次。「宰殺」(φθοράν：敗壞，見一4)，就如獵物被捕。見本章第十九節。

「他們毀謗所不曉得的事，正在敗壞人的時候，自己必遭遇敗壞」(ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται = reviling where they have no knowledge, will in the destruction of those creatures also be destroyed)。「Ἐν οἷς」=「ἐν τούτοις ἅ」，在這些事上，這是一個慣用語。「他們所不曉得」(ἀγνοοῦσιν)是「ἀγνοέω」(無知)的現在式主動語態直說語氣，和「ἐν οἷς」構成一個子句：「在他們所不曉得的那些事上」。這就是他們毀謗的對象。請參考帖前四13和提前一7。最危險的莫過於無知卻自認為是專家。第一個「敗壞」(φθορᾷ)，與上句的「宰殺」同一個字。注意，前面有一個介詞「ἐν」，正當……的時候。「αὐτῶν」，他們。正當他們在敗壞人的時候。「自己必遭遇敗壞」(φθαρήσονται)是「φθείρω」的未來式被動語態直說語氣。另見本書一4。

13 「行的不義，就得了不義的工價」(ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας = suffering wrong as the wages of doing wrong)。接續並完成上一節的意思。本句可另譯作：「蒙受不義，作為行不義的工價。」「蒙受不義」(ἀδικούμενοι)是「ἀδικέω」的現在式被動或關身語態分詞。原意是：「行不義」，被動或關身語態，故可譯作「蒙受不義」，意即，遭受到別人不公義的對待，或是「自己行不義」。這是古抄本 φ^{72} , \mathbf{N}^* , \mathbf{B} , \mathbf{P} , Ψ 等的讀法。但是另有古抄本，如 \mathbf{N}^c , \mathbf{A} , \mathbf{C} , \mathbf{K} , 049, 056 等則作「κομιούμενοι」，是「κομίζω」(接受)的未來式關身語態分詞，如此，本句可譯作「自己將接受不義的工價」。但是在經文鑑別上來講，後者的支持證據比較弱。並且，前者讀法有「伊里芬丁蒲紙文獻」(the Elephantine papyrus)的佐證。在這分文獻中，

「ἀδικέω」(行不義)這個動詞，至少有兩次以被動語態出現，其含義為「被欺騙」，相當於本句所另譯的「蒙受不義」。「不義的工價」，「不義的」(ἀδικίας)和「蒙受不義」之動詞「ἀδικέω」是同源字。彼得在他的第二封信，常喜歡運用這一類的文字上之技巧。

「這些人喜愛白晝宴樂」(ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν = they count it a pleasure to revel in the daytime)。彼得繼續描述這些人。本句可另譯作：「他們認定，白晝宴樂是一種喜樂。」「喜樂」(ἡδονήν)，這個字在雅四1譯作「私慾」，同章第三節譯作「宴樂」。雖然 Green 認為「ἡδονήν」這個字可能是指好的喜樂，也可以指不好的喜樂，但 Bigg 則指出，在新約中，這個字都是指壞的一面。「認定」(ἡγούμενοι)是「ἡγέομαι」的現在式關身形主動意分詞，意思是：算為，以為，認定。「宴樂」(τὴν τρυφήν)，古字，由動詞「θρύπτω」(精力耗弱)變化而來，指狂飲宴樂。注意，在這個名詞和冠詞「τὴν」之前，有一個介詞片語「ἐν ἡμέρᾳ」(白晝)，在大白天。白晝飲酒作樂，甚至在道德敗壞到極處，也被視為不合體統。

「他們已被玷污，又有瑕疵，正與你們一同坐席，就以自己的詭詐為快樂」(σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν = they are stains and blemishes, reveling in their deceptions, as they carouse with you)。「玷污」(σπίλοι)是有損外觀的污點，新約中另外只出現於弗五27。「瑕疵」(μῶμοι)，古字，有缺陷，新約中只出現這一次。彼前一19基督被描述為「無瑕疵無玷污」。教會應該像她的主一樣，「毫無玷污……沒有瑕疵」(弗五27)。但是，這些人一點也沒有這樣的特色。他們所行的，正顯示他們否認了救他們的主。「一同坐席」(συνευωχούμενοι)是晚期罕用複合動詞「συνευωχέω」的現在式被動語態分詞，由介詞「σύν」(一同)和「εὐωχέω」(吃得多)複合而成。一同多吃。接間接受詞「ὑμῖν」(與你們)，與你們一同吃的時候。「快樂」(ἐντρυφῶντες)是古複合動詞「ἐντρυφάω」的現在式主動語態分詞，意指奢侈的生活。由「ἐν」和「τρυφάω」(見上，「宴樂」的同源字)複

合而成，可譯為：「享受」，或「享樂」。「詭詐」(ἀπάταις)，這是古抄本 Φ^{72} , \aleph , A^* , C , K , P , 049, 056 等的讀法。按這種讀法，本句應譯作：「他們是既玷污又有瑕疵的人，與你們一同吃的時候，以他們的詭詐為樂。」但另外也有古抄本，如 A^c , B , Ψ 等，讀作「ἀγάπαις」(愛席，愛宴)，指初期教會與主的晚餐一同舉行的愛餐，見林前十一20、21。按這種讀法，本句可譯作：「他們是既玷污又有瑕疵的人，與你們一同吃的時候，在他們的愛宴上放肆享樂。」後者的讀法和猶大書第十二節一致。

14 「他們滿眼是淫色(原文是淫婦)，止不住犯罪」(ὄφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας = having eyes full of adultery and that never cease from sin)。彼得進一步描述這些人。「他們滿眼是淫色」，直譯可作「擁有滿是淫亂女色的眼睛」。「擁有」(ἔχοντες)是「ἔχω」(有)的現在式主動語態分詞，其受詞為「ὄφθαλμούς」(眼睛)，而「μεστοὺς μοιχαλίδος」(滿是淫亂女色)則是修飾「眼睛」。「淫亂女色」(μοιχαλίδος)是陰性，故 Green 主張，在此不當譯作「淫亂」，而應譯為「淫亂女子」，見雅四4。這些人因為內心不正，所以他們眼睛所看到的女子，都是淫亂的對象，見太五28。「止不住」(ἀκαταπαύστους)，由否定字首「ἀ-」和「καταπαύω」(停止)複合而成，不能停止。這是一個由動詞變化而來的晚期的字，新約只出現這一次。「犯罪」(ἀμαρτίας)是分離格，如彼前四1。他們不能停止犯罪，因為他們的慾念永遠得不到滿足。

「引誘那心不堅固的人，心中習慣了貪婪，正是被咒詛的種類」(δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρως τέκνα = enticing unstable souls, having a heart trained in greed, accursed children)。繼續描述那些假師傅。「引誘」(δελεάζοντες)是「δελεάζω」的現在式主動語態分詞，指用餌誘捕，如本章第十八節和雅一14。「不堅固」(ἀστηρίκτους)是晚期字，由動詞變化而來的形容詞，由否定字首「ἀ-」和「στηρίζω」(穩固)複合而成，不穩定。形容「ψυ-

χάς」(心)。用餌誘捕那心不穩定的人。「心中習慣了貪婪」，可另譯作「擁有一顆被貪婪訓練過的心」。「擁有」(ἔχοντες)是「ἔχω」(有)的現在式主動語態分詞，其直接受詞乃「一顆心」(καρδίαν)。「被訓練過」(γεγυμνασμένην)是「γυμνάζω」的現在完成式被動語態分詞，修飾「καρδίαν」(心)，帶所有格「πλεονεξίας」(貪婪)，被貪婪訓練過的心。這個動詞在來五14出現過，作「習練」。「正是被咒詛的種類」(κατάρως τέκνα)，希伯來式語法，直譯應作「被咒詛之子」，見彼前一14。

15 「他們離棄正路，就走差了」(καταλείποντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν = forsaking the right way they have gone astray)。「離棄」(καταλείποντες)是「καταλείπω」的現在式主動語態分詞，表示繼續離開。「正路」(εὐθεῖαν ὁδὸν)，指直的路，如七十士譯本撒下十二23的「善道正路」，另見太七13、14對「路」的用法。「就走差了」(ἐπλανήθησαν)是「πλανάω」的簡單過去式被動語態直說語氣，錯了，如可十二24的用法。

「隨從比珥之子巴蘭的路。巴蘭就是那貪愛不義之工價的先知」(ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν = having followed the way of Balaam, the son of Beor, who loved the wages of unrighteousness)。「隨從」(ἐξακολουθήσαντες)是「ἐξακολουθέω」(見本書一16, 二2)的簡單過去式主動語態分詞，接相關憑藉格「τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαάμ」(巴蘭的路)為其受詞。如本章第十三節所示，這些假師傅跟隨的是巴蘭的道路。「比珥之子」，中文聖經和合本所採用的，是古抄本 B 等的讀法「τοῦ Βεώρ」，這讀法和民二十二5一致。原文無「子」，只是所有格「τοῦ Βεώρ」，應譯為「屬比珥的」。本書所採用的希臘文經文讀法是「τοῦ Βοσόρ」，這是古抄本 Φ^{72} , \aleph^c , A , C , K , P , Ψ , 048 等的讀法，支持的經文證據較強。Green 指出，「Βοσόρ」發音和「*bāsār*」(肉體)一樣，故應譯為「屬肉體的巴蘭」，強調的就是他所犯的罪之性質。「就是那貪愛不義之工價的」，由關係代名詞「ὅς」(who)所引介子句。「貪愛」(ἠγάπησεν)是「ἀγαπάω」的簡單

過去式主動語態直說語氣。或謂「ἀγαπάω」是指神對人的神聖之愛，或指最高級的愛，這是不正確的結論。「Ἀγαπάω」在此及提後四8都是指「貪愛」。「不義之工價」(μισθὸν ἀδικίας)，見本章第十三節，用字完全相同。參考猶大書第十一節。

16 「他卻為自己的過犯受了責備」(ἐλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας = but he received a rebuke for his own transgression)。本句可另譯作：「他為自己的過犯有了一個責備。」「有了」(ἔσχεν)是「ἔχω」(有)的簡單過去式主動語態直說語氣。其受詞乃「ἐλεγξιν」(責備)。「過犯」(παρανομίας)，古字，受詞所有格，新約中只出現這一次，指破壞律法的過錯。

「那不能說話的驢以人言攔阻先知的狂妄」(ὕποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν = for a dumb donkey, speaking with a voice of a man, restrained the madness of the prophet)。「不能說話的」(ἄφωνον)是古字，由否定字首「ἀ-」和「φωνή」(聲音)複合而成，通常用以指偶像或獸，不能說話。「驢」(ὕποζύγιον)由「ὑπό」(在下面)和「ζυγός」(軛)複合而成，指在軛下負重的獸，通常指驢，新約中另外只出現於太二十一5。「以人言」可另譯作：「用人的聲音說話。」「說話」(φθεγξάμενον)是古動詞「φθέγγομαι」的簡單過去式關身形主動意分詞，新約中另外只出現於本章第十八節和徒四18。「用人的聲音」(ἐν ἀνθρώπου φωνῇ)，憑藉格。「攔阻」(ἐκώλυσεν)是「κωλύω」的簡單過去式主動語態直說語氣。「狂妄」(παραφρονίαν)，超越自己理性之外的。不能說話的驢子，用人的聲音說話，攔阻先知的不理性之作爲。見民二十二21~35。

17 「這些人是無水的井，是狂風催逼的霧氣」(οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι = these are springs without water, and mists driven by a storm)。本節的用詞和比方，請參考猶大書第十二、十三節。彼得繼續描述這些假教師。「無水的井」，「井」(πηγαί)，指出水的泉源，這

樣的泉源應該是供應水的源頭。可是他們卻「無水」(ἄνυδροι)，如太十二43；路十一24。這是一個古字，指東方旅客看到無水的泉源時之失望的神情。「霧氣」(ὁμίχλαι)，古字，新約中只出現這一次。「催逼」(ἐλαυνόμεναι)是「ἐλαύνω」的現在式被動語態分詞，吹逐。帶介詞片語「ὑπὸ λαίλαπος」(被狂風)，見可四37；路八23。風和海浪的吹逼力量，請參考雅三4。這是形容那些假師傅的搖擺不定，以及他們之令人失望。

「有墨黑的幽暗為他們存留」(οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται = for whom the black darkness has been reserved)。由關係代名詞「οἷς」(for whom，為他們)所引介的子句。「存留」(τετήρηται)是「τηρέω」(保持，持守)的現在完成式被動語態直說語氣，見本章第四和九節。「幽暗」(ζόφος)，見本章第四節。這些假教師既與光明的國度無分，他們惟一的分就是那墨黑的幽暗。

18 「他們說虛妄矜誇的大話」(ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι = for speaking out arrogant words of vanity)。「說」(φθεγγόμενοι)是「φθέγγομαι」(說話，見本章第16節)的現在式關身形主動意分詞，其受詞為「ὑπέρογκα」(矜誇的大話)。這個字是古複合字，由「ὑπέρ」(above，在上)和「ὄγκος」(膨脹)複合而成，指漲大到超過應有程度，新約中另外只出現於猶大書第十六節。「虛妄」(ματαιότητος)是晚期罕見的字，意思是：「空虛」，「縲無」，七十士譯本常用，新約中另外只出現於羅八20；弗四17。他們說的話誇大無限，但空虛無物。

「用肉身的情慾和邪淫的事，引誘那些剛才脫離妄行的人」(δεδεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους = they entice by fleshly desires, by sensuality, those who barely escape from the ones who live in error)。「用肉身的情慾」(ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός)和「邪淫的事」(ἀσελγείαις)中間並沒有連接詞，這是彼得後書常用的省略法，見一9。「引誘」(δεδεάζουσιν)是「δελεάζω」(本章

第14節)的現在式主動語態直說語氣，主詞是「他們」，指假師傅。受詞是「τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας ...」(那些剛才脫離……的人)。「剛才」(ὀλίγως)是 ϑ⁷², κ^c, A, B, Ψ, 33 等古抄本的讀法，是副詞，指剛才，或僅僅。但另有古抄本如 κ^{*}, C, K, P, 048 等，讀作「ὄντως」(實際，已經)。兩種不同讀法，實際意義並無差別。「脫離」(ἀποφεύγοντας)是「ἀποφεύγω」的現在式分詞，帶冠詞「τούς」，指：「由……逃脫的人」。這個分詞帶直接受格的受詞「τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους」(妄行，照字面直譯應作：「那些生活在錯謬中的人」)。「生活」(ἀναστρεφόμενους)是「ἀναστρέφω」(生活，行爲)的現在式關身語態分詞，帶冠詞「τούς」，作名詞用。「Ἐν πλάνῃ」(在錯謬中)，修飾「ἀναστρεφόμενους」(生活，行爲)。指那些生活在錯謬中的人。故本句可另譯作：「他們用肉身的情慾和邪淫的事，引誘那些剛才從那些生活在錯謬中的人逃脫出來的人。」

19 「他們應許人得以自由，自己卻作敗壞的奴僕」(ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς = promising them freedom while they themselves are slaves of corruption)。「自由」(ἐλευθερίαν)，指個人爲所欲爲的自由，這不是在基督真理裏的真自由(約八32；加五1、13)。「應許」(ἐπαγγελλόμενοι)是「ἐπαγγέλω」的現在式關身語態分詞，帶「αὐτοῖς」(人，應譯作「給他們」)爲間接受詞，「ἐλευθερίαν」(自由)爲其直接受詞。他們應許給他們自由。「作」(ὑπάρχοντες)是「ὑπάρχω」(是，存在)的現在式主動語態分詞，繼續以前已經存在的事實。「αὐτοί」(自己)，強調用的代名詞，他們自己卻是「δοῦλοι」(奴僕)。「敗壞」(φθορᾶς)，見第十二節。形容的所有格，他們自己卻是敗壞的奴僕。見羅六20，保羅所羅列的那些敗壞。

「因為人被誰制伏就是誰的奴僕」(ὅ γὰρ τις ἠττηται, τούτῳ δεδούλωται = for by what a man is overcome, by this he is enslaved)。「因為」(γὰρ)說明原因。「被誰」(ὅ)，憑藉格關係代名詞，可譯爲「被誰」(by whom)，也可譯爲「被甚麼」

(by what)。「人」(τίς)，不定代名詞，指任何一個人。「制伏」(ἠττηται)是古動詞「ἠττάομαι」(減少，變小)的現在完成式被動語態直說語氣，其主詞爲「τίς」(任何人)，新約中另外只出現於本章第二十節和林後十二13。因爲任何人被甚麼所制伏。第二個「誰」(τούτῳ)，指示代名詞，其先行詞乃「ὅ」(被誰，被甚麼)。「奴僕」(δεδούλωται)是「δουλόω」(作奴僕)的現在完成式被動語態直說語氣。這又和保羅在羅六16、18，八21所說的相互一致。

20 「倘若他們因認識主救主耶穌基督，得以脫離世上的污穢」(εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου [ἡμῶν] καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ = for if after they have escaped the defilements of the world by the knowledge of the Lord and Savior Jesus Christ)。「脫離」(ἀποφυγόντες)是「ἀποφεύγω」(從……逃脫；見第18節)的簡單過去式主動語態分詞。「污穢」(μιάσματα)，古字，從「μιαίνω」(污染)變化而來，參考本章第十節的「μιασμοῦ」(污穢)，本節所用這個字，新約中只出現這一次。Green 指出，本節所指的「他們」，就是第十八節那些初信，信心尚未穩定的信徒，他們容易受那些假教師的誘惑。

「後來又在其中被纏住、制伏，他們末後的景況就比先前更不好了」(τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἠττωνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χεῖρονα τῶν πρώτων = they are again entangled in them and are overcome, the last state has become worse for them than the first)。「在其中」(τούτοις)，指示代名詞，指「世上的污穢」，可以譯爲位置格「在其中」，也可譯爲憑藉格「被這些(世上的污穢)」。「纏住」(ἐμπλακέντες)是古動詞「ἐμπλέκω」(編織進去)的簡單過去式被動語態分詞，新約中另外只出現於提後二4。時間上，「被纏住」在先。「被制伏」(ἠττωνται)是「ἠττάομαι」(見上節)的現在式被動語態直說語氣，和前面的「εἰ」(若；中文聖經和合本未譯)構成第一類條件句，即與事實相符合的假設。先是被纏住，接著就是被制伏。到底這裏主詞指的是那些假師傅，或是那些被迷惑

者，不詳，也許兩者都是。見來十26類似話。「Γέγονεν」（成爲；中文聖經和合本未譯）是「γίνομαι」的現在完成式主動語態直說語氣，主詞是「τὰ ἔσχατα」（末後的景況）。「更不好」（χείρονα）是「κακός」的比較級，後接分離格「τῶν πρώτων」（先前的事）。「他們」（αὐτοῖς），間接受格，對他們。對他們而言，末後的景況變成了比先前的景況。請參考耶穌同樣的教訓（太十二45；路十一26）。

21 「他們曉得義路，竟背棄了傳給他們的聖命，倒不如不曉得為妙」（κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς = for it would be better for them not to have known the way of righteousness, than having known it, to turn away from the holy commandment delivered to them）。本節可另譯作：「因為對他們來說，不曉得義路，比曉得、卻轉離了所傳給他們的聖命是更好的。」「因為」（γὰρ），中文聖經和合本未譯。「Κρεῖττον ἦν」（是更好的），是第二類條件句的結束句，省略了語助詞「ἄν」。「κρεῖττον」（更好的）是「ἀγαθός」（好的）之比較級。「對他們來說」（αὐτοῖς），指上一節的那些人。「不曉得」的「曉得」（ἐπεγνωκέναι）是「ἐπιγινώσκω」（完全的認知；見上節）現在完成式主動語態不定詞，帶否定詞「μὴ」，故譯為「不曉得」。「義路」，見太二十一33，也就是本章第二節的「真道」（真理的路）和第十五節的「正路」（直路）。「比」（ἢ），作比較的語助詞。「曉得」（ἐπιγνοῦσιν）是「ἐπιγινώσκω」（見上）的簡單過去式主動語態分詞，時間上在前，間接受格，和前面的「αὐτοῖς」（對他們來說）相一致。「轉離」（ὑποστρέψαι）是古常用動詞「ὑποστρέφω」（轉離，轉回）的簡單過去式主動語態不定詞，時間上在後。帶介詞片語「ἐκ τῆς ... ἁγίας ἐντολῆς」（聖命）為其受詞。這樣的動詞結構，在新約聖經中只出現這一次（有些古抄本在徒十二25也有）。「聖命」，見羅七12的「誠命是聖潔的」（另見提前六14）。在冠詞「τῆς」和「ἁγίας ἐντολῆς」（聖命）之間，有形容用的「傳給他們的」（παραδοθείσης αὐτοῖς）。「傳給」（παραδοθείσης）是

「παραδίδωμι」的簡單過去式被動語態分詞陰性單數分離格，和「聖命」（τῆς ἁγίας ἐντολῆς）相一致。彼得在此為信徒立下一個高超的道德要求。

22 「俗語說得真不錯……這話在他們身上正合式」（συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας = it has happened to them according to the true proverb）。本句照原文可另譯作：「這真實的箴言之話語發生在他們（身上）。」「發生」（συμβέβηκεν）是「συμβαίνω」（見彼前四12的「遭遇」）的現在完成式主動語態直說語氣，接間接受詞「αὐτοῖς」（他們，他們身上）。冠詞「τό」在此當名詞用，接所有格「τῆς ἀληθοῦς παροιμίας」（真實的箴言）。冠詞「τό」這樣用法，見太二十一21；雅四14。「箴言」（παροιμίας）是含有真理的話，在約十6，十六25、29譯作「比喻」。彼得在此引用兩則可能是當時家喻戶曉的箴言，第一則可能出自箴二十六11；第二則出處不詳。

「狗所吐的，他轉過來又吃」（κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα = A dog returns to its own vomit）。這是彼得引用的第一則「俗語」，出自箴二十六11。「轉過來」（ἐπιστρέψας）是「ἐπιστρέφω」的簡單過去式主動語態分詞，和上節的「轉離」（背棄）是同一個動詞與不同介詞所構成的複合動詞，意義上也前後呼應。原文無「吃」。「所吐的」（τὸ ἐξέραμα）是晚期罕用字，新約只出現這一次，由「ἐξεράω」（吐）變化而來，在此指所吐出來的東西。本句可另譯作：「狗轉向自己所吐的。」

「豬洗淨了又回到泥裏去輓」（ὡς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου = A sow, after washing, returns to wallowing in the mire）。彼得引用的第二則比喻，並非出自聖經，但因所言乃豬之本性，故可能是當時流行的話。「豬」（ὡς），古字，新約中只用了這一次，指母豬。「洗淨了」（λουσαμένη）是「λούω」的簡單過去式關身語態分詞陰性單數，「ὡς」（豬）沒有冠詞，在這裏可譯為：「洗淨了的母豬」，也可譯為「母豬洗淨以後」，可能前者較妥。「回到」原文是用介詞「εἰς」，「進入」。「輓」（κυλισμὸν），也是晚期罕用的字，新約只出現這

一次，由「κυλίω」（翻來覆去；見可九20）變化而來。「泥」（βορβόρου），古字，爛臭的泥濘，是受詞所有格，輓在泥巴裏。彼得就用這兩則俗話，來形容假師傅及被他們所迷惑的人。

三

關於主的降臨（彼後三1~18）

第三章

1 「親愛的弟兄阿！我現在寫給你們的是第二封信」（ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν = this is now, beloved, the second letter I am writing to you）。原文無「弟兄」。「親愛的」（ἀγαπητοί），由動詞變化而來的形容詞之呼格。本章另外出現三次，第八、十四、十七等節。彼得結束了他對假師傅或那些受他們迷惑的人之責備。「Ταύτην」（這），中文聖經和合本未譯，是動詞「γράφω」（我寫）的受詞。「第二封信」（δευτέραν ἐπιστολήν），是述語直接受格，「ταύτην」（這）的同位語。本句可另譯作：「親愛的，我現在寫的這（信）是給你們的第二封信。」第一封信，最明顯的是指彼得前書。但正如 Green 指出的，也有可能指另一封已經無從考證的信，如林前五9保羅所題的那封信。

「這兩封都是題醒你們，激發你們誠實的心」（ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν = in which I am stirring up your sincere mind by way of reminder）。「這兩封」，介詞「ἐν」（在裏面）和關係代名詞「αἷς」（這些；複數，指這兩封信），在這兩封信裏面。「激發」（διεγείρω）是現在式主動語態直說語氣，可能是表始的現在式。「題醒」，介詞「ἐν」和憑藉格「ὑπομνήσει」（題醒；見一13），藉著題醒（你們）來激發……。「你們誠實的心」（ὑμῶν ... τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν），是「激發」的受詞。「誠實的」（εἰλικρινῆ），字源無可考，意思是指純潔的。「心」（διάνοιαν），指理性或理解力。這個片語柏拉圖（Plato）用過，指道德上的純潔。本節及腓一10的含義，大概也是如此。

2 「叫你們記念聖先知預先所說的話」（μνησθῆναι τῶν προει-

ρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν = that you should remember the words spoken beforehand by the holy prophets)。「叫你們記念」(μνησθῆναι)是「μυμήσκω」的簡單過去式被動語態不定詞，這個不定詞可能表目的，激發你們誠實的心，目的是叫你們記念……。但也可以解作動詞「激發」的補充語。這個不定詞接所有格「τῶν προειρημένων ῥημάτων」(預先所說的話)為其受詞。「預先所說的」(προειρημένων)是「προλέγω」的現在完成式被動語態分詞，由「πρό」(在前)和「λέγω」(說)複合而成。

「主救主的命令，就是使徒所傳給你們的」(τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος = the commandment of the Lord and Savior spoken by your apostles)。和前面「聖先知預先所說的話」一起作為不定詞「μνησθῆναι」(記念)的受詞，故用所有格「τῆς ἐντολῆς」(命令)，「τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος」(主救主)，主詞的所有格，注意，共同一個冠詞「τοῦ」，指同一個人。「τῶν ἀποστόλων ὑμῶν」(你們的使徒)，通過你們的使徒。或謂，彼得自己也是使徒之一，所以不應該寫這樣的句子，但是這樣的說法大可不必。因為本節「聖先知」和「你們的使徒」皆為複數，彼得不是講他自己，也不是凌駕他人，自居權威。本節可另譯作：「叫你們記念藉聖先知所預先說的話，和藉你們的使徒(所傳的)主救主的命令。」

3 「第一要緊的，該知道」(τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες = know this first of all)。和本書一20完全一樣的句子，請參考該處講解。這裏是獨立主格，在正常語法中，應該是直接受格「γινώσκοντας」。彼後一20彼得用本句作為有關「預言」的教導，而本句在此，則回到彼後一16有關「主降臨」的教導。

「在末世必有好譏誚的人隨從自己的私慾出來譏誚」(ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν [ἐν] ἐμπαιγμονῇ ἐμπαίκεται κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι = that in the last days mockers will come with their mocking, following after their own lusts)。「在末世」(ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν)，直譯應作：「在日子的末後」(upon the last of days)，而不是：「在末世」

(upon the last days)。猶18的「末世」(ἐπ' ἐσχάτων τοῦ χρόνου)，直譯應作：「在時期的末後」。彼前一5的「末世」(ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ)，直譯應作：「在末時(指特定的時間)」。彼前一20的「末世」(ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων)，直譯應作：「在諸時間的最後」。約翰論到「末日」，通常都用「ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ」，見約六39、40等。這裏的「ἐσχάτων」(最後)應該是敘述用法的形容詞，所以譯為「日子的最後」才正確。「必有好譏誚的人……出來譏誚」(ἐλεύσονται ... [ἐν] ἐμπαιγμονῇ ἐμπαίκεται)，直譯可作：「好譏誚的人將帶著譏誚出來。」「將出來」(ἐλεύσονται)是「ἔρχομαι」(來，去，出來)的未來式關身形主動意直說語氣，其主詞乃「ἐμπαίκεται」(好譏誚的人)，帶介詞片語「ἐν ἐμπαιγμονῇ」(帶著譏誚)。請注意，這兩個字是同源字，都是從「ἐμπαίζω」(愚弄；見太二16)變化而來，並且在新約中另外只出現於猶18的「好譏誚的人」。彼得運用特別的文字技巧。「隨從自己的私慾」(κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι)，直譯可作：「照著他們自己的私慾行」。「行」(πορευόμενοι)是「πορεύω」(來，去，行)的現在式分詞。「私慾」(ἐπιθυμία)，彼後常用字，見一4，二10、18。

4 「主要降臨的應許在那裏呢？」(Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; = Where is the promise of His coming?)。這是惟一引用這些好譏誚的人所譏誚的話。彼得在本書一16已經題到「παρουσία」(降臨)的事，現在他直接面對這些好譏誚者的問題。彼得和保羅一樣，都傳講有關主再臨的真理(見帖前五1以下；帖後二1以下；彼得有關主第二次降臨的教訓，另見徒三20)。耶穌自己也預言祂再臨的事(太二十四34)，耶穌升天時，天使也如此預言過(徒一11)。可是，當時門徒們顯然誤解了耶穌和保羅的教導(帖後二1、2)，以為主再臨的時間就在他們那個世代。耶穌在太二十四章的教導，確實要門徒隨時預備好迎接祂的再臨，也許這樣的用詞，使他們相信，在他們有生之日，祂即將再臨。那些好譏誚的人，就以此點來譏誚信徒。

「因為從列祖睡了以來，萬物與起初創造的時候仍是一樣」(ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως = for ever since the fathers fell asleep, all continues just as it was from the beginning of creation)。「因為」(γάρ)，那些好譏諷的人所舉出來的理由。「從……以來」，介詞「ἀφ'」(from, 從)和關係代名詞「ἧς」(which)構成，自從那日子以來。「(列祖)睡了」(ἐκοιμήθησαν)是古動詞「κοιμάω」(使睡覺，常作「死」的委婉說法，見約十一11)的簡單過去式被動語態直說語氣。自從列祖死去的日子以來。「與……仍是一樣」(διαμένει)是「διαμένω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「διά」(through, 通過)和「μένω」(保留，停留)複合而成，意思是：始終一樣，應作：一直保留在相同的狀況下(見路一22，中文譯為「竟成了啞吧」，應作「一直停留在啞吧的狀況」)。「起初創造的時候」(ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως)，和可十6的用詞完全一樣，請參考。

5 「他們故意忘記」(λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας = for when they maintain this, it escapes their notice)。本句照原文可另譯作：「因為這個躲避了他們，故意的。」這樣的譯法正顯示了這個句子的難解。「躲避」(λανθάνει)是古動詞「λανθάνω」的現在式主動語態直說語氣，可以指「逃避」，但在此解為「被隱藏」較妥，見徒二十六26的「隱藏」。「故意」(θέλοντας)是「θέλω」(願意)的現在式主動語態分詞，在此功能有如副詞，是他們故意讓這件事對他們隱藏起來。也就是，他們故意不去注意以下所引的這些歷史事件。

「從太古，憑神的命有了天，並從水而出、藉水而成的地」(ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ = that by the word of God the heavens existed long ago and the earth was formed out of water and by water)。這是他們所故意忽略的事實。「憑神的命」(τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ)，憑藉格，包括天的存在和地的形成，都是憑藉神的話。「從太古……有了天」，「天」(οὐρανοί)，複數，諸天，但這並不是猶太人觀念中的幾重天的觀念。在新約中，「天」

有時是單數，有時是複數，所以這裏的複數並無特別之處。「有」(ἦσαν)是「εἶμι」(有，是，存在)的過去不完成式直說語氣。天很久以前即存在。「成」(συνεστῶσα)是「συνίστημι」的現在完成式不及物的主動語態分詞，由「σύν」(一起)和「ἵστημι」(站立，排列)複合而成，「聚在一起」，「形成」的意思，單數陰性，和最接近的名詞「γῆ」(地)相一致。「從水而出」(ἐξ ὕδατος)，顯然是指創一2神創造宇宙的過程。

6 「故此，當時的世界被水淹沒就消滅了」(δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπόλλετο = through which the world at that time was destroyed, being flooded with water)。「故此」(δι' ὧν)，介詞「διά」(因為)和關係代名詞「ὧν」(which, 複數)。到底指何而言？前節題到「從水」而出和「藉水」而成，故第一種可能是指這兩次的「水」；但另有一個可能，前一節除了「水」以外，還題到神的「命」(話)，所以，有可能是指「水」和神的「話」。後者解釋較合上下文。Mayor把這裏的原文改為「δι' ὧν」(because which, 單數)，認為這裏單指「神的命」，這樣的更改沒有古抄本的支持，也是不必要的。「當時的世界」(ὁ τότε κόσμος)，「 τότε」(當時)，如此翻譯是可被接受的。「世界」(κόσμος)英譯為「world」，所以有人認為，這裏指的是地球，不包括天。但是，這樣的看法不對，原文「κόσμος」是指有秩序的宇宙之一切。「被……淹沒」(κατακλυσθεὶς)是古複合動詞「κατακλύζω」的簡單過去式被動語態分詞，補充主要動詞「消滅」的意思。由介詞「κατά」(下，向下)和「κλύζω」(沖，洗)複合而成。後接「ὕδατι」(被水；憑藉格)。被水所沖沒。這個動詞新約中只出現這一次，但其同源字「κατακλυσμός」(洪水)，在本書二5出現過。「消滅了」(ἀπόλλετο)是「ἀπόλλομι」的簡單過去式關身語態直說語氣，是本節之主要動詞，其主詞為「當時的世界」。

7 「但現在的天地還是憑著那命存留……用火焚燒」(οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι ... πυρί = but

the present heavens and earth by His word are being reserved for fire)。「現在的天地」(οἱ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ)和前一節的「當時的世界」(ὁ τότε κόσμος)相對照。「藉著那命」(τῷ αὐτῷ λόγῳ)，憑藉格，「αὐτῷ」(相同的)，指前一節所題到的「神的命」。「存留」(τεθησαυρισμένοι)是「θησαυρίζω」的現在完成式被動語態分詞，原意是：「積蓄起來」。關於這個動詞，另見於太六19的「積儋」和路十二21的「積財」。「用火焚燒」(πυρί)，中文聖經和合本譯法不當，這是間接受格，故應譯為「為火」(for fire)，現在的天地是為(未來將臨到的)火而被積蓄起來。這裏對現在的天地未來要被用火毀滅，描寫的方式如舊約的珥二30以下；詩五十3。

「直留到不敬虔之人受審判遭沉淪的日子」(εἰσὶν ... τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων = kept for the day of judgment and destruction of ungodly men)。是本節另一個子句，直譯可作：「為了審判的日子和不敬虔之人的沉淪而被保留。」「被保留」，由「εἰσὶν」(是，「εἰμί」的現在式複數)和「τηρούμενοι」(保留，「τηρέω」的現在式被動語態分詞)構成。見本書二4的「等候審判」。介詞「εἰς」在此應解為「直到」，帶直接受格「ἡμέραν」(日子)，再以兩個所有格修飾這個直接受格，為了不敬虔之人「受審判」(κρίσεως)、「遭沉淪」(ἀπωλείας)的日子。至於為聖徒所存留的基業，請見彼前一4。

8 「有一件事你們不可忘記」(ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς = but do not let this one fact escape your notice)。「忘記」(λανθανέτω)是「λανθάνω」(原意為「躲避」，「逃脫」，見第5節)的現在式主動語態命令語氣，帶否定詞「μὴ」，直譯可作：「不要讓這一件事躲避你們。」「這」(τοῦτο)是指代名詞，「ἐν」(一件事)，指以下由「ὅτι」(就是)引介的句子。

「就是主看一日如千年，千年如一日」(ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία = that with the Lord one day is as a thousand years, and a thousand years as one day)。「彼得引用詩九十4的話語，說明神的永世和人一生的短暫，來

說明人對基督再臨的期待，耐心是何等的短促。時間，從人的角度看和從神的角度看，有著截然不同的意義。信心已經把人從時間和空間的限制，導入了永恆；而那些好譏諷的人，則仍然從人所領會的範疇來看時間。

從本節起，彼得轉而對那些忠於主的人，說明那些好譏諷的人的譏諷，實際上是因為他們不明白主的心意。

9 「主所應許的尚未成就，有人以為祂是耽延，其實不是耽延」(οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται = the Lord is not slow about His promise, as some count slowness)。對於主再臨的時間，彼得在他的前書四7已經明說，「萬物的結局近了。」有多近？可能明天就會來到。但是在神看來，一天和一千年是一樣的。這一天乃是神所定的。本節彼得從神的性情，說明那些好譏諷的人所指責的事。本句照原文字序直譯可作：「主不耽延應許，如某些人所以為的耽延。」第一個子句「主不耽延應許」，主詞是「κύριος」(主)。動詞是「耽延」(βραδύνει)，是「βραδύνω」的現在式主動語態直說語氣。這個動詞又是由「βραδύς」(緩慢)變化而來，「緩慢」，「延遲」，見雅一19的「慢慢的」。這動詞，新約中另外只出現於提前三15。受詞乃「應許」(τῆς ἐπαγγελίας)，在此是分離格。第二個子句「如某些人所以為的耽延」，可能是指那些好譏諷的人。動詞「以為」(ἡγοῦνται)是「ἡγέομαι」的現在式關身形主動意直說語氣。「耽延」(βραδύτητα)是「βραδύτης」的直接受格，作「ἡγοῦνται」(以為)的直接受詞。和前面的動詞「βραδύνω」是同源詞，同樣由「βραδύς」變化而來。不是主沒有能力，也不是祂不願意成就這應許，而是另有原因。

「乃是寬容你們，不願有一人沉淪，乃願人人都悔改」(ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινος ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι = but is patient toward you, not wishing for any to perish but for all to come to repentance)。「寬容」(μακροθυμεῖ)是「μακροθυμέω」的現在式主動語態直說語氣，由「μακρός」(指時間或空間的長度，長)和「θυμός」(心

志，感情）複合而成，指長久忍耐，長久寬容（見太十八26、29；林前十三4；帖前五14）。「你們」（εἰς ὑμᾶς），對你們，這是古抄本 ρ⁷²，B，C，P 等之讀法。K，049，104 等古抄本作「εἰς ἡμᾶς」（我們）。意義上沒有甚麼差異。同一個動詞在帖前五14後面跟的介詞則是「πρός」，而雅五7等則接介詞「ἐπί」。「不願」（μὴ βουλόμενος）是「βούλομαι」的現在式關身形主動意分詞，帶否定詞「μή」。神不願一人沉淪，但按本章第七節，還是有些人沉淪了。所以，不可按 William Barclay 所說，由本節可以看出神必叫普世皆得救。也不可如加爾文（John Calvin）所說，這表明神早已命定某些人要沉淪，因為這裏所表達的只是神的意願。「有一人」（τινάς），不定代名詞，指「某些人」而非「一些人」。「沉淪」（ἀπολέσθαι）是「ἀπόλλυμι」（毀滅）的簡單過去式關身語態不定詞。「ἀλλά」（相反的；中文聖經和合本未譯），神願「人人」（πάντας；指所有的人）都「悔改」（εἰς μετάνοιαν χωρήσαι，直譯作「前來悔改」）。「前來」（χωρήσαι）是古動詞「χωρέω」（來）的簡單過去式主動語態不定詞。這個古動詞原來的意思：「留下空間」。接介詞片語「εἰς μετάνοιαν」（悔改）。關於神為那些肯悔改者所預備的恩典，見徒十七30；羅十一32；提前二4；來二9。

10 「但主的日子要像賊來到一樣」（ἥξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς = but the day of the Lord will come like a thief）。「要來到」（ἥξει）是古動詞「ἔρχομαι」（到達）的未來式主動語態直說語氣。「主的日子」（ἡμέρα κυρίου），彼得在徒二20引用舊約珥三4就已題到這日子。保羅在帖前五2、4；帖後二2；林前五5也題到這個日子。保羅在腓立比書二16稱「基督的日子」。本書三12稱「神的日子」，二9、三7稱為「審判的日子」。這個大日子必然要來到，不過，時間是由神所決定的。「像賊……一樣」（ὡς κλέπτῃς），突然之間，沒有任何預警就到了。主耶穌親自用過這比方，見路十二39；太二十四43。保羅也用，見帖前五2。約翰也引用這比方，見啓三3，十六15。

「那日，天必大有響聲廢去，有形質的都要被烈火銷化，地和其上的物都要燒盡了」（ἐν ἣ ὁ οὐρανὸς ῥοιζηδὸν παρελεύσονται στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται = in which the heavens will pass away with a roar and the elements will be destroyed with intense heat, and the earth and its works will be burned up）。「那日」（ἐν ἣ），關係代名詞「ἣ」，其先行詞為「主的日子」。接著用三個未來式動詞，描述「那日」所要發生的事：「廢去」，「銷化」，「燒盡」。天「必廢去」（παρελεύσονται）是古動詞「παίρομαι」（過去，成為過去）的未來式關身形主動意直說語氣。「大響聲」（ῥοιζηδόν），晚期罕見的副詞，修飾動詞「廢去」。這是一個形聲字，指劃空快速而過所出的爆裂聲，如鳥飛的聲音，響雷的聲音，火燒的聲音。

第二個未來式動詞是「銷化」。「有形質的」（τὰ στοιχεῖα）都要被烈火銷化，古字，來自「στοῖχος」（一排，直尺），柏拉圖使用這個字，指一切基本的物質元素。新約中，這個字在另外地方出現，有不同的含義，來五12指神聖言開端的那些事；加四3、9；西二8、20都是指世俗的「小學」。「銷化」（λυθήσεται）是「λύω」（釋放，解開）的未來式被動語態直說語氣第三人稱單數，因其主詞「στοιχεῖα」（有形質的）乃中性複數。「烈火」（καυσούμενα）是晚期動詞「καυσόμαι」的現在式被動形主動意分詞，修飾動詞「λυθήσεται」（銷化）。「καυσόμαι」又是從「καῦσος」（發燒）變化而來，所以，這個動詞一貫都被用以指發高燒。

第三個未來式動詞有不同的讀法，中文聖經和合本譯作「燒盡了」，是根據古抄本 A，048，049，056 等的讀法「κατακαήσεται」，在邏輯上，這讀法和前面兩個未來式動詞最對稱。另外，大部分較可靠的古抄本，如 N，B，K，P 等，皆作「εὐρεθήσεται」（被找到）。地和其上的物都要被燒盡，這個比較容易了解。但是，地和其上的物都要被找到（或「被發現」），這要如何解釋？F. W. Danker 認為，這裏「被發現」或「被找到」，意思是「laying bare」（被剝奪精光，被拋棄）。

不過，無論如何，最後這一句話，原文確實不夠清楚。

11 「這一切既然都要如此銷化」(τούτων οὕτως πάντων λυομένων = since all these things are to be destroyed in this way)。「銷化」(λυομένων)在此是「λύω」(見前節)的現在式被動語態分詞複數所有格。和「這一切」(τούτων πάντων)形成獨立所有格。這裏的現在式可以是表將來，也可以是表進行中的過程。

「你們為人該當怎樣聖潔，怎樣敬虔」(ποταπούς δεῖ ὑπάρχειν [ύμᾶς] ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις = what sort of people ought you to be in holy conduct and godliness)。「怎樣」(ποταπούς)是晚期表質量的疑問形容詞，意思是：「怎樣的人」。古代的寫法作「ποδαπός」。因為是在「δεῖ ὑπάρχειν」(該當)之後，故用直接受格。並且是與「ύμᾶς」(你們)一致。「ὑπαρχεῖν」(是)，見本書一8。「為人……聖潔」(ἀγίαις ἀναστροφαῖς)，行事為人上的聖潔。「敬虔」(εὐσεβείαις)，宗教上的態度表現。

12 「切切仰望神的日子來到」(προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας = looking for and hastening the coming of the day of God)。本句可另譯作：「仰望並加快神的日子來到。」「仰望」(προσδοκῶντας)是「προσδοκάω」(等候；見太十一3)的現在式主動語態分詞複數直接受格，和前節的「ύμᾶς」(你們)相一致。「加快」(σπεύδοντας)是古動詞「σπεύδω」(急忙；見路二16)的現在式主動語態分詞，和「仰望」一樣，與「ύμᾶς」(你們)相一致，都是複數直接受格。不過，這個動詞有時可當及物動詞解，這裏可能也是如此，加快神的日子來到。本句應和前節在一起解：「你們該當作甚麼樣的人，在行為上聖潔、敬虔，仰望並加快神的日子來到。」

「在那日，天被火燒就銷化了，有形質的都要被烈火鎔化」(δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται = on account of which the heavens will be destroyed by

burning, and the elements will melt with intense heat)。「δι' ἣν」(在那日)，由帶直接受格的介詞「δι'」(爲)和關係代名詞「ἣν」(which)構成。其先行詞乃「神的日子來到」。因為神的日子來到時，這些事情要發生。「被火燒」(πυρούμενοι)是「πυρώω」(放火)的現在式被動語態分詞，完成動詞「λυθήσονται」(銷化)的意義。這個動詞是「λύω」(見本章第10節)的未來式被動語態直說語氣。「烈火」(καυσούμενα)，見第十節。「熔化」(τήκεται)是古動詞「τήκω」(使變成水)的表未來的現在式被動語態直說語氣。因為在神的日子來到時，天將被火燒銷化，有形質的將被烈火熔化。

13 「但我們照祂的應許，盼望新天新地，有義居在其中」(καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ = but according to His promise we are looking for new heavens and a new earth, in which righteousness dwells)。「新……新」(καινοὺς ... καινὴν)，同一個字根，指本質上的新，而非時間上的新。「應許」(τὸ ἐπάγγελμα)，指所應許的事。「盼望」(προσδοκῶμεν)是「προσδοκάω」(等候，仰望；見前節)的現在式主動語態直說語氣，這種迫切的盼望、等候，前面第十二節已出現過，以下第十四節亦將重複。另見腓三20的「等候」。彼得已經說過，我們「有先知更確的預言」，故本節他引用舊約的應許，見賽六十五17，六十六22；另見啓二十一1、27；羅八21。「有義居在其中」，可另譯作「公義就住在其中」。「在其中」，介詞「ἐν」(在內)和關係代名詞「οἷς」(which)。其先行詞乃「新天和新地」。在新天新地裏面。「住」(κατοικεῖ)是「κατοικέω」的現在式主動語態直說語氣。公義將以新天新地爲其居住之處。另見啓二十一1。

14 「你們既盼望這些事」(διό, ... ταῦτα προσδοκῶντες = therefore, ... since you look for these things)。「διό」，中文聖經和合本未譯，應如彼後一10譯作「所以」，或譯作「因此」。「盼望」(προσδοκῶντες)是「προσδοκάω」(見本章第12節的「仰

望」)的現在式主動語態分詞。「這些事」(ταῦτα)，就是前節所說的「新天新地」。既然在新天新地，只有公義才能住在其中，所以他們的行事爲人也當公義。

「就當殷勤，使自己沒有玷污，無可指摘，安然見主」(σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ = *be diligent to be found by Him in peace, spotless and blameless*)。「就當殷勤」(σπουδάσατε)是「σπουδάζω」的簡單過去式主動語態命令語氣，見彼後一10。「沒有玷污，無可指摘」(ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι)，述語形容詞，與不定詞「εὐρεθῆναι」(見)合用，故作主格。見彼後二13的「被玷污又有瑕疵」，彼前一19的「無瑕疵無玷污」(另見猶24；雅一27)。「無可指摘」(ἀμώμητοι)，由古動詞變化而來的形容詞，新約中只出現這一次。不過，有些古抄本這個字也出現於腓二15。「主」(αὐτῷ)，是間接受格，可以與形容詞「沒有玷污，無可指摘」一起解，指「在祂面前沒有玷污，無可指摘」，也可以和不定詞「εὐρεθῆναι」(見)一起解，指「被祂看見(或發現)」。「看見」或「發現」(εὐρεθῆναι)是「εὐρίσκω」(找到)的簡單過去式被動語態不定詞。這個動詞這樣的用法，及這樣的字形，見林後五3；腓三9；彼前一7。「安然」(ἐν εἰρήνῃ)，平安。本句可另譯作：「就當殷勤，被祂看見時，是平安，沒有玷污，無可指摘。」

15 「並且要以我主長久忍耐為得救的因由」(καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγείσθε = *and regard the patience of our Lord to be salvation*)。本節和下一節，彼得引用保羅的話來支持他的立場。本句可另譯作：「並且你們要認定，我們主的長久忍耐乃是救恩。」意思是，你們要認定，我們主的長久忍耐，乃是要叫人得救恩。「你們要認定」(ἠγείσθε)是「ἠγέομαι」的現在式命令語氣第二人稱複數，和前一節的「就當殷勤」是平行的命令語氣。這個動詞原來的意思可以作：「領首的」，「領袖」，見徒七10「宰相」，十四12；太二6「君王」；來十三7、17、24；但也可作：「認為」，「算爲」等，見徒二十六2「實」；林後九5「想」等。「長久忍耐」(τὴν μακρο-

θυμίαν)，見彼前三20。「我們主」(τοῦ κυρίου ἡμῶν)，指耶穌基督。「救恩」(σωτηρίαν)，是「長久忍耐」的同位語。Green 認爲，彼得在此是指著那些假師傅講的，他們譏誚主要再臨的應許遲遲沒有應驗。彼得勸讀者要認定，主的長久忍耐，其實是爲了人的救恩。

「就如我們所親愛的兄弟保羅，照著所賜給他的智慧寫了信給你們」(καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν = *just as also our beloved brother Paul, according to the wisdom given him, wrote to you*)。「就如」(καθὼς καί, just as also)，Sidebottom 認爲，彼得如此引用保羅來支持自己的立場，似乎要突顯他與保羅是平等的。「我們所親愛的兄弟」(ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφός)，保羅自己也曾用「ἀγαπητός」(所親愛的)稱呼以巴弗(西一7)，阿尼西母(西四9；門16)，推基古(西四7；弗六21)，羅十六也用這個詞稱呼四位弟兄姊妹(5、8、9、12)。從加二9、10看，彼得如此稱呼保羅，一點也不奇怪，雖然加二11~14，保羅似乎有意釐清他與彼得的關係，但這並不影響彼得如此稱他。「賜給」(δοθεῖσαν)是「δίδωμι」的簡單過去式被動語態分詞，接直接受格「τὴν σοφίαν」(智慧)和間接受格「αὐτῷ」(他)。彼得這話表明他自己有智慧，但也承認，保羅也有同樣的恩賜。他話中除了稱讚之外，還含有要謹慎之意味。「寫了信給你們」(ἔγραψεν ὑμῖν)，彼得的讀者位於何處，已無從查考。不過，他知道他們曾接過一封，或一封以上，保羅所寫給他們的信，並且他也熟知那些信的內容，Mayor 認爲，早期使徒們必然經常互通信息，並且以對方之信的內容，爲來自聖靈的信息，彼此互相閱讀。

16 「他一切的信上也都是講論這事」(ὡς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων = *as also in all his letters, speaking in them of these things*)。「一切的信」(πάσαις ἐπιστολαῖς)，複數，確實有幾封，不詳。「講論」(λαλῶν)是「λαλέω」的現在式主動語態分詞。「Ἐν αὐταῖς」，指示代名詞「αὐταῖς」，指這一切的信。中文聖經和合本未全部譯出。「這事」

(περὶ τούτων)，關於這些事，即基督降臨的事。保羅書信確實是講論到基督降臨的事。本句可照原文另譯作：「(他)一切的信也一樣，其中所講論的，也是這些事。」

「信中有些難明白的，那無學問、不堅固的人強解，如強解別的經書一樣，就自取沉淪」(ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν = in which are some things hard to understand, which the untaught and unstable distort, as they do also the rest of the Scriptures, to their own destruction)。「ἐν αἷς」，介詞「ἐν」(in，在裏面)和關係代名詞「αἷς」(which)，其先行詞是「信」(ἐπιστολαῖς)。「難明白的」(δυσνόητα)，晚期的字，由動詞變化而來，由「δύς」和「νοητός」複合而成。而「νοητός」又是由「νοέω」(知道，理解)而來。難以明白，難以理解。新約中只出現這一次。我們從提後二17知道，有些人對於保羅所論基督降臨之事，確有誤解，如許米乃和腓理徒二人。從加三10；羅三20、28，五20等經節，也可以看出，保羅對恩典的教導，也被誤解為道德上放縱的藉口。不過，彼得在此說這句話，意思並非他不瞭解保羅信中的一些教導。「無學問」(ἀμαθεῖς)，古字，由否定字首「ἀ-」和「μανθάνω」(學習)複合而成，指「沒有學習過」，或對某些事情的「無知」。這裏可能是指那些沒有在道德生活上受過訓練的人。「不堅固」(ἀστήρικτοι)，見本書二14。「強解」(στρεβλοῦσιν)是古動詞「στρεβλόω」的現在式主動語態直說語氣。而這個字又是由「στρεβλός」(被扭曲的，twisted)而來；而「στρεβλός」又是由「στρέφω」(扭，轉，turn)變化而來。意思是「扭曲」，新約中只出現這一次。「別的經書」，「經書」(γραφάς)，指聖經，即舊約。「別的」(λοιπὰς)，應譯為「其餘的」(rest)較妥。使徒們和舊約先知一樣，也宣稱自己是在聖靈幫助之下說話的(帖前五27；西四16；另見彼後一20、21)。彼得如此說，即是把保羅所寫的信，列為與舊約聖經平等的。而舊約聖經也是常被誤用(太五21~44，十五3~6，十九3~10)。

17 「親愛的弟兄阿！你們既然預先知道這事，就當防備」

(Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε = you therefore, beloved, knowing this beforehand, be on your guard)。本節彼得再次稱讀者為「親愛的」(ἀγαπητοί；原文無「弟兄」)，因為對他們的愛，他才在信中明白說這些話，也因為這樣的愛，他在此對他們作最後的勸勉。「預先知道」(προγινώσκοντες)，是「προγινώσκω」的現在式主動語態分詞。請參閱彼後一20和三3的「第一要緊的該知道」(πρῶτον γινώσκοντες)。他們所預先知道的，就是必有假師傅出現。既然預先知道這事，他們就沒有理由誤解彼得或保羅對這個真理的教導。「你們」(ὕμεῖς)，強調用，和「當防備」(φυλάσσεσθε)合用。這是常用動詞「φυλάσσω」的現在式關身語態命令語氣。

「恐怕被惡人的錯謬誘惑」(ἵνα μὴ τῆ τῶν ἀθέσμων πλάνη συναπαχθέντες = lest, being carried away by the error of unprincipled men)。「錯謬」(πλάνη)即本書二18「妄行」的「妄」；弗四14的「異端」(τῆς πλάνης)。前者是弗六11中魔鬼的「詭計」，後者即本節的「錯謬」。「恐怕」(ἵνα μὴ)，否定的目的子句，「免得」。「被誘惑」(συναπαχθέντες)是古雙重複合動詞「συναπάγω」的簡單過去式被動語態分詞，由「σύν」(一同)，「ἀπό」(from)，和「ἄγω」(引導，帶領)複合而成，被引導一同而去。新約中另外只出現於加二13。「錯謬」(τῆ πλάνη)，憑藉格，使用錯謬作憑藉。「惡人」(τῶν ἀθέσμων)，見彼後二7。

「就從自己堅固的地步上墜落」(ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ = you fall from your own steadfastness)。「墜落」(ἐκπέσητε)是古複合動詞「ἐκπίπτω」的簡單過去式主動語態假設語氣，和前面的「ἵνα μὴ」(恐怕)構成否定的目的子句。由介詞「ἐκ」(out of)和「πίπτω」(墜落)複合而成。接分離格「στηριγμοῦ」(堅固)，由「στηρίζω」(穩定)變化而來，新約中只出現這一次。從自己的堅固中墜落出去。參閱加五4的「從恩典中墜落」出去。在信心上站立穩定，乃是最被敬重的。

18 「你們卻要在我們主救主耶穌基督的恩典和知識上有長進」(αὐξάνετε δὲ ... ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σω-

τῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ = but grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ)。「有長進」(αὐξάνετε)是「αὐξάνω」(增長,長大)的現在式主動語態命令語氣。「卻」(δέ),反義連接詞,和前一節的情形作對比。「在恩典和知識上」(ἐν χάριτι καὶ γνώσει),介詞「ἐν」(in),帶位置格的「恩典」和「知識」。「我們主救主耶穌基督」(τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ)。只用一個冠詞「τοῦ」,這樣的用法見彼後一1。

「願榮耀歸給祂,從今直到永遠。阿們!」(αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. [ἀμήν.] = to Him be the glory, both now and to the day of eternity. Amen.)。「祂」(αὐτῷ),歸給祂,指基督。「永遠」(ἡμέραν αἰῶνος),直譯可作「永遠的日子」。這是次經傳道經十八9、10的用詞,是表達「永遠」的另一個說法。約六51,十二34則用「εἰς τὸν αἰῶνα」。「阿們」(ἀμήν)是 ϑ⁷², κ^c, A 的讀法,古抄本 B 則無此字。應該是原文所有。請參考猶25。

約 翰 書 信

約翰書信總論

作者

約翰一書、約翰二書、約翰三書通常合稱為「約翰書信」，因為教會傳統說這三封書信都是使徒約翰所寫的。

從初代教父著作中我們可以得知：這三封書信至少早在第二世紀中葉就已在教會當中流通。除了示每拿穆拉多利正典（Muratorian Canon，最早之新約目錄，為第二世紀末羅馬所用者）

關於這三封書信的作者，有兩個相關的問題，而且都還沒有獲得完全令人滿意的答案。頭一個問題是：這三封書信是不是同一個人所寫的。第二個問題則是：這三封書信的作者（們）與約翰福音作者的關係。

就著頭一個問題而言，首先，我們可以說約翰二書與約翰三書是出自同一個人的手筆，因為這兩封信的作者都自稱為「作長老的」（約貳1；約叁1），而且兩封信共通之處甚多（如：「我誠心所愛的」、「兒女……遵行真理／按真理而行……甚歡喜／喜樂」、「有許多事要寫……卻不願意用紙墨寫……但盼望……當面談論」等）。

但約翰一書則是匿名之作。雖然約翰一書在書信的性質、遣詞用字、和行文風格上，與約翰二書、約翰三書不同，但三封書信反映出類似的處境（教會中出現一些在教義上——尤其是對道成肉身——與作者持不同見解的人，甚至造成教會的分裂），在用詞（如真理／誠實，愛，喜樂，行等）與觀念上也有共通之處，尤其是在約翰一書與約翰二書之間；因此，歷來學者大多相信這三封信是出自同一作者之手筆，而教會歷史傳統則告訴我們：這位「作長老的」就是主所愛的門徒約翰。縱使耶柔米（Jerome；主後 347~420 年，所謂之武

加大——通俗拉丁文——譯本的譯者）反對這種看法，近代又受到 R. Bultmann 的質疑，仍然無法否定它。至少，絕大多數學者都相信：它們的作者是同一個人。

至於第二個問題，我們也可以相當肯定地說：約翰福音與約翰書信是同一位作者所寫。雖然 C. H. Dodd、C. K. Barrett 質疑這種說法，但另一些學者（如 A. E. Brooke、R. E. Brown、W. F. Howard、I. H. Marshall、S. S. Smalley、G. W. Wilson 等）則為它題出極具說服力的證明。其中最主要的當然是約翰福音與約翰一書的關係，除了歷史傳統的證據外，這兩卷書的內容、遣詞用字、思想觀念，更是有諸多相近之處，Brooke 列舉五十一處約翰福音與約翰一書用詞類似之處，Brown 更列舉了多達一百三十餘處，但範圍較廣泛，不只限於用詞，也包括觀念方面；將這兩卷書作番比較，就會發現連行文風格都有諸多相似之處，如 Brooke 就注意到兩者都不常用關係代名詞，經常使用非連接子句，同時用肯定句與否定句來表達同一個思想，而且這兩卷書所用的語彙都在極有限的範圍內，其類似之處沒有任何兩個作品可堪比擬；兩者也都習用成對比的觀念，如光／暗，生命／死亡，真理（誠實）／虛謊，父（神）／世界，神的兒女／魔鬼的兒女，認識神／不認識神等。而且，就如 Robert Law 所指出的，神學與倫理學上類似的觀點遍佈在這兩卷書中：「這兩卷書滿了那種屬靈的、與神學的基調，它們同樣呈現出一種思想形態的特色，我們稱之為約翰的思想形態，所代表的是不下於保羅思想之原初的、與鮮明的基督教詮釋。兩卷書都呈現出相同的心智與道德習慣，以同一種眼光來看待每一個主題。」

因此，這兩卷書縱或有不同之處（如：約翰一書沒有引用舊約聖經，約翰福音中卻比比皆是），卻難掩兩者出自同一手筆的論據，如 Marshall 所說：「毋庸置疑地，約翰福音和約翰一書是同一個心思運行在兩個不同的處境中，約翰福音是對道成肉身的基督有深入的研究，主要是向外面的世界護教；約翰一書則是因為教會中特殊的處境而產生的短文。這兩者的分別大體上可從其不同的受信人和寫作目的去解釋。」我們

毫不遲疑地接受傳統的觀點：約翰一書（其實是整個約翰書信）與約翰福音同是主所愛的那門徒約翰所寫的。

寫作背景

如前所述，這三封書信都題及對道成肉身等教義持反對意見的人，而這些人在教會內部顯然頗具影響力。這些反對者的面目，在約翰一書中描繪得較為清楚。作者稱他們為「假先知」（四1）、「敵基督的」（二18~23；參約貳7），顯示出問題的嚴重性。這些人似乎不愛教會中其他的肢體（二9~10，四20~21），並且離開原來的教會（二19），吸引許多世人附從他們（四5~6），而且仍然企圖將他們的思想滲透到教會裏面，誘騙信徒離開真理（二26）。問題的根源在於這些人不相信耶穌是基督〔彌賽亞〕（二22；亦參五1、5；約貳7），因為他們不認耶穌基督是成了肉身來的（約壹四2~3；參約貳7）。這個錯謬的教訓危及基督徒信仰的核心，因為整本新約聖經都證明：道成肉身是基督徒最為基要的教義；數世紀之後，奧古斯丁（Augustine；主後354~430年，教會歷史學家公認為保羅之後第一個最偉大的神學家，在成為基督徒之前，精研各派哲學思想）亦指出這一點；他在記述自己心路歷程的屬靈傳記「懺悔錄」（*Confessions*，六9）裏告訴我們：基督教的所有教義中，以「道成了肉身，住在我們中間」（約一14）最為獨特，而且是在外邦人的著作中絕對不可能找著的。

這種錯謬的教訓，企圖把基督教和當代諾斯底派（Gnosticism）異端的思想融合在一起，而諾斯底派最基本的觀點即物質是邪惡的，只有靈才是良善的。「諾斯底」一名，來自希臘文名詞「γνώσις」（知識），因此派自認擁有超然的屬靈知識，也有人譯作「靈智派」或「偽智派」；學者們指出：諾斯底派異端大體有兩個分支：

<1> 幻影說（Docetic Gnosticism），Edgar J. Goodspeed（1871~1962）建議將之譯作「外觀主義」（Seemism；此名來

自希臘文動詞「δοκέω」，意思是「外觀看來似乎」)：此派主張耶穌的肉身只是一個幻影，只是外觀如此，其實是純粹的靈體。此派最簡單的形式是完全否認耶穌有血肉之軀。

<2> 克林妥派 (Cerinthian Gnosticism)：這是由一位名叫克林妥 (Cerinthus) 的人所倡；此人將人性的耶穌與神性的基督作了極明顯的區分，認為耶穌只是一個人，在祂受洗的時候，基督以鴿子的形狀降在祂身上；當祂被釘在十字架上、即將斷氣的時候，基督就離祂而去，所以基督並未成為肉身，也沒有受難，這一切只是發生在人形的耶穌身上罷了。

從次經和使徒教父著作中，我們可以見到這兩種錯謬教訓在初代教會有相當的影響力，而且不是只影響人的思想、教義，也影響到人的日常生活。接受這些思想的人，或是採行苦修主義 (Asceticism)，因為肉體是罪惡的；或是過著縱慾的生活，因為肉體是無關緊要的；或者自認為是屬靈的完全人，已經沒有罪了。這些思想與它們所產生的倫理行為，必然會危及基督徒的信仰與生命。所以 Law 稱之為「不道德的知識主義」。

約翰書信，就是針對這種異端對教會所造成的破壞而寫的，尤其是頭兩封書信，在在反映出當時教會所受的迷惑，以及作者如何力挽狂瀾的光景。第三封書信的情形似乎略有不同，這封信所反映出來的，是教會權柄的問題，丟特腓可能是該教會中舉足輕重的領袖（或者至少他自認為是教會的頭號人物，見第 9 節），而且曾經拒絕作者的教導，也不肯接待他和他的同工（第 9~10 節），甚至以惡言攻擊他們，同時，又禁止別人接待弟兄們，若有不從，即將之逐出教會（第 10 節）。但若深入探討，就會發現其背景其實跟前兩封書信是類似的，甚至所造成的問題是比前兩封書信更為嚴重的。身為教會領袖，丟特腓自己可能已經受到諾斯底異端的影響，因此在教會內部搞權力鬥爭，排除異己，所造成的不僅是教會分裂，也使當地的整個教會偏離純正的基督徒信仰。

這三封書信就是在這種背景之下寫成的，作者面對異端思想在教會中所造成的破壞，不禁憂心忡忡，所以試圖導正神兒女的思想、行為，使符合純正的教義。但所寫出來的，並不是教義論文，而是流露出作者深處之牧者心腸的短文。

重要參考書

1. 經文研究

- Aland, Barbara et al. *The Greek New Testament*. Deutsche Bibelgesellschaft / United Bible Societies, 1966; 4th revised ed., 1993.
- Bauer, Walter. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*. 1958, tr. & adapted by William F. Arndt & F. Wilbur Gingrich; 2nd ed., revised & augmented by F. Wilbur Gingrich & Frederick W. Danker. Chicago: University of Chicago Press, 1979.
- Louw, Johannes P. & Nida, Eugene A. *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*. 2 Vols., New York: United Bible Societies, 2nd ed., 1989.
- Metzger, B. M., *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. New York: United Bible Societies, 1971; corrected ed., 1975.
- Nestle E. et al., *Novum Testamentum Graece cum critico*. Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung, 27th ed., 1993.
- Rienecker, F. & C. Rogers, *A Linguistic Key to the Greek New Testament*. Grand Rapids: Zondervan, 1976, 1980.
- Robertson, A. T., *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*. Nashville, Tennessee: Broadman Press, 1934.
- Westcott, B. F. & F. J. A. Hort, *The New Testament in Original Greek*. London: MacMillan, 2nd ed., 1896.
- Zerwick, Max, & Mary Grosvenor. *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament*. Rome: Biblical Institute Press, Unabridged, Revised ed. in One Volume, 1981.

2. 約翰書信註釋

約翰一書導論

文學性質與寫作目的

嚴格說來，約翰一書並不是一封書信，因為它並沒有書信慣有的體裁，如希伯來書一樣沒有信首的格式，又如雅各書一樣沒有信末的題名問安就忽然結束；其文學性質在新約聖經著作中似乎獨樹一格，較像是一篇教牧短文。有人認為它是一篇「富於愛心與熱望的」講章（如 William Barclay），或是由數篇講章串接而成（如 Robert Kysar），有人主張它是一篇論文（如 S. S. Smalley），或普世性的宗教小冊（如 H. Windisch），也有人認為它是綜合了上列幾種性質（如 J. Chaine），不一而足。但無論如何，這封「信」乃是一位滿有慈愛的牧者，針對教會所遭遇之特殊問題而寫、或講的信息，以解決教會的難處，這一點卻是絕大多數學者都同意的。

本書的寫作目的，在書中有清楚的說明：作者寫這封信給他們，是要使寫的人和讀的人都能「喜樂充足」（一4，中文聖經和合本小字，見該處註解），要達到這個目的，他也希望使他們「不過著習慣犯罪的生活」（參二1註解），並幫助他們得到有永生的確據（五13）。

行文風格

乍看之下，這封信的措辭似乎是明晰簡單的；但我們很快就發現其行文風格的顯著特點，使得這封信甚難明白。C. Haas，M. de Jonge，與 J. L. Swellengrebel 題出三個重要的顯著特點：

<1> 作者有時使用一個詞語的方式，除了其明顯的意義之外，爲了配合緊鄰的上下文，也可能用較不明顯的意義，但若從較廣的上下文看來，其意義多少就比較明顯。例如：在三11，「從起初」這個片語顯然指的是福音傳揚之初；然而，更廣的上下文卻題及生活在歷史之初的人物，即該隱和他的兄弟（第12節），以及那「從起初就犯罪」的魔鬼（第8節），這說明另一個意義，就是「從創造之初」（參一1註釋）；約翰以這個方式清楚說明：彼此相愛的命令從最初就已存在了，縱使它只有在耶穌基督身上才完全實現。另一個例子是「真理」、「誠實」一詞（原文是同一個字，這個詞本身就是本書信最具關鍵性的詞語之一）的一個出處：在三18之緊鄰的上下文中，片語「在……誠實上」的意思顯然是「真實地」、「實際地」（相對於「在言語和舌頭上」，後者的意思是只有說說罷了），但第十九節卻題到「屬真理的」；所以，此片語在第十八節似乎也可能帶有較神學性的潛在意思：「有分於神在耶穌基督裏啓示出來的實際，並在自己的生活中實現它」（參一6，那裏定罪那「不行真理」的人）。

<2> 作者的論述並不是沿著邏輯路線發揮的，也不是有系統地從一點到另一點；作者的思緒被人稱爲「螺旋形」的，正如 C. H. Dodd 所說的：「因爲主題的發展經常都幾乎把我們帶回到起點；我說幾乎，而不說完全，是因爲有細微的改變、爲一新的題旨提供一個轉接點，或是先前顯然曾經略略題過的一個題旨、如今重新從另一個角度來思想」。

<3> 作者之行文風格一個相關的特性是：論述部分之間的轉接點經常都是不清楚區隔的；在一個題旨討論到末了的時候，作者總喜歡讓讀者對下一個題旨有所準備；例如：「不愛弟兄的」（三10）宣佈了下一段落所要討論之弟兄相愛的題旨（三11~18），「是因祂所賜給我們的聖靈」（三24）則向前指出四1~6論到聖靈的話。

內容分段

因此，對於本書的分段，歷來釋經學者都感到極不容易有令人滿意的作法，因爲這確是一個難題：一個思緒套入另一個思緒，而且不斷重複相同的題旨。James Moffatt 將歷來學者的嘗試撮述如下：「無論是把它分成兩段（神就是光、神就是愛：A. Plummer；一5~二27，二28~五5：George G. Findlay）、三段（一1~二11，二12~四6，四7~五21：H. G. A. Ewald；神就是光、神就是義、神就是愛：F. W. Farrar〔何賡詩亦然〕）、四段（一5~二11，二12~28，二29~三22，三23~五7：J. E. Huther）、或五段（一5~二11，二12~27，二28~三24上，三24下~四21，五1~21：J. C. K. Hofmann），分析的嘗試很少獲致成功」。本世紀的光景也差不多，Plummer 坦承：「對於這封書信的分析，可能很少有釋經學者會滿意自己的作法，對別人的作法滿意的就更少了。」

因此，我們在下面所列的分段大綱，只是綜合許多學者的成果，略加修訂而成，但仍然只是嘗試性的：

一、導言〔主題〕——生命之道（約壹一1~4）

二、神就是光——我們必須行在光中（約壹一5~三10）

1. 引言（約壹一5~7）

2. 在光中與神同行的條件〔一〕

——棄絕罪惡（約壹一8~二2）

3. 在光中與神同行的條件〔二〕

——彼此相愛（約壹二3~11）

4. 在光中與神同行的條件〔三〕

——不要愛世界（約壹二12~17）

5. 在光中與神同行的條件〔四〕

——不要受迷惑（約壹二18~27）

6. 在光中與神同行的條件〔五〕

——住在主裏面（約壹二28~三3）

7. 在光中與神同行的條件〔六〕

——行公義（約壹三4~10）

三、神就是愛——我們必須彼此相愛（約壹三11~五12）

1. 愛的命令（約壹三11）
2. 愛的意義（約壹三12~16）
3. 愛與真理（約壹三17~四6）
4. 愛的源頭（約壹四7~21）
5. 愛的生命（約壹五1~12）

四、跋〔目的〕——救恩的確據（約壹五13~21）

1. 永生的確據（約壹五13）
2. 禱告的確據（約壹五14~17）
3. 保守的確據（約壹五18~20）
4. 最後的警告（約壹五21）

導言〔主題〕——生命之道（約壹一1~4）

Greville P. Lewis 指出：約翰一書是一篇教牧短文，而不是一封個人信函；約翰開始這篇短文的方式，並不是像保羅一樣問候他的讀者，而是對他的主要題旨作番令人驚奇的撮述，結束的時候也是如此。請參照他所寫之福音書的導言。

約翰一書開頭的四節經文，真可謂是約翰著作中最複雜的希臘文，J. L. Houlden 說這段導言是個「筆誤，造成文法上的不可能」；Dodd 所說的話足以代表所有聖經譯者的困境：「這個句子不是優美的希臘文，只有意譯的方式才能將它譯成優美的英文」。但 R. E. Brown 指出：本書信的作者可能對於依循古典希臘文的規則所構成的清晰文句沒有興趣；對於熟悉約翰之宗教慣用語、與他交替使用關鍵詞語之語言天才的讀者而言，約翰自己的行文風格可能比「優美的希臘文」更容易理解。

然而，我們仍需盡力釐清這段經文的文句，才能明白其意義。Brown 指出，文法上的困難主要有三：

<1> 這四節經文構成一個長句，附帶之插入句的說明似乎打斷這個長句，使之益形複雜，而且這種插入句還不只一個，而是有兩個，頭一個是第一節末了（中文聖經和合本在開頭）的「論到……生命之道」（περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς）；第二個插入句則是整個第二節，是附帶解釋第一個插入句裏的「生命」。當作者在插入句結束之後繼續敘述時，似乎又重複被插入句打斷之前所說的。

<2> 在這一極不通暢的長句裏面，主要動詞「ἀπαγγέλλομεν」（傳）一直到第三節才出現，使得第一節的四個關係子句極為複雜，尤其是又有剛才題及的兩個插入句隔開。如此一來，在讀到第三節以前，讀者無法知

道這四個子句究竟是主詞還是受詞。有些釋經學者和聖經譯本，爲了避免這個困難，就在第一節加入一個連接動詞「就是」（如中文聖經和合本），但這麼作卻使四個關係子句中的一個變爲主詞，而其實四個全都是受詞。此外還有其他的作法，也都很難令人滿意。較簡單的作法是一開始就重複第三節才出現的主要動詞「傳」：「這就是我們所傳給你們的」。

<3> 所用之動詞的時態不斷改變（尤其是簡單過去式與現在完成式），令人極爲困惑，不知這種現象純粹是作者的行文風格，或表明意義上微妙的差別。這個問題我們會在討論每個動詞時逐一解釋。

（ Enoch C. Pan ）

第一章

1 「論到從起初原有的生命之道，就是我們所聽見、所看見、親眼看過、親手摸過的」（ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὁ ἀκηκόαμεν, ὁ ἐώρακάμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὁ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς = what was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we beheld and our hands handled, concerning the Word of Life—）。直譯爲「這是從起初原有的，我們已經聽見過它，已經以我們的眼睛看見過它，我們曾經注視過它、而我們的手曾經觸摸過，關於生命的道」。如前所述，由於兩個插入句的關係，主要動詞直到第三節才出現。所以有些譯本在翻譯本節時，作了不同的補充，或是補充第三節的主要動詞，「我們傳揚那從起初原有的」（如 NEB、NIV 等）；或是補充第四節的動詞「γράφομεν」（我們寫），「我們寫這封信向你們陳述……」（如現代中文譯本）。

「這」（ὁ；中文聖經和合本未譯），這個中性關係代名詞在本節出現四次，第三節又出現一次。Johannes P. Louw 與 Eugene A. Nida 指出：本節的譯法涉及許多的問題，因爲在比喻的意義上有幾個劇烈的改變。這裏明確論及的乃是「生命之

道」，似乎是刻意用模稜兩可的語法指稱耶穌基督。用「聽見」似乎是指一個信息，但論到「看見」卻暗示某種目標；爲了強調這類目標的具體性質（也就是說，基督的位格），又包括了「摸過」的陳述。這個關係代名詞既是中性，就不只是指陽性之神的兒子或「τοῦ λόγου」（這道），也不是指本節末了的「τῆς ζωῆς」（生命；這是陰性字），或一5的「ἡ ἀγγελία」（這信息；也是陰性字）。故大多數學者都認爲它不是指任何特定的名詞，所指的，乃是「關於生命的道」（περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς；這片語立時叫我們回想起約一1、14；啓十九14的「道」〔λόγος〕，這正好也可作爲確認這幾卷書作者身分的論據。關於這道，詳見約一1~18的討論〔卷三〕）。Brown 認爲：此關係代名詞是指耶穌整個一生的經歷，用中性代名詞是包羅廣泛地涵蓋其人、其言語、與其工作；參約三6，六39，十七2、7、24；約壹五4；尤其是約六37。這裏用「生命的」（τῆς ζωῆς）來形容；Brown 指出：這所有格有三種可能：<1> 解釋性之同位所有格：「關於就是生命的這道」，參約二21，十三1；<2> 表示道的內容、性質、或結果，即「賜生命的道」，與「生命的糧」（約六35）、「生命的光」（約八12）、「生命水」（啓二十一6）類似；<3> 受詞所有格，指信息的內容。在約一4則被稱爲「生命」（ἡ ζωή），就像本章第二節一樣，耶穌也如此自稱（約十一25，十四6），這都是此處之片語的先例；在啓十九13，祂又被稱爲「神的道」（ὁ λόγος τοῦ θεοῦ），雖然約一1 斷然稱這「λόγος」爲「θεός」（神）。約翰在約六37、39確實將冠詞「ὁ」用在集體人格的含義上；亦見約壹五4的「πᾶν τό」（凡……的）。「從起初」（ἀπ' ἀρχῆς），像約一1，六64，十六4一樣沒帶冠詞；同一個片語在二7、24，三11 指福音傳揚之「初」，在二13~14則指宇宙之「初」（Lewis）。這段話越過了基督教時代，越過道成肉身，而論到神在基督裏所定的永遠旨意（約三16）。這裏的「起初」（ἀρχῆς），「就著某方面說，是與創造同時的」（B. F. Westcott）。

「我們已經聽見過它」（ὁ ἀκηκόαμεν），注意重複四次、卻

沒有連接詞的「ὃ」（這，它），但與前一句不同的是：「ὃ」（這，它）在前一句是主格，在此則是直接受格，作為「ἀκούω」之現在完成式主動語態直說語氣「ἀκηκόαμεν」（我們已經聽見）的受詞，下一句的「看見」（ἐώρακάμεν）也是用這時態，兩者並列，「聽見」與「看見」同樣重要（參約五37），說明所發生之事的持久果效，強調約翰談論此一如此緩慢才顯明出來之主題的資格：約翰所聽見、看見的，其記憶與果效一直持續到寫此書的時候（參約三32）。約翰在這個段落一直都是使用第一人稱複數動詞（共十次）與人稱代名詞「我們」（共六次），在整個約翰一書中，一百零一節經文中有五十一節用第一人稱複數；學者對此處之複數的性質眾說紛紜，但約翰可能是將使徒們與自己並列，「以使徒團隊代表的名義來說話，他是這個團隊中最終存留下來的代表」（Westcott）。

「已經……看見過」（ἐώρακάμεν），是「ὄραω」的現在完成式主動語態直說語氣，再次強調約翰所擁有的認識，是根據過去親眼所見、親耳所聞，而且其果效持續至今的啓示。「以我們的眼睛」（τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν），憑藉格；加進這個片語，是要強調約翰確實是照字面所說的，以肉眼看見過，而不是憑空想像的，不是像幻影派所宣稱之視覺上的幻影，因為耶穌具有真實的肉身，可以被聽見和看見。

「我們曾經注視過它」（ὃ ἐθεασάμεθα），重複的話，但所用的動詞與前一句的「ἐώρακάμεν」（看見；指肉眼的看見）不同，這裏用的是「θεάομαι」（指對所見之事物之深意的領會；正是約一14所用的）的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣，「在令我們震驚的視界中顯露出的景象」（David Smith），G. Abbott-Smith 如此定義這個動詞：「看見，查看，注視，觀看（在早期作家而言帶有驚奇之意），在新約聖經中指小心謹慎、深思熟慮的眼光，這眼光詮釋……它的目標」，此字暗示所見之事物有不尋常之處（Louw & Nida），所關注的是基督的內在榮耀（F. F. Bruce），見約一14。「曾經觸摸過」（ἐψηλάφησαν）是「ψηλαφάω」的第一簡單過去式主動語態

直說語氣，此生動的古動詞來自「ψάω」（摸），也是耶穌證明祂不只是一個靈時所用的動詞（路二十四39），意思是經由觸摸而發現（參七十士譯本之創二十七12）；在此的主詞是「αἱ χεῖρες ἡμῶν」（我們的手），強調基督之肉身的實際，也可能指基督復活後邀請門徒伸出手來摸祂，見路二十四39。值得注意的是：所用的動詞時態從前兩句的現在完成式「已經聽見」、「已經看見」，變成這兩句的簡單過去式「曾經注視過」、「曾經觸摸過」，而且共用一個直接受詞「ὃ」（這，它），有學者認為這只是行文風格的特色，不具特殊意義（如 Brown、R. Bultmann、Smalley）；但時態的改變可能標示出焦點從持續的果效轉移到歷史的事件（Henry Alford、A. E. Brooke、Westcott），兩個動詞共用一個受詞，可能表明兩者是對同一對象的兩個不同經歷。

這段經文訴諸於三種感官（聽覺、視覺、觸覺），結合起來證明基督人性的真實性（駁斥幻影說之諾斯底派），也證明約翰是親身經歷過、有資格談論這段信息。但基督不僅具有真實的人性，祂也是「生命的道」，所以是神成為肉身。

2 「這生命已經顯現出來」（καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη = and the life was manifested）。「這生命」（καὶ ἡ ζωὴ），直譯為「而這生命」，開頭的「καί」（而）是典型之約翰著作導言的行文風格，冠詞則帶有指示代名詞的含義，指先前題過的名詞（Brown）。「已經顯現出來」（ἐφανερώθη），「φανερώω」的第一簡單過去式（整體用法）被動語態直說語氣，使已經存在的事物——無論是不可見的（B. Weiss）或可看見的，「心智上或感官上的」（Brooke）——為人所知；保羅在西三4用這個動詞指基督的再來，但在此則是指祂第一次來，即道成肉身，並涵蓋基督在地上的一生（Donald W. Burdick）。本節經文乃是緊接在前之「τῆς ζωῆς」（生命）的補充解釋，更清楚、充分地說明這生命並非抽象的，而是曾經顯現出來，為人所目睹，領會祂就是屬靈生命的典範，並為之作見證。

「我們也看見過，現在又作見證，將……傳給你們」（καὶ ἐώρακάμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν = and we have

seen and bear witness and proclaim to you)。第二節是重要之括弧裏的話，這也是約翰之行文風格的標誌，如約一15般。藉著這段括弧裏的話，約翰將確鑿的證據堆砌在前面所陳述之道成肉身的實際上，就是神在歷史的耶穌身上的啓示（Marshall）。他用了「ἑώρακάμεν」（我們看見過；像第一節一樣），並斷言他所「見證」（μαρτυροῦμεν）、所「傳」（ἀπαγγέλλομεν）的信息是有充分根據的，後面這兩個動詞分別是「μαρτυρέω」與「ἀπαγγέλλω」的現在式主動語態直說語氣（文學的複數），後者更是指公開宣佈重大消息（約十六25）；「見證」是個人經歷的字眼，「傳」則說明受託付的權柄與公開的宣揚（J. R. W. Stott）；而這兩個字都強調其信息是根據親眼所見（Bultmann）；參約壹四14「我們所看見且作見證的」（καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν）。這兩個現在式強調仍在作見證，仍在傳揚；縱使其他使徒已相繼過世，他們的見證仍存留下來，繼續在各處傳揚。

「原與父同在，且顯現與我們那永遠的生命」（τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν = the eternal life, which was with the Father and was manifested to us），可直譯作「那永遠的生命、這就是那原與父同在，且顯現與我們的」。「那永遠的生命」（τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον），約翰採用第一節所用的「ζωή」（生命），並用形容詞「αἰώνιος」（永遠的）來界定它，後者在新約聖經用了七十一次，其中有四十四次與「ζωή」（生命）連用，單是在約翰的福音書和書信就有二十三次（約翰在啓示錄未曾如此用），這個形容詞所指的不僅是時間上的永無窮盡，也是指品質上的、絕對的完美無瑕。這裏是指神的生命，這道過去就是、現在也是這生命（約一4；約壹一1）。「這……的」（ἣτις），是與性質有關的關係代名詞，它可以導引一表達特殊性質的關係子句，「正是那種的生命」。「原與父同在」（ἦν πρὸς τὸν πατέρα），不是「ἐγένετο」（成了），而是「ἦν」（原是），而且是用「πρὸς」帶直接受格，表極其親密的關係，正與約一1的「ἦν πρὸς τὸν θεόν」（〔原是〕與神同在）相同。然後約翰又重複使用「ἐφανερώθη」（顯

現），結束這段括弧裏的句子。

3 「我們將所看見、所聽見的傳給你們」（δὲ ἑώρακάμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν = what we have seen and heard we proclaim to you also）。「所看見、所聽見的」（δὲ ἑώρακάμεν καὶ ἀκηκόαμεν），又是兩個動詞共用一個受詞，見第一節的「我們曾經注視過它、而我們的手曾經觸摸過」。「看見」（ἑώρακάμεν），第三次使用這個字形（前兩次在第1、2節）。「聽見」（ἀκηκόαμεν），第二次使用此字形（第一次見第1節），第五節又用了第三次。藉重複以強調，徹頭徹尾是約翰顯著的特點。這次是第二節之插入句後的重新開始，故使用第一節的兩個動詞（但次序對調，Brown認為只是約翰的行文風格），與第一節出現四次的關係代名詞「ὃ」（這，它），將第一節的四個關係子句與本節的主要動詞「傳」（ἀπαγγέλλομεν）連在一起，並引向此一長句的結論（Burdick）。「傳」（ἀπαγγέλλομεν καί），第二次使用（第一次見第2節），但第五節又用同字源的「ἀγγελία」（信息）與「ἀναγγέλλομεν」（傳）；但在這裏，此字後面帶有「καί」字，中文聖經和合本未予譯出，「也」，可能是將受信人與作者和其他見證人連起來，這信息不只是為那些親眼看見、親耳聽見之人的，也是給未曾看見的人，如彼得所說：「我們從前將我們主耶穌基督的大能和祂降臨的事告訴你們……乃是親眼見過祂的威榮……親自聽見……」（彼後一16～18），而他的讀者「雖然沒有見過祂，卻是愛祂；如今雖不得看見，卻因信祂就有說不出來、滿有榮光的大喜樂」（彼前一8）。

「使你們與我們相交」（ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν = that you also may have fellowship with us；可直譯為「為要使你們也與我們有交通」）。目的子句，用「ἵνα」（為要使）帶「ἔχω」（有）的現在式主動語態假設語氣「ἔχητε」，為要使你們可以繼續不斷有。你們這些不會在肉身中見過耶穌的人，「也」（καί；中文聖經和合本未譯）可以和那些像約翰一樣見過祂的人有交通。就像前一句的「καὶ ὑμῖν」（也……給你們）一樣。「相交」（κοινωνίαν），是這卷書常用的一個

字，來自「κοινωνός」（同伴，合夥人；路五10）、與「κοινωνέω」（有分於；彼前四13），此字說明將私人的利益和欲望擺在一邊，與另一個人或另一些人為共同的目的而結合起來。在此帶「μεθ'」（= μετά）以強調相互的關係（徒二42）。這卷書信經常用「ἔχω」（有）帶實名詞，而不用該實名詞所源自的動詞，藉以強調該動詞，在此即強調此交通的實際，比約貳11所用的簡單動詞「κοινωνεῖ」（有分）更為強烈。

「我們乃是與父並祂兒子耶穌基督相交的」（καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ = and indeed our fellowship is with the Father, and with His Son Jesus Christ）。仔細解釋「相交」（合夥關係）這個字的意義，包括與父神、並與祂兒子耶穌基督的交通，這是只有在基督裏才有可能的。這句話開頭有兩個連接詞「καὶ ... δέ」，「δέ」是作連接詞，將此子句與前面的句子連接起來，「καί」則是進一步說明並強調名詞「κοινωνία」（相交），可以譯作「不但如此」，「並且」，或「此外」（C. F. D. Moule）；未曾見過基督的人藉著這封信可以與親眼見過祂的人有交通，不但如此，也一同進入與父神和祂兒子耶穌基督的交通裏；這種結構亦見於約六51，八16、17，十五27；約叁12。「我們」（ἡ ἡμετέρα），直譯為「屬於我們的」，此所有形容詞在古典希臘文中用於強調，在新約聖經中極罕見（只有八次，包括此處與約壹二2），在此是用來加強作者正在論及之交通的莊嚴性，並指明這交通的種類（Brown）。

4 「我們將這些話寫給你們」（καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς = and these things we write）。「這些話」（ταῦτα），有學者認為指的是第一至三節的使徒信息（Westcott、Stott），但更可能是指這封書信的所有內容（Brooke、Brown、Marshall）。「寫」（γράφωμεν），是「γράφω」的現在式主動語態直說語氣，在此是作第三節之「ἀπαγγέλλομεν」（傳）的同義詞，寫這封信的作用，就是要傳揚前面所說的生命之道。本書所採用的希臘文經文，有強調的人稱代名詞「ἡμεῖς」（我們），文學的複數，其實與二1、12~14的「γράφω（ἐγώ）」（我寫）沒有差別。但有

些古抄本（A^c、C、K、L等）卻是以間接受格「ὕμῖν」（給你們）代替主格「ἡμεῖς」，中文聖經和合本可能即據此譯出，但還是以讀作「ἡμεῖς」較為可取。一方面，支持它的古抄本（N、A^{*vid}、B、P、Ψ等）素質較優；另一方面，抄寫者將它改成「ὕμῖν」（使本句與第三節上半之「ὕμῖν」一致）的可能性，大過相反的可能性，參照第二節與第三節之「ἀπαγγέλλομεν」後面的「ὕμῖν」（Bruce M. Metzger）。

「使你們的喜樂充足」（ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη = so that our joy may be made complete）。以「ἵνα」開始的目的子句（寫本書還有其他目的，見二1，五13），帶「εἰμί」之現在式假設語氣「ᾗ」，與「πληρώω」之現在完成式被動語態分詞「πεπληρωμένη」所構成的紆說時態結構，強調完成的狀態，「仍然是滿足的」，就像約十六24一樣。見約十五11之簡單過去式假設語氣，與約十七13之現在完成式直說語氣。「你們的」（ἡμῶν），本書所根據之希臘文經文，應譯作「我們的」（見中文聖經和合本小字），這是N、B、L、Ψ等古抄本的讀法；中文聖經和合本所採用的希臘文經文「ὕμῶν」（你們的），則是A、C等古抄本的讀法。若從傳抄的可能性來考慮，Brown指出：抄寫者可能是受到約十五11（ἵνα ... ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῆ）與約十六24（ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη）影響，而把「ἡμῶν」（我們的）改成「ὕμῶν」（你們的）；若從上下文看來，「ἡμῶν」（我們的——包括作者與讀者在內，如Plummer等人所主張的）似乎最適合作者範圍廣闊的關懷，他自己的喜樂無法得著滿足，除非他的讀者也分享這喜樂，有鑑於此，抄寫者也比較可能會把「ἡμῶν」改成意料中的第二人稱「ὕμῶν」。

—
—

神就是光——我們必須行在光中 (約壹一5~三10)

在導言(一1~4)之後，作者著手進行他的頭一個主要段落，整個段落是建基於一個信息，就是神的一個屬性——神就是光，接下去就指出我們必須在光中與神同行(一5~7)，然後逐一述說與這位神相交的條件：<1> 棄絕罪惡(一8~二2)、<2> 遵守命令——彼此相愛(二3~11)、<3> 不要愛世界(二12~17)、<4> 不要受迷惑(二18~27)、<5> 住在主裏面(二28~三3)、<6> 行公義(三4~10)。將作者的「小子們」與從他們脫離出去之敵基督者區分開來的，就在於前者回應、遵行了這個信息，不斷在光中與神同行，後者則不然。

(Enoch C. Pan)

1. 引言(約壹一5~7)

第一章

5 「神就是光，在祂毫無黑暗；這是我們從主所聽見，又報給你們的信息」(καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ’ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία = and this is the message we have heard from Him and announce to you, that God is light, and in Him there is no darkness at all)。可直譯作「而這就是我們從祂所聽見，又報給你們的信息：神就是光，絲毫沒有一點黑暗是在祂裏面」。「而」(καί；中文聖經和合本未譯)，彼此的交通有賴於彼此的認識，要與神相交，就必須認識祂的屬性(Westcott)。「這」(αὕτη)，Marx Zerwick 與 Mary Grosvenor 指出：在約翰著作中，這個指示代名詞經常是指隨後要說的話，這些話通常是

以「ὅτι」（如此處，五11、14）或「ἵνα」（三11、23；約貳6；亦參約壹五3）引出的，而連接動詞通常接在指示代名詞後面（只有此處是在指示代名詞前面，但意義可能沒有甚麼差別）；參約壹二25，五4。「信息」（ἀγγελία），此古字來自「ἄγγελος」（使者）、「ἀγγέλλω」（報告），指所報告、傳揚的內容；可能是指人對神的概念，是人靠著自己無法形成的，「是個啓示，而不是個發現」（Brooke）。在新約聖經中僅見於此處與三11，並注意「ἀπ' αὐτοῦ」（從祂——Brooke 與 A. T. Robertson 認為是指神，但 Brown 認為無論從文法或從神學上看來無疑是指耶穌基督，如中文聖經和合本所譯之「從主」，後者較為可能，因為這裏題到「聽」，並且這信息的內容之主詞乃是「神」）、與「ἀναγγέλλομεν」（報，宣佈，顯露；如約四25；Westcott 指出：構成此複合動詞的介詞「ἀνά」，為它加上了將此信息「上」報或「回」報給領受之人的觀念，在此動詞中佔主要地位的，是領受的人；第2、3節的「傳」，構成該複合動詞的介詞「ἀπό」，則強調信息的來源），參七十士譯本之賽二十八9。「神就是光」（ὁ θεὸς φῶς ἐστίν），正如道就是光一樣（約一4~9），耶穌也曾如此自稱（約八12），參賽十17；次經所羅門智慧書七26；「光」（φῶς）在此未帶冠詞，指神的屬性、本質，參約四24的「πνεῦμα ὁ θεός」（神是靈）；約壹四8、16的「ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν」（神就是愛）。約翰又以強調之雙重否定句「絲毫沒有一點黑暗是在祂裏面」（καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία）重述「神就是光」，如他常作的一樣（約一3；參申三十二4；詩九十二15）。有學者認為這段「信息」可能是耶穌說過、而沒有記載在福音書中的，像徒二十35之「施比受更為有福」一樣；但無論是否如此，這段信息確實把基督論到神的所有教訓撮述出來，也是耶穌基督的榜樣所明確教導的。

6 從一6到二1，共有六個條件句，全部都是第三類條件句，表示有些人可能符合這條件的假設。這六個條件句，每兩個一組，每一組的頭一個假設子句（一6、8、10），都是錯誤教義的陳述，以「我們若說」（「ἐάν」帶簡單過去式假設語

氣「εἵπωμεν」）引出其內容，結束句則都有肯定的陳述與否定的陳述兩部分，以連接詞「καί」連接；每組的第二個假設子句（一7與9用「ἐάν」帶現在式假設語氣「περιπατῶμεν：行」與「ὁμολογῶμεν：認」，二1則是用「ἐάν」帶簡單過去式假設語氣「ἀμάρτη：犯罪」），都是與該組之錯誤教義相對之正面真理的教導。作者用平行的對句（各有兩行，每行都是另一行的另一種陳述，或同義、或反義），使人聯想到希伯來文詩歌體。

「我們若說是與神相交，卻仍在黑暗裏行」（ἐάν εἵπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν = if we say that we have fellowship with Him and yet walk in the darkness）。語助詞「ἐάν」（若）帶兩個動詞的假設語氣，用反義用法的連接詞「καί」（但是，然而，同時卻又；中文聖經和合本譯作「卻」）連接，頭一個動詞是「λέγω」（說）之表始的第二簡單過去式主動語態「εἵπωμεν」，另一個則是「περιπατέω」（行走，在此指行事為人、生活的態度）的現在式主動語態「περιπατῶμεν」，自稱繼續不斷與神有交通（κοινωνίαν ἔχομεν；見第3節）——那就包括在光中與神同行（第5節）——卻繼續不斷在黑暗（這裏用的是「σκότος」，不是約一5所用的「σκοτία」，但沒必要在兩者之間硬作區別）中行事為人，見二11的「ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ」。

「就是說謊話，不行真理了」（ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν = we lie and do not practice the truth）。「說謊話」（ψευδόμεθα），「ψεύδομαι」之現在式關身形主動意直說語氣，極淺白的希臘文，就像約八44論魔鬼的話一樣。「不行真理」（οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν），肯定句「說謊話」（ψευδόμεθα）之反面的陳述，像約八44一樣；「行」（ποιοῦμεν）是「ποιέω」的現在式主動語態直說語氣，「與……一致的行動」（Louw & Nida）。關於「行真理」，見約三21，在希伯來文聖經中出現兩次：尼九33與代下三十一20；但此希臘文片語在七十士譯本中較常出現（如創三十二10，四十七29；賽二十六10等）。由這句話可以看出：真理與其說是要以頭腦來領會的，倒不如說是要在個人的生活中身體力行的。

7 「我們若在光明中行，如同神在光明中」（ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί = but if we walk in the light as He Himself is in the light）。中文聖經未將「δέ」譯出，「但是」，與前一節相反的對比。「我們若……行」（ἐὰν ... περιπατῶμεν），也是第三類條件句，用「ἐάν」（若）帶「περιπατέω」（行）的現在式主動語態假設語氣「περιπατῶμεν」，繼續不斷在光中與神同行，是有意識地、持久地努力活出與神——祂就是光——的啓示一致的生活，尤其是在耶穌基督裏最後的、完全的啓示，而這是交通的必要條件（Brooke）。「如同神」（ὡς αὐτός），直譯為「像祂自己」，神就是光（第5節），並且住在人所不能靠近的光中（提前六16）。

「就彼此相交，祂兒子耶穌的血也洗淨我們一切的罪」（κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας = we have fellowship with one another, and the blood of Jesus His Son cleanses us from all sin）。「就彼此相交」（κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων），正如他在第三節已經說過的。但是，除非我們在基督裏與神有交通，否則我們就不可能彼此有交通；但要那麼作，我們就必須在光中與神同行。「祂兒子耶穌的血也洗淨我們一切的罪」（καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας），這個子句以「καί」（而且；中文聖經和合本譯作「也」）開始，將本句與前一句連接起來，這也是約翰的行文風格。在光中與神同行，使我們可以彼此有交通，神的兒子耶穌的血也有相同的果效（這是真實的血，而不只是幻影，神那無罪的兒子爲了我們的罪確實流出贖罪的血；Marvin R. Vincent 指出：「耶穌」這名表明主的人性，是流出救贖的血所需要的，「祂兒子」這名稱則表明主的神性，是救贖之血具永遠功效所需要的）。約翰不以使用這個字爲恥，「洗淨」我們脫離罪惡的，不是耶穌的「榜樣」，而是耶穌的「血」；多位學者指出：這血是耶穌在十字架上之死的轉喻，但其意思不僅是死，更是指「犧牲的死」，是舊約之獻祭制度所預表的。這血確實洗淨我們的良心與死行，這是其他任何事物都作不到的（來九13

～14；多二14）。赦罪與洗淨，兩者都見於第九節。參約壹三3。Stott 指出：這動詞說明神所作的不仅是赦免，祂也把罪的痕跡塗抹掉，而現在式則說明這是一個持續的過程，與持續行在光中類似。「一切的罪」（πάσης ἁμαρτίας），指所有的罪行或罪疚，但原文用單數，可直譯作「每一件的罪」，所指的不是洗淨我們的罪性、罪律，或有些人所說的「拔罪根」；當我們在光中行事爲人時，我們會察覺自己每一件的罪，但卻藉著耶穌的血逐一洗淨我們的罪，而不再受控告、定罪。

2. 在光中與神同行的條件〔一〕

——棄絕罪惡（約壹一8～二2）

第一章

8 「我們若說自己無罪，便是自欺，真理不在我們心裏了」（ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν = if we say that we have no sin, we are deceiving ourselves, and the truth is not in us）。「我們若說」（ἐὰν εἴπωμεν），見第六節。「自己無罪」（ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν），直譯作「我們沒有罪」。Brown 指出：約翰多次使用「ἔχω」（有）帶抽象名詞，都是指一種狀態（中文聖經和合本有時未將此動詞譯出，而逕自譯作該抽象名詞的動詞），如「交通」（κοινωνία；約壹一3、6、7）、「坦然無懼」（二28，三21，四17）、「指望」（三3）、「生命」或「永生」（三15，五12～13）、「愛」（約五42，十三35，十五13；約壹四16）、「喜樂」（約十七13；約叁4）、「憂愁」（約十六21～22）、和「平安」（約十六33）；「有罪」在約翰福音出現四次（九41，十五22、24，十九11，最後一處未譯出「有」字），總是在一種錯誤行動已經犯下、或錯誤態度已經存在的處境中，而且總是更進一步以其他事物強調出那行動的邪惡，約壹一8 是這片語在約翰書信中僅見的一次，其意義似乎也是一樣，相當於第十節的「οὐκ ἠμαρτήκαμεν」（我們沒有犯過罪）。但 Robertson

與大多數學者則認為：這裏的「罪」是單數，指我們沒有人格上的罪，沒有原罪或罪性（比較第9節，該處兩次用複數的「罪」字，指罪行）。有些諾斯底派人士即如此主張，認為物質雖然是邪惡的，靈魂則未受有罪的身體所玷污，今日某些所謂之基督教科學派（Christian Science）亦以此幻想來自欺。說自己無罪，即不承認有「那住在我裏頭的罪」（羅七17）——人肉體中的罪性、罪律。「便是自欺」（ἐαυτοὺς πλανῶμεν），「πλανῶ」（欺騙，引入歧途）的現在式主動語態直說語氣，帶反身代名詞直接受格「ἐαυτοῦς」（我們自己）；我們並不是欺騙其他認識我們的人，而是欺騙我們自己。接著又以否定句來陳述同一個觀念，「真理不在我們心裏了」。

9 「我們若認自己的罪」（ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν = if we confess our sins），又是第三類條件句，但隱含有命令之意（Bultmann、Marshall），用「ἐὰν」（若）帶「ὁμολογέω」（承認）的現在式主動語態假設語氣，動詞的時態說明重複的動作，在每次犯罪（注意此處所用的是複數的「罪」，與前一節所用之單數字相對，請見前一節註釋）、被主光照之後承認，「我們若繼續不斷承認」；類似的句子見於一7，但這裏卻用省略連接詞的方式表達與前一節相反的意義，而不是像該處一樣用語助詞「δέ」（Brown）。整本新約聖經，從施洗約翰開始（可一5），都勸我們要向神認罪，並彼此認罪（雅五16）。

「神是信實的、是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義」（πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρῃσιν ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας = He is faithful and righteous to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness）。「神是信實的、是公義的」（πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος），直譯為「祂是信實的、是公義的」，絕大多數學者都如中文聖經和合本的譯法一樣，主張「ἐστίν」（祂是）的主詞「祂」是指神。聖經應許我們認罪必得赦免，因為神是「信實的、公義的」。Alford 指出：這句話的意思不可能是「只有當我們承認我們的罪時，神才變成信實且公義的」；這個子句是後面之「ἵνα」子句的根據，該「ἵνα」子句才是前面之條件子句的結果

（Brown、Burdick），整節可以譯作「我們若認自己的罪，祂必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義，因為祂是信實的，是公義的」。「必要赦免」（ἵνα ἀφῆ），「ἵνα」（為要，以致於）帶「ἀφίημι」（赦免）的第二簡單過去式主動語態假設語氣，Brown 指出：雖然「ἵνα」通常是引入意欲的或想像中的結果（參約九2；林後一17；帖前五4；啓九20，十四13，二十二14）、而不是實際的結果（後者應該以不定詞表達，參來六10），但約翰的文法卻不夠明確以供我們決定這樣的子句是結束子句（表目的）、或連續子句（表結果），而閃語也缺乏這樣的區別。神應許要赦罪（參耶三十一34；彌七18～20），祂的「信實而公義」的屬性要求祂必須赦免所有悔改認罪的人，而且這赦免也是因著祂兒子耶穌基督在十字架上代贖的死（參第7節之「血」字的註釋）。「洗淨」（καθάρῃσιν），前面的「ἵνα」所帶的第二個假設語氣，是「καθαρίζω」（見第7節）的第一簡單過去式主動語態。「不義」（ἀδικίας），與前一句的「罪」同義，是作者所選用以對比前面所說神是「公義的」（δίκαιος），並且以「πάσης」（一切的）修飾之，指「每一件」不義的行為（參第7節）。

10 「我們若說自己沒有犯過罪」（ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν = if we say that we have not sinned）。像第六、八節一樣的第三類條件句。「犯過罪」（ἡμαρτήκαμεν），「ἁμαρτάνω」的現在完成式主動語態直說語氣，說明過去的動作，其結果持續到現在。這裏所說的「沒有犯過罪」（用現在完成式），是否認任何明確的罪行；而第八節所說的「沒有罪」（用現在式），則是否認原罪，否認在人肉體裏頭的罪性。

「便是以神為說謊的，祂的道也不在我們心裏了」（ψεύστην ποιῶμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν = we make Him a liar, and His word is not in us）。參第八節與約壹五10。「以」（ποιῶμεν）是「ποιέω」（作，行；見第6節）的現在式主動語態直說語氣，「繼續不斷使……成為」。「說謊的」（ψεύστην），置於句首，強調用，作為「αὐτόν」（祂；中文聖經和合本作「神」）的補語；耶穌在約八44用此字指魔鬼。整

本聖經或明說、或暗示，都表明所有的人都犯了罪（參羅三9～20、23），我們若否認自己曾經犯過罪，不僅是自欺，甚至不僅暗示神說了謊，更是指祂具有像魔鬼一樣說謊者的屬性。自欺是一回事，以神為說謊的則是更嚴重的事（Brown）。「祂的道也不在我們心裏了」（καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν），「祂的道」（ὁ λόγος αὐτοῦ）相當於第八節的「真理」，泛指神的自我啓示。Smith 說：自稱為十全十美，有兩個原因，一是昧著良心，以神為說謊的；另一則是不認識神的道，這道不在我們裏面，不然我們應該不會如此自稱。

第二章

1 「我小子們哪」（τεκνία μου = my little children）。柔和的語調。「小子」（τεκνία），是「τέκνον」（孩子）的指小詞，這兩個字在一般用語中可能可以互換，但在約翰著作中卻有相當的區別：「τέκνον」在約翰書信用了九次，指神的兒女（約壹三1、2、10，五2）、或魔鬼的兒女（約壹三10）、或某位「太太」的兒女（約貳1、4、13，見該處註解）、或作者自己屬靈的兒女（約叁4），卻不用於稱謂；「τεκνίον」在約翰一書用了七次（二1、12、28，三7、18，四4，五21），則是作者對他所認為之（屬靈的）兒女的稱呼；後者有親暱的語氣，建立講者與聽者、或作者與讀者之間的感情（Brown）；但是二14 卻用「παιδιά」（中文聖經和合本在第13節，譯作「小子們哪」）。約翰現在已經是個老年人，將他的讀者都看作他的孩子。有個故事說到他前去拜訪一個強盜，為要領他歸向基督，正可作為他這種態度的證明。

「我將這些話寫給你們，是要叫你們不犯罪」（ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμαρτήτε = I am writing these things to you that you may not sin）。「寫」（γράφω），見一4；與那裏不同的是：那裏的主詞是複數的「我們」（約翰代表使徒團隊說話），這裏則是單數的「我」，很自然地接著前一句的「我小子們哪」，使本書信更具個人意味。「這些話」（ταῦτα），可能是指整封信

（Westcott、Brooke）。「是要叫你們不犯罪」（ἵνα μὴ ἀμαρτήτε），否定目的子句，「ἵνα μὴ」帶「ἀμαρτάνω」的第二簡單過去式主動語態假設語氣「ἀμαρτήτε」，這是表始簡單過去式，是沿著某一條路往前的起頭一步，說明讀者甚至連一件的罪也不該犯（Burdick），參約壹三9。約翰對於自稱為十全十美的人感到不耐（一8～10），但他對一些生活隨便的諾斯底派人士更感不耐，他們縱情於各種不道德的行為，卻不覺羞恥。本句與上一句是插入的說明，以防止對前幾節經文可能有的誤解，而誤以為犯罪是正常基督徒生活中不可避免的一部分。

「若有人犯罪，在父那裏我們有一位中保，就是那義者耶穌基督」（καὶ ἐάν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον = and if anyone sins, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous）。中文聖經和合本未將句首反義用法的「καί」譯出，「但是」，「然而」。約翰的用意是要讀者不犯罪，但他也承認人性的軟弱，仍有犯罪的可能。「若有人犯罪」（ἐάν τις ἀμάρτη），第三類條件句，也是「ἐάν」帶「ἀμαρτάνω」的第二簡單過去式主動語態假設語氣，「如果有某個人犯罪」，見一8、9；這裏的簡單過去式表明所指的是特定的、非習慣性的犯罪（參考加六1的「若有人偶然被過犯所勝」）。「我們有」（ἔχομεν），結束句，「ἔχω」的現在式主動語態直說語氣，這是現在的實際，像林後五1一樣。「一位中保」（παράκλητον），來自「παρακαλέω」（叫到身旁來提供幫助），一個可以呼求來提供幫助的人，它的基本意義是「幫助者」（Louw & Nida），隨上下文而有不同的用法；約十四16、26，十五26，十六7都譯作「保惠師」，見那幾處經文的註解。除了這幾處經文以外，此字在新約聖經其他地方從未用過。Marshall 指出：在拉比著作中，這個字可以指提供法律援助的人，或為別人代求的人，在這節經文中，它無疑是指「辯護者」或「被告的辯護律師」。聖靈是神在地上與人同在的中保，基督則是人在天上與父同在的中保（此觀念亦見於羅八31～39；來七25；但並未用此字）。何賡詩指出：斐羅

(Philo, 主前 20 ~ 主後 50 年, 亞力山太之猶太作家, 以寓意法釋經) 屢次用這名詞, 指那帶著胸牌在地上為以色列人代求的大祭司, 和那在天上使地上的代求生效之「神的道」(出二十八 29)。耶穌既是「公義的」(δίκαιον; Westcott 認為在此是敘述用法的形容詞; 中文聖經和合本譯作「那義者」, 顯然是作名詞用法解; 參徒三 14, 七 52, 二十二 14; 彼前三 18), 就有資格為我們代求、並進到神的面前(來二 18), 而且也在神面前作我們的義(參林前一 30)。

2 「祂為我們的罪作了挽回祭」(καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν = and He Himself is the propitiation for our sins)。耶穌基督在父面前作我們的中保, 不單因祂是那義者, 也是(καί)因為祂為我們的罪作了挽回祭。「祂」(αὐτός), 強調用法的人稱代名詞, 祂自己親自, 既是祭司又是祭物(來九 14)。「作了」(ἐστίν), 直譯為「是」, 是「εἰμί」的現在式直說語氣, 表明一種持續的狀態, 但並不是說祂繼續獻上自己為祭; 而是說祂一次的獻祭有持續的果效(Stott)。「挽回祭」(ἱλασμός), 來自「ἱλάσκομαι」(路十八 13「開恩可憐」; 來二 17「獻上挽回祭」)的後期實名詞, 見於七十士譯本、斐羅、Plutarch(約主後 46~119 年, 希臘傳記家與柏拉圖主義者)的著作, 在新約聖經僅見於此處與四 10; 此字不單有以人為對象的「贖罪」之意, 更有以神為對象、指藉所獻祭物止息神對罪的忿怒, NIV 邊註的譯法「那藉著除去我們的罪而使神的忿怒轉離者」恰當地兼顧了這兩面的意義, 並表達其主從關係: 除去我們的罪只是途徑, 最終目的是要使神的忿怒轉離。基督自己是為了(περί; 在這裏的意思與「ὑπέρ」相若)我們的罪而成了挽回的憑藉, 見羅三 25 之「ἱλαστήριον」(挽回祭)。Westcott 正確地說: 二 1 所說耶穌是「παράκλητος」(中保), 必須藉著本節所題祂是「ἱλασμός」(挽回祭)來加以詮釋。罪得赦免是藉著天上中保的代求, 也是藉著流血贖罪的挽回祭, 這兩者之間並未如 Bultmann 所說之相互矛盾, 因為前者是根據後者的; Brown 指出: 這兩種觀念在間約時期的猶太教即已結合在一起了, 殉道者在捨身流血的時刻

代禱, 如以利亞撒面臨殉道時所禱告的: 「開恩可憐(與「ἱλασμός」同源的形容詞)你的百姓, 讓我所受的刑罰足供他們所需, 以我的血潔淨他們, 以我的性命代替他們的」(次經馬加比四書六 28~29)。而且, 如果「παράκλητος」有較具法庭色彩的背景, 那麼在此背景中引入「ἱλασμός」也不是沒有前例可循的, 如詩一百三十三 3~4: 「主耶和華阿! 你若究察罪孽, 誰能站得住呢? 但在你有赦免之恩(ἱλασμός), 要叫人敬畏你。」

「不是單為我們的罪, 也是為普天下人的罪」(οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου = and not for ours only, but also for those of the whole world)。原文並無這兩個「罪」字, 中文聖經和合本加上了省略的「τῶν ἁμαρτιῶν」(如同來七 27), 這麼作是正確的; 但一個更簡單的方法是把「普天下人」(ὅλου τοῦ κόσμου)看作是罪的集合體(五 19)。無論如何, 基督所預備的挽回祭都是為要使所有人得救的(來二 9), 只要他們願意與神和好(林後五 19~21)。J. A. Bengel 引用拉丁雋語: 「挽回祭如罪之寬廣」(*Quam late peccatum, tam late propitatio*), 兩者都是普世性的。

3. 在光中與神同行的條件〔二〕 ——彼此相愛(約壹二 3~11)

第二章

3 「我們若遵守祂的誡命, 就曉得是認識祂」(καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν = and by this we know that we have come to know Him, if we keep His commandments)。可直譯為「而在此——我們若遵守祂的誡命——我們就曉得我們已經認識祂了」。中文聖經和合本未將句首的「καί」譯出, 「而」; Brown 指出, 此字在此不是單純的連接詞, 而是起始一個新的段落(參一 5), 詳述「在光明中行」, 以開頭的這節為其主旨, 後面接著三對的陳述(類似條件句, 二 4、6、9; 與前一段的三組條件句平行), 作者「現

在」要告訴讀者如何「認識」這位就是光的神。「在此」(ἐν τούτῳ)，這是約翰著作常見之最不易解釋的慣用語之一，很難確定其中的「τούτῳ」(此)究竟是回溯性或前瞻性的；此片語在約翰福音出現五次(四37，九30，十三35，十五8，十六30)，約翰一書用了十二次(二3、5，三10、16、19、24，四2、9、10、13、17，五2；不計二4與二5上，該兩處的意思是「在這裏」，中文聖經和合本作「在他心裏」、「在他裏面」)，中文聖經和合本常常都沒把這個片語譯出，像這裏一樣。除了兩處(約壹三10與四2「從此」)以外，此片語都帶附屬子句或介詞片語，在這裏是用隨後的「ἐάν」(若)子句來解釋，以作為位置格「τούτῳ」的同位語(這是表明一個假定，也可用「ὅταν：無論何時」取代「ἐάν：若」，如五2；如果是事實，約翰通常以「ὅτι」子句表達，如約壹三16「ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν」，「主為我們捨命，我們從此就知道何為愛」，新約聖經其他作者則用不定詞片語，如徒十五28；帖前四3；弗三8；雅一27；另參約壹五2)：「我們若遵守」(ἐάν ... τηρῶμεν)，另一個第三類條件句，「ἐάν」(若)帶「τηρέω」(遵守)的現在式主動語態假設語氣，「我們若繼續不斷遵守」。「曉得」(γινώσκω)與「認識」(ἐγνώκαμεν)，分別是「γινώσκω」(認識)的現在式與現在完成式主動語態直說語氣，「我們知道我們已經認識祂、而且現在仍然認識祂」。「認識」(γινώσκω)是約翰愛用的字眼，在約翰福音出現五十七次，在約翰書信出現二十六次，啓示錄則有四次，此字為經由自己直接的接觸而認識之意，暗示一種持續的關係(Louw & Nida)。諾斯底派以他們對基督具有超然的認識自誇，約翰在這裏則向他們的自誇挑戰，他所訴諸的是親身經歷的認識基督，這認識顯明在終身遵守祂的(αὐτοῦ；基督的)命令上；「遵守主的命令(或道；見第5節)」絕對是約翰所用的片語(他的福音書中有十二次，這封書信有七次，啓示錄也有九次)。

4 「人若說：『我認識祂』，卻不遵守祂的誠命，便是說謊話的，真理也不在他心裏了」(ὁ λέγων ὅτι ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς

ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν = the one who says, "I have come to know Him," and does not keep His commandments, is a liar, and the truth is not in him)。本節以對換句(contra-positive)的方式，重述前一節的觀念，並為那裏所說的原則題出一個反面的例證。「人若說」(ὁ λέγων)，直譯為「那說……的」，「λέγω」之帶冠詞的現在式主動語態分詞，名詞用法。從條件句改為分詞片語，意思仍然不變，故中文聖經和合本仍以條件句譯之。「我認識」(ἐγνώκα)是「γινώσκω」的現在完成式主動語態直說語氣，與上一節的「曉得」相同的動詞、相同的時態；接在引述用法的「ὅτι」(中文的引號)後面。「我認識祂」(ἐγνώκα αὐτόν)，這是一套看似敬虔的口頭禪，是諾斯底派自我膨脹的噱頭，他們在碰面的時候一再以此自吹自擂；約翰以尖銳的話戳破這類的幻想，他引述他們的這個口頭禪，但補充了「卻不遵守」(μὴ τηρῶν；現在式主動語態分詞，表持續性的動作)：「那繼續不斷說：『我已經認識祂』，卻又繼續不遵守祂誠命的人，就是說謊的(ψεύστης；就像撒但一樣，見約八44；亦參約壹一8、10)」；後面再加上一個否定的陳述，像一8、10一樣。約翰的話具有振聾發聵、令幻影破滅的果效。

5 「凡遵守主道的，愛神的心在他裏面實在是完全的」(ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται = but whoever keeps His word, in him the love of God has truly been perfected)。中文聖經和合本未將反義連接詞「δ'」〔= δέ〕譯出，「但是」，以對比的、正面的方式重述前一節的主題。「凡遵守……的」(ὃς ... ἂν τηρῇ)，不定關係子句，以加強語氣的語助詞「ἂν」帶「τηρέω」(遵守)的現在式主動語態假設語氣，「凡繼續不斷遵守……的」，這是不完全結構的獨立主格(參約一12的註解)，由後面的「τούτῳ」(他)重述，生動而著重地引讀者注意這個人的身分。「道」(τὸν λόγον)，通稱的單數字，參第三、四節的「τὰς ἐντολὰς」(誠命；複數)；「道」包括所有的「誠命」(參約十四21、23)，但比誠命更廣，指神對祂的旨意所啓示的一切。「實在」

(ἀληθῶς)，真實地、確確實實地，此副詞特別用來加強一個肯定句的語氣，參七十士譯本之書七20；次經馬加比二書三38。這是所有人都可以得到的獎賞，而不是僅限於少數擁有祕密知識的諾斯底派知識分子或屬靈人。「在他裏面」(ἐν τούτῳ)，「在這個人(陽性)裏面」。「愛神的心」(ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ)，這個所有格帶「ἀγάπη」的片語，在約翰著作出現九次(約五42，十五10〔兩次〕；約壹二5、15，三17，四9、12，五3)，Brown指出：學者對此片語的解釋眾說紛紜，可有五種不同的解法：

- <1> 受詞所有格，指我們對神的愛 (Alford、Brooke、Marshall)。參出二十六6；耶二2。
- <2> 主詞所有格，指從神而來的、或神對我們的愛 (Houlden、Bultmann)。參約十三1；約壹四12。
- <3> 前兩種解釋的結合；Zerwick認為這是一個比受詞所有格或主詞所有格更廣的文法範圍，包括神對這人的愛，以及這人對神的愛。
- <4> 性質所有格，即神聖的愛，是神在人裏面所產生之對於別人的愛 (Westcott、Glenn W. Barker)。
- <5> 不明確的譯法「神的愛」，因為不可能在前述四種解釋中作個選擇。

在這些作法中，可能以第<5>種較為恰當，因為不會把任何可能性排除掉。這愛是藉著絕對順服而表現的 (Brooke)。「是完全的」(τετελείωται)，「τελειώω」的現在完成式被動語態直說語氣，此現在完成式是無時間性的，有現在式的含義，一直是完全的；Louw與Nida指出：除了「完全」之意，此字也有「使成為確實而完全地真實」之意。

「從此我們知道我們是在主裏面」(ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν = by this we know that we are in Him)。「從此」(ἐν τούτῳ)，「藉著這件事(中性)」，藉著持續地順服基督的命令，而不是藉著高談闊論與散漫的生活。參二3；Brown認為：此片語在此主要是指前面所說的，將之總結起來；但同時又是一個轉接點，引出下面所要說的——本節末的「是在

主裏面」引入下一節的「住在主裏面」。

6 「人若說他住在主裏面，就該自己照主所行的去行」(ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως] περιπατεῖν = the one who says he abides in Him ought himself to walk in the same manner as He walked)。「人若說」(ὁ λέγων)，參第四節，但這裏是帶不定詞，而該處則是帶「ὅτι」間述句。「住」(μένειν)，「μένω」的現在式主動語態不定詞，Brown指出：這是約翰非常愛用的一個動詞(佔新約聖經總數的百分之五十五，約翰福音有四十次，約翰一書有二十四次，約翰二書則有三次)，其意義範圍極廣，最恰當的譯法是「住」或「停留」，前者較能捕捉此字所要表達之生動活潑的關係，但是，約翰福音第十五章之葡萄樹與枝子的象徵，卻以譯作「停留」較為恰當，因為枝子並不是「住」(中文聖經和合本譯作「常」)在葡萄樹上。「住在主裏面」與第五節的「是在主裏面」，在意義上沒有甚麼差別，但更具有個人親自定意與行動、永遠不變之成分的意味 (Marshall)。「就該……自己去行」(ὀφείλει ... καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν)，「ὀφείλει」(有義務，應該，必須)後面帶「 περιπατέω」(行，行事為人；見一6、7)的現在式主動語態不定詞，「他自己也該照樣持續不斷地行」，而不是斷斷續續之短暫的努力。並且是照主所「行」(περιεπάτησεν)，這是「 περιπατέω」的整體簡單過去式主動語態直說語氣，把基督在地上的生活總結起來，而且用強調的指示代名詞「ἐκεῖνος」(那個人；中文聖經和合本譯作「主」，指基督，如三3、5、7、16，四17；約七11，九12、28，十九21)，與強調的人稱代名詞「αὐτός」(自己)形成強烈的對比。

7 「親愛的弟兄阿」(ἀγαπητοί = beloved；原文無「弟兄」)。這是約翰書信偏好的稱謂方式，具有親暱的語調，約翰書信共用十次(二7，三2、21，四1、7、11；約叁1、2、5、11)，這是頭一處。本節處於轉接之處，進一步發展「命令」的觀念而與二3~6相連，並引入對於「愛」的討論，藉此為二

9~11 作準備。

「我寫給你們的，不是一條新命令」（οὐκ ἐντολήν καινήν γράφω ὑμῖν = I am not writing a new commandment to you）。「新」（καινήν），與「νέος」有別（見路五33~38），這是指性質上的新；約翰所正在寫的，不是新奇的或前所未有的命令。這裏用單數的「一條命令」（ἐντολήν），與第三、四節所用之複數的「誡命」（τὰς ἐντολάς）同字，單複數的差別沒有甚麼重要的意義（Kenneth Grayston、Bultmann）。

「乃是你們從起初所受的舊命令」（ἀλλ' ἐντολήν παλαιάν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς = but an old commandment which you have had from the beginning）。這裏的「舊」（παλαιάν）是與「καινός」和「νέος」相反（ἀλλ' [= ἀλλά]；「但是」，「然而」，強烈的反義連接詞，強調前後的對比）的，指時間上很古老的。摩西的律法命令人要愛鄰舍（利十九18），但基督卻教導人連仇敵也要愛（參太五43~44）。「所受」（εἶχετε），「ἔχω」（有，得著）之過去不完成式主動語態直說語氣，回溯到他們基督徒生活的開端（ἀπ' ἀρχῆς；從起初；見一1）；這裏的過去不完成式是持續性的，但也可能是表尚未完成的動作，暗示「雖然你們從起初就領受它、卻還沒有充分實行」之意（Brown）。他們曾經聽見基督明明白白地講說此事（約十三34），然而，祂卻稱之為「一條新命令」，和約翰在下一節所作的一樣。

「這舊命令就是你們所聽見的道」（ἡ ἐντολή ἣ παλαιά ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε = the old commandment is the word which you have heard）。「聽見」（ἠκούσατε）是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，這是整體簡單過去式，說明「聽見」是個已完成的整體動作（Smalley）。

8 「再者，我寫給你們的是一條新命令」（πάλιν ἐντολήν καινήν γράφω ὑμῖν = on the other hand, I am writing a new commandment to you）。似乎矛盾，卻是實情。就著教訓說，乃是古老的（早在該隱與亞伯的故事就可見到，三11~12），但在實行上卻是新的。「再者」（πάλιν），「又」，「同時」，說明所談論的是同一件事的兩面，見路六43。照著基督所行的去行，乃

是將這古老的命令付諸實行，因而使它成為新的（永遠是新鮮的），因為愛的命令就像人類一樣古老，但在每一新的經歷上都是新鮮的。

「在主是真的，在你們也是真的」（ὁ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν = which is true in Him and in you）。可直譯為「這在祂、和在你們都是真的」。「這」（ὁ），中性，而「命令」（ἐντολή）則是陰性字，故 Moule 認為此中性關係代名詞是修飾這整個觀念（指「這誡命是新的」這句話），而不只是修飾「命令」；參弗五5；西三14。這「新」首先是顯在基督身上，然後當門徒們照主所行的去行時，也照樣顯在他們身上（第6節）。Rudolf Schnackenburg 指出：這個字不單表達邏輯內涵的真實性，也說明相愛之命令的新鮮性，確實彰顯在基督裏面，以及那些接受此信的人。

「因為黑暗漸漸過去，真光已經照耀」（ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει = because the darkness is passing away, and the true light is already shining）。解釋（ὅτι；因為）這命令何以既新又舊的「矛盾」。「漸漸過去」（παράγεται），「παράγω」的現在式關身語態或被動語態直說語氣，此古動詞的意思是「帶過」，「消失」（不及物用法），如太二十30。黑暗（σκοτία；喻指一切與神為敵之事〔Walter Bauer〕）確實正在漸漸過去，縱使看起來極為緩慢。此動詞在第十七節指這世界正在過去，有如行進中的隊伍一樣，見該處。「真」（ἀληθινόν），真實的，可靠的，不是虛假的、閃爍不定的。「已經照耀」（ἤδη φαίνει），線狀的現在式主動語態直說語氣，真光「已經正在照耀」，黑暗已經正在過去，這是黎明時分。約翰所想的，是指基督的再來，或是指真理勝過虛假、光明勝過黑暗（參約一5~9）——基督勝過撒但，雖緩慢、卻確實，如啓示錄所顯明的，見一5。

9 「人若說自己在光明中，卻恨他的弟兄，他到如今還是在黑暗裏」（ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι = the one who says he is in the light and yet hates his brother is in the darkness until now）。「恨」（μισῶν），

與剛剛所形容的愛形成強烈的對比。要行在光中，惟一之道（一7）是與那就是光的神交通（一3、5）。所以自稱是在光中，就因恨弟兄而證明為無效的。「到如今」（ἕως ἄρτι），一直都在黑暗中，直到此刻還是如此。儘管真光漸漸照亮，而他自己又自吹自擂，他還是在黑暗中。

10 「愛弟兄的就是住在光明中」（ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει = the one who loves his brother abides in the light）。「住」（μένει），現在式主動語態直說語氣，持續停留在光中，因此，不因恨弟兄而中斷這光。與上一節的「是在光明中」（ἐν τῷ φωτὶ εἶναι；中文聖經和合本未譯「是」字）類似，但更強調繼續地、習慣性地、持久地在光中的狀態，請參照第五節的「是在主裏面」與第六節的「住在主裏面」。

「在他並沒有絆跌的緣由」（καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν = and there is no cause for stumbling in him）。「絆跌的緣由」（σκάνδαλον），關於這有趣的字，見太十三41，十六23。這幅景象在約翰著作其他地方出現在約六61，十六1；約壹二10；啓二14；另參約十一9~10；這是指一塊絆腳石，無論是在別人路上的（這是通常的含義，如太十八7；利十九14），或是自己路上的（如此處，與約十一9的「προσκόπτω」〔跌倒〕；參詩一百一十九165；七十士譯本之何四17：「以法蓮親近偶像，為自己放了一塊絆腳石」）。在此很可能是用前一種含義，但根據第十一節的平行句看來，卻又支持後一種含義（Westcott）。

11 「是在黑暗裏，且在黑暗裏行」（ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ = is in the darkness and walks in the darkness）。「是」（ἐστὶν）與「行」（περιπατεῖ）都是現在式直說語氣，表明持續的動作，前者指其狀態，後者指其行為舉止（Alford）。「黑暗」（σκοτία）在此為喻意用法，意「罪惡的領域」（Louw & Nida）。

「因為黑暗叫他眼睛瞎了」（ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ = because the darkness has blinded his eyes）。

「叫……瞎了」（ἐτύφλωσεν），「τυφλόω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，這是用來指「使人無法明白」、「使人無法領會」的慣用語（Louw & Nida），但其焦點是在於不信（Brown），林後四4也用同一個動詞的相同字形，指這世界的神弄瞎了人的心眼，使人無法看見基督——祂就是神的像——榮耀之光的光照。本節經文的前半複述了第九節，但加上黑暗令人瞎眼之生動的描繪。

4. 在光中與神同行的條件〔三〕

——不要愛世界（約壹二12~17）

第二章

12 第十二至十四節可分兩組，每組各有三個小節，有節奏地排列在一起，六個小節都是以「我寫信給你們」開始（但第一組是用現在式的「γράφω ὑμῖν」，第二組則是用簡單過去式的「ἔγραψα ὑμῖν」，時態的改變可能代表從作者的觀點換到讀者的觀點），後面都是以「ὅτι」開始的附屬子句。F. Rienecker 與 C. Rogers 指出：「ὅτι」這個語助詞在這裏可以表原因（像中文聖經和合本的譯法一樣，多數學者持這種看法），也可以表示約翰正在寫的內容（Brown、Barker）。至於寫信的對象，約翰以「小子們」（τεκνία）、「父老」（πατέρες）、「少年人」（νεανίσκοι）這三個詞語稱呼他們，可能指三種不同的對象（Bruce、Houlden），也可能指兩群人，先以「小子們」（見第1節）概稱，再依肉身年齡（Brooke、Bultmann）或屬靈成熟度（Smith、Westcott）將之分成「父老」與「少年人」，但 Marshall 認為只有一群人，就是整個基督徒群體，所有基督徒都應有小孩子的純真、年輕人的力量、與老年人成熟的生命和認識。

「小子們哪！我寫信給你們，因為你們的罪藉著主名得了赦免」（γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφένονται ὑμῖν αἱ ἀμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ = I am writing to you, little children, because your sins

are forgiven you for His name's sake)。「我寫信」(γράφω)，現在式主動語態直說語氣，重複三次，都是指這封書信說的，現在式說明他正在寫這封信的過程中。「名」(ὄνομα)，指主(αὐτοῦ；直譯為「祂的」，指基督)的身位與祂拯救的工作，見三23與約叁7。以「διά」帶直接受格表原因(中文聖經和合本譯作「藉著」，不甚恰當，那是帶所有格的意思；應該譯作「因為」)：神的赦罪是因著基督的所是與祂的所作(Brooke)。「得了赦免」(ἀφέωνται)，「ἀφίημι」之 Doric 期的現在完成式被動語態直說語氣(亦見於路五20、23；約二十23)，代替常見的「ἀφεῖνται」，此字見一9。現在完成式說明罪已經得著赦免，而且繼續蒙赦免(Stott)；Rienecker 與 Rogers 則指出：這被動語態可能是神學被動語態，說明神是那赦罪者。「你們的罪」(ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι)，用的是所有間接受格「ὑμῖν」(屬於你們的)，見一8，二2。

13 「父老阿！我寫信給你們，因為你們認識那從起初原有的」(γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς = I am writing to you, fathers, because you know Him who has been from the beginning)。「父老阿」(πατέρες)，對年長一輩的尊稱，指那些長大成熟的信徒，他們對主有長久而豐富的經歷、與祂有深遠的屬靈關係。「你們認識」(ἐγνώκατε)，「γινώσκω」的現在完成式主動語態直說語氣，指經由親身經歷而來的認識，「已經認識、而且現在仍然認識」，見第三節。「那從起初原有的」(τὸν ἀπ' ἀρχῆς)，這是對生命之道所作之明快的描述，見一1的解釋。

「少年人哪！我寫信給你們，因為你們勝了那惡者」(γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν = I am writing to you, young men, because you have overcome the evil one)。「少年人哪」(νεανίσκοι)，與父老們相對，指其年輕的力量，滿了活力、衝突、與得勝。「你們勝了」(νενικήκατε)，「νικάω」之現在完成式主動語態直說語氣，在過去之爭戰得勝後持久的得勝。「那惡者」(τὸν πονηρόν)，陽性冠詞，顯示在這衝突中受挫敗的，乃是那黑暗權勢的首領，就是三8、10明明題

到的魔鬼(亦參約八44，十三2)。基督徒雖然仍需爭戰，卻已有分於耶穌基督藉著祂的生和死所贏得的得勝(Brown)。

「小子們哪！我曾寫信給你們，因為你們認識父」(ἔγραψα ὑμῖν, παιδιά, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα = I have written to you, children, because you know the Father。本書所採用之希臘文聖經，將本句置於第14節)。「小子們哪」(παίδια)，原文與第十二節不同，那裏的「τεκνία」是指年紀上的小，強調他對他們深具感情，以及他與他們彼此間的關係，這裏的「παίδια」則是指經驗上的小，強調他們的不成熟，需要教養及訓練(Brooke、Westcott)，但其間的差別毋需過度著重。「我曾寫信」(ἔγραψα)，自本句開始重複三次，書信簡單過去式(如弗六22的「ἔπεμψα」，「打發」)，指這封書信說的，而不是說從前寫過一封信。有人認為約翰在寫本句之前突然中斷，待重新提筆後又把本節前面已經寫過的話重述一遍。但這麼揣測是毫無必要的，因為略加改變予以重述，本是約翰行文風格的一個特色。「父」(τὸν πατέρα)，指天父，神的所有兒女都當認識祂。

14 「父老阿！我曾寫信給你們，因為你們認識那從起初原有的」(ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς = I have written to you, fathers, because you know Him who has been from the beginning)。這是為了強調而重複他在第十三節對「父老們」所說的話；不過將現在式的「γράφω」(我寫信)改為簡單過去式「ἔγραψα」(我曾寫信)。

「少年人哪！我曾寫信給你們，因為你們剛強，神的道常存在你們心裏，你們也勝了那惡者」(ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν = I have written to you, young men, because you are strong, and the word of God abides in you, and you have overcome the evil one)。這也是重複前一節對少年人所說的話，但補充說他們是剛強的，神的道常存在他們心裏(參詩一百一十九9、11)。他們之所以能剛強、並且勝過那惡者，正是因為神的道常存在他們心裏。

15 「不要愛世界、和世界上的事」(μη ἀγαπάτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ = do not love the world, nor the things in the world)。用否定詞「μή」帶「ἀγαπάω」(愛；Bauer指出：此字的意思是對某事物有極高的評價)的現在式主動語態命令語氣「ἀγαπάτε」，表禁令，或是停止正在作的事、或是不要有作這事的習慣。「世界」(κόσμος)，指魔鬼(主耶穌稱他為世界的王，約十二31)所控制的人類社會，是與神為敵的一個體系；這種用法，在約翰福音中極為普遍(一10，十七14以下)，也出現在約壹五19。可以羅馬帝國作為它典型的代表。亦見雅四4。這命令也是給今日所有信徒的。

「人若愛世界，愛父的心就不在他裏面了」(ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ = if anyone loves the world, the love of the Father is not in him)。說明不可愛世界的第一個理由。「人若愛世界」(ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον)，第三類條件句，表可能成為事實的假設，用「ἐάν」(如果)帶「ἀγαπάω」(愛)之現在式主動語態假設語氣「ἀγαπᾷ」(與直說語氣同字形)，「如果有任何人繼續不斷愛世界」。「愛父的心」(ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς)，直譯為「父的愛」，「父的」(τοῦ πατρὸς)可以是受詞所有格，中文聖經和合本的譯法就反映出這種解釋；但 Zerwick & Grosvenor 認為：這是概括的所有，泛指「ἀγάπη」(愛)與「πατήρ」(父)之間整個複雜的關係，在約翰著作中(就像整本新約聖經一樣)，人對神的愛總是建基於祂先愛了我們。「愛父的心」這個片語在新約聖經中僅見於此，比較二5的「愛神的心」。這是與愛世界的心相對立的。

16 「因為凡世界上的事，就像肉體的情慾、眼目的情慾、並今生的驕傲，都不是從父來的，乃是從世界來的」(ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν = for all that is in the world, the lust of the flesh and the lust of the eyes and the boastful pride of life, is not from the Father, but is from the world)。「凡……的事」(πᾶν τό)，集合用法的中

性單數，如五4，也像約六37、39的「πᾶν ὅ」一樣。這裏所舉的三個實例(未必涵蓋所有的罪)，全都是用主格(原文無「就像」)，作「πᾶν τό」的同位語，說明「凡世界上的事」所指的並不是物質方面，而是態度的問題。「肉體的情慾」(ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς；「τῆς σαρκὸς：肉體的」是主詞所有格，肉體所感受的情慾，與「ἡ σὰρξ ἐπιθυμεῖ」相若)，可以可四19和加五17為例。「眼目的情慾」(ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν)也同樣是用主詞所有格「τῶν ὀφθαλμῶν」(眼目的)，以眼目為感官的情慾，如主耶穌在太五28所說的。關於「ἀλαζονεία」(驕傲)，Brown指出：此字涵括驕傲、傲慢自大、誇耀之意，在古典希臘文最常見的含義是「自命不凡」，通用期希臘文較常用於「誇耀」，「賣弄」之意，在七十士譯本僅見於後期著作(即次經)，指誇耀地展示能力和成就(馬加比二書九8，十五6)、智慧(所羅門智慧書十七7；馬加比四書八19)、和財富(所羅門智慧書五8)；參雅四16(張狂)註解，那是此字在新約聖經其他地方惟一的出處；「ἀλαζών」(自誇的人)出現在羅一30；提後三2。Marshall指出：它的意思是自吹自擂，對所擁有之事物誇大其詞，為要使別人留下深刻的印象。「今生」(βίος)，經常用來指財富(參三17「財物」；可十二44與路八43「養生的」；路十五12、30「產業」)，是生活方式和其外在表顯(如三17；路八14)，而不是內在原則(ζωή)。Smith認為：就如夏娃的例子(創三1~6)和主耶穌所受的試探(太四1~11)，這三種罪的原則就包括所有可能的罪的原則在內。但它們全都是「從世界來的」(ἐκ τοῦ κόσμου)，絕不是「從父來的」(ἐκ τοῦ πατρὸς)。信徒的問題，始終是如何能夠在世界、卻又不屬世界(約十七11、14以下)。

17 「這世界，和其上的情慾，都要過去」(καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ = and the world is passing away, and also its lusts)。「都要過去」(παράγεται)，現在式關身語態或被動語態直說語氣，表線狀的動作，「正在過去」，像第八節一樣。與世界的衝突是短暫易逝的，世界所能提供給人的歡愉也都是短暫的，這觀點令信徒深得安慰。

「惟獨遵行神旨意的，是永遠常存」（ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα = but the one who does the will of God abides forever）。「遵行」（ποιῶν）是「ποιέω」（作，行）的現在式主動語態分詞，「繼續不斷地遵行」。在不斷改變的事物中，惟獨遵行神旨意的人「永遠常存」（μένει εἰς τὸν αἰῶνα）。本節所說明的是「不要愛世界」（第15節）的第二個理由。

5. 在光中與神同行的條件〔四〕

——不要受迷惑（約壹二 18 ~ 27）

第二章

18 「如今是末時了」（ἐσχάτη ὥρα ἐστίν = it is the last hour）。這片語在新約聖經中僅見於此，雖然約翰經常用「ὥρα」（時候）來指一關鍵時刻，如約二4，四21、23，五25、28等。在此是不帶冠詞的，標明這「時候」的性質。約翰在他的福音書中七次題到「末日」。當然，約翰在第二十八節清楚說明主的再臨（παρουσία；御臨）可能會在當時仍然活著的人有生之年來到，但他在此處是否明確地斷言這是一個事實則並不清楚。但這是他的盼望，卻是毋庸置疑的。這「末時」到底是涵蓋一段時期、一段連貫的時間，或一切近在眼前之事最末了的高潮，則不得而知。

「你們曾聽見說，那敵基督的要來」（καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται = and just as you heard that antichrist is coming；中文聖經和合本未將「καθὼς」譯出，「正如」）。「你們曾聽見說」（ἠκούσατε），「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「那敵基督的要來」（ἀντίχριστος ἔρχεται），在間述句裏面保留之未來的、或預言的現在式關身形主動意直說語氣，說明未來的「來」就像現在的事實一樣確鑿，「正在來」；原文無冠詞，應譯作「一位敵基督」，強調範疇或性質（Schnackenburg）。就如主耶穌所教導的（可十三6、22；太二十四5、15、24），保羅也如此教導（徒二十30；帖後二

3）。這些假基督必然是敵基督的，因為只能有一位基督。這個複合字的字首介詞「ἀντί」的意思可以是「代替」或「反對」，而且在「ἀντίχριστος」（敵基督；在新約聖經中，除此處外僅見於二22，四3；約貳7）這個字裏面，這兩種觀念顯然是相等的。Westcott 正確地解釋說：約翰對此字的用法，是根據基督徒的觀念，而不是受到猶太人之啓示文學的影響。

「現在已經有好些敵基督的出來了」（καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν = even now many antichrists have arisen）。「已經……出來了」（γεγόνασιν），「γίνομαι」之第二現在完成式主動語態直說語氣。「好些敵基督的」（ἀντίχριστοι πολλοί），不是只有一個，倡導諾斯底派之教訓的人其實都是敵基督的，就像現代一些騙子也照樣該得這個頭銜一般。當然，他們是有敵基督之靈的一班人，但卻還不是那一個要來的敵基督，只是他的彰顯。但這些敵基督者的出現，也是那敵基督者很快要來的徵兆。

「從此我們就知道如今是末時了」（ὅθεν γινώσκουμεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν = from this we know that it is the last hour）。「從此」（ὅθεν），從已經有這麼多敵基督的出現看來。

19 「他們從我們中間出去，卻不是屬我們的」（ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν = they went out from us, but they were not really of us）。「從我們中間」（ἐξ ἡμῶν）與「屬我們」（ἐξ ἡμῶν）是同一個片語，「ἐξ」帶分離格「ἡμῶν」，但與「ἐξῆλθαν」（「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，以第一簡單過去式字尾「-αν」代替「-ον」）和「οὐκ ἦσαν」連用時，含義卻不一樣，前者指他們從我們的成員中出去，離開教會的交通，後者則指他們就著靈與生命而言不是屬於我們的，從來不曾真正有分於教會的交通。關於以「ἐξ」表來歷的用法，見約十七14。

「若是屬我們的，就必仍舊與我們同在」（εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν = for if they had been of us, they would have remained with us；中文聖經和合本未將「γὰρ」譯出，「因為」）。「若是屬我們的」（εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν），第

二類條件句，表示與事實相反的假設，用「εἰ」帶「εἰμί」的過去不完成式直說語氣「ἦσαν」（「εἰμί」沒有簡單過去式）。「就必仍舊」（μεμενήκεισαν ἄν），「μένω」（繼續，停留）的過去完成式主動語態直說語氣（不帶往昔號，這是通用期希臘文常見的），在第二類條件子句的結束句帶「ἄν」；過去完成式指偶發事件的結果持續到說話的時候，在新約聖經極罕見，尤其是條件句（James Hope Moulton）。「與我們同在」（μεθ' ἡμῶν），在交通中，見一3的「μετά」。他們已經失去了內在的交通，然後顯然是自願在外在決裂。

「他們出去，顯明都不是屬我們的」（ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν = but they went out, in order that it might be shown that they all are not of us；中文聖經和合本未將「ἀλλ'」〔= ἀλλά，「然而」，「但是」，「事實上」〕與「ἵνα」〔為要〕譯出）。省略本節第一句的動詞「ἐξῆλθαν」（他們出去；中文聖經和合本已經補上），這種省略法是約翰福音常見的習慣（一8，九3，十三18，十五25）。「顯明」（ἵνα φανερωθῶσιν），目的子句，用「ἵνα」（為要）帶「φανερώω」（顯明）的第一簡單過去式被動語態假設語氣，「為要叫他們可以被顯明出來」；關於這個動詞，見約二十一1；西三4。約翰不單敘述他們脫離交通的事實，而且在其中辨識出一個目的；這些異端信徒是出於自願而出去的，但在這退去的背後卻有神的旨意，要叫他們「顯明」出來；他們的離去正是他們的「暴露」；膺品是不可能永遠隱瞞的（Stott）。至於以「ὅτι」子句說明「φανερώω」（顯明）的內容，見林後三3。「都不是」（οὐκ εἰσὶν πάντες），不是只有一些人，而是全部，如二21、23，三15，五18。Law 指出：學者們經常認為這三個字是希伯來文筆法，但是否果真如此，卻很值得懷疑；在解釋這個慣用語時，可能不應將「πᾶς」解釋為刻意用在分配含義上；應該解釋作：在希臘方言中依附於動詞意義的否定詞，我們應該將之依附於主格（「全部都不是」=「沒有一個是」），這在希臘文並不罕見。這樣，這些敵基督的在真光之中顯明他們真實的光景。

20 「你們從那聖者受了恩膏」（καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου = but you have an anointing from the Holy One）。中文聖經和合本未將本節開頭的「καί」譯出，此字在此是作反義連接詞，「但是」，「然而」。並且用強調用的人稱代名詞「ὑμεῖς」（你們）突顯出與「他們」之間的對比。「恩膏」（χρίσμα），表結果（-ματ-）與表物質的古字，來自「χρίω」（膏抹）；或許是由第十八節所用的「ἀντίχριστοι」（敵基督的；「基督」意即「受膏者」）引發出來的，就著這個含義而言，基督徒乃是「眾受膏者」（χριστοῖ），請參照詩一百零五15：「不可難為我受膏的人」（μὴ ἄπτεσθε τῶν χριστῶν μου）；此字標明基督徒與其元首的連結（Westcott）。這些敵基督的擺出一副與基督同等、甚至超越基督的姿態；但跟隨基督的人確實擁有「膏抹之油」（τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος；出二十九7）。此字在新約聖經中僅見於此處與第二十七節。後來，當洗禮能使罪得赦免的教訓出現以後，此字就被用來指洗禮（Tertullian 等）。在此用「ἔχω」（有，得到）的現在式主動語態直說語氣「ἔχετε」，帶直接受格「χρίσμα」（膏抹），而不是用被動語態動詞「χρίσθε」，像一3的「相交」（κοινωνίαν ἔχητε）一樣。此「膏抹」究竟何所指？學者們眾說紛紜，大多數都認為是指聖靈，但也有人認為是指神的話，Brown 認為支持前者的證據比後者稍強，但 de la Potterie 與 Marshall 則認為這是指在聖靈運行之下憑信吸收之神的話。「從那聖者」（ἀπὸ τοῦ ἁγίου），他們從那受膏者——耶穌基督，就是那聖者——領受了聖靈的這個膏抹。參約六69；徒三14。

「並且知道這一切的事」（καὶ οἴδατε πάντες = and you all know）。中文聖經和合本所根據的希臘文經文，讀作「καὶ οἴδατε πάντα」（有 A, C 等古抄本支持）；但本書所根據之希臘文聖經的讀法，直譯為「並且你們全都知道」，有更佳的古抄本支持（K, B, P, Ψ 等），而且這可能是直接針對諾斯底派宣稱只有少數人擁有祕傳的知識而寫的，抄寫者可能認為需要受詞，故將陽性主格「πάντες」改成中性直接受格「πάντα」（Metzger）。這膏抹是所有基督徒都可以得到的，而不只是

經過選擇的少數人才能擁有。

21 「我寫信給你們，不是因你們不知道真理，正是因你們知道，並且知道沒有虛謊是從真理出來的」(οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν = I have not written to you because you do not know the truth, but because you do know it, and because no lie is of the truth)。「我寫信」(ἔγραψα)，不是書信的簡單過去式(二14)，而是指剛剛所說的話，可譯作「剛剛我寫這些話」(Alford、Smith)。隨後有三個「ὅτι」子句，Brown 評述了學者們所題的三種解釋：

- <1> Brooke 等人將三個「ὅτι」全都譯作「因為」，說明寫剛剛那段話的原因：從文法觀點來說，這種作法使得動詞「ἔγραψα」(我寫信)變成沒有受詞，而極為難解；就著意義而言，第二與第三個「ὅτι」子句會有問題，作者為甚麼「因為」他的讀者知道真理、並且「因為」沒有虛謊是從真理出來的而寫信給他們呢？
- <2> Dodd 等人將頭兩個譯作「因為」，第三個則譯作「that」(中文不予譯出)，以作為第二個子句之「你們知道」的受詞(第三個子句的「知道」是原文沒有的)，這也正是中文聖經和合本的譯法：此作法比第 <1> 種佳，但仍然造成一個問題，就是作者為甚麼「因為」沒有虛謊是從真理出來的而寫信給他們呢？
- <3> Bultmann、de la Potterie、Marshall、Schnackenburg 等人把三個全都當作受詞子句(或者三個都作「ἔγραψα」〔我寫信〕的受詞，或者第三個是第二個子句之「οἴδατε」〔你們知道〕的受詞)，而以英文「that」譯之(中文不予譯出)：就著文法來說，這是最容易解釋的，而且意思最為恰當。作者是寫信向他們保證：他承認他們知道真理，並且題醒他們敵基督的虛謊是不能與真理相容的。

注意「ἐκ」(出自於)與「πᾶν ... οὐκ」(=οὐδέν；沒有)連用的

慣用法，像第十九節一樣。

22 「誰是說謊話的呢？不是那不認耶穌基督的麼？」(τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; = who is the liar but the one who denies that Jesus is the Christ?)。「說謊話的」(ὁ ψεύστης)，帶冠詞(此字在約翰著作出現七次，僅此處帶冠詞)，應作「那說謊話的」，那眾所週知的、最會說謊話的。這裏用修辭疑問句來加強一6、10，二4、21所已經說過關於謊話的重點，並確認二18~19所說那些敵基督者的身分，類似的修辭疑問句見五5(亦參林前二11；林後二2)。「不是」(εἰ μὴ)，「除了……以外」，「豈不是」。「那不認耶穌基督的」(ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός)，直譯為「那不認基督是耶穌的」。在「ἀρνέομαι」(否認)後面帶冗言法的「οὐκ」(不)，這是古典希臘文的慣用語，像路二十27與來十二19多餘的「μή」一樣。E. C. Colwell 與 L. McGaughy 題出一個徹底且一致的方法，來決定與連接動詞連用的兩個希臘文實名詞何者為主詞。根據 McGaughy 的說法，如果兩個實名詞在文法上有適當的一致(在性與數方面與動詞一致等等)，有三種可能性來決定何者為主詞。如果有一個實名詞是指示代名詞或關係代名詞，這個代名詞就是主詞；如果其中一個實名詞有冠詞，那就是主詞；如果兩個實名詞都有冠詞，在順序上第一個出現的就是主詞。但他卻認為約翰著作有五處(包括本句，四15，五1、5；約二十31)例外，仍以沒有冠詞的「Ἰησοῦς」(耶穌)為主詞。但 E. V. N. Goetchius 與 Stanley E. Porter 認為這是受到傳統解釋的影響，其實沒必要將這五處經文當作例外處理，仍應按照 McGaughy 所題出的規則，以帶冠詞的「ὁ Χριστός」(基督)為主詞，譯作「基督是耶穌」。這個看法更為切合約翰寫此書的背景。克林妥諾斯底派拒絕將耶穌這人與基督(他們稱之為「Aeon」)等同，像近代一些人將歷史的耶穌與「信仰的基督」分開一樣。

「不認父與子的，這就是敵基督的」(οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν = this is the

antichrist, the one who denies the Father and the Son)。「這就是敵基督的」(οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος)，「這就是那敵基督的」，剛剛題到的那位，特指克林妥本身。這是如此否認神的兒子之無可避免的邏輯。耶穌自己也同樣如此說過(約五23~24)。

23 「凡不認子的就沒有父；認子的連父也有了」(πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει = whoever denies the Son does not have the Father; the one who confesses the Son has the Father also)。「就沒有父」(οὐδὲ τὸν πατέρα)，「甚至連父(或神)也沒有了」(參約貳9)。因為子把父啓示出來(約一18，十四9)，我們就近父的惟一途徑，就只有藉著子(約十四6)。在人的面前承認基督，乃是在父面前被基督承認的先決條件(太十32；路十二8)。

24 「論到你們，務要將那從起初所聽見的事存在心裏」(ὁμοίως δὲ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω = as for you, let that abide in you which you heard from the beginning)。「論到你們」(ὁμοίως)，置於關係代名詞「ὃ」(which, 那, 它)前面之預期描寫法的強調位置，是「ἠκούσατε」(聽見)的主詞，這是一個常見的慣用法，如約八45，十29等。在此與前面幾節所題那些敵基督的形成強烈的對比。關於「ἀπ' ἀρχῆς」(從起初)，見一1。「務要將……存」(μενέτω)，「μένω」(住, 留存；見第6節)的現在式主動語態命令語氣。別讓新流行的諾斯底派教訓把你們騙走了。

「若將從起初所聽見的存在心裏」(ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη δὲ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε = if what you heard from the beginning abides in you)。重複前一句的「從起初所聽見的」與「存在心裏」，但原文這兩部分的次序與前一句相反，形成一個交錯結構，這只是行文風格上的特色，沒有意義上的差別。用「ἐάν」(如果)與「μένω」(住, 留存；見第6節)的簡單過去式主動語態假設語氣，構成第三類條件句，表有可能成爲事實的假設。

「你們就必住在子裏面，也必住在父裏面」(καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε = you also will abide in the Son and in the Father)。中文聖經和合本未將頭一個「καί」譯出，「也」。「必住」(μενεῖτε)在希臘文只用一次，中文爲語句完整而補上，是「μένω」(住, 留存；見第6節)的未來式主動語態直說語氣。

25 「主所應許我們的就是永生」(καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον = and this is the promise which He Himself made to us: eternal life)。可直譯作「而這即是那應許，就是祂親自應許我們的——永遠的生命」。句首的「而」(καί)說明本節乃是接續前面的主題，進一步指出將所聽見的的存在心裏的結果和賞賜(Alford, Marshall)。「這即是那應許」(αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία)，相同的語句見一5，但那裏是用「ἀγγελία」(信息)，而不是「ἐπαγγελία」(應許)。這是後者在約翰著作出現的惟一處。「這」(αὕτη)是回溯用法，指「住在子裏面，住在父裏面」，參約十五4、7，十七22~23(Brown)。「那應許」在此處被解釋爲「永生」(一2)，在徒一4則是用來指聖靈的降臨。「就是祂親自應許」(ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο)，強調用的人稱代名詞「αὐτός」(「祂親自」，指基督，如三3的「ἐκεῖνος」所示)，與「ἐπαγγέλλω」(應許)的第一簡單過去式關身語態直說語氣「ἐπηγγείλατο」，帶同源直接受格或內容直接受格(在此用關係代名詞「ἣν」，其先行詞爲「ἐπαγγελία」〔應許〕)，參約十七26(你所愛我的愛)。

26 「我將這些話寫給你們，是指著那引誘你們的人說的」(ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς = these things I have written to you concerning those who are trying to deceive you)。「那引誘……的人」(τῶν πλανώντων)，「πλανάω」(引誘, 欺騙, 導入歧途；見一8)之帶冠詞的意欲現在式主動語態分詞，「關於那些企圖誘使你們誤入歧途的人」；但Brown指出：這也是一種委婉的方式，用來指明作者和他的讀者都知

道的一個事實，即那誘騙正在進行中（一8，三7）。約翰正在努力將羊從狼群中搶救出來，像保羅所曾作的一樣（徒二十9）。

27 「你們從主所受的恩膏，常存在你們心裏，並不用人教訓你們」（καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς = and as for you, the anointing which you received from Him abides in you, and you have no need for anyone to teach you）。開頭的「你們」（καὶ ὑμεῖς），又是像第二十四節一樣之預期描寫法的強調字眼，「至於你們」，與前一節那些引誘人的形成強烈的對比（另參第20節）。「你們從主所受的恩膏」（τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ），「受」（ἐλάβετε），是「λαμβάνω」（拿取，接受）的第二簡單過去式主動語態直說語氣，一個明確的經歷；這恩膏（χρίσμα）是來自基督自己的，像第二十節（那聖者）所說的。這保惠師是基督所應許（約十四26，十六13以下），並且在五旬節那天降下來的，他們與所有降服於聖靈的人都認識祂。「人教訓你們」（ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς），解釋用法的「ἵνα」子句（這是約翰常用的語法，見三11、23；約二25；在此是解釋「你們有需要」〔χρείαν ἔχετε；中文聖經和合本譯作「用」〕的是甚麼；另見約十七3解釋），帶「διδάσκω」（教導）的現在式主動語態假設語氣，「任何人繼續不斷地教訓你們」。

「自有主的恩膏在凡事上教訓你們；這恩膏是真的，不是假的」（ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος = but as His anointing teaches you about all things, and is true and is not a lie）。中文聖經和合本未譯句首的反義連接詞「ἀλλ'」（=ἀλλά），「但是」，「然而」，「相反地」，說明一個強烈的對比。「教訓」（διδάσκει），是「διδάσκω」的現在式主動語態直說語氣。聖靈要使他們想起一切的事（約十四26）、並要為基督作見證（約十五26，十六12~15）。然而，他們仍需被題醒：他們所經歷的乃是「真的」（ἀληθὲς），而「不是假的」（οὐκ ἔστιν ψεῦδος）。這句話符合約翰將正反兩面並列的習慣（一5）。

「你們要按這恩膏的教訓，住在主裏面」（καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ = and just as it has taught you, you abide in Him）。這是根據前一句的「ὡς」（既然，正如；中文聖經和合本未譯）所作出的勸勉：你們既然有主的恩膏在凡事上教訓你們，就要住在主裏面。「住」（μένετε），是「μένω」的現在式主動語態命令語氣（雖然與直說語氣同字形）。耶穌也曾明明地吩咐門徒要如此住在祂裏面（約十五4~5）。「按這恩膏的教訓」（καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς），直譯為「照著它／祂所教導你們的」，「教導」（ἐδίδαξεν）是「διδάσκω」的簡單過去式主動語態直說語氣第三人稱單數，其主詞可以是「這恩膏」（如中文聖經和合本的譯法），也可以是前面兩句的「祂」（指基督）；前一句用現在式，說明繼續不斷地教導；本句卻用簡單過去式，說明這恩膏現在的教導與他們過去所領受的教導是一樣的（Haas, Jonge & Swellengrebel）。

6. 在光中與神同行的條件〔五〕 ——住在主裏面（約壹二28~三3）

第二章

28 「小子們哪！你們要住在主裏面」（καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ = and now, little children, abide in Him）。中文聖經和合本未將句首的「καὶ νῦν」譯出，「現在」（參第18節），在此除了突顯出約翰的情感訴求之外（Robertson），也有承先啓後的作用，繼續前述住在主裏面的勸勉，但引入新的著重點，即神兒女的身分。約翰溫柔地重複這勸勉：「你們要繼續不斷地住（μένετε；現在式主動語態命令語氣，見第6、27節）在祂裏面」。

「這樣，祂若顯現，我們就可以坦然無懼；當祂來的時候，在祂面前也不至於慚愧」（ἵνα ἐὰν φανερωθῆ σχῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυρθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ = so that when He appears, we may have confidence and not shrink away from Him

in shame at His coming)。可直譯為「為的是：祂若顯現，我們可以有坦然無懼的心；在祂來的時候，我們也不至於從祂蒙羞」。「祂若顯現」(ἐὰν φανερωθῆ)，第三類條件句，用「ἐάν」(在意義上等於「ὅταν」，「當……的時候」，如約十二32)帶「φανερώ」(顯現；見一2)的第一簡單過去式被動語態假設語氣，像第十九節與西三3一樣。這顯然是指基督的再來，這是在任何時刻都可能發生的，簡單過去式即表明祂忽然的來臨(Smith)。「我們就可以坦然無懼」(ἵνα σχῶμεν παρρησίαν)，目的子句，「ἵνα」帶「ἔχω」(有)之表始的第二簡單過去式主動語態假設語氣，「為要使我們可以有坦然無懼的心(παρρησίαν；在新約聖經共用三十一次，約翰福音即佔九次，或是指耶穌公然地、或毫無懼色地說話，或是指祂明明地、不用比喻地說話；約翰一書也有四次，全都是指在神或基督面前〔三21，五14〕或面對審判〔二28，四17〕坦然無懼)」。 「也不至於慚愧」(καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν)，否定的目的子句(照著約翰的習慣)，「μὴ」帶「αἰσχύνω」(羞辱)的第一簡單過去式被動語態假設語氣，「蒙羞受辱」。「在祂面前」(ἀπ' αὐτοῦ)，介詞「ἀπό」帶分離格，「從祂」，以代替「αἰσχύνω」(羞辱)後面的直接受格，這在七十士譯本中已有出現，可能是受到希伯來文介詞「מִן」(*min*)的影響(H. Thackeray)。由於在基督臺前被顯露而在祂面前感到羞愧。「來」(παρουσία)，是君王蒞臨的專用術語，在此指基督的顯現，與本節前面的「φανερωθῆ」(顯現)指同一件事。請注意，約翰先前用的是「你們」，但這兩句都是用「我們」，將自己和他的讀者連在一起。Brown指出：這段話形成兩組交錯對比的句子，即以不同的次序來說明同一件事(中文聖經和合本將「我們也不至於從祂蒙羞」與「在祂來的時候」對調)：

- 為的是： (A) 祂若顯現
 (B) 我們可以有坦然無懼的心
 (B') 我們也不至於從祂蒙羞
 (A') 在祂來的時候。

「παρρησία」(坦然無懼)與不致蒙羞這樣平行出現的句子，以相反的形式出現在箴十三5(七十士譯本)：「不敬虔的人蒙羞，沒有『παρρησία』」。

29 「你們若知道祂是公義的，就知道凡行公義之人都是祂所生的」(ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται = if you know that He is righteous, you know that everyone also who practices righteousness is born of Him)。「你們若知道」(ἐὰν εἰδῆτε)，又是第三類條件句，用「ἐάν」帶「οἶδα」(知道；見二3、5、18)的第二現在完成式主動語態假設語氣。你們如果藉直覺的、或絕對的知識知道祂(從第二十八節看來，這是指基督)是公義的，那麼你們就「知道」或「要知道」(γινώσκετε；直說語氣或命令語氣)——藉著經歷的知識(「γινώσκω」是這種意思，與「οἶδα」相對)。後面的「ὅτι」子句作「知道」的受詞，該子句開頭的「καί」中文聖經和合本沒有譯出(也可能是根據不同的古抄本，而採取沒有這個字的讀法)，而且如何翻譯它也是個難題，大部分學者都認為它的意思是「也」，「你們如果知道……也就知道……」(Brown)。「生」(γεγέννηται)，「γεννάω」(生)的現在完成式被動語態直說語氣，就是約三3~8之第二次的生(重生)。「祂」(ἐξ αὐτοῦ)，直譯作「出於祂」，在三9明明是指神，在這裏顯然也是如此，雖然「δίκαιος」(公義的)是指基督。行公義乃是重生的證據。孩子顯露出父母的特質，因為他有父母的性情(Stott)。

第三章

1 「你看父賜給我們是何等的慈愛」(ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ = see how great a love the Father has bestowed upon us)。「你看」(ἴδετε)，「ὄρώω」的第二簡單過去式主動語態命令語氣，是第二人稱複數，應譯作「你們看」，簡單過去式表急切的行動。此動詞在約翰福音至少六次用於啓示的慣用語(一29、36、47，十九14、26、27)，說話之人把他所論及之人使命的奧祕顯明出來(Brown)；在此，後面帶一間

述句，以引起讀者注意 (Marshall)。「何等的」(ποταπῆν)，同時表示數量與質量的疑問詞 (如彼後三11；太八27；在約翰著作中僅見於此處)，因此，是指多麼大、多麼令人驚奇的愛 (Brown)；原來是指來自哪個國家或種族，而且似乎始終暗示著驚奇之意 (Plummer)，在新約聖經中僅用於「何種的」，「何等的」之意；經常是用來指具有可崇敬之特質的事物 (Brooke)。「賜」(δέδωκεν)，「δίδωμι」(賜，給)的現在完成式主動語態直說語氣，表完成的狀態，「接受者的財產」(Vincent)。

「使我們得稱為神的兒女，我們也真是祂的兒女」(ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν· καὶ ἐσμέν = that we should be called children of God; and such we are)。「使我們得稱為」(ἵνα ... κληθῶμεν)，表結果的半結束用法，或表目的 (Westcott)，或解釋性的，說明這愛是以甚麼構成的 (Brown)，「ἵνα」(以致於，為要，就是)帶「καλέω」(稱呼，起名；如太二23)的第一簡單過去式被動語態假設語氣。「兒女」(τέκνα)，如約一12，間接題及二29的「γενένηται」(生)，努力要「恢復他的讀者漸漸衰減的熱愛，並使他們回想到起初的愛」(Brooke)。「我們也真是祂的兒女」(καὶ ἐσμέν)，直譯為「而我們是」。這是括弧裏回應的句子，也是約翰的行文特色 (如：約五25的「καὶ νῦν ἐστίν」，「現在就是了」；啓二2，三9的「καὶ οὐκ εἰσίν」，「卻不是〔使徒〕」，「其實不是〔猶太人〕」)，在公認經文 (K, L 等古抄本) 刪去，但較早的古抄本 (p^{74vid}, x, A, B, C, P, Ψ 等) 都有。從前一句的假設語氣忽然改用直說語氣，強調我們是神兒女的這個事實。

「世人所以不認識我們，是因未曾認識祂」(διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν = for this reason the world does not know us, because it did not know Him)。「所以」(διὰ τοῦτο)，「為這緣故」，由後面之解釋性的「ὅτι」子句加以說明，「世人之所以不認識我們，是因爲……」(Brown)。兩個「認識」(「γινώσκει」與「ἔγνω」) 分別是「γινώσκω」(見二3、9、13、14)的現在式與第二簡單過去式主動語態直說語

氣。當耶穌在地上的時候，也曾說過類似的話：「你們不認識我，也不認識我的父；若是認識我，也就認識我的父」(約八19)；「他們這樣行，是因未曾認識父，也未曾認識我」(約十六3)。

2 「我們現在是神的兒女」(νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμέν = now we are children of God)。不需等到主再來。「現在」(νῦν)，置於句首強調位置，突顯出神的兒女現在與未來之光景的對比。我們具有現今的尊榮與責任，雖然將來有更大的榮耀。

「將來如何，還未顯明」(καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα = and it has not appeared as yet what we shall be)。「顯明」(ἐφανερώθη)，是「φανερώω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，這動詞的主詞可以是耶穌、或「(我們)將來如何」(Rienecker & Rogers)。在此以「οὐπω」(尚未)與簡單過去式直說語氣連用，表未來的展望，亦見於啓十七10、12。「將來如何」(τί ἐσόμεθα)，不是陽性複數「τίνες」(誰)，而是中性單數述語主格「τί」(甚麼，如何)。「這個『如何』說明某種不可言述的、包含在神的樣式裏面的事物」(Bengel)。

「主若顯現，我們必要像祂，因為必得見祂的真體」(ἐὰν φανερωθῆ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστίν = when He appears, we shall be like Him, because we shall see Him just as He is)。「主若顯現」(ἐὰν φανερωθῆ)，見二28；主詞可以是基督，像二28一樣，直譯「祂若顯現」；但也可以是剛剛題及之「(我們)將來如何」，「它若顯明」。兩種意思都說得通，在此用「它」或許比「祂」更佳。亦可譯作「當祂顯現的時候」或「當它顯明的時候」，事件是確定的，但事件發生的時間則未知 (Brown)。「像祂」(ὅμοιοι αὐτῷ)，「αὐτῷ」(祂)是「ὅμοιοι」(有同樣性質的，相似的，類似的〔Bauer〕)所帶的相關憑藉格。這是我們的定命與榮耀 (羅八29)，就是像那一位像神的耶穌一樣 (林後四6)。「必得見祂的真體」(ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστίν)，可直譯為「我們必要照著祂的所是看見祂」；「必得見」(ὁψόμεθα)是「ὁράω」的未來式關身語態直說語氣，此字的未來式關身語態字形，始終用作主動

的意思 (Henry George Liddell & Robert Scott)。看見基督所帶來的這個改變的大能 (林前十三12)，乃是得榮耀之過程的極致，這過程是從重生開始的 (林後三18)。

3 「凡向祂有這指望的，就潔淨自己，像祂潔淨一樣」 (καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν = and everyone who has this hope fixed on Him purifies himself, just as He is pure)。不再用前一節的「我們」，改用「πᾶς」(凡，所有，每一個)，強調每一信徒個別的责任。「向祂」(ἐπ' αὐτῷ)，「ἐπί」(依賴於)帶位置格，而不是「εἰς」(期待；徒二十四15「靠著」)；此介詞提供了盼望的根據，以及所期盼之應驗的根源 (Brown)。這是依賴於基督 (Brooke)，依賴於神 (Smith)，在基督裏依賴於神 (Westcott)。「潔淨」(ἀγνίζει)，「ἀγνίζω」的現在式主動語態直說語氣，此古動詞來自下一句所用的「ἀγνός」(純淨不受污染的)，用於禮儀的潔淨 (約十一55；徒二十一24、26；如出十九10)，然後指個人內心 (雅四8)、魂裏 (彼前一22)、自己 (此處)內在的潔淨。參腓二12~13，指神和人兩方面的工作。「像祂潔淨一樣」(καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν)，如二6與三9，「ἐκεῖνος」(祂，那一位；強調的指示代名詞)都是指基督。「因著祂人性的完全」，基督可以被形容為「ἀγνός」(Westcott)。一個人若盼望能夠像神一樣，並得見耶穌的真體，必然會促使他渴慕脫離一切遮蔽神的榮臉之事物。

7. 在光中與神同行的條件〔六〕

——行公義 (約壹三 4 ~ 10)

第三章

4 「凡犯罪的，就是違背律法；違背律法就是罪」 (πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία = everyone who practices sin also practices lawlessness; and sin is lawlessness)。「凡犯罪的，就是違背律法」(πᾶς ὁ ποιῶν τὴν

ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ)，中文聖經和合本未將副詞用法的「καὶ」譯出，直譯略如「凡犯罪的，也就行不法」。「犯罪」(ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν)說明實際犯罪的習慣，與其他地方所用之現在式動詞「ἁμαρτάνω」(如三6、8、9)在意義上一樣，其間的差別只是行文風格罷了 (Brown)。這裏在「罪」(ἁμαρτίαν)字前面有通稱用法的冠詞「τὴν」，指罪的整個範圍 (Westcott)。多數學者都認為「不法」(ἀνομία)與帖後二3的「那不法之人」(ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας；中文聖經和合本作「那大罪人」)有關，指與敵基督和撒但沆瀣一氣，直接悖逆神。「違背律法就是罪」(ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία)，主詞與述詞都帶冠詞，使兩者並列，成為可以互換的，可譯作「罪就是不法」，或「不法就是罪」(參中文聖經和合本)。犯罪與行公義 (二29)正好相反。現在式主動語態分詞「ποιῶν」(犯；直譯為「作」)意味著犯罪的習慣。

5 「主曾顯現，是要除掉人的罪」(ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ = He appeared in order to take away sins)。「主」(ἐκεῖνος)，直譯為「那一位」，如第三節 (中文聖經和合本作「祂」)與約一18 (中文聖經和合本未譯)。「曾顯現」(ἐφανερώθη)，與第二節所用的同字形，但在此指道成肉身 (如一2)，而不是指再來 (二28)。「是要除掉人的罪」(ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ)，目的子句，「ἵνα」(為要)帶「αἴρω」(背負，除去；如約一29)的第一簡單過去式主動語態假設語氣。賽五十三11用「ἀναφέρω」指背負罪，但「αἴρω」恰當地表示舉起並帶走之意 (約二16「拿去」)，所以我們在來十4見到「ἀφαίρω」，來十11則用「περιαιρέω」指完全除掉罪 (基督在十字架上所完成之完全的贖罪)。這裏的「罪」是用複數字「ἁμαρτίας」，指所有個別的罪，像西一14一樣，而不是像約一29一樣用集合含義的單數字「ἁμαρτίαν」。

「在祂並沒有罪」(καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν = and in Him there is no sin)，「而且在祂裏面沒有罪 (罪性)」。正如耶穌論到自己時所作的宣稱一樣 (約七18，八46)，也如新約聖經中反復陳述的 (林後五21；來四15，七26，九14；彼前二22)。

6 「凡住在祂裏面的，就不犯罪」(πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει = no one who abides in Him sins)。「住」(μένων)，「μένω」(見二6與約十五4~10)的線狀現在式主動語態分詞；「就不犯罪」(οὐχ ἁμαρτάνει)，則是「ἁμαρτάνω」的線狀現在式主動語態直說語氣，「凡繼續不斷住在祂裏面的，就不過著繼續不斷犯罪的生活方式」；二1用簡單過去式，指罪行；這裏和第八節用現在式，指習慣。

「凡犯罪的，是未曾看見祂，也未曾認識祂」(πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν = no one who sins has seen Him or knows Him)。「犯罪的」(ὁ ἁμαρτάνων)，「ἁμαρτάνω」之帶冠詞的現在式(線狀)主動語態分詞，像前一句的「μένων」一樣，「繼續不斷地、習慣地犯罪的人」(過著犯罪的生活，而不是偶一為之的犯罪行爲，如簡單過去式主動語態分詞「ἁμαρτήσας」所表示的)。「看見」(ἑώρακεν)，「ὄρώω」之現在完成式主動語態直說語氣；犯罪的習性可以證明一個人不曾見過、或認識(ἔγνωκεν；也是現在完成式主動語態直說語氣)基督。他的意思當然是指屬靈的看見與屬靈的認識，而不是像約一18與二十29一樣用於「ὄρώω」(看見)字面的意義(參約叁11)。Brooke指出：動詞「看見」所著重的是對象，這對象出現、並由心智的洞察力所領會；而動詞「認識」則是強調後來對所領會之事物的主觀見解，或是在經歷中逐漸顯明的體會。

7 「不要被人誘惑」(μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς = let no one deceive you)。「誘惑」(πλανάτω)，「πλανάω」的現在式主動語態命令語氣，「不要讓任何人繼續不斷誘惑你們」。見一8與二26。要打破惑人之諾斯底派人士的迷惑。

「行義的才是義人，正如主是義的一樣」(ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστίν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστίν = the one who practices righteousness is righteous, just as He is righteous)。「行義的」(ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην)，「繼續不斷行(『ποιέω』的現在式主動語態分詞)義的人」，關於以「ποιέω」帶出之類似的慣用語，見一6，二29，三4、7。「主」(ἐκεῖνος)，直譯為

「那一位」，如第五節一樣指基督。

8 「犯罪的是屬魔鬼」(ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν = the one who practices sin is of the devil)。「犯罪的」(ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν)，「那繼續不斷犯罪的人」(習於犯罪)，指完全悖逆神之犯罪的生活方式(參第6節)；用動詞「ποιέω」(作，行)的現在式分詞「ποιῶν」，帶名詞直接受格「ἁμαρτίαν」(罪)，要比簡單動詞「ἁμαρτάνω」(如下一句)更突顯出犯罪的行動來，參第四節。「屬魔鬼」(ἐκ τοῦ διαβόλου)，介詞「ἐκ」在此是「屬於」(某一宗派或學派)之意，如第十、十二、十九節；約八23、44、47，十五19，十七14(Nigel Turner)。指屬靈的出身，如耶穌在約八44論到法利賽人時所說的。當一個人的行爲舉止像魔鬼一樣的時候，就證明他不是神的真兒女，而是魔鬼的兒女；但是，聖經從未說魔鬼的兒女是魔鬼所生的，因為人成為魔鬼的兒女並不是由於魔鬼的作為，而是由於他們自己(Brown)。

「因為魔鬼從起初就犯罪」(ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει = for the devil has sinned from the beginning)。「犯罪」(ἁμαρτάνει)，是現在式主動語態直說語氣，這裏的現在式，指的是過去期間的動作延續到說話的時刻，其實就等於現在完成式，惟一的差別是將該動作理解為仍在進行當中，在新約中頗常見，如二9；路二48，十三7，十五29；約五6，八58，十四9，十五27；徒十五21，二十六31；林後十二19；提後三15；彼後三4(Turner)。「他從起初就一直不斷犯罪」，這是魔鬼的經歷，也是他正常的生活，而那些倣效他行爲的人也變成他屬靈方面的兒女。

「神的兒子顯現出來，為要除滅魔鬼的作為」(εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου = the Son of God appeared for this purpose, that He might destroy the works of the devil)。中文聖經和合本未將句首的「εἰς τοῦτο」譯出，「為此」，由隨後之「ἵνα」子句加以解釋。「神的兒子顯現出來，正是為此，就是為要除滅魔鬼的作為」。「顯現出來」(ἐφανερώθη)，是「φανερώω」(顯現；見一2，二28，三2、5)的簡單

過去式被動語態直說語氣，指基督之道成肉身，包括祂的事奉與受死，並且暗示祂的先存（Smalley）。「為要除滅」（ἵνα λύση），目的子句，「ἵνα」（為要）帶「λύω」（解除，破壞）的第一簡單過去式主動語態假設語氣，這是耶穌過去與如今的目的。這裏存在著長久的衝突，而且已經勝過撒但。

9 「凡從神生的，就不犯罪，因神的道存在他心裏」（πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει = no one who is born of God practices sin, because His seed abides in him）。「生」（ὁ γεγεννημένος），「γεννάω」之帶冠詞的現在完成式被動語態分詞，見二29。「不犯罪」（ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ），如第四節的「τὴν ἀνομίαν ποιεῖ」（行不法），線狀現在式主動語態直說語氣，像第八節的「ἁμαρτάνει」（犯罪）一樣。神的兒女沒有犯罪的習性，見三6。「神的道」（σπέρμα αὐτοῦ），直譯為「祂的種」（參中文聖經和合本小字），「神所生、基督所賜、聖靈所傳、並經由所宣揚之道而確實體現的新生命」（Du Preez）。參約一12~13。

「他也不能犯罪，因為他是由神生的」（καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται = and he cannot sin, because he is born of God）。「他也不能犯罪」（καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν），這是錯誤的譯法，因為這麼譯使原文彷彿是「καὶ οὐ δύναται ἁμαρτεῖν（或 ἁμαρτήσαι）」（第二簡單過去式或第一簡單過去式主動語態不定詞），現在式主動語態不定詞「ἁμαρτάνειν」只能是「而他不能繼續犯罪」之意，指犯罪的狀態，如第八節的「ἁμαρτάνει」和第六節的「ἁμαρτάνων」一樣。用簡單過去式假設語氣指犯罪的動作，見二1的「ἁμάρτη」與「ἁμάρτητε」。有許多錯誤的神學之所以產生，就是起因於對此處之「ἁμαρτάνειν」的時態的誤解。保羅在羅六1明確表達了和約翰相同的觀念：「ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ;」（我們可以繼續在罪中嗎？線狀現在式主動語態假設語氣），對比於羅六15的「ἁμαρτήσωμεν;」（我們可以犯罪嗎？第一簡單過去式主動語態假設語氣）。

10 「從此就顯出誰是神的兒女，誰是魔鬼的兒女」（ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου = by this the children of God and the children of the devil are obvious）。「從此」（ἐν τούτῳ），可以是回溯性的，指前面已經說明的標準：從神生的就不犯罪（Brown）；但也可以是前瞻性的，由本節後半來加以闡明：凡不行義、不愛弟兄的就不屬神（Brooke、Westcott），甚至可以同時是回溯性與前瞻性的，因本節是前面整個段落的撮要（Alford、Burdick）；參二3。無論如何，犯罪的生活，不行義、不愛弟兄的生活，都證明一個人是魔鬼的兒女，而不是神的兒女。這是所有人都清楚的分界。見約八33~39，法利賽人自稱為亞伯拉罕的兒女（中文聖經和合本譯作「子孫」），但他們的行為卻證明自己是魔鬼的兒女。在一個企圖泯除基督徒與世人之間的所有區別的世代，這不是一個受人歡迎的論調。

「凡不行義的，就不屬神，不愛弟兄的也是如此」（πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ = anyone who does not practice righteousness is not of God, nor the one who does not love his brother）。「不行義的」（ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην），又是像第七節的「行義」一樣，指不行義的習慣（線狀現在式分詞）。參太七24、26的「ποιεῖ」與「μὴ ποιῶν」（「行」與「不行」）。「也是如此」（καί），直譯為「而」，但卻是省略了「οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ」（不是屬神的）。在此加上關於不愛（μὴ ἀγαπῶν）弟兄這一項，就像保羅在羅十三9的撮述一樣，這是剛剛才立下之一般原則的一個驚人的例證，也與二9~11相一致。

三

神就是愛——我們必須彼此相愛 (約壹三11~五12)

神的兒女，不單要照著神就是光的原則來生活，也要行在光中，不要習於犯罪的生活；更要像神在基督裏愛我們一樣，彼此相愛，因為這也是祂從起初所賜給我們的信息。神所賜的命令，不單叫我們相信祂兒子耶穌基督的名，而成爲祂的兒女，也是叫我們照著祂所賜的命令彼此相愛，以顯明我們真是祂的兒女；信與愛是不可割離的；只有當我們愛那看得見的弟兄時，我們才能說自己是愛神的，也只有這樣才能證明我們是信祂兒子的。

本段大致可以分成下列五個小段：

1. 愛的命令 (約壹三11)
2. 愛的意義 (約壹三12~16)
3. 愛與真理 (約壹三17~四6)
4. 愛的源頭 (約壹四7~21)
5. 愛的生命 (約壹五1~12)

(Enoch Pan)

1. 愛的命令 (約壹三 11)

第三章

11 「我們應當彼此相愛，這就是你們從起初所聽見的命令」
(ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους = for this is the message which you have heard from the beginning, that we should love one another)。可直譯爲「因爲這是你們從起初所聽見的信息——就是我們應當彼此相愛」。中文聖經和合本未將句首的「ὅτι」譯出，「因爲」，說明前述「不

愛弟兄的就不屬神」之理由。「命令」(ἀγγελία)，應譯作「信息」，像一5一樣，此字在新約聖經中僅見於這兩處，但「ἀπαγγελία」(應許)則出現五十一次。「從起初」(ἀπ' ἀρχῆς)，此片語見一1，此觀念亦見於二7。從福音的開端，他們就已得到了要愛弟兄的這個信息，而此信息還可回溯到該隱與亞伯的時代(第12節)。「我們應當彼此相愛」(ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους)，半結束子句，說明「ἀγγελία」(信息)的內容，用解釋性的「ἵνα」(相當於一5的「ὅτι」，就是)帶「ἀγαπάω」(愛)的現在式主動語態假設語氣。約翰重複二7~8的信息。參約十五12。

2. 愛的意義(約壹三 12~16)

第三章

12 「不可像該隱，他是屬那惡者，殺了他的兄弟」(οὐ καθὼς Κάιν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ = not as Cain, who was of the evil one, and slew his brother)。「不可像」(οὐ καθὼς)，參約六58，十四27；約翰福音那兩處經文將其他人與耶穌相對比，此處則將該隱與基督徒相對比；此外，這個否定的「καθὼς」在新約聖經僅見於林後八5(Brown)。「屬那惡者」(ἐκ τοῦ πονηροῦ)，「τοῦ πονηροῦ」是分離格，而且可以是中性或陽性單數，但第十節清楚說明這是指魔鬼(陽性)說的。「殺了」(ἔσφαξεν)，「σφάζω」之第一簡單過去式主動語態直說語氣，此古動詞的意思是「殺」，「屠殺」，「割喉」，像牛在屠宰場一樣，在新約聖經中僅見於此處與啓示錄(五6、9、12等)。此字經常用來指宰殺牲畜(尤其是爲了獻祭用)，但在這裏卻不是用這種意思，而是指用暴力殺害人。

「爲甚麼殺了他呢？因自己的行爲是惡的，兄弟的行爲是善的」(καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια = and for what reason did he slay him? Because his deeds were evil, and his brother's were righteous)。「爲」(χάριν)，除此處外，此副詞作非固有介詞用

時，都是後置介詞(即置於所帶之所有格名詞或代名詞後面，如弗三1、14「τούτου χάριν」，「因此」)。這修辭疑問句是附加的說明，但焦點不是在於該隱的行爲，而是背後的理由(創四8以下)：嫉妒引致謀殺。參來十一4。

13 「弟兄們！世人若恨你們，不要以爲希奇」(καὶ μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος = do not marvel, brethren, if the world hates you)。「弟兄們」(ἀδελφοί)，不用「ἀγάπητοι」(親愛的；如二7，三2)或「τεκνία」(小子們；如二1、12、28，三7)，因爲正在討論的是弟兄相愛的問題，而且論到該隱和亞伯這一對兄弟。「不要以爲希奇」(μὴ θαυμάζετε)，「θαυμάζω」的現在式主動語態命令語氣帶否定詞「μή」，意思是「停止繼續不斷有希奇的感受」，注意約三7所用的「μὴ θαυμάσης」(簡單過去式命令語氣，不要開始希奇——指由某一特殊思想或動作所激起的直接感受)；在此帶常見的結構「若」(εἰ)，而不是帶「ὅτι」(that，中文不需譯出)，相同的條件子句與詞語請見約十五18(另參約十七14)。「恨」(μισεῖ)，是「μισέω」的現在式主動語態直說語氣，與「εἰ」(若)構成第一類條件句，表與事實相符的假設，現在式說明一種習慣之敵對狀態，雖然未必表露出來。Brown指出：雖然被人恨惡是個事實，個別的基督徒卻未必遇見它，所以在遇見的時候可能會驚奇。

14 「我們因為愛弟兄，就曉得是已經出死入生了」(ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς = we know that we have passed out of death into life, because we love the brethren)。「我們……曉得」(ἡμεῖς οἴδαμεν)，強調的人稱代名詞「ἡμεῖς」(我們)，與未重生的世人成對比，這是作者與他的讀者所共有的基督徒意識——不管世人會怎麼想，「我們知道」(Brown)。「已經出死入生了」(μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν)，直譯爲「已經從死越過到生裏了」，參約五24。「已經……越過」(μεταβεβήκαμεν)，「μεταβαίνω」的現在完成式主動語態直說語氣，此古

複合動詞的意思是從一個地方越過到另一個地方（約七3「離開」），從死遷移出來到生裏面去，從先前所在的一個屬靈領域遷移到一個新的屬靈領域裏面（參西一13）；雖然我們還在地上，卻已經是如此了，而且會一直持續下去；此字在約十三1指耶穌離開這個世界到父那裏去。「因為」（ὅτι），這是遷移的證明，而不是它的肇因。「愛弟兄」（ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς），這個片語（複數；指個別的弟兄）僅見於此處，但單數（指整個基督徒群體）亦見於二10。

「沒有愛心的，仍住在死中」（ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ = he who does not love abides in death）。「沒有愛心的」，直譯為「那繼續不斷沒有愛的人」。這是一般性的描繪，也是屬靈死亡的描繪。

15 「凡恨他弟兄的，就是殺人的」（πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν = everyone who hates his brother is a murderer）。「殺人的」（ἀνθρωποκτόνος），此複合詞在古典希臘文較罕見，但並非不曾出現過（希臘劇作家 Euripides [約主前480~406年] 即已使用），來自「ἄνθρωπος」（人）與「κτείνω」（殺），指殺人的人，在新約聖經中僅見於本節與約八44（指撒但）。這概括的敘述是根據該隱的實例，指明恨人的不僅住在黑暗中，並且造成死亡（Brown）。

「你們曉得凡殺人的，沒有永生存在他裏面」（καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν = and you know that no murderer has eternal life abiding in him）。「凡……沒有」（πᾶς ... οὐ），如二19、21，根據盛行的希伯來文慣用語，相當於「οὐδείς」（沒有一個）。「存」（μένουσιν），「μένω」的現在式主動語態分詞陰性單數直接受格，作敘述用法的形容詞用，指「持續的能力與相通的恩賜」（Westcott）。

16 「主為我們捨命，我們從此就知道何為愛」（ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν = we know love by this, that He laid down His life for us）。可直譯為「從此我們已經認識了愛——那一位為我們捨了祂的性

命」。「知道」（ἐγνώκαμεν），「γινώσκω」的第二現在完成式主動語態直說語氣，「我們已經知道、而且仍然知道」；現在完成式說明此一認識是根據於一個歷史事件：釘十字架（Smith）。關於「從此」（ἐν τούτῳ），見二3，在此為前瞻性的用法，由隨後的「ὅτι」（that；中文無需譯出，但可以用冒號「：」或破折號「——」表示）子句加以解釋。「何為愛」（τὴν ἀγάπην），「叫作愛的這個東西」（Smith）。「主為我們捨命」（ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν），「ἐκεῖνος」（主；直譯「那一位」），像二6，三3、5一樣指基督；介詞「ὑπὲρ」（為）在這卷書中僅見於此，雖然在約翰福音很普遍（十11、15，十一50等），也出現在約叁7；也暗示「代替」之意（Marshall）。「捨命」（τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν），用的是「τίθημι」（放）的第一簡單過去式主動語態直說語氣「ἔθηκεν」，直譯為「放下祂的性命」（較正規的用語是「δοῦναι [給] τὴν ψυχὴν αὐτοῦ」，見可十45），Louw 與 Nida 將之譯作「心甘情願地死」；此片語在世俗希臘文極罕見，在新約聖經中則是約翰著作所獨有的，約翰福音有五次指耶穌放下祂的性命（十11、15、17、18 [兩次]；像約翰一書本節本句一樣），有兩次指彼得願為主放下他的性命（十三37、38），有一次則指人為朋友捨命（十五13；像約翰一書本節下一句一樣）。

「我們也當為弟兄捨命」（καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι = and we ought to lay down our lives for the brethren）。「我們」（ἡμεῖς），強調的人稱代名詞；「當」（ὀφείλομεν），見二6，在約翰著作都是指根據耶穌的榜樣而有的義務、責任（Brown）；在此帶「τίθημι」（放）的第二簡單過去式主動語態不定詞「θεῖναι」（捨）；Brown 指出：為弟兄捨命是單一的動作（簡單過去式），但卻包含一個持續的意願（現在式的「當」）要出於愛而如此作。我們為弟兄而捨命，當然不像基督的捨命一樣具有贖罪的價值，但卻是我們愛弟兄的至高證明（約十三37~38，十五13），一如經常發生的。

3. 愛與真理（約壹三 17 ~ 四 6）

第三章

17 「凡有世上財物的，看見弟兄窮乏，卻塞住憐恤的心」（ὅς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ = but whoever has the world's goods, and beholds his brother in need and closes his heart against him）。以不定關係代名詞子句「ὅς δ' ἂν」（凡……的；參二5）開始的一個句子，包含三個並列子句在內，一起構成一個長的獨立主格（或不完全結構），預先描寫、並解釋本節後半的「他」（αὐτῷ），是個比較生動的結構（Brown）。「有」（ἔχη），「ἔχω」的現在式主動語態假設語氣。「世上財物」（τὸν βίον τοῦ κόσμου），「世界的生活費用或生計」；關於「財物」（βίος），見二16；這裏不是用「ζωή」（生命的原則）；這裏的「世上」（κόσμος）也不是用在邪惡或敗壞的含義上，只是指這個世俗的領域。「看見」（θεωρῇ），「θεωρέω」的現在式主動語態假設語氣，像前一句的「ἔχη」（有）一樣。「窮乏」（χρεῖαν ἔχοντα），「有需要」（「ἔχω」的現在式主動語態分詞，敘述用法，與「ἀδελφόν」〔弟兄〕一致），見雅二15~16對同一件事所作之生動的描繪。「塞住」（κλείσῃ），「κλείω」（像門一樣關起來）之有效的第一簡單過去式主動語態假設語氣，故意從現在式轉變為簡單過去式；生動地描繪將憐恤之心（τὰ σπλάγχνα；七十士譯本與新約聖經都很普遍，指較高等的內臟，情感的所在，如腓二1；西三12，在約翰著作中僅見於此）的門砰然關上的情景。

「愛神的心怎能存在他裏面呢？」（πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ；= how does the love of God abide in him?）。像雅二16（有甚麼益處呢？）一樣的修辭疑問句，暗示所預期的是否定的答案，「愛神的心當然不存在他裏面」。在缺乏的時候，算得數的乃是實際的幫助，而不是幻想的。「愛神的心」（ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ），也可直譯為「神的愛」，像二5一樣可有五種解釋，見該處註解。

18 「我們相愛，不要只在言語和舌頭上，總要在行為和誠實上」（μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ = let us not love with word or with tongue, but in deed and truth）。「我們相愛」（ἀγαπῶμεν），「ἀγαπάω」的現在式主動語態勸告假設語氣（與直說語氣同字形），「讓我們繼續不斷愛」。「不要只在言語和舌頭上」（μὴ λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ），「言語」（λόγῳ）與「舌頭」（γλώσσῃ）可以是憑藉格或位置格，在此為同義詞，後者為前者的轉喻（metonymy），兩者彼此加強語意，都指只是口頭說說，與實際行動相對；約翰的意思是「不是只藉著言語或藉著舌頭」。他並非定罪親切的言語（原文雖然沒有「只」，但中文聖經和合本加上此字是正確的），那是可以令人得著安慰和鼓舞的；但（ἀλλά；較強的反義連接詞，「然而」，「反倒」）溫馨的言語應該伴隨著溫馨的行為，落實「在行為和誠實上」（ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ）。此為行動勝於言詞之一例。但是，約翰的意思可能還不止於此，de la Potterie 指出：他也是指「真理的行為」（由真理產生的行為，參下一節；約叁1），這顯然是死海古卷的慣用語：「以色列的神在祂全然聖潔的計劃與祂真理的作為上是可稱頌的」（1QM 13:2；亦見 1QS 1:19；1QH 1:30）。

19 「從此，就知道我們是屬真理的，並且我們的心在神面前可以安穩」（καὶ ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν = we shall know by this that we are of the truth, and shall assure our heart before Him）。「從此」（καὶ ἐν τούτῳ），指前一節（參二3）。「就知道」（γνωσόμεθα），「γινώσκω」（知道，認識；見三16）的未來式關身形主動意直說語氣，在未來的任何關鍵時刻，我們將會知道「我們是屬真理的」（ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν）。在神的面前（ἔμπροσθεν αὐτοῦ；直譯「在祂面前」，置於子句之首，強調用），我們將會有滿有把握的確據（「πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν」，意思是「我們將會令我們的心信服」或「我們將會叫我們的心安心」，動詞「πείσομεν」是「πείθω」〔勸說，安撫〕的未來式主動語態直說語氣），因為神認識我們。「心」（τὴν

καρδίαν)，在本段是用作「良心」之意（Brooke、Marshall、Stott、Westcott），參撒下二十四6；徒二37。

20 「我們的心若責備我們，神比我們的心大，一切事沒有不知道的」（ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα = in whatever our heart condemns us; for God is greater than our heart, and knows all things）。「我們的心若責備我們」（ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία），類似約二5，十四13，十五16之「ὅτι ἅν」（「無論何事」或「無論何時」）的結構，是第三類條件句；「責備」（καταγινώσκη）是「καταγινώσκω」的現在式主動語態假設語氣，由介詞「κατά」（向下）與動詞「γινώσκω」（使知道）複合而成，在新約聖經僅出現三次，即此處、第二十一節與加二11，字面意思是「知道不利於某人的事」，帶有法庭或司法的含義，斷定某事是不好的，「責備，控告，審判，定罪」（Brown），此複合動詞帶所有格作受詞，故「ἡμῶν」似乎是作為它的受詞（定罪我們），而不是修飾「ἡ καρδία」（心），雖然那麼作也是可以，但其位置較不自然。「神比我們的心大」（ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν；中文聖經和合本未將句首的「ὅτι」譯出，「因為」），在形容詞「μέγας」的比較級「μείζων」（比……更大）後面帶比較分離格「καρδίας」（心，良心）。「一切事沒有不知道的」（καὶ γινώσκει πάντα），直譯為「並且知道一切的事」，正如彼得所回答耶穌的（約二十一17；儘管他曾否認主）。本句開頭的「καί」（並且）是解釋前一句的（Brown）。而我們的良心卻絕非無誤的，其控告、定罪也經常是不當的；但神知道我們內心每一隱密的事，而且神的無所不知是與祂的愛和憐憫相連的，所以神待我們，會比我們的良心更為恩慈、憐憫。這處難解的經文正好道出了基督教真理的核心（Brooke）。

21 「我們的心若不責備我們，就可以向神坦然無懼了」（ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκη, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν = if our heart does not condemn us, we have confidence before God）。

「我們的心若不責備我們」（ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκη），也是第三類條件句，「ἐάν」（若）帶「καταγινώσκω」（責備，定罪）的現在式主動語態假設語氣，與否定詞「μή」（不）連用，意即「若不定罪」；與前一節相反，但卻不是自稱為無罪的，而是由與神交通、在神的光中得知的。「就可以向神坦然無懼了」（παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν），甚至在禱告的時候（來四16），亦見二28。「向神」（πρὸς τὸν θεόν），也可譯作「在神面前」，「就近神」，意指與神有親密的、無間隔的交通。

22 「並且我們一切所求的，就從祂得著」（καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ = and whatever we ask we receive from Him）。「我們一切所求的」（ὃ ἐὰν αἰτῶμεν），不定關係子句，語助詞「ἐάν」（若）帶「αἰτέω」（求）的現在式主動語態假設語氣，像第二十節的「ὅτι ἐὰν καταγινώσκη」（若責備）一樣。在形式上，這裏沒有作任何限制，除了與神完全的交通以外，那意味著將我們的意志完全降服於我們父神的旨意。耶穌也曾清楚地教導這個主題，見可十一24；路十一9；約十四12~13，十六23，以及祂自己所留給我們的榜樣（可十四36；太二十六39；路二十二42）。禱告得答應的方式，可能不是永遠都如我們所期望的，但總是更好的。「就從祂得著」（λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ），關於「ἀπ' αὐτοῦ」（從祂），請見一5。

「因為我們遵守祂的命令，行祂所喜悅的事」（ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν = because we keep His commandments and do the things that are pleasing in His sight）。「因為」（ὅτι），我們的禱告為甚麼一直都能得到（現在式的「λαμβάνομεν」）答應有兩個原因：<1> 「我們遵守」（τηροῦμεν；現在式，一直遵守；見二3）祂的命令，和<2> 我們「行」（ποιοῦμεν；現在式，一直行）「所喜悅的事」（τὰ ἀρεστά；來自動詞「ἀρέσκω」〔取悅〕的古形容詞，在新約聖經其他地方僅見於約八29〔與此處相同的片語，帶間接受格〕；徒六2〔帶不定詞〕，十二3），而且是「在祂面前」

(ἐνώπιον αὐτοῦ；中文聖經和合本僅作「祂」，修飾「所喜悅的事」；「ἐνώπιον」是後期蒲紙文獻、口語希臘文、七十士譯本、和新約聖經都很普遍的介詞，在新約聖經僅馬太福音與馬可福音不曾出現，主要見於路加福音與啓示錄），在神眼前，在神看來，像徒六5；來十三21一樣。

23 「神的命令就是叫我們信祂兒子耶穌基督的名，且照祂所賜給我們的命令彼此相愛」（καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν = and this is His commandment, that we believe in the name of His Son Jesus Christ, and love one another, just as He commanded us），可直譯為「而這是祂的命令——就是叫我們信祂兒子耶穌基督的名，且照祂所賜給我們的命令彼此相愛」。「就是叫我們信」（ἵνα πιστεύσωμεν），半結束用法的「ἵνα」，解釋與它同位的「ἐντολή」（命令；前一節用複數，在此是用單數，把所有個別的命令總合起來，當作一個整體，同時也表明以下所說的「信」與「愛」不是分開的兩個命令，而是同一個命令的兩面），如約十五12（ἐντολὴ ἵνα）。請見基督對於神的誠命的綜述（可十二28~31；太二十二34~40）。這裏也同樣有兩點：<1> 「我們信」（πιστεύσωμεν；第一簡單過去式主動語態假設語氣，這是B, K, L等古抄本的讀法；但N, A, C, Ψ等古抄本則讀作現在式主動語態假設語氣「πιστεύωμεν」），無論是在我們生活中某個關鍵時機（簡單過去式）或是其持續的常態（現在式）；耶穌基督的「名」在此是代表祂所是的一切，「一條精簡扼要的信經」（Westcott），像一3一樣。注意：「πιστεύω」（相信）在這裏帶間接受格「ὀνόματι」（名），如五10；但在五13；約一12，二23，三18卻是帶「εἰς ὄνομα」（信入名）；然而，兩者在意義上可能沒有重大差別。<2> 我們應該「繼續不斷彼此相愛」（ἀγαπῶμεν ἀλλήλους；現在式），就如他已經題出的（二7~8，三11）、以及將會反復題出的（四7、11~12；約貳5）勸勉，也像耶穌（祂以基督的身分把誠命賜給我們）先前所作的一樣（約十三34，十五12、17）。這卷書信有許多地方可以經

常與耶穌在約十三至十七章所說的話相對照。

24 「遵守神命令的，就住在神裏面，神也住在他裏面」（καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ = and the one who keeps His commandments abides in Him, and He in him）。如四15。「命令」（τὰς ἐντολάς），又從上一節的單數改回第二十二節的複數，這種改變是本書常見的行文風格，而「遵守」（τηρῶν；「τηρέω」的現在式主動語態分詞）這個動詞始終與複數的「ἐντολάς」（誠命，命令）連用。我們住在神裏面，神也藉著聖靈住在我們裏面（約十四10、17、23，十七21）。「所以，讓神成為你的家，你也成為神的家；住在神裏面，也讓神住在你裏面」（Bede）。

「我們所以知道神住在我們裏面，是因祂所賜給我們的聖靈」（καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν = and we know by this that He abides in us, by the Spirit whom He has given us）。直譯作「而因此，我們知道祂住在我們裏面——出於這靈，就是祂所賜給我們的」。這封書信在此首次題到聖靈，而且原文並沒有「聖」字（事實上，這卷書與啓示錄從未將「聖」字與「靈」字連用）；我們藉著聖靈知道神住在我們裏面。「就是」（οὗ），分離格，原來是直接受格「ὄ」（ἔδωκεν〔賜給；「δίδωμι」的簡單過去式主動語態直說語氣〕的受詞），受牽引而與「πνεύματος」（靈）一致，這種牽引現象是很常見的，雖然未必總是如此。

第四章

1 「親愛的弟兄阿！一切的靈，你們不可都信」（ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε = beloved, do not believe every spirit）。「親愛的弟兄阿」（ἀγαπητοί），原文無「弟兄」；我們在這章可以三次（第1、7、11節）見到這親切、慈愛的稱呼，見二7。「一切的靈，你們不可都信」（μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε），現在式主動語態命令語氣（與直說語氣同字形），帶否定詞「μή」表禁令，「停止相信」，因為顯然已經有一些人被他們當中盛行之錯誤的靈——包括幻影派與克林妥派之諾斯底人士——所

迷惑。輕信就代表易受欺騙，而有些信徒卻很容易墮入新近流行之「屬靈」騙子的殼中。

「總要試驗那些靈是出於神的不是」(ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν = but test the spirits to see whether they are from God)。「要試驗」(δοκιμάζετε)，現在式主動語態命令語氣(與直說語氣同字形)，「要反復試驗」。像金匠試驗金屬一樣，用真理試驗這些靈。「是出於神的不是」(εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν)，以間接疑問用法的「εἰ」導引，「是否」。如果像錢幣一樣經得起試驗，就是可以接受的(δόκιμος；羅十四18「稱許」，十六10「經過試驗」；林後十18「蒙悅納」)，不然就應該予以棄絕(ἀδόκιμος；林前九27；林後十三5~7)。

「因為世上有許多假先知已經出來了」(ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον = because many false prophets have gone out into the world)。耶穌曾經題醒門徒要提防這些人(太七15)，甚至以他們為假基督作工的徵兆(太二十四11、24；可十三22)。這是一個非常古老(路六26)、而且一再重演(徒十三6；啓十六13，十九20)的故事，假教師也是如此(彼後二1)。「已經出來了」(ἐξεληλύθασιν)，「ἐξέρχομαι」的第二現在完成式主動語態直說語氣，參二19與約貳7的簡單過去式；現在完成式表明他們的活動之持續性；這是與他們離去的單一動作有別的(Westcott)。他們總是到處蔓延。

2 「凡靈認耶穌基督是成了肉身來的，就是出於神的；從此你們可以認出神的靈來」(ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν = by this you know the Spirit of God: every spirit that confesses that Jesus Christ has come in the flesh is from God)。可直譯為「從此你們可以認出神的靈來——凡靈認耶穌基督是成了肉身來的，就是出於神的」。「從此」(ἐν τούτῳ)，指後面所說的，見二3。「你們可以認出」(γινώσκετε)，現在式主動語態直說語氣(如中文聖經和合本)或命令語氣(你們要認

出；R. C. H. Lenski)。除了第十三節以外，本卷書只有此處題到認出「神的靈」(τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ)。「認」(ὁμολογεῖ)，是「ὁμολογέω」的現在式主動語態直說語氣，有兩種可能的意義：公開表達對某個人的效忠，或公開承認與某個人有關的事實(Louw & Nida)。「耶穌基督是成了肉身來的」(Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα)，這是正確的經文，用「ἔρχομαι」(來)的第二現在完成式主動語態分詞述語直接受格「ἐληλυθότα」，而不是不定詞「ἐληλυθέναι」(B 古抄本、武加大譯本)；現在完成式說明基督成了肉身來是眾所週知的事實，而且道成肉身的果效是持續到永遠的(Schnackenburg)。「來」(ἐληλυθότα)這個分詞為直接受格，與「Ἰησοῦν Χριστόν」(耶穌基督)一致，在此可以是敘述用法(耶穌基督是已經成了肉身來的；Alford、Bultmann)，也可以是形容用法(那已經成為肉身來的耶穌基督；Burdick)；但無論如何，都是強調耶穌基督具有真實的人性，而不是如幻影派諾斯底人士所主張之只有虛幻的身體。同一個片語亦見約貳7，帶現在式分詞「ἐρχόμενον」(來)。保羅也題出類似的試驗方式：林前十二3是承認耶穌基督的神性；羅十六6~10則是承認耶穌成為肉身並復活。

3 「凡靈不認耶穌，就不是出於神」(καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν = and every spirit that does not confess Jesus is not from God)。開頭的「καί」(中文聖經和合本未譯)在此為反義用法，「但是」，「然而」，本句與前一句顯然是反義平行體(Brown)。「不認」(ὃ μὴ ὁμολογεῖ)，不定關係子句，帶主觀否定詞「μή」，而不是常見之客觀否定詞「οὐ」(第6節)；也見於彼後一9和多一11，這是殘存下來的文學結構(Moulton, *Prolegomena*, p. 171)。武加大譯本讀作「solvit」(λύει)，而不是「μὴ ὁμολογεῖ」，意思是「分解」，顯然暗指克林妥異端(將耶穌與基督分開)，如前一節是論到幻影派異端一樣。有許多古抄本(κ, ψ等)在「耶穌」(τὸν Ἰησοῦν)後面也重複了前一節的「ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα」(成了肉身來的)，但這不是原來的讀法，古抄本 A, B 與武加大譯本、

古埃及文譯本也沒有這個子句。其實「Ἰησοῦν」(耶穌)前面的冠詞「τόν」即已表明是前面所題到的耶穌，故意思與前一節的「認耶穌基督是成了肉身來的」一樣(Alford)，但此處也可能較偏重對於耶穌基督的公開效忠(見前一節之「認」的解釋)，公開承認耶穌是主(Westcott)。

「這是那敵基督者的靈；你們從前聽見他要來，現在已經在世上了」(καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη = and this is the *spirit* of the antichrist, of which you have heard that it is coming, and now it is already in the world)。「那敵基督者的靈」(τὸ τοῦ ἀντιχρίστου)，這裏的希臘文並無「πνεῦμα」(靈)字，但中性單數冠詞「τό」顯然已暗示了。這是重複二18~25論及敵基督的論點。「他」(ὁ)，中性關係代名詞(在文法上與「πνεῦμα」〔靈〕一致)，表人物的直接受格，與表事物的子句「ὅτι ἔρχεται」(要來；像二18一樣，未來現在式關身形主動意直說語氣；Moulton 指出：未來現在式不同於未來式之處，主要在於它所蘊含之確信不疑的口吻〔*Prolegomena*, p. 120〕)，一起作「ἀκηκόατε」(你們從前聽見；第二現在完成式主動語態直說語氣；二18則用簡單過去式「ἠκούσατε」)的受詞。「現在已經」(νῦν ... ἤδη)，亦見於二18(現在已經有好些敵基督的出來了)，「ἤδη」(已經)置於句尾，有強調之意。「在教會還沒期盼預言應驗之前，它就已經應驗了」(Westcott)。常常都是這樣。關於「ἤδη」(已經)，見約四35，九27(後者像此處一樣將此字置於句尾強調位置)。

4 「小子們哪！你們是屬神的，並且勝了他們」(ὁμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς = you are from God, little children, and have overcome them)。「勝了」(νενικήκατε)，「νικάω」的現在完成式主動語態直說語氣。對於最終的得勝安穩無虞、滿有把握，如二13與約十六33。「他們」(αὐτούς)，是指四1的假先知。

「因為那在你們裏面的，比那在世界上的更大」(ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ = because greater is He who is in

you than he who is in the world)。得勝的原因是在於神，祂住在他們裏面(三20、24；約十四20，十五4~5)。撒但是「那在世界上的」(ὁ ἐν τῷ κόσμῳ)，是這世界的王(約十二31，十四30)、這世界的神(林後四4)，而且似乎很有能力；但神比撒但更大(形容詞「μέγας」的比較級「μείζων」，帶比較語助詞「ἤ」，前後用相同的格，類似的比較法亦見於約三19，四1；但是在約壹三20則是古典希臘文時期常見的比較法，用比較級「μείζων」帶比較分離格)。Marshall 指出：「世界」這個字，在第三節是指人類居住的區域，在第四節指有罪的人類，在第五節則較強調在這種人裏面那犯罪的原則。

5 「他們是屬世界的，所以論世界的事，世人也聽從他們」(αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει = they are from the world; therefore they speak as from the world, and the world listens to them)。強調用的人稱代名詞「αὐτοί」(他們)置於句首，格外突顯出「他們」和第四節的「你們」或第六節的「我們」之間的對比，甚至是「他們」、與「你們」和「我們」之間的對比(Smalley)。「屬世界的」(ἐκ τοῦ κόσμου)，耶穌卻不是，門徒也照樣不是(約十七14以下)。「論世界的事」(ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν)，直譯為「他們出於世界而講論」(NIV 作「他們從世人的觀點來說話」)，他們話語中所表露的一切，是來自他們週遭世界之文化、哲學的觀點。這些人的談論是「來自世界」的，所以也很容易吸引世人聽他們的話、並且接受。假先知與世界是一致的。本節的三個動詞「是」(εἰσὶν)、「講論」(λαλοῦσιν)、與「聽」(ἀκούει)，全是現在式直說語氣，說明這都是不變的習慣。

6 「我們是屬神的；認識神的就聽從我們，不屬神的就不聽從我們」(ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν = we are from God; he who knows God listens to us; he who is not from God does not listen to us)。「我們是屬神的」(ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν)，強調用

的人稱代名詞「ἡμεῖς」（我們）置於句首，格外突顯出「我們」（可能指使徒們和真理的教師，或是指作者和讀者）與前一節的「αὐτοί」（他們，指假先知和不信的世人）之間強烈的對比。我們是與無限的神一致的。所以「認識神的」（ὁ γινώσκων τὸν θεόν；「γινώσκω」之帶冠詞的現在式主動語態分詞，那繼續不斷與神結識、對神的認識不斷增長的人）「就聽從我們」（ἀκούει ἡμῶν），這是講章枯燥乏味（有些講章確實如此，但另一些卻得歸咎於聽道的人屬靈聽覺遲鈍）或發人深省的原因之一。這裏肯定帶有奧祕派的色彩，但基督教的核心就是奧祕的色彩（在基督裏藉著聖靈與神有屬靈的接觸）。約翰以否定的方式說明相同的觀念，用一個與前一句之帶冠詞的分詞平行的否定子句（但卻是以關係代名詞引出），這樣，兩個子句都帶否定詞。約翰感受到：在他傳講耶穌的時候，世人冷淡、漠不關心、和敵視的眼神。

「從此我們可以認出真理的靈，和謬妄的靈來」（ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης = by this we know the spirit of truth and the spirit of error）。「從此」（ἐκ τούτου），由前述推論可知；代替較常用的「ἐν τούτῳ」（如四2），是這卷書中惟一的例子。「認出」（γινώσκομεν；我們藉由親身的經歷而知道）的能力是屬於所有信徒的（Westcott）。基督徒沒有理由被「謬妄的靈」（τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης；此希臘文片語在新約聖經中僅見於此，雖然我們在提前四1也見到「πνεύμασιν πλάνοις：引誘人的靈」）所矇騙。拒絕真理也可能是因為我們不在愛中說真理（弗四15；中文聖經和合本作「用愛心說誠實話」）。

4. 愛的源頭（約壹四7～21）

第四章

7 「我們應當彼此相愛，因為愛是從神來的；凡有愛心的，都是由神而生，並且認識神」（ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώ-

σκει τὸν θεόν = let us love one another, for love is from God; and everyone who loves is born of God and knows God)。「我們應當……相愛」（ἀγαπῶμεν），是「ἀγαπάω」之現在式主動語態勸告假設語氣（與直說語氣同字形），「讓我們繼續不斷相愛」。「從神來的」（ἐκ τοῦ θεοῦ），甚至連人的愛都是從神來的，「反映出神的性情本身中的某個部分」（Brooke）。約翰重提二7～8的舊命令。恆久在愛中（假設語氣「ἀγαπῶμεν」和分詞「ἀγαπῶν」〔有愛心〕都是現在式主動語態），證明一個人是「由神而生」（ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται；如二29），而且熟識神。相反的，若自稱為愛神、卻恨自己的弟兄，就是說謊的（二9～11）。

8 「沒有愛心的，就不認識神，因為神就是愛」（ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν = the one who does not love does not know God, for God is love）。「沒有愛心的」（ὁ μὴ ἀγαπῶν），「ἀγαπάω」之帶冠詞的現在式主動語態分詞，「繼續不斷沒有愛的人」（參第7節）。「不認識神」（οὐκ ἔγνω τὸν θεόν），「γινώσκω」之無時限的第二簡單過去式主動語態直說語氣，不曾認識神、從來不曾結識祂；參林前八2～3。「神就是愛」（ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν），作述語用的「愛」是不帶冠詞的「ἀγάπη」，而不是「ὁ ἀγάπη」，說明一種非前後相稱的（non-symmetrical）關係，也就是說，「神」與「愛」這兩個詞語是不能互換的。約翰並不是說愛就是神，只說神就是愛，愛只是神諸多屬性中的一個。神也是光（一5）和靈（約四24）。參第十六節。

9 「神差祂獨生子到世間來，使我們藉著祂得生，神愛我們的心，在此就顯明了」（ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ = by this the love of God was manifested in us, that God has sent His only begotten Son into the world so that we might live through Him）。可直譯為「在此，神的愛顯明在我們裏面了——神差祂獨生子到世間來，使我們藉著祂

得生」。「在此……——」（ἐν τούτῳ ... ὅτι），見三16。「顯明」（ἐφανερώθη），「φανερῶω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，指道成肉身，像三5一樣。「神愛我們的心」（ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν），「神愛……的心」（ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ），可直譯為「神的愛」，主詞所有格（參二5；該處列舉這個片語的五種解釋，但在此則無爭辯餘地）。「我們」（ἐν ἡμῖν）是「在我們身上」，而不是「在我們當中」、或「向我們」。參四16；加一16；此片語可與「神的愛」連用（神在我們身上的愛），也可與動詞「顯明」連用（神的愛顯明在我們身上）。「差」（ἀπέσταλκεν），「ἀποστέλλω」的現在完成式主動語態直說語氣，又見於第十四節，指神兒子持久的使命，雖然第十節變為簡單過去式「ἀπέστειλεν」，指單一的事件。關於這莊嚴宏偉的觀念，請見約三16。「祂獨生子」（τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ），如約三16，可直譯為「祂的兒子——那獨生的」，強調形容詞「獨生的」（μονογενῆς），參約十11。這個詞，約翰只用於主耶穌（約一14、18；見這兩處經文的註解），指獨一無二的，也有「親愛的」之意；但路加也把它用在別人身上（七12，八42，九38）。只有耶穌把神的性情和屬性完全彰顯出來（Brooke）。「使我們……得生」（ἵνα ζήσωμεν），目的子句，「ἵνα」（為要）帶「ζάω」（活）之表始的第一簡單過去式主動語態假設語氣，「為要叫我們活起來」。「藉著祂」（δι' αὐτοῦ），藉著基督，祂就是生命（約十四6）。基督也活在我們裏面（加二20）。這生命此時就在我們身上開始。

10 「不是我們愛神，乃是神愛我們，差祂的兒子，為我們的罪作了挽回祭，這就是愛了」（ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμόν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν = in this is love, not that we loved God, but that He loved us and sent His Son to be the propitiation for our sins）。「不是……乃是」（οὐχ ὅτι ... ἀλλ' ὅτι），強烈對比，如約七22，十二6；林後七9；腓四17；強調的人稱代名詞主格「ἡμεῖς」（我們）與「αὐτός」（祂自己；中文聖經和合本未譯）更加強其對比。「我們愛」（ἠγα-

πήκαμεν），「ἀγαπάω」的現在完成式主動語態直說語氣，「我們已經愛」，這是 B, Ψ 等古抄本的讀法；另一些古抄本（N¹, A 等）則是讀作第一簡單過去式主動語態直說語氣「ἠγαπήσαμεν」（我們愛），可能前者才是原來的讀法，因為那是較難解的讀法，而且抄寫者可能會將它與第二個「愛」字的時態一致化；Marshall 指出：使用現在完成式，或許是強調應該作為中心的，不是我們對於神的愛之持續性，而是神在歷史上、在耶穌身上向我們顯明的愛。「神愛我們」（αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς），強調用的人稱代名詞「αὐτός」（祂自己），直譯為「祂自己愛我們」，用「ἀγαπάω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，「愛」字從現在完成式變成簡單過去式，強調愛在歷史上的彰顯（即神差祂兒子到世上來，為我們的罪作了挽回祭），而不是神的行動之持久的果效（Marshall）。「作了挽回祭」（ἰλασμόν），述語直接受格，與「υἱόν」（兒子）同位；關於此字，見二2，與羅三25的「ἰλαστήριον」（挽回祭）。至於「περί」（為），亦見二2。

11 「神既是這樣愛我們，我們也當彼此相愛」（εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν = if God so loved us, we also ought to love one another）。「神既是這樣愛我們」（εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς），第一類條件句，表示與事實相符的假設，用「εἰ」（如果，既然）帶「ἀγαπάω」（愛）的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「這樣」（οὕτως），就像約三16一樣（中文聖經和合本未譯），在此也是強調神的愛顯明的方式與其程度（羅八32）。「我們也當」（καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν），開頭的「καί」（也）是表強烈的結果，再帶強調位置與強調字形的人稱代名詞主格「ἡμεῖς」（我們），至於「ὀφείλομεν」（當），見二6，三16註解（亦參約十三14）。「相愛」（ἀγαπᾶν），繼續不斷地相愛（現在式主動語態不定詞），如三11。

12 「從來沒有人見過神」（θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται = no one has beheld God at any time）。「見過」（τεθέαται），「θεάομαι」

(約一14)的現在完成式關身形主動意直說語氣；幾乎與約一18之「θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε」完全相同，僅以「τεθέαται」取代該處的「ἑώρακεν」；後者也是約翰著作另外三處題到看見神時所用的動詞，參約五37，六46；約壹四20；但這兩個動詞在這些地方的意思可能沒有不同。

「我們若彼此相愛，神就住在我們裏面，愛祂的心在我們裏面得以完全了」(ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν = if we love one another, God abides in us, and His love is perfected in us)。「我們若彼此相愛」(ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους)，第三類條件句，對所描寫之事的確實性沒有把握，但卻可以表達一個盼望；用「ἐάν」(如果)帶現在式主動語態假設語氣，「我們如果繼續不斷地彼此相愛」。「神就住在我們裏面」(ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει)，不然的話，我們就不能繼續彼此相愛。「愛祂的心」(ἡ ἀγάπη αὐτοῦ)，可直譯為「祂的愛」，「αὐτοῦ」(祂的)不只是主詞所有格(四9「神愛我們的心」)、或受詞所有格(中文聖經和合本在此處的譯法即反映這種解釋)，而是如二5一樣結合了不同的含義，見該處註解。「相互的愛是神內住在人裏面的記號」(Brooke)。「得以完全了」(τετελειωμένη ἐστίν)，「εἰμί」的現在式直說語氣「ἐστίν」、與「τελειώω」的現在完成式被動語態分詞「τετελειωμένη」，所構成的紓說時態結構(參一4)，如約十七23；參照較常用之現在完成式被動語態直說語氣「τετελείωται」(二5，四17)。亦見第十八節之「愛既完全」。

13 「神將祂的靈賜給我們，從此就知道我們是住在祂裏面，祂也住在我們裏面」(ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν = by this we know that we abide in Him and He in us, because He has given us of His Spirit)。可直譯為「從此，我們知道我們是住在祂裏面，祂也住在我們裏面——就是祂已將出於祂的靈賜給我們了」。這裏有兩個「ὅτι」，頭一個是導引受詞子句，第二個則是解釋用法，與「ἐν τούτῳ」(從此)同位。基督徒之所以知道神住在他裏面，是因著神所已經賜下(δέδωκεν；「δίδωμι」〔賜，給〕

的現在完成式主動語態直說語氣，強調已完成的動作帶有持久的果效；但是三24則用簡單過去式「ἔδωκεν」，表明在過去某個時間定點所發生的明確事件)的靈。在「τοῦ πνεύματος」(靈)前面，有約翰特別喜歡使用之表部分的介詞「ἐκ」(出於；見約壹四13；約三1，四13，六50，七40、48，十六17，十七12，十八37)，與「δέδωκεν」(賜)連用，可譯為「分賜」。神的這個恩賜，是我們與神交通的證明。

14 「父差子作世人的救主，這是我們所看見且作見證的」(καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου = and we have beheld and bear witness that the Father has sent the Son to be the Savior of the world)。「我們所看見」(ἡμεῖς τεθεάμεθα)，強調的人稱代名詞「ἡμεῖς」，與「θεάομαι」(第12節)的現在完成式關身形主動意直說語氣，說明他們不單看見，而且依然記得；但是一1與約一14則是用簡單過去式(ἑθεασάμεθα)。約翰有資格可以繼續不斷作見證(μαρτυροῦμεν；現在式，如一2)，如耶穌所吩咐門徒的(徒一8)。「差」(ἀπέσταλκεν)，現在完成式，如第九節，雖然第十節是用簡單過去式「ἀπέστειλεν」。「作世人的救主」(σωτῆρα τοῦ κόσμου)，「 σωτήρ」(救主；消極方面，將人從傷害、靈性的死、與罪惡中拯救出來；積極方面，帶給人屬靈的生命)的述語直接受格，與「τὸν υἱόν」(子)同位，像第十節的「ἰλασμόν」(挽回祭)一樣。同一個片語在其他地方僅見於約四42(見該處註解)，撒瑪利亞人的信仰告白，但相同的觀念亦見於約三17。

15 「凡認耶穌為神兒子的，神就住在他裏面，他也住在神裏面」(ὅς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ = whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God)。「凡認」(ὅς ἐὰν ὁμολογήσῃ)，不完全結構的不定關係子句，為強調目的而置於前面，在原位置上以句中須用之格的代名詞(在此為間接受格「αὐτῷ：他」)加以重述；語助詞「ἐάν」(= ἄν；若)，帶

「ὁμολογέω」(承認；見二23，四2~3)的第一簡單過去式主動語態假設語氣，與一9之現在式假設語氣成對比，那裏指持續地承認，在此則指使人成爲基督徒之某一次明確的信仰告白(在此當然假定作這種告白的人還會繼續相信它)。後面帶「ὅτι」的間述句作受詞。「耶穌爲神兒子」(Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ)，應譯作「神的兒子就是耶穌」(見二22 解說)，見五5。「神的兒子」乃是一個明確而眾所週知的稱謂；所以這裏的論題不在於耶穌是誰，而是在於這位家喻戶曉的耶穌到底是不是神的兒子(Brown)。這樣承認耶穌基督的神性，也隱含降服與順服在內，而不只是口頭上的表白(參林前十二3；羅十6~12)。這個信仰告白證明與神之間的交通是否真實的(一3~4，三24)。

16 「神愛我們的心，我們也知道也信」(καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν = and we have come to know and have believed the love which God has for us)。直譯爲「我們既已知道又已相信這愛，就是神在我們身上所有的」。「知道」(ἐγνώκαμεν)與「信」(πεπιστεύκαμεν)，分別是「γινώσκω」與「πιστεύω」的現在完成式主動語態直說語氣，如約六69，只不過把這兩個動詞的順序對調，但並沒有意義上的不同，知道與相信是彼此不可分開的，「我們已經知道、而且仍然知道，我們已經相信、而且仍然相信」。承認(ὁμολογέω)後面跟著經歷的認識(γινώσκω)與確切的信心(πιστεύω)。「這愛」(τὴν ἀγάπην)，直接受格，作爲前面兩個動詞(知道、相信)之複合動作的受詞(Brown)。「就是神在我們身上所有的」(ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν)，Westcott 說：信徒是神的愛運行的範圍(ἐν ἡμῖν，在我們身上；見第9節)。關於「有愛」，見約十三35。

「神就是愛；住在愛裏面的，就是住在神裏面，神也住在他裏面」(ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει = God is love, and the one who abides in love abides in God, and God abides in him)。「神就是愛」(ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν)，重複第八節。他藉此把整個論據總

結起來：住在愛裏面的，就是住在神裏面，並且顯明神也住在他裏面。這完全是約翰的行文風格。

17 「這樣，愛在我們裏面得以完全，我們就可以在審判的日子，坦然無懼」(ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως = by this, love is perfected with us, that we may have confidence in the day of judgment)。我們不清楚到底是「ἐν τούτῳ」(這樣，藉此；見二3)與解釋用法的「ἵνα」(就是，即)子句同位，像約十五8一樣，或是半結束用法的「ἵνα」(以致於)子句與下一句的「ὅτι」(因爲)子句都屬括弧裏的句子；兩種意義都說得通。Westcott 主張後者的觀念，這種見解也可由前一節得到加強。「在我們裏面」(μεθ' ἡμῶν)，是純粹的希臘文，而不是「帶有閃語色彩的」(Moule)，直譯爲「與我們一起」，與動詞「τετελείωται」(已經完全了；現在完成式被動語態直說語氣)連用，相對於「ἐν ἡμῖν」(在我們裏面；第12、16節)，強調合作，如徒十五4，「神與人同工」(Westcott)。關於「在審判的日子」(ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως；只在此處帶兩個冠詞，但經常都不帶冠詞，如彼後二9；指世界末日之最後的審判)有「坦然無懼」的心(παρρησίαν)，見二28。

「因為祂如何，我們在這世上也如何」(ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ = because as He is, so also are we in this world)。「祂如何」(καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν)，強調的指示代名詞「ἐκεῖνος」(祂；直譯「那一位」)，指基督，如二6，三3、5、7、16；相同的時態(ἐστίν；現在式)亦見於三2、3、7。「如何……也如何」(καθὼς ... καί)，見約六57(怎樣……照樣)與十七21(正如……也)。「愛是屬天的訪客」(Smith)。我們生活在這世上，是要彰顯基督。

18 「愛裏沒有懼怕」(φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ = there is no fear in love)。「懼怕」(φόβος)，此字也可譯作「敬畏」，但在此是指像奴僕一樣的懼怕(羅八15)，而不是像兒子一樣的虔誠(εὐλαβεία；來五7~8)，或是對父親的順服(ἐν φόβῳ；彼

前一17，中文聖經和合本作「存敬畏的心」)。這種的懼怕是與「παρρησία」(坦然無懼)相反的。

「愛既完全，就把懼怕除去」(ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον = but perfect love casts out fear)，中文聖經和合本未將句首的強烈反義字「ἀλλ'」(= ἀλλά；但是，然而，相反地)譯出，可直譯作「然而，完全的愛把懼怕驅逐出去」。「完全的愛」(ἡ τελεία ἀγάπη)，確有此事，因為它是已經完全的(第12、17節；另見二5解釋)。參雅一4。「把懼怕驅逐出去」(ἔξω βάλλει τὸν φόβον)，使它不再存在於真實的愛裏面；「βάλλω ἔξω」亦見於約十五6(丟在外面)；另參「ἐκβάλλω ἔξω」：約六37(丟棄)，九34~35，十二31(趕出去)；徒七58，九40(推到門外；一個有力的隱喻)。完全的愛沒有隱藏的猜疑和懼怕(林前十三)。

「因為懼怕裏含著刑罰；懼怕的人在愛裏未得完全」(ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ = because fear involves punishment, and the one who fears is not perfected in love)。「刑罰」(κόλασιν)，此古字來自動詞「κολάζω」(刑罰；在新約聖經中只出現在徒四21；彼後二9)，在新約聖經中僅見於此處與太二十五46，其同義詞「τιμωρία」(在新約聖經中僅見於來十29)只含刑罰的觀念，「κόλασις」也含管教之意(參彼後二9；斐羅說：「κόλασις」不是傷害性的懲罰，而是預防性的、矯正罪惡的)，而「παιδεία」則有懲戒的觀念(來十二7)。那仍舊懼怕的人(ὁ ... φοβούμενος；「φοβέω」之帶冠詞的現在式關身或被動語態分詞)在愛裏還未得完全。Brown指出：對於作者而言，懼怕不單涉及沒有愛，也涉及有它所預期之刑罰在內；由於減損了愛(那包括神的同在)，懼怕就預期最後的刑罰(那包括沒有神的同在)。

19 「我們愛，因為神先愛我們」(ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς = we love, because He first loved us)。「先」(πρῶτος)，注意這裏用的是主格，如約二十四、8一樣，而不是作副詞用的直接受格「πρῶτον」(如約二10)。在我們愛祂之前，祂就先愛了我們(約三16)。我們的愛是回應祂對我們

的愛。「我們愛」(ἡμεῖς ἀγαπῶμεν)，直說語氣(四14、16)，而不是字形相同的勸告假設語氣(讓我們愛；如 Bultmann 所主張的，以及 *New Jerusalem Bible* 的譯法；參四7)。這裏沒有表明其受詞；作者可能是想到所有配稱為「ἀγάπη」的愛，而沒考慮那愛是對基督徒弟兄或是對神的(Brown)。

20 「人若說：『我愛神』，卻恨他的弟兄，就是說謊話的」(ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἠγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν = if someone says, "I love God," and hates his brother, he is a liar)。「人若說」(ἐάν τις εἴπῃ)，第三類條件句，「ἐάν」(如果)帶「λέγω」(說)的第二簡單過去式主動語態假設語氣「εἶπῃ」。「假設有某一個人說」。參一6。「我愛神」(ἀγαπῶ τὸν θεόν)，引用一假想之辯論者的話，如二4。「卻恨」(καὶ ... μισῇ)，反義用法的連接詞「καί」(但是，然而，卻)，與「μισέω」(恨)的現在式主動語態假設語氣，延續前一句之「ἐάν」(若)所帶的條件句，「卻繼續不斷地恨」。關於「μισέω」(恨)與「ἀδελφός」(弟兄)連用，見二9與三15。「說謊話的」(ψεύστης)，毫不隱諱地指明，如一10，二4。

「不愛他所看見的弟兄，就不能愛沒有看見的神」(ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν = for the one who does not love his brother whom he has seen, cannot love God whom he has not seen；中文聖經和合本未將「γάρ」譯出，宜在句首加上「因為」)。Brown指出：這段話在原文是一交錯結構(字序與中文聖經和合本不同)：

(A) 不愛	×	(B) 他所看見的弟兄
(B') 沒有看見的神		(A') 不能愛。

「不愛……的」(ὁ ... μὴ ἀγαπῶν)，「那繼續不斷地不愛……的人」(帶冠詞之否定的現在式主動語態分詞)。「所看見的」(ἑώρακεν)，「ὄρω」之現在完成式主動語態直說語氣，就是約一18用來指看見神的字形。「就不能愛」(οὐ δύ-

ναται ἀγαπᾶν)，「不能繼續愛」，比較三9的「οὐ δύναται ἀμαρτάνειν」(不能繼續犯罪)；雖然有些古抄本(A, K, L等)讀作「πῶς δύναται ἀγαπᾶν;」(「怎能愛呢?」，如中文聖經和合本小字)，但本書所採用之希臘文經文，卻是最佳之古抄本(N, B, Ψ等)的讀法；不過，兩種讀法在語意上沒有甚麼差別；用「πῶς」(怎麼)取代否定詞「οὐ」(不)的作法，似乎是抄寫者所作的改正，為要加強修辭疑問句的行文風格(Metzger)。「就不能愛……神」意思並不是說他不可能愛神，而是證明他並沒有愛神。

21 「愛神的，也當愛弟兄，這是我們從神所受的命令」(καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾶ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ = and this commandment we have from Him, that the one who loves God should love his brother also)。可直譯為「而這是我們從祂所得的命令——就是愛神的也當愛弟兄」。這裏的「ἵνα」子句，是「ἐντολήν」(命令)的解釋，但仍然保留了表示目的的語氣：愛同時是這命令的內容與目標(Brown)。「從神」(ἀπ' αὐτοῦ)，直譯為「從祂」，可指神(如中文聖經和合本所譯)或基督。關於這個舊命令(二7~8)，見可十二29~31。

5. 愛的生命 (約壹五 1 ~ 12)

第五章

1 「凡信耶穌是基督的，都是從神而生」(πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται = whoever believes that Jesus is the Christ is born of God)。「耶穌是基督」(Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς)，應譯作「基督是耶穌」(見二22解說)。克林妥派之敵基督者不相信耶穌與基督是同一人(二22)，所以約翰堅持這種的信仰告白(這裏的「πιστεύων」〔信〕是用在此字最完滿的意義上，比三23，四16的用法更為強烈，也見第4節的「πίστις」〔信心〕)，如他在第五節所作的一樣，那裏題

到「那信耶穌是神兒子的」，因此，這兩節經文結合起來就形成約翰完整的信仰告白：「基督——神的兒子——就是耶穌」(見約二十31解說)，這也是約翰福音的寫作目的。若少於此——不只是理智上的信念，更是完全降服於耶穌基督，以祂為主、為救主——將不可能令約翰滿意。「從神而生居先，並不是相信的結果」(Law)。關於「從神而生」(ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται)，見二29，三9，四7，五4、18。約翰在此訴諸於家庭關係與家人的愛。

「凡愛生他之神的，也必愛從神生的」(καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾶ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ = and whoever loves the Father loves the child born of Him)。中文聖經和合本的兩個「神」字，都是原文所沒有的。「生他之神」(τὸν γεννήσαντα)，直譯為「那生身者」，「γεννάω」之帶冠詞的第一簡單過去式主動語態分詞，用於父親(我們的天父)生了兒女。「從神生的」(τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ)，「γεννάω」之帶冠詞的現在完成式被動語態分詞，直譯為「從祂生的」，同一位父親所生的弟兄姐妹。這樣，透過我們對於在基督裏之弟兄姐妹的行為，就可證明我們對於同有之父的愛。Brown指出：奧古斯丁與少數現代學者(如 Windisch)認為「從神生的」是指耶穌，但這種看法是錯誤的，理由是：「生」這個詞在約翰著作無一處可以證實是指耶穌說的，這個片語回響本節前半之「從神而生」，而那是不可能指耶穌的，下一節又從「神的兒女」這個角度來詮釋這個片語。但是，這個片語如果不是指耶穌，又當作何解釋呢？至少有三種可能性：

- <1> 「那生身者」(τὸν γεννήσαντα)是一般性的陳述，可應用於任何父母。
- <2> 「那生身者」是指自己的父母，也就是說：凡是愛自己父母的人，也必愛父母所生的其他兒女，即自己的弟兄姐妹(Brooke、Haas等)。
- <3> 「那生身者」是指神說的，意思即如中文聖經和合本所譯。

Brown 認為：本書信作者的原意至終是要應用於 <2> 或 <3>，但哪一個才是這陳述本身的意思，卻不清楚。因此，大部分學者都把它當作是一個格言，意思就是第 <1> 種。Plutarch (*Moralia*) 說：「傑出而敬虔 (δίκαιος) 的兒女，不單因為父母而彼此更加相愛，也會因為彼此而更愛父母……愛自己的弟兄，就是愛父親和母親之更直接的證明」。約翰可能是引用當時類似的格言，將它應用在屬靈生命的層面上。

2 「我們若愛神，又遵守祂的誡命，從此就知道我們愛神的兒女」 (ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν = by this we know that we love the children of God, when we love God and observe His commandments)。可直譯為「從此，我們知道我們愛神的兒女——就是當我們愛神、又遵行祂的誡命的時候」。「從此」(ἐν τούτῳ)，約翰常用的片語，在此為前瞻性的用法(參約壹二3)，由後面的「ὅταν」(無論何時；中文聖經和合本譯作「若」；相當於二3的「ἐάν」)子句解釋，指我們真摯的愛之試驗。「愛神與愛弟兄其實是彼此包括的」(Westcott)。每一個都是另一個的試驗。兩者是並行而相互激發的(Brown)。將五2與三14同時參考。「我們愛神的兒女」(ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ)，「ἀγαπάω」的現在式主動語態直說語氣。「當我們愛」(ὅταν ... ἀγαπῶμεν)，不定時間子句，用「ὅταν」(無論何時)帶「ἀγαπάω」(愛)的現在式主動語態假設語氣(與前面之「ὅτι」子句的直說語氣的「愛」同字形)，「無論何時，當我們繼續不斷地愛神的時候」。「遵守」(ποιῶμεν)，「ποιέω」(行，作)的現在式主動語態假設語氣，「無論何時，當我們繼續不斷地遵行祂的誡命的時候」。參一6的「行真理」。

3 「我們遵守神的誡命，這就是愛祂了」(αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν = for this is the love of God, that we keep His commandments)。直譯為「因為這是神的愛——就是我們遵守祂的誡命」。「神的愛」(ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ)，受詞所有格，以神為愛的對象(如中文聖經和合本的

譯法)，像四9、12一樣。用「αὕτη」(這)帶解釋用法的「ἵνα」(相當於「ὅτι」，這種用法在古典希臘文很罕見，在新約聖經中卻不勝枚舉，如三11、23；約貳6；約十七3)，以指明愛神不僅是口頭說說就算的(四20)，而是要順服神的命令；參約十四15、21、23；但主詞所有格的解釋也不可排除掉(參約壹二5；約十五10)；這裏的主要觀念可能是：我們對神的愛，必須以遵守祂的命令、彼此相愛來表達，但我們之所以能彼此相愛，又完全是因為神愛我們所致(Brown)。「遵守」(τηρῶμεν)，是「τηρέω」的現在式主動語態假設語氣(如二3)，「就是我們繼續不斷地遵守祂的誡命」。這是最高的試驗。

「並且祂的誡命不是難守的」(καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν = and His commandments are not burdensome)。「難守的」(βαρεῖαι)，字面意義為「沉重的」，在此為「難以遵行的」之意；此形容詞在太二十三4與「φορτία」連用，指「難擔的重擔」；在徒二十29與「λύκοι」連用，指「兇暴的豺狼」；在林後十10指保羅的信「沉重」；在徒二十五7指猶太人對保羅題出「重大的」控訴。愛神就使祂的誡命變為輕省。參申三十11；太十一30。

4 「因為凡從神生的，就勝過世界」(ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον = for whatever is born of God overcomes the world)。「因為」(ὅτι)，神的誡命之所以不是沉重難守的，原因乃是在於隨著重生而得著的、從神而來的能力。「凡從神生的」(πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ)，「γεννάω」之帶冠詞的現在完成式被動語態分詞，但卻是中性單數，而不是陽性單數(第1節)，強烈地表達了這原則的普遍性，如約三6、8，六37、39，十七2、7、24；F. Blass/A. Debrunner/R. W. Funk 說：「中性字有時候可以用來指人——如果不是強調個人，而是要強調一種類別之性質的話」，這種情形經常加上「πᾶν」(凡；像這裏一樣)使之更為清楚；但這個用法也有可能是受到「孩子」的希臘文「τέκνον」是中性影響所致(Marshall)。「勝過」(νικᾷ)，「νικάω」的現在式主動語態直說語

氣，持續的得勝。「世界」(τὸν κόσμον)，「所有敵對屬靈生命之權勢的總和」(Smith)。

「使我們勝了世界的，就是我們的信心」(καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἢ νικήσασα τὸν κόσμον, ἢ πίστις ἡμῶν = and this is the victory that has overcome the world — our faith)。直譯為「而這就是那勝過世界的得勝——我們的信心」。「這就是那……得勝」(αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη)，這個句型請見一5；約一19。「得勝」(νίκη；參下面的「νικάω」)這個古字，在新約聖經中僅見於此處(但後期字形「νίκος」則見於太十二20與林前十五54、55、57)，指得勝的憑藉、或使人得勝的能力。「勝過」(ἢ νικήσασα)，「νικάω」之帶冠詞的第一簡單過去式主動語態分詞。簡單過去式標明一次個別的經歷，是發生在一個人信主時、或是勝過試探時的。耶穌勝過世界(約十六33)，而神則把這得勝放在我們裏面(約壹四4)。「我們的信心」(ἢ πίστις ἡμῶν)，這是名詞「πίστις」(信心)在約翰書信中惟一的出處，此字不會用在約翰福音，但啓示錄卻有出現。這是我們對主耶穌基督的信心，顯在我們口頭的宣認(第1節)和我們的生活上(第2節)。「我們的信心使我們能夠勝過世界」，它扮演作戰兵器的角色，而其力量是由這個事實所構成的——其內容是耶穌的真實性質(Houlden)。

5 「勝過世界的是誰呢？不是那信耶穌是神兒子的麼？」(τίς δέ ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; = and who is the one who overcomes the world, but he who believes that Jesus is the Son of God?)。「勝過世界的是誰呢？」(τίς δέ ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον;)，這不只是一個修辭疑問句(二22)，而是訴諸於經歷和事實。注意「νικάω」(得勝)之帶冠詞的現在式主動語態分詞「νικῶν」(參第4節的現在式主動語態直說語氣「νικᾷ」)，「那持續不斷勝過世界的人」。藉著基督而得勝(νίκος)的語調，亦見於林前十五57。「不是……麼？」(εἰ μὴ)，直譯為「除了……以外」。至於「ὁ πιστεύων」(那信的人)，請見第一節。「耶穌是神兒子」(Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ)，應譯作「神的兒子是耶穌」

(見二22解說)，如第一節，但這裏以「ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ」取代「Χριστός」(基督)，兩者皆見二22~23。「耶穌」(人性)與「神的兒子」(神性)在一個人裏面合而為一，兩者之間有極強烈的對比。參四15。

6 「這藉著水和血而來的就是耶穌基督」(οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός = this is the one who came by water and blood, Jesus Christ)。可直譯為「這一位就是那藉著水和血而來的——耶穌基督」。「這一位」(οὗτος)，神的兒子耶穌(第5節)。「來」(ὁ ἐλθὼν)，「ἔρχομαι」之帶冠詞的第二簡單過去式主動語態分詞，指道成肉身這一明確的歷史事件，先存之神的兒子「從天上出發來成就神的旨意」(Brooke)；述語卻帶冠詞，強調所描寫之動作明確的、或眾所週知的性質(Blass等)。「藉著水和血」(δι' ὕδατος καὶ αἵματος)，「δι'」(=διά)帶所有格，同時指憑藉和伴隨(如加五13)，伴隨著水(受洗時)和血(在十字架上)。在道成肉身中，特別挑出這兩個事件，以含括耶穌在地上為彌賽亞的職事，因為在耶穌受洗時，由於聖靈降在祂身上、父神又從天上以可聽聞的聲音為祂作見證，祂就正式為了祂彌賽亞的使命而被分別出來；也因為祂的工作在十字架上達於極致(耶穌說：「成了！」)。此外還有不同的理論，但卻與所用的詞語和事實不符。正如約翰所作的見證(約十九34)，在十字架上，當兵丁用槍刺耶穌時，確實有水和血從祂的肋旁流出，徹底地駁斥了幻影派(他們否認耶穌具有真實的人體)和克林妥(他把耶穌與基督區分開)的謬論。

「不是單用水，乃是用水又用血」(οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι = not with the water only, but with the water and with the blood)。道成肉身有三重的見證，但在題出第三個見證(見下一節)之前，他先重複了頭兩個見證。每個名詞前面都有介詞(這次用的是「ἐν」，而不是「διά」；但這兩個介詞在此可能在意義上沒有區別，比較來九12與25、羅六4與西二12)和冠詞(位置格「τῷ」，可能只是指剛才已經題起過的「水」和「血」)，證明這是指兩個不同的事件，但特

別著重在血（「不是單」〔οὐκ ... μόνον〕，「乃是」〔ἀλλά〕），那是諾斯底派所輕看、甚至否認的。

7 「並且有聖靈作見證，因為聖靈就是真理」（καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια = and it is the Spirit who bears witness, because the Spirit is the truth；本節經文在希臘文聖經屬第6節）。除了歷史的見證之外，又加上聖靈的見證。「有聖靈作見證」（τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν），可直譯為「聖靈就是那作見證的」。主詞與述詞都帶冠詞，所以是可以互換的（如三4）。「那作見證的」（τὸ μαρτυροῦν），「μαρτυρέω」之帶冠詞的現在式主動語態分詞。在耶穌受洗的時候、以及在祂所有的服事中，聖靈是第三個見證，但卻是最主要的一個。「因為」（ὅτι），也可以是表示作見證的內容，中文以冒號「：」表示即可。這兩種意思都說得通。耶穌在約十五26說到「真理的聖靈」（祂的特性是真理）。約翰在此將聖靈與真理等同起來，像耶穌論到祂自己的時候一樣（約十四6），卻不否定聖靈的位格。

8 「作見證的原來有三」（ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες = for there are three that bear witness；本句在希臘文聖經屬第7節）。中文聖經和合本未將句首的「ὅτι」譯出，意思是「因為」，但在此不是說明另一個理由，而是用來強調，故 Brown 將它譯作「indeed」（誠然）。「三」（τρεῖς），此字在希臘文字序是在強調位置，符合摩西律法規定之兩三個見證人的要求（申十九15）；這個數詞與「作見證的」（οἱ μαρτυροῦντες）都是陽性字，而本節後半所題的三個見證「聖靈，水，與血」（τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα）卻都是中性字，陽性數詞是強調這三個見證的人格特質，聖靈具有真實的位格，血和水則擬人化（Brown）。

在這句話後面，拉丁文武加大譯本還有一段話，亦見於公認經文，即「ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ ὁ λόγος καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσιν. καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ」（在天上：父、道、與聖靈，而這三位原為一；而在地上

作見證的有三）；但除了四分後期小寫抄本（在都柏林之三一學院〔Trinity College, Dublin〕的61號，屬第十六世紀；在Naples的88號，屬十二世紀，在邊註有近代加上去的這段經文；在梵諦崗之629號，屬十四或十五世紀；以及635號，屬十七世紀，在邊註有抄寫者加上這段經文）以外，卻不見於任何希臘文古抄本，耶柔米也沒用這段話，居普良（Cyprian，約200~258年，迦太基主教及殉道者）將它用在三一神身上，百基拉諾（Priscillianus，約340~385年，西班牙教士，涉嫌宣講摩尼教義而被判死刑，乃教會歷史中在異端名下受死之首人）有這段話，伊拉斯姆（Erasmus，1466~1536年，文藝復興時代神學家與人文主義泰斗，所編之希臘文新約聖經，首開以科學方法研究聖經之先河）的第一版希臘文新約聖經沒有這段，但遭人抨擊時，卻冒然保證：只要有一卷希臘文抄本含有這句「約翰用語」，他就一定於再版時加進去，沒想到不久之後竟然找到了——或說有人捏造了——這麼一卷（即前述之61號），所以第三版（1522年）就加進去了，但他仍以一段冗長的註腳指出該抄本恐怕是專為對付他而抄寫的。有些拉丁文抄寫者把握了居普良的解經，將它寫在經文邊註上，因而被武加大譯本採用，最後也因著伊拉斯姆的意氣話而進入公認經文中。這段經文雖是臆造的，卻不影響三一神論的真理，因為三一神論的事實與教義並非依憑這段偽造的附加經文。

「就是聖靈，水，與血」（τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα = the Spirit and the water and the blood）。與第六、七節相同的三個見證，但重複時卻將聖靈擺在第一位。

「這三樣也都歸於一」（καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν = and the three are in agreement）。「這三樣」（οἱ τρεῖς），帶重述的冠詞，前面題到的這三樣。「都歸於一」（εἰς τὸ ἓν εἰσιν），介詞「εἰς」帶直接受格，作述語主格用，「都為了這一件事」，要使我們相信耶穌是神的兒子成為肉身，約翰正是為此目的而寫他的福音書（二十31）。

9 「我們既領受人的見證，神的見證更該領受了」（εἰ τὴν μαρ-

τυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν = if we receive the witness of men, the witness of God is greater)。「我們既領受」(εἰ ... λαμβάνομεν)，第一類條件句，「εἰ」帶「λαμβάνω」的現在式主動語態直說語氣，表示與事實相符的假設。「人的見證」(τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων)，指施洗約翰的見證(參約五34、36)，這是那些傳異端者所訴諸的(Brown)。合法而有效之見證的條件，在申十九15有所規範(參太十八16；約八17~18，十25；林後十三1)。「神的見證」(ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ)，雖然有許多學者(如Dodd、Houlden、Marshall、Stott、Westcott等)都認為就是前面第六至八節所題的三個見證，Brown卻贊同其他學者(如Schnackenburg等)的看法，認為這是指前面所題神所賜的三個見證之外一個新的見證，就是神自己的見證(參約五31~40)。「更該領受」(μείζων)，「μέγας」(大)的比較級，直譯為「更大的」(參中文聖經和合本小字)，參四4，這是說到神的見證是更重要、更可靠、更有權威的，但也暗示神這更大的見證是我們更該領受的(如中文聖經和合本所譯)。因為神永遠是真實的。

「因神的見證，是為祂兒子作的」(ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ = for the witness of God is this, that He has borne witness concerning His Son)。可直譯為「因為這是神的見證——就是祂所已經作的、關於祂兒子的〔見證〕」。這麼作，是把希臘文經文的第二個「ὅτι」當作是解釋性的(其內容、事實是)，如約三19；雖然它也可以是表原因的(因為；像第一個「ὅτι」一樣)，或是不定關係子句帶「μεμαρτύρηκεν」(祂所已經見證的；「μαρτυρέω」的現在完成式主動語態直說語氣，如約一32，四44等處)，但最後這種解釋在文法結構上較為生硬、粗糙，因為句中有「μαρτυρία」(見證)這個字，雖然有些古抄本以關係代名詞「ἣν」代替這個「ὅτι」(參第10節)。這種慣用語，請見三20的「ὅτι ἐὰν ... ὅτι」。Westcott解釋第六至九節所出現的三一神時說：「子來了，聖靈正作見證，父已作見證」。

10 「信神兒子的，就有這見證在他心裏」(ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ = the one who believes in the Son of God has the witness in himself)。「信神兒子的」(ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ)，降服並倚靠神的兒子(「εἰς」帶直接受格)；與下一個子句之「不信神的」(ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ)——指不相信神所作關於祂兒子的見證，如Brooke所指出的：此動詞帶間接受格，經常是表接受某個陳述，而不是降服於某個人——形成極強烈的對比。相同、但較不明顯的對比見約六30~31。亦見本節(與約二23)之「πεπίστευκεν」後面所帶的「εἰς τὴν μαρτυρίαν」。「在他心裏」(ἐν ἑαυτῷ)，本書所根據之希臘文經文，可直譯為「在他自己裏面」；但有少部分古抄本(B², K等)讀作「ἐν αὐτῷ」，另一些古抄本(A, B*, L, P)則讀作無重音符號的「ἐν αὐτῷ」，諒必是後者的同一讀法，中文聖經和合本可能即據此譯成，但對意義影響不大。

「不信神的，就是將神當作說謊的」(ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν = the one who does not believe God has made Him a liar)。「當作」(πεποίηκεν)，「ποιέω」的現在完成式主動語態直說語氣，像下一句之「πεπίστευκεν」(可直譯為「已經相信」)和「μεμαρτύρηκεν」(可直譯為「已經作見證」)一樣，都是表示持續的狀態。「說謊的」(ψεύστην)，如一10，見該處。

「因不信神為祂兒子作的見證」(ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ = because he has not believed in the witness that God has borne concerning His Son)。「因不信」(ὅτι οὐ πεπίστευκεν)，真實之否定的理由，用否定詞「οὐ」，不像約三18之主觀的理由(我們在那裏讀到「ὅτι μὴ πεπίστευκεν」)，但「ὁ μὴ πιστεύων」(不信……的)則是表主觀之否定的理由。這裏所用的關係子句重複了第九節未了的子句。

11 「這見證，就是神賜給我們永生」(καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός = and the witness is this, that

God has given us eternal life)。可直譯為「而這就是那見證——就是神把永生賜給我們」。解釋用法的「ὅτι」（就是），與「μαρτυρία」同位，如第十四節與約三19。注意「δίδωμι」的簡單過去式主動語態直說語氣「ἔδωκεν」（賜給），如三23~24，指道成肉身這偉大的歷史事實（參約三16），但約壹三1所用的現在完成式「δέδωκεν」則是強調神永存的愛。「永生」（ζωὴν αἰώνιον），不帶冠詞，強調性質，但在—2則帶有冠詞。

「這永生也是在祂兒子裏面」（καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν = and this life is in His Son）。在文法上，這是緊接在前之「ὅτι」子句的第二部分，因此，是「這見證」之解釋的一部分（Schnackenburg）。這生命如此，這見證也是如此。正是為此緣故，這位就是生命的耶穌（約十四6）來了，就是要賜給我們豐盛的生命（約十10）。

12 「人有了神的兒子就有生命」（ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν = he who has the Son has the life）。這是神所賜的生命（第11節），也是耶穌自己的地位（約五24，十四6）。

四

跋〔目的〕——救恩的確據 （約壹五13~21）

作者再次說明寫作本書信的目的（參一4，二1），第十三節是轉接點：一面回溯前一個段落所題及的「信（奉）」、「神兒子」、「永生」，另一面也以較短的形式表明他寫本書與約翰福音的目的是相同的（參約二十31）。

接下去，作者題到另一個把握：就是照神的旨意祈求必蒙垂聽；但有一種的罪卻是連祈求都不必的（第14~17節；約翰顯然意有所指，其嚴厲性與約貳8~11所說的相輝映）。

雖然有永生的確據，也知道祈求必蒙垂聽，作者仍再次題醒讀者：罪與神的兒子是處於對立的地位；第十八至二十節一連三次「我們知道」的句子，給宣揚異端者當頭棒喝，並於神的兒子已經來到、賜下啓示、使我們得到永生達於高潮。

這封信就這樣結束了；但作者仍臨別依依，發出最後的警告，要讀者提防偶像（第21節）。

（Enoch C. Pan）

1. 永生的確據（約壹五13）

第五章

13 「我將這些話寫給你們信奉神兒子之名的人，要叫你們知道自己有永生」（ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ = these things I have written to you who believe in the name of the Son of God, in order that you may know that you have eternal life）。「寫」（ἔγραψα），不是書信的簡單過去式，而是指剛剛完成的這整

封信，與約二十31的雷同支持這種解法，本節與一4構成本書進入主體前後的框架（Brown、Bultmann、Haas、Westcott等），像二26是指它前面的經文一樣。「要叫你們知道」（ἵνα εἰδῆτε），目的子句，用「ἵνα」（爲了要）帶「οἶδα」（知道）的第二現在完成式主動語態假設語氣，以固定不變之直覺的知識知道。他希望他們能夠得到在基督裏的永生（約二十31），而且要他們知道自己有永生（ζωὴν ἔχετε αἰώνιον；形容詞「αἰώνιον」〔永遠的〕位於句末，且由動詞「ἔχετε」〔你們有〕將它與所修飾的名詞隔開，強調前一節所題之「生命」的永遠性質；這種句法參太一20；徒一5），但不是以淺薄無禮的知識（二3以下）。「信奉……的人」（τοῖς πιστεύουσιν εἰς），「πιστεύω」（相信）之帶冠詞的現在式主動語態分詞複數間接受格，與「ὕμιν」（你們）同位（兩者雖相隔稍遠，在約翰著作中卻非絕無僅有，如五16；約一12~13），後面帶介詞「εἰς」（入），像第十節一樣。關於「πιστεύω εἰς」（信入）帶「ὄνομα」（名）的這種用法，見三23；約二23。

2. 禱告的確據（約壹五14~17）

第五章

14 「我們若照祂的旨意求甚麼，祂就聽我們；這是我們向祂所存坦然無懼的心」（καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν = and this is the confidence which we have before Him, that, if we ask anything according to His will, He hears us）。可直譯爲「而這就是我們向祂所存之坦然無懼的心——就是我們若照祂的旨意求甚麼，祂就聽我們」。除了擁有永生的確據以外，還有第二個確據，就是禱告蒙垂聽的確據。「向祂」（πρὸς αὐτόν），與基督之間面對面的交通（πρὸς），參三21。關於坦然無懼的心，請見二28。這裏的「ὅτι」又是解釋用法，如第十一節一樣。「我們若……求甚麼」（ἐάν τι αἰτώμεθα），第三類條件句，用「ἐάν」（如果；在此可以譯作「無論何時當……的時候」）帶「αἰτέω」

（求）之現在式關身語態假設語氣，在古典希臘文中，「αἰτέω」的關身語態（如本句，和下一節之「我們一切所求的」）與主動語態（如下一節的「我們所求於祂的」）有所不同，關身語態所暗示的是商業交易或爲自己祈求（與個人利益有關的間接關身語態，如太二十七20；路二十三23；雅四3），主動語態則是用於一般的祈求（如：向神）；但這種差別在新約時期可能已經消失，如約十六24所用的主動語態與約十六26所用的關身語態，就沒有明顯的差別（Brown），另參太二十20、22；可六22~25，十35、38；雅四2~3。「照祂的旨意」（κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ），這是所有禱告的祕訣，縱使是耶穌自己也一樣（參可十四36）。關於這個片語，請見彼前四19；加一4；弗一5、11。「祂就聽我們」（ἀκούει ἡμῶν），即使在神沒有將我們所求的賜給我們的時候，而且特別是在那個時候（來五7~8）。

15 「既然知道祂聽我們一切所求的」（καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα = and if we know that He hears us in whatever we ask）。「既然知道」（ἐὰν οἶδαμεν），第一類條件句，用「ἐάν」（如果；通常是用「εἰ」）帶現在完成式主動語態直說語氣「οἶδαμεν」（知道），表示與事實相符的假設，幾乎有表原因的含義。用「ἐάν」帶直說語氣的作法，見林前十三2；帖前三8；徒八31，亦見於蒲紙文獻與七十士譯本。「我們一切所求的」（ὃ ἐὰν αἰτώμεθα），不定關係子句，語助詞「ἐάν」（= ἄν；如果）帶「αἰτέω」（求）的現在式關身語態假設語氣，「無論我們（爲自己）求甚麼」（見上一節註解）。這個子句與「ἡμῶν」（我們；中文聖經和合本未譯）一起作「ἀκούει」（祂聽）的受詞。

「就知道我們所求於祂的無不得著」（οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ = we know that we have the requests which we have asked from Him）。可直譯爲「就知道我們得著我們從祂所求的祈求」。「就知道」（οἶδαμεν ὅτι），重複「οἶδαμεν」，預期會得著而滿有把握。「祈求」（αἰτήματα），此古字來自動詞「αἰτέω」（求），在約翰著作中僅見於此（動詞與其

同源直接受格一起使用，同義反復；參五10直譯「神所見證的見證」），在新約聖經其他地方，則出現在路二十三24；腓四6。我們已經得到答應了，就如可十一24。「我們從祂所求」（ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ），「αἰτέω」（求）的現在完成式主動語態直說語氣，持久的祈求。

16 「人若看見弟兄犯了不至於死的罪，就當為他祈求」（ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει = if anyone sees his brother committing a sin not leading to death, he shall ask）。「人若看見」（ἐάν τις ἴδῃ），第三類條件句，「ἐάν」（如果）帶「ὁράω」（看見）之第二簡單過去式主動語態假設語氣。「犯了……罪」（ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν），「ἁμαρτάνω」的現在式主動語態分詞（與「ἀδελφόν：弟兄」一致，作述詞補語用），帶同源直接受格「ἁμαρτίαν」（罪）；「ἁμαρτάνω」（犯罪）這個動詞帶同源直接受格，是七十士譯本的行文風格（利五6），尤其是在論到一個人死在自己所犯的罪中時（結十八24），這一點可能影響了作者在這裏的題旨（Brown）。這種同源直接受格語法在蒲紙文獻上較罕見，但在希伯來文卻很常見，新約聖經也有大量的例子。「不至於死的」（μὴ πρὸς θάνατον），這裏與下一句所用的否定詞「μή」並非古典希臘文的用法，第十七節所用的「οὐ」較正確，但 Moule 認為這兩個否定詞在這段經文中並無意義上的差別。「就當為他祈求」（αἰτήσει；原文沒有「為他」，但意思卻是如此），「αἰτέω」的未來式主動語態直說語氣，作簡單過去式命令語氣用。

「神必將生命賜給他」（καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον = and God will for him give life to those who commit sin not leading to death），直譯為「祂必將生命賜給他——給那些犯了不至於死的罪之人」。以複數間接受格分詞「τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον」（給那些犯了不至於死的罪之人），重述主要子句的單數間接受格代名詞「αὐτῷ」（給他），類似的句法亦見於五13與約一12。這整句話重述前一句，與下一句之「ἁμαρτία πρὸς θάνατον」（至於死的罪）相反。

但這裏的「δώσει αὐτῷ ζωὴν」（直譯為「他／祂必賜生命給他」）意義隱晦不明，Brown 評述學者們所題至少三種可能的解釋：

- <1> 祈求的人將生命賜給犯罪的人（Brooke、Bultmann、Dodd、Haas、Moffatt、Plummer、Stott、Windisch）：這在文法上是最簡單的解釋，因為本句的動詞「δώσει」（賜）與前一個動詞「αἰτήσει」（祈求）顯然是同一個主詞；但是，信的人可以得著生命，賜下生命的卻是耶穌，故作者的意思可能是指基督徒藉著他們的禱告感動神賜下生命；參雅五15、20。
- <2> 神必賜生命給犯罪的人（Bruce、Marshall、Schnackenburg、Westcott；中文聖經和合本的譯法即反映這種解釋）：這在神學上較為容易，但在文法上卻很難解釋主詞怎麼會突然轉換而未加說明，而且下面的「ἐρωτήση」（當祈求）的主詞也是代求者。
- <3> 神必賜生命給祈求的人，以作為他為弟兄禱告所顯露之愛的賞賜：這種解釋有待克服的難題與第 <2> 種一樣，依從之人甚少。

總而言之，第 <1> 與第 <2> 之間甚難選擇。但如果採取第 <1> 種解釋，還是必須以神為生命的終極源頭。

「有至於死的罪，我不說當為這罪祈求」（ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήση = there is a sin leading to death; I do not say that he should make request for this）。「至於死的罪」（ἁμαρτία πρὸς θάνατον），大部分的罪都不是至於死的罪，但約翰顯然相信有一種罪是足以致命的，可以稱為「至於死的罪」。這個分別在拉比著作極為普遍，亦見於民十八22（七十士譯本「λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον」，「招致受死的罪」），就像當時與現今都有許多的罪應判死刑一樣。在希伯來書第十章第二十六節，將全備的認識之後故意犯的罪與無意間犯的罪（來五2）區分出來。耶穌也曾說到不得赦免的罪（可三29；太十二32；路十二10），就是把聖靈明顯的工作歸諸於魔鬼。當約翰把它應用在那些拒

絕以耶穌基督為神的兒子、使自己成為敵基督者之人的時候，可能也是想到這個觀念。「為這罪」(περὶ ἐκείνης)，「為那個」，「為它」，為那至於死的罪。「祈求」(ἵνα ἐρωτήσῃ)，半結束用法的「ἵνα」，帶「ἐρωτάω」(求，問)的第一簡單過去式主動語態假設語氣；此字在約翰書信僅見於此處與約貳5，約翰福音用了二十七次，涵蓋詢問訊息(一19，五12，九2、15，十六5)與祈求(十七15、20)之意，在此顯然是後者，而且與前面所用的「αἰτέω」(祈求)為同義詞，交替使用同義詞本是約翰的行文風格之一。約翰並不禁止人為這類的人禱告；他只是沒有吩咐讀者為他們禱告罷了。他把他們交給神。

17 「凡不義的事都是罪；也有不至於死的罪」(πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον = all unrighteousness is sin, and there is a sin not leading to death)。「不義」(ἀδικία)，涵蓋每一錯誤之事，而不是如一些學者所認為單指社會秩序方面的錯事，這乃是罪的一個表顯，就像不法(三4)是另一個表顯一樣(Brooke)。今日的世界對罪太過輕忽了，甚至以之為動物的一種天性而當作笑談。罪乃是一個可怕的實際，但卻不需要絕望。「也」(καί)，在此應為反義連接詞，「但是」，「然而」。不至於死的罪，可以在基督裏勝過。

3. 保守的確據 (約壹五 18 ~ 20)

第五章

18 「我們知道凡從神生的必不犯罪」(οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει = we know that no one who is born of God sins)。「我們知道」(οἶδαμεν)，如三2、14，五15、19、20(在二20，三5、15則說「你們知道」)；這是第十八至二十節三個以「我們知道」開始之子句的頭一個，這三個子句重述作者在約翰一書前面已經說過的(Brown)。「凡從

神生的」(πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ)，「γεννάω」之帶冠詞的現在完成式被動語態分詞，如第一節。「必不犯罪」(οὐχ ἁμαρτάνει)，線狀現在式主動語態直說語氣，「必不持續不斷地、習慣性地犯罪」，就如他在三4~10已經指出的。

「從神生的必保守自己」(ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν = but He who was born of God keeps him)。中文聖經和合本未譯出句首的反義連接詞「ἀλλ'」(=ἀλλά)，「但是」，「然而」，「相反地」。「自己」(αὐτόν)，中文聖經和合本所根據的希臘文經文讀作「ἑαυτόν」(N, A°, K, L, P, Y 等古抄本)，但本書所採用的希臘文經文直譯為「他」(A*, B*, B² 等古抄本，雖然前兩分未標重音符號和氣號)，前者是以「ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ」(從神生的；「γεννάω」之帶冠詞的第一簡單過去式被動語態分詞)指信徒，但約翰指基督徒時都是用「ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ」(如上一句與三9)，所以在此可能是指基督，而且，耶穌曾用「γεγέννημαι」(約十八37)指祂自己，也用「τηρέω」指祂保守門徒(約十七12、15；啓三10)，故在此可能還是應該採取如中文聖經和合本小字的譯法：「那從神生的必保護他」。這是句難解的話，但卻可能是這裏的概念。

「那惡者也就無法害他」(καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ = and the evil one does not touch him)。「那惡者」(ὁ πονηρὸς)，陽性，且有位格的(如二13)，而不是中性，這乃是指撒但(如太六13)，而不是任何一個邪惡的人。「害」(ἅπτεται)，是「ἅπτω」的現在式關身語態直說語氣，在約翰著作中僅另見於約二十17。此字原意「連繫」，「點燃」，較常用於關身語態，意思是握住或捉住，而不只是外表的碰觸(θιγγάνω；兩個字都出現在西二21)，可能是善意的(傳遞祝福；如對觀福音中屢次題及耶穌摸那些患病之人)，也可能是惡意的(傷害；如七十士譯本之創二十六11；詩一百零五15；耶四10；亞二8〔希伯來文經文在第12節〕；尤其是伯二5)，這裏指的是碰觸並傷害(呂振中譯本作「觸害」)，此字的這種用法在新約聖經中只有這麼一次。Louw 與 Nida 指出：「ἅπτω」用於此

意時，指的是比較輕的傷害，若指嚴重的傷害要用「τύπτω」（字義「捶打」，如大祭司吩咐人「打」保羅的嘴〔徒二十三2~3〕；在林前八12用來指「傷了」軟弱的良心）。魔鬼不能把這樣的人從基督奪去（約六38~39）。

19 「我們知道我們是屬神的；全世界都臥在那惡者手下」（οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται = we know that we are of God, and the whole world lies in the power of the evil one）。「屬神的」（ἐκ τοῦ θεοῦ），此慣用語見三10與四6。「臥在那惡者手下」（ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται），直譯為「臥在那惡者裏面」，指他權勢的範圍。「臥」（κεῖται），是不完全變化動詞「κεῖμαι」（如路二12）的現在式關身形主動意直說語氣。「那惡者」（τῷ πονηρῷ）應如上一節的「πονηρός」一樣是陽性。這是主後第一世紀之希臘—羅馬世界的一幅可怕的圖畫，保羅（在羅馬書第一至二章）、Horace（主前65~8年，拉丁詩人）、Seneca（約主前4年至主後65年，第一世紀最偉大的拉丁作家之一）、Juvenal（約主後60~128年，羅馬著名詩人兼諷刺詩作者）、Tacitus（約主後56~120年，羅馬歷史家）等人都證實這一點。

20 「我們也知道神的兒子已經來到，且將智慧賜給我們，使我們認識那位真實的」（οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν = and we know that the Son of God has come, and has given us understanding, in order that we might know Him who is true）。「已經來到」（ἦκει），是「ἦκω」（現在完成式字根）的現在式主動語態直說語氣，見約八42的「ἐξηλθον καὶ ἦκει」（出……而來）；異教徒將此字用於神祇莊嚴的出現，在此亦有這種含義的成分在內。「賜」（δέδωκεν），「δίδωμι」的現在完成式主動語態直說語氣。「智慧」（διάνοιαν），在約翰著作中僅見於此，但保羅（弗一18，二3，四18）和彼得（彼前一13）也都曾使用過，當主耶穌題到誠命中第一、且是最大的時，所說之「你要盡心、盡性、盡意愛主你的神」（太二十二37；比較申六5），其中的

「意」就是本字，此字似乎表示認識或辨別的能力，這是正確推理的能力，在希臘哲學中用來指三段論法，即用兩個前提得出結論的推理方式（Brooke）。約翰不曾用過「γνώσις」（知識），「νοῦς」（心思，悟性）則只用在啓十三18，十七9。「使我們認識」（ἵνα γινώσκωμεν），結束子句，「ἵνα」（為要）帶「γινώσκω」（知道，認識）的現在式主動語態假設語氣。「那位真實的」（τὸν ἀληθινόν），就是神，見一8。

「我們也在那位真實的裏面，就是在祂兒子耶穌基督裏面」（καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ = and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ）。「在那位真實的裏面」（ἐν τῷ ἀληθινῷ），就是在神裏面，相對於這世界臥在「那惡者」裏面（第19節），見約十七3。「就是在祂兒子耶穌基督裏面」（ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ），這裏的「αὐτοῦ」（祂）顯然是指「τῷ ἀληθινῷ」（那位真實的），就是神。所以這個子句不是與前一個子句同位，而是解釋我們如何「在那位真實的裏面」——就是藉著「在祂兒子耶穌基督裏面」。這也指出主耶穌基督就是神（約二十28），祂與父原為一（約十31）。

「這是真神，也是永生」（οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος = this is the true God and eternal life）。在文法上，「οὗτος」（這）可以指耶穌基督或「那位真實的」。若是指神，就有點重複。但無論如何，都是正確的——神在基督裏。神是永生（約五26），而祂也藉著基督將永生賜給我們。

4. 最後的警告（約壹五 21）

第五章

21 「小子們哪！你們要自守，遠避偶像」（τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων = little children, guard yourselves from idols）。「你們要自守」（φυλάξατε ἑαυτὰ），直譯為「你們要保守自己」，「φυλάσσω」（嚴密看守）的第一簡單過去式主動語態命令語氣，簡單過去式說明這保守是需要立刻採取行

動、而且持續到基督再來的。「自己」(ἐαυτά) 是中性複數反身代名詞，與其先行詞「τεκνία」(小子們哪) 一致。用主動語態「φυλάξατε」(你們要保守) 帶反身代名詞，是強調在他們這一面有努力的需要與責任。偶像崇拜是隨處可見的，也是極其危險的。尤其是在末世，因為敵基督、那大罪人將要出現，使全地的人受他的印記、拜他的像，所以要儆醒防備，遠避偶像(帖後二3、4；啓十四9~12，十五2)。「遠避偶像」(ἀπὸ τῶν εἰδώλων)，介詞「ἀπό」帶分離格，以代替動詞「φυλάξατε」(你們要保守) 後面的直接受格，參二28。關於「εἰδώλων」(偶像) 這個字，請參徒七41與帖前一9。






約翰二書

約 翰 二 書 導 論

約翰二書與約翰三書是真正的書信，每封的長度適足以寫在一張標準的蒲紙上（25×20公分），而且符合當時的書信格式。

約翰二書的作者，自稱為「作長老的」（ὁ πρεσβύτερος），而這封信是寫給「蒙揀選的太太和她的兒女」（ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς），這兩個名稱都引發學者的爭論。

「長老」（πρεσβύτερος）一詞原是指年齡較長的人（路十五25，「大」兒子），然後指猶太公會裏的一種階級或職務（太十六21；徒六12），後來指基督教會中身負治理教會責任的人（徒十一30，二十17；提前五17、19），又稱為「監督」（ἐπισκόπος，徒二十28），「監督」一詞指明他在教會中的職責，「長老」則指其生命的度量（未必是年齡）。使徒亦可能身兼長老之職，如使徒彼得即稱自己是與其他長老「同作長老的」（ὁ συμπρεσβύτερος；彼前五1，中文聖經和合本譯法並不恰當，直譯應為「我這同作長老……的勸你們中間的長老們」，見該處註解）。寫約翰二書的這位長老，學者們多公認為就是寫約翰福音與約翰一書的使徒約翰，也就是主所愛的那門徒。見「約翰書信總論」。

至於「蒙揀選的太太和她的兒女」（ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς），很可能是稱呼教會和教會肢體的一種象徵語法（參彼前五13），也很可能是如字面意義，指一個母親和其兒女，有人甚至認為「κυρία」（太太）或「ἐκλεκτῆ」（蒙揀選的）為這位女士的名字，J. Rendel Harris 則根據蒲紙文獻的例子主張「κυρία」是「我親愛的」或「我的夫人」之意；最恰當的作法，或許是結合這兩種意義，認為確實是一個家庭，而當地（以弗所）的教會就在她家中聚會。

寫信的原因與約翰一書類似（比較約貳7與約壹四3）；當時有許多所謂之「巡迴傳道人」，週遊各處傳道，都由各地教

會或信徒予以接待（參太十5~15；可六7~11；路九1~6）；但其中有些是不承認神的兒子為確曾成了肉身而來的，作者寫此信題醒他的讀者：在接待客旅、表現愛心的同時，當留意真理的問題，因為凡越過基督的教訓、不常守著的，就沒有神；凡不認耶穌基督是成了肉身來的，就是那迷惑人、敵基督的；這樣的人，不單不該接他到家裏，連問他安也不可，否則就在他的惡行上有分。

約翰二書的內容大綱如下：

- 一、引言（約貳1~4）
- 二、命令——彼此相愛（約貳5~6）
- 三、警告——工作的失去與賞賜（約貳7~11）
- 四、結語（約貳12~13）

引言（約貳1~4）

約翰二書

1 「作長老的寫信給蒙揀選的太太，和他的兒女」（ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς = the elder to the chosen lady and her children, whom I love in truth）。「蒙揀選的太太」（ἐκλεκτῇ κυρίᾳ），「κυρία」是「女士」，「夫人」之意，在新約聖經中僅見於此，可能照字面意義，指一位夫人，也可能是人格化的喻意用法，指一群會眾、或教會（如中文聖經和合本小字），但也有人（Alford、Smith）認為「Κυρία」是個女性名字，蒙揀選的「居利亞」（Kyria），參第十三節。同樣地，這裏的「兒女」（τέκνοις），可以照字面意思理解（如提前三4），或從屬靈意義上解釋為教會的肢體（如加四19、25；提前一2）。約壹二1、12即將其指小詞「τεκνίον」（小子）用在屬靈含義上，見該處。

「就是我誠心所愛的；不但我愛，也是一切知道真理之人所愛的」（οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν = and not only I, but also all who know the truth）。「就是」（οὓς），陽性複數直接受格，指太太（κυρία；陰性單數）和她的兒女（τέκνοις；中性複數）。亦見加四19，那裏陽性複數關係代名詞「οὓς」的先行詞是中性名詞「τέκνον」（小子）的複數（Brown）。「我」（ἐγὼ），雖然上一句的「ὁ πρεσβύτερος」（作長老的）是第三人稱，他卻很快就按希臘文的慣用法轉成第一人稱，而且使用「ἀγαπῶ」（愛）與所加上之「ἐν ἀληθείᾳ」（誠心），以及「οὐκ ἐγὼ μόνος」（不但我），在此也有特別強調之意。Brooke 認為：如果是指一個家庭，而不是一個教會，這個語句是不適合的；但保羅在問候百基拉與亞居拉時，也用了這個片語（羅十六4）。「誠

心」(ἐν ἀληθείᾳ)，直譯「在真理中」；Brown 指出：學者對此片語的用法有不同的看法，有人認為是作副詞用，「真地」，「確實地」，「誠摯地」，有人則認為應照字面意思用在神學上，作為作者之愛的範圍，而以後者較恰當，指這愛是根據於神在基督耶穌——祂就是真理——裏的啓示；約叁1也有類似的問題。「知道……之人」(οἱ ἐγνωκότες)，「γινώσκω」之帶冠詞的現在完成式主動語態分詞，「那些已經認識、而且仍然認識的人」，指所有的真基督徒，隱含有與那些不認識真理的假教師成對比之意，參約壹二3。

2 「愛你們是為真理的緣故，這真理存在我們裏面，也必永遠與我們同在」(διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα = for the sake of the truth which abides in us and will be with us forever；原文無「愛你們」，但本節確是與上一節連用)。「為真理的緣故」(διὰ τὴν ἀλήθειαν)，重複使用約翰非常愛用的一個字(約壹一6)，「基督所啓示的，以及聖靈——祂就是真理——所逐漸揭露的真理」(Brooke)。這句話可能是指前面的整個觀念：我們認識真理，是因為神的真理住在我們裏面，而這內住的真理又引導我們愛那些同有這真理的人(Brown)。「這真理存在我們裏面」(τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν)，直譯為「那存在我們裏面的」，「μένω」(存留，住；見約壹二14)的現在式主動語態分詞陰性單數直接受格「μένουσαν」，帶冠詞「τὴν」，修飾性、數、格一致的「真理」(τὴν ἀλήθειαν)；見約十七19之「因真理成聖」，與約壹二6之住在基督裏，所以本句話是包括所有在基督裏的人。「也必永遠與我們同在」(μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα)，有把握的斷言，而不只是一個願望。「必」(ἔσται)，「εἰμί」(是)的未來式直說語氣，在分詞後面帶連接詞「καί」，再用直說語氣，類似的句法見啓二2、9、20，三7、9等處。

3 「恩惠、憐憫、平安……必常與我們同在」(ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη = grace, mercy and peace will be with us)。「必常與我們同在」(ἔσται μεθ' ἡμῶν)，重複緊接在前的一句話，

但字序倒過來。這裏也是用未來式直說語氣「ἔσται」(將會是)表達的願望，而不是祈使語氣「εἴη」(如我們在彼前一2和彼後一2所見到的「πληθυνεῖν」，「願……多多的加給」)。這問候語與教牧書信中所見的相同：「『χάρις』(恩典)，是神心中美善的泉源；『ἔλεος』(憐憫)，則是這泉源的湧流；『εἰρήνη』(平安)，則是它有福的結果」(Smith)。

「從父神和祂兒子耶穌基督」(παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός = from God the Father and from Jesus Christ, the Son of the Father)。「和祂兒子耶穌基督」(καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός)，直譯為「並從父的兒子耶穌基督」。在此重複使用介詞「παρὰ」(帶分離格)，是新約聖經中絕無僅有的作法，用來清楚說明父與子是同等、但卻又是兩個不同的位格。「神的父性，就如這一位所啓示出來的，這位既是祂的兒子，就能把父啓示出來，而祂既是人(Ἰησοῦ：耶穌)，也就使祂能以被人認識」(Brooke)。

「在真理和愛心上」(ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ = in truth and love)。一個介詞帶兩個無冠詞的名詞，Brown 討論這個片語在文法上的三種可能性：

- <1> 接續第三節開始(中文聖經和合本在本節末)的片語「μεθ' ἡμῶν」(與我們同在)，說明恩惠、憐憫、平安與我們同在的方式(Schnackenburg)。
- <2> 真理與愛是神賜下恩惠、憐憫、平安的條件(J. Schneider)，因此，這片語是修飾「μεθ' ἡμῶν」(與我們同在)；它們是真門徒的衡量標準(J. Chaine)。
- <3> 恩惠、憐憫、平安，是真理與愛的運用(J. Bonsirven)。

Brown 自己認為無法解決這個問題，但題出更簡單的看法：這個片語是用來強調：真理與愛結合起來，支配作者與其受信人之間的關係。

4 「我見你的兒女，有……遵行真理的，就甚歡喜」(ἐχάρην

λίαν ὅτι εὗρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ = I was very glad to find *some* of your children walking in truth)。「歡喜」(ἐχάρην)，「χαίρω」的第二簡單過去式被動語態(其意思與主動語態相同)直說語氣，如約叁3，在此用簡單過去式，只是寫信時的一種慣例，並不是指過去(Brown)；「欣喜的驚訝」(Smith)，因為發現關於這些年輕人之敬虔家庭的福分而歡欣；可十四11用同一個字說到祭司長的「歡喜」，但他們歡喜是因為猶大願意出賣耶穌。「甚」(λίαν)，此副詞在約翰著作中僅見於此處與約叁3。隨後的「ὅτι」，中文聖經和合本沒有譯出，也很難譯出，它所引入的不單是歡喜的內容，也說明歡喜的理由(Bultmann)。「我見」(εὗρηκα)，「εὕρισκω」(尋找，發現)的現在完成式主動語態直說語氣，如約一41(找著)，英文的「eureka」(我找到了)即由此而來，在此帶有它常見的意思，持續不斷地發現。「他坐下來寫信給這位女士。她的兒女遠離這座大城，卻忠於他們早年的信仰，他是何等地歡喜阿！」(Smith)。「你的兒女，有」(ἐκ τῶν τέκνων σου)，直譯為「出於你的兒女」，在「ἐκ」前面並沒有預料中該有的「τινάς」(某些人)，用「ἐκ」所帶的介詞片語，作區分所有格用，「你的兒女當中有一些」，這種慣用語法是聖經希臘文的結構，在古典希臘文並非未曾出現，但極罕見，它其實是源自七十士譯本，希伯來文、敘利亞文、和亞拉伯文亦有類似的結構，在新約聖經中並不是不常見的(如約一24，十六17)。「遵行真理」(περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ)，直譯為「在真理中行事為人」，參王下二十三3；詩八十六11；約叁3、4。「行事為人」(περιπατοῦντας)，是「περιπατέω」之現在式主動語態分詞(見約壹一6)，作預期中之「τινάς」的補語，故為與之一致的中性複數直接受格，可能是指旅居以弗所而成為當地教會的肢體。「在真理中」(ἐν ἀληθείᾳ)，如第一節和約叁4。

「照我們從父所受之命令」(καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρὸς = just as we have received commandment *to do* from the Father)。「我們……所受」(ἐλάβομεν)，「λαμβάνω」之第二簡

單過去式主動語態直說語氣，第一人稱複數，包括作者、寫信的對象、以及所有的基督徒。相同的片語「ἐντολὴν λαμβάνω」(領受命令)，亦見於約十18；徒十七15；西四10。在此或許是指約壹二7~8，三23。

 命令——彼此相愛（約貳5~6）

約翰二書

5 「太太阿！我現在勸你」（καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία = and now I ask you, lady）。「現在」（καὶ νῦν），引入前面之一般性敘述的明確解釋，詳細說明行在真理中的明確途徑；然而「νῦν」（現在）可能並未完全失去時間上的意思，參約壹二18（Brown）。「勸」（ἐρωτῶ），同一個字也可以指向神禱告祈求（如約壹五16），但在此則是指向人「懇求」。「太太阿」（κυρία），呼格，其含義同第一節。

「我們大家要彼此相愛」（ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους = that we love one another）。在句法與邏輯上，這個子句主要是「ἐρωτῶ」（勸）後面所帶的結束子句，表勸勉、懇求的內容（Westcott），如約十七15；也可以是與「ἐντολήν」（命令）同位的受詞子句（Brooke），如第六節；約壹二27，三11、23。

「這並不是我寫一條新命令給你，乃是我們從起初所受的命令」（οὐχ ὡς ἐντολήν καινήν γράφω σοι ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς = not as writing to you a new commandment, but the one which we have had from the beginning；本句在希臘文經文屬本節第二句）。「我寫」（ὡς ... γράφω），中文聖經和合本未將「ὡς」（好像、如同）譯出，可直譯為「好像我寫」。「寫」（γράφω），是「γράφω」的現在式主動語態分詞。用「ὡς」帶分詞以說明理由，是極普遍的慣用語（參徒二十八19）。「新」（καινήν），如約壹二7~8，見該處註解。「我們……所受」（εἶχομεν），「ἔχω」（有，得）的過去不完成式主動語態直說語氣，注意約壹二7與「ἀπ' ἀρχῆς」連用的「εἶχετε」（你們從起初所受）；在此不是寫作的複數，約翰在這個福分上將所有的基督徒與他自己結合起來。

6 「我們若照祂的命令行，這就是愛」（καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ = and this is love, that we walk according to His commandments）。直譯為「而這就是愛——我們照祂的命令行」。「愛」（ἡ ἀγάπη），剛剛題及的那愛（帶冠詞）。「——我們照祂的命令行」（ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ），受詞子句，與「ἀγάπη」（愛）同位，解釋用法的「ἵνα」（參約壹三11），帶「περιπατέω」（行走，行事為人；見第4節）之現在式主動語態假設語氣，「要我們繼續不斷行」。

「你們從起初所聽見當行的，就是這命令」（αὕτη ἡ ἐντολή ἐστὶν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε = this is the commandment, just as you have heard from the beginning, that you should walk in it）。直譯為「這就是那命令，正如你們從起初所聽見的——你們要在它裏面行」。「那命令」（ἡ ἐντολή），就是剛剛題及的，也帶相同的「ἵνα」結構句，另參約壹三23。約翰從第一人稱複數的「行」（περιπατῶμεν），改用第二人稱複數的「你們聽見」（ἠκούσατε），如約壹二7從「我寫」（γράφω）改用「你們當行」（περιπατήτε）；「命令」也從複數的「τὰς ἐντολάς」（指神的所有誡命），改用單數的「ἡ ἐντολή」（指彼此相愛的命令，這是其他所有命令的總結）。「在它裏面」（ἐν αὐτῇ），指第四節的「ἀληθεία」（真理），或本節的「ἀγάπη」（愛），或本節的「ἐντολή」（命令），每一種意思都很好，但可能是「在愛裏面」。我們經常見到「περιπατέω」（行）與「ἐν」（在……裏面；約壹一6、7，二11等）或「κατά」（照著；如可七5；林前三3；林後十2等）連用。

三

警告——工作的失去與賞賜（約貳7~11）

約翰二書

7 「因為世上有許多迷惑人的出來」（ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον = for many deceivers have gone out into the world）。直譯為「因為有許多迷惑人的出到世界裏面來」。「迷惑人的」（πλάνοι），後期的形容詞（安提阿學派最卓越的神學家之一 Diodorus、猶太歷史學家 Josephus 都曾使用），原意是「漂流的」、「遊蕩的」，但在新約聖經中只作名詞用，為「誘惑人的」、「騙人的」之意，不單是引人持守錯誤的見解，也引人採取錯誤的行動（Westcott）；此字被人用在耶穌（太二十七63）、保羅（林後六8）身上，也形容邪靈（提前四1），此外就僅見於此處。其動詞見於約壹二26（τῶν πλανώτων ὑμᾶς，那引誘你們的人），指諾斯底派騙子，像這裏一樣，但也被人用來形容耶穌（約七12）。參約壹一8。「出到世界裏面來」（ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον），「ἐξέρχομαι」（出來；Smalley 將之譯作「to defect」〔變節，脫逃〕）的第二簡單過去式主動語態直說語氣，與介詞「εἰς」（入）所引介的片語，或許是暗指他們在某個關鍵時刻離開教會，進到世界裏去（約壹二19，用同一個動詞的相同字形，但使用第一簡單過去式字尾「-αν」）。

「他們不認耶穌基督是成了肉身來的」（οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί = those who do not acknowledge Jesus Christ as coming in the flesh）。「他們不認」（οἱ μὴ ὁμολογοῦντες），「ὁμολογέω」（承認；見約壹四2、3、15）之帶冠詞的現在式主動語態分詞，帶分詞所用的否定詞「μή」，作形容用法的形容詞，修飾前一句之「迷惑人的」（πλάνοι）。Moule 認為這可能是以現在式分詞表示先於主要動詞之動作的一個例子，也就是說：在他們出來以先，就已不認了。「耶穌

基督是成了肉身來的」(Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί)，直譯為「耶穌基督是在肉身中來的」。「ἔρχομαι」(來)的現在式關身形主動意分詞，把道成肉身當作持續的事實，這是諾斯底派斷然否定的。我們在約壹四2見到「ὁμολογέω」(認)帶相同的結構，但用的是「ἐληλυθότα」(來，「ἔρχομαι」的現在完成式主動語態分詞)，因為那裏是論到道成肉身的明確事實。這裏並不是指基督的再來。

「這就是那迷惑人、敵基督的」(οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος = this is the deceiver and the antichrist)。「這」(οὗτος)，見約壹二22，五6、20。「那迷惑人、敵基督的」(ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος)，每個都帶冠詞(如啓一8)，以清楚說明個別的片語，雖然所指的是同一個人，但卻有兩個特性——欺騙人，並反對、敵擋基督。從前面所用的複數「許多迷惑人的」，改為單數「那迷惑人的」，再以「ὁ ἀντίχριστος」(那敵基督)來界定它，說明那許多騙子都是敵基督的代表和先驅；最為突出的是眾人所預料的那一個(約壹二22)，雖然實際上有許多個(約壹二18)。

8 「你們要小心，不要失去你們所作的工，乃要得著滿足的賞賜」(βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε = watch yourselves, that you might not lose what we have accomplished, but that you may receive a full reward)。「你們要小心」(βλέπετε ἑαυτοὺς)，直譯為「你們要謹慎你們自己」，「βλέπω」(看，留意)的現在式主動語態命令語氣「βλέπετε」，帶反身代名詞「ἑαυτοὺς」(你們自己)，如可十三9；約壹五21。此動詞經常作獨立用法，意思是「小心」(腓三2)。「不要失去」(ἵνα μὴ ἀπολέσητε)，否定的目的子句，「ἵνα μὴ」(以免)帶「ἀπόλλυμι」(失落)的第一簡單過去式主動語態假設語氣。「我們所作」(εἰργασάμεθα)，「ἐργάζομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣，此字的意思是「作工」(約六27~28)。約翰不希望「使徒和教師」的勞苦失去其果效而歸於徒然(Metzger)。「乃要得著」(ἀλλὰ ... ἀπολάβητε)，以「ἀλλά」延續前面的「ἵνα」子句，仍是表目的，但卻

與前一子句的消極目的成對比，指積極的目的(參約三16)。「得著」(ἀπολάβητε)，是「ἀπολαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態假設語氣第二人稱複數，由「ἀπό」(從)與「λαμβάνω」(接受)複合而成，用作「領受」之意，見羅一27，在蒲紙文獻中，是用來指「接受」所應得的(J. H. Moulton & George Milligan)。「滿足的賞賜」(μισθὸν πλήρη)，是每個工人應得之足額的工資(林前三8)；雖然有些學者(如 Alford、Bultmann、Brown 等)認為是指永生，但可能應該是指忠心的獎賞(Barker、Stott)。約翰極其盼望他們與他一同堅持到終點。

本節的希臘文經文，古抄本之間在三個地方有出入：其中的「失去」與「得著」，本書所採用的希臘文經文，分別讀作「ἀπολέσητε」(你們失去)與「ἀπολάβητε」(你們得著)，是 κ^1 、A、B、 Ψ 等古抄本的讀法，有些古抄本(K、L、P等)則是讀作第一人稱複數「ἀπολέσωμεν」(我們失去)、「ἀπολάβωμεν」(我們得著)；另一個字則是「你們所作」，本書所採用的希臘文經文是「εἰργασάμεθα」(我們所作；如中文聖經和合本小字)，這是根據B、K、L、P等古抄本的讀法，另一些古抄本(κ 、A、 Ψ 等)則是讀作第二人稱複數「εἰργασάσθε」(你們所作；如中文聖經和合本)；Metzger認為：本書所採用的讀法是原來的讀法，因為較能說明其他讀法的起源(為要使三個字的人稱一致)，而且從本書內部考量也較符合作者纖細的筆觸；若是如此，則應譯作「你們要小心，不要失去我們所作的工，乃要得著滿足的賞賜」。

9 「凡越過基督的教訓，不常守著的，就沒有神」(πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει = anyone who goes too far and does not abide in the teaching of Christ, does not have God)。直譯為「每一個越過而不住在基督之教訓裏的人，就沒有神」。「凡越過」(πᾶς ὁ προάγων)，「每一個走在前頭的人」；「προάγων」是「προάγω」(越過)的現在式主動語態分詞，字面的意思是「走在前面」(可十一9「前行」)，它本身經常是指應作的事，但在此由平行子句可知是指不好的

意思，含有「不順服」之意（Louw & Nida）。「基督的教訓」（τῆ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ），不是關於基督的（受詞所有格）教訓，而是來自基督的（主詞所有格）教訓，這是基督徒教導的典範，正如基督的行爲是基督徒行爲的典範一樣（約壹二6）。見約七16，十八19。這些諾斯底派分子自稱爲是先進的、前衛的思想家，急欲把基督拋在他們往前之行進途程的後面。在那些研究基督的人當中，始終都會出現這種掙扎。祂只是一個「地標」呢？或是我們的目標與典範？我們全都渴望往前，但卻是向著基督前往，而不是背向著祂。反對進步之反啓蒙主義者不願向基督前進，而是要停下來，駐紮在他們所在之處。「真實的長進包括過往在內」（Westcott）。耶穌基督仍然在我們前頭，一路呼召我們向祂而去。

「常守這教訓的，就有父又有子」（ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει = the one who abides in the teaching, he has both the Father and the Son）。直譯爲「那住在這教訓裏的人，這個人既有父又有子」。用不完全結構之獨立主格「ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ」（那住在這教訓裏的人），再以「οὗτος」（這個人）重述，這種結構請見約一12註解（本系列之第三卷「約翰福音」）。

10 「若有人到你們那裏，不是傳這教訓」（εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει = if anyone comes to you and does not bring this teaching）。第一類條件句，以「εἴ」（如果）帶兩個現在式直說語氣「ἔρχεται」（來到）與「φέρει」（傳，字面意思是「帶」），表示與事實相符的假設；參林後十一4。「這教訓」（ταύτην τὴν διδαχὴν），這就是第九節所說之基督的教訓，這是用來試驗諾斯底派騙子的標準（第7節）。約翰這話不是指接待客旅說的（來十三2；提前五10），而是指騙人的傳教者，這些人正給他們帶來紛爭與危機。

「不要接他到家裏，也不要問他的安」（μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε = do not receive him into your house, and do not give him a greeting）。「不要接」（μὴ λαμβάνετε），「λαμβάνω」的現在式主動語態命令語氣，前帶否定詞

「μή」，在此可能不是吩咐他們停止正在作的事，而是永遠不要作此事，參提前四14。關於此動詞用在這種含義，見約一12，六21，十三20。「到家裏」（εἰς οἰκίαν），不帶冠詞，但卻是限定的，可以指私人的屋子，或作爲教會聚會所在之家庭。「也不要問他的安」（χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε），可直譯爲「也不要對他說哈囉」。「χαίρειν」（問安）是「χαίρω」（原意「喜樂」）的現在式主動語態不定詞，作「λέγετε」（「λέγω」的現在式主動語態命令語氣，帶否定詞「μή」，「永遠不要說」）的受詞，雖然它在新約聖經中經常是用於問安，作「哈囉」、「你好」之意（徒十五23，二十三26；雅一1）；但這裏的焦點是在於這陌生人把他異端的、有害的教訓帶到家裏（或企圖這麼作），這似乎是在問安之後所發生的，故其意爲「再見」。路十5可以見到對一家人的問安。另一方面，如果這裏的「χαίρειν」是問安、而不是道別，那麼很可能可以將它解釋爲：容讓這些異端傳教者（如當日的諾斯底派，今日的摩門教徒或耶和華見證人會的傳教者）在家中、在教會裏（通常是在家庭教會中）散播他們有害的教訓；這假定那些人是他們所認識的，而不是陌生人。

11 「因為問他安的，就在他的惡行上有分」（ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς = for the one who gives him a greeting participates in his evil deeds）。「他的惡行上有分」（κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς），「κοινωνέω」（交通於、有分於）的現在式主動語態直說語氣，帶相關憑藉格（如提前五22），此動詞來自「κοινωνός」（同伴、合夥人），極爲普遍。要牢記在心的是：教會經常在私人家裏聚會（羅十六5；西四15），如果容許這些到處旅行的騙子在這些家庭裏散佈他們的教義，然後又得著薦信到另一地方去（如亞波羅從以弗所到哥林多：徒十八27），這些邪惡傳教者所帶來的傷害也就無以復加了。這不只是接待客旅的問題。

四

結語（約貳12~13）

約翰二書

12 「我還有許多事要寫給你們，卻不願意用紙墨寫出來」（πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος = having many things to write to you, I do not want to *do so* with paper and ink）。「我還有」（ἔχων），「ἔχω」的現在式主動語態分詞，用於讓步的含義，「我雖然有」（Rienecker & Rogers）。「不願意」（οὐκ ἐβουλήθην），「βουλομαι」（要，願，想）之書信的第一簡單過去式被動形主動意直說語氣，與否定詞「οὐκ」（不）連用。「用紙墨」（διὰ χάρτου καὶ μέλανος；原文無「寫出來」，但顯然正是此意），「χάρτης」（紙）是一張為寫字準備的蒲紙，是把蒲草割成片狀細條編成的，此古字亦見於耶四十三〔中文聖經和合本與希伯來文經文第三十六章〕23「書卷」（呂振中譯本作「卷頁」），在新約聖經中僅見於此。「μέλας」（墨）這個古形容詞的義思是「黑色的」（太五36；啓六5、12），在此指黑墨水（約叁13；林後三3），其主要成分是煤灰或黑碳，與樹脂或油混合，用於皮卷（提後四13），或與金屬物質混合，用於蒲紙。約翰顯然是親筆寫這封短箋。

「但盼望到你們那裏，與你們當面談論，使你們的喜樂滿足」（ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ = but I hope to come to you and speak face to face, that your joy may be made full）。「到」（γενέσθαι），在「ἐλπίζω」（盼望）後面之「γίνομαι」（成爲）的第二簡單過去式關身形主動意不定詞，用以表明盼望的內容。「當面」（στόμα πρὸς στόμα），直譯為「口對口」，暗示親密的個人關係，Brown 將之譯作「心對心」；約叁14；七十士譯本之民十二8；耶三十九〔中文聖經和合本與希伯來文經文第三十二

章〕4也是如此；林前十三12則用「面對面」（πρόσωπον πρὸς πρόσωπον；亦見於創三十二30〔31〕；申三十四10）。「你們的」（ἡμῶν），本書所採用之希臘文經文，直譯為「我們的」，這是 \aleph , κ , λ , ρ , ψ 等古抄本的讀法，中文聖經和合本的譯法，則是根據 A , B 等古抄本的讀法「ὁμῶν」，Metzger 指出：前者較符合作者將自己與讀者認同的寬闊心胸，參約壹一4。「使……滿足」（ἵνα ... πεπληρωμένη ᾖ），目的子句，「ἵνα」（為要）帶紓說時態結構，此紓說時態結構由「εἰμί」（是）的現在式假設語氣「ᾖ」，與「πληρώω」（滿足）之現在完成式被動語態分詞「πεπληρωμένη」所構成，如約壹一4，見該處。

13 「你那蒙揀選之姊妹的兒女都問你安」（ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς = the children of your chosen sister greet you）。「你那蒙揀選之姊妹的兒女」（τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς），與第一節和啓十七14用同一個字「ἐκλεκτή」（蒙揀選的）。如果第一節的「ἐκλεκτῆ κυρία」（蒙揀選的太太）指的是一位夫人，那麼這裏的「你那蒙揀選之姊妹的兒女」，可能就是那位夫人一位去世之姊妹的兒女，住在以弗所，是約翰所事奉之教會的肢體。但如果第一節那位夫人是喻指教會的話，那這裏的「姊妹」就是指另一個教會（參林前十六19；彼前五13），而她的兒女就是該教會的肢體。

約 翰 三 書

約 翰 三 書 導 論

約翰三書是一封私人性質的書信，像腓利門書一樣，是「作長老的」寫給他的朋友該猶。一般咸認這位長老與約翰二書的作者是同一人。而該猶可能是某個教會的領袖，因著按真理而行、且在接待作客旅之弟兄的事上有美好的見證，而受到作者的稱譽。除該猶外，信中還題到兩個人的名字：丟特腓可能也是教會中的領導人物，意圖在教會中居首位，隱藏作者所寫的一封信，排斥作者和他的同工，尚且以惡言毀謗他們；非但自己不肯接待弟兄，也禁止別人接待，若有不從，則將之逐出教會；作者警告說：必要時，他將親自前去處理此事。另一個人名叫低米丟，則是受到作者的稱許，可能是一位巡迴傳道人，也可能就是此信的帶信人。

基本上，約翰三書與約翰二書是相輔相成的：二書強調在表現愛心的同時，不可在真理上放鬆；三書則是強調接待這些巡迴傳道人，就是在真理上成為他們的同工。愛與真理，在這兩卷書中得到極美的平衡。

約翰三書的內容大綱如下：

- 一、引言（約叁1~4）
- 二、主題——接待客旅（約叁5~11）
 1. 該猶的見證（約叁5~8）
 2. 丟特腓的惡行（約叁9~10）
 3. 勸勉——勿效法惡，要效法善（約叁11）
 4. 低米丟的見證（約叁12）
- 三、結語（約叁13~15）

引言（約叁1~4）

約翰三書

1 「作長老的寫信給親愛的該猶，就是我誠心所愛的」（ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ = the elder to the beloved Gaius, whom I love in truth）。「親愛的」（τῷ ἀγαπητῷ），在這封短箋中，這個來自動詞的形容詞就用了四次（此處、2、5、11），都是指該猶。「該猶」（Γαίῳ）是新約時代常見的名字，在新約聖經中出現五次，分別指在以弗所與保羅同行的馬其頓人該猶（徒十九29），與保羅一起從希臘往亞西亞去的特庇人該猶（徒二十四），在哥林多由保羅施洗、當保羅寫羅馬書時接待他並接待全教會的該猶（林前一14；羅十六23），以及此處的該猶。這位該猶可能都不是前面三位當中的任何一位。他可能是屬於丟特腓所帶領的教會（參第9節），或者帶領同一地區的另一教會。與此處之「作長老的」（ὁ πρεσβύτερος）和「就是我誠心所愛的」（ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ）相同的詞句，見約貳1。

2 「我願你凡事興盛，身體健壯」（περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν = I pray that in all respects you may prosper and be in good health）。「我願」（εὐχομαι），在約翰著作中僅見於此處，見羅九3。「凡事」（περὶ πάντων），與「εὐδοῦσθαι」（興盛）連用，意思是「關於一切的事」，像林前十六1的「περὶ」一樣（Robertson、Brooke）；但 Blass、Debrunner 與 Funk 卻認為：這一整句相當於蒲紙文獻信件中常見的問候語「πρὸ μὲν πάντων（在一切之上） εὐχομαί σε ὑγιαίνειν」（參英文 King James Version 的譯法「above all things」），雖然「περὶ」帶所有格用作這種含義在其他地方似乎無從證實。「你……興盛」（σε εὐδοῦσθαι），在「εὐχομαι」（我願）後面之間述句所用的

不定詞「εὐοδοῦσθαι」（「εὐοδώ」〔興盛〕的現在式被動語態不定詞，作受詞用），以直接受格「σέ」（你）作主詞。古動詞「εὐοδώ」（興盛）是來自「εὖ」（好的，優美的）和「ὁδός」（道路）複合成的「εὐοδός」（旅途順利），「一路順風」、「亨通」，亦見於七十士譯本與蒲紙文獻，在新約聖經僅見於本節（兩次）；林前十六2；羅一10。「身體健壯」（ὕγιαίνειν），「ὕγιαίνω」（健康，健全）的現在式主動語態不定詞，與「興盛」（εὐοδοῦσθαι）共用「σέ」（你）作主詞，同作「εὐχομαι」（我願）的受詞；此字在保羅書信中的意思，始終是指健全的教訓（提前一10，六3；多一9、13，二1），但此處則指身體健康（路五31，七10，十五27），在信函中表達希望受信人健康，是很普遍的作法。Brooke 懷疑是否該猶的健康令他朋友憂心。

「正如你的靈魂興盛一樣」（καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχὴ = just as your soul prospers）。一個引人注目的對比，認定他的「靈魂」（ψυχὴ；在此是指高等生命的原則，如約十二27；而不是指天然生命的原則，如太六25）興盛（εὐοδοῦται；健壯；「εὐοδώ」的現在式關身或被動語態直說語氣）。

3 「有弟兄來證明你心裏存的真理，……我就甚喜樂」（ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ = for I was very glad when brethren came and bore witness to your truth）。中文聖經和合本未將「γὰρ」譯出，「因為」，說明作者之所以知道該猶的靈魂興盛，並希望他凡事興盛、身體健壯的原因（Westcott）。「我就甚喜樂」（ἐχάρην ... λίαν），像約貳4和腓四10一樣；「喜樂」（ἐχάρην）是「χαίρω」的第二簡單過去式被動語態（Liddell 與 Scott 指出：此字無論關身語態或被動語態，意思都和主動語態一樣，「歡喜」、「快樂」）直說語氣，在此不是書信的簡單過去式，而是指他聽見關於該猶的好消息時的情緒。「有弟兄來」（ἐρχομένων ἀδελφῶν），「ἐρχομαι」（來）的現在式關身形主動意分詞複數所有格；「μαρτυρούντων」（證明）也一樣，是「μαρτυρέω」（作見證）的現在式主動語態分詞複數所有格，一起以複數所有格的「ἀδελφῶν」

（弟兄）作主詞，構成獨立所有格片語，「當弟兄們來並見證……的時候」。這裏的現在分詞表示重複，一次又一次，說明曾有數次的訪問，可能是來自不同的基督徒群體（Marshall）。「你心裏存的真理」（σοῦ τῇ ἀληθείᾳ），間接受格，作「μαρτυρέω」（作見證）的受詞（參約五33，十八37；約叁6），直譯為「你的真理」、「你的實際」，意思是他的行為符合神所啓示的真理（Bultmann）。「正如約翰著作中始終所用的一樣，『真理』涵蓋生命、道德、心智、屬靈的每一層面，指生活和行為的最高標準」（Brooke）。

「正如你按真理而行」（καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς = that is, how you are walking in truth）。直譯為「正如你行在真理中」。「正如」（καθὼς）在此是解釋用法，引入一個間述句，說明弟兄們所作之見證的內容，可以譯作「也就是說」（namely）。強調的人稱代名詞「σύ」（你），相對於丟特腓（第9節）和其他像他一樣的人。「行」（περιπατεῖς）是「περιπατέω」的現在式主動語態直說語氣，見約壹一6。關於「ἐν ἀληθείᾳ」（在真理中），見約貳4。

4 「我的喜樂就沒有比這個大的」（μειζοτέρων τούτων οὐκ ἔχω χαράν = I have no greater joy than this；中文聖經和合本將此句置於本節後半）。「比……大的」（μειζοτέρων），雙重比較級，「μέγας」的比較級「μείζων」再帶比較級字尾「-τερος」，像腓一23的「μᾶλλον κρείσσον」（直譯為「好得更好」）一樣。我們在弗三8則是見到「ἐλαχιστοτέρω」（比……最小的還小），最高級的比較級。類似的字形也見於口語化的蒲紙文獻，甚至荷馬（Homer；約主前九世紀，希臘史詩之聖）也曾用過「χειρότερος」（更壞的），英文的類似用法也見於莎士比亞（Shakespeare；1564~1616年，英國最偉大的詩人與劇作家）的作品。Moulton 與 Howard 指出，這個雙重比較級最好解釋為：想要為一個因著沒有正規比較級字尾、使得比較意味不明顯的字之比較語勢注入新鮮動力，現代希臘文中的「πλειότερος」（來自「πλείων」）、「χερότερος」（來自「χείρων」）與「πρωύτερος」（來自「πρῶτος」）延續這種趨勢。「喜樂」

(χαράν)，B 古抄本等讀作「χάριν」(恩典)；Metzger 指出：雖然 Westcott 認為就著經文本身而言，後者似乎較為優越，表達出「具體形式之神的恩寵」，但這可能是傳抄過程中所作的修改，原來的讀法可能還是前者，因為「χαράν」不單是約翰較愛用的字眼，在此採用此讀法的古抄本證據也較強 (N, A, C, K, L, P, Ψ 等)。「這個」(τούτων)，在比較級後面所帶之中性複數分離格。

「我聽見我的兒女們按真理而行」(ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα = to hear of my children walking in the truth)。「我聽見」(ἵνα ἀκούω)，解釋性的受詞子句，「ἵνα」帶現在式主動語態假設語氣「ἀκούω」(繼續不斷地聽見)，作「τούτων」(這個)的同位語，雖然後者是複數，但以複數代替單數是可以接受的希臘文文法 (Alford)。「按真理而行」(ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα)，直譯作「行在真理中」，如約貳4，見該處。約翰用「τέκνα」(兒女)的意思，可能是指該猶是他所帶領歸主的人之一 (參提前一1)。

二

主題——接待客旅 (約叁5~12)

1. 該猶的見證 (約叁5~8)

約翰三書

5 「凡你向作客旅之弟兄所行的，都是忠心的」(πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τοῦτο ξένους = you are acting faithfully in whatever you accomplish for the brethren, and especially when they are strangers)。直譯為「凡你向弟兄們、尤其是客旅們所行的，都行忠心的事」。「都行忠心的事」(πιστὸν ποιεῖς)，除此譯法外，或可譯作「使穩妥」，後者是依循 Xenophon (約主前五至四世紀之希臘歷史學家)的一個例子「ποιεῖν πίστα」，也與啓二十一5的「καινὰ ποιῶ」(我將……更新了)類似。但無法肯定該採哪種譯法。「凡你……所行的」(ὃ ἐὰν ἐργάσῃ)，不定關係子句，用語助詞「ἐὰν」(= ἄν；如果)帶「ἐργάζομαι」(行事，作工)的第一簡單過去式關身形主動意假設語氣，暗示出幫助弟兄之無特定次數的方式或時機，亦見加六10；西三23 (Marshall)。在同一個句子中，同時使用「ποιέω」(作，行)與「ἐργάζομαι」(行事，作工)，見西三23。「尤其是」(καὶ τοῦτο)，一般指稱的直接受格作副詞用，如林前六6；弗二8；腓一28。這樣稱讚接待客旅 (羅十二13；彼前四9；提前三2，五10；多一8；來十三2)，顯示出約翰在約貳10所說的，是特指某個事例。

6 「他們在教會面前證明了你的愛」(οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας = and they bear witness to your love before the church)。由關係代名詞「οἱ」(他們)引介的關係子句，指前一節之「作客旅之弟兄」。「證明了」(ἐμαρτύρη-

σαν)，是「μαρτυρέω」（作見證；見第3節）的第一簡單過去式主動語態直說語氣，是整體簡單過去式，把一連串見證看作一個整體（Brown）。「在教會面前」（ἐνώπιον ἐκκλησίας），未帶冠詞的「ἐκκλησία」指公開的聚會，如林前十四19、35的「ἐν ἐκκλησίᾳ」（在會中）。

「你若配得過神，幫助他們往前行，這就好了」（οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ = and you will do well to send them on their way in a manner worthy of God）。也是由關係代名詞「οὓς」（他們）所引介的關係子句，與前一句的「他們」（οἱ）指同一班人。「這就好了」（καλῶς ποιήσεις），直譯為「你作得好」，「ποιέω」（行，作）的未來式主動語態直說語氣，帶副詞「καλῶς」（好），這是信函（蒲紙文獻）中極普遍的客套話，相當於我們所說的「請」。也見徒十33；雅二19；林前七37~38；腓四14；彼後一19。「幫助……往前行」（προπέμψας），「προπέμπω」（送行）的第一簡單過去式主動語態分詞，此古動詞是由「πρό」（在前面）與「πέμπω」（打發）複合而成，意思是「（以食物、金錢、安排同伴、前行工具等）幫助某人的行程」，使他們在旅途中一無所缺，並且儘可能舒適；在新約聖經中亦見於徒十五3，二十38，二十一5；林前十六6、11；林後一16；羅十五24；多三13。此一簡單過去式分詞，在此表示與前面之主要動詞「ποιέω」（行，作）同時發生的動作，這種用法在新約聖經和古典希臘文都很普遍。「配得過神」（ἀξίως τοῦ θεοῦ），此片語亦見於帖前二12；「ἀξίως」（配得過）帶所有格，也出現在羅十六2；腓一27；西一10；弗四1。關於基督論此主題所說的話，見約十三20。「他們既然是神的代表，你就當待他們如同待神一樣」（Holtzmann）。從荷馬的時代開始（*Od.* XV. 74），就有祝福即將離去之賓客的習慣，有時還陪他一程，有時則提供金錢和食物。拉比就是如此由人護送的，保羅在羅十五24與多三13即暗指同樣之恩慈的習慣。

7 「因他們是為主的名出外，對於外邦人一無所取」（ὕπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν = for they

went out for the sake of the Name, accepting nothing from the Gentiles)。「為主的名」（ὕπὲρ ... τοῦ ὀνόματος），直譯為「為這名」（如中文聖經和合本小字），但確是指主耶穌的名（見徒五28；羅一5），在此是刻意採用與舊約聖經中神的名類似的語法（Brown）；獨立用法的「這名」，請見雅二7與彼前四16。「在本質上，這名就是基督徒信經的總括」（Westcott），如林前十二3；羅十9。它就像獨立用法的「這道路」一樣（徒九2，十九9、23，二十四22；中文聖經和合本作「這道」）。「一無所取」（μηδὲν λαμβάνοντες），「λαμβάνω」（拿，取，接受）的現在式主動語態分詞「λαμβάνοντες」，帶分詞常用的否定詞「μηδὲν」（毫無一物；見約壹二4），說明定意不接受任何東西；現在式說明習慣性的動作，他們的習慣是表現出十二使徒受託的精神、和保羅所建立的傳統，所以，他們有特殊的權利要求所經之地的教會接待和幫助（Brooke）。「對於外邦人」（ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν），直譯為「從外邦人」，說明接受的來源（ἀπό；從，來自於）；「外邦人」用的是後期形容詞「ἐθνικός」，而不是常見的名詞「ἔθνος」（路二32），指一個民族（ἔθνος）所特有的事物，後來則指民族本身（主前第二世紀之希臘歷史學家 Polybius 與 Diodorus 都用過，但未見於七十士譯本），在新約聖經中只出現在此處；太五47，六7，十八17，在此是指與基督徒相對的「外邦人」、「異教徒」，即非基督徒。他們的策略是不尋求從非基督徒而來的任何支持。約翰記掛這些不收取外邦人財物的基督徒宣教士，這些人就像今天的宣教士一樣，得提防斂財的指控。但那時有許多為了金錢而四處旅行的演說家。保羅在林前第九章為傳道人得工價的權利辯護，但他自己卻拒絕從哥林多教會得工價，因為會遭人誤解（參帖前二6以下；林後十二16以下）。注意這裏用的是「ἀπό」（也用於收稅，太十七25），而不是「παρά」，這一點可能有弦外之音。

8 「所以我們應該接待這樣的人」（ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους = therefore we ought to support such men）。「應該」（ὀφείλομεν），此字表責任或義務，請見約壹

二6，三16，四11。「接待」(ὕπολαμβάνειν)，古複合動詞「ὕπολαμβάνω」之現在式主動語態不定詞(習慣性的接待)，此字由介詞「ὕπό」(在下面)和動詞「λαμβάνω」(拿取，接受)複合而成，字面的意思是在下面托著，可指取去(徒一9)，回答(路十30)，認為(徒二15)，新約聖經僅此處用於善意的接待或置於自己的保護下之意，像「ὕποδέχομαι」一樣(路十38)；但除了善意的接待之外，還包括廣義的「支持」、「幫助」，即提供實際的幫助與供應(Smalley)。「這樣的人」(τοὺς τοιούτους)，照著希臘文慣用語帶冠詞(林前十六16、18)；Brown指出：「τοιούτος」在新約聖經的用法，通常是等於「οὗτος」(這個)，但在此可能應該照其字面意義來使用：「這樣的」(不從非基督徒尋求支持的宣教士)，就像約翰著作另外兩處的用法一樣(約四29，九16)。

「叫我們與他們一同為真理作工」(ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ = that we may be fellow workers with the truth)。直譯為「叫我們成為與真理同工的」。「叫我們成為」(ἵνα ... γινώμεθα)，「ἵνα」(叫)是表目的或預期結果的語助詞，帶關身形主動意動詞「γίνομαι」(成為)的現在式假設語氣，「叫我們繼續不斷成為」。「同工」(συνεργοί)，由「σύν」(一同)和「ἔργον」(工作)形成的古複合名詞。「與真理」(τῇ ἀληθείᾳ)，這麼譯是把它當作相關憑藉格，與「συνεργοί」(同工)的「σύν」(一同)連用，但我們無法確定這就是此處的觀念，雖然動詞「συνεργέω」(同工)在雅二22就是如此與「ἔργοις」(行爲)連用。「συνεργός」本身與人物所有格連用，如「θεοῦ συνεργοί」(與神同工；林前三9)，或與事物所有格連用，如「συνεργοὶ ... τῆς χαράς」(喜樂的同工；林後一24，中文聖經和合本譯作「幫助……的快樂」)，或與帶直接受格的「εἰς」(爲了)連用，如「συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ」(爲神的國……一同作工的；西四11)；除此處之外，這個名詞在新約聖經其他地方或七十士譯本都未曾與間接受格或憑藉格連用。這裏的意思可以是「與這樣的弟兄一起爲真理同工」(利益間接受格；參中文聖經和合本)，或是「與真理同工」(相關憑藉格)。

2. 丟特腓的惡行(約叁9~10)

約翰三書

9 「我曾略略的寫信給教會」(ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ = I wrote something to the church)。「我曾略略的寫信」(ἔγραψά τι)，這兩個希臘文在古抄本中有不同的讀法，本書所根據的是 \aleph^* 、A等古抄本的讀法，「γράφω」(寫)的簡單過去式主動語態直說語氣第一人稱單數，帶不定代名詞直接受格「τί」(略略的)，似乎最能解釋其他讀法的起源； \aleph^2 等古抄本讀作「ἔγραψα ἄν」(「γράφω」的簡單過去式主動語態直說語氣第一人稱單數，帶加強語氣的語助詞「ἄν」；「我曾想寫信」)，說明他不曾真地動筆寫信(第二類條件句的結論)，可能是爲免讀者推論說有封使徒書信遺失而更改的；其他的抄寫者，可能是爲了避免不當地貶損使徒的權柄，而刪除了「τί」(略略的；C、K、L、P、Ψ等古抄本)；至於「ἔγραψάς τι」(動詞用第二人稱單數，「你曾略略的寫信」；B古抄本等)，顯然是抄寫時的失誤(Metzger)。在此不是書信的簡單過去式，也不是指約翰二書(如G. G. Findlay所主張的)，而是暗指一封簡短的薦信(徒十八27；林後三1；西四10)，是給第五至七節所題及之弟兄們或其他巡迴佈道的弟兄們帶去的。Westcott以爲「τί」在新約聖經中從未指重要的事物(徒八9；加六3)，所以推論說這封佚失的信函是無關緊要的。它可能很簡短，只是一封介紹信罷了。

「但那在教會中好爲首的丟特腓不接待我們」(ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς = but Diotrephes, who loves to be first among them, does not accept what we say)。這位野心勃勃的領袖暨諾斯底派的同情者，可能阻止人在教會裏誦讀剛剛題及的那封信，無論它是定罪諾斯底派的約翰貳書，或是另一封推薦低米丟和約翰所派遣之宣教士的信。所以約翰又給該猶寫了這封個人性的信函，警告他要提防丟特腓。「那在教會中好爲首的」(ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν)，「φιλοπρωτεύω」之帶冠詞的現在式主動語態分詞，帶比較分離格

「αὐτῶν」(他們,指教會肢體;中文聖經和合本譯作「在教會中」)。此後期動詞到目前為止僅見於此處與教會著作中(Friedrich Blass 曾引用碑文上的一個例子,並為 G. Adolf Deissmann 所引用,但後經證實是錯誤的,見 Deissmann, *Light from the Ancient East*, Eng. tr., p. 73, n.3),此字來自「φιλοπρῶτος」(喜好居首的,Plutarch 用過),由「φίλος」(喜愛)與「πρῶτος」(第一的)複合而成,字的構造與「φιλοπονέω」(喜好勞苦工作,新約聖經未用,但見於蒲紙文獻)類似。丟特腓的這個野心,並不證明他是在長老之上的主教(監督),像第二世紀的情形那樣(如第一世紀末之安提阿主教 Ignatius 所證明的);他可能是個長老(監督)或執事,但顯然想要控制全教會,而現在式則說明這已成為一種持續性的、習慣性的態度。「不接待我們」(οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς),「ἐπιδέχομαι」(接待,歡迎)之現在式關身形主動意直說語氣,此古複合動詞在新約聖經中僅見於此處與第十節。丟特腓拒絕接受約翰的權柄、或那些支持他的人——約翰所打發的宣教士或代表(參太十40)——而且不是偶一為之,而是持久的態度(現在式)。本書所採用的英文聖經,將此句譯作「不接受我們所講的」(does not accept what we say),這個譯法並不恰當,也沒有任何古抄本支持。

10 「所以我若去,必要題說他所行的事」(διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ = for this reason, if I come, I will call attention to his deeds which he does)。「我若去」(ἐὰν ἔλθω),第三類條件句,「ἐάν」(若)帶「ἔρχομαι」(來,去)的第二簡單過去式主動語態假設語氣,表示有可能成為事實的假設;他想去(第14節),就如他在約翰二書第十二節說過的(這是將約翰二書等同於約叁9所說那封信的一個論據),惟一不確定的是去的時間(Westcott)。「必要題說」(ὑπομνήσω),「ὑπομνήσκω」的未來式主動語態直說語氣,此古複合動詞的意思是「題醒」、「回憶」(約十四26;彼後一12)。這位上了年紀的使徒不畏懼丟特腓,並且在此聲言要反對他。他雖是愛的使徒,卻不能坐視這種情形不管;他知道

丟特腓的行爲經不起光照,所以警告說他要當眾將它揭發出來。保羅也題出過類似的警告(林前四21;林後十11,十三1~3)。「他所行的」(ἃ ποιεῖ),「ποιέω」(行,作)的現在式主動語態直說語氣,「他繼續不斷在行的」。

「就是他用惡言妄論我們」(λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς = unjustly accusing us with wicked words)。解釋前一句之「他所行的」(ἃ ποιεῖ)。「妄論」(φλυαρῶν),是「φλυαρέω」的現在式主動語態分詞,此古動詞來自「φλύαρος」(說長道短的;提前五13),意思是「無憑無據地指控」,所以是虛假的控訴,在新約聖經中僅見於此處,帶直接受格「ἡμᾶς」(我們)。「用惡言」(λόγοις πονηροῖς),憑藉格,不只是愚昧的喋喋不休聲,而是惡毒的言語。

「還不以為足」(καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις = and not satisfied with this),直譯為「還不滿足於這些」。「這些」(τούτοις)是陽性複數指示代名詞,與其前述詞「惡言」(λόγοις πονηροῖς)一致;「滿足」(ἀρκούμενος),是「ἀρκέω」的現在式關身或被動語態分詞,帶分詞常用的否定詞「μή」,「不以這些惡言為滿足」。關於此動詞的這種含義,見提前六8與來十三5,只是那兩處經文沒有這裏所帶的介詞「ἐπὶ」(於)。

「他自己不接待弟兄,有人願意接待,他也禁止,並且將接待弟兄的人趕出教會」(οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει = neither does he himself receive the brethren, and he forbids those who desire to do so, and puts them out of the church)。「他自己不接待弟兄」(οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς),那已經夠糟了。「有人願意接待」(τοὺς βουλομένους),「βούλομαι」(願意,想要)的現在式關身形主動意分詞「βουλομένους」,帶冠詞「τοὺς」作名詞用,「那些願意或想要接待弟兄的人」。「他也禁止」(κωλύει),「κωλύω」(禁止,攔阻,干涉)的現在式主動語態直說語氣,指某次事件中確實成功地攔阻了(點狀用法的現在式直說語氣),或在多次事件中重複作的(線狀動作),或

意欲嘗試、但並未說明是否成功的攔阻，如太三14（同樣用這個動詞）與約十32。「趕出教會」（ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει），「ἐκβάλλει」是「ἐκβάλλω」（趕逐）的現在式主動語態直說語氣，由介詞「ἐκ」（由內而外）和動詞「βάλλω」（丟，擲，拋）複合而成，並且帶另一個「ἐκ」（由內而外）所引介的片語，從教會裏面趕逐到外面去；「ἐκβάλλει」（趕出）在此就像前面的「κωλύει」（禁止）一樣可以有不同的解釋。這個動詞出現在約二15，指把褻瀆聖殿的人從殿裏趕出去，也用來指把那瞎眼的人逐出會堂（約九34~35）。即使這位古代的「教會老闆」並未成功地把約翰的支持者逐出教會，至少曾經企圖要這麼作。

3. 勸勉——勿效法惡，要效法善（約叁 11）

約翰三書

11 「不要效法惡，只要效法善」（μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν = do not imitate what is evil, but what is good）。「不要效法」（μὴ μιμοῦ），「μιμέομαι」（模仿，效法，跟隨，以之為榜樣）之現在式關身形主動意命令語氣，帶否定詞表禁令（不要有效法的習慣），此動詞來自「μιμός」（男演員、善於模倣的人），是個古字，在新約聖經中除此處外，只出現在帖後三7、9；來十三7。「惡」（τὸ κακόν），「惡事」，如羅十二21（中性單數，抽象名詞用法）。「只要效法善」（ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν），又是如羅十二21。可能是指丟特腓與低米丟之間的對比。

「行善的屬乎神；行惡的未曾見過神」（ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν = the one who does good is of God; the one who does evil has not seen God）。「行善的」（ὁ ἀγαθοποιῶν），「ἀγαθοποιέω」之帶冠詞的現在式主動語態分詞，作名詞用；這是後期的罕見動詞，與「ὁ κακοποιῶν」（行惡的；這是極普遍的古動詞）相對，如可三4；路六9；彼前三17。「屬乎神」（ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν），如約壹三9~10。「未

曾見過神」（οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν），如約壹三6；「見過」（ἑώρακεν）是「ὄρώ」的現在完成式主動語態直說語氣。他並沒有說他們是「ἐκ τοῦ διαβόλου」（出於魔鬼），如耶穌在約八44所說的，但他的意思就是那樣。本句「行善的」與「行惡的」，次序與前一句的「惡」和「善」相反，這是交錯式語法，加強了前一句之命令的語氣（Marshall）。

4. 低米丟的見證（約叁 12）

約翰三書

12 「低米丟行善，有眾人給他作見證，又有真理給他作見證」（Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας = Demetrius has received a good testimony from everyone, and from the truth itself）。原文無「行善」，「作見證」只出現一次，直譯為「至於低米丟，已經被眾人、也被真理本身所見證」。「作見證」（μεμαρτύρηται），「μαρτυρέω」的現在完成式被動語態直說語氣，見第三節。除了此處之外，我們對「低米丟」（Δημητρίῳ）一無所知；除非他就是底馬（門24；西四14；提後四10）——把「底馬」（Δημᾶς）當作是這個字的縮寫——那麼就是他在背棄保羅之後又回頭了；或是把此人與以弗所的銀匠底米丟等同（徒十九21以下；「低米丟」與「底米丟」在希臘文是同一個字），可能是因著約翰的事奉而悔改歸主的；後者可能是我們較盼望的，但並無證據可以證明。事實上，他可能就是這封信從以弗所帶去給該猶的人，也可能為了某些原因而受到猜疑，所以約翰親切地推薦他。「也被真理本身」（καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας），這是低米丟的第二個推薦人。根據約壹五6（聖靈就是真理）看來，約翰的意思可能是指聖靈，而不只是把真理人格化了。

「就是我們也給他作見證；你也知道我們的見證是真的」（καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθὴς ἐστίν = and we also bear witness, and you know that our witness is true）。「就是我們也」（καὶ ἡμεῖς δέ），低米丟的第三個見證

人，就是約翰自己（這裏用寫作的複數）。「你也知道」（οἶδας），「約二十一-24那段話，聽起來像是這句話的回響」（Westcott）。約翰在以弗所，熟識低米丟。

三

結語（約叁13~15）

約翰三書

13 「我原有許多事要寫給你，卻不願意用筆墨寫給你」（πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν = I had many things to write to you, but I am not willing to write them to you with pen and ink）。第十三至十四節與約貳12只有動詞時態與用字上的差異，其要旨是一樣的，請見該處註釋。「我原有」（εἶχον），「ἔχω」的過去不完成式主動語態直說語氣；「當我開始寫的時候」（「γράψαι」是「γράφω」之表始的簡單過去式主動語態不定詞）。「不願意……寫」（οὐ θέλω ... γράφειν），「我不願繼續寫下去」。「用筆墨」（διὰ μέλανος καὶ καλάμου），「藉著（διά）黑色的（墨水）和蘆葦（當作筆用）」。關於「μέλανος」（墨），見約貳12；至於「καλάμου」（筆），見太十一7（蘆葦），後者可用於蒲紙或皮卷，正如「γραφεῖον」（一種尖銳的刀筆）是用於蠟板一樣。

14 「但盼望快快的見你，我們就當面談論」（ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν = but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face）。「快快的」（εὐθέως），字面意思是「立刻」、「馬上」，Louw 與 Nida 指出：此字指緊接在一時間定點之後的一個時間定點，所間隔的時間長短不一定，得看事件的性質與作者解釋該時序的方式而定，從此處的上下文無法確定「εὐθέως」在此是指非常短的時距，譯作「非常快」（參中文聖經和合本的譯法），或是指適合整個上下文之緊接下去的事件（即送出此信之後立刻就要動身）。「見」（ἰδεῖν），「ὄραω」的第二簡單過去式主動語態不定詞。「我們就……談論」（λαλήσομεν），「λαλέω」（談話）的未來式主動語態直說語氣，複數，作者與讀者交談。「當面」（στόμα

πρὸς στόμα) ，如約貳12。

15 「願你平安」(εἰρήνη σοι = *Peace be to you*)。標準的問安語，就像猶太人問安時所說的「שלום」(*sālôm*)一樣(路十5，二十四36；約二十19、21)。

「眾位朋友都問你安」(ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι = *the friends greet you*)。參約貳13。「眾位朋友」(οἱ φίλοι)，那些在以弗所的基督徒，無論該猶是否認識；參徒二十七3。主耶穌以門徒為友(約十五15)，這是在愛裏面的關係；使徒也以信徒為友，活出愛的豐盛。

「請你替我按著姓名問眾位朋友安」(ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα = *greet the friends by name*)。「按著姓名」(κατ' ὄνομα)，意即「個別地」(Bauer)，如中文聖經新譯本之「一一提名」。約翰認識教會裏的朋友(無論該教會是在何處)，就像好牧人按名叫牠的羊一樣(約十3，「κατ' ὄνομα」在新約聖經其他地方使用之惟一的例子)。此慣用語在蒲紙文獻的信函中極為普遍。

◆
猶 大 書
◆
◆
◆

猶大書導論

「猶大書」這封簡短的書信，被列為「一般書信」是不太正確的，因為這信是針對某一個特定的問題，寫給某一個特定的團體的。

著者和著作日期

本書作者是耶穌的兄弟猶大可能性比較大。著作日期較可能是在第一世紀下半葉。

第一節作者自稱是「耶穌基督的僕人，雅各的弟兄猶大」。「耶穌基督的僕人」，這是一個普遍的用詞；但「雅各的弟兄」，則可能是特意要表明他的身分。太十三55和可六3都把雅各和猶大兩兄弟的名列出來。

新約還題到另一個名叫猶大的使徒（路六16；徒一13；另見約十四22），但是這位猶大和雅各的關係是父子，而不是兄弟（中文聖經和合本小字譯法不妥）。並且本書第三節又把使徒時代稱為「從前」，所以不太可能是使徒中那一位猶大寫的。

或謂這封短信是第二世紀一位基督徒以猶大之名寫的。這個可能性也不大，因為猶大在早期教會圈子中，並不是一位怎麼有名的人物，若要提高這封信的可信度，他大可用其他較有名望的使徒之名號。

耶穌的兄弟猶大，在早期教會中並沒有留下甚麼活動的記錄，所以我們對他的生平所知有限。倒是優西比烏（Eusebius）的「教會歷史」中，記錄了一則早期的傳說，說到主的兄弟猶大的兩個孫子，正當 Domitian 皇帝（主後81～96年）逼迫教會時，被捉受審。後來由於他們雙手因勞苦工作結滿厚繭，並且態度和平，而被釋放。但從此在教會中普受敬重。

讀者和所面對的問題

這信是寫給誰，也很難確定。從內容來看，這封信是寫給一群受到「偷著進來」的假教師之為害的基督徒的。至於他們是住在甚麼地方，是些甚麼人，就不得而知了。

這些偷著進來的假教師，雖然已經滲入到教會生活的核心，他們可以在教會愛席中與信徒同吃（第12節），因為他們善於說誇大的話，為得便宜諂媚人（第16節）。他們的行為像沒有靈性的畜類，又把神的恩當作放縱情慾的機會（第4、10節）。他們的教導又是錯誤的（第4節），造成教會分裂的（第19節）。像這樣的異端，似乎不同於哥林多前書和歌羅西書所面對的諾斯底主義（Gnosticism），而是屬於一般性的攪亂教會生活之異端。

但是，另一方面，本書（第9、14節）可能引用了偽經以諾書和摩西升天錄，以及猶太人對天使墮落的傳說，因此學者中有人主張，本書讀者若不是住在巴勒斯坦的猶太基督徒，至少也是熟悉猶太人傳統的一些基督徒團體。

猶大書與彼得後書的關係

從本書內容的分析上，可清晰看出，猶大書和彼得後書在用詞、內容、體裁、和觀念上，有不少雷同之處。因此，學者之中有兩派不同的看法：一派認為猶大書引用彼得後書的資料，故在寫作日期上彼得後書早於猶大書。另一派看法，認為彼得後書引用了猶大書。持這派看法的人，舉出了三個理由：<1> 沒有彼得後書，猶大書還是可以讀得懂。但是沒有猶大書，讀彼得後書，就有不知所云之感。例如：不讀猶大書第九節，就無法明白彼後二11。<2> 猶大書行文清晰有力，但彼得後書則較冗贅。<3> 彼得後書引用猶大書內容於其書內比較容易，而猶大書若要引用彼得後書，理應使用直接引文。

雖然本書傾向接受，猶大書著作在前，彼得後書引用了

猶大書；但是，這個問題實際上永遠無法找出一個肯定的答案。

經外的資料與猶大書的正典權威

猶大書在引用經外資料方面，比例上遠高於其他任何新約經卷，特別是以諾書和摩西升天錄（見第9、14節）。

雖然猶大如此引用經外的資料，但這並不表示猶大承認這些資料的正典性，他只不過引用當時他和讀者都耳熟能詳的一些資料或傳統，以支持他的立論觀點而已。

但是，正因為他引用了這麼多的經外資料，後來有些地區對於是否把這卷短信列入新約正典，態度上有所保留。不過，從彼得後書引用猶大書這個事實看來，猶大書在早期是頗受尊重的。十二使徒遺訓（約主後100~130年之作品）二7似是引用本書第二十二、二十三節，並將之列為與保羅書信內容具有同等的權威。坡旅甲（Polycarp，約主後70~168年）也接受猶大書的正典權威。主後一百九十年的穆拉多利正典（the Muratorian Canon）書目中也列有猶大書。亞力山太方面，革利免（Clement，約主後150~215年）和特土良（Tertullian，約主後160~220年）也接受本書的權威。

這種早期廣泛被接受的情勢，進入第三世紀以後，開始在非洲以及東方教會受到質疑。敘利亞正典（Syriac Canon）書目中即沒有猶大書，優西比烏則記錄，猶大書的正典權威被某些人認為「可疑」，另外有些人則根本「拒絕」。

不過，到了第四世紀，猶大書的正典權威又逐漸恢復，到了主後三百六十七年亞他那修（Athanasius，約主後297~373年）通函中所列舉的正典書目，毫無保留的把猶大書也包括在內。至此，猶大書正式成為新約正典中的一卷書。

內容和大綱

猶大原來預定要給他的讀者寫一封「論我們同得〔的〕救

恩」的信，但是因著那一群「偷著進來」的假教師之擾亂，他特別先寫這封短信，勸他們「要為從前一次交付聖徒的真道，竭力的爭辯」，並且教導他們當如何行事。本書內容可分為：

- 一、問安（猶1~2）
- 二、提防偷著進來的假教師（猶3~4）
- 三、審判的確實性（猶5~11）
- 四、對假教師的描述（猶12~19）
- 五、基督徒當如何行事（猶20~23）
- 六、頌榮（猶24~25）

重要參考書

Charles, J. Daryl. *Literary Strategy in the Epistle of Jude*. London: Associated Univ. Press, 1993.

（其他請參考雅各書，彼得前書和彼得後書的書目）

問安（猶1~2）

猶大書

1 「耶穌基督的僕人，雅各的弟兄猶大」（Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου = Jude, a bond-servant of Jesus Christ, and brother of James）。作者猶大表明自己的身分。首先，他自稱為耶穌基督的「僕人」（δοῦλος），如同雅各一樣（見雅一1）。只不過雅各在耶穌基督之前加了一個「κυρίου」（主）。其實他們二人都是耶穌的弟兄，但他們寧可如此自稱。其次，他表明自己是雅各的「弟兄」（ἀδελφός）。這裏的句法結構不同於「雅各的兒子猶大」（Ἰούδας Ἰακώβου；路六16；徒一13）。雖然其他的使徒稱他為「主的弟兄」（林前九5），他還是如此自謙。

「寫信給那被召，在父神裏蒙愛，為耶穌基督保守的人」（τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς = to those who are the called, beloved in God the Father, and kept for Jesus Christ）。表明受信者。「那被召的人」（τοῖς ... κλητοῖς），把「κλητοῖς」（被召的）當作名詞用，如羅一6和林前一24。但是這樣的譯法並不確定是惟一的譯法，因為在冠詞「τοῖς」和「κλητοῖς」之間有兩個分詞，所以「κλητοῖς」（被召的）可能作為敘述用法，而非名詞用法。但是若照彼前一1的「ἐκλεκτοῖς」（蒙揀選的；中文聖經和合本為第二節）用法，在此譯為「那被召的人」應該是正確的。「蒙愛」（ἠγαπημένοις）是「ἀγαπάω」（愛）的現在完成式被動語態分詞，不過這個分詞和介詞「ἐν」（裏）合用，在新約中並無他例。「保守」（τετηρημένοις）是「τηρέω」的現在完成式被動語態分詞。和「Ἰησοῦ Χριστῷ」（耶穌基督）合用，若把這個「Ἰησοῦ Χριστῷ」當間接受格解，本句應譯為：「為了耶穌基督而被

保守」(如本書所採用之英文聖經的譯法)；若把它當作是憑藉格，本句應譯為：「被耶穌基督所保守」。這兩種譯法都有可能。

2 「多多的加給」(πληθυνθείη = may ... be multiplied)。是「πληθύνω」的簡單過去式被動語態祈使語氣，如彼前一2和彼後一2。這裏的問候包含：「憐恤」、「平安」、和「慈愛」三方面，這是新約書信中比較少見的。

二

提防偷著進來的假教師 (猶3~4)

猶大書

3 「親愛的弟兄阿，我想盡心寫信給你們，論我們同得救恩的時候」(ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας = beloved, while I was making every effort to write you about our common salvation)。「親愛的」(ἀγαπητοί)，約翰書信中慣用的稱呼，陽性，但原文無「弟兄」(約叁2)。「盡心」(πᾶσαν σπουδὴν)，如彼後一5的「分外的殷勤」。「σπουδὴν」，可六25；路一39作「急忙」；羅十二8、11；林後七11、12作「殷勤」；「想」(ποιούμενος)是「ποιέω」(作，製造)的現在式關身語態分詞，這個分詞與受詞「πᾶσαν σπουδὴν」(盡心)合用，作了一切的努力。「寫信」(γράφειν)是「γράφω」的現在式不定詞，補充「作一切努力」的意思。「論我們同得救恩」(περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας)，論到我們的共同救恩。「的時候」應該和「作一切努力」一起譯。「共同救恩」的「共同」(κοινῆς)乃指眾人所共有，見多一4的「共(信)」，彼後一1則作「ἰσότιμον ... πίστιν」(同得……信心)。當我作一切努力，寫信給你們，論到我們共同救恩的時候。

「就不得不寫信勸你們，要為從前一次交付聖徒的真道，竭力的爭辯」(ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει = I felt the necessity to write to you appealing that you contend earnestly for the faith which was once for all delivered to the saints)。「不得不」，直譯可作「我有必要」。「有」(ἔσχον)是「ἔχω」的簡單過去式主動語態直說語氣，這個動詞的簡單過去式也可解作「接受」。「必要」(ἀνάγκην)，如太十八7的「免不了」；路十四18和來七

27的「必須」。「竭力的爭辯」(ἐπαγωνίζεσθαι)，晚期罕用之複合字，新約中只出現這一次。由介詞「ἐπί」(在上)和「ἀγωνίζομαι」(爭辯，爭勝，打仗)複合而成。後者的意思本來已極強烈，再加上字首介詞「ἐπί」更爲強烈，故譯爲竭力的爭辯，參提前六12的「打那美好的仗」。「真道」(τῆ ... πίστει)，利益的間接受格，「道」(πίστει)直譯應爲「信」，在此指所信的，故譯爲「真道」，和本書第二十節的用法一樣，另見加一23，三23；腓一27。「一次交付聖徒的」，修飾「真道」。「一次」(ἅπαξ)，一次而永遠(once for all)。「交付」(παραδοθείση)是「παραδίδωμι」的簡單過去式被動語態分詞陰性單數間接受格，和其修飾的「πίστει」(信，真道)相一致，另見彼後二21；帖後二15；林前十一2；提前六20。

4 「因為有些人偷著進來」(παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι = for certain persons have crept in unnoticed)。「因為」(γάρ)，說明他如此急切寫這封短信的原因。「偷著進來」(παρεισέδυσαν)是晚期的雙重複合字，由「παρά」(在旁)，「εἰς」(進入)，和「δύω」(沉，躍入)複合而成，意指從旁門偷偷的進入。新約中只出現這一次。是「παρεισδύ(ν)ω」的簡單過去式主動語態直說語氣。

「就是自古被定受刑罰的」(οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα = those who were long beforehand marked out for this condemnation)。「被定」(προγεγραμμένοι)是「προγράφω」的現在完成式被動語態分詞，由「πρό」(前)和「γράφω」(寫)複合而成，事前已被寫下來(見加三1「活畫」；羅十五4「從前所寫的」)。「自古」(πάλαι)，顯然是指本書第十四、十五節所引「以諾書」的話。「受刑罰」(εἰς τοῦτο τὸ κρίμα)，原文有指示代名詞「τοῦτο」(這)，特指的「這個刑罰」。Michael Green 指出，作者這裏所引的，必是當時讀者耳熟能詳的資料，所以他才不必說明「這個刑罰」是指甚麼。請參考彼後二3。

「是不虔誠的，將我們神的恩變作放縱情慾的機會，並且不認獨一的主宰我們主耶穌基督」(ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χά-

ριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι = ungodly persons who turn the grace of our God into licentiousness and deny our only Master and Lord, Jesus Christ)。「不虔誠的」(ἀσεβεῖς)是本書的主調，由否定字首「ἀ-」和「σέβομαι」(虔誠)複合而成，另見彼後二5，三7。「變作」(μετατιθέντες)是「μετατίθημι」的現在式主動語態分詞，由「μετά」(轉變)和「τίθημι」(放置)複合而成。關於把神的恩典轉變爲放縱情慾的機會，另見彼前二16，四2；彼後二19，三17。「不認」(ἀρνούμενοι)是「ἀρνέομαι」(說不，否認)的現在式關身形主動意分詞，見彼後二1，另見太十33；提前五8；多一16；約壹二22。「獨一的主宰我們主」(τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν)，直譯可作「我們獨一的主宰和主」(見中文聖經和合本小字)。請注意，「主宰」(δεσπότην)和「主」(κύριον)共用一個冠詞「τόν」，表示所指是同一個人，即後面的「Ἰησοῦν Χριστόν」(耶穌基督)。同樣的語法見彼後一1。用「主宰」(δεσπότην)稱呼基督，見彼後二1(中文聖經和合本作「主」)。

三

審判的確實性（猶5~11）

猶大書

5 「我卻仍要題醒你們」（ὕπομνησαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι = now I desire to remind you）。「我要」（βούλομαι），現在式關身形主動意直說語氣，接作補充語用的不定詞「ὕπομνησαι」（題醒，「ὕπομνησκω」的簡單過去式主動語態不定詞，使記得，使回想起）。本句原文在本節之首。

「這一切的事，你們雖然都知道」（εἰδότας [ὑμᾶς] πάντα = though you know all things once for all）。本句置於本節之第二部分。「知道」（εἰδότας）是「οἶδα」的現在完成式主動語態分詞。英文 NASB 的譯法，是根據 A, B, C², L, φ⁷² 等古抄本的讀法，將下一句的「ἅπαξ」（一次而永遠；見第3節）置於本句的「πάντα」（一切的事）前，「一次而永遠的知道一切的事」，中文聖經和合本在本句與下句皆未譯出。這個現在完成式作讓步用法，故應譯為現在式，「雖然你們知道這一切」。同樣的讓步語法，請參考彼後一12。

「從前主教了祂的百姓出埃及地，後來就把那些不信的滅絕了」（ὅτι [ὁ] κύριος ἅπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν = that the Lord, after saving a people out of the land of Egypt, subsequently destroyed those who did not believe）。「主」（κύριος），本書採用的希臘文是古抄本 κ, κ, ψ, 049 等的讀法。但是古抄本有許多不同的讀法，有讀作「Ἰησοῦς」（耶穌，或約書亞；A, B），有讀作「ὁ θεός」（神；C²）或「θεὸς Χριστός」（神基督；φ⁷²）。有學者主張，這裏是指約書亞。但，這說法不能成立，因為接下去第六節的「主」不可能指約書亞。或謂，這是指耶穌基督，而曠野的這些事，祂實際上就是執行者。這個神祕性的釋義

法，見林前十4、9；來十一26。不管如何，執行這裏所題到這些事者，乃是神自己。「後來」（τὸ δεύτερον），「第二次」，作副詞用的直接受格，在把百姓救出埃及地之後，後來，祂就把那些不信的人滅絕了。「滅絕」（ἀπόλεσεν）是古動詞「ἀπόλλυμι」的簡單過去式主動語態直說語氣。「那些不信的」（τοὺς μὴ πιστεύσαντας）是「πιστεύω」（信）的簡單過去式主動語態分詞，帶否定詞「μή」和冠詞「τοὺς」當名詞用，指那些不信的人。這裏指的是民十四27~37，從埃及地被拯救出來的人，除了迦勒和約書亞以外，都死在曠野。猶大所引用的這個例子，彼得後書並沒有題到，但林前十5~11和來三18~四2則有討論。

6 「又有不守本位，離開自己住處的天使」（ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον = and angels who did not keep their own domain, but abandoned their proper abode）。置於本節之首，全部用來修飾「ἀγγέλους」（天使），用作下一句之主要動詞「拘留」（τετήρηκεν）的直接受詞。作者以「不守本位，離開自己住處的天使」為他的第二個實例。「守」（τηρήσαντας）是「τηρέω」的簡單過去式主動語態分詞，帶否定詞「μή」，不守。「本位」（ἀρχήν），照字面的意思，應為「開始」或「統治」。林前五24作「執政的」；羅八38作「掌權的」，即在權柄上列為第一位的；在徒十11作「角」，即大布的開頭；弗六12「執政的」，這個字則用以指惡的天使。以諾書和斐羅（Philo，主前20~主後50年，亞力山太猶太作家）的著作，都曾題到墮落的天使之事。「ἀρχήν」（本位）這個字可以指天使的職分，或所管轄的範圍，也可以指他們被造時的屬靈狀況，他們被造即不同於人。但是他們不守自己這樣的職分或屬靈的狀況，「離開」（ἀπολιπόντας）是古動詞「ἀπολείπω」的簡單過去式主動語態分詞，提後四13、20，這個字皆譯為「留」，其實這個字含有放下、離開的意思。「自己住處」的「自己」，用的是形容詞「ἴδιον」，而前面的本位之「本」則用反身代名詞「ἑαυτῶν」。「住處」（οἰκητήριον）指地上有人居住之處，古字，由「οἰκητήρ」（住

在房屋內的人）變化而來，而這個字又是由「οἶκος」（房屋）變化而來。新約中另外只出現於林後五2（「房屋」，指人靈魂所住之身體）。這個字的字尾「-ιον」可能含有行動之處的意思。

「主用鎖鍊把他們永遠拘留在黑暗裏，等候大日的審判」（εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν = He has kept in eternal bonds under darkness for the judgment of the great day）。本句置於本節之末，但卻為主要子句。本節第一個字為「ἀγγέλους」（天使），是直接受詞，最後一個字是「τετήρηκεν」（拘留；「τηρέω」的現在完成式主動語態直說語氣，本動詞另見彼後二4「等候」、9「留」）。這兩個字的位置如此擺，均是為強調用。「主」原文無，主詞是「τετήρηκεν」（拘留）的第三人稱單數字尾，「祂」，指前一節的「主」。「鎖鍊」（δεσμοῖς）和「永遠」（αἰδίοις）應在一起解釋，均可為憑藉格，用永遠的鎖鍊；或為位置格，在永遠的鎖鍊裏。「永遠」（αἰδίοις）是古形容詞，新約中另外只出現於羅一20（「永」能，指神的屬性），和「αἰώνιος」（永；下一節；太二十五46）是同義詞，Joseph B. Mayor 說，「αἰδίοις」是亞里斯多德（Aristotle，主前384~332年）的字，而「αἰώνιος」則是柏拉圖（Plato，主前427~347年）的。「在黑暗裏」（ὑπὸ ζόφον），在黑暗底下。「黑暗」（ζόφον），請參考彼後二4。「等候大日的審判」（εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας），由表目的的介詞「εἰς」所引介的片語，為大日的審判。祂用永遠的鎖鍊，（把他們）拘留在黑暗之下，為了大日的審判。

7 「又如」（ὡς = just as）。猶大所舉的第三個實例，他跳過了大洪水，以所多瑪、蛾摩拉為例。

「和周圍城邑的人」（καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις = and the cities around them）。所包括的城市，請參考申二十九23；何十一8。

「也照他們一味的行淫，隨從逆性的情慾」（τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας = since they in the same way as these indulged in gross immorality and

went after strange flesh)。「Τὸν ὅμοιον τρόπον」是當副詞用的直接受格，既然同樣的。「他們」(τούτοις)，有說是指墮落的天使；或者指第四節那些偷著進來的人，及第五節那些因不信被滅絕的人；更可能指這些所多瑪、蛾摩拉人。「一味的行淫」(ἐκπορνεύσασαι)是罕見的晚期複合動詞「ἐκπορνεύω」的簡單過去式主動語態分詞陰性複數，字首介詞「ἐκ」是強調動詞的意思，指在一般的道德法律之外。這個字新約只出現於本節。但七十士譯本中常見，如創三十八24；出三十四15等。請比較第四節的「放縱情慾」(ἀσέλγειαν)。「逆性的情慾」(σαρκὸς ἐτέρας)，直譯應為「另一種肉體」。這是指可憎的情慾，不單單是指和妻子以外的婦人，或是外女的行淫，而是指把「順性的用處」變為「逆性的用處」(見羅一26、27)，今天英文的「sodomy」(同性的性交)就是從創十九4~11的「所多瑪」一詞而來的。在彼後二10的類似經文中，並無「ἐτέρας」(逆性，另一種的)一詞。所多瑪、蛾摩拉人，一直隨從自己一般道德法律之外的淫行。

「就受永火的刑罰，作為鑑戒」(πρόκεινται δείγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι = are exhibited as an example, in undergoing the punishment of eternal fire)。「作為」(πρόκεινται)是古動詞「πρόκειμαι」的現在式關身形主動意直說語氣，陳列在前面，如來十二1、2「擺在前面」。「鑑戒」(δείγμα)，古字，由「δείκνυμι」(展示)變化而來，新約只出現這一次，榜樣，樣品。彼後二6則用「ὑπόδειγμα」(中文聖經和合本亦作「鑑戒」)。「受」(ὑπέχουσαι)是古複合動詞「ὑπέχω」(置於底下)的現在式主動語態分詞，這個字與「δίκην」(公義，判詞，帖後一9)合用，指在判詞(懲罰)之下受苦，新約中只出現這一次。「永火」(πυρὸς αἰωνίου)，如第六節的「δεσμοῖς αἰδίοις」(永遠的鎖鍊)一樣，參太五22的地獄之火(另見太二十五46)。當日神降硫磺與火，把他們都毀滅了。但本書卻說受「永火」的刑罰，應是指這些當日被毀滅的人，已無悔改的機會，他們的靈魂已經進入永火的刑罰裏。

8 「這些作夢的人，也像他們……」(ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι

ἐνυπνιαζόμενοι ... = yet in the same manner these men, also by dreaming ...)。「Ὅμοίως」(像)，引介一個比較。「Μέντοι」(只是，中文聖經和合本未譯，見約四27)，雖然有前面的警告，只是……。「Οὗτοι」(這些人)，指第四節所題的那些「偷著進來」的假教師。「作夢」(ἐνυπνιαζόμενοι)是「ἐνυπνιάζω」(夢，作夢)的現在式關身語態分詞，新約聖經只另見於徒二17，但在亞里斯多德，Hippocrates(主前460~377年，古希臘醫學家)，Plutarch，蒲紙文獻，和七十士譯本(珥二28)中都出現過。另見西二18。本句可另譯作「只是，同樣的，這些人用作夢(或「藉著作夢」)……。」

「污穢身體，輕慢主治的，毀謗在尊位的」(σάρκα μὲν μιάνουσιν κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν δόξας δὲ βλασφημοῦσιν = defile the flesh, and reject authority, and revile angelic majesties)。「污穢」(μιάνουσιν)，是古動詞「μιαίνω」(玷污，染色，被罪污穢)的現在式主動語態直說語氣。彼後二10則用名詞「μιασμοῦ」(污穢的)。「輕慢」(ἀθετοῦσιν)是「ἀθετέω」(使虛無)的現在式主動語態直說語氣。彼後二10也有「κυριότητα」(主治的)和「δόξας」(在尊位的)這兩個字。

9 「天使長米迦勒，為摩西的屍首與魔鬼爭辯的時候」(ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος = but Michael the archangel, when he disputed with the devil and argued about the body of Moses)。「米迦勒」之名，另見但十13、21，十二1；啓十二7。「天使長」(ἀρχάγγελος)，新約中另只出現於帖前四16，由「ἀρχή」(頭)和「ἄγγελος」(天使)複合而成。「與魔鬼爭辯」原文是由兩個動詞構成，直譯應作「當他與魔鬼爭執的時候，為摩西的屍首爭辯」。「爭執」(διακρινόμενος)是「διακρίνω」(分開，爭辯，如徒十一2)的現在式關身語態分詞，其對象為間接受格的「διαβόλῳ」(魔鬼)。「爭辯」(διελέγετο)是「διαλέγομαι」的過去未完成式關身形主動意，參可九34「爭論」。「為摩西的屍首」，可能是指亞三1，也可能是出自拉比對申三十四6的解釋。徒七22；加三19；來二2；提後三8也可能暗指類似的傳

統。但是這樣的推測可能都不符事實。

「尚且不敢用毀謗的話罪責他，只說：『主責備你吧！』」（οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος = did not dare pronounce against him a railing judgment, but said, 'The Lord rebuke you.」。「敢」（ἐτόλμησεν）是「τολμάω」的簡單過去式主動語態直說語氣，帶否定詞「οὐκ」，不敢。「用」（ἐπενεγκεῖν）是「ἐπιφέρω」（帶來）的簡單過去式主動語態不定詞，補充動詞「敢」的意義，其受詞為「κρίσιν」（判詞，斥責，中文聖經和合本譯作動詞「罪責」），用「毀謗的話」（βλασφημίας，毀謗，謗瀆）修飾，「不敢加給他謗瀆的斥責」。彼後二11也有類似的話，但卻是指「在主面前告」人（不是斥責魔鬼）。「主責備你吧」的「責備」（ἐπιτιμήσαι）是「ἐπιτιμάω」的簡單過去式主動語態祈使語氣，表示未來的意願。這些話也出現在七十士譯本亞三1~10。不過，在那裏是指耶和華使者對撒但的斥責（見亞三2）。亞力山太的革利免認為，猶大在此是引用偽經摩西昇天錄的記錄，俄利根（Origen，約主後185~254年，亞力山太古教父）亦持同樣的看法。但是 Mayor 卻認為，是摩西昇天錄的作者引用撒迦利亞書的話，置於天使長米迦勒的口中。Michael Green 指出，天使長的觀念在猶太教中是較晚時期才有的。但十二1稱米迦勒為「大君」（見中文聖經和合本小字），是以色列的保佑者（另見但十13、21）。到了以諾書，才發展出七個天使長的階層。

10 「但這些人毀謗他們所不知道的」（οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν βλασφημοῦσιν = but these men revile the things which they do not understand）。本節與彼後二12相似。「他們所不知道的」彼得作「他們……所不曉得的事」。其餘本節的行文較彼後二12流利。「這些人」（οὗτοι），指示代名詞，和前面的米迦勒相對照。注意，本句的「μὲν」（一方面）和下面一句的「δέ」（另一方面）銜接起來。「毀謗」（βλασφημοῦσιν）是動詞「βλασφημέω」的現在式主動語態直說語氣，帶關係代名詞子句「ὅσα οὐκ οἴδασιν」（他們所不知道的）為其受詞。

「他們本性所知道的事與那沒有靈性的畜類一樣，在這事上竟敗壞了自己」（ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται = and the things which they know by instinct, like unreasoning animals, by these things they are destroyed）。注意，本句的「δέ」和前面的「μὲν」互相呼應，並把兩句連接在一起。「本性」（φυσικῶς），指本能，新約中只出現這一次。彼後二12作「γεγεννημένα φυσικά」（生來就是畜類），直譯可作「生來就是憑本能的（動物）」。「沒有靈性」是「ἄλογα」，是由否定字首「ἀ-」和「λόγος」（道，話，理性）複合而成，在此譯作沒有理性（的動物）較佳。「敗壞了自己」（φθείρονται）是「φθείρω」的現在式關身或被動語態直說語氣，敗壞了自己（如中文聖經和合本的譯法）或被敗壞了（如本書所採之英文聖經的譯法）。「在這事上」（ἐν τούτοις），在這些事上。從對比上來解釋，這應該是指那些他們本能上所喜悅，所享受的事。他們就在這些事上，使自己敗壞了。

11 「他們有禍了」（οὐαὶ αὐτοῖς = woe to them!）。感嘆詞「οὐαὶ」（禍）帶間接受格「αὐτοῖς」（他們），是福音書中常見的語法（見太十一21）。繼上面所引的三個例子以後，本節又引另外的三個實例：

「因為走了該隱的道路」（ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν = for they have gone the way of Cain）。「走了」（ἐπορεύθησαν）是「πορεύω」（來，去）的簡單過去式直說語氣，雖為被動語態，意思卻是主動的「行走」。「該隱的道路」（τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν），位置格。他們走在該隱的道路上，但見來十一4；約壹三11以下。本實例取自創四8。Green 指出，該隱是聖經中第一個殺人犯，故猶大可能是指這些人也謀殺了別人的靈魂。但更可能的是，該隱代表沒有愛心，不管兄弟，又是嫉妒兄弟善行的人。走該隱的道路，即指這些人有這樣的心態。

「又為利往巴蘭的錯謬裏直奔」（καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν = and for pay they have rushed headlong into the

error of Balaam)。「直奔」(ἐξεχύθησαν)是「ἐκχέω」的簡單過去式被動語態直說語氣，原意是「全部傾倒出來」，意指全然的投入。羅五5就用這個字表示神的愛的「澆灌」。「巴蘭的錯謬」(τῆ πλάνῃ τοῦ Βαλαάμ)可以是位置格，也可以是憑藉格。見民二十二至二十四章，三十一8、16；啓二14。「錯謬」(πλάνη)是一個常用的字，指迷路亂走(見太二十七6「迷惑」；雅五20「迷路」)。彼後二15「離棄正路，就走差了」也題到巴蘭的事。

「並在可拉的背叛中滅亡了」(καὶ τῆ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο = and perished in the rebellion of Korah)。「滅亡」(ἀπώλοντο)是「ἀπόλλυμι」的簡單過去式不及物的關身語態直說語氣。「可拉的背叛」(τῆ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε)，一樣可以是位置格，也可以是憑藉格。「背叛」(ἀντιλογία)是由介詞「ἀντί」(相反，相對)和「λόγια」(話)複合而成，以話頂話，像來六16的「爭論」，其動詞「ἀντιλέγω」見徒十三45「硬駁」；羅十21「頂嘴」。彼得後書第二章也沒有題到可拉的事。典出民十六章，可拉是典型的背叛權威之實例。猶大引用這三個人，以支持他的論點。

四

對假教師的描述 (猶12~19)

猶大書

12 「這樣的人，在你們的愛席上，與你們同吃的時候，正是礁石……無所懼怕」(οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως = these men are those who are hidden reefs in your love feasts when they feast with you without fear)。「這樣的人……是」(οὗτοί εἰσιν)在第十六節(中文聖經和合本作「這些人是……」)和第十九節(中文聖經和合本作「這就是……」)又出現，所以 Green 認為，猶大可能想到舊約啓示文獻中，或早期基督徒預言中題到的那些背道的人，而猶大所指的這些人，正應驗了這些預言。「在你們的愛席上……正是礁石」，「愛席」(ταῖς ἀγάπαις)，這樣的讀法是正確的，古抄本 A, C 讀作「ἀπάταις」(詭詐，見彼後二13)應該不是原文的寫法。「愛席」或「愛餐」乃是早期基督徒在擘餅時另外舉行的聚餐。這個字作這種用法，在新約中只出現這一次，另外彼後二13可能有暗示。關於混亂聖餐的事，請見林前十一17~34。後來諾斯底派興起，帶來更多混亂，終告取消這種愛席了。「礁石」(σπιλάδες)，古字，指海裏的岩石，被海水所覆沒。但這個字也可以解作「玷污」，如中文聖經和合本小字。「與你們同吃的時候……無所懼怕」，「無所懼怕」(ἀφόβως)，副詞，應與「同吃的時候」在一起解。「同吃」(συνευωχούμενοι)是晚期罕見複合動詞「συνευωχέομαι」的現在式關身或被動形主動意分詞，由介詞「σύν」(同)和「εὐωχέω」(吃，享用)複合而成，一同吃，一同分享。這個分詞是陽性複數主格，與「οὗτοι οἱ」(這樣的人)相一致，而不是「σπιλάδες」(礁石)。本句可另譯作「這樣的人，當他們無所懼怕地與你們同吃時，是你們愛席(愛餐)上的污點。」

「他們作牧人，只知餵養自己」(ἐαυτοὺς ποιμαίνοντες = caring for themselves)。「他們作牧人，只知餵養……」原文只有一個字「ποιμαίνοντες」，是「ποιμαίνω」的現在式主動語態分詞，原意是指牧養，即牧人餵養羊群。故本句應譯為「餵養自己」，或「關心自己」。以下接著用四個大膽的比方，來形容這些人：雲、樹、浪、星。

「是沒有雨的雲彩，被風飄蕩」(νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι = clouds without water, carried along by winds)。「雲彩」(νεφέλαι)是常用字，指一般的雲彩(見太二十四30)。「沒有雨」(ἄνυδροι)由否定字首「ἀ-」和「ὔδωρ」(水)複合而成，沒有水，見太十二43；路十一24。「被飄蕩」(παραφερόμεναι)是複合動詞「παραφέρω」的現在式被動語態分詞，由介詞「παρά」(在旁)和「φέρω」(攜帶)，被四處帶著。「ὑπὸ ἀνέμων」(被風)，故譯作「被風飄蕩」最適切。彼後二17有類似的句子，但內容不同，請參考。本句強而有力地描述了希望的消失。

「是秋天沒有果子的樹，死而又死，連根被拔來」(δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα = autumn trees without fruit, doubly dead, uprooted)。「秋天」(φθινοπωρινά)，晚期的形容詞(亞里斯多德，Polybius〔約主前205~125年，古希臘歷史學家〕，Strabo〔約主前63~主後24年，古希臘地理學家〕用過)，由「φθίνω」(枯萎)和「ὄπωρα」(秋天)複合而成，指晚秋。新約中只出現這一次。「沒有果子」(ἄκαρπα)，由否定字首「ἀ-」和「καρπός」(果子)複合而成，見彼後一8。「死而又死」，直譯作「死兩次」(δίς)。「死」(ἀποθανόντα)是「ἀποθνήσκω」的簡單過去式主動語態分詞。第二次的死，見啓二十14。這裏兩次的死，一方面沒有果子，另一方面則是被連根拔起。「連根被拔出來」(ἐκριζωθέντα)是複合動詞「ἐκριζώω」的簡單過去式被動語態分詞，由「ἐκ」(出)和「ρίζωω」(生根)複合而成，見太十三29「拔出來」。那些偷著進來的假教師，即不結果子的樹，他們的結局就是如此。

13 「是海裏的狂浪，湧出自己可恥的沫子來」(κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἐαυτῶν αἰσχύννας = wild waves of the sea, casting up their own shame like foam)。「浪」(κύματα)，見太八24，由「κυέω」(湧升)變化而來。「狂」(ἄγρια)，由「ἀγρός」(曠野，野地)而來，見太三4的「野」蜜。像樹林裏或大海中未經馴服的野獸。「湧出……沫子」(ἐπαφρίζοντα)是「ἐπαφρίζω」的現在式主動語態分詞。「可恥」(αἰσχύννας)，複數名詞，多重的羞辱，見腓三19「羞辱」。Green指出，這句話的背景顯然是賽五十七20。本句是指那些偷著進來的假教師，他們的惡行繼續不斷出現，就像海邊那些髒臭之物一樣。

「是流蕩的星，有墨黑的幽暗為他們永遠存留」(ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται = wandering stars, for whom the black darkness has been reserved forever)。「流蕩的星」，不少人認為這是指流星，流星劃空而過，即隕沒在黑暗中。以明亮之星的隕落，表巴比倫之崩潰，見賽十四12。接下去是以關係代名詞「οἷς」(為他們)引介的子句。接著猶大又引用偽經的傳說來說明他的論點。

14 「亞當的七世孫以諾曾預言這些人」(προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνώχ = and about these also Enoch, in the seventh generation from Adam, prophesied)。「這些人」(τούτοις)，指示代名詞，間接受格，對這些人，包括他當時代的人，和猶大那時的那些偷著進來的假教師。「亞當的七世孫」，直譯應為「從亞當起的第七」。按創五4~20的家譜，以諾是從亞當算起的第七代。在偽經以諾書六十8，九十三3也是如此稱以諾。「曾預言」(προεφήτευσεν)是「προφητεύω」的簡單過去式主動語態直說語氣。如果這個字按照彼前一10的解釋，那麼猶大可能把以諾書視為具有默示權威的。Green則持不同的看法，首先，他指出，猶大如此引用舊約，以應用於他們那時代的人，在當時並非特別，死海古卷即顯示，庫穆蘭社區的人也如此引用哈巴谷書。其次，他認為，猶大如此引用以諾書，並不必然表示他把這卷書當作是具有默示權威的經典。他只不過是「引用一段他和讀者都熟悉並且尊敬的

書，以支持他所討論的重點而已」。本節和下節即引自以諾書一9。

「看哪！主帶著祂的千萬聖者降臨」（*ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ* = behold, the Lord came with many thousands of His holy ones）。「降臨」（*ἦλθεν*）是「*ἔρχομαι*」（來）的簡單過去式主動語態直說語氣，來到。介詞「*ἐν*」在此解作「帶著」，如路十四31的「用」。「千萬」（*μυριάσιν*），複數陰性名詞，原指一萬，後指極大的數量。如徒十九19的五「萬」和路十二1的幾「萬」。「聖者」（*ἀγίαις*），指天使，見申三十三2；亞十四5；但四13，八13；以及一切蒙救贖者（參帖前四14）。

15 「要在眾人身上行審判」（*ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων* = to execute judgment upon all）。本節用兩個不定詞，補充上一節「主降臨」的目的。「要行審判」，由「*ποιῆσαι*」（行，「*ποιέω*」的簡單過去式不定詞）和「*κρίσιν*」（審判）構成，後帶對象「*κατὰ πάντων*」（對所有人），原文無「身上」，要對所有人行審判。

「證實那一切不敬虔的人所妄行一切不敬虔的事，又證實不敬虔之罪人所說頂撞祂的剛愎話」（*καὶ ἐλέγξει πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς* = and to convict all the ungodly of all their ungodly deeds which they have done in an ungodly way, and of all the harsh things which ungodly sinners have spoken against Him）。「證實」（*ἐλέγξει*），是「*ἐλέγχω*」的簡單過去式主動語態不定詞，要指出錯誤、定罪。後接受詞「那一切不敬虔的人」（*πάντας τοὺς ἀσεβεῖς*；見第四節的「不虔誠的」），中文聖經和合本所根據的，是 A, B, C, Ψ 等古抄本的讀法，本書所採用之希臘文經文「*πᾶσαν ψυχὴν*」（所有人，直譯為「所有的魂」；參呂振中譯本與現代中文譯本），則是 ρ⁷², κ 等古抄本的讀法，兩者的意義其實沒有多大差異，因為緊接著就用兩個由介詞「*περὶ*」所引介的子句，來補充說明這所有的人之所以受到定罪的原因與範圍：第

一，是關於他們「所妄行一切不敬虔的事」；第二，是關於「不敬虔之罪人所說頂撞祂的剛愎話」。「不敬虔的事」，由「*ἔργων*」（工作）和「*ἀσεβείας*」（不敬虔）構成。後者與中文聖經和合本所採用的「*ἀσεβεῖς*」（不敬虔的人）是同源字，這是一個古字，參羅一18「不虔」；複數形，見本書第十八節「不敬虔」和羅十一26「罪惡」。「所妄行」，由關係代名詞「*ὧν*」（which）所引介的關係子句，「妄行」（*ἠσέβησαν*）是古動詞「*ἀσεβέω*」的簡單過去式主動語態直說語氣，和「不敬虔」（*ἀσεβείας*）是同源動詞。「所妄行一切不敬虔的事」（*περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν*）的句法結構還必須加以說明。關係代名詞「*ὧν*」（which）的先行詞乃「*τῶν ἔργων*」（事），故和其格（所有格）相一致。第二個由「*περὶ*」所引介的介詞子句，是要定罪他們的「剛愎話」（*σκληρῶν*），粗魯無禮的話，或難解的話（約六60）。後又有關係代名詞「*ὧν*」（which）所引介的子句「不敬虔之罪人所說」、「頂撞祂」（*κατ' αὐτοῦ*），補充說明「剛愎話」。「說」（*ἐλάλησαν*）是「*λαλέω*」的簡單過去式主動語態直說語氣。注意，根據本書所採用之希臘文聖經的讀法，本節「不敬虔」出現三次，一次是「*ἀσεβεῖς*」（不敬虔的人），一次是「*ἀσεβείας*」（不敬虔），另一次是動詞「*ἠσέβησαν*」（妄行）。

16 「這些人是私下議論，常發怨言的」（*οὗτοί εἰσιν γογγυσταὶ μεμψίμοιροι* = these are grumblers, finding fault）。恢復猶大所說的話。「這些人是」，見第十二節。「私下議論」（*γογγυσταί*），是晚期的形聲字，在新約聖經中僅見於此，由「*γογγύζω*」變化而來，後者見太二十11「埋怨」；林前十10「發怨言」；七十士譯本中也出現過，見出十六7；民十一1，十四27、29。「常發怨言的」（*μεμψίμοιροι*），罕見的字，由「*μέμφομαι*」（埋怨）和「*μοῖρα*」（命運，分）複合而成。埋怨自己命運，自怨自艾，怨天尤人的人。

「隨從自己的情慾而行，口中說誇大的話，為得便宜諂媚人」（*κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν* = following

after their *own* lusts; they speak arrogantly, flattering people for the sake of *gaining an advantage*)。「隨從」(κατά)，按照；「自己的情慾」(τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν)，他們的情慾；「行」(πορευόμενοι)，「πορεύω」(來、去)的現在式關身語態分詞。往來按照他們的情慾，即隨從自己的情慾而行。見彼後三3「隨從自己的私慾出來」。「誇大的話」(ὕπερογκα)，膨脹的話，見彼後二18的「矜誇的大話」。他們的口說誇大的話。「諂媚」(θαυμάζοντες)是「θαυμάζω」(驚訝，讚美)的現在式主動語態分詞，後接「πρόσωπα」(面貌)，讚美人的面，當面讚美人，希伯來式的語法。「爲得便宜」(ὠφελείας χάριν)，介詞「χάριν」(爲了)帶所有格「ὠφελείας」(益處)。爲了自己的益處當面讚美人，諂媚也。見本書第十一節。這些偷著進來的假教師之貪婪，見彼後二3、14。介詞「χάριν」(爲了)的如此結構，另見弗三1、14「因」。

17 「你們要記念我們主耶穌基督之使徒從前所說的話」(ὁμεῖς δέ, ... μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ = but you ... ought to remember the words that were spoken beforehand by the apostles of our Lord Jesus Christ)。本節內容請參照彼後三2。「你們」(ὁμεῖς)，強調的人稱代名詞，置於最前面，益發強調，而且顯然有與第十六節第一個字「οὗτοι」(這些人)作對比之意(E. M. Sidebottom)。「要記念」(μνήσθητε)是「μνάομαι」的簡單過去式被動形主動意命令語氣，帶所有格「τῶν ῥημάτων」(話)爲其受詞。本節以「我們主耶穌基督之使徒從前所說的」來修飾「話」，彼後三2加了「聖先知」，並且結構較長。

18 「他們曾對你們說過」(ὅτι ἔλεγον ὑμῖν = that they were saying to you)。「ὅτι」宣告性的用法，如第五節，中文無法譯出。「說」(ἔλεγον)是「λέγω」的過去不完成式主動語態直說語氣，表重複，他們一再對你們說過。以下是否爲直接引句，各種譯本有不同的譯法，但對整體意義並沒有區別。

「末世必有好譏諷的人，隨從自己不敬虔的私慾而行」

([ὅτι] Ἐπ' ἐσχάτου [τοῦ] χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν = in the last time there shall be mockers, following after their own ungodly lusts)。「末世」(ἐπ' ἐσχάτου τοῦ χρόνου)，時間的末了。基督再來的盼望，使祂的跟隨者確信，現今的世代已接近尾聲了。「必有」(ἔσονται)是「εἶμί」(是，有)的未來式直說語氣。「好譏諷的人」(ἐμπαῖκται)，罕見的字，新約中另外只出現於彼後三3。「隨從自己不敬虔的私慾而行」，參考本書第十六節的「隨從自己的情慾而行」。注意，「不敬虔」(ἀσεβειῶν)在此又出現了，猶大似乎特別注意這一點，見本書第十五節。

19 「這就是那些引人結黨，屬乎血氣，沒有聖靈的人」(οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες = these are the ones who cause divisions, worldly-minded, devoid of the Spirit)。「這就是」(οὗτοί εἰσιν)，見本書第十二、十六節。「引人結黨」(οἱ ἀποδιορίζοντες)是雙重複合動詞「ἀποδιορίζω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」，當名詞用。此字由介詞「ἀπό」(來自)、「διά」(穿過)，和「ὀρίζω」(畫界線)複合而成，就是區分成一部分又一部分。這是一個很少見的字，亞里斯多德用這個字指邏輯上的分析。新約中只出現這一次。不過「διορίζω」(分別)則在七十士譯本的利二十24等處出現過，「ἀφορίζω」(分別)則在太二十五32等地方出現過。見彼後二1「引進陷害人的異端」。「屬乎血氣」(ψυχικοί)，古形容詞，由「ψυχή」(魂)而來，如林前二14，十五44；雅三15(中文聖經和合本作「屬情慾的」)的用法，和「πνευματικός」(屬靈的)是反義詞。彼得沒有用這個字。在此和前面的「引人結黨」共用一個冠詞「οἱ」。「沒有」，否定詞「μὴ」帶「ἔχοντες」(有，ἔχω的現在式主動語態分詞)，也共用前面的冠詞「οἱ」，當名詞用。沒有靈的人。「Πνεῦμα」(靈)，原文無「聖」字，但顯然是指聖靈，見本書第二十節；羅八9。

五

基督徒當如何行事（猶20~23）

猶大書

20 「你們卻要在至聖的真道上造就自己，在聖靈裏禱告」（ὁμεῖς δέ, ... ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι = but you, ... building yourselves up on your most holy faith; praying in the Holy Spirit）。「你們卻要」（ὁμεῖς δέ）置於句首，再次與上一節的「οὗτοί εἰσιν」（這就是那些……）形成強烈的對比。「造就」（ἐποικοδομοῦντες）是古複合動詞「ἐποικοδομέω」的現在式主動語態分詞，以「οἶκος」（房子）的建造作比方，是新約中常見的字（林前三9~17；西二7；弗二20），帶反身代名詞「ἑαυτοῦς」（自己）為受詞，你們要造就你們自己。「在至聖的真道上」（τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει），可以是位置格，譯作「在你們的至聖真道裏造就自己」；也可以是憑藉格，「用你們的至聖真道造就自己」。關於靈宮的建造，見彼前二4~5。「Πίστει」原意是「信心」，在此作「真道」解，這樣的用法另見彼後一5和來十一1（中文聖經和合本譯作「信心」）。「至聖的」（ἁγιωτάτῃ）在此是最高級，而非比較級。而「在聖靈裏禱告」乃是在至聖真道上建造自己的最好方法。

21 「保守自己常在神的愛中，仰望我們主耶穌基督的憐憫，直到永生」（ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον = keep yourselves in the love of God, waiting anxiously for the mercy of our Lord Jesus Christ to eternal life）。「保守」（τηρήσατε）是「τηρέω」的簡單過去式主動語態命令語氣，迫切的吩咐。本書第一節稱他們「為耶穌基督保守的人」，第六節又題到那些不

「守」本位的天使之墮落。又見雅一27的「保守」自己。論到人「保守」自己的責任，和神「保守」信徒的應許，這雙方面的真理，請見腓二12、13。Sidebottom 認為「直到永生」（εις ζωὴν αἰώνιον）應該和本句在一起解。而「仰望我們主耶穌基督的憐憫」則是分詞片語，作補充用。「仰望」（προσδεχόμενοι）是「προσδέχομαι」的現在式分詞，和多二13「等候」的用詞一樣。同樣的觀念亦見於彼後三14。

22 「有些人存疑心，你們要憐憫他們」（καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους = and have mercy on some, who are doubting）。「μὲν」（一方面）和下一節的「δέ」（另一方面），本是成對出現、表對比的連接詞，但在此只是把兩個想法隔開，以致可以很容易將它們分別出來（W. Bauer），故中文聖經和合本皆未譯出。「οὓς」（有些人），是關係代名詞，卻作指示代名詞用，見太十三8。「要憐憫」（ἐλεᾶτε）是較少見的動詞「ἐλεᾶω」的現在式主動語態命令語氣，同樣的字型，另見羅九16。這個動詞較常出現的字型是「ἐλεέω」，見太九27「可憐」。本書採用的是古抄本 \aleph , B, C², Ψ , 88 等的讀法。另有古抄本，如 A, C^{*}, 33, 81 則讀作「ἐλέγχετε」（爭辯、斥責），是「ἐλέγχω」的現在式主動語態命令語氣。兩種讀法含義完全相反，孰是孰非，學者仍無定論。「存疑心」（διακρινομένους）是「διακρίνω」的現在式關身語態分詞複數直接受格，和「οὓς」（有些人）相一致。這樣的讀法，這些人乃是雅一6之「疑惑的人」。但另有古抄本，如 K, L, P 則讀作「διακρινόμενοι」，即同一個分詞，但為主格，並且採用「ἐλέγχω」（爭辯、斥責）的讀法，那麼本節應該譯作「有些人你們要在爭執的時候斥責他們」（參第9節）。

23 「有些人你們要從火中搶出來搭救他們」（οὓς δὲ σώζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες = save others, snatching them out of the fire）。本書採用的讀法有「οὓς δέ」（有些人），和第二十二節是平行句，這是古抄本 \aleph^c , A, C, K, P, Y 等的讀法。但另有古抄本，如 B, \wp ⁷² 等，則無「οὓς δέ」，將本句和第二十二節合

併在一起。「搭救」（σώζετε）是「σώζω」的現在式主動語態命令語氣，你們要救（這些人）。「搶」（ἀρπάζοντες），是古動詞「ἀρπάζω」的現在式主動語態分詞，從火中（ἐκ πυρός）搶出來。引自舊約摩四11和亞三2，另見詩一百零六18。

「有些人你們要存懼怕的心憐憫他們，連那被情慾沾染的衣服也當厭惡」（οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα = and on some have mercy with fear, hating even the garment polluted by the flesh）。本書採用的讀法有「οὓς δέ」，並且命令語氣動詞是「ἐλεᾶτε」（憐憫），這是和前面兩句平行的句子，這是古抄本 \aleph , A, B, Ψ 等的讀法。但另有古抄本，如 88, 104, 945 等，則命令語氣動詞讀作「ἐλέγχετε」（爭辯，斥責），請參考前面的討論。「存懼怕的心」，不是怕他們，而是怕在憐憫他們之時，被他們的罪所傳染了。所以本節加上一句分詞片語「連那被情慾沾染的衣服也當厭惡」（μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα）。「厭惡」（μισοῦντες）是「μισέω」的現在式主動語態分詞，憎恨。其受詞為「χιτῶνα」（衣服）。Green 認為，這句話表示，他們罪的嚴重程度，甚至他們穿過的衣物也被「沾染」了。「沾染」（ἐσπιλωμένον）是晚期常用動詞「σπιλώω」的現在完成式被動語態分詞，新約中另外只出現於雅三6「污穢」。這個動詞又是由「σπίλος」（彼後二13，玷污）變化而來。本節的觀念，請參考彼前一17，三15；林後七1；腓二12。

六

頌榮（猶24~25'）

猶大書

24 「那能保守你們不失腳，叫你們無瑕無疵、歡歡喜喜站在祂榮耀之前的」（τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταιστούς καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει = now to Him who is able to keep you from stumbling, and to make you stand in the presence of His glory blameless with great joy）。本節和下一節乃全書信結束前的頌榮。按 Sidebottom 的計算，這個樣式的頌榮在新約中已是第三次，前兩次是羅十六25~27；弗三20~21。由本句一直到「我們的救主獨一的神」（μόνῳ θεῷ σωτήρι ἡμῶν，中文聖經和合本置於本節末，但希臘文一些古抄本及一些英譯本置於第25節開頭）共用一個冠詞「τῷ」，在文法上講，可以當作一個單獨的字處理。主要的詞是「τῷ ... μόνῳ θεῷ σωτήρι ἡμῶν」（我們的救主獨一的神）。分詞「δυναμένῳ」（能）是「δύναμαι」（能，有能力）的現在式關身形主動意分詞，修飾「θεῷ」（神），故在性、數、格上都一致。這個分詞後面有兩個不定詞片語作補充詞：第一個不定詞片語是「保守（φυλάξαι）你們不失腳」，第二個不定詞片語是「叫你們……站（στήσαι）在祂榮耀之前」。「保守」（φυλάξαι）是「φυλάσσω」的簡單過去式不定詞，受詞為「ὑμᾶς」（你們）。「不失腳」（ἀπταιστούς），由動詞「πταίω」（跌倒，雅三2「過失」；彼後一10「失腳」）變化而來，帶否定字首「ἀ-」，不跌倒，後來用以指一個人的好行為。第二個不定詞是「站」（στήσαι），是「ἵστημι」的簡單過去式主動語態不定詞，帶「在祂榮耀之前」（κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ）。本句還加上兩個修飾詞「無瑕無疵」（ἀμώμους）和「歡歡喜喜」（ἐν ἀγαλλιάσει）。本節整節是由冠詞「τῷ」（間接受格）所涵蓋，故應解為「歸

與那……的神」，即第二十五節的「歸與祂」（這三個字為中文聖經和合本所加）。「在……之前」（κατενώπιον）是晚期複合介詞，由「κατά」（由上而下），「έν」（在裏面），和「ώψ」（眼、臉）複合而成，就在祂榮耀的眼前，如弗一4；另見太二十五31~33；西一22「面前」，保羅用「παραστήσαι」（引到），也用了「άμώμους」（沒有瑕疵）一詞。「無瑕無疵」，另見腓二15，「歡歡喜喜」，見路一44。

25 「我們的救主獨一的神」（μόνω θεῷ σωτήρι ἡμῶν = to the only God our Savior）。中文聖經和合本置於上節末。這是用於頌榮中的尊貴所有格。請參考羅十六27，該處是用「獨一全智的（σοφῷ）神」。「救主」（σωτήρ），除此處外，在新約中有七次用於稱呼神，其中有六次用於保羅教牧書信中（提前一1，二3，四10；多一3，二10，三4），另一次則是在路一47。

「願榮耀、威嚴、能力、權柄，因我們的主耶穌基督，歸給祂」（διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία = through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, dominion and authority）。猶大書（25節）與羅馬書（十六27）的書末頌榮中，皆有「因……耶穌基督」（διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ），通過耶穌基督。本節則多了「我們的主」（τοῦ κυρίου ἡμῶν）一詞。「榮耀」（δόξα），在頌榮中，除了提前六16之外，都有把「榮耀」歸給神或基督之句。「威嚴」（μεγαλωσύνη），是晚期七十士譯本的用字，新約中另外只出現於來一3和八1（中文聖經和合本作「至大者」）。這個字是由「μέγας」（大）變化而來，所以其基本意義就是「大」。

「從萬古以前，並現今，直到永永遠遠」（πρὸ παντός τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας = before all time and now and forever）。「從萬古以前」（πρὸ παντός τοῦ αἰῶνος），直譯為「在所有世代之前」，指我們以前的永世。請參考林前二7的「在萬世以前」。「現今」（νῦν），現在。「直到永永遠遠」（εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας），包括未來的一切世代。這用我們人類語言所能表達的，把永恆的過去、現在、未來都包括在內了。Sidebottom 仔細比較了羅九5，十六27；彼前四11；

弗三21，認為，本節的頌榮，顯然更多受到後來教會儀式用詞的影響。他特別指出，本節和「坡旅甲殉道錄」（*Martyrdom of Polycarp*）有更多相似之處。按，坡旅甲乃第二世紀士每拿主教。

——全書完——